



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

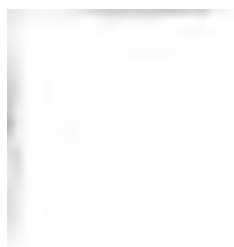
B

835,781

UNIVERSITY OF MICHIGAN
HENRY VIGNAUD
LIBRARY







K. Nordiske oldtids- og selskab
=

MÉMOIRE

SUR LA DÉCOUVERTE

DE L'AMÉRIQUE

AU DIXIÈME SIÈCLE.

PAR

CHARLES CHRISTIAN RAFN.

PUBLIÉ PAR LA

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

SECOND TIRAGE.

COPENHAGUE.

IMPRIMERIE DE J.-D. QVIST.

1843.

Vignaud Lib.
6 22-1925

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES.

COPENHAGEN.

AMERICAN SECTION.

FOUNDERS.

HIS MAJESTY DOM PEDRO II, EMPEROR OF BRAZIL.
MARTIN VAN BUREN, LATE PRESIDENT OF THE UNITED STATES.
DON JOSE VARGAS, LATE PRESIDENT OF VENEZUELA.
DON JOSE JUAN FLORES, PRESIDENT OF EQUATOR.
DON ANDREAS SANTA CRUZ, LATE PROTECTOR OF PERU BOLIVIA.
DON JOAQUIM PRIETO, PRESIDENT OF CHILL.
ARAUJO RIBEIRO (Don Jose de), Minister Plenipot. of Brazil in Paris.
ASPINWALL (Colonel Thomas), U. S. Consul General London.
BEAMISH (North Ludlow), F. R. S., Major, Beaumont House, Ireland.
BRIDGHAM (Hon. Samuel W.), Providence, Rhode Island.
CASAUS (Don F. R.), Archbishop of Guatemala & Bishop of Havana.
ELTON (Romeo), A. M., Professor, Brown Univ., Providence, R. I.
KLICK (John Jacob), Danish Consul, Buenos Ayres.
LAMB (William), Esq., St. Thomas, West Indies.
LOWELL (Rev. Charles), D. D., Sec. Massachusetts Hist. Soc. Boston.
MACEO (Don Joaquim da Costa de), Sec. Royal Acad. of Sc. Lisbon.
METCALFE (Sir Charles), late Governor of Jamaica.
NAVARETTE (Don Martin Fernandez de), Pres. Royal Hist. Ac. Madrid.
OUSELEY (William G.), Brit. Chargé d'Affaires Rio Janeiro.
PETERSON (Hon. John), Chief Justice of St Vincent, West Indies.
PLASKETT (Joseph), Major, St. Croix, West Indies.
PLUMER (Hon. William), Epping, New Hampshire.
PRESCOTT (Henry), late Governor of Newfoundland.
PRECHT (Herman William), Major R. I., St. Thomas, West Indies.
PRUDHOM (Right Hon. Algernon Lord), Captain R. N., F. S. A. London.
SCHOLTEN (P. C. F. von), Governor General, St. Croix, West Indies.
WALDO (Hon. Daniel), Worcester, Massachusetts.
SCHUCH (Roch), Director of the Imp. Museum, Rio Janeiro.
WEBSTER (Noah), LL. D., New Haven, Connecticut.
WINTEROP (Hon. Thomas), Pres. Am. Ant. Soc. Boston, Mass.

FELLOWS.

- ANGELIS** (Dom Pedro de), Professor in the University of Buenos Ayres.
BARRGAS (Don Jose Leon), Professor in the University of Buenos Ayres.
BARROZA (Don Januario da Cunha), Sec. Hist. Institute Rio Janeiro.
BARDENFLETH (Charles Emil), late Governor of Iceland.
BENEDICTSON (Boge), Esq., Stadarfell, Iceland.
BERG (Hon. Hannes Henry), Judge, St. Thomas, West Indies.
BROWN (John P.), Sec. & Drogm. of the North Am. Leg. Constantinople.
CALHOUN (Hon. J. C.), Senator, Washington.
CAPPÉ (Judah), Esq., St. Thomas, West Indies.
CASTONIER (Julius F. C.), Capt. R. I., St. Croix, West Indies.
COIT (Rev. Th. W.) D. D., Pres. Transylvania Univ. Lexington, Kentucky.
COUTINHO (Don Aureliano de Souza e Oliveira), Minister, Rio Janeiro.
CROMPTON (Thomas), Esq., Port of Lelay, Peru.
DAHL (P. A.), Captain, St. Croix, West Indies.
DRAKE (Samuel G.), Esq., Boston, Massachusetts.
DUPONCEAU (Peter Steph.), LL. D., Pres. Am. Philoa. Soc. Philadelphia.
DURBIN (John P.), Esq., A. M., Pres. Dickinson College, Carlisle, Penn.
ECKARD (Hon. Christian Ditlev), St. Thomas, West Indies.
EINARSON (Rev. Stephen), Saudanes, Iceland.
FASTING (Lewis), Governor of North Greenland.
FOX (Robert W.), Esq., United States' Consul Falmouth.
FRIEDRICHSEN (Hon. Frederick), Judge, Christiansted, St. Croix, W. I.
FUGL (U. N.), Esq., Advocate, St. Thomas, West Indies.
GREENE (Hon. Albert G.), Attorney General, Providence, R. I.
HANSEN (Peter), Esq., St. Croix, West Indies.
HOLHÖLL (Charles), Governor of South Greenland.
HOLM (A. J.), Secretary to the Government, St. Thomas, W. I.
HOPPE (Thorkild Abraham), Governor of Iceland.
HORNBECK (H. B.), M. D., St. Croix, West Indies.
HUSKJÆR (David), Esq., St. Thomas, West Indies.
HOWLAND (John), Esq., Pres. Rhode Island Hist. Society, Providence.
HUMBOLDT (Baron Alexander), M. of the Academy of Sciences Berlin.
JOHNSON (Rev. John), President of Bessastad College, Iceland.
JOHNSON (Richard M.), late Vice President of the United States.
JOHNSON (Right Rev. Steingrim), Bishop of Iceland.
JONASSON (H. T.), Ass. Just. in the Supreme Judicial Court of Iceland.
JØRGENSEN (Rev. J. F.), Missionary at Julianehaab, Greenland.
KIELLERUP (A. A.), Major, Advocatus Regius, St. Thomas, W. I.
KJÆR (T. A.), Captain, St. Thomas, West Indies.
LACHROUX (J. B. François), United States' Consul at Algier.
LANG (Andrew), Major, St. Croix, West Indies.
LINDSLEY (Rev. Philip), D. D., Pres. University Nashville, Tennessee.
LITCHFIELD (Franklin), Esq., Puerto Cabello, Venezuela.
LONGFELLOW (Henry W.), Prof. in Harvard Univ. Cambridge, Mass.

- LUND (Peter William), P. D., Lagoa Santa, Brazil.
 M'CAUL (John), Esq., A. M. Oxford.
 M'CAUL (John G.), Esq., St. Croix, West Indies.
 M'CAULRY (Daniel Smith), Esq., U. S. Consul Tripoli, Barbary.
 MACLEOD (Sir Henry G.), Governor of Trinidad.
 MARSH (George P.), Esq., Burlington, Vermont.
 MEINCKEN (A. J. W.), Capt. R. L., St. Croix, West Indies.
 MENDIZABAL (Don Jose Maria de), Archbishop of la Plata, Bolivia.
 PANAMA (Don Juan Jose), Bishop of, New Grenada.
 PARKINSON (John), Esq., Brit. Consul General Mexico.
 PAULSEN (Nicolas), Esq., Danish Consul, Valparaiso, Chili.
 PETERSEN (C. B.), Esq., St. Thomas, West Indies.
 PICKERING (John), LL. D., Boston, Massachusetts.
 POINSETT (Hon. Joel R.), Secretary of War of the U. S., Washington.
 PORTER (Jacob), Esq., M. D., Plainfield, Massachusetts.
 PRESCOTT (William H.), Esq., Boston, Massachusetts.
 QUINCY (Hon. Josiah), LL. D., Harvard Univ. Cambridge, Massachusetts.
 REID (Lieut. Colonel William), Royal Engineers, Governor of Bermuda.
 RITTER (Charles), Professor of History in the University of Berlin.
 RIVERO (F de), President of the College of Mines Puno, Peru.
 RONDE (L. J.), Commodore R. N., St. Thomas, West Indies.
 ROMUALDO (Don Antonio), Archbishop of Brazil, Bahia.
 ROSAS (His Exc. Don Juan Manuel de), Dictator of Rio de la Plata.
 RYK (Julius Constantin), Admiral, late Governor General, Surinam.
 SAN LEOPOLDO (Don Jose F. F. Pinheiro Viscount), Rio Janeiro.
 SCHLEGEL (P. E.), M. D., St. Croix, West Indies.
 SCHOLTEN (Frederick), Captain R. N., St. Croix, West Indies.
 SCHOOLCRAFT (Henry R.), Esq., Detroit, Michigan.
 SEGUROLA (Don Saturnino), Canonius, Buenos Ayres.
 SILLIMAN (Benjamin), M. D., LL. D., Prof. Yale Coll New Haven, Conn.
 SMITH (Jerome V. C.), M. D., Boston, Massachusetts.
 SMITH (Joshua Toulmin), Esq., Roxbury, Massachusetts.
 SPARKS (Jared), M'Lean Prof. of History in Harvard Univ. Camb., Mass.
 SPENCER (Ven. Aubrey George), D. D., D. C. L., Archdeacon of Bermuda.
 STEDMANN (William), M. D., St. Croix, West Indies.
 STENBERGEN (A. C. A.), Esq., St. Thomas, West Indies.
 STRANDGAARD (A. S.), Capt. R. A., St. Croix, West Indies.
 STUYVESANT (Peter G.), President of the Historical Society New York.
 SVEINBJÖRNSON (Hon. Thord), Chief Justice of Iceland, Reykiavick.
 SWEETSER (Seth), Esq., Guayaquil, Equator.
 THORBERGSEN (Hon. Laurus), Judge, Hofso, Iceland.
 WARDEN (D. B.), late Consul General of the United States in Paris.
 WHEATON (Henry), United States' Minister Plenipotentiary Berlin.
 WILSON (Belford Hinton), Esq., Brit. Chargé d'Affaires Lima.
-

PRESIDENT OF THE SOCIETY.

HIS ROYAL HIGHNESS FREDERICK, CROWN PRINCE OF DENMARK.

VICE PRESIDENT.

FINN MAGNUSEN.

SECRETARY.

CHARLES C. RAFF.

COMMITTEE FOR THE ANTE-COLUMBIAN HISTORY OF AMERICA.

BARTLETT (John Russell), Esq., New York.
 EVERETT (Edward), LL. D., late Governor of Massachusetts.
 MAGNUSEN (Finn), Keeper of the Royal Archives, Copenhagen.
 RAFF (Charles Christian), Secretary of the Society, Copenhagen.
 WEBB (Thomas H.), M. D., Boston, Massachusetts.

COMMITTEE FOR GREENLAND'S HISTORICAL MONUMENTS.

GRAAH (William Augustus), Captain R. N., Director Greenland.
 MAGNUSEN (Finn), Keeper of the Royal Archives of Denmark.
 PINGEL (Christian), P. D., Museum of Natural History, Copenhagen.
 RAFF (Charles Christian), Secretary of the Society, Copenhagen.

COMMITTEE FOR ICELAND'S HISTORICAL MONUMENTS.

Department for the Publication of Old-Northern MSS.

EGILSON (Sveinbiörn), Lecturer in Bessastad College, Iceland.
 MAGNUSEN (Finn), Keeper of the Royal Archives of Denmark.
 PETERSEN (Nicolas M.), Professor, Royal Archives, Copenhagen.
 RAFF (Charles Christian), Secretary of the Society, Copenhagen.

Genealogical Department.

JOHNSON (Right Rev. Steingrim), Bishop of Iceland.
 SIGURDSON (John), Esq., Arnæ-Magnæan Stipendiary.

Ancient Law Department.

SVEINBIÖRNSON (Hon. Thord), Chief Justice of Iceland.

Lexicographical Department.

EGILSON (Sveinbiörn), Lecturer in Bessastad College, Iceland.
 GISLASON (Conrad), Esq., Arnæ-Magnæan Stipendiary.

Ancient Geographical Department.

GUNNLAUGSON (Biörn), Lecturer in Bessastad College, Iceland.
 HALLGRIMSON (Jonas), Esq., Reykiawick, Iceland.
 PETURSON (Rev. Peter), T. L., Stadastad, Iceland.

. All communications are to be addressed to THE SECRETARY,
 Professor C. C. RAFF, 40 CROWN-PRINCE-STREET, COPENHAGEN.

EXTRACT OF THE STATUTES.

The Society elects as Fellows literary and scientific men of established reputation, who evince an interest in antiquarian researches. The candidate proposed for election is himself to determine, whether at his admission he is to be enrolled only in the class of Ordinary Fellows, or also in that of Founders.

The Composition money for a **FOUNDER** is 100 Rigsbank-Dollars (or its equivalent 25 Dutch Ducats, or 11 Guineas, or 56 Spanish Dollars) *to be paid once for all*; wherein is included the Composition for a **FELLOW**, which is equal to half the above mentioned sum, and is likewise to be paid once for all. These Compositions as well as all larger Donations are to be added to the Society's Permanent Fund, the interest of which is to be applied in defraying the annual expenses of the Society.

Every Fellow, who subsequently pays up the amount necessary to complete the composition of a Founder, shall have his name enrolled in the class of Founders, whereof a complete List from the first institution of the Fund is to be inserted in the Annual Reports.

The name of each new Fellow shall be enrolled in the List as soon as his Composition has been inserted in the account, which is made up on the 31 December each year. The Composition may either be paid *to one of the Society's Agents*, or may be remitted in Bills on one of the larger towns of Europe.

Each Fellow shall receive a Diploma, or Certificate of fellowship under the Seal of the Society, signed by the President, the Vice-President and the Secretary.

A Copy of every Part or Volume of the Memoirs of the Society (commencing from 1840) shall be given gratis to each Fellow.

AGENTS OF THE SOCIETY.

BOSTON MASS: Messrs. A. & C. CUNNINGHAM.

NEW YORK: Messrs. BOORMAN, JOHNSTON & Co.

ST. THOMAS, WEST INDIES: DAVID HOSKIER Esq.

RIO JANEIRO: DIDERIC HAMANN, Esq., Danish Consul.

BUENOS AYRES: J. J. KLICK Esq., Danish Consul.

LONDON: Messrs. C. J. HAMBRØ & SON, 11 King Williams's Street.

PARIS: Messrs. FR. DE CONINCK & Co., rue des petites Écuries n° 4

THE ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES has of late years considered the editing of the original sources of the *Ante-Columbian History of America* as one of its most important objects. In 1837 it published the *ANTIQUITATES AMERICANÆ*, and in 1838 the two first volumes of the *HISTORICAL MONUMENTS OF GREENLAND*, and since that time it has been sedulously occupied in preparing an edition of the grand cyclus of the *ICELAND HISTORICAL SAGAS*. Still much remains to be done for the *Ante-Columbian History of America*. As this is an object which the Society wishes strenuously to promote, it has accordingly appointed a special COMMITTEE consisting of European and American Members, which will have for its object to follow up the traces already discovered, and which has chosen the Society's "Mémoires" as the medium of its communications. This Committee will use its best endeavours to fulfil the task committed to it, but it cannot avoid feeling that without liberal assistance from abroad it cannot perform all that can and ought to be effected. It wishes therefore to obtain cooperation from scholars and scientific men in America for the attainment of an object, the importance of which is now more and more generally recognized; and it takes the liberty of mentioning the kind of communications which it considers as most desirable to be obtained.

1. Such Commentaries on the original Sources already published, as may tend to give further corroboration to their contents and throw the greatest possible light on what is obscure.

2. Evidences of the sojourn and settlement of a civilized nation in remote times in the arctic regions of America, and especially on the eastern coasts of that quarter of the world, viz. in *Newfoundland*, the *HELLULAND* of the ancient Scandinavians, in *Lower Canada*, *New Brunswick* and *Nova Scotia*, their *MARKLAND*, in the *United States*, their *VINLAND*, and the more southern *HVITRAMANNALAND* or *IRLAND IT MIKLA*. Such evidences may consist of antiquities and inscriptions, ruins of buildings or other monuments — and possibly also of ancient local names preserved by a subsequent population — likewise customs and arts which such a population may have inherited from a more polished people.

3. Works on the dialects of the Indians, their manners and customs, their history and intercourse in remote and in later times.

4. Hints indicative of an earlier and perhaps also of a Christian population in the more southern countries, for example, in *Mexico*; and especially

5. Information respecting monuments and antiquities remaining from an earlier civilized population in *Mexico*, in the *West Indies*, and in various districts of *South America*. Works illustrative of these subjects, whether published in more remote or more recent times, will be particularly acceptable for the Library of the Society, as Antiquities will also be for the Museum of Northern Antiquities.



APERÇU DU FONDS PERMANENT
DE LA SOCIÉTÉ ROYALE
DES ANTIQUAIRES DU NORD
AVEC LA LISTE DE SES
MEMBRES FONDATEURS.

	<i>Rds.</i>
S. M. FRÉDÉRIC VI*, ROI DE DANEMARCK.....	300
S. M. CHRÉTIEN VIII, ROI DE DANEMARCK.....	300
S. M. NICOLAS I, EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES	400
S. M. FRÉDÉRIC-GUILLAUME IV, ROI DE PRUSSE.....	200
S. M. CHARLES-ALBERT, ROI DE SARDAIGNE.....	200
S. M. GUILLAUME I, ROI DES PAYS-BAS.....	200
S. M. GUILLAUME II, ROI DES PAYS-BAS.....	100
S. A. I. LÉOPOLD II, GRAND-DUC DE TOSCANE.....	100
S. A. R. GEORGE, GRAND-DUC DE MECKLEMBOURG-STRELITZ	180
S. A. R. GUILLAUME, PRINCE ROYAL DES PAYS-BAS.....	100
S. A. S. GUILLAUME*, DUC DE NASSAU.....	200
S. A. S. ADOLPHE, DUC DE NASSAU	100
AALL (Jacques), Propriétaire des usines de Nesse en Norvège.....	100
ACKERMANN (V.-A.), Professeur et Bibliothécaire, à Lubeck.....	100
ANLEFELDT-LAURWIGEN (Comte C.-J.-F.), à l'île de Langeland....	100
AZVINS (J.-H.-J.), Conseiller de Chancellerie.....	300
ANDERSEN (J.), Conseiller de Chancellerie.....	450
ARAÚJO RIBEIRO (Don José de), Ministre plénip. du Brésil à Paris	100
ASPINWALL (Thomas), Consul général des États-Unis à Londres....	100
BRANISH (North-Ludlow), Major, à Cork en Irlande.....	100
BERZELIUS (Baron J.), Prof. et Secr. de l'Acad. R. des sc. de Stockholm	100
BEXLEY (Nicolas Lord), F. R. S., F. S. A., V. P. R. S. L. de Londres	200
BILLE-BRANNE (Comte Preben), de Brahesminde en Fionie.....	100
BLONE (Baron Adolphe de), Ministre plénipot. de Danemarck à Londres	100
BLONE (Comte O.), Ministre plénipot. de Danemarck à St. Pétersbourg..	170
BLODOFF (Dmitrij), Ministre de l'Intérieur, à St. Pétersbourg... ..	100
BOTFIELD (Beriah), Esq., à Norton-Hall en Northamptonshire.....	200
BRIDGHAM (Hon. Samuel-W.), à Providence en Rhode-Island.....	100
BROCKDORFF (Baron C.-L.)*, Curateur de l'Université de Kiel.....	100
BRÖNDSTED (P.-O.), Conseiller privé de Légation.....	100
CARLISLE (Sir Nicolas), Secrétaire de la Soc. des Antiquaires de Londres	300
CASAUS (D. F. Ramon), Archevêque de Guatemala et Evêque de la Havane	170
CHAUDOIR (Baron Stanislas de), Curateur des écoles du district de Kiev	100
COOPER (Charles Purton), Esq., LL. D., à Londres.....	100
DASCHKOFF (Dmitrij de)*, Ministre de la Justice, à St. Pétersbourg	100
DIETRICHSTEIN (Comte M.), Préfet de la Bibliothèque Impériale à Vienne	100



Rdo.

DONNER (C.-H.), Conseiller d'État et des Conférences, à Altona....	250
DOUBHAUVILLE (Duc de), Pair de France, à Paris.....	100
EKMAN (Gustave Henri), Conseiller de Commerce, à Göthebourg...	100
ELPHINSTONE (Hon. Mount-Stew.), Membre de la Soc. asiat. à Londres	100
ELTON (Romeo), Prof. à l'Université de Providence en Rhode-Island	100
EUGÈNE (S.É.)*, M. de la s. Synode, Métropolitain de Kiev et de Halicz	100
FIFE (James Duff Earl of), à Duffhouse en Ecosse.....	100
FREYMARK (C.-A.-W.), Evêque et Surintend. gén. des églises de Posen	100
GOLITSYNE (Prince Serge), Curateur des écoles du district de Moscou	240
GRÄBERG DE HENSÖ (Comte J.), Chambellan du Grand-Duc de Toscane	100
GURNEY (Hudson), Esq., F.R.S., V.P.S.A. de Londres.....	100
HALL (Roman), Amiral, Gouverneur d'Arkangel.....	100
HALLAM (Henry), Vice-Prés. de la Soc. des Antiquaires de Londres	100
HEINTER (J.-F.-E. Baron de), Conseiller de la Régence, à Sleswick	100
HORSBURGH (J.)*, Hydrographe de la Comp. des Indes Orient. à Londres	150
INGRAM (James), Président du Collège de la Trinité de l'Univ. d'Oxford	100
JACOB (S. Em.), Evêque de Saratov et de Zarizinsk.....	100
JENISCH (M. J.), Sénateur à Hambourg	100
KEMBLE (John-M.), Esq., M. A. de l'Université de Cambridge.....	100
KIRIAKOW (Michel)*, Homme de lettres, à Odessa.....	120
KLEWIE (W.-A. de), Ministre d'État de Prusse, à Berlin.....	120
KOLD (Pierre), Commissaire du Comité de conciliation.....	600
LAMB (William), Esq., à l'île de St. Thomas en Amérique.....	210
LANG (Hugh), M. D., à Greenock en Ecosse.....	100
LEATHES (Philippe-Hamersley)*, Esq., à Londres.....	100
LE-BLANC (Thomas), Esq., LL. D., F.S.A., Avocat, à Londres....	100
LEUCHENFELD (Baron de), Ministre d'État et des Finances, à Munich	100
LOWELL (Charles), D.D., Secrétaire de la Soc. hist. de Massachusetts...	100
MACHDO (Don Joaq. da Costa de), Secr. de la Soc. R. des sc. de Lisbonne	100
MARTINEZ DE LA ROSA (Don Francisco), ancien Ministre R. d'Espagne	100
MENCHICOFF (Prince Alexandre), Amiral, Gouvern. gén. de la Finlande	150
METCALFE (Sir Charles), Gouverneur d'Agra en Hindoustan.....	200
METTERNICH (Prince C. de), Grand-Chancelier de l'Emp. d'Autriche	100
MITTROWSKY (A.-F. Comte)*, Chancelier sup. de l'Emp. d'Autriche	100
MOLANDER (Jean), Evêque de Borgo en Finlande.....	100
MOLTKE (Comte A.-W.), Ministre privé d'État et des Finances....	100
MOLTKE (Comte C.-E.), Conseiller privé, à Aagaard en Sélande...	100
MULERTZ (A.-F.), Recteur du Collège de Horsens en Jutland	100
NAVARRETE (Don Fern. de), Prés. de l'Ac. R. de l'hist. d'Esp., à Madrid	100
OUSELEY (Sir Gore), Directeur de la Société asiatique de Londres	100
OUSELEY (W.-G.), Chargé d'Aff. de la Grande-Bretagne à Rio Janeiro	100
OUVAROFF (Serge), Ministre de l'Instruction publ., à St. Pétersbourg..	100
PETERSON (John), Chef de la justice à l'île de St. Vincent en Amérique	100
PETIT (Louis-Hayes), Esq., F.R.S., F.S.A. de Londres.....	200
PLASKETT (Joseph), Major, à Ste. Croix en Amérique.....	100
PLUMER (William), Esq., à Epping en New-Hampshire	100
PRESCOTT (Henri), Gouverneur de Terre-neuve.....	100
PRIETO (Don Joaquim), Président de la République du Chili	100
PRUDHON (A. P. Lord), Capitaine de la marine, à Londres.....	100
PYKKER (J. L.), Patriarche-Archevêque d'Erlau en Hongrie.....	100



	<i>Rds.</i>
RAFN (Charles-Chrétien), Secrétaire de la Société.....	100
REHLING (J.)*, Gouverneur, à Tranquebar aux Indes Orientales ...	100
REVENTLOW (Comte D.-C.-E.), à Brabettrolleborg en Fionie.....	100
SANTA-CRUZ (André), Prot. de la Confédération Pérou-Bolivienne	160
SCAVENIUS (J.-B.), Gentilhomme de la chambre, à Basnesse en Sélande	100
SCHMIDT (P.-C.), Sénateur, à Tönningen en Sleswick.....	200
SCHOLTEN (P.-C.-F.), Gouverneur gén., à Ste. Croix en Amérique..	100
SCHUBERT (F.-H. de), Lieutenant-général, à St. Pétersbourg.....	100
SIEVEKING (Charles), Syndic de Hambourg.....	100
STENHAMMAR (M.), T.D., Prévôt, à Risinge en Suède.....	100
STIFFT (Baron A.-J. de)*, Médecin ord. de l'Emp. François I, à Vienne	100
STOURDZA (S.A.S. Prince Michel), Prince-régnant de Moldavie ...	200
STRÖYBERG (C.), Conseiller de Chancellerie.....	600
SWINEBURNE (Sir John-E.), Prêsid. de la Soc. des Antiq. de Newcastle...	150
THAMSEN (H.-D.)*, Conseiller d'État actuel, à Stuttgart.....	2.020
VAN-DEURS (J.-F.), Commissaire-général de guerre.....	100
VARGAS (J.), M. D., Prêsid. de la République Venezuela en Amérique..	100
WALDO (Hon. Daniel), à Worcester en Massachusetts.....	100
WALLÉN (Charles), Conseiller Privé et Membre du Sénat de la Finlande	100
WELLENHEIM (Léopold Welzl de), Conseiller de la Cour, à Vienne	100
WEBSTER (Noah) LL. D., à New-Haven en Connecticut	100
WERKMESTER (Martinus), Homme de lettres.....	100
WILSON (Daniel), D. D., Evêque de Calcutta au Bengale.....	100
WINTHROP (Thomas-L.), Prêsid. de la Soc. des Antiq. de l'Amérique..	100
Un Américain.....	500
Un Homme d'État de Russie à St. Pétersbourg.....	100
Fonds sous la dénomination de "GROENLAND".....	600
Fonds sous la dénomination de "STAVANGER".....	200
Autre augmentation due aux cotisations ordinaires.....	15,360
Total du fonds permanent, le 31 décembre 1841. Risdals en argent	34,000

Les Reviseurs ont déclaré par écrit avoir examiné les bons royaux qui constituent le Fonds permanent de la Société s'élevant à la somme totale de 34,000 risdales, et les avoir trouvés revêtus des signatures des Membres de l'Administration et inscrites sur les livres de la Caisse Royale, comme formant le Capital inaliénable de la Société.

EXTRAIT DES STATUTS CONSTITUTIFS.

La cotisation des MEMBRES FONDATEURS est de 100 risdales (25 ducats de Hollande ou 11 guinées), à payer *une fois pour toutes* lors de la réception, y compris la cotisation de Membre ordinaire. Cette cotisation, de même que tous les dons au-dessus de ce montant, sera versée dans le fonds permanent, dont les rentes s'emploient à couvrir les dépenses annuelles.

Ceux des Membres qui complètent la cotisation ordinaire (50 risdales), payée à leur réception, jusqu'au montant de la cotisation des Membres Fondateurs, sont inscrits au nombre de ces derniers, dont la liste complète depuis la création du fonds sera publiée dans les rapports annuels de la Société.

Le nom d'un nouveau Membre sera inscrit sur la liste aussitôt que sa cotisation aura été portée sur le compte qui sera terminé le 31 décembre de chaque année. La cotisation peut être payée à *quelqu'un des Agents de la Société*, ou envoyée par une lettre de change tirée sur une des grandes villes de l'Europe.



OFFICIERS DE LA SOCIÉTÉ.

PRÉSIDENT.

S. A. R. FRÉDÉRIC, PRINCE ROYAL DE DANEMARCK.

VICE-PRÉSIDENT.

FINN MAGNUSEN, Conseiller d'État actuel et Archiviste intime du royaume

SECRÉTAIRE.

CHARLES-CHRÉTIEN RAFF, Conseiller d'État actuel.

TRÉSORIER.

JEAN-CHRÉTIEN KALL, Archiviste du bureau des finances.

AGENTS DE LA SOCIÉTÉ.

PARIS: M. FR. DE CONINCK & C^{ie}, rue des petites Écuries n^o. 4.

**FLORENCE: M. le Comte GRÄBERG DE HEMSÖ, Chambellan de S. A. I.
le Grand-Duc de Toscane.**

VIENNE: M. L. WELZL DE WELLENHEIM, Conseiller de Cour.

**ST. PÉTERSBOURG: M. ASMUS SIMONSEN & C^{ie}, maison de Sarepta
(Neue Isaacsstrasse).**

MOSKVA: M. G.-A. SÖRENSEN & C^{ie}, maison de Sarepta.

RIGA: M. FENCER & C^{ie}, Grosse Jungferastrasse n^o. 14 & 15.

LONDRES: M. C.-J. HAMBRO & Son, n^o. 11 King William's Street.

BOSTON EN AMÉRIQUE: MM. A. & C. CUNNINGHAM.

NEW-YORK: MM. BOORMAN, JOHNSTON & C^{ie}.

**SAINTE CROIX DES ANTILLES: M. D. HOSKIER, Conseiller de la
Régence.**

*** * Tout ce que l'on envoie à la Société doit être adressé au Secrétaire à COPENHAGUE, RUE KRONPRINDSGADE N^o. 40.**

MÉMOIRE SUR LA DÉCOUVERTE DE L'AMÉRIQUE AU DIXIÈME SIÈCLE.

L'HISTOIRE antécolumbienne de l'Amérique a excité dans les derniers temps l'attention du public. On a puisé à différentes sources des faits qui répandent une lumière inattendue sur une époque que l'on regardait comme plongée à tout jamais dans une nuit profonde. Nous avons d'abord été attirés vers cette question par plus d'un signe, nous osons même dire par plus d'une preuve incontestable, et enfin nous avons entrepris avec confiance les recherches qui doivent dévoiler un fait obscur du passé.

La découverte de l'Amérique au 10^e siècle peut être regardée comme un des événements remarquables de l'histoire du monde, et la postérité ne peut frustrer les Scandinaves de l'honneur qu'ils se sont acquis par cette découverte. Nous espérons démontrer l'un après l'autre les faits sur lesquels s'appuie notre assertion. Cependant ce que nous offrons ici au public n'est qu'un aperçu sommaire des faits historiques passés en Amérique et des notices servant à faire connaître la géographie, l'hydrographie et l'histoire naturelle de cette partie du monde, notices qui depuis ces temps-là ont été conservées par les soins de nos ancêtres dans les anciens manuscrits du Nord. Les lecteurs qui désirent acquérir une connaissance plus exacte de cet événement, en trouveront des renseignements détaillés dans mon ouvrage, intitulé „*ANTIQUITATES AMERICANÆ*”, et publié sous les auspices de la Société Royale des Antiquaires du Nord, et surtout dans les sources authentiques de l'ancienne histoire de l'Amérique. Le Groenland

4 DÉCOUVERTE DE L'AMÉRIQUE AU 10^e SIÈCLE.

a été autrefois habité par une population européenne assez considérable, et, pendant plusieurs siècles, il a formé un diocèse à part. Mais nous ne nous occuperons pas ici du contenu des nombreux documents qui se rattachent à ce pays. Nous devons seulement rappeler que la découverte de l'Islande, vers le milieu du 9^e siècle, l'occupation de cette île en 874 par Ingolf, et la colonisation complète du pays, entreprise dans l'espace d'un siècle par des familles appartenant aux plus riches et aux plus puissantes du Nord, sont des événements qui ont précédé la découverte de l'Amérique. Les navigateurs, après avoir sillonné dans toutes les directions la mer qui entoure l'Islande, ne devaient pas tarder à reconnaître le Groenland. Lorsqu'on jette un regard sur l'immense quantité de manuscrits originaux contenant l'histoire de la colonisation de l'Islande, et qu'on remarque toute l'activité qui régnait alors dans cette île éloignée, la découverte de l'Amérique nous paraîtra une suite naturelle des courses aventureuses et des événements de cette époque.

APERÇU DES VOYAGES DE DÉCOUVERTE DES ANCIENS SCANDINAVES DANS L'AMÉRIQUE-DU-NORD.

VOYAGE DE BJARNE HERRILFSON EN 986.

En l'année 986, au printemps, Éric le rouge, exilé d'Islande, s'en alla au Groenland, et fixa sa demeure à Brattalid dans l'Éricsfiord. Plusieurs hommes l'accompagnaient dans ce voyage, entr'autres Heriulf, fils de Bard, qui était parent d'Ingolf, premier colon d'Islande. Heriulf s'établit à Heriulfsnes dans la partie méridionale du Groenland. Son fils BJARNE faisait alors une excursion en Norvège. Quand il revint en Islande pendant l'été, il apprit le départ du père. Le hardi navigateur résolut

d'aller, selon sa coutume, passer l'hiver suivant auprès de son père, quoique ni lui ni ses compagnons n'eussent jamais navigué dans la mer du Groenland. Cependant ils mirent à la voile, partirent avec la brume et le vent du nord, et après plusieurs jours de navigation, ils ne savaient où ils étaient arrivés. Lorsque le soleil eut reparu, et qu'ils purent recommencer à s'orienter (*deila áttir*), ils aperçurent une terre qui excita leurs conjectures. Biarne prétendit que ce ne pouvait être le Groenland, mais il voulut pourtant qu'on s'approchât de la côte. On fit comme il le désirait, et on vit alors que c'était une terre couverte de bois, sans montagnes, mais traversée par quelques collines. Comme cette contrée ne répondait point à la description qu'on leur avait faite du Groenland, ils la laissèrent à babord, et naviguèrent encore pendant deux jours. Alors ils aperçurent une autre terre plate et couverte de bois. De là ils naviguèrent en pleine mer encore trois jours avec un vent de sud-ouest, et ils découvrirent une troisième terre qui était élevée, montagneuse et couverte de glaciers. Après l'avoir cotoyée, ils reconnurent que c'était une île. Ils ne descendirent pas à terre, car Biarne ne trouva pas le pays assez séduisant. Ils tournèrent la poupe vers la terre et s'en allèrent au large avec le même vent, et après quatre jours de navigation avec un vent orageux mais favorable ils abordèrent à Heriulfenes dans le Groenland.

DÉCOUVERTES DE LEIF ÉRICSON ET PREMIER ÉTABLISSEMENT EN VINLAND.

Quelque temps après ce voyage, probablement en 994, Biarne fit une visite à Éric, jarl de Norvège, lui raconta son voyage et lui parla des terres inconnues qu'il avait découvertes. Le jarl le blâma de n'avoir pas examiné avec plus d'attention ces différentes contrées. A son retour au

Groenland on s'occupait beaucoup du plan d'entreprendre un voyage de découverte. LEIF, fils d'Éric le rouge, acheta le vaisseau de Biarne et y embarqua trente-cinq hommes, parmi lesquels se trouvait un Allemand, nommé TYRARR, qui avait long-temps demeuré chez son père, et qui avait beaucoup aimé Leif dans son enfance. En l'an 1000, tous ces hommes commencèrent leur voyage et arrivèrent d'abord au dernier pays que Biarne avait vu. Ils jetèrent l'ancre, mirent leur bateau en mer et descendirent sur le rivage. On ne voyait là point de gazon, mais des glaciers partout dans l'intérieur du pays, et depuis la mer jusqu'à ces glaciers il y avait comme un plateau rocailleux (*hella*). Cette terre leur parut dépourvue de tout agrément, et ils l'appelèrent HELLULAND. Ils s'embarquèrent, prirent le large et arrivèrent à une autre terre où il descendirent. C'était un pays plat (*slätt*), couvert de bois, et partout où ils allaient, ils aperçurent des bancs de sable blanc (*sandar hvítir*) et une côte sans escarpements (*ósæbratt*). Ils l'appelèrent MARKLAND (terre de bois). De là, ils remirent au large, naviguèrent avec un vent de nord-est, et, au bout de deux jours, ils découvrirent un autre pays. C'était une île située à l'est de la terre. Ils entrèrent dans un détroit qui se trouvait entre cette île et une péninsule qui s'avancait dans la mer à l'est et au nord. Ils se dirigèrent vers l'ouest. Il y avait là beaucoup de bas-fonds au temps de la marée. En abordant sur le rivage, ils arrivèrent à un endroit où une rivière sortie d'un lac tombait dans la mer. Ils conduisirent leur navire dans cette rivière, puis dans le lac et jetèrent l'ancre. Là ils se bâtirent quelques huttes en planches, mais quand ils eurent pris la résolution d'y passer l'hiver, ils bâtirent de larges maisons, nommées plus tard LEIFSBUDIR (maisons de Leif). Lorsque ces constructions furent achevées, Leif divisa ses compagnons en deux troupes, qui devaient tour

à tour rester au logis et faire des excursions dans le voisinage pour explorer le pays. Il recommanda à ses hommes de ne pas s'en aller à une trop grande distance, de revenir chaque soir, et de ne pas se séparer l'un de l'autre. Lui-même s'en alla avec eux à son tour continuer ses explorations. Il arriva un jour que l'Allemand, Tyrker, disparut. Leif prit avec lui douze hommes pour aller à sa recherche, mais à peine étaient-ils sortis qu'ils le virent venir à leur rencontre. Quand Leif lui demanda la cause de son absence, il répondit en allemand, et on ne le comprit pas. Alors il dit en langue du Nord: „je n'ai pas été bien loin, et cependant j'ai une découverte à vous communiquer, j'ai trouvé des vignes et des grappes de raisin.” Il ajouta, pour confirmer le fait, qu'il était né dans un pays vignoble. Les hommes de Leif travaillèrent alors à se procurer du bois de construction pour charger le navire, et à récolter les grappes de raisins dont ils remplirent la chaloupe. Leif appela ce pays VÍNLAND (terre de vin). Au printemps il remit à la voile pour s'en retourner au Groenland.

EXPÉDITION DE THORVALD ÉRICSON VERS DES CONTRÉES
PLUS MÉRIDIONALES.

Le voyage de Leif devint un fréquent sujet de conversation au Groenland, et son frère THORVALD pensa que ce pays avait été trop peu exploré. Il emprunta le vaisseau de Leif, lui demanda des conseils et commença son voyage avec 30 hommes en 1002. Ils arrivèrent dans le Vinland à Leifsbudir, y passèrent l'hiver et vécurent du produit de la pêche. Au printemps de l'an 1003, Thorvald envoya dans la chaloupe une partie de ses hommes faire, pendant l'été, un voyage de découverte au sud. Ils trouvèrent une belle contrée, bien boisée. Il n'y avait là qu'un espace étroit entre les bois et la mer et des bancs de sable blanc;

il y avait beaucoup d'îles et de bas-fonds. Ils n'aperçurent aucune trace d'hommes, rien qui leur indiquât que cette terre eût été visitée auparavant, si ce n'est une espèce de grange bâtie en bois qu'ils découvrirent dans une île à l'ouest. Ils ne revinrent à Leifsbudir qu'en automne. L'été suivant, 1004, Thorvald s'en alla avec le vaisseau à l'est, puis au nord (*fyrir austan ok hit nyrðra fyrir landit*) au-delà d'un cap remarquable qui enfermait une baie (*andnes*) ; il l'appela KIALARNES (cap de quille). De là il longea la côte d'est du pays, passa par l'embouchure des baies les plus voisines, et arriva auprès d'un promontoire qui s'avancait dans la mer en fermant les baies (*köfði er þar gekk fram*), et qui était partout couvert d'arbres. Thorvald aborda là avec tous ses compagnons, et en regardant autour de lui il s'écria : "Voici une belle contrée, j'y fixerai ma demeure." Au moment où ils s'apprétaient à s'embarquer, ils aperçurent au pied du promontoire trois objets sur le sable. Ils s'en approchèrent, et virent alors que c'étaient trois canots, occupés chacun par trois Skrellings (Esquimaux). Dans une querelle qui s'engagea avec eux, ils en tuèrent huit, mais le neuvième s'échappa avec son canot. Un instant après, une quantité innombrable d'Esquimaux sortirent de la baie et se dirigèrent contre eux qui cherchèrent à se mettre à l'abri en élevant des palissades sur leur navire. Les Esquimaux tirèrent contre eux pendant quelque temps, puis s'éloignèrent. Thorvald avait été blessé sous le bras par une flèche. Il s'aperçut que la blessure était mortelle, et dit à ses compagnons : "il faut vous préparer à partir le plus tôt possible, mais vous me porterez sur le promontoire, où il m'a paru qu'il serait doux d'établir ma demeure. Ce que j'ai dit était peut-être une parole prophétique pour annoncer que j'y dois demeurer quelque temps. Vous m'enterrerez là, vous planterez des croix sur ma tombe au-dessus de ma tête et à mes pieds, et désormais vous appellerez ce lieu

KROSSANNS (le cap de croix)." Il mourut et ses ordres furent exécutés. Ils s'en retournèrent ensuite vers leurs compagnons à **Leifsbudir** où ils passèrent l'hiver. Mais le printemps suivant, 1005, ils partirent pour le Groenland. Ils avaient une importante communication à faire à **Leif**.

MALHEUREUSE ENTREPRISE DE THORSTEIN ÉRICSON.

Thorstein, troisième fils d'**Éric**, résolut de s'en aller en **Vinland** chercher le corps de son frère. Il équipa le même navire, choisit vingt-cinq hommes forts et habiles et emmena avec lui sa femme **Gudride**. Ils errèrent sur la mer tout l'été sans savoir où ils se trouvaient. A la fin de la première semaine d'hiver, ils abordèrent en **Lysufjord** dans l'établissement à l'ouest du Groenland. Là **Thorstein** mourut pendant l'hiver. Au printemps **Gudride** retourna en **Éricsfjord**.

ÉTABLISSEMENT DE THORFINN EN VINLAND.

L'été suivant 1006, deux vaisseaux d'Islande arrivèrent au Groenland; l'un commandé par **THORFINN** qui avait le surnom significatif de **KARLSEFNE** (destiné à devenir un grand homme). **Thorfinn** était riche et puissant. Il appartenait à une famille illustre; parmi ses ancêtres il comptait des Danois, des Norvégiens, des Suédois, des Irlandais, des Écossais; quelques-uns avaient été rois ou descendaient d'une souche royale. Il était accompagné de **SNORRE THORBRANDSON** qui était aussi d'une famille distinguée. L'autre vaisseau était commandé par **BIARNE GRIMOLFSON** de **Breidefjord** et **THORHALL GAMLASON** d'**Austfirðir**. Ils célébrèrent la fête de Noël (*jól*) à **Brattalid**. **Thorfinn** devint amoureux de **GUDRIDE** et l'ayant demandée en mariage à **Leif**, il l'épousa pendant l'hiver. Le voyage de **Vinland** était alors comme auparavant un sujet habituel de conversation, et **Thorfinn** céda aux instances de sa femme et de

ses amis qui le pressaient d'entreprendre ce voyage. En l'année 1007, au printemps, Karlsefne et Snorre équipèrent leur navire. Biarne et Thorhall équipèrent aussi le leur. Un troisième navire (celui que Thorbiörn, père de Gudride, avait amené au Groenland) était commandé par THORVARD qui avait épousé FREYDISK, fille naturelle d'Éric le rouge. A bord de ce navire était un homme nommé THORHALL qui avait long-temps servi Éric comme chasseur en été, comme maître d'hôtel en hiver, et qui connaissait très bien les parties inhabitées du Groenland. Cette expédition se composait en tout de cent soixante hommes. Ils prirent avec eux du bétail de toute espèce, car leur intention était d'essayer de s'établir dans le pays, s'ils le pouvaient. Ils arrivèrent d'abord en Vesterbygd, puis à Biarney (Disco). De là ils se dirigèrent au sud vers HELLULAND, où ils trouvèrent beaucoup de renards. Puis en suivant encore leur direction au sud, ils arrivèrent en deux jours en MARKLAND, contrée couverte de bois et pleine d'animaux. Ils naviguèrent de là au sud-ouest laissant la terre à tribord, et arrivèrent à KIALARNES, où ils virent des déserts sans traces, des dunes et de longs et étroits rivages qu'ils appelèrent FURDUSTRANDIR (rivages merveilleux). Après les avoir doublés, la terre commença à être coupée par des baies. Ils avaient avec eux deux Écossais, HAKK et HEKIA, que Olaf Tryggvason, roi de Norvège, avait donnés à Leif, et qui étaient habiles coureurs. On les descendit à terre en leur recommandant de s'en aller au sud-ouest et d'explorer la contrée. Au bout de trois jours ils revinrent rapportant avec eux quelques grappes et des épis de blé sauvage qui croissaient dans ce pays. Les navigateurs continuèrent leur course jusqu'à un lieu où la mer formait une baie profonde. Hors de là il y avait une île où les courants étaient rapides, et il en était de même dans la baie. Dans cette île on voyait une immense quantité d'éder, à

tel point qu'il était presque impossible de faire un pas sans en briser les oeufs. Ils donnèrent à cette île le nom de STRAUMBY (île de courants) et à la baie celui de STRAUMFIÖRÐ (baie de courants). Ils descendirent à terre sur la côte du golfe, et firent leurs préparatifs pour y passer l'hiver. La contrée était extrêmement belle. Ils ne s'occupèrent qu'à explorer le pays. Ensuite Thorhall voulait aller au nord chercher le Vinland ; Karlsefne au contraire voulait aller au sud-ouest. Thorhall avec huit hommes se sépara d'eux et doubla Furdustrandir et Kialarnes, mais il fut chassé par un fort vent d'ouest sur la côte d'Irlande, et, selon le récit de quelques marchands, lui et tous ses hommes furent pris et obligés de servir comme esclaves. Karlsefne, Snorre, Biarne et le reste de l'expédition (151 hommes) naviguèrent vers l'ouest et arrivèrent dans l'endroit où une rivière sort d'un lac et tombe dans la mer. Près de l'embouchure de cette rivière, il y avait de grandes îles. Ils entrèrent dans le lac et appelèrent cette contrée HÓP (à Hópe). Dans la plaine ils trouvèrent des champs de froment sauvage et sur la colline des grappes de raisins. Un matin ils aperçurent un grand nombre de canots. Ils firent quelques signaux d'amitié, et les naturels du pays s'approchèrent d'eux et les regardèrent avec étonnement. Ces hommes étaient d'une couleur noirâtre et laids, ils avaient de vilaines chevelures, de grands yeux et la face large. Après avoir contemplé quelques instants les nouveaux venus, ils s'en allèrent à la rame au sud-ouest au-delà du cap. Karlsefne et ses compagnons avaient bâti leurs demeures au haut de la baie ; ils passèrent là l'hiver. Il ne tomba point de neige et les bestiaux purent paître en pleine campagne. Au commencement du printemps de l'an 1008, un matin, ils aperçurent un grand nombre de canots venant du sud-ouest et passant devant le cap. Karlsefne leur fit un signe de paix

avec un bouclier blanc qu'il éleva en l'air. Ils s'approchèrent aussitôt et commencèrent leurs échanges. Ils montraient une préférence marquée pour le drap de couleur rouge, et donnaient en échange des peaux et des fourrures toutes grises (*algrú skinn*). Ils auraient voulu acheter aussi des glaives et des lances, mais Karlsefne et Snorre défendirent à leurs hommes de leur en vendre. En échange d'une peau toute grise ces Skrellings reçurent un morceau de drap rouge, large d'un palme qu'ils nouèrent autour de leur tête. Le commerce se fit ainsi pendant quelque temps. Mais les Scandinaves remarquant que leur drap commençait à diminuer, le coupèrent par petites bandes larges d'un doigt, et les Skrellings achetèrent ces morceaux au même prix, ou même plus cher qu'ils n'avaient acheté les autres. Karlsefne donna ordre aux femmes d'apporter de la soupe au lait. Les Skrellings y prirent un tel goût qu'ils achetèrent le lait de préférence à toute autre chose, et ils abandonnèrent leurs marchandises pour le plaisir de satisfaire leur appétit. Pendant ce trafic il arriva qu'un taureau, que Karlsefne avait amené avec lui, sortit de la forêt en mugissant fortement. Les Skrellings en l'entendant furent si effrayés qu'ils se jetèrent dans leurs canots et firent force de rames au sud. Vers ce temps-là, Gudride, femme de Karlsefne, mit au monde un fils qui reçut le nom de SNORRE. Au commencement de l'hiver suivant, les Skrellings revinrent en plus grand nombre et manifestèrent des intentions hostiles, en poussant de grands cris. Karlsefne fit élever le bouclier rouge; les deux troupes s'avancèrent l'une contre l'autre, et la bataille s'engagea. On vit alors tomber une pluie de flèches. Les Skrellings employaient aussi une sorte de fronde. Ils élevaient au haut d'une perche une lourde balle semblable au ventre d'un mouton et d'une couleur bleuâtre. Ils la lançaient sur les hommes de Karlsefne, et elle faisait un grand bruit

en tombant. La terreur s'empara des Scandinaves qui se retirèrent le long du fleuve. Freydisse sortit et les voyant fuir, elle leur cria : "Comment des hommes de courage, tels que vous, peuvent-ils fuir devant un tas de misérables que vous pourriez tuer comme des animaux ? Si j'avais seulement des armes, je combattrais mieux que vous". Ils ne firent pas attention à ses paroles. Elle essaya de les suivre, mais sa grossesse avancée l'arrêta. Cependant elle parvint à les rejoindre dans le bois. Là elle trouva un homme mort ; c'était le corps de THORBRAND SNORRASON ; une pierre plate s'était enfoncée dans sa tête ; le glaive était nu à côté de lui. Elle le prit et se mit en position de se défendre. La poitrine nue, elle brandit le glaive contre les ennemis. La vue de cette femme armée les effraya. Ils retournèrent dans leurs canots et s'en allèrent à la rame. Karlsefne et ses hommes se rapprochèrent d'elle et vantèrent son courage. Mais ils comprirent que s'ils continuaient à vivre dans cette contrée, ils seraient sans cesse exposés aux attaques des habitants ; ils résolurent donc de retourner dans leur pays et firent leurs préparatifs de départ. Ils naviguèrent à l'est et arrivèrent en Straumfiord. Karlsefne s'en alla avec un des navires à la recherche de Thorhall, mais ses compagnons restèrent dans le golfe. Il s'avança en passant au nord de Kialarnes et se dirigea ensuite au nord-ouest, laissant la terre à babord. De tout côté on n'apercevait que des forêts désertes et pas un seul espace libre. Les hauteurs de Hope et celles qui étaient alors en vue, semblaient ne former qu'une longue chaîne. Les navigateurs passèrent le troisième hiver en Straumfiord. Snorre, fils de Karlsefne, était alors âgé de trois ans. Quand ils partirent de Vinland, ils avaient le vent de sud ; ils arrivèrent en Markland où ils trouvèrent cinq Skrellings. Ils prirent deux enfants mâles, les emmenèrent avec eux, leur enseignèrent

la langue du nord et les baptisèrent. Ces enfants dirent que leur mère s'appelait VERTHILLDI et leur père UVASE, que les Skrellings étaient gouvernés par des rois dont l'un se nommait AVALDAMON et l'autre VALDIBIDA ; qu'il n'y avait point de maisons dans leur pays , et que le peuple demeurait dans des cavernes. Biarne Grimolfson fut détourné de sa route jusqu'à la mer d'Irlande, et arriva dans un endroit qui était tellement infesté de vers que son vaisseau commença à couler à fond. Quelques hommes seulement se sauvèrent dans un bateau enduit de goudron d'huile de chien marin, ce qui est, selon l'ancien rapport, un moyen de sûreté contre les vers. Karlsefne continua son voyage vers le Groenland et arriva en Éricsfiord.

VOYAGE DE FREYDISE, HELGE ET FINNBOGE.

ÉTABLISSEMENT DE THORFINN EN ISLANDE.

Pendant le même été, 1011, il arriva au Groenland un vaisseau de Norvège commandé par deux frères islandais d'Austfirðir, HELGE et FINNBOGE, qui passèrent l'hiver suivant au Groenland. Freydise leur offrit de faire un voyage en Vinland, à la condition qu'ils partageraient de moitié avec elle tous les produits du voyage. Ils y consentirent. Il était d'abord convenu que chacune des deux troupes se composerait de trente hommes vigoureux outre les femmes, mais Freydise prit cinq hommes de plus qu'elle cacha. En 1012 ils arrivèrent à Leifsbudir où ils passèrent l'hiver. La conduite de Freydise amena la division parmi les chefs de l'entreprise. Cette femme séduisit par ses ruses son mari et lui persuada de massacrer les deux frères et leurs compagnons. Après avoir commis ce forfait atroce, ils firent voile au printemps de l'an 1013 pour retourner au Groenland où Thorfinn n'attendait qu'un bon vent pour se rendre en Norvège. Le vaisseau qu'il commandait était si richement chargé qu'on disait générale

ment que jamais navire n'était parti du Groenland avec une cargaison plus riche que la sienne. Dès que le vent devint favorable, Thorfinn mit à la voile pour la Norvège, y passa l'hiver et vendit ses marchandises. L'année suivante au moment où il allait s'embarquer pour l'Islande, il arriva un Allemand de Brême qui voulait lui acheter une pièce de bois. Il en donna un demi-marc d'or. C'était du bois de Vinland appelé *mausur*. Karlsefne se rendit en Islande l'année suivante (1015). Il acheta en Skagafjord dans le district du nord la terre de Glaumboe et y passa le reste de sa vie; après lui elle fut habitée par son fils Snorre qui était né en Amérique. Quand Snorre se maria, sa mère fit un pèlerinage à Rome et retourna dans la maison de son fils à Glaumboe, où il avait fait bâtir une église. Elle vécut là long-temps comme une religieuse. Du fils de Karlsefne descendit une nombreuse et illustre lignée parmi laquelle nous citerons Thorlak Runolfson, évêque de Scalholt, né en 1085 de Halfride, fille de Snorre. C'est à lui que l'on est principalement redevable du plus ancien code ecclésiastique d'Islande, publié en 1123. Il est probable que les détails des voyages dont nous avons parlé, furent aussi recueillis par lui.

COUP D'OEIL SUR LE RÉCIT PRÉCÉDENT.

GÉOGRAPHIE ET HYDROGRAPHIE.

Nous devons nous féliciter de trouver dans ces anciennes relations de voyages, des notions non-seulement *géographiques*, mais encore *nautiques* et *astronomiques* qui doivent servir à déterminer la position des lieux.

Les faits *nautiques* ont une importance toute particulière quoiqu'on n'y ait pas jusqu'à présent fait assez attention; c'est-à-dire la désignation de la course des navires et des distances partielles indiquées en journées (*dægr*). Par les rapports contenus dans le Landnama, et dans quelques

autres ouvrages géographiques d'Islande, on peut calculer que la navigation d'un jour était évaluée à environ 27 ou 30 milles géographiques (milles danois ou allemands de quinze au degré). De l'île de HELLULAND, appelée plus tard LITLA HELLULAND (Petit-Helluland), Biarne arriva en quatre jours à Heriulfanes (Ikigeit) en Groenland avec un fort vent de sud-ouest. La distance entre ce cap et Terre-Neuve est d'environ 150 milles, ce qui s'accordera très bien avec la distance franchie par Biarne, si nous songeons à la violence du vent qu'il a éprouvé. Dans les descriptions modernes cette île est représentée comme une terre composée en partie de rochers nus et aplatis plus ou moins étendus où l'on ne trouve ni arbre ni arbrisseau, et qui pour cela sont appelés *barrens*. Cette dénomination s'accorde avec celle de *hellur* d'après laquelle les anciens Scandinaves ont nommé le pays. •

MARKLAND était situé au sud-ouest de Helluland à une distance de trois jours de navigation (80 à 90 milles). C'est la Nouvelle-Écosse dont la description récente est d'accord avec celle que les Scandinaves ont faite de Markland. "La contrée est généralement basse (*low*), la côte près de la mer est plate et basse (*level and low to the seaward*). On aperçoit sur le rivage des rochers blancs". "La contrée est basse avec des rochers de sable blanc (*white sandy cliffs*) qui se distinguent le mieux de la mer". Ainsi s'exprime J.-W. Norrie dans le *New American Pilot*, et un autre ouvrage de marine américaine dit: "Sur la côte il y a quelques rochers d'un sable extrêmement blanc (*cliffs of exceedingly white sand*).". Ici le mot du navigateur américain *level* répond à l'islandais *slètt*; *low to the seaward*, à la signification du mot concis *ósa-bratt*, et ces mots *white sandy cliffs*, c'est l'ancienne expression *hvítir sandar*. La Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, et le Bas-Canada situé plus avant dans le pays

qui peuvent être regardés comme appartenant à l'ancien Markland (nom dérivé de *mörk* qui signifie, *forêt*), sont presque partout couverts d'immenses forêts.

Le VINLAND était situé à une distance de deux jours de navigation (environ 54 à 60 milles), au sud-ouest de Markland. La distance du cap Sable au cap Cod est indiquée dans les ouvrages nautiques comme étant (*W by S*) de 70 leagues (52 milles) environ. La description de ces côtes s'accorde avec celle de Biarne qui raconte que le pays était sans rochers, mais couvert de bois et rempli de petites collines, tel que nous le voyons encore aujourd'hui, et dans l'île située à l'est, dans cette île qui formait avec la péninsule, étendue à l'est et au nord, le passage entre lequel Leif navigua, nous reconnaissons Nantucket. Les Scandinaves trouvèrent là beaucoup de bas-fonds (*grunnsæfi mikil*). Les navigateurs de nos jours ont fait la même remarque; ils font mention de nombreux bancs de sable (*rifs*) et d'autres bas-fonds (*shoals*) qui s'y trouvent, et disent que le détroit présente l'aspect d'une terre submergée (*drowned land*).

Le nom de KIALARNES est composé de *kiðlr*, quille, et de *nes*, cap. Ce mot vient, selon toute probabilité, de la ressemblance que présente la configuration de ce cap avec une quille de navire, surtout avec celle des longs navires dont se servaient les Scandinaves. Ce doit être le cap Cod, le Nauset des Indiens, qui, selon quelques géographes modernes, ressemble à une corne, selon d'autres à une faucille. Il fut appelé *andnes*, qui signifie un cap situé vis à vis d'un autre cap (ici le cap Ann) sur l'embouchure d'un golfe (la baie de Boston). Les Scandinaves trouvèrent là des déserts sans traces (*öræfi*), de longs et étroits rivages et des dunes (*strandir lángr ok sandar*) d'un aspect et d'une qualité particulière auxquels ils donnèrent le nom de FURBUSTRANDIR, rivages merveilleux (mot

qui dérive de *farða*, prodige ou chose merveilleuse, et de *strönd*, bande ou rivage). Comparons la description de ce cap avec celle qui en a été faite par un auteur moderne Hitchcock (Report on the Geology of Massachusetts): "Les dunes ou collines de sable qui sont ou en grande partie, ou tout-à-fait dépourvues de végétation, attirent fortement les regards par leur caractère particulier (*forcibly attract the attention on account of their peculiarity*). Quand nous approchâmes de l'extrémité du cap, le sable et la stérilité du sol augmentaient, et en plusieurs endroits il ne manquait au voyageur que de rencontrer sur sa route une horde de Bédouins pour lui faire croire qu'il était dans les profondeurs d'un désert d'Arabie ou de Lybie." Un phénomène remarquable que l'on observe sur ce cap est peut-être la première cause du nom qu'on lui a donné. Le même auteur l'a décrit ainsi: "En traversant les déserts du cap, j'ai remarqué un singulier effet de mirage ou de déception. A Orléans, par exemple, il me semblait que nous montions par un angle de trois ou quatre degrés, et je ne fus convaincu de mon erreur que lorsqu'en me retournant je remarquai qu'une pareille ascension apparaissait sur la route que nous venions de passer. Je n'essayerai point d'expliquer cette illusion d'optique. J'observerai seulement que c'est là probablement un phénomène du même genre que celui qui a frappé M. Humboldt dans les Pampas de Venezuela. Autour de nous, dit-il, toutes les plaines semblaient monter vers le ciel." Ainsi le nom que les Scandinaves donnèrent à ces trois rivages, Nauset Beach, Chatham Beach et Monomoy Beach, est fort convenable.

Le grand *Gulfstream*, comme on l'appelle, qui sort du golfe du Mexique et passe entre la Floride, Cuba et les îles de Bahama, puis s'en va au nord dans une direction parallèle à celle de la côte de l'est de l'Amérique-du-Nord, ce fleuve dont le lit était autrefois, dit-on, plus rapproché

de la côte, produit de grands courants précisément à l'endroit où la péninsule de Barnstable le barre quand il vient du sud. Le STRAUMFIÖRD des anciens Scandinaves est probablement la baie de Buzzard, et STRAUMNY, Martha's Vineyard, quoique la mention de la grande quantité d'oeufs qu'on y trouvait, convienne mieux à l'île située à l'entrée du détroit de Vineyard qu'on appelle aujourd'hui par la même raison Egg Island (l'île aux oeufs).

KROSSANES est probablement la pointe de Garnet. C'était sans doute un peu au nord de cette contrée que Karlsefne aborda quand il aperçut la ligne de montagnes (The Blue Hills) qu'il prétendit être la même qui s'étend jusqu'à la contrée où nous retrouvons l'endroit qui fut nommé HÓP (*i Hópe*).

Le mot HÓP en islandais signifie une petite baie formée par une rivière venant de l'intérieur et par une échancre de la mer, ou la terre même qui borde cette baie. A ce fait correspond la baie du Mount-Hope ou du Mont-Haup comme l'appellent les Indiens, à travers laquelle passe la rivière de Taunton, et qui se réunit avec les eaux affluantes de la mer dans le détroit de Seaconnet par la rivière étroite mais navigable de Pocasset. C'est à Hóp que Leifsbudir était situé. Plus haut dans le pays, probablement sur cette belle élévation, appelée par les Indiens Mont-Haup, Thorfinn Karlsefne construisit ses demeures. Hors de l'embouchure du fleuve il y avait de grandes îles.

CLIMAT ET SOL.

Les anciens écrits donnent quelques notions assez caractéristiques sur le climat, sur les qualités du sol et par conséquent sur ses productions. Le climat était si doux qu'il leur semblait qu'il n'était pas besoin, pour nourrir le bétail, de faire provision de foin pour l'hiver, car il n'y eut point de gelée, et le gazon se flétrit à peine (*par*

kvomu engi frost á vetrum, ok lít rænuðu þar grös). Warden emploie les mêmes expressions pour dépeindre ce pays : "La température, dit-il, en est si douce que la végétation souffre rarement du froid ou de la sécheresse. On l'appelle le paradis de l'Amérique parce qu'il l'emporte sur les autres lieux par sa situation, son sol et son climat". "En allant de Taunton à Newport, par la rivière de Taunton et par la baie de Mount-Hope, le voyageur", dit Hitchcock, "aperçoit de grandes scènes, de beaux points de vue, et le riant aspect de la contrée, les souvenirs historiques qui s'y rattachent, attirent l'attention, séduisent l'esprit". Cette remarque est applicable à des temps beaucoup plus anciens que ceux auxquels Hitchcock pensait quand il écrivit ce passage.

Une contrée d'une pareille nature peut bien être appelée une bonne contrée. C'était le nom (IT ΓΟΝΑ) que les anciens Scandinaves lui avaient donné. Ils y trouvèrent des productions auxquelles ils attachaient un grand prix, et dont leur froid pays était presque entièrement dépourvu.

PRODUCTIONS. HISTOIRE NATURELLE.

La vigne (*vínviðr ok vínber*, le raisin) y croissait de soi-même. C'est un fait (*quod vites ibi sponte nascantur*) constaté par Adam de Brême, qui vivait dans le même siècle, c'est-à-dire dans le 11^e. Cet auteur étranger raconte qu'il l'a appris, non point par des conjectures, mais par le récit authentique des Danois (*non fabulosa opinione sed certa relatione Danorum*). Il cite comme autorité le roi danois Sveinn Estridson, neveu de Canut le grand. L'abondance de la vigne était si grande dans le pays que les explorateurs par cette raison y donnèrent le nom de Vinland (pays de la vigne). On sait que la vigne y est encore très abondante. Plusieurs rapports nous ont ainsi assuré que la vigne y vient de soi-même

en grande abondance (*in great abundance*). A l'invitation de notre Société un tel rapport très détaillé sur le pays nous a été fourni par les soins bienveillants de la Société historique de Rhode-Island. Ce rapport a été rédigé par le docteur Webb en réunion avec MM. Albert G. Greene et John R. Bartlett. La vigne se trouve encore en grande quantité (*in great profusion*) dans l'île située près du continent, ce qui a été cause que les explorateurs des temps modernes y ont donné le nom de la vigne de Martha (*Martha's Vineyard*).

Le froment croissait là naturellement (*sjálfsánir hveiti-akrar*), ou, pour nous servir de l'expression d'Adam de Brème, des blés non semés (*fruges non seminatae*) remplissaient le pays que les anciens Scandinaves avaient découvert. Quand les Européens arrivèrent plus tard dans cette contrée, ils y trouvèrent du maïs, appelé dans le pays blé indien (*Indian corn*), que les Indiens récoltaient sans l'avoir semé, et conservaient dans des trous souterrains. C'était un de leurs principaux aliments.

Sur l'herbe dans l'île située vis-à-vis de Kialarnes on trouvait du miélat. Leif et ses compagnons descendirent dans l'île, où ils aperçurent que l'herbe était couverte de rosée. Après en avoir rempli la main, ils la portèrent à la bouche pour en goûter, et il leur parut qu'ils n'avaient jamais rien mangé d'aussi doux (*ök þóttust ekki jafnsatt kennt hafa, sem þat var*). Selon les renseignements fournis par M. Webb, il y a encore aujourd'hui du miélat dans l'île de Nantucket.

Le *mausur* est une espèce de bois d'une beauté remarquable, probablement une sorte d'acer rubrum ou d'acer saccharinum qui grandit là, et qui est appelé oeil d'oiseau (*bird's eye*) ou érable bouclé (*curled maple*). L'intérieur du bois est comme marbré, ce qui le rend très propre à entrer dans la confection de meubles choisis. Les anciens

Scandinaves estimaient beaucoup cette espèce de bois, et il paraît qu'il en fut de même en Allemagne, puisque la saga raconte que Thorfinn Karlsefne, qui après son retour du Vinland s'était rendu en Norvège pour y vendre les objets précieux qu'il en avait rapportés, vendit un morceau de ce bois à un Allemand de Brême à raison d'un demi marc en or. Le *mausur* était du reste très connu dans le Nord. Le célèbre historien Snorre nous raconte ainsi que Harald Hardrade, roi de Norvège, offrit à Thorer de Steig une jatte faite de ce bois avec des anses en argent doré et des bandes du même métal. Cependant c'était principalement du bois de construction (*trè svà mikil at í hús voru lögð*) que les anciens Scandinaves allaient chercher dans le Vinland. Après avoir abattu les arbres, ils les ébranchaient et les exposaient sur les rochers pour les sécher avant d'en charger leurs vaisseaux.

Il y avait dans la forêt un *grand nombre d'animaux* de toute espèce (*mikill fjöldi dýra á skóginum meðr allu móti*). Les Indiens choisirent cette contrée de préférence à cause des excellentes chasses qu'ils y faisaient. Maintenant les forêts sont en grande partie abattues, et le gibier s'est retiré dans d'autres parties. Les Scandinaves se procurèrent, par échanges avec les naturels du pays, des peaux de zébeline (*safvali*) et toutes sortes de fourrures, qui y font encore aujourd'hui un article de commerce très important.

Les îles voisines étaient riches en *oiseaux*. On y trouvait surtout une quantité d'*éders* (*æðr*), comme on en voit encore aujourd'hui. Dans une des îles ces oiseaux étaient en si grand nombre qu'on pouvait à peine y mettre le pied sans rencontrer des oeufs (*at trautt mátti fati nǫðr koma í milli eggjana*). Les descriptions modernes du Massachusetts nous apprennent que les îles inhabitées sont encore remplies de canards sauvages et d'*éders*.

C'est de là que le nom d'Egg-Islands (îles aux oeufs) a été donné à plusieurs de ces îles, entre autres à celle qui est située près de Monomoy Beach, et qui est probablement la même dont les sagas font mention.

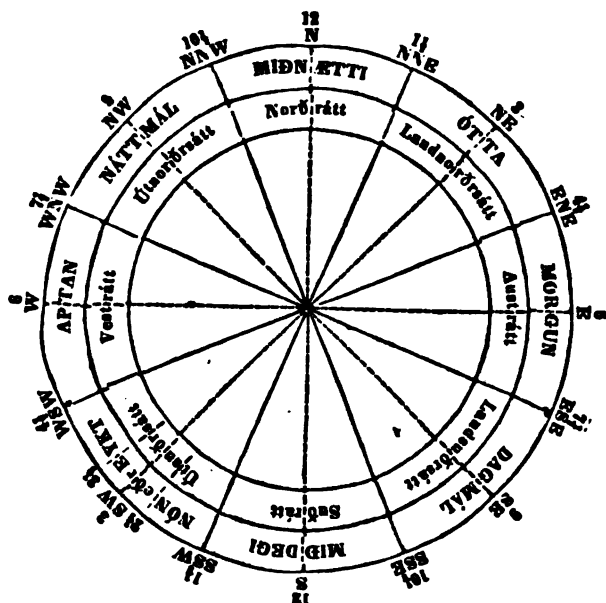
Chaque rivière était pleine de *poissons*, et surtout d'excellents *saumons* (*lax*). On trouvait une quantité de poissons sur la côte. Les voyageurs creusèrent des fossés à l'extrémité de la terre que la mer baignait lorsqu'elle était le plus haute, et quand l'eau se retirait, ils trouvaient alors des *flétans* (*helgir fiskar*) dans ces fossés. Sur la côte ils prenaient des *baleines*, entre autres *reiðr* (*balæna phylalus*). Les descriptions modernes de ce pays rapportent aussi que toutes les rivières abondent en poissons, et que dans la mer autour des côtes il y a une grande abondance de poissons de presque toutes les espèces. On nomme entre autres des saumons dans les fleuves et des flétans sur les côtes. Encore n'y a-t-il pas long-temps que la pêche de la baleine était là une branche importante d'industrie surtout pour les îles voisines. Il est probable que le nom de Whale Rock (rocher de la baleine), rocher situé près de la côte dans la baie de Narraganset, en tire son origine.

ASTRONOMIE.

Outre les documents nautiques et géographiques qui nous ont été conservés dans les anciens écrits, nous trouvons aussi dans un de ces manuscrits un indice *astronomique*. Il y est dit que le jour et la nuit étaient là d'une longueur plus égale qu'au Groenland ou en Islande, que dans le jour le plus court le soleil se levait à sept heures et demie et se couchait à quatre et demie (*sól hafði þar eyktarstað ok dagmálastað um skammdegi*), de manière que la journée était de neuf heures. Les anciens Scandinaves divisaient l'horizon en 8 plages ou coins du monde (*úttir*). Une révolution du soleil était divisée de la même

24 DÉCOUVERTE DE L'AMÉRIQUE AU 10^e SIÈCLE.

manière en huit parties égales (*eyktir*) déterminées par la marche apparente du soleil. Pour plus de clarté nous ajouterons ici un cadran solaire qui représente cette division des vingt-quatre heures selon les coins du monde :



Cette division d'une révolution du soleil est fondée sur les anciennes sagas et sur l'ancien code ecclésiastique de l'Islande, qui fut publié l'an 1123 par les évêques Thorlak de Skalholt et Kétil de Holum, dont le premier était fils de la fille de Snorre, né de Gudride, femme de Thorfinn Karlsefne, dans le Vinland. Ce code ecclésiastique, qui est surtout basé sur celui d'Olaf le saint qui fut introduit plus tôt dans l'Islande, détermine (chap. 34) l'étendue de la plage septentrionale, *Norðrätt*, à laquelle répondait l'Eykt de

Míðnætti, depuis le NNO jusqu'au NNE, et par là les autres huitièmes parties de l'horizon, selon lesquelles la division se fait de la révolution du soleil. Le *Dagmúla-eykt* qui répondait au *Landsuðrsátt*, fut compté, selon une disposition prise aux premiers temps de la chrétienté, depuis 7 h. et demie jusqu'à 10 h. et demie du matin. Plus tard, vers l'an 1200, les moines, par des motifs puisés aux égards à la plus grande commodité, firent reculer le commencement des Eykts à leur milieu, de sorte que le Dagmál commença alors à 9 heures. Cependant chez le peuple de l'Islande le Dagmál conserva sa place primitive à 7 heures et demie. L'Eykt qui répondait à *Útsuðrsátt*, auquel on donna plus tard le nom de *Nón*, fut anciennement nommé, de préférence aux autres, *Eykt* tout simplement, et la place de cet Eykt est déterminée très exactement dans le code ecclésiastique de Thorlak et de Kétill (chap. 18). Après *Eykt* il ne fallait pas travailler le samedi, mais vouer le temps à Dieu, et selon l'expression du code, "*Eykt* commença lorsque le soleil, après avoir traversé les deux tiers de la plage du SO, arriva au dernier tiers (*Þá er eykt, er útsuðrsátt er deild í þriðjunga, ok hefir sól gengna tvá luti, en einn ógengit*)". Selon cette restriction *Eykt* doit donc être compté depuis 3 heures et demie jusqu'à 4 h. et demie de l'après midi. *Staðr* signifie la limite, et, appliqué au lever et au coucher du soleil, il désigne avant midi le commencement, et après midi la fin de l'Eykt. *Dagmúlastaðr* désigne alors 7 heures et demie avant midi, et *Eyktarstaðr*, 4 heures et demie après midi. Ainsi le soleil se levait à 7 h. et demie et se couchait à 4 h. et demie, au jour le plus court, qui était par conséquent d'une durée de 9 heures.

Cette observation place la contrée dont il s'agit au 41° 24' 10" de latitude. Seaconnet Point et le cap méridional de Conannicut Island sont de 41° 26' de latitude, et Point

Judith est de 41° 23'. Ce sont ces trois caps qui limitent l'entrée de la baie qu'on nomme aujourd'hui Mount-Hope Bay, et que les anciens appelaient HÓPSVARN (*lac de Hope*). Ainsi, cette notice astronomique indique la même région que tout ce que nous avons rapporté précédemment.

DÉCOUVERTE DES CONTRÉES PLUS MÉRIDIONALES.

Le détachement que Thorvald Éricson envoya en 1003 de Leifsbudir pour explorer les côtes du sud, employa quatre à cinq mois à son expédition. Il explora probablement les côtes de Connecticut et de New-York, ainsi que celles de New Jersey, de Delaware et de Maryland. Il raconta que le pays était beau et plein de bois, que la mer était à peu de distance de la forêt, et qu'elle était entourée de rivages étendus de sable blanc; il y avait en outre beaucoup d'îles et de bas-fonds. Cette description de ces côtes s'accorde tout-à-fait avec celle des voyageurs modernes.

SÉJOUR D'ARE MARSON DANS LA GRANDE-IRLANDE.

Les Esquimaux d'autrefois habitaient une région beaucoup plus méridionale que ceux de nos jours. C'est un fait qui résulte des anciens documents et qui est constaté par les anciens squelettes qu'on a trouvés dans des contrées situées encore plus au sud. Cette particularité mérite pourtant d'être examinée plus attentivement. Vis-à-vis du pays habité par les Esquimaux dans le voisinage du Vinland, il y avait un autre pays où, selon leur récit, on trouvait un peuple qui s'habillait d'habits blancs, portait des perches au bout desquelles étaient attachés des morceaux de drap, et qui criait fort. L'ancien auteur pense qu'il est ici question de la HVIÐRAMANNALAND (terre des hommes blancs), autrement nommée ÍRLAND IT MIKLA, *la Grande-Irlande*. C'est probablement cette partie de l'Amérique-du-Nord qui s'étend au sud de la

baie de Chesapeake et renferme la Caroline-du-Nord et du-Sud, la Géorgie, la Floride. Parmi les Indiens Shawanese (Shawannos) qui émigrèrent, il y a près d'un siècle, de la Floride, et qui sont maintenant établis dans l'état de l'Ohio, on a retrouvé une tradition assez importante. C'est que la Floride était autrefois habitée par un peuple blanc qui se servait d'instruments de fer. A en juger d'après les anciens documents, ce devait être une colonie chrétienne d'Irlandais qui se serait établie là avant l'an 1000. Are Marson, le chef puissant de Reykianes en Islande, fut jeté sur cette terre en 983 par un orage, et y fut baptisé. Le premier qui raconte ce fait est Rafe, contemporain d'Are, surnommé navigateur de Limerick, ville connue en Irlande où il avait demeuré longtemps. L'illustre savant islandais, Are Frode, l'auteur le plus ancien de Landnáma, qui était descendant au quatrième degré d'Are Marson, raconte que Are était connu en Hvítramannaland, qu'on ne le laissait pas s'éloigner, mais qu'on avait pour lui un grand respect. Il tenait ce fait de son oncle Thorkel Gellerson (dont le témoignage, dit-il ailleurs, mérite toute confiance), qui l'avait appris de quelques Islandais à qui Thorfinn Sigurdson, jarl des Orcades, l'avait raconté. Ce récit montre qu'il y avait dans ce temps-là des relations entre les terres occidentales (les Orcades ou l'Irlande) et cette partie de l'Amérique.

VOYAGES DE BIÖRN ASBRANDSON ET DE GUDLEIF GUDLAUGSON.

Il n'y a pas de doute que ce ne soit dans la même contrée que BIÖRN ASBRANDSON, surnommé Breidvikingakappe, passa la dernière partie de sa vie. Cet homme est connu dans l'histoire. Ses relations avec Thuride de Frodo, soeur de Snorre gode (préfet) de Helgafell, lui attirèrent l'inimitié et les persécutions de cet homme puissant. A la demande

de Thorodd, qui était le mari de Thuride, Snorre gode fit citer Biörn Asbrandson devant le tribunal de Thorsnes, où il fut condamné au bannissement de trois ans. Biörn se réfugia d'abord en Danemarck, et de là dans la Vendée Poméranienne, où il fut admis dans la célèbre bande de guerriers de Jomsbourg dont le chef était Palnatoke, et il combattit avec les Jomsvikings à la bataille de Fyrisval en Suède. Quand, après une absence de plusieurs années, il fut de retour en Islande, il alla voir de nouveau Thuride, et on le regarda généralement comme père du fils Kiar-tan, dont Thuride était devenue mère l'année de son départ. Les visites de Biörn à Frodo inquiétaient Thorodd qui cependant ne se sentait pas assez de force pour les lui défendre. Il ne fit que s'en plaindre à Snorre gode, son beau-frère. Celui-ci se rendit alors avec vingt hommes à Kamb, où demeurait Biörn, dans l'intention de le surprendre et de le tuer. Malgré leur arrivée inattendue Biörn ne se laissa pas surprendre, mais il fit pourtant à Snorre la promesse de quitter l'Islande en lui déclarant qu'il lui était impossible de cesser de voir Thuride, lorsqu'ils demeuraient dans la même contrée. Déjà le lendemain il se rendit à Hraunhöfn, situé plus au sud dans le Sniofelsnes, afin de s'embarquer sur un navire pour aller s'établir dans un autre pays. L'an 999 il partit avec un vent du nord-est. Ce vent dura long-temps cette année, et la saga raconte que de bien long-temps on n'eut pas de ses nouvelles. GUDLEIF GUDLAUGSON, frère de Thorfinn, ancêtre du célèbre historien Snorre Sturlason, avait fait un voyage de commerce à Dublin, pendant les derniers jours du règne de Saint-Olaf, environ l'an 1027, mais quand il partit de Dublin avec l'intention de retourner en Islande en naviguant à l'ouest autour de l'Irlande, il fut surpris par des vents continuels du nord-est qui le poussèrent en pleine mer au sud-ouest, et à une époque

assez avancée de l'été, il arriva dans une contrée très étendue, mais il ne la connaissait pas. Au moment où il aborda sur le rivage, les naturels du pays, au nombre de plusieurs centaines, vinrent à sa rencontre, l'attaquèrent, lui et ses hommes, les saisirent et les lièrent. Les voyageurs ne connaissaient personne parmi ces gens-là, mais il leur parut que leur langue ressemblait à l'irlandais. Cependant les naturels se rassemblèrent pour délibérer sur le sort des étrangers, et ils se demandèrent s'ils devaient les tuer ou les faire esclaves. Tandis qu'ils discutaient, une troupe nombreuse arriva, précédée d'une bannière et suivie d'un homme d'un extérieur distingué, mais qui était déjà vieux et portait des cheveux blancs. La délibération fut interrompue, et l'on résolut de s'en rapporter à sa décision. Il fit approcher Gudleif, lui adressa la parole en langue du Nord, et lui demanda d'où il était. Gudleif lui ayant répondu qu'il était islandais, le vieillard lui fit bon accueil et lui demanda de quel endroit d'Islande il était, et quand Gudleif lui eut dit qu'il était du district du Borgarfjord, il lui demanda des nouvelles de presque tous les hommes distingués du Borgarfjord et du Breidufjord; il lui demanda surtout les plus grands détails d'abord de Snorre gode et de sa soeur Thuride de Frodo, ensuite de Kiar-tan, fils de Thuride, qui possédait alors la maison de Frodo. Cependant les naturels du pays s'impatientsaient et demandaient une décision. Le vieillard choisit alors pour conseillers douze de ses compagnons qu'il tira à l'écart, et, après avoir causé avec eux, il s'approcha de Gudleif en lui disant: "J'ai maintenant délibéré sur votre affaire avec les habitants du pays qui m'ont laissé le soin de la terminer. En vertu de cette autorité je vous permets de vous en aller où il vous plaira, mais quoique l'été soit déjà presque passé, je vous conseillerai de partir d'ici, car les hommes de ce pays sont rusés et diffi-

les en affaires, et ils prétendent qu'on a violé la loi à leur préjudice." — "Mais, demanda Gudleif, si le sort nous ramène dans notre pays, qui nommerons-nous alors comme notre sauveur, à qui nous devons la liberté?" — "Voilà de quoi je ne saurais rien vous dire, répondit-il, parce que je n'aimerais pas que mes parents et mes amis fissent le voyage que vous auriez fait, sans mon secours; mais je suis maintenant si avancé en âge qu'à toute heure je puis attendre la fin de mes jours, et même si Dieu me prête vie encore quelque temps, il y a ici tant d'autres hommes plus puissants que moi qui ne voudraient pas du bien aux étrangers, mais ces hommes ne sont pas près de l'endroit où vous avez abordé." Il fit alors réparer leur vaisseau, et resta lui-même auprès d'eux jusqu'à ce que le vent leur devint favorable. Avant de prendre congé d'eux il ôta de sa main un anneau d'or qu'il remit à Gudleif avec une bonne épée, en lui disant: "Si le sort vous accorde de revenir en Islande, vous remettrez cette épée à Kiartan, fermier de Frodo, mais l'anneau à Thuride, sa mère." — "Mais que faut-il répondre, reprit Gudleif, lorsqu'on me demandera, qui leur envoie ces objets précieux?" — "Dites alors, lui répondit-il, que celui qui les leur envoie était plus dévoué à la dame de Frodo qu'il ne l'était au gode (préfet) de Helgafell, son frère; mais si quelqu'un croit savoir qui a possédé ces objets, je vous prie de lui dire que je recommande à tout le monde de ne pas venir me trouver, car ce serait une entreprise bien dangereuse, si en débarquant ils n'étaient pas aussi heureux que vous l'avez été; il faut savoir que ce pays est d'une très vaste étendue, qu'il n'a que peu de ports et que les navigateurs étrangers courront risque d'être traités en ennemis par les habitants." — Après leur avoir ainsi parlé, le vieillard prit congé d'eux, et Gudleif partit. Il arriva en Irlande bien tard dans l'automne, et

il passa l'hiver à Dublin. L'été suivant il fit voile pour l'Islande où il remit les présents qui lui avaient été confiés, et personne ne douta que l'homme dont il parlait, ne fût bien réellement Biörn Asbrandson.

Plusieurs anciens manuscrits islandais contiennent des remarques et des notices géographiques qui font croire que nos ancêtres ont eu connaissance de l'étendue orientale de la côte au nord de l'Amérique méridionale. On y dit ainsi que c'est l'opinion de quelques personnes que le Vinland est une continuation de l'Afrique (*gáangi af Affríca*), mais il sera difficile de dire, si cette opinion provient de véritables voyages de découverte dans cette partie du monde, ou si elle ne tient qu'à de simples conjectures.

VOYAGE DE L'ÉVÊQUE ÉRIC EN VINLAND.

On peut regarder comme une chose certaine que les relations entre le Groenland et le Vinland subsistèrent encore long-temps après cette époque, quoique les anciens manuscrits où il est parlé du Groenland, ne donnent aucune notion complète à cet égard. On sait que L'ÉVÊQUE ÉRIC du Groenland, entraîné par le désir de convertir les colons ou de les faire persévérer dans la religion chrétienne, arriva en Vinland en l'année 1121. Les annales islandaises de cette époque en font mention, mais ne contiennent point de renseignement sur le résultat de son voyage. Nous voyons seulement, par l'expression employée dans le récit, qu'il arriva en Vinland, où il faut croire qu'il a fixé sa demeure. Son voyage est une preuve de plus que les deux contrées étaient restées en relation.

DÉCOUVERTES DANS LES RÉGIONS ARCTIQUES DE L'AMÉRIQUE.

L'événement suivant selon l'ordre chronologique, sur lequel les anciens écrits nous donnent quelque notion, est

un voyage de découverte dans les régions arctiques de l'Amérique, fait en l'an 1266 sous les auspices de quelques ecclésiastiques de l'évêché de Gardar au Groenland. Ce renseignement se trouve dans une lettre écrite par un prêtre, nommé Halldor, à un autre prêtre nommé Arnald, établi d'abord au Groenland, mais qui était ensuite devenu chapelain du roi norvégien Magnus Lagabæter. Dans ce temps-là tous les hommes un peu marquants du Groenland possédaient des navires construits exprès pour s'en aller au nord, pendant l'été, à la chasse ou à la pêche. Les régions septentrionales qu'ils visitaient, s'appelaient *NORÐRSETUR*; les principales stations étaient *GERRIPAR* et *KRÓKSFIARDARHEIDI*. La première de ces stations devait être située au sud de Disco, mais une pierre runique, trouvée en 1824 dans l'île de Kingiktórsoak au 72° 55' de lat. bor., montre que les Groenlandais s'en allaient encore beaucoup plus au nord. La dernière station que nous avons citée, était au nord de la première. Ces ecclésiastiques dont nous venons de parler, avaient pour but d'explorer les régions situées au nord plus loin que toutes celles qui avaient été visitées jusqu'alors, plus loin par conséquent que *Kröksfiardarheidi* où les Groenlandais avaient leur quartier d'été (*setur*), et où ils avaient coutume de se rendre. Ils partirent de *Kröksfiardarheidi*, et furent ensuite surpris par le vent du sud et l'obscurité de manière qu'ils furent forcés de laisser le navire aller au gré du vent; mais quand le ciel s'éclaircit, ils aperçurent beaucoup d'îles et une quantité de phoques, d'ours et de baleines. Ils pénétrèrent dans la partie intérieure du golfe (*allt í hafsbótinn*), et du côté du sud, aussi loin que la vue pouvait s'étendre, ils virent des glaciers. Ils reconnurent à certains vestiges que les *Skrellings* avaient anciennement habité ce pays (*fundu þeir þar nokkrar Skrálíngavistir fornligar*), mais les ours les empêchèrent d'aborder. En-

suite ils s'en retournèrent en trois jours, et découvrirent de nouveau les traces des Skrellings sur quelques îles, situées au sud d'une montagne appelée SNIØFELL (montagne de neige) qui avait été connue autrefois. Le jour de la St. Jacques ils firent de là au sud, le long de Kroksfiardarheidi, une grande journée de navigation à la rame. Il gélaît la nuit dans cette contrée, mais le soleil était constamment sur l'horizon, jour et nuit, et à midi au sud il était si peu élevé que quand un homme était couché en travers dans un bateau à six rames, étendu vers le plat-bord, l'ombre du bord voisin du soleil lui tombait sur le visage. Mais à minuit il était aussi élevé que chez eux dans la colonie groenlandaise quand il est à son plus haut degré au nord-ouest. Ils s'en retournèrent ensuite à Gardar.

Kroksfiardarheidi, comme nous l'avons déjà dit plus haut, avait été régulièrement visité par les Groenlandais. Ce nom indique que le golfe était entouré de hauteurs nues (*heiði*), et d'après les descriptions de voyage il faut supposer que ce golfe était bien étendu de sorte qu'il fallait plusieurs jours de navigation pour le traverser. On sait par exemple que les navigateurs passèrent de ce golfe ou détroit dans une autre mer et dans un golfe intérieur, et qu'ils mirent plusieurs jours à faire leur retour. Quant aux deux observations faites le jour de la St. Jacques, la première ne donne point de résultat certain, car comme nous ne pouvons déterminer la profondeur du bateau ou, pour mieux dire, la profondeur de la position occupée par l'homme, ni la hauteur du plat-bord, nous ne pouvons déterminer non plus l'angle formé par la partie supérieure du bateau et le visage de l'homme, angle qui donnerait la mesure de la hauteur du soleil le 25 juillet, jour de la St. Jacques, à midi. Si nous admettons, ce qui est assez probable, que cet angle était à peu près de 33°, le lieu

dont il est ici question, doit avoir été situé au 75° de latitude septentrionale. On ne peut guère supposer que l'angle ait été plus large, et par conséquent il n'indique pas une contrée plus méridionale. La seconde observation présente un résultat plus satisfaisant. Au 13^e siècle le 25 juillet,

la déclinaison du soleil était = + 17° 54',

l'obliquité de l'écliptique = 23° 32'.

En admettant que la colonie et particulièrement le siège épiscopal de Gardar fût situé au nord de la baie d'Igaliko, où les ruines d'une large église et de plusieurs autres constructions indiquent encore le siège principal d'une colonie, par conséquent au 60° 55' de latitude septentrionale, dans cette contrée la hauteur du soleil au nord-ouest est au solstice d'été de 3° 40'. Elle équivaut à la hauteur du soleil le jour de la Saint-Jacques à minuit au parallèle de 75° 46', qui tombe un peu au nord du détroit de Barrow, situé dans la latitude du canal de Wellington ou tout près de là. Ainsi le voyage de découverte des prêtres groenlandais répond tout à-fait à celui qui a été fait avec plus de soins de nos jours, et dont les distances géographiques ont été déterminées par Guillaume Parry, John Ross, James Clark Ross et plusieurs autres navigateurs anglais dans leurs expéditions non moins hardies et dangereuses.

TERRE-NEUVE DÉCOUVERTE DE NOUVEAU PAR LES ISLANDAIS.

La découverte dont les anciens manuscrits font ensuite mention, fut faite par ADALBRAND ET THORVALD HELGASON, prêtres d'Islande qui sont bien connus dans l'histoire de leur pays pour avoir pris part aux querelles qui s'élevèrent entre le roi de Norvège Éric Prestabatere (ennemi des prêtres) et le clergé, et qui furent soutenues principalement en Islande par le gouverneur Rafn Oddson

et Arne Thorlakson, évêque de Skalholt. Les annales, écrites par des contemporains, rapportent seulement en quelques mots qu'en l'année 1285 les prêtres que nous venons de nommer, découvrirent à l'ouest de l'Islande une nouvelle terre (*fundu nýja land*). Quelques années après (1288-1290), Landa-Rolf se rendit, par l'ordre du roi Éric, de Norvège en Islande pour entreprendre un voyage dans cette contrée. Ce pays est sans doute le même que nous appelons *Newfoundland* ou Terre-Neuve, dont la troisième découverte est due à Giovanni Gabota, Vénitien de naissance et ordinairement nommé Jean Cabot. Cet homme, qui avait été établi à Bristol en qualité d'agent de commerce, avait, l'an 1495, entamé une négociation avec le gouvernement de Danemarck, par suite de laquelle il fit obtenir aux négociants de Bristol la permission de prendre part au commerce en Islande. L'heureuse issue de cette négociation lui valut la confiance du roi Henri sept, qui de concert avec les négociants de Bristol et de Londres lui fournit les bâtiments nécessaires pour entreprendre un voyage de découverte vers le nord-ouest, comme il en avait conçu le plan. On prétend que ses connaissances étendues, ainsi que l'heureux résultat de Colomb, lui avaient donné l'idée de l'existence d'un pays vers le nord-ouest. Cependant lorsqu'on considère que l'objet de la négociation de Cabot avec le gouvernement de Danemarck, était le commerce en Islande, on conçoit qu'il lui a fallu se procurer plusieurs espèces de connaissances de l'Islande, de ses habitants comme de ses produits. Il est par conséquent très probable que la fréquente relation qu'il a dû avoir eue avec les Islandais, lui a fait connaître le voyage entrepris par ces prêtres, et que le récit qu'on lui en a fait, lui a inspiré le plan de retrouver le chemin perdu de ce pays, ce en quoi il réussit si bien qu'il le retrouva l'an 1497. Ce qui paraît

venir à l'appui de notre conjecture selon laquelle la nouvelle découverte de ce pays est due principalement à la connaissance historique de Cabot, c'est précisément le nom qu'il donna à l'île, car ce nom de Newfoundland, Terra nova, ressemble de la manière la plus frappante à la dénomination du rapport contenu dans les annales islandaises (*fundu nýja land*). D'autres manuscrits font mention de la découverte de DUNRYIAR vers l'an 1285. Ces îles au duvet ont probablement été quelques îles moins grandes aux environs de Newfoundland, où des oiseaux aquatiques, surtout de l'espèce qu'on appelle anas canadiens, se trouvent en très grand nombre.

VOYAGE EN MARKLAND EN 1347.

Les relations avec les contrées de l'Amérique avaient depuis quelque temps été interrompues et presque oubliées en Islande. C'était du Groenland que les expéditions étaient sorties, et que les liaisons avaient été établies avec le nouveau continent. Aussi est-il probable que les relations se sont soutenues dans le Groenland sans que les nouvelles si rares qu'on recevait de ce pays en aient fait mention; ce qui s'explique d'autant plus facilement que les événements qu'on avait à raconter, n'avaient nul rapport aux voyages entrepris dans le nouveau monde. Le rapport important, conservé dans les annales de nos anciens manuscrits sur un voyage entrepris dans le Markland, prouve suffisamment que la liaison avec l'Amérique a été soutenue jusqu'au 14^e siècle. Ce voyage fut entrepris du Groenland en 1347 par dix-sept hommes réunis sur un même bâtiment. Les voyageurs avaient sans doute pour but de rapporter chez eux du bois de construction et quelques autres denrées dont ils avaient besoin. En revenant de ce pays, le bâtiment fut détourné de sa route par des orages, et arriva, après avoir perdu ses ancres, au golfe de

Straumfjörð entre **Alptanes** et **Knararnes** sur la côte de l'ouest de l'Islande. D'après le récit très court qui a été fait de ce voyage par un contemporain neuf ans après qu'il fut entrepris, il est évident que les relations entre l'Amérique et le Groenland subsistaient encore à cette époque, car il est dit expressément que le navire était allé en **Markland** (*hafði farit til Marklands, höfðu sótt til Marklands*), qui est mentionné comme un pays connu dans ce temps-là et souvent visité.

Après avoir pris connaissance de ces documents authentiques, qui sont maintenant accessibles à tout le monde, personne ne pourra plus douter de la certitude de ce fait historique, que durant le 10^e et le 11^e siècle les anciens Scandinaves découvrirent et visitèrent une grande partie des côtes orientales de l'Amérique-du-Nord, et chacun sera convaincu que des relations entre les deux pays subsistèrent pendant les siècles suivants. Le fait essentiel est certain et incontestable. Mais il en est de ces documents comme de tous les anciens manuscrits; on y trouvera des passages obscurs qui peuvent être éclaircis par un nouvel examen et de nouvelles interprétations. A cet effet il est important que les documents originaux soient publiés dans leur ancienne langue afin que chacun puisse les consulter, et apprécier lui-même la manière dont ils ont été interprétés.

Le Massachusetts et le Rhode-Island qui étaient le but principal des premières expéditions des anciens Scandinaves, contiennent encore des monuments qui paraissent devoir leur origine au séjour et à l'établissement de nos ancêtres dans ces contrées.

REMARQUES SUR UN ANCIEN ÉDIFICE SITUÉ À NEWPORT EN RHODE-ISLAND.

DANS l'ouvrage intitulé **ANTIQUITATES AMERICANÆ** j'ai publié les anciens manuscrits scandinaves qui contiennent

l'histoire antécolumbienne de l'Amérique, et en même temps les recherches dont on vient de lire l'extrait précédent, par lesquelles je suis parvenu à déterminer la situation des contrées que nos ancêtres ont découvertes en Amérique pendant le 10^e siècle, ainsi que de tous les lieux visités par eux, selon les anciens rapports, pendant les premières années qui suivirent la découverte. La situation de Kialarnes et des Furdustrandir, ainsi que celle du Vinland des Scandinaves, ne paraît plus douteuse. Lorsque j'ai émis l'opinion que les anciens Scandinaves ne se sont pas seulement établis dans cette contrée, mais qu'ils y ont demeuré pendant un long espace de temps de sorte que plusieurs générations s'y sont succédé, on a cru ne pouvoir expliquer, selon cette opinion, la circonstance de n'avoir trouvé dans ce pays aucun édifice qui date des temps anciens, "aucune pierre posée sur une autre selon les principes de l'art européen." On trouve cette circonstance d'autant plus inexplicable que le même peuple a élevé dans le Groenland des édifices dont les ruines très nombreuses ont bravé les efforts du temps pour nous prouver l'existence d'un ancien peuple actif et énergique dans ces régions de la glace. Pour réfuter cette objection, qui au premier coup d'oeil paraît assez spécieuse, il faut d'abord remarquer que le Groenland est entièrement dépourvu de forêts et de bois de construction, ce dont les anciens manuscrits font aussi mention en nous racontant que les habitants cherchaient du bois flottant venant des contrées septentrionales autour de la baie de Baffin, et, à ce qu'il paraît, aussi du détroit de Lancaster. Ce bois n'était cependant pas en assez grande quantité, de sorte qu'ils furent obligés d'aller chercher du bois de construction soit en Norvège, soit dans le Vinland, comme le disent expressément les anciens rapports de ce temps-là. Les habitants européens du Groenland pendant le 11^e siècle

furent donc obligés de recourir à ces pays éloignés pour se procurer leur bois de construction. Cependant à mesure qu'ils parvinrent à mieux connaître l'Amérique, l'acquisition des matériaux leur devint plus facile, puisqu'ils pouvaient aller s'en fournir dans des pays plus proches, comme dans le Markland, ainsi que nous le voyons par le rapport contenu dans les annales de l'an 1347. Ce bois, à cause de la grande difficulté de s'en procurer, devait cependant être en trop petite quantité pour suffire à la construction de leurs demeures, et n'a probablement servi qu'à en faire les planchers et les autres parties intérieures. C'est par cette raison que les édifices publics et privés dans le Groenland furent construits en pierres. La nécessité força les habitants d'employer les matériaux que leur offrait le pays, malgré le plus d'efforts que le travail leur en coûterait. L'église de Kakortok est ainsi construite en pierres tirées des rochers situés près de là, qui contiennent la même espèce de pierre que celles dont les murailles de l'église ont été faites. Il en est de même des autres ruines du Groenland. Dans l'Islande au contraire, où il était plus facile de se procurer du bois de construction, de même que dans la Scandinavie, la plupart des édifices ont dans les anciens temps été construits en bois. Il n'y a guère que les églises cathédrales et quelques châteaux qui ont été faits de pierres. L'emploi du bois au lieu de la pierre pour la construction même des édifices publics, s'est maintenu jusqu'aux derniers temps dans plusieurs contrées du Nord; on voit encore aujourd'hui en Norvège un très grand nombre d'églises de village construites en bois.

La première colonie s'établit dans le Vinland pendant le 11^e siècle où les édifices en bois étaient plus en usage dans le Nord que plus tard. Le pays était riche en bois de construction que les Scandinaves en exportaient même pour le Groenland. Il est donc fort naturel qu'ils aient em-

ployé aussi dans le Vinland du bois pour la construction de leurs demeures, comme les sagas nous l'apprennent en nommant expressément *búðir* ou *maisons de bois* les grands édifices (*mikil hús*) que Leif et Thorfinn Karlsefne y construisirent. Mais on conçoit que ces maisons de bois ne pouvaient se conserver long-temps, et qu'elles ont dû être détruites par l'influence du temps lorsque les Européens, plusieurs siècles après, sont revenus dans ces contrées, d'autant plus que la première population européenne ne s'y est maintenue sans mélange que pendant les premiers siècles après la découverte du pays. La circonstance qu'on n'y a pas trouvé de ruines de maisons de pierres, ne prouve par conséquent rien contre l'établissement d'une nation européenne et civilisée dans le Vinland pendant le temps que nous indiquent les sagas.

Cependant il se présente une circonstance qui semblerait pouvoir anéantir l'assertion selon laquelle l'ancien Vinland de nos ancêtres ne nous offre aucune ruine de construction en pierres datant de la période antécolumbienne. Dans les Mémoires publiés par la Société pour les années de 1836-1839, on lit un rapport, dû à M. Webb, sur une découverte qui mérite bien de fixer l'attention. Dans la ville de Newport, non loin de l'extrémité méridionale de l'île de Rhode-Island, on voit les ruines d'un édifice qui, selon toutes les apparences, provient de l'antiquité. Les habitants et les étrangers, qui y viennent pendant l'été de tous les coins des États-Unis pour jouir de l'air frais et des excellents bains de mer de l'île, connaissent tous cette ruine à laquelle ils donnent communément le nom de l'ancien moulin de pierres. L'édifice est situé sur le côté occidental du sommet de la colline sur laquelle la partie haute de la ville est construite. Cette ruine offre ainsi par sa position une vue superbe sur le bon port qui est situé à l'ouest de la ville. Depuis long-

temps elle attire l'attention des visiteurs à qui sa construction toute particulière inspire l'envie d'en connaître l'origine. Les savants ont émis plusieurs conjectures, mais elles n'ont offert aucune explication plausible, de sorte qu'elle est jusqu'aujourd'hui enveloppée sous un voile de mystère. La seule réponse qu'on obtienne en adressant des questions à ce sujet aux plus âgés des habitants, c'est que de mémoire d'homme elle a toujours porté le nom de l'ancien moulin de pierres. La construction et la disposition spéciale du bâtiment semblent cependant réfuter l'opinion vulgaire qu'il a été élevé pour servir de moulin quoi qu'il ne soit pas impossible qu'on en ait un jour fait un pareil usage. M. Webb nous fait encore observer qu'aucun édifice d'une pareille construction n'existe ni dans les environs ni dans aucune autre partie du pays.

M. Webb nous a fait parvenir quatre dessins de l'édifice. Ces dessins, qui sont exacts sous tous les rapports essentiels, ont été faits par M. F. Catherwood, architecte distingué qui a fait une étude particulière des ruines de l'antiquité dans les courses qu'il a faites à travers l'Orient et la terre sainte pour en visiter les anciens monuments. L'état actuel de la ruine est cependant beaucoup plus délabré que ne nous l'indiquent ces dessins, qu'il ne faut regarder que comme des esquisses que l'architecte n'a pas achevées. Le premier dessin (planche III) nous montre l'aspect de la ruine vue du dehors et tel qu'il est aujourd'hui; le second (pl. IV) nous montre la vue de l'intérieur; le troisième et le quatrième (pl. V) nous présentent le profil et le plan fondamental de l'édifice, exécutés l'un et l'autre d'après une juste mesure et selon l'échelle ajoutée en pieds anglais. A désigne l'âtre; BB, des enfoncements ou des armoires pratiquées dans la muraille; C, la baie d'une croisée dont il y a trois; DD, des creux au-dessus des colonnes propres à recevoir les bouts des

poutres sur lesquelles le plancher paraît avoir reposé. On présume avec raison que ce sont là des changements que l'édifice a subis, d'abord pour servir de moulin et plus tard pour être employé comme magasin de foin. La place d'en bas qu'entourent les colonnes, semble avoir été tout-à-fait ouverte, et à ce qu'il paraît, il n'y a pas eu de rempart, de fossé ni de haie autour de l'édifice. Pour le préserver de tout outrage extérieur on l'a entouré d'une grille.

L'édifice a été bâti de pierres de granit brut non taillées dont le pays abonde; les pierres sont attachées l'une à l'autre à l'aide d'une espèce de mortier plein de sable et de gravier, qui, à en juger par la grande dureté qu'il a acquise, a dû être d'une qualité supérieure. Il paraît que les pierres ont autrefois été induites en partie ou entièrement d'une couche calcaire de la même qualité. Le bâtiment a été construit sur des arches reposant sur huit colonnes; l'élévation en est maintenant d'environ 24 pieds, mais il est vraisemblable qu'elle a été primitivement bien plus grande. La base s'en étend sous les colonnes jusqu'à une profondeur de 4 à 5 pieds au-dessous de la surface du sol. Il n'en reste maintenant que les murailles extérieures privées du toit et de tout ce qui a composé l'arrangement intérieur.

Depuis la seconde découverte de l'Amérique l'état de Rhode-Island n'a été habité par des Européens avant l'an 1636, et ce n'est que deux ans plus tard, c'est-à-dire l'an 1638, que des colons se sont établis dans l'île de Rhode-Island, d'abord dans sa partie septentrionale et ensuite dans la partie méridionale où est située la ville de Newport. L'édifice dont il est question, a pour la première fois été mentionné dans le testament de Bénédicte Arnold, gouverneur de l'île. Ce document date de l'an 1678, époque qui est de 40 ans postérieure à celle où le lieu fut habité la seconde fois par des Européens. L'édifice y est

désigné sous le nom du moulin de pierres, probablement parce qu'on l'a employé plus tard pour un pareil usage en y adaptant un bâtiment de bois semblable à celui de nos moulins à vent. Parmi les premiers habitants de Newport Pierre Easton avait coutume de prendre note de tous les événements remarquables et de toutes les entreprises de la colonie. Sous l'an 1663 on lit dans son journal la note suivante: "Cette année nous avons construit le premier moulin à vent." Comme il n'y ajoute pas d'autres circonstances, M. Webb présume que le moulin dont il fait mention, n'a été qu'un bâtiment provisoire et nullement cet édifice singulier en pierres. "Si donc cet édifice, dit M. Webb dans la lettre, a dès son origine été un moulin à vent, il doit absolument dater d'une époque postérieure; cependant si l'édifice existait déjà quand Newport a été fondé par les Anglais, il est assez étonnant que Pierre Easton n'en ait pas fait mention, mais si d'un autre côté il a été construit postérieurement à la fondation de la ville pendant les premiers temps de la colonie, comme il aurait dû l'être en pareil cas, il n'est pas moins étonnant que la construction d'un édifice d'une architecture aussi étrange ait pu se faire sans attirer fortement l'attention, et sans que les écrivains de cette époque-là en fassent mention. Quoiqu'il en soit, de quelque manière qu'on envisage l'histoire de cette ruine, on rencontrera toujours des difficultés." "Peut-être, ajoute l'auteur de cette lettre, cet article vous a-t-il dérobé plus de temps que son objet ne le mérite; cependant je n'ai pu m'empêcher de vous en donner connaissance par la considération que si l'architecture de cet édifice est analogue à celle qui était en usage dans le Nord de l'Europe, aux temps où les Scandinaves venaient visiter les côtes de l'Amérique, vous ne manquez pas de reconnaître cette analogie."

Voilà comment notre honorable collaborateur améri-

caïn s'exprime au sujet de cette ruine. Il nous reste maintenant à en établir la comparaison avec les édifices scandinaves de cette époque. En comparant le style de l'architecture de cet édifice à celui des anciens édifices de pierres construits dans le Nord, nous reconnaitrons que l'analogie en est très frappante. Le style en est celui de l'architecture romane ou antégothique qui depuis le temps de Charlemagne s'est répandue de l'Italie sur l'ouest et le nord de l'Europe, où il continua d'être prédominant jusqu'à la fin du 12^e siècle. C'est ce même style auquel plusieurs auteurs, à cause d'un de ses principaux traits distinctifs, a donné le nom de celui d'arc en plein cintre. L'édifice de Newport ne nous présente plus aucun ornement propre à nous guider pour en déterminer plus exactement l'époque de sa construction. L'absence totale de l'ogive nous renvoie à une période bien ancienne. Parmi les traits distinctifs de l'édifice qui nous paraissent les plus remarquables, nous citerons surtout les colonnes basses sur lesquelles repose la maçonnerie supérieure. Elles sont d'un assez gros volume en proportion de leur élévation et de leur distance l'une de l'autre. La distance des colonnes est égale à leur diamètre pris une fois et demie; la hauteur, lorsqu'on y comprend le piédestal et le chapiteau, n'en dépasse que de très peu le diamètre du fût pris trois fois. La considération de cette mesure nous conduit tout naturellement à un temps très reculé. Cependant, à en juger par les traits caractéristiques, on n'osera assigner à la construction de cet édifice une époque postérieure au douzième siècle. Nous présumons que les connaisseurs de l'architecture scandinave, après avoir bien pesé les motifs sur lesquels nous nous appuyons, n'hésiteront pas à approuver l'opinion que nous avons émise. Celle-ci ne regarde pourtant que l'édifice primitif, car les changements que la partie supérieure, selon toutes les

apparences, a dû subir, appartiennent incontestablement à un temps plus récent, où par différentes causes on en a d'abord fait un moulin à vent, et plus tard un magasin à foin. Les additions qui datent d'un temps postérieur à Colomb, sont probablement les croisées, l'âtre et les trous pratiqués au-dessus des colonnes. Les premiers colons qui se sont établis à Newport depuis la seconde découverte de l'Amérique, ont fait peu d'attention à l'édifice en question. Privés du goût pour les recherches archéologiques ou l'étude des anciens monuments, ils se sont peu souciés d'en connaître l'origine. Ils ont bien pensé que cet édifice a été construit par des colons arrivés auparavant à cet endroit, peut-être peu d'années avant eux, mais ils n'ont point réfléchi sur son époque ni sur son importance historique dont ils n'ont eu aucune idée. Après qu'on y eut construit le premier moulin l'an 1663, et plusieurs autres pendant les années suivantes, le propriétaire de la ruine s'est avisé d'en faire un pareil emploi pour lequel elle devait être bien propre autant par sa situation que par la nature de sa construction.

La partie de l'archéologie scandinave qui traite de l'histoire des arts et principalement de celle de l'architecture a jusqu'à présent été fort peu cultivée. Aussi ne nous reste-t-il que peu d'édifices du 11^e et du 12^e siècle dans un tel état qu'on en puisse déterminer le style primitif de leur architecture. Pour mettre à même d'établir une comparaison entre l'ancien édifice de Newport et l'architecture de ce temps-là, je me bornerai à offrir ici les représentations de trois édifices de cette espèce qui existent encore en Danemarck, et dont on trouvera de plus grands détails dans les Annales de la Société.

L'ÉGLISE DE VESTERVIG EN JUTLAND, située sur l'anse occidentale du golfe de Limfiord. Cette église, Ecclesia Sûi Théodgari, appartenait primitivement au couvent

des Augustins, fondé dans cet endroit l'an 1110 en l'honneur de St. Théodgar qui naquit au 11^e siècle dans le Thuringue, d'où il partit d'abord pour l'Angleterre et ensuite pour la Norvège, où il devint aumônier auprès du roi Olaf le saint, mais après la mort de ce roi à la bataille de Stiklestad, l'an 1030, il arriva en Danemarck. L'église ne fut achevée que vers la fin du siècle (l'an 1197). C'est un édifice oblong dont l'une des parois latérales de la nef est représentée à la planche VI^e d'après un dessin fait par M. Høyen, afin de montrer la conformité qui existe entre l'architecture de cette église et celle de la ruine de Newport, principalement par rapport à l'élévation basse des colonnes qui soutiennent la voûte de l'un et de l'autre édifice.

LA CRYPTÉ SOUS LA CATHÉDRALE DE VIRBOURG (pl. VII), anciennement nommée *Ecclesia cathedralis beatæ Mariæ virginis*. Cette église, selon tout ce qu'on en sait, date du 11^e siècle, mais ayant été reconnue trop étroite, elle fut reconstruite et agrandie sous le règne du roi Nicolas, environ l'an 1128; ce ne fut pourtant que vers l'an 1169 que la construction en fut entièrement achevée. Quoiqu'il en soit, on peut avec assez de certitude rapporter la crypte au commencement du 12^e siècle, de même que celle qui se trouve au-dessous de la cathédrale de Lund, avec laquelle elle offre une très grande ressemblance.

L'ÉGLISE DE BIERNEDE près de Sorø EN SÉLANDE, construite environ vers le milieu du 12^e siècle par Ebbe, fils de Skialm Hvide et frère d'Ascer Ryg, qui était père de l'archevêque Absalon. Elle fut reconstruite en pierres par Sune, fils d'Ebbe, dont la saga des Canutides a célébré les exploits héroïques dans l'expédition entreprise l'an 1168 contre l'île de Rugen, où il fut envoyé par le roi Valdemar I^{er} dans le fort d'Arcone pour y abattre et anéantir l'idôle de Svantevit. Cet édifice circulaire appartient, comme nous l'indique l'architecture (cfr. la pl.

VIII^e), à une époque postérieure. On trouve ici en Danemarck plusieurs édifices circulaires appartenant à cette ancienne période. Nous en citerons entre autres l'église de Thorsager en Jutland, qui ressemble beaucoup à celle de Biernede; puis quatre églises de l'île de Bornholm, savoir: celles de St. Laurentius, de St. Nicolas, de St. Olaus et de Tous-les-Saints, dont la première, appelée aujourd'hui église d'Öster-Lars, mérite surtout de fixer l'attention à cause d'un édifice circulaire qui est construit dans l'intérieur.

La première question que nous présente la contemplation de l'édifice antécolumbien de Newport, c'est de savoir quelle en a été la destination primitive. C'est la conjecture de M. Webb que le but principal pour lequel il a été construit, a été de servir d'échauguette ou de guérite d'observation, mais nous n'osons adopter cette supposition, quoiqu'il soit bien probable qu'on s'en est servi aussi pour découvrir au loin ce que l'océan leur apportait. Il nous paraît au contraire bien plus vraisemblable que la destination de cet édifice a été religieuse.

LE GROENLAND nous offre encore des ruines de plusieurs édifices circulaires construits aux environs des églises. On en voit un tel dont le diamètre est d'environ 26 pieds, et qui est situé à trois cents pieds à l'est de la grande église d'Igalikko; un autre de 44 pieds de diamètre est situé à 440 pieds à l'est de l'église de Kakortok; un troisième de 32 pieds de diamètre est au milieu des ruines de 16 édifices qui occupent l'espace d'une longueur d'environ 600 pieds, près d'Iglorsoît sur le golfe de Serme-lik, mais ces bâtiments étant tout-à-fait écroulés et couverts d'herbes et de broussailles, on ne saurait avec certitude en déterminer les dimensions. Le mieux conservé en est l'édifice circulaire qui est situé à l'extrémité du terrain vers le sud-est. Tout hors de cet édifice est une ruine longue de 20 pieds sur 16 pieds de largeur, à une

si courte distance qu'on aura de la peine à décider si cette structure a été jointe ou non à l'édifice circulaire. Plusieurs considérations portent à croire que ces bâtiments circulaires ont servi de *baptistères*. C'était l'usage, comme on le sait, pendant ces vieux temps d'élever à peu de distance hors des églises des bâtiments séparés, propres à servir de baptistères. Cet usage tenait à l'opinion où l'on était que le baptême était nécessaire à l'homme pour qu'on pût lui accorder l'accès des églises. Un tel baptistère détaché est celui de Constantin près de la basilique latérane à Rome, et l'on en voit d'autres de la même espèce dans les villes les plus considérables de l'Italie, comme à Florence, à Ravenne, à Parme, à Pise.

Parmi les ruines de l'ABBAYE DE MELLIFONT dans le comté de Louth EN IRLANDE on voit, près de la chapelle de St. Bernard, un édifice octogone en style roman du 12^e siècle, construit probablement lors de la fondation de l'abbaye, l'an 1141, par Donough M'Corvoill ou O'Carriol, prince d'Oirgiallach, aujourd'hui d'Oriel. Les fondateurs en étaient des moines, en partie des Irlandais, envoyés par St. Bernard du couvent de Clairvaux de la Champagne. Nous offrons ici un dessin de cet édifice (pl. IX^e d'après Louthiana par Thomas Wrigth, Londres 1758, cfr. Picturesque view of the Antiquities of Ireland by Robert O'Callaghan Newenham 1830). Chacun de ses huit côtés est percé d'une ouverture de porte circulaire, et les coins extérieurs sont formés par des pilastres sur lesquels tout l'édifice repose. Les ornements étaient tous, ceux de l'extérieur comme ceux de l'intérieur, en marbre bleu. Tout prouve que cet édifice dans son état primitif a dû être un édifice de luxe de son espèce. Les archéologues irlandais présument à ce qu'il paraît avec raison, que cet édifice a été un baptistère. Il y a tant de ressemblance et de conformité entre cet édifice octogone et celui de

Newport, qu'il paraît vraisemblable que le dernier a été construit pour un pareil but chrétien, et qu'il a appartenu à une église ou à un couvent que les anciens Scandinaves avaient bâti dans ce lieu pendant leur séjour dans le Vinland. Les couvents du Nord sont depuis long-temps abolis, et les édifices en ont pour la plupart été démolis ou transformés en d'autres usages. Nous sommes par cette raison hors d'état d'indiquer un pareil édifice chez nous, mais à en juger par les pierres taillées qui ont primitivement été employées à la construction d'un des bâtiments de l'ancien couvent de Vestervig, dont nous avons parlé plus haut, on doit supposer que le bâtiment dont ces pierres ont fait partie, a été octogone, et qu'il a probablement servi de baptistère au couvent à l'instar de celui de l'abbaye de Mellifont. Ces pierres ont plus tard été employées à la construction de la margelle d'un puits, mais pour les y faire entrer sans les façonner autrement, on s'est vu obligé de construire la margelle en forme octogone.

Pour ce qui regarde le rapport entre l'Amérique et le Nord de l'Europe au 12^e siècle, je tâcherai d'en développer ici mon opinion, établie sur les nouvelles assez rares qui nous sont parvenues de cette époque, en laissant à un avenir plus heureux où des éclaircissements plus satisfaisants auront été acquis, de rectifier ou de confirmer ce que, par les faibles indices mis à ma disposition, j'ai cru à même d'entrevoir.

La population du Groenland avait au commencement de ce siècle beaucoup augmenté; des églises y avaient été construites aux environs de beaucoup de golfes; des colonies avaient été fondées de-là dans le Vinland dont le climat plus doux et les ressources bien plus abondantes y avaient attiré beaucoup de monde; il en était sans doute de même du Markland. L'amour de l'indépendance de ce peuple vigoureux, la situation isolée des colonies

dans les environs de tant de golfes si distants l'un de l'autre, et d'un abord si difficile pendant une grande partie de l'année, la grande difficulté ou même l'impossibilité pour l'évêque de l'Islande de veiller sur les besoins religieux d'un peuple si éloigné, toutes ces circonstances étaient bien faites pour inspirer aux habitants du Groenland le désir d'avoir leur propre évêque. Ils se sont adressés probablement à cet effet à Gissur Isleifson, autrefois évêque de toute l'Islande, mais alors depuis l'an 1106 seulement de Skalholt, puisque un évêque séparé avait été nommé à Holum. Après avoir consulté Sæmund Sigfusson, surnommé Frode ou le savant, demeurant à Odde, Thorlac Runolfson et d'autres confidents de Gissur, on élit Éric Gnipson pour se charger préalablement des fonctions d'évêque dans le Groenland; c'était un homme d'une famille très considérée, descendant par Örlyg, colon chrétien d'Esriuberg, des anciens Herses de la province de Sogn en Norvège, et, par le gode ou préfet Grimkel à Blaskog, de Biörn Gullbere de Gullberastad qui, à l'époque de la colonisation de l'Islande s'empara de la partie méridionale de Reykiadal. Éric, dont la famille demeurait dans le midi du pays près d'Odde, avait probablement fréquenté pendant sa jeunesse le collège que Sæmund le savant après son retour de France y avait établi. Après s'être chargé de la mission épiscopale, mais sans avoir encore été nommé et sacré par le pape ou par l'archevêque, Éric selon le rapport de plusieurs annales, se rendit l'an 1112 ou 1113 dans le Groenland où il doit avoir rempli pendant plusieurs années les fonctions d'évêque, et en cette qualité visité les églises du pays. Des nouvelles arrivées au Groenland sur l'état pénible de l'église dans le Vinland, si éloigné de l'église mère, déterminèrent Éric à s'y rendre afin d'encourager ses compatriotes qui y étaient établis, à persévérer dans la foi, et encore

dans le but de convertir les payens du pays; mais avant d'entreprendre ce voyage important, il doit être revenu en Islande au plus tard vers l'an 1120. Deux ans auparavant, Thorlac Runolfson avait été nommé évêque de Skalholt. Ce digne prélat était du même âge qu'Éric et peut-être son ancien camarade d'études; il était en outre fils de la fille de Snorre Thorfinnson qui naquit en Amérique l'an 1008, et il a lui-même selon toute probabilité été le premier qui ait consigné les précieuses nouvelles des voyages de ses bis-aïeux Thorfinn Karlsefne et Gudride. Ayant consulté cet évêque, Éric doit s'être fortifié dans sa résolution d'aller en Vinland, et muni d'une lettre de recommandation de sa part, il partit pour le Danemarck, où au commencement de l'an 1121 il fut sacré par l'archevêque Adser à Lund pour se charger de sa sainte mission. Au printemps de cette même année il se rendit alors ou directement de Danemarck dans le Vinland, ou, ce qui paraît plus probable, en Islande, où il a voulu se réunir avec quelques prêtres et colons pour se rendre le même été à sa nouvelle destination. Installé évêque dans le Groenland, il désira de commencer sa fonction par la visite de la colonie en Amérique, et les affaires religieuses de celle-ci étant bien établies, c'était probablement son intention de s'en retourner au Groenland, mais arrivé dans le Vinland il paraît que l'étendue de ses occupations l'a décidé à s'y fixer. La nouvelle de l'arrivée de l'évêque Éric dans le Vinland et de sa renonciation à l'évêché de Gardar doit être parvenue au Groenland déjà l'an 1122 ou 1123. Ce pays se trouva ainsi de nouveau sans évêque. Un des hommes les plus considérables du pays à ce temps-là, était Sokke Thorerson, qui de même qu'Éric le rouge, dont il descendait probablement, habitait le Brattalid dans Éricsfiord. Cet homme fit alors convoquer le peuple en 1123 à une diète générale, où il fit connaître son conseil et son désir qu'on prit soin que le pays ne fût pas plus long-temps sans

évêque (*at landit væri eigi lengr biskupslaust*), et qu'un évêché y fût érigé. Quand on en fut convenu, il ordonna à son fils Einar de se rendre à cet effet en Norvège, où Sigurd Jorsalafare était alors roi. Arrivé dans ce pays, Einar s'adressa au roi pour lui demander des conseils et de l'assistance. Le roi engagea aussitôt un prélat habile, nommé Arnald, à se charger de cet emploi difficile, et l'envoya ensuite en Danemarck à Lund où l'an 1124 il fut sacré évêque par Adser l'archevêque du Nord. Arnald retourna avec Einar d'abord en Norvège et de-là l'an 1125 en Islande, où il passa l'hiver suivant auprès de Sæmund le savant, qui à la nouvelle de son arrivée à Holtavatsos s'y rendit pour l'inviter à venir chez lui. Après avoir fréquenté l'an 1126 la diète générale de l'Islande, il partit la même année avec Einar pour le Groenland où il fixa sa résidence d'évêque à Gardar (*biskup setti stól sinn í Gørðum ok ræðst þúngat til*). Depuis ce temps-là le Groenland eut des évêques constants.

Les meilleurs codex des annales de cette époque contiennent le rapport du voyage de l'évêque Éric en Vinland. La diversité des termes de ces rapports vient à l'appui de leur authenticité en prouvant qu'ils ont été rédigés indépendamment l'un de l'autre. Mais pour les actes d'Éric dans le Vinland les anciens manuscrits ne nous en racontent rien. Il dépendra ainsi des recherches ultérieures si nous serons à même de lever un jour le voile qui nous cache pour le moment cette partie ténébreuse de l'ancienne histoire de l'Amérique. Ces recherches nous conduiront peut-être en même temps à déterminer si l'ancien édifice de Newport, dont la construction paraît coïncider avec le séjour de l'évêque Éric dans le pays, a appartenu à l'ancien culte des Scandinaves, à une église ou à un couvent, où nos aïeux auraient alternativement fait retentir les messes latines et l'ancienne langue danoise.

SUPPLEMENT
TO THE
ANTIQUITATES AMERICANÆ

EDITED
UNDER THE AUSPICES OF THE
ROYAL SOCIETY
OF NORTHERN ANTIQUARIES

BY
CHARLES CHRISTIAN RAFN.

COPENHAGEN.
AT THE SECRETARY'S OFFICE OF THE SOCIETY.
1841.

**ACCOUNT OF AN ANCIENT STRUCTURE IN NEW-
PORT, RHODE-ISLAND, THE VINLAND OF THE
SCANDINAVIANS, COMMUNICATED BY THOMAS H.
WEBB, M. D., IN LETTERS TO PROFESSOR CHARLES
C. RAFFN; WITH REMARKS ANNEXED BY THE LATTER.**

Boston May 22, 1839.

IN the town of Newport, near the Southern extremity of the island of Rhode-Island, stand the ruins of a structure, bearing an antique appearance, known to the inhabitants and to the numerous visitors, who flock there in the summer season, from various quarters of the Union to enjoy the pure air and the luxury of seabathing, by the homely appellation of the **OLD STONE MILL**.

It is situated on the west side, (near the summit), of the hill, upon which the upper part, or rear of the town is built, and is so placed as to command a view of the noble harbor, that lies to the West. This has, for a long time, been an object of wonder to beholders, exciting the curiosity of all who visit it, and giving rise to many speculations and conjectures, among both the learned and the unlearned. But nothing entirely satisfactory has ever been decided about it; it still remains shrouded with mystery; and the only reply that can be obtained to any interrogatory, addressed even to the oldest inhabitants, is that "from the time that the memory of man runneth not to the contrary it has been styled the Old Stone Mill."

Every thing about it, as many think, throws discredit upon the supposition that it was erected for a Mill, although from what we can gather we doubt not but that it may have been at some period used as such. No similar structure built in ancient or in modern times, for

4 SUPPLEMENT TO THE ANTIQUITATES AMERICANÆ.

any purpose whatever, is to be met with in the vicinity referred to, nor indeed, so far as we have any reason to believe, in any other section of this Country. The State of Rhode-Island was first settled by the whites in *Post-Columbian* times, (using that expression, by way of distinction from the *Ante-Columbian* times, as, since the satisfactory evidence that has been adduced of the early visits of the Northmen, it would be manifestly incorrect to speak of the period we are now referring to, as that in which the *first* white settlers located themselves here,) we repeat, the State of Rhode-Island was first settled by the whites or Europeans, in *Post-Columbian* times in the year 1636. Providence was founded at that period, and was so named by its founder, Roger Williams, in token of God's peculiar care of him, when he fled from his brethren in a neighboring Colony, in consequence of persecution for conscience's sake, and here amid the savages of the wilderness, (who proved themselves friends to him,) proclaimed to all, and maintained for all, entire freedom of opinion in matters of religious concernment. Two years after, viz. in 1638, the island of Rhode-Island, having been purchased of the Indians, was settled; — first at the Northern end, and subsequently at the Southern, that is to say at Newport.

The earliest manuscript record, wherein an allusion is made to the stone structure, is the Will of Governor Benedict Arnold; this was executed in 1678 being but 40 years from the settlement of the place. In this instrument it is alluded to, as his "stone built wind mill". So that it will be observed, that even then it was denominated the *mill* as though it had been built, or at least used, for one.

The question may perhaps be asked, — "If this structure were here when the English first located themselves

at Newport, would they not have taken particular notice and made especial mention of it?" But on the other hand it may be said, "If it were erected subsequently, is it not reasonable to suppose that such a remarkable transaction would have been duly chronicled?" — The singularity of erecting such a unique piece of architecture, at such a time, would have been noised far and wide throughout the Colonies, and some of the writers, who were taking due note of the events of the day to transmit to the mother country, or for the information of those dwelling in the land of their adoption, would certainly, we should suppose, have penned a line or two in reference to the strange building fancies of the Rhode-Islanders. That the neighboring inhabitants were not ignorant of passing transactions in the Island Colony is abundantly evident, and that they watched with a scrutinizing eye every thing that was there going on, cannot for a moment be doubted, knowing as we do that they entertained a great jealousy towards them. But we will not extend these remarks at present.

In investigations of this description we should, where there is any rational hope of success, examine into possibilities as well as probabilities. I therefore transmit, for your inspection, drawings of the structure, thinking it at least among the possibilities that your investigations relative to the early history of America and your acquaintance with ancient structures in the North may enable you to throw some light upon the matter; at all events in so far as to decide, if this be probably the work of a period more recent than that of the Ante-Columbian settlement of this Country, which in fact I am inclined to think is the case, although my mind is not conclusively made up.

The drawings sent may be relied upon as accurate in all essential particulars, being copies from some taken

expressly for me by my friend F. Catherwood, architect, who is familiar with the relicks of by-gone times, having spent many years in wandering among the ruins of the East, and in making researches in the Holy Land.

The drawings are four in number. The first (Tab. III) is an exterior view, and will convey a correct idea of the ruin as it now is. The second (Tab. IV) is a view of the interior. It is hardly necessary to observe that this is not strictly accurate, as regards relative proportions of the columns in the front and back ground, but it fully answers the purpose for which it was drawn. No. 3 is a section and No. 4 a ground plan of the structure. Both of these (Tab. V) are drawn from actual measurements and laid down upon a scale of English feet as marked on No. 4. In No. 3 A represents a fire place; B,B, recesses or cupboards; C, the section of a window; (of which there are three; viz. one towards the North, one to the South, and one to the West;) D,D are hollow places above the columns, in which we presume originally rested the ends of the timbers that sustained the floor. If so, however, there must have been two stories, in order to have made the recesses available. The space below, encircled by the columns, seems to have been entirely left open, and there does not appear to have been any rampart, ditch, or enclosure around the structure¹.

The building is constructed of rough stone, (gray wacke, which abounds here,) laid in courses, and strongly cemented together by a mortar, composed of sand and gravel, which must have been of a most excellent quality, as it has become almost as hard as the stone itself. It

¹) To preserve the ruin from mischievous injury a fence has in later times been constructed around it; but this as being modern is omitted in the engraving.

looks as if once partially or entirely covered with cement, of a similar character with the mortar. Its height is 24 feet 6 inches, and was, we should think, originally somewhat greater. Its outer diameter is 23 feet, its inner is 18 feet 9 inches. It is built upon arches which rest upon eight columns. Its height from the ground to the centre of the arch is 12 feet 6 inches. The entire height of the columns is 10 feet 1 inch; viz: the base one foot 6 inches, the shaft 7 feet 9 inches, and the capital 10 inches; diameter at the base 3 feet 9 inches, above the base 3 feet 2 inches. The foundation extends under the columns to the depth of between 4 and 5 feet, from the surface of the ground.

There is nothing but the bare walls standing; neither roofing nor any portion of the interior fitting up remaining.

Boston Dec. 29, 1839.

Upon comparing the drawings sent before, with the original, which I had a hasty opportunity of doing, the past summer, whilst on a brief business visit to Newport, I find that they have a more finished appearance than what they should have. The columns have *no regular capitals*; the upper layer of stone projects a little beyond the others composing the shafts, and the columns *stand out* somewhat *beyond* the structure raised thereon. To give you a better idea of this, I send you a corrected copy ¹ of No. 1.

The projection you will perceive is found only on the *outer* half of the columns, thus making, as it were,

¹ This drawing forms the ground work of the accompanying steel engraving (Tab. III). It is to be remarked however that the ruin is in many places still more dilapidated than appears in the delineation, which was sent to us in the form of an outline without being filled up.

8 SUPPLEMENT TO THE ANTIQUITATES AMERICANÆ.

rude semi-capitals; upon the *inner side*, the shaft of each from the base to the spring of the arch is a straight line. The window on No. 1 has slanting sides inclined towards each other, from without, inwards, thus giving it the appearance of an embrasure. It may have been thus constructed the better to admit light.

I have little to add to what has already been communicated to you respecting this ruin. It was heretofore stated that ever since it first attracted special notice, it has been called the "Old Stone Mill". It was also mentioned that the earliest record we have of it, occurs in the Will of Governor Benedict Arnold which bears date A. D. 1678. The following are extracts from said Will.

"My body I desire & appoint to be buried at ye North East corner of a parcel of ground containing three rod square being of & lying in my land in or near the line or path from my dwelling house leading to my stone built wind mill in ye town of Newport above mentioned". — Again: "I give & bequeath" &c. — "ye other & greater parcel of ye tract of land above said upon which standeth my dwelling or Mansion House & other buildings thereto adjoining or belonging as also my stone built wind mill in ye said" &c.

These allusions certainly favor the idea that the building was erected for a mill, although to be sure they do not conclusively prove it. The structure might have been found here, and by Governor Arnold converted into a mill, as for such a purpose a moveable wooden top like that of a modern wind mill could easily have been raised upon it. Indeed some aged inhabitants of Newport who were living 8 or 10 years since spoke of its having been thus used in their early days.

It was also at one period called the Powder Mill; not however as we presume from gunpowder having been manufactured, but deposited, there, for safe keeping; in other words from having been used as a powder magazine. We subjoin the copy of a deposition relating to this and another point, recently furnished us.

"Mr. Joseph Mumford now residing at Halifax in the British Province of Nova Scotia, aged about eighty years, formerly of Newport, in the State of Rhode-Island, states that his father was born in the year 1699 in said Newport and that his father always spoke of the Stone Mill in this town as the Powder Mill, and that when he was a boy his father used it as a haymow — that there was a circular roof on it at that time and a floor above the arches — that he has himself when a boy repeatedly found powder in the crevices sometimes to the amount of two or three pounds, and has likewise known other boys to find quantities of it."

Dated Nov. 17, 1834.

Signed „Joseph Mumford”.

The period here alluded to was *anterior* to the Revolutionary war which commenced in 1775. This I mention, as some writers have erroneously stated that the structure was used as a magazine during the *last* war (1812).

It seems from the foregoing deposition, that the hollow places D,D above the columns on No. 3, may have been made at the time this structure was used as a hay-mow, in order perhaps to place a flooring or platform as low as possible and thus obtain more storage room. So that the apparent want of wisdom in placing the recesses B,B (No. 3) so high, is removed, as the reasonable supposition now is, that the original flooring was elevated some feet above the centre of the arches.

10 SUPPLEMENT TO THE ANTIQUITATES AMERICANÆ.

Among the first settlers of Newport was Peter Easton, who was in the practice of noting down important events and transactions in the Colony. Under date of 1663 he writes:

"This year we built the first windmill". As he enters into no particulars, it is evident to me that *the* first windmill by him alluded to, was a mere temporary building, and not the stone structure. The latter therefore, if originally a windmill, must have been erected at a later date. As formerly remarked by me, if found standing here, when Newport was first settled, it is singular that a man like Peter Easton should not have made mention of it; whilst on the other hand, if constructed afterwards, but yet in the early times of the Colony, as in that case it must have been, it is as singular considering the strifes and contentions of the times, and the animosities which prevailed between that and the neighboring Colonies, that the raising of such an unique pile did not attract the attention, excite the fears and call forth the animadversions of some writer of the period. View the subject as we may, difficulties will still meet us. It has perhaps occupied more of my time, and your attention than it really deserves. It was natural however, considering the doubts that exist, for me to direct your notice to it; as I reasonably conjectured, if there were any similarity between this structure and any in the North of Europe, supposed to have been erected about the time of the Scandinavian voyages, you would readily recognize it. The settling of the question, however it may be decided, will be advantageous, inasmuch as it will either advance us one step farther in our investigations, or by removing an obstacle aid in preparing the way for such advancement.

SUPPLEMENT TO THE ANTIQUITATES AMERICANÆ, by CHARLES C. RAFFN.

(Translated by JOHN M'CAUL M.A. Oxford.)

IN the Disquisitions, wherewith in the *ANTIQUITATES AMERICANÆ* I accompanied my edition of the Old-Northern MSS relating to the Ante-Columbian history of America, I endeavoured to assign the position of those regions in that country, which were discovered by the Scandinavians in the 10th century, and of the places mentioned in the ancient accounts as having been frequented by them in the times immediately following the discovery. The situation of *KIALARNES* and *FURBUSTRANDIR*, as also of the *VINLAND* of the Northmen, is, as far as I can observe, no longer considered as doubtful. But having ventured to suggest as a probable conjecture, that the ancient Northmen not only made a settlement in those parts, but also continued to reside there during a considerable period — for several generations — it has been found difficult to reconcile this conjecture with the circumstance, that in the district in question there never has been found any building of a remote antiquity, “not a stone which appears to have been laid upon another stone, according to the principles of European Art”. This has appeared inexplicable, inasmuch as the very same people erected in Greenland edifices, of which numerous ruins to this day bear witness of the race by whom they were constructed. To this it must, however, be observed that Greenland was entirely without woods, and consequently quite destitute of timber fit for the purpose of building. The ancient MSS inform us that the inhabitants used to procure drift timber from the North of Baffin’s Bay,

12 SUPPLEMENT TO THE ANTIQUITATES AMERICANÆ.

and it would even seem from Lancaster Sound¹. But the quantity so obtained must have fallen very short of what they required. They were obliged, therefore, to import this material partly from Norway, and in part also, as we find expressly stated, from Vinland². From places so remote did the European inhabitants of Greenland fetch their building timber in the 11th century. Their increased acquaintance with America would doubtless at a subsequent period render it more easy for them to procure their supplies of this material, inasmuch as they could fetch it from countries situated nearer to their own, as for example, from Markland (*Nova Scotia, New Brunswick or Lower Canada*³) as is reported in the Annals of 1347. Still the supply obtained from these sources, must, from the difficulties attending its importation, have been very inadequate for the erection of the buildings themselves, and must have been nearly exclusively employed in the fitting up of the interior of their houses. Buildings, public as well as private, were therefore in Greenland erected of stone, necessity compelling the inhabitants to make use of the more accessible material, even although the working and employment of it required a greater degree of toilsome labour. Thus the church in Kakortok is built of stone obtained from the adjacent cliffs, as is still clearly perceptible in comparing those with the walls of that structure⁴. The same inference is confirmed by the rest of the ruins in Greenland. In Iceland on the other hand, where building timber was more easy to be procured, as also in Scandinavia itself, by far the greater part of the buildings were constructed

¹) See Ant. Amer. p. 273, 275, 276, 294. — ²) Ant. Am. p. 36, 40, 58, 67, 118. — ³) Ant. Am. p. 264—65, cf. p. 453. — ⁴) Ant. Am. p. 345.

of wood, and only a very few of stone, cathedral churches and a few castles forming almost the only exceptions. The employment of wood instead of stone, even in the erection of public buildings, has been adhered to in many parts of Norway down to the latest times, and even in our own days we find in many, if not in a great majority of instances, the country churches in Norway built of wood.

The earliest settlement in Vinland occurs in the 11th century, when wooden edifices were far more general than in the subsequent centuries¹. The country abounded with building timber, which the Northmen exported thence to Greenland. It is natural, therefore, to conclude that also in Vinland itself they made use of this material in the construction of their dwelling houses, as is likewise confirmed by the Sagas, which expressly call the great houses (*mikil hús*) erected by Leif and Thorfinn Karlsefne *búðir*, i. e. wooden houses². Wood is a substance very subject to decay. The wooden buildings which were erected in Vinland in the 11th and 12th centuries must have long ago perished. After the 13th century it seems probable that the Northmen gradually intermixed with the Aborigines of the country, as was the case in a somewhat later period in Greenland. They accordingly more and more lost their original civilization, and as the connexion with the mother country in the subsequent centuries ceased to be upheld, they gradually degenerated into a state of savagism, no longer erecting such buildings,

¹) Of this and the succeeding century are the wooden churches delineated and described in J. C. C. Dahl's admirable work, "Denkmale einer sehr ausgebildeten Holzbaukunst aus den frühesten Jahrhunderten in den innern Landschaften Norwegens, Dresden 1837". — ²) Ant. Am. 32, 40, 57, 66, 155.

14 SUPPLEMENT TO THE ANTIQUITATES AMERICANÆ.

nor feeling any interest in the maintenance of those, which they had inherited from their ancestors. It will accordingly be perceived that the circumstance of no remains of stone buildings being hitherto found in those regions affords no proof whatever against their having been in days of yore inhabited by a civilized European nation. Here, however, an opportunity presents itself of calling in question the correctness of the assertion, that in the Vinland of the Scandinavians no remains are to be found of stone buildings from the Ante-Columbian period. The ancient structure in Newport, respecting which Dr. Webb has given us the preceding account, merits a more attentive consideration.

There is no mistaking in this instance the style in which the more ancient stone edifices of the North were constructed, the style which belongs to the Roman or Ante-Gothic architecture, and which, especially after the time of Charlemagne, diffused itself from Italy over the whole of the West and North of Europe, where it continued to predominate until the close of the 12th century; that style which some authors have from one of its most striking characteristics called the round arch style, the same which in England is denominated Saxon and some times Norman architecture.

On the ancient structure in Newport there are no ornaments remaining, which might possibly have served to guide us in assigning the probable date of its erection. That no vestige whatever is found of the pointed arch, nor any approximation to it, is indicative of an earlier rather than of a later period. From such characteristics as remain, however, we can scarcely form any other inference than one, in which I am persuaded that all who are familiar with Old-Northern architecture will concur,

THAT THIS BUILDING WAS ERECTED AT A PERIOD DECIDEDLY NOT LATER THAN THE 12TH CENTURY. This remark applies, of course, to the original building only, and not to the alterations that it subsequently received; for there are several such alterations in the upper part of the building which cannot be mistaken, and which were most likely occasioned by its being adapted in modern times to various uses, for example as the substructure of a windmill, and latterly as a hay magazine. To the same times may be referred the windows, the fire place, and the apertures made above the columns. That this building could not have been erected for a windmill, is what an architect will easily discern.

The monopteral temples of ancient Greece form perhaps the prototype of such structures of which the early ecclesiastical architecture can doubtless furnish other specimens, particularly in the countries of the South¹. As a building of this kind we may mention the church of Santa Maria della Pinta in Palermo, which had not close walls, but only ranges of pillars connected together by arches².

¹) That a similar style of architecture was also known very early in the countries of the North is what we may infer from the accounts given in the elder Edda (*Grimnismál* 15, 23, 24) of the ideas, which the ancient Scandinavians entertained of the abodes of the gods, particularly of Thor's hall *Bilskirnir*. Agreeably to these accounts we must suppose that such a temple was supported by pillars (*studdr*), which were connected together by rounded arches (*með bugum*), the intermediate spaces forming many gate ways (*dyr*). It is however difficult to form any positive opinion on this subject; for at the introduction of Christianity into our northern countries all the pagan temples were entirely destroyed. — ²) The length of the nave was about 30 paces, and its breadth about $7\frac{1}{2}$ paces. It was one of the finest churches

The history of art in the ancient countries of the North, more especially as regards architecture, has been as yet but very little explored. There remain, besides, very few structures of the 11th and 12th centuries in such a state as to enable us to trace the original style of building. But as these structures merit by means of delineations and descriptions to be rendered accessible to a greater number of investigators, the Royal Society of Northern Antiquaries intend, in their Annals of next year, to commence a series of communications on some of the more important architectural remains of the olden time of the North, for which purpose one of our ablest artistical historians¹ has promised his assistance. Referring to the more detailed descriptions to be given in the Annals, I shall at present confine myself to exhibiting, for the purpose of being compared with the ancient structure in Newport, three buildings in Denmark, belonging to the remote epoch in question.

VESTERVIG CHURCH IN JUTLAND—situated near the western inlet of Lümfiord. This church, *Ecclesia Scti Theodgari*, belonged originally to the Augustine Mona-

which the Greeks built in Sicily. According to Simon of Leon-
tino, who was Bishop of Syracuse in the 13th century, it is
said to have been erected by Belisarius in gratitude for a victory
which he obtained over the Goths in 535. The account of this
remarkable building, which was recommended to my attention by
Professor Höyen, is to be found in Invice's Palermo Sacro, Parte
II p. 424, according to a MS of 1581. Its northern facade
fronted the main street of Palermo, called Cassaro: having sus-
tained injury in consequence of the formation of this street in
1564, it was in the year 1648 entirely pulled down.

¹) Professor Höyen to whom I am also indebted for the
following account of Vestervig Church, which he inspected some
years ago.

stery of this place, and was founded about the year 1110 in honor of St. Thüger, *St. Theodgarus*, who lived in the 11th century, is said to have been born in Thüringen, went from thence first to England, from whence he repaired to Norway and was made chaplain to St. Olave, but came after the fall of that monarch to Denmark. The church was not finished till towards the end of the century (1197). This church is an oblong building: the side walls of its nave, whereof one is represented in Tab. VI, are constructed of blocks of hewn granite, and each of them is supported on five semicircular arches, the pillars of which are alternately round and square. The walls rest on the low shafted pillars alone, without being supported by buttresses. This edifice, which has so much in common with the ancient structure in Newport, and, like it, recommends itself to us by its architectural simplicity, has for its model the early style of the Christian Roman Basilica.

What is also characteristic in the ancient structure at Newport, is the low shafted columns which support the superstructure; they are of unusual thickness both in proportion to their distance from one another and to their height. The intervals between the pillars are equal to about $1\frac{1}{2}$ of their diameter, and the columns, including the base and capital, are little more than three diameters of the column in height.

THE CRYPT AT VIBORG in Jutland (Tab. VII) under the Cathedral Church of that place, formerly called *Eccllesia Cathedralis beate Mariæ Virginis*. This church is said to have been originally built in the 11th century during the reign of Canute the Great, or of his immediate successors; but, being found too small, it was during the reign of King Nicolas, about the year 1128, rebuilt from

18 SUPPLEMENT TO THE ANTIQVITATES AMERICANÆ.

the foundation on a much larger scale. It was not, however, finished till about the year 1169. Meanwhile the Crypt may be referred to the commencement of the 12th century, like that under the Cathedral Church of Lund in Scania to which it bears so great a resemblance¹.

BIERNEDS CHURCH NEAR Sorö in Seeland, first erected about the middle of the 12th century by Ebbe, a son of Skialm White and brother of Archbishop Absalon's father Asker Ryg²; and it was rebuilt of stone by Ebbe's son Sune, the hero celebrated in the Knytlinga Saga, who during the expedition against Rügen in 1168 was sent by King Waldemar the 1 to the castle of Arcona to break down the idol of Swantevit. Of this church, which is a round building, the Society has had a drawing made for the purpose of inserting it here; Tab. VIII. It will subsequently appear in the Annals with a detailed description. In the round building, at equidistant intervals of $7\frac{1}{2}$ feet from each other, are four columns which, including their bases and capitals, are 24 feet in height. From these columns spring semicircular arches, which serve both to connect the columns with each other and also with the outer wall of the building. Here in Denmark there are still other round buildings to be met with from that early period. Of these I may mention Thorsager Church in Jutland, which from its description appears to resemble that at Biernede; and four in Bornholm, viz. St. Laurence's, St. Nicolas's, St. Olave's, and All Saints' or New Church.

¹) See C. G. Brunius's meritorious work "Nordens äldsta Metropolitankyrka eller historisk och architectonisk Beskrifning öfver Lunds Domkyrka. Lund 1836. — ²) By this family were erected several other buildings, some of which are still extant, such as the Conventual church of the Bernardines in Sorö, the churches of Fjenneslöv and at Calundborg.

Of these St. Laurence's or, as it is now called, Öster Lars Church may perhaps be the most deserving of our attention here, on account of an inner round building in the same; but respecting the construction of which I am for the present unable to give a detailed account for want of correct drawings¹.

"For what use was this Ante-Columbian building originally intended?" is a question naturally suggested by the first view of it. That the primary and principal object of its being erected was to serve as a watch tower, is what I cannot admit², although very possibly it may have been occasionally used as a station from whence to keep a look out over the adjacent sea. On the contrary I am more inclined to believe that it had a sacred destination, and that it belonged to some monastery or Christian place of worship of one of the chief parishes in Vinland. In GREENLAND there are still to be found ruins of several *round buildings* in the vicinity of the churches. One of this description, the diameter of which is about 26 feet, is situate at the distance of 300 feet to the eastward of the great church in Igalikko; another of 44

¹) Some of the round churches in Great Britain are deserving of mention here, such as, the Church of the Holy Sepulchre in Cambridge built about 1122; see Archæologia Vol. VI p. 173. —

²) Any such watch tower must have been defended by a rampart raised round about it (*vigi* or *virki*) consisting of an earthen mound or of several rows of palisades, the intermediate space between which was filled up with stones, clods, or liveturf; but of such we find no trace. A *skiðgarðr*, or wooden paling, would scarcely have sufficed, although Thorfinn Karlsefne in the year 1008, when he apprehended an attack of the Skrælings (Esquimaux), contented himself with raising such a fence about his house in Vinland (*lætr gera skiðgarð ramtigan um bæ sinn, ok kjuggast um*).

feet in diameter at the distance of 440 feet to the eastward of the church in Kakortok; this is constructed of rough stones of from 2 to 5 feet in height; a third of 32 feet in diameter among the ruins of 16 buildings at Kanikitsok or Iglorsoit in the firth of Sermelik. These lie on an area of about 600 feet in length, which is, as it were, sown with prostrate ruins, now so completely overgrown that their original plan cannot with any certainty be discerned. The most discernible is the circular building in the southeastern corner of the area. Very close to it is a ruin about 20 feet long and 16 feet broad, respecting which it is difficult to say whether it was formerly connected with the other or not. These round buildings have been most likely *Baptisteries*; for it was the practice in elder times to erect separate buildings as Baptisteries, distinct from the churches near them¹, it being the received opinion that no one could enter the sacred edifice of the church, until he had first been initiated by the rite of baptism. As a separate Baptistery we may mention the Constantine Baptistery near the Lateran Basilica in Rome; and similar ones are also found in other of the considerable towns of Italy, for example, in Florence, Ravenna, Parma, Pisa².

Among the ruins of MELLIFONT ABBEY in the county of Louth in Ireland, there is found, close to the Chapel of St. Bernard, an octagonal structure in the Roman style of the 12th century, probably coeval with

¹) See Eusebius Lib. X hist. eccles. cap. IV. — ²) The Baptistery belonging to the Basilica in Pisa, which was built between the years 1152 and 1160 by the architect Deotisalvi, deserves to be mentioned here as a round building of about the same epoch, but on which however a much greater degree of magnificence has been bestowed; See *Theatrum Basilicæ Pisanæ*, cura et studio Josephi Martini, Romæ 1728.

the foundation of the Monastery¹ A.D. 1141. Of this structure there is a representation² given in Tab. IX. Each side is perforated by an arched doorway, and the exterior angles are formed by pilasters, on which the

¹) See Cisterciensium Annalium autore Angelo Manrique T. I, p. 403—404. — ²) From Louthiana, or an Introduction to the Antiquities of Ireland by Thomas Wright, London 1758. From a publication received several years ago from the learned Irish Antiquary George Petrie, the following account of this monastery is extracted: "The Abbey of Mellifont was originally one of the most important and magnificent monastic edifices ever erected in Ireland. It was founded, or endowed, by Donough M'Corvoill, or O'Carriol, prince of Oirgiallach, the present Oriel, A. D. 1141, at the solicitation of St. Malachy, the pious and learned Archbishop of Armagh, and was the first Cistercian Abbey erected in Ireland. The monks by whom it was first inhabited were sent over from the parent Monastery of Clairvaux in Champagne, by St. Bernard, and four of them were Irishmen, who had been educated there for the purpose. On the occasion of the consecration of the Church of Mellifont in 1157, a remarkable Synod was held here, which was attended by the primate Gelasius, Christian Bishop of Lismore and apostolic legate, seventeen other bishops, and innumerable clergymen of inferior ranks. There were present also Murchertach, or Murtogh O'Loughlin, King of Ireland, O'Eochadha, prince of Ulidia, Tiernan O'Ruair, prince of Breiffny, and O'Kerbhaill, or O'Carroll, prince of Ergall, or Oriel. Of this important monastic foundation but trifling remains are now to be found, but these are sufficient evidence of its ancient beauty and splendor. They consist of the ruins of a beautiful little chapel, dedicated to Saint Bernard, which in its perfect state was an exquisite specimen of the Gothic, or pointed architecture of the thirteenth century. This chapel is partly imbedded in the rock, the floor being considerably lower than the outer surface, and consists of a crypt and an upper apartment. Besides this, there is the octagonal building, the style of which indicates an earlier age; and the lofty abbey gateway.

whole structure rests. The inhabitants of the neighbourhood call it a bath; but it seems more probable, and this is also the conjecture of the Irish Antiquarians, that it was a *Baptistery*. The ornaments were all of blue marble, both within and without, and when perfect it must have been a master piece of its kind. A structure, on which so much pains had been bestowed, may doubtless seem to have been intended for a nobler destination than to serve as a bath.

The Ante-Columbian structure in Newport bears so much resemblance to this octagonal building¹ that it must appear probable, that it was intended for a similar Christian use, and has possibly belonged to a church, or a monastery founded in Vinland by the ancient Northmen.

The idea which I have formed from the scanty information of the 12th century respecting the relations with America at the epoch in question, I shall now proceed to lay before my readers, leaving to a more fortunate futurity, which will doubtless be possessed of much additional light, to clear up, correct, or confirm the views, which, guided merely by the feeble glimpses of the present moment I have been able to discern.

¹) In Scandinavia at the introduction of the Reformation the Monasteries were abolished, and almost every trace of them in their original state is lost. We have it not in our power, therefore, to shew any similar building. If we may judge from some hewn stones, which originally formed part of one of the buildings belonging to the Monastery of Vestervig in Jutland, but now pulled down, the said building must have been of an octagonal shape, probably a Baptistery, like that at Mellifont Abbey, detached from the Monastery. The stones in question have since been made use of to enclose a well; and in order to employ them without rehewing them, it has been necessary to give the enclosure an octagonal form.

At the commencement of the century in question the population of Greenland had considerably increased, churches had been built in many of the firths both in the eastern and western settlement, or *Bygð*. Colonies had been settled in Vinland, to which country many were allured by the superior mildness of the climate and more abundant supply of the means of subsistence. The same was probably also the case with respect to Markland. The feeling of independence in the bold and freeminded people, the insulated situation of the settlements in so many firths, many of them widely separated from each other, and where navigation during a great part of the year was so hazardous, the difficulty or rather the impossibility of any of the Bishops of Iceland exercising an inspection over the ecclesiastical affairs of the people — all these united circumstances awakened in the inhabitants of Greenland the desire of having a Bishop of their own. They probably under these circumstances applied to Gissur Isleifson, formerly Bishop of all Iceland, but then only Bishop of Skalholt; for in 1106 a separate Bishopric had been erected at Holum. Most likely in consequence of mutual consultation with Sæmund Frode at Odde¹, with Thorlak Runolfson and

¹) The advice of Sæmund Sigfusson was asked and followed on many important occasions. This learned priest had in his younger years visited Germany and France with the view of there prosecuting his studies. For several years he frequented the school at Paris, where he would have remained, had it not been for his relation Jon Ögmundson, afterwards Bishop of Holum, who also travelled in France and who persuaded him to return to his native country. After his return in 1076 he fixed his residence at his paternal estate Odde in the southern quarter of Iceland. There he opened a school, which Eric Gnupson, whose family resided in that neighbourhood, most likely attended.

other confidential friends of Gissur, ERIC GNUPSON was selected for discharging in the mean time the functions of a Bishop in Greenland — a man of distinguished lineage, descended through the Christian settler (*landnámsmann*) Órlyg of Esiuberg from the ancient Hersers of Sogn in Norway, and through the district governor (*goði*) Grimkel of Blaskogum from Biorn Gullbere at Gullberastad, who at the first occupation of Iceland took possession of the southern part of Reykiardal¹. After having this charge committed to him, but without as yet being regularly appointed or consecrated by the Pope or Archbishop, Eric accordingly repaired to Greenland² in 1112 or 1113. There under the name of Bishop³ he superintended the church for several years; and accounts having arrived from Vinland of the distressed state of the church in that colony situate so remote from the mother country, he was induced to make a voyage thither with a view of confirming in their faith such of the settlers as were Christian, and of converting to Christianity such as still remained heathen. He subsequently returned to Iceland, probably in the year 1120. Thorlak Runolfson was then Bishop of Skalholt, having been elevated to that chair

¹) Landnáma 1, 13, 19; collate the Genealogical Table VI in Ant. Amer. — ²) All that as stated on this subject in the Flatey-Annals under A. D. 1113, and in Lögmanns Annals under A. D. 1112, is "*Ferð Eiríks biskups*, Bishop Eric's voyage". As both these annals make mention under A.D. 1121 of Bishop Eric's voyage to Vinland, it is probable that they here allude to his voyage to Greenland. — ³) He is styled "Bishop" not only in the Annals but also in the Landnáma, where he is called *Grænlandinga biskup*. Rimbegla p. 321 gives the List of the Bishops of Gardar in Greenland, thus: *Þessir höfu biskupar verit á Grænlandi í Gördum: Eiríkr, Haraldr (Arnaldr), Jón knútr (knari), Jón smirill, Helgi, Nicolás, Ólafr, Bokki, Árni, Alfr.*

two years previously. To this worthy prelate, his equal in age and possibly his former fellow student, he accordingly addressed himself, — to the grandson of Snorre Thorfinson, who was born in America in the year 1008, who himself preserved and doubtless committed to writing the valuable accounts which we have of the voyage of his greatgrandfather Thorfinn Karlsefne, and of Gudrid to America. Confirmed by his advice in his resolution of repairing to Vinland, and furnished by him with a letter of recommendation, he then went to Denmark, and in the beginning of the year 1121 he was consecrated to his sacred office by Archbishop Adzer in Lund¹. He then either went immediately from Denmark to Vinland, or, what seems more probable, he in the spring returned to Iceland in order during the same summer to repair to his new destination accompanied by several clergymen and new colonists. As consecrated Bishop of Greenland, he would begin his functions by taking under his protection the ecclesiastical affairs of the colony which had emanated from thence, and his first intention was doubtless to re-

¹) The Odda-Annals, whereof the first part is ascribed to Bishop Eric's contemporary, the celebrated historian and antiquarian, Sæmund, surnamed Frode, i. e. the Learned, and who resided at Odde, have under A. D. 1121 "*Vígðr Eiríkr Grænlandinga biskup fyrste*, Eric consecrated, first Bishop of the Greenlanders." It is not mentioned, to be sure, where this consecration took place, but the contemporary Bishops of Iceland are expressly said to have been consecrated by Archbishop Adzer in Lund in Denmark, whose Archbishopric extended over the whole of the North; thus Jon Ögmundson of Holum in 1106, Thorlak Runolfson of Skalholt in 1118, Ketil Thorsteinson of Holum in 1122, and Magnus Einarson of Skalholt in 1134. It may accordingly, I presume, be considered indubitable that Bishop Eric was also consecrated in Lund.

turn to Greenland as soon as he got these affairs brought into a secure train. But after having arrived at Vinland he came to the resolution of fixing his residence there.

Accounts of Bishop Eric's arrival in Vinland, and of his abdication of the bishopric of Gardar might as early as 1122 have reached Greenland. Greenland was thus again without a Bishop. One of that country's most distinguished men at that time was Sokke Thorerson, who, like Eric the Red (from whom he was most probably descended) resided at Brattalid in Ericsfiord. In 1123 this man caused the people to be convened to a general public meeting, where he made known to them his advice and his wish that the country should be no longer without a Bishop¹, but that a permanent bishopric should be erected. On this being agreed to, he desired his son Einar to proceed on this errand to Norway, where at that time Sigurd, surnamed Jorsalafare, was King. To him Einar repaired, and requested his assistance; whereupon the King persuaded an able clerk of the name of Arnald to undertake this onerous charge, and sent him to Denmark, where in the year 1124 he was consecrated by Archbishop Adzer in Lund. In company with Einar Arnald then first went back to Norway, and from thence repaired in 1125 to Iceland, where he spent the following winter at Odde as the guest of Sæmund Frode, who, on hearing of his arrival at Holtavatsos, had repaired thither to invite him to his house. Having in 1126 attended the general public meeting in Iceland, he in the same year went with Einar to Greenland, where he took

¹) *at landit væri eigi lengr biskupslaust*, see the detailed account of this in the chronicle of Einar Sokkason in *Grönlands historiske Mindesmærker* II p. 669—742.

up his residence at Gardar¹ as Bishop. From that time Greenland had permanent Bishop-.

In different expressions, so that we cannot suppose the one to have copied from the other, the best annal-codices make mention of Bishop Eric's voyage to Vinland². But about his proceedings in Vinland such ancient records as we have in our possession make no mention. We must therefore leave to future investigations and researches, whether a more clear light may be discerned in this obscure part of the Ante-Columbian history of America. Haply they may lead to a more certain decision as to whether the ancient Tholus in Newport³, of which the erection appears to be coeval with the time of Bishop Eric, did really belong to a Scandinavian church or monastery, where in alternation with Latin masses the old Danish tongue was heard seven hundred years ago.

¹) *Biskup setti stól sinn í Gørðum, ok réðst þángað til.*
 — ²) See Ant. Amer. p. 261—262. — ³) This ancient building certainly merits a still more accurate investigation, and excavations ought to be made in the immediate vicinity of the same.



From Accounts published in Old Norse, Manuscript by Charles C. Rife April 16 1857.

- Wang, S. S. M., and J. S. Boyle, 1992: The North Pacific climatology of the mixed layer depth and its relation to the sea surface temperature. *J. Geophys. Res.*, **97**, 7373–7394.
- Wang, S. S. M., and J. S. Boyle, 1993: The North Pacific climatology of the mixed layer depth and its relation to the sea surface temperature. *J. Geophys. Res.*, **98**, 19 379–19 396.
- Wang, S. S. M., and J. S. Boyle, 1994: The North Pacific climatology of the mixed layer depth and its relation to the sea surface temperature. *J. Geophys. Res.*, **99**, 14 731–14 748.
- Wang, S. S. M., and J. S. Boyle, 1995: The North Pacific climatology of the mixed layer depth and its relation to the sea surface temperature. *J. Geophys. Res.*, **100**, 19 379–19 396.
- Wang, S. S. M., and J. S. Boyle, 1996: The North Pacific climatology of the mixed layer depth and its relation to the sea surface temperature. *J. Geophys. Res.*, **101**, 19 379–19 396.





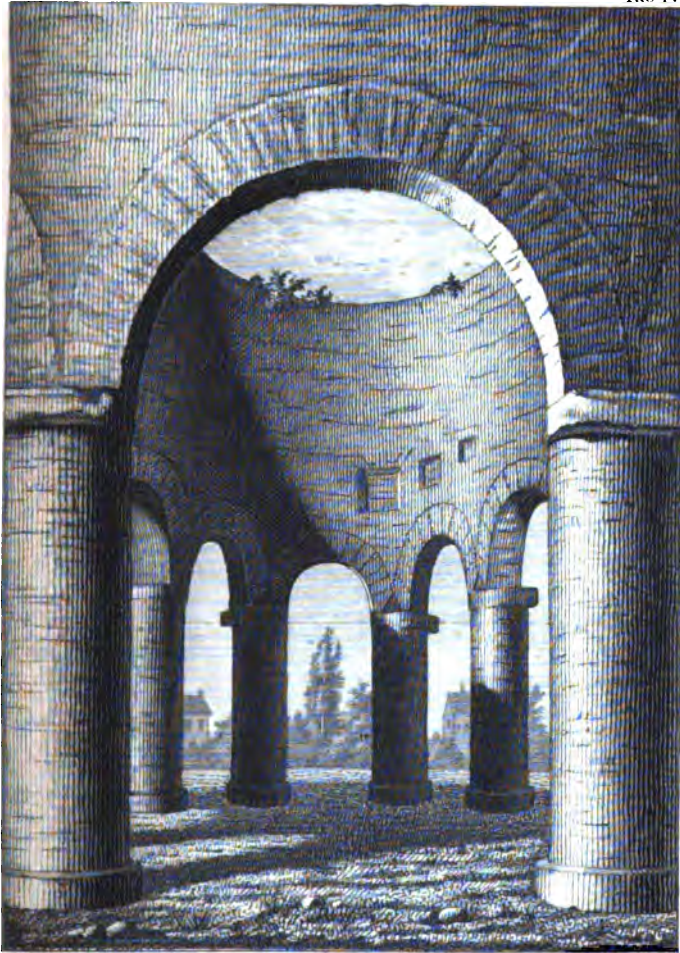


P. C. Schell del.

P. C. Schell sculp.

ANCIENT STRUCTURE IN NEWPORT, RHODE-ISLAND.



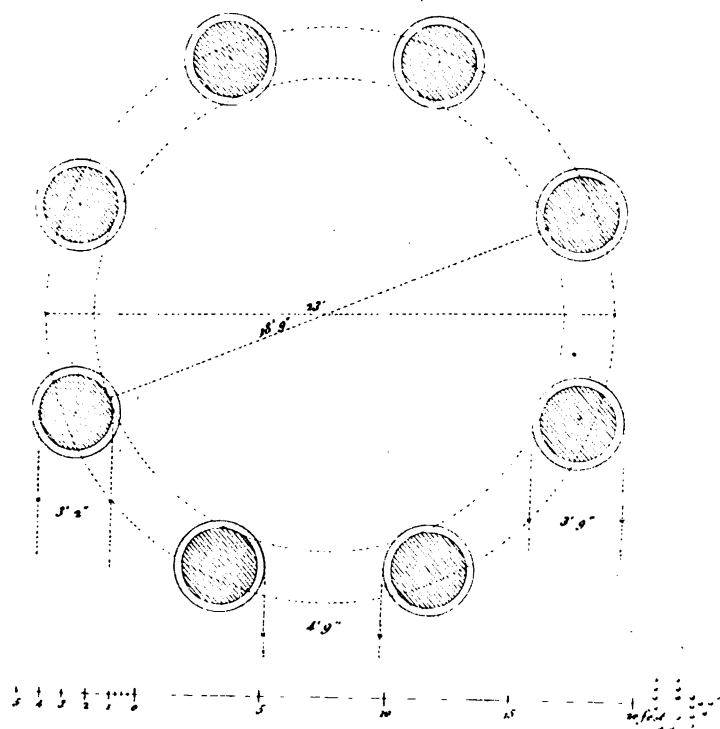
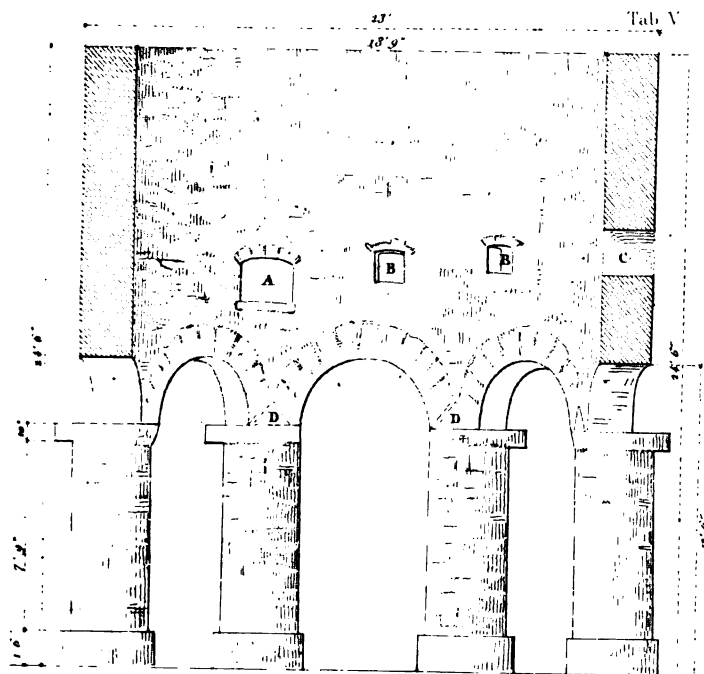


J. Catherwood del.

F. C. Schreyer sculp.

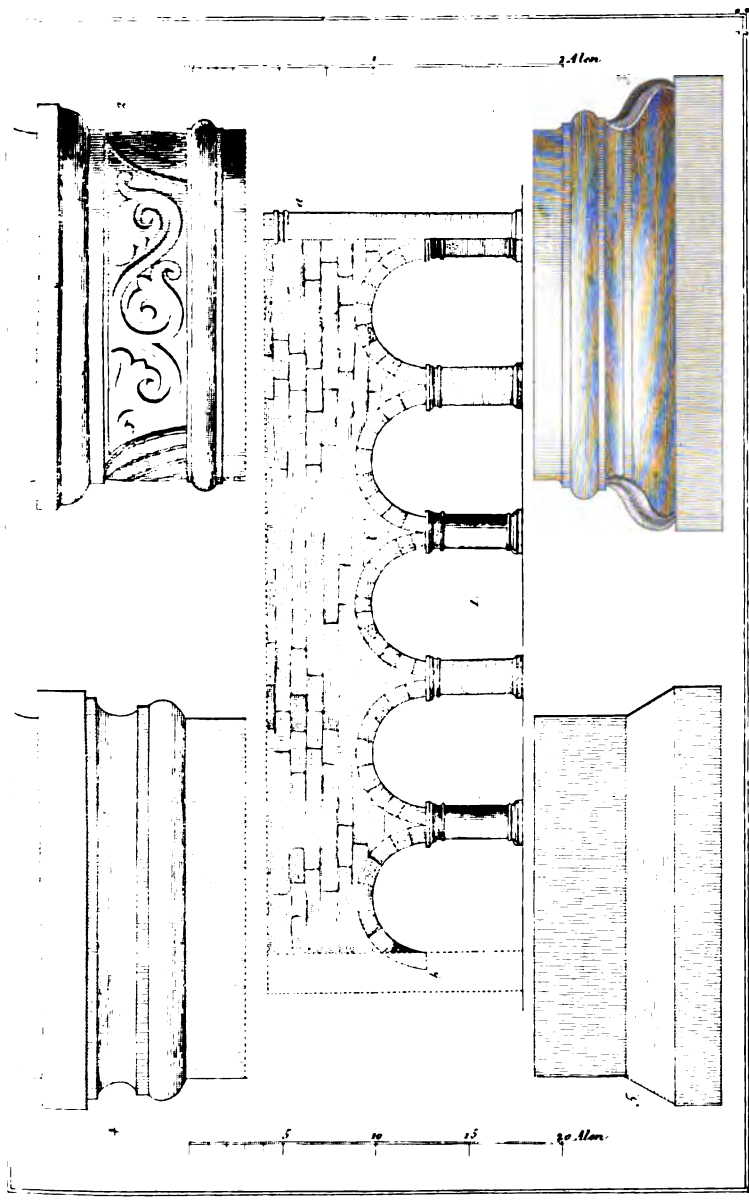
ANCIENT STRUCTURE IN NEWPORT, RHODE-ISLAND,
THE VINLAND OF THE SCANDINAVIANS.

10



SECTION AND GROUND PLAN OF THE ANCIENT STRUCTURE IN NEWPORT





AF VESTEVIG KIRKE I JYLLAND.

2000

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

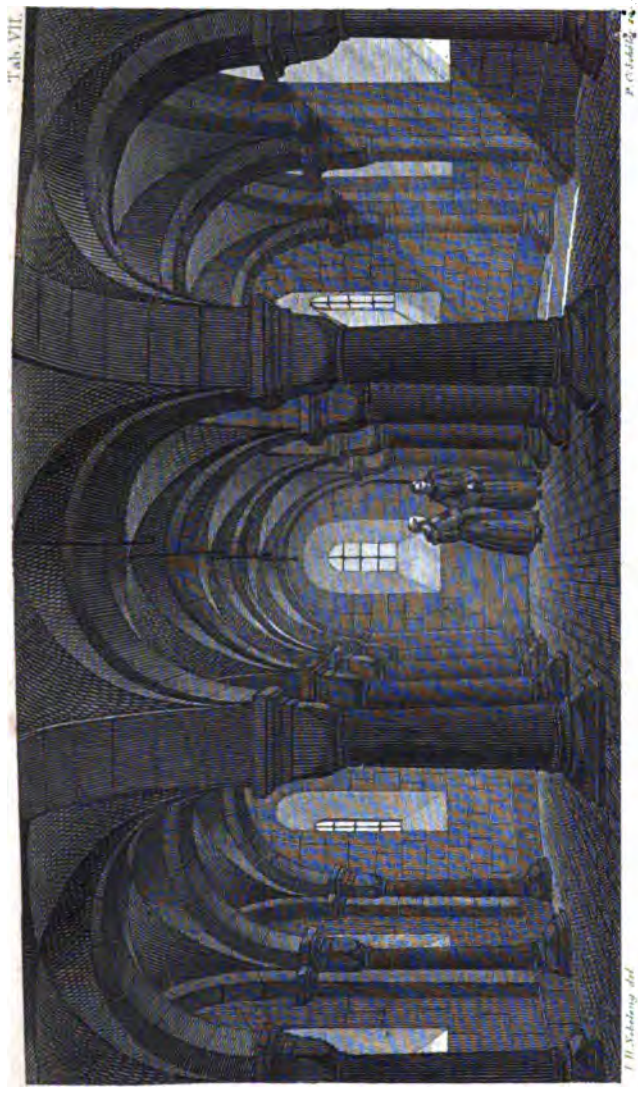
38

39

40

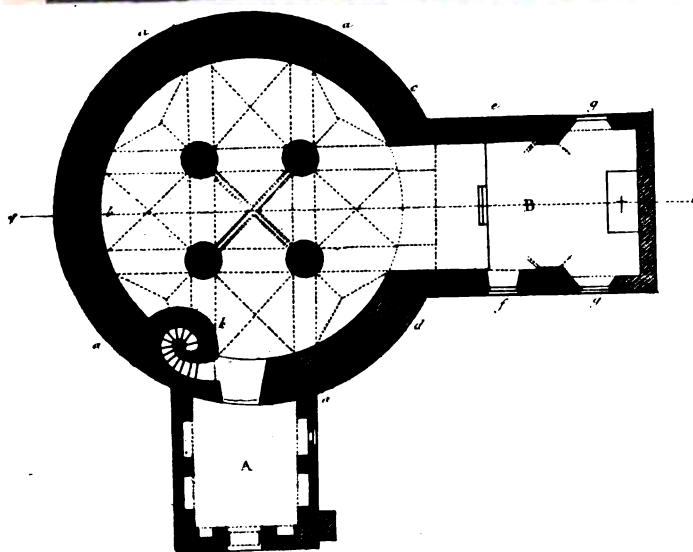
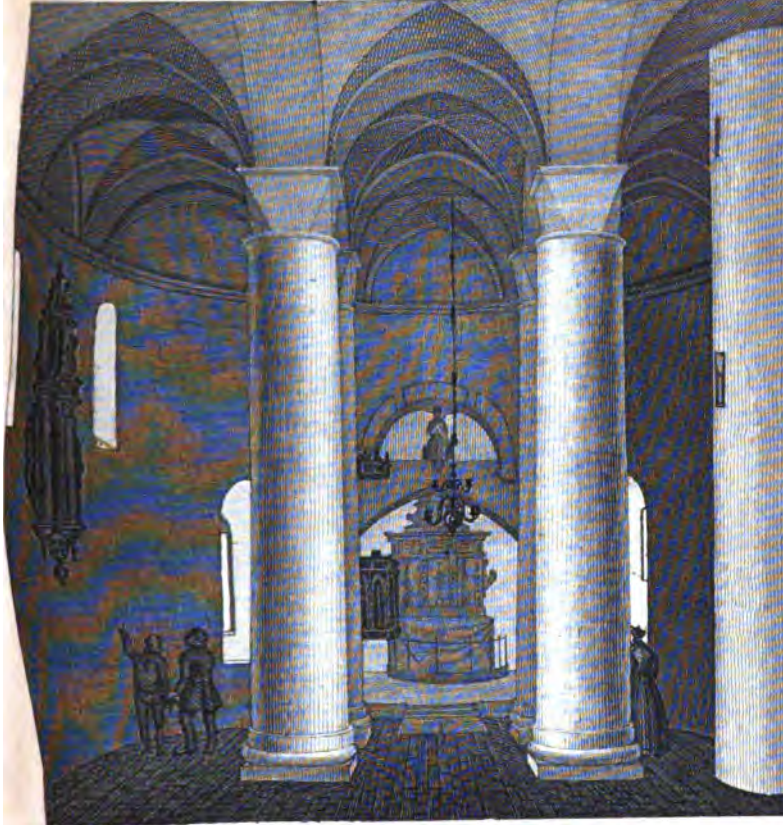
41

42

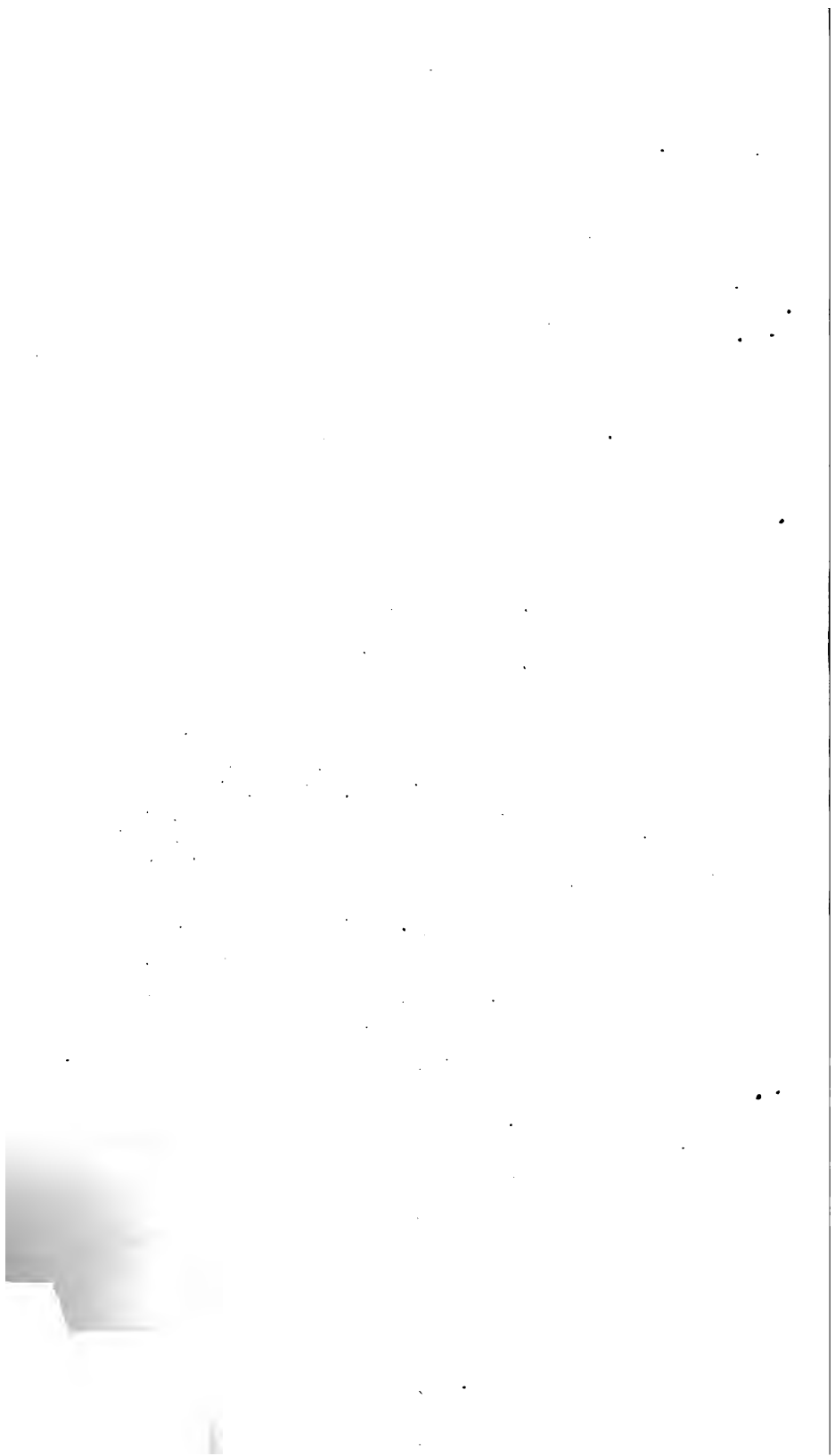


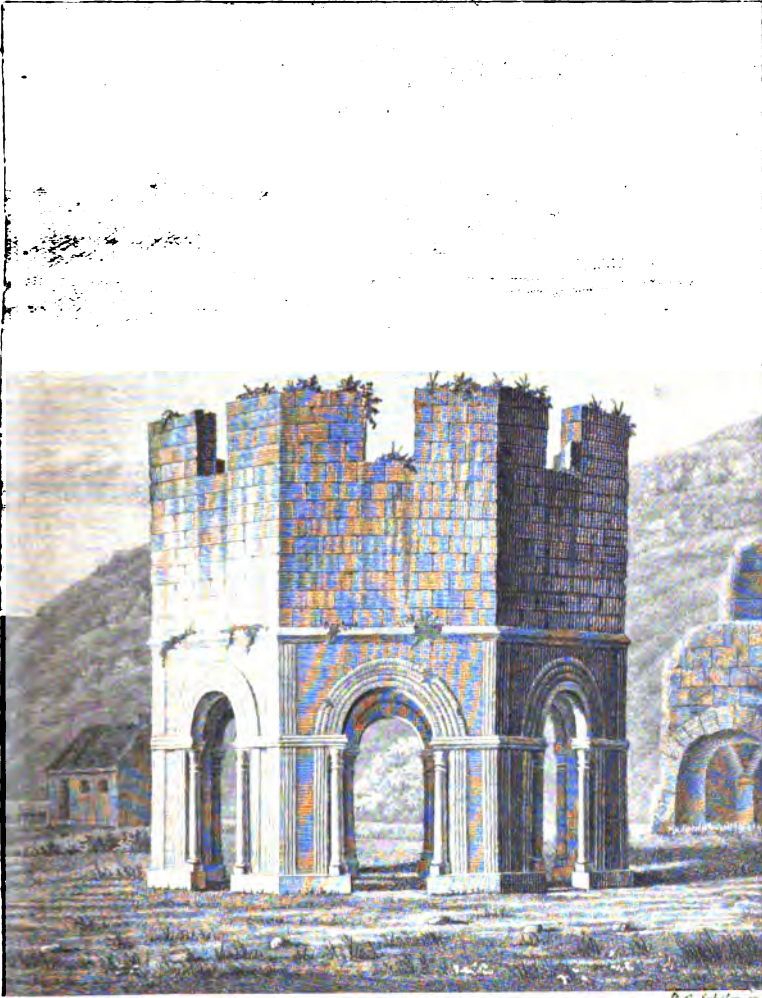
VIEORE CRYPTA.

82

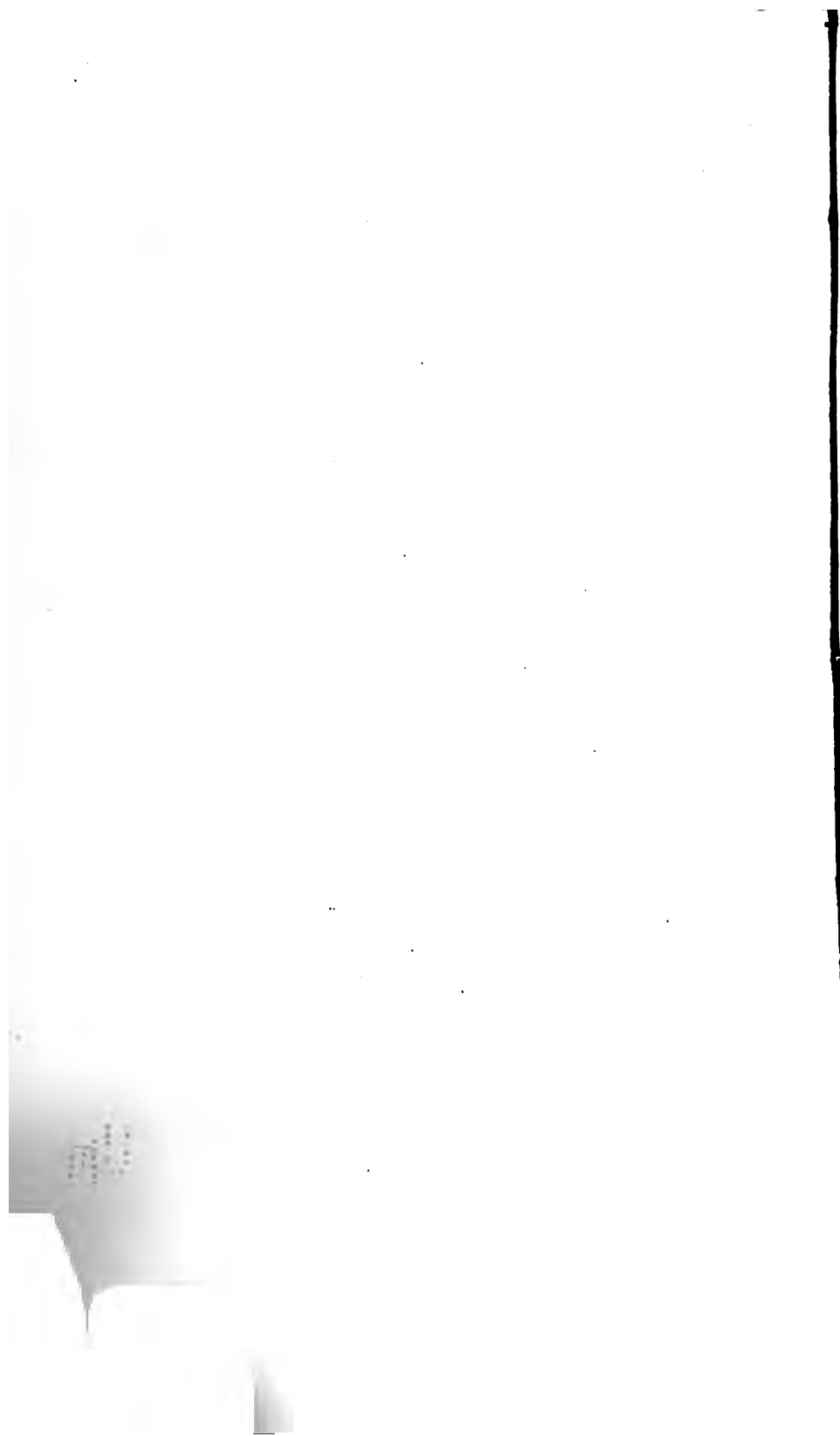


BJERNEDE KIRKE VED SORØ.





ANCIENT STRUCTURE AT MELLIFONT ABBEY.



MÉMOIRES

DE LA SOCIÉTÉ ROYALE

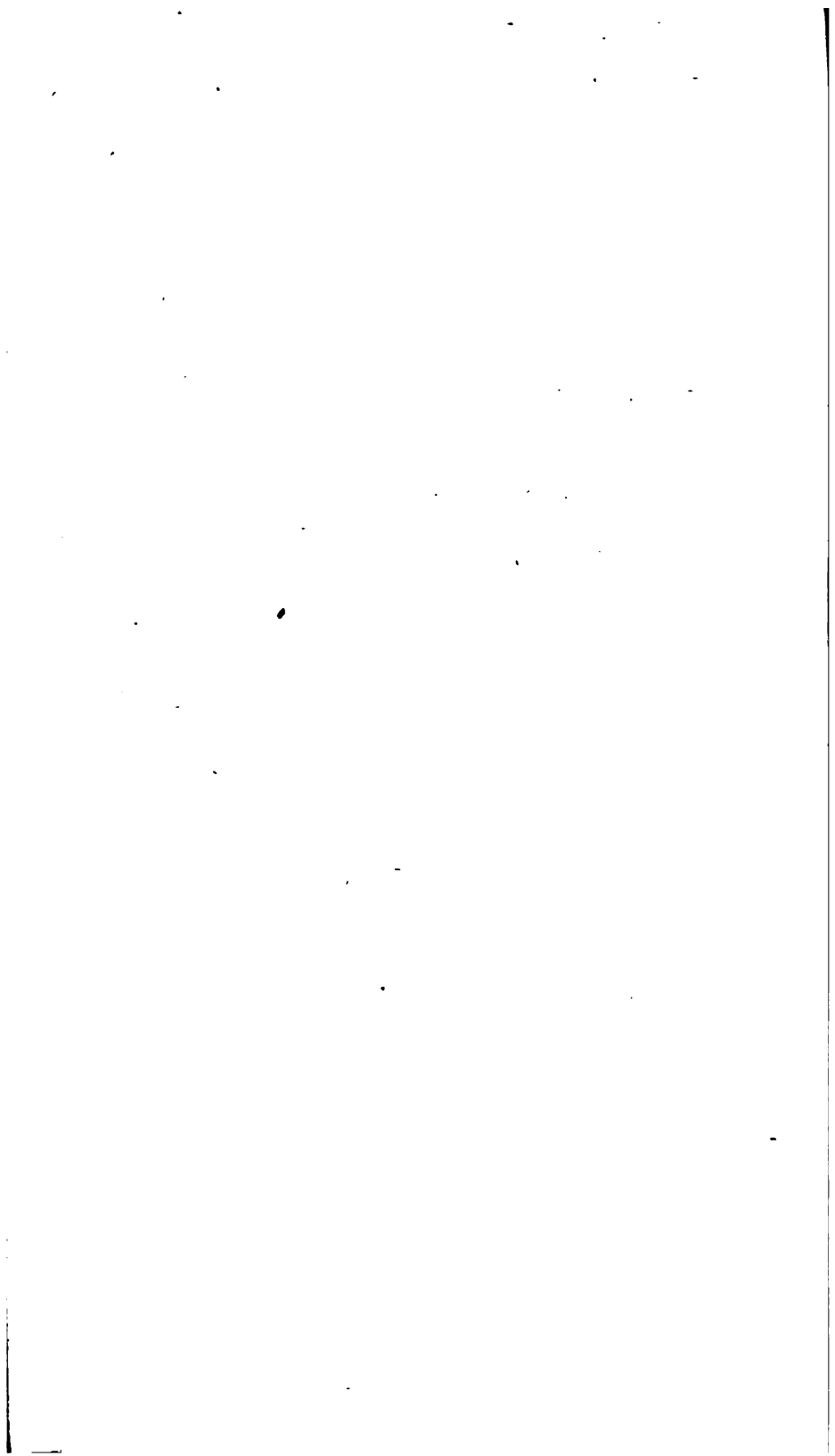
DES ANTIQUAIRES DU NORD.

1840—1844.

COPENHAGUE.

AU SECRÉTARIAT DE LA SOCIÉTÉ.

IMPRIMERIE DE SURLING.



SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

SÉANCE ANNUELLE DU 30 JANVIER 1840.

LE PRÉSIDENT, M. de Mösting, Ministre d'état intime, ouvre la séance par le discours suivant:

“Messieurs,

Vous m'avez fait l'honneur de me confier la présidence de votre Société. Je sens pleinement tout le prix de vos suffrages. C'est avec empressement et ce n'est pas sans émotion que je viens vous offrir le tribut de ma reconnaissance. Mon honorable prédécesseur s'était fait un nom dans l'histoire des sciences par de nombreux ouvrages pleins de mérite. Sous ce rapport je ne saurais rivaliser avec lui, mais par le zèle avec lequel j'embrasserai tout ce qui peut contribuer au succès de vos travaux, j'espère répondre à la confiance dont vous venez de m'honorer, et en agissant de concert avec les hommes distingués que je vois à côté de moi, et à qui les sciences et particulièrement les études archéologiques ont déjà tant d'obligations, je redoublerai d'efforts pour m'acquitter dignement de la présidence d'une Société à laquelle les hommes les plus distingués prennent un intérêt si vif, et dont les efforts ont été appréciés non-seulement dans notre partie du monde, mais encore au-delà de l'Atlantique dans l'autre hémisphère jusqu'où nos valeureux ancêtres ont porté leurs exploits, et où notre Société a réussi à leur élever

un monument aussi digne que durable. On a du plaisir à voir comment l'intérêt qu'inspirent les monuments de l'antiquité du Nord se répand toujours de plus en plus, tandis que s'augmente le nombre de ceux qui dirigent leurs vues vers la patrie de notre histoire ancienne, vers cette île rocailleuse de la mer boréale si remarquable et si éloignée, où l'ancienne langue danoise s'est conservée inaltérable depuis des siècles jusqu'à nos jours."

Après avoir rappelé toutes les preuves si précieuses de la haute faveur et du vif intérêt que la Société a reçues de la part de FRÉDÉRIC VI, feu roi de Danemarck, il fait connaître que Sa Majesté CHRÉTIEN VIII, qui avait déjà avant son avènement prouvé par plusieurs communications archéologiques combien il s'intéresse au but de la Société, venait de lui promettre dans les termes es plus gracieux la continuation de sa haute et gracieuse protection.

**

**

**

Le Secrétaire communique ensuite le rapport des opérations de la Société pendant l'année écoulée de 1839. Voici les objets principaux qui, pendant ce temps, l'ont occupée: les sagas historiques du Nord sur les événements des trois pays scandinaves, l'histoire antécolumbienne de l'Amérique et les monuments historiques du Groenland. On s'était aussi occupé d'une édition des sagas historiques de l'Islande sur l'île même et sur les exploits des Islandais. A ces ouvrages viennent encore des recherches archéologiques, historiques et linguistiques, propres à mieux éclaircir les anciens manuscrits et l'antiquité du Nord en général. Ces traités ont paru dans deux séries d'Annales et de Mémoires publiés depuis 1836. C'est le but de ce rapport de donner un aperçu de tout ce qui

a été fait par la Société même dans ces deux directions pendant l'année 1839, et de ce qui a été occasionné par ses ouvrages.

SAGAS HISTORIQUES DU NORD

SUR LES ÉVÈNEMENTS DE LA NORVÈGE, DE LA SUÈDE
ET DU DANEMARCK.

La Société trouva que cette précieuse collection des sources de l'histoire de tout le Nord depuis le neuvième jusqu'au treizième siècle méritait bien qu'elle y portât une attention toute particulière. La publication critique de ces anciens manuscrits fut sa première entreprise, qui en 1836 était si avancée, que la série complète de douze volumes fut publiée et dans le texte islandais intitulé *FORNMANNA SÖGUR*, et dans la traduction danoise sous le titre d'*OLD-NORDISKE SAGAER*. Il avait paru en outre sept volumes de la traduction latine, auxquels on joignit les deux volumes suivants : *SCRIPTA HISTORICA ISLANDORUM*, VOL. VIII ET IX, contenant les sagas des rois norvégiens Sverre, Hakon Sverreson, Guttorm Sigurdson, Inge Bardson et Hakon Hakonson jusqu'à la chute du duc Skule, c'est à dire l'histoire du royaume de la Norvège depuis 1184 jusqu'en 1240. On vient encore de recevoir de la part de M. Sveinbiörn Egilsson, professeur du collège de Bessestad en Islande, la traduction latine des sagas jusqu'au vol. X^e et XI^e, qui seront imprimées aussitôt que les moyens de la Société le permettront.

HISTOIRE ANTÉCOLOMBIENNE DE L'AMÉRIQUE.

La Société a tâché par la publication de l'ouvrage de M. Rafn, intitulé *ANTIQUITATES AMERICANÆ*, de répandre des éclaircissements sur l'histoire des premières découvertes de l'hémisphère occidental. Cet ouvrage a encore occasionné plusieurs communications.

Le docteur Webb à Boston communiqua dans une lettre au Secrétaire (v. Mémoires de la Société de 1836-39, p. 361-368) la description d'un *ancien édifice situé à Newport dans l'île de Rhode-Island*. Cet édifice est depuis long-temps le sujet de l'étonnement des spectateurs, et a fait naître à tous ceux qui visitaient l'endroit, le désir d'en connaître l'origine, mais quant à cela les plus anciens habitants ne savent pas même donner quelques renseignements satisfaisants. Ni dans le voisinage ni dans aucune autre partie du pays on ne trouve un semblable édifice construit dans le temps moderne ou dans l'ancien. La description en est éclaircie par des dessins représentant l'aspect de la ruine, vue du dehors (Tab. III), et celui de son intérieur (Tab. IV), de plus un profil et un plan fondamental (Tab. V), fondés l'un et l'autre sur des mesures exactes. A indique ici une cheminée; B,B des armoires pratiquées dans la muraille; C une fenêtre, et D,D des cavités au-dessus des colonnes, qui, à ce que l'on croit, ont servi à appuyer les bouts des poutres sur lesquels on avait construit un plancher. On suppose par de bonnes raisons que ce sont là des changements que l'édifice a subis pour servir de magasin à foin, ou peut-être pour quelque autre usage. L'édifice est construit de pierres brutes (gray wacke) qu'on y trouve en abondance; les pierres sont imposées l'une sur l'autre et étroitement liées à l'aide d'une espèce de ciment, composé de gravier et de sable, qui a dû être d'une qualité supérieure, puisqu'il est devenu presque aussi dur que les pierres elles-mêmes. Il n'en reste maintenant que les seules murailles; le toit, ainsi que tout l'arrangement intérieur, a été détruit par la main du temps.

Cette communication engagea M. Rafn à ajouter un SUPPLÉMENT à ses ANTIQUITATES AMERICANÆ, lequel il fit insérer dans les Mémoires de la Société (1836-1839 p. 369-385). Pour établir une comparaison de cet ancien

édifice il ajoute plusieurs dessins ; d'abord un dessin représentant des parties de l'église de Vestervig, située sur la côte occidentale du golfe du Limfjord (c'est à M. Høyen que nous sommes redevables du dessin de cette église, Tab. VI), et ayant primitivement appartenu au couvent des Augustins, situé près de là et fondé l'an 1110 à l'honneur de St. Thøger (St. Theodgarus), chapelain de Saint Olave, qui vint en Danemarck après la chute de ce dernier ; ensuite des dessins de la crypte à Vibourg (Tab. VII), élevée sous le règne du roi Nicolas environ 1128 ; de l'église de Biernede près de Sorø (Tab. VIII), érigée par le parent de l'archevêque Absalon, Sune Ebbason, célèbre héros de la saga de Knytlinga, qui fut envoyé dans une expédition contre l'île de Rugen 1168, entreprise par le roi Valdemar premier, au château d'Arcona, afin d'abattre l'idole de Svantevit. L'architecture romaine ou antégothique, qui prédominait dans la partie occidentale et dans la partie septentrionale de l'Europe jusqu'à la fin du douzième siècle, y est bien reconnaissable, surtout dans les deux premiers édifices, de même que dans celui de Newport, que M. Rafn *ne suppose pas construit plus tard que dans le douzième siècle*. Dans le Groenland on a trouvé des ruines de trois édifices circulaires, dont les deux sont à 300 et à 440 pieds à l'est des églises d'Igalikko et de Kakortok, et qui probablement ont été des baptistères que l'on construisait anciennement hors de l'église à laquelle le néophyte ne fut censé appartenir qu'après avoir reçu le baptême. On donne la même destination à un édifice octogone (Tab. IX), qui appartenait à l'abbaye de Mellifont, fondée en Irlande 1141, et qu'on présume dater du temps où l'abbaye fut construite. Selon M. Rafn, il est probable que l'ancien édifice de Newport avec son architecture particulière d'une ressemblance si parfaite à l'édifice ci-mentionné, a aussi été un baptistère, fondé peut-être par l'évêque Éric, qui se ren-

dit en Vinland l'an 1121, dans l'intention de convertir ses compatriotes et d'affermir ceux qui étaient déjà Chrétiens à persévérer dans la foi.

M. N. Fugl de l'île de St. Thomas nous a appris par une lettre du vingt janvier, que dans un voyage, entrepris l'automne passé dans les États-Unis, il a eu occasion de faire l'observation du terrain en faisant voile de Newport à travers la baie de Narragansett pour la Providence. Selon lui le pays le long du détroit long et resserré est excessivement plat, rempli de grosses pierres plates, qui couvrent le rivage des deux côtés. Le mont Hope ne se présente pas du tout comme une montagne de quelque importance, mais comme une colline d'une petite hauteur, qui s'élève dans l'intérieur du pays vers l'est. Mais les *raisins sauvages* de l'Amérique, qu'il vit en grande quantité dans cette contrée où M. Rafn place le Vinland de nos ancêtres, sont bleus, très charnus, moins succulents, mais aigres; on ne les mange guères dans l'état naturel, comme ils sont inférieurs à un raisin bleu plus délicat, qui est particulier à l'Amérique du Nord. La vigne sauvage qu'il trouva d'une énorme grandeur dans l'état d'Ohio, a le tronc d'une circonférence d'un à deux pieds, et serpentait autour des plus grands arbres en s'élançant de l'un à l'autre. Pendant son séjour à Massachusetts il examina l'empreinte originale de l'inscription du rocher d'Assonet, laquelle est maintenant déposée à la bibliothèque de l'université de Harvard à Cambridge, et, par la comparaison qu'il en a faite, il se croit convaincu de la justesse du dessin que l'on trouve dans les *Antiquitates Americanæ*.

M. Paulsen de Slesvig nous fit part d'un rapport, qui lui était parvenu de M. Richter à Cooperstown du comté d'Otségo, sur quelques *ruines* découvertes à Wisconsin du district de Huron ou du territoire appelé Northwestern

Selon lui ces ruines, qui sont nommées Uzteilan, semblent être d'origine scandinave. Elles sont situées sur la rive occidentale de la rivière de Rockriver, et se composent de retranchements, qui entourent un terrain d'environ vingt arpents de terre. Du côté du fleuve ces retranchements sont protégés par un rempart d'une élévation de douze à quinze pieds, et en d'autres lieux par une muraille construite de briques et haute encore d'environ quatre pieds sur une largeur de vingt-cinq. A des distances régulières d'environ vingt pieds on trouve des ouvrages saillants d'une forme demi-circulaire, et hors des murailles de grands retranchements carrés, qui semblent avoir été des ouvrages avancés. Dans la place, qui est enceinte de murailles, on voit des hauteurs et des profondeurs formant des figures régulières, qui mettent hors de doute que ce sont là des débris de maisons et de rues. Le tout semble avoir été consumé par les flammes. Au haut des remparts il y a des chênes de six ou de huit siècles. A une distance d'environ 600 pieds on voit cinquante collines d'une forme conique toute particulière et différentes en grandeur, les unes hautes de vingt pieds; on présume qu'elles ont servi de sépulcres.

M. Aubin de Mexico a communiqué quelques extraits des *anciens manuscrits du Mexique* dans une lettre du 19 juin adressée au Président de la Société, pour servir de preuve des faits incontestables selon lesquels il y a eu une *population blanche dans plusieurs parties de l'Amérique antérieurement à Colomb*, de même qu'on a trouvé des *traces du Christianisme bien avant l'arrivée des Espagnols*. Il montre comment ces deux faits, en ce qui concerne le Mexique, paraissent étroitement liés entre eux et se confondre en quelque sorte dans la personne de QUETZALCOHUATL. Dans les anciens mythes et traditions du Mexique on rencontre deux Quetzalcohuatl; le 1^{er} qui fut

adoré comme Dieu, est nommé Ce Acatl selon l'année de sa naissance et celle de sa mort (il naquit l'an 843 et mourut en 895); le 2^e nommé Topiltzin Acxitzil, généralement regardé comme le dernier roi de Tula, est le Quetzalcohuatl qui, poursuivi par son compétiteur Huemac, s'embarqua à Coatzacoalco pour Tlapatlan en annonçant son futur retour, et que les Mexicains crurent reconnaître dans la personne de Cortez. Il arriva, on ne sait d'où, à Tula l'an 1002, et partit pour l'Est l'an 1051 après la ruine des Toltèques ses partisans. D'autres chroniques nous parlent encore de Quetzalcohuatl à une époque probablement postérieure. Cela tient à ce que le Grand-Prêtre de Quetzalcohuatl s'appelait toujours Quetzalcohuatl et portait les insignes de Dieu. M. Aubin est de l'avis que l'histoire de Quetzalcohuatl, qui joue un rôle si important dans l'ancienne histoire du Mexique, est celle qui nous prouve le mieux que des rapports réitérés et peut-être fréquents ont eu lieu entre les deux continents. Pour déterminer l'époque de l'arrivée au Mexique des étrangers conduits par Quetzalcohuatl, nous avons différents manuscrits en Mexicain, qui datent de temps très rapprochés de la conquête. Ce sont des traductions laconiques, sèches, tronquées des peintures que leurs auteurs avaient encore sous les yeux en écrivant leurs rapports, dans lesquels les événements sont relatés en quelque sorte année par année. Puisqu'ils se continuent jusqu'à l'arrivée des Espagnols, il serait facile d'en établir la chronologie, en remontant d'un événement à un autre, mais ici se présentent plusieurs difficultés tenant à ce que les manuscrits se suivent sans intervalle de sorte qu'il n'est pas facile à quelque autre qu'à celui qui en aurait le tableau sous les yeux, d'en séparer du reste ce qui tient ensemble; les années sont aussi comptées par des cycles de cinquante-deux ans, de sorte qu'un nouveau cycle commence à la fin de chaque

cinquante-deuxième année, sans distinguer les cycles entre eux, à moins qu'ils n'aient pu être distingués par le nom de quelque régent contemporain. Par là chaque lacune embarrasse le lecteur parcequ'il ne sait plus à quel cycle d'années l'histoire appartient. Mais la lecture même du manuscrit, rédigé dans un vieux style mexicain, présente la plus grande difficulté. C'est à leur connaissance de cette langue que Torquemada et Gama sont redevables de la supériorité dont jouissent leurs ouvrages de l'histoire du Mexique sur toutes les oeuvres modernes, dont les auteurs n'ont pu puiser dans les mêmes sources. Ce n'est qu'après un travail assidu de plusieurs années et, grâce au secours de plusieurs natifs habiles, que M. Aubin a réussi à acquérir une connaissance parfaite du contenu de quelques-uns de ces manuscrits, d'où il a extrait les points les plus intéressants, dont il nous a fait part dans une traduction verbale contenue dans sa lettre.

Cet article, dont M. Aubin nous a fait part sur l'histoire de l'ancienne culture du Mexique et sur les idées religieuses qui y régnaient, est en lui-même d'un très haut intérêt, mais quelles que soient les probabilités et les conjectures qu'il fait naître, les faits nous paraissent cependant tellement enveloppés d'obscurité que nous n'osons espérer d'y découvrir un rapport direct avec nos anciens manuscrits du Nord. Cependant pour faire mention de quelque conformité des faits cités dans son article avec ceux qui sont racontés dans nos sagas, nous citerons la grande famine qui ravagea le Mexique l'an 1018 et les années suivantes, époque à laquelle il y eut aussi dans le Nord de l'Europe des années de grande disette; enfin le départ de l'évêque Éric du Groenland pour l'Amérique lequel, selon nos anciens manuscrits, eut lieu l'an 1121, coïncide, selon un des anciens manuscrits originaux du Mexique, à un an près avec l'arrivée de Xoloth au Mexi-

que, où il amena les Chichimiques, qui fondèrent le royaume de Tercocan.

M. le docteur Gérome-V.-C. Smith de Boston nous a fait parvenir le plan de l'île de Rainsford, située au port de Boston et déjà mentionnée dans le rapport de l'année passée; il était accompagné de la carte du port.

M. Joshua-Toulmin Smith à Roxbury de Massachusetts nous a envoyé son ouvrage intitulé: "*The Northmen in New-England, or America in the tenth century*", publié à Boston 1839, rédigé d'après l'ouvrage *Antiquitates Americanæ*; et plus tard il a fait part à la Société d'une autre édition, faite à Londres, l'an 1839, du même ouvrage et accompagnée de plusieurs plans; le titre en est: *The discovery of America by the Northmen in the tenth century*.

M. Bernardin Biondelli de Milan nous a communiqué un traité qu'il a publié sur les *Antiquitates Americanæ* sous le titre de: *Scoperta dell' America fatta nel Secolo X da alcuni Scandinavi, Milano 1839*.

Le Secrétaire de la Société géographique de Londres, le capitaine Washington, nous a informé que la direction de cette Société, persuadée de l'importance des anciens rapports du Nord sur la découverte de l'Amérique, avait fait insérer dans le journal de la Société (Vol. VIII, p. 114-129, 1838) l'extrait anglais, qui se trouve à la tête de l'ouvrage *Antiquitates Americanæ*, et dont le but est de mettre en évidence la découverte de l'Amérique par les Scandinaves dans le dixième siècle: "*Abstract of the Evidence for the Discovery of America by the Scandinavians in the tenth century.*"

M. George Downes à Dublin nous a fait parvenir son ouvrage, qui a pour titre "*Three months in the North.*" Dans un supplément, ajouté à cet ouvrage, l'auteur présente quelques observations sur le séjour des anciens

Scandinaves dans l'Amérique, savoir sur le bois appelé *môeur*, mentionné dans les anciennes relations du Nord, et sur l'inscription du rocher d'Assonet.

M. Sjögren, académicien, nous a envoyé une traduction RUSSE, publiée à St. Pétersbourg, 1839, du mémoire de M. Rafn sur la découverte de l'Amérique par les habitants du Nord au dixième siècle: *Объ Открытіи Америки въ х вѣкѣ. Сочиненіе К. Х. Рафна*.

M. le Comte Gråberg de Hemsö, à Florence, nous a fait part d'une traduction ITALIENNE du même mémoire publiée par lui à Pise, 1839, sous le titre de *Memoria sulla scoperta dell' America nel secolo decimo*.

M. le docteur Joseph Vargas, ancien Président de la république de Venezuela de l'Amérique méridionale, nous a fait parvenir le même mémoire, traduit en ESPAGNOL et publié, 1839, à Caracas sous le titre de *Memoria sobre el descubrimiento de la America en el siglo decimo (traducida al Castellano por un ciudadano de Venezuela)*.

M. D. Buddingh de la Haye a envoyé à la Société un mémoire qu'il a publié sous le titre de *Ontdekking van Amerika, en herhaalde Zeereizen derwaarts, in de X., XI., XII., XIII., en XIV. Eeuw (volgens het Koninklijk Oudheidkundig Genootschap van Koppenhagen), te 'sGravenhage, 1838*, contenant une traduction HOLLANDAISE du même mémoire, différente de celle de M. Hettema dont nous avons fait mention dans le rapport de l'année passée.

MONUMENTS HISTORIQUES DU GROENLAND.

La Société publia en 1838 les deux premiers volumes de l'ouvrage intitulé *GRÖNLANDS HISTORISKE MINDEMERKER*, qui a pour but d'éclaircir l'ancienne histoire et la géographie de ce continent polaire si remarquable. Ces deux volumes ont été rédigés par MM. Finn Magnusen et

C.-C. Rafn, qui préparent maintenant la publication du troisième.

Les recherches archéologiques, faites au Groenland même par les soins de la Société, ont été continuées avec succès en 1839. M. Jørgensen, missionnaire de Julianehaab, à qui l'on doit déjà plusieurs communications importantes, nous a encore fait part d'un rapport préalable des nouvelles fouilles, faites par lui dans le cimetière sur le bras septentrional du golfe d'Igalikko. En creusant plus à fond que dans les recherches précédentes, on rencontra, à trois ou quatre aunes sous la surface de la terre, plusieurs *rangs entiers de cercueils et de tombeaux en pierres*, renfermant des squelettes. Le pasteur ajoute à la description de cette découverte remarquable des échantillons de différentes pièces de *vêtements* dont les cadavres étaient vêtus, et d'autres objets qui prouvent clairement l'existence antérieure d'une population européenne dans cette partie du Groenland. "Il est sûr, ajoutait-il, qu'il y a eu une église à Kaksiársuk, aussi bien qu'il y en a eu une à Igalikko. J'espère donner des renseignements relatifs à la situation des églises principales, car selon moi les cimetières nous en offrent les meilleures preuves, vu qu'on y trouvera probablement en faisant des fouilles, semblables à celles d'Igalikko et de Kaksiársuk, des rangs de cadavres, déposés dans des tombeaux de pierre, dans des cercueils ou aussi dans de simples linceuls. L'année prochaine j'espère visiter les côtes du golfe de Tunnudliarbik, où l'on trouve beaucoup de ruines dont M. Arctander n'a pas fait mention, par exemple au nord de Sarpik, d'Umuksak, de Kórdluktok, d'Uttokamiut, au sud de Koroguk, d'Iterdlek, d'Akkulliarursæk et d'Iglorsoarársuk. Je me propose encore d'examiner tous les environs du golfe, et de faire des fouilles dans le cimetière de Kakortok (recherches, dont je me promets beaucoup), dans les autres ruines

d'Igalikko et de Kaksiársuk, ainsi que dans le cimetière d'Iki-geit, bien entendu si Dieu me conserve la santé dont je jouis à présent, car, pour s'occuper à de telles recherches, on est souvent obligé de passer des nuits entières sur les bateaux ouverts des Groenlandais, où l'on est fort exposé aux pluies, aux brouillards et aux tempêtes qui règnent dans ces parages. Ce sont sans doute ces inconvénients auxquels il faut attribuer le peu de fouilles qui ont été faites jusqu'à présent, ainsi que le peu de renseignements qui nous sont parvenus."

Pour servir à la nouvelle édition des rapports que M. Bredsdorff s'est chargé de rédiger sur les *voyages des Zénos dans le Nord*, M. George Downes à Dublin nous a communiqué de la part de l'Académie Royale d'Irlande des réponses à plusieurs questions relatives à la géographie et à l'ancienne histoire de l'Irlande.

M. Schröter de Thorshavn nous a encore fourni quelques traditions et registres généalogiques, qu'il croit utiles à éclaircir plusieurs rapports contenus dans l'ouvrage dont nous allons faire une nouvelle édition.

ANCIENNES SAGAS D'ISLANDE.

Un des ouvrages les plus importants et les plus étendus que la Société s'occupe de publier, est une édition critique et complète du texte original en islandais ou ancien danois de la grande COLLECTION DE SAGAS D'ISLANDE, contenant les exploits des Islandais dans leur pays et dans l'étranger. Les travaux préparatoires de cette édition ont été faits il y a déjà long-temps, et pendant l'an 1839 on s'en est occupé de nouveau. M. Biörn Gunnlaugson, professeur de l'école savante de Beasestad et Membre du Comité, établi par notre Société pour l'ancienne géographie de l'Islande, nous a fait part de plusieurs additions et corrections de la carte de l'an-

cienne Islande, et le bailli du département du Nord et de l'Est de l'Islande, M. Bjarne Thorarensen, nous a fait parvenir un traité sur la situation de la colline de Gunnar près de Hlidarende, dont on fait mention dans Níals Saga; ces deux traités seront employés pour la rédaction de l'ouvrage dont l'impression n'a pas encore été commencée.

Pour que ces anciens monuments littéraires, si importants pour l'étude de l'histoire de l'ancienne république islandaise, soient connus d'un plus grand nombre de lecteurs, la Société a résolu de publier séparément en danois un résumé des faits les plus importants et les plus intéressants contenus dans l'ouvrage. Selon le plan de cet extrait on y admettra principalement ce qui regarde l'histoire du pays et du peuple en général, et ce qui peint les mœurs et l'état du peuple en particulier. Le rédacteur danois évitera tout ce qui peut arrêter le lecteur dans la considération des faits, mais il s'attachera à donner ces derniers dans toute leur étendue; ainsi, tout ce qui n'offre de l'intérêt que pour une seule contrée ou pour une certaine famille sera retranché, tandis qu'il n'omettra rien de ce qui peut servir à faire connaître le caractère national dans toutes ses particularités. Il s'ensuit que quelques sagas distinguées seront admises presque dans leur entier, mais que d'autres seront omises ou considérablement abrégées, de manière que toute la collection offrira à la fois au lecteur danois une lecture historique, pleine d'intérêt, et un aperçu assez complet de l'histoire du pays et du peuple. M. N.-M. Petersen, secrétaire de l'archive secrète, s'est chargé de la rédaction de cet ouvrage séparé, dont la publication a été commencée l'an 1839 par HISTORISKE FORTÆLLINGER OM ISLÆNDERNES FÆRD HJEMME OG UDE, récits historiques des exploits des Islandais chez eux et hors de leur pays. Le 1^{er} volume qui a paru, contient, à la suite d'une introduction, un pré-

cis des parties principales de l'Islande et des faits principaux de son ancienne histoire, accompagné de l'histoire d'Égil Skallagrímsen avec des remarques servant à éclaircir le texte, et quelques petits traités des Berserks et de Berserksgang, des Vikings, de la disposition des maisons des anciens, de Nid et de l'ère de la saga d'Égil.

ANNALES ET MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ.

Plusieurs auteurs nous ont encore fourni des articles et des mémoires destinés à trouver place dans l'archive historique et dans les Annales et les Mémoires de la Société. Nous en citerons ici les articles les plus intéressants.

M. Helgason, prêtre à Reykholt en Islande: des renseignements détaillés sur quelques *pierres runiques* nouvellement *trouvées en Islande* avec l'explication de leurs inscriptions.

M. le docteur Clément de l'île d'Amrum du Friesland danois: dessins de quelques *antiquités trouvées dans les Orcades*.

M. le pasteur Masch à Démern dans la principauté de Ratzebourg: un rapport sur des fouilles faites dans une colline près de *Gröna* dans le *duché de Lauenbourg*, laquelle ressemble beaucoup à plusieurs collines remarquables que M. Hage, négociant de Stege, fit examiner en 1837 dans l'île de Möen, et dont on a fait la description dans les Annales de la Société pour 1838-1839 p. 165-168. En creusant cette colline du haut en bas on y trouva deux tombeaux, chacun de son siècle; en bas est la chambre funèbre de *l'âge de pierre* où l'on trouve une urne très grossièrement faite et de l'espèce la plus ancienne à côté de quelques objets en cailloux; à six pieds plus haut est un tombeau de *l'âge de bronze* dans lequel les cadavres ont été déposés, sans avoir passé par le feu, sur la terre couverte de gazon, c'est à dire au-dessus

1840-1844. 2

de la colline appartenant à l'âge de pierre. Des pointes de flèches et de lances, des aiguilles et d'autres objets de bronze indiquent l'âge de ce tombeau, et sa position au-dessus de l'autre confirme ce que tant d'autres observations ont fait supposer, que l'âge de bronze est ici dans nos pays du Nord plus jeune que l'âge de pierre.

M. le conseiller Boddien d'Aurich : la communication d'une découverte faite dans la tourbière de *Friedebourg du Friesland oriental*, et remarquable surtout par sa grande conformité avec la découverte qui, l'an 1835, fut faite près de Haraldskiær en Jutland (v. Mémoires 1836-1839 p. 133-148). Tout comme en découvrant le cadavre qu'on présume être celui de la reine Gunhilda, on rencontra aussi dans ce lieu le corps d'une femme enfoncé dans la vase et attaché à un poteau à l'aide de tenons et de crochets. Il portait des vêtements d'une étoffe de laine foulée, d'un tissu semblable à celui de la reine ci-dessus mentionnée, et des *souliers* très remarquables, chacun d'une seule pièce de cuir, sans semelle séparée et sans couture, mais ornés de triangles, d'étoiles et d'autres figures taillées dans le cuir.

M. le professeur Kruse de Dorpat : le rapport d'un grand *voyage archéologique* entrepris par lui d'après l'ordre de l'Empereur dans les provinces baltiques de l'empire de Russie, c'est-à-dire dans la Livonie, l'Estonie et la Courlande. Le but principal de son voyage était d'examiner quelles étaient les nations avec lesquelles ces provinces avaient anciennement été en rapport. Ce sont les résultats importants de ces recherches qu'il nous communique. On voit par là que des antiquités scandinaves ont été trouvées en grande quantité le long de la côte de la mer et sur les bords des grands fleuves, et qu'on y a même trouvé plusieurs objets propres à être comparés à nos antiquités du Nord, et prouvant d'une manière incontestable les voyages

fréquents et le long séjour de nos ancêtres dans ces contrées orientales (v. Mémoires 1836-1839 p. 354-360 cfr. p. 148-159 et Tab. VII.)

M. le professeur Zipser de Neusohl en Hongrie: un rapport, accompagné de dessins représentant des *antiquités en bronze*, qui ont été trouvées dans le nord de la Hongrie.

Le Comité pour les recherches archéologiques présente un rapport sur l'accroissement du MUSÉE DES ANTIQUITÉS DU NORD. Selon ce rapport le Musée a, pendant l'année 1839, été enrichi de 415 numéros. Nous nous bornerons à en nommer ici quelques objets de pierre remarquables et deux découvertes contenant des objets d'une période postérieure de l'antiquité. Dans une tourbière près du village de Farum en Sélande on a trouvé une pointe de lance en os, garnie de petites pointes en caillou attachées aux côtés. C'est là une antiquité des plus curieuses appartenant à l'âge de pierre. Pour servir de comparaison avec les armes et les instruments les plus usités de cette époque, nous avons reçu plusieurs autres objets curieux. Nous en nommerons d'abord quatorze divers *objets de pierre d'Ohio*, lesquels M. J. Woodside, chargé d'affaires des États Unis, résidant à Copenhague, a offert à la Société; ensuite deux coins de pierre et trois couteaux de pierre plats appelés *Pict knives*, trouvés dans les îles de *Shetland*, et envoyés à la Société de la part de M. C. Ogilvy, consul à Lerwick, par M. Pløyen, bailli des îles de Féroes. — Dans une colline de sable de la paroisse de Nørrebroby dans l'île de *Fionie* on a trouvé une collection considérable d'objets d'antiquité en métal, entre autres neuf perles de lames d'or très minces, une petite breloque en or, des épingles d'argent à cheveux, ensuite plusieurs objets qui paraissent d'*origine romaine*, savoir un petit miroir rond d'une composition de bronze

et de zinc, de trois pouces de diamètre; le devant qui a servi de miroir en est tout poli; le bord en est entouré d'une bande relevée, faite au tour, et d'un rang de trous ronds; une cuvette servant aux sacrifices et munie d'un manche terminé en deux têtes d'animaux; un vase de métal en forme de casserole, tout-à-fait semblable aux vases romains, étamé intérieurement d'une composition de zinc; une garniture en métal servant à couvrir un seau de bois, où l'on voit une marque de fabrique romaine portant l'inscription: DISÆCVS F.

Dans la vallée dite Mjoëdalen, au département de Myrar en *Islande*, on a trouvé dans une petite élévation de terre deux boucles ovales en bronze, une quantité de perles en verre, en mosaïque de verre et en terre cuite, des fragments d'un glaive en fer et deux *monnaies cufiques*, frappées par le Samanide Hasan Nasr ben Achmed à Schasch, l'une de l'an 917 p. I. C., l'autre de l'an 926.

La BIBLIOTHÈQUE DE LA SOCIÉTÉ a pendant l'année dernière été enrichie de plusieurs ouvrages d'un grand prix. Leurs Majestés L'EMPEREUR DE RUSSIE, le ROI DES FRANÇAIS et le ROI DES PAYS-BAS ont ainsi offert à la Société des ouvrages d'une haute importance. Nous nommerons encore ici avec reconnaissance les Sociétés littéraires, les savants et les hommes de lettres qui pendant l'année écoulée nous ont adressé des ouvrages destinés à la bibliothèque: les Académies des sciences de St. Pétersbourg, de Berlin, de Goerlitz, d'Amsterdam, de Dublin et de Batavie, les Sociétés de géographie de Paris et de Londres, les Sociétés pour l'étude des antiquités, de l'histoire et de la littérature de Stockholm, de Lithuanie, de Mecklembourg, de Halle, de Dresde, de Meiningen, de Hanovre, de Munich, de Wiesbade, de Paris, de Cherbourg, de Madrid et de Massachusetts; ensuite MM. Bi-

ondelli de Milan, Boczek d'Olmütz, Boddien d'Aurich, Brizi d'Arezzo, Carlisle de Londres, Carlsson de Linköping, Duponceau de Philadelphie, Falck de Kiel, le Marquis de Fortia d'Urban, Gerhard de Berlin, le Comte Gräberg de Hemsö, von der Hagen de Berlin, Halliwell de Londres, Hetteema de Leeuwarden, Illgen de Leipsic, Klemm de Dresde, Mertens d'Anvers, Mohnike de Stralsund, Mooyer de Minden, Napierski de Riga, Peters de New-York, Porter de Plainfeld en Massachusetts, Possart de Ludvigsbourg, Radowitz de Francfort, le Général Rosas de Buenos Ayres, Schmid de Jéna, Schreiber de Fribourg, Sillimann de Newhaven, Smith de Boston, Stuhr de Berlin, Vandermaelen de Bruxelles, Webb de Boston, Wilhelmi de Sinsheim, Winthrop de Boston, Wright de Londres, Zeuss de Spire et Zober de Stralsund.

Dans la séance d'avril M. Thorvaldsen montra plusieurs *antiquités de bronze trouvées en Italie*, composées de palstafs, de pointes de flèches, de bracelets, de fibules et d'autres boucles, et de plusieurs autres objets, d'une parfaite ressemblance avec nos antiquités du Nord dont le Comité archéologique produisit quelques-unes propres à établir la comparaison, et M. Sommer, lieutenant-colonel, présenta à ce sujet quelques observations. — M. Fasting, inspecteur du nord du Groenland, fit la lecture de quelques traditions groenlandaises.

Dans la séance du mois de juillet M. Finn Magnussen donna lecture d'un traité sur *les lieux du culte des anciens Scandinaves*, connus sous le nom de Ve ou de Vi. M. Thomsen montra dans la même séance plusieurs instruments et *armes de pierre* avec leurs manches appartenant à des nations sauvages, afin de nous faire connaître comment plusieurs objets de pierre des anciens Scandinaves ont été adaptés à des manches pour être plus facilement employés.

A la séance d'octobre le Comité archéologique montra un choix de diadèmes et d'anneaux en cheveux datant de l'antiquité du Nord. M. Thorsen présenta son traité sur *la pierre runique de Söndervissing*, et M. Wegener son ouvrage sur *Charles le danois, comte de Flandre*.

La Direction annonça dans la même séance que S. M. LE ROI de Danemarck a fait parvenir à la Société sous la date du 3 août la septième suite de copies faites par M. Voigt, professeur à Koenigsberg, des *documents sur l'histoire du Nord* que possèdent les archives secrètes de cette ville.

Les Reviseurs, élus pour l'an 1839, MM. W. Cathala et J.-F. Magnus, ont revu et signé le compte des recettes et dépenses de l'année révolue, rendu par le Trésorier M. J.-C. Kall.

Conformément aux statuts de la Société on procède dans les séances d'octobre et de janvier aux choix des fonctionnaires pour les trois années suivantes, et l'on nomme PRÉSIDENT : M. J.-S. Mösting, VICE-PRÉSIDENT M. Finn Magnusen; SECRÉTAIRE M. C.-C. Rafn, TRÉSORIER M. J.-C. Kall.

SÉANCE ANNUELLE DU 30 JANVIER 1841.

LE PRÉSIDENT M. Mösting, Ministre d'état privé, qu'une indisposition empêche de présider à la séance, fait part à la Société d'un discours écrit, dont le Secrétaire fait la lecture.

«Messieurs,

Quand aujourd'hui il y a un an, j'eus pour la première fois l'honneur d'occuper l'honorable place que la Société a daigné me conférer, j'exprimai à l'assemblée combien j'étais sensible à la haute confiance qu'elle avait eue en moi. Les sentiments que je tâchai alors de vous

exprimer, m'animeront toujours, et ne sont certainement pas moins sincères ni moins vifs aujourd'hui que je m'adresse à vous, Messieurs, pour demander votre approbation de mon désir de me retirer de l'activité à laquelle m'appelait la place que j'occupais au milieu de vous. Je n'aurai certainement pas besoin de vous parler longuement des motifs de ma retraite, lorsque je vous aurai fait part de la proposition que je vous recommande en même temps dans l'intérêt de la Société.

Connaissant le zèle avec lequel LE PRINCE ROYAL DE DANEMARCK embrasse tout ce qui a rapport aux études archéologiques et spécialement tout ce qui regarde le but de nos travaux, je vous propose de vous adresser à S. A. R. pour l'inviter à prendre sous son auguste protection les affaires de notre Société en se chargeant de la Présidence.

Nous avons déjà l'honneur de compter Son Altesse Royale parmi les Membres de la Société, et je n'ai pas besoin, Messieurs, de vous dire, combien il lui tient à cœur de nous aider à dévoiler cette antiquité qui forme le but de nos investigations. Ainsi on n'oubliera pas que notre Musée lui doit plusieurs objets importants, fruits des fouilles entreprises dans l'intérêt de la science par l'ordre de Son Altesse Royale et sous sa propre direction. Cette haute faveur et ce zèle ardent, dont le Prince Royal a déjà honoré nos travaux, me font espérer, qu'il y ajoutera encore l'extrême bienveillance de présider à notre Société.

J'appuie encore ma proposition sur d'autres motifs non moins importants. C'est l'antiquité à l'étude de laquelle nous nous vouons, qui conserve la racine de la vénérable souche d'où sort cette jeune tige dont la couronne doit un jour mettre à l'abri notre patrie. Le Prince Royal est encore le seul de cette ancienne dynastie, qui ait visité cette île boréale, si riche en souvenirs, où ont

été écrits ces grands ouvrages historiques, qui préservent de l'oubli les hauts faits de nos ancêtres, et que notre Société par cette raison se propose d'éclaircir afin de les rendre accessibles à tous les amis de l'histoire chez nous et hors du Nord.

C'est donc sous plusieurs rapports que Son Altesse Royale appartient à cette Ile éloignée, et de même que le pays a depuis long-temps gagné son intérêt, il trouvera toujours du plaisir à s'occuper de ses anciens monuments et à contribuer à faire bien apprécier cette ancienne littérature où l'ancien langage danois s'est conservé jusqu'à nos jours dans sa pureté primitive.

Si donc, Messieurs, vous approuvez la proposition que je viens de vous faire, le Vice-Président et le Secrétaire se joindront à moi pour porter à Son Altesse Royale le désir dont vous pourrez sûrement envisager l'accomplissement.

En déposant la haute dignité et l'honorable fonction que vous m'aviez conférées, je me réserverai l'honneur d'assister à vos séances aussi souvent que mon âge avancé et l'état de ma santé me le permettront, et je me féliciterai d'être témoin du succès dont vos efforts pour atteindre le grand et honorable but que vous vous proposez, seront couronnés."

Tous les Membres qui assistent à la séance accueillent unanimement la proposition du Président, et après avoir relevé plusieurs traits du haut intérêt de Son Altesse Royale pour l'étude de l'antiquité et de l'ancienne littérature du Nord, la réunion détermine d'un commun accord de charger les directeurs d'exprimer au Prince Royal le désir de la Société.

Les directeurs se sont acquittés de la mission qui leur fut confiée, et Son Altesse Royale LE PRINCE FRÉDÉRIC vient de répondre à la Société par la lettre suivante, datée du Palais de Christiansbourg le 3 février :

“C'est avec une joie bien sentie que j'ai reçu de la part de la Société Royale des Antiquaires du Nord la lettre du 30 du mois passé, par laquelle elle m'invite à me charger de la Présidence. Après avoir obtenu le consentement gracieux de Sa Majesté, j'accepte avec plaisir le témoignage flatteur de la confiance que la Société a en moi, et je prierai chacun de ses Membres d'être bien convaincu que je tâcherai de mériter cette confiance par le zèle et l'intérêt inaltérables avec lesquels j'embrasserai tout ce qui pourra avancer le but des travaux dont s'occupe la Société.”

L'assemblée détermine unanimement de prier le Vice-Président et le Secrétaire de lui servir d'interprète auprès de M. Mösting, Ministre d'état privé, pour lui exprimer sa profonde reconnaissance du zèle actif et de l'intérêt bienveillant dont il a tant contribué comme Président aux progrès de l'étude de l'ancienne littérature du Nord.

* * *

* * *

* * *

On communique ensuite un aperçu de l'état et des entreprises de la Société pendant l'année écoulée de 1840, des ouvrages qu'elle a publiés, et en général de toute son activité.

SAGAS HISTORIQUES DU NORD

DES ÉVÉNEMENTS DE NORVÈGE, DE SUÈDE ET DE DANEMARCK.

Les deux ouvrages publiés en 1836 sous le titre de *Fornmannna Sögur* et d' *Oldnordiske Sagnar*, composés chacun de douze volumes et contenant les anciens textes originaux et la traduction danoise de cette collection de Sa-

gas, seront suivis d'un troisième contenant la traduction latine de ces mêmes sagas. Les neuf premiers volumes de ce dernier ouvrage, dont la rédaction est confiée à M. Sveinbiörn Égilsson, ont déjà paru en 1839.

Le dixième volume de cette traduction latine des sagas vient de paraître sous le titre de *SCRIPTA HISTORICA ISLANDORUM, VOL. X*, contenant la fin de la saga du roi Hakon Hakonson, suivi d'un fragment de la saga du roi Magnus Lagabæter; ensuite, pour servir de supplément à cette série de sagas, les narrations de Halfdan Svarte, du roi Harald Harfagre, de Hauk Habrok et d'Olaf Geirstadaalf; la saga du roi Olaf Tryggvason par Odd Snorrason; un petit résumé des sagas des rois de Norvège, et la série des mêmes rois en vers par Sæmund le savant.

HISTOIRE ANTÉCOLOMBIENNE DE L'AMÉRIQUE.

L'ouvrage de M. Rafn, intitulé *ANTIQUITATES AMERICANÆ* et publié en 1837 par les soins de la Société, avait occasionné encore cette année, de même que pendant les années précédentes, plusieurs communications sur l'antiquité de l'Amérique.

M. le docteur Lund de Lagoa Santa du Brésil nous a fait part, sous la date du 17 novembre, de la découverte, faite depuis long-temps dans l'intérieur de la *province de Bahia, d'une grande ville* abandonnée, d'une construction *très ancienne* et dont les édifices sont de pierres de taille. Le rapport qu'il nous en communique, est dû à un journal publié par la Société, nouvellement établie à Rio de Janeiro sous le nom de l'*Instituto historico Brasileiro*. M. le professeur Schuck, Membre de l'institut nommé, présume par les renseignements contenus dans l'ouvrage en question, ainsi que par les inscriptions dont on y a joint des preuves, que la ville trouvée appartient au séjour que les anciens Scandinaves ont fait

dans ces contrées. Ce qui à cet égard paraît plein d'importance aux yeux du rapporteur, c'est une statue humaine, élevée au haut d'une colonne et dont le bras droit étendu montre de l'index le pôle du Nord. M. Lund ajoute qu'il compte faire l'année prochaine un voyage le long de la rivière de St. Francisco, et si les circonstances le lui permettront, il visitera en chemin ces ruines afin d'examiner de près un objet qui paraît d'une telle importance. Comme nous sommes encore privés des dessins de ces monuments, et que le traité de M. Schuck ne nous est pas encore parvenu, nous ne sommes pas encore à même d'établir une opinion sur cette découverte, qui du reste semble nous promettre des résultats importants pour la science archéologique et pour la connaissance de l'histoire de l'Amérique antécolumbienne.

Quand Sa Majesté le Roi de Danemarck, dans l'automne de 1840, fit partir la frégate la *Bellone* pour une expédition dans l'Amérique méridionale où elle eut l'ordre d'aborder à Bahia, la Société profita de cette occasion pour engager un comité scientifique, composé de MM. Suen-son et Schultz, Lieutenants de marine, et de M. Krøyer, naturaliste, à se charger de faire l'examen des ruines de cette ancienne ville s'ils pouvaient trouver occasion de s'y rendre.

M. le docteur Lund nous a mandé par une lettre du 20 août, qu'il avait expédié à la Société un nouvel envoi, composé de diverses espèces d'armes et d'instruments de pierres appartenant à des nations sauvages de l'Amérique méridionale. Il nous apprit encore qu'il s'occupait principalement à connaître et à étudier les restes d'un monde d'animaux, qui semble avoir tout-à-fait disparu, mais dont le sein de la terre et surtout les cavernes conservent encore des débris. "C'est certainement, dit-il, une question bien importante si l'homme existait déjà en même

temps que ces animaux à présent extirpés. Mes efforts ont long-temps été sans résultat pour réussir à trouver quelque trace d'hommes ou quelque produit d'art parmi toutes ces espèces d'animaux éteints que je suis parvenu à déterrer, et dont le nombre surpasse de beaucoup mon attente. Mais dans un voyage que je viens de faire, j'ai enfin découvert au fond d'une caverne des *ossements humains à côté des os* appartenant à des *rares d'animaux éteintes*; cependant comme tous ces ossements se trouvaient dans une couche secondaire où ils semblent avoir été portés par l'eau, qui, à des intervalles périodiques, entre dans la caverne, on ne pourrait malheureusement pas dire avec certitude, s'ils ont primitivement été placés dans la caverne en même temps que ceux des animaux qu'on y a trouvés. Quoiqu'il en soit, il est incontestable qu'ils appartiennent à un âge excessivement reculé; peut-être sont-ce les ossements les plus anciens qu'on ait trouvés jusqu'aujourd'hui, vu qu'ils sont presque entièrement pétrifiés et dans leur état conservé tout-à-fait conformes à ceux des animaux extirpés à côté desquels ils furent trouvés. Ainsi ils contribueront toujours à faire connaître la qualité des habitants de cette partie de l'Amérique méridionale à des temps bien antérieurs à notre connaissance historique de cette partie du monde. Je n'ai pas encore pu les soumettre à un examen exact, mais, à en juger par les crânes, malheureusement trop brisés, la forme de la tête paraît très singulière; ainsi le front ne s'élève pas sur le même plan que la figure, mais forme avec celle-ci un angle considérable, ce qui les distingue tout-à-fait des crânes de toutes les races d'hommes à présent existantes. Cette forme de la tête est d'autant plus remarquable que les figures humaines dessinées ou gravées sur les monuments des anciens Mexicains, représentent, comme on le sait, une race d'hommes, qui, si j'ose m'exprimer

ainsi, sont entièrement dépourvus de fronts, qualité qui leur donne une expression singulièrement animale. A côté de ces ossements remarquables se trouva une pierre à demi sphérique, dont la base tout unie et lisse, semble prouver qu'elle a servi à broyer."

M. le major Magens nous a envoyé des dessins représentant quelques figures taillées dans un rocher situé à l'île de *St. Jean* de l'archipel américain.

M. Jacques Porter à Plainfield du Massachusetts nous a fait part des images de quelques pointes de flèches indiennes en pierre.

Le Président de l'Académie royale de l'histoire de l'Espagne, Don Martin Fernandez de Navarrete, nous a communiqué une traduction ESPAGNOLE du mémoire de M. Rafn sur la découverte de l'Amérique par les Scandinaves, publiée à Madrid 1840 par Don Pedro José Pidal sous le titre de: *Sobre el descubrimiento de America en el siglo X por los Escandinavos*.

MONUMENTS HISTORIQUES DU GROENLAND.

Les recherches archéologiques que notre Société fait faire à ses frais dans le Groenland, ont été continuées pendant l'année écoulée. M. Jørgensen, missionnaire de la colonie de Julianehaab, nous a envoyé la description de toutes les ruines découvertes provenant des anciens Scandinaves et situées sur le golfe d'Igalikko avec la carte de ces ruines, et un rapport des fouilles faites sous sa direction dans le cimetière, situé sur la branche septentrionale du golfe. Il nous a en même temps fait parvenir plusieurs antiquités qui sont les fruits de ses fouilles, telles que des fragments de bières d'un bois de sapin, qui semble avoir été du bois flottant; des parties de vêtement d'une bure grossière et d'une couleur de brun foncé; l'étoffe de ces vêtements est du même tissu carré dont

sont faites les pièces d'habillement qu'on a trouvées dans les tombeaux tumulaires de Norvège, appartenant aux derniers temps du paganisme; aussi ressemble-t-elle à celle des vêtements dont était habillé le cadavre qu'on a trouvé dans la tourbière de Haraldskjær en Jutland et qu'on présume être celui de la reine Gunhilda de Norvège (v. Mémoires 1836-1839 p. 133-148). M. Jørgensen nous a encore envoyé trois meules de pierre et deux garnitures de galet, faites au tour et d'une forme analogue à celle des anciens anneaux de pierre scandinaves; l'une d'elles était couverte d'ornements circulaires. Une autre fouille avait aussi été faite par lui dans le cimetière de Kaksiarsuk sur le bras méridional du golfe d'Igalikko, et il nous a envoyé plusieurs objets qu'il y a déterrés, tels que des débris d'habits de bure, des fragments de fer et des morceaux de chaux des ruines de l'église. Nous lui devons encore une description archéologique des ruines d'Iglorsøft avec le dessin des édifices remarquables qu'on y voit, et la carte du golfe de Sermelik sur lequel ces ruines sont situées. Ces communications étaient accompagnées d'une ancienne tradition groenlandaise, qui raconte les querelles entre les Eskimos et les anciens colons scandinaves des environs de Frédérikshaab, ainsi que de la liste de plusieurs dénominations groenlandaises d'origine islandaise.

M. Kielsen de Nennortalik avait fait faire des fouilles dans le cimetière et sous la ruine de l'église d'Ikigeit d'où l'on nous avait envoyé, il y a quelques années, une pierre avec cette inscription: **HER HVILER HROALDR KOLGRIMSSON**, ci-gît Hroald Kolgrimsson (v. Ant. Amer. p. 340-341 & Tab. VIII). Par la fouille qu'on vient de faire, on a maintenant découvert plusieurs pierres de tombe, ornées de la croix qui sur l'une était entourée d'arabesques; quatre fragments d'une pierre de tombe qui portait une inscription islandaise, dont on lit encore sur

un de ces fragments les lettres ALPE, qui sont probablement les restes de l'inscription habituelle: HJÁLFR GUÐ SÁL HANS, que Dieu ait pitié de son âme; ensuite plusieurs cercueils, dont l'un contenait: un vêtement entier avec des manches d'une étoffe et d'une couleur tout-à-fait semblables à celles des vêtements trouvés dans les autres cimetières, plusieurs grands morceaux d'habits dont la couture était encore visible, quelques débris de vases en métal et en galet dont quelques-uns portaient des ornements, et plusieurs objets de fer.

M. H.-P. Möller, nouvellement de retour d'un voyage de deux ans dans le Groenland, nous communique le rapport du voyage qu'il a fait aux frais de la Société autour du golfe de l'Amaraglik et de plusieurs autres golfes du district de Godthaab, avec la carte et les dessins des ruines les plus considérables. Il nous fait encore part des vues des ruines situées à Kakortok et sur le bras septentrional d'Igalikko.

ANCIENNES SAGAS D'ISLANDE.

Les préparatifs de l'édition critique des textes originaux de ces sagas, que nous nous sommes proposé de publier, ont été continués, mais plusieurs obstacles se sont opposés au commencement de l'impression du premier volume. En attendant nous continuons la publication de la traduction danoise de ces sagas, dont M. N.-M. Petersen s'est chargé, sous le titre de HISTORISKE FORTÆLLINGER OM ISLÆNDERNES FÆRD HJEMME OG UDE, récits historiques des exploits des Islandais chez eux et dans l'étranger. Le 2^e volume en fut publié l'an 1840. Ce volume contient des histoires de Gunlaug Ormstunga et Skald-Rafn, des Laxdæles, habitants de la vallée de Laxdal, et de Kormak. A la suite de ces histoires il y a des remarques historiques et des traités séparés, savoir: 1, des remar-

ques sur les narrations traduites; 2, un traité du baptême païen et de l'exposition des enfants; 3, de l'état des paysans et de son rapport aux autres états; 4, du langage danois et des pays où l'on parla anciennement cette langue.

ANCIENNES RELATIONS DES SCANDINAVES AVEC L'ASIE.

La Société Royale des Antiquaires du Nord, qui fut établie pour éclaircir l'antiquité du Nord et en répandre la connaissance à tous ceux qui pourraient s'y intéresser, a tâché d'atteindre ce but en publiant une partie des anciens manuscrits les plus importants, ainsi que d'autres ouvrages où ces anciens monuments littéraires ont été traduits en latin et en danois, et accompagnés de traités archéologiques servant à faire mieux comprendre tout ce qu'il peut y avoir d'obscur. Pendant les dernières années elle a étendu la sphère de son activité en portant son attention sur tous les pays dont l'ancienne histoire peut être de quelque importance pour le Nord, de même que la connaissance de nos antiquités répand à son tour un nouveau jour sur celles de ces pays. C'est dans ce but que la Société a tâché de se mettre en rapport avec des sociétés savantes et des hommes instruits de tels pays, afin de s'assurer une communication fréquente et réciproque dans l'intérêt de la science et de l'étude commune de l'antiquité.

Les heureux résultats que la Société en a déjà tirés, et l'espérance qu'elle y fonde des avantages réciproques d'une telle communication, ainsi que des grands éclaircissements que l'étude archéologique pourrait y puiser, doivent naturellement fortifier le désir de la Société de créer des liaisons intimes avec les sociétés littéraires et les savants de l'Asie. C'est par cette raison qu'il s'est établi un Comité composé de MM. Finn Magnussen, S.-C. Malan, Secrétaire de la Société asiatique du Bengale et Profes-

seur au collège de Bishops à Calcutta, C.-H. Sommer et N.-L. Westergaard. Le but de ce Comité est de dévoiler et d'éclaircir tous les rapports que nos ancêtres ont eus avec l'Asie dans les temps reculés. Nous nous arrêterons un moment ici au développement du plan que le Comité vient de se proposer.

Les habitants du Nord font partie de la grande race qui s'étend depuis les bords du Gange jusqu'à l'Atlantique. Il s'ensuit naturellement qu'il doit y avoir une certaine conformité entre les **LANGUES** que parlent les divers peuples de cette grande race. On a beaucoup fait pendant les dernières années pour examiner l'analogie de ces langues, et pour montrer comment l'affinité entre elles se révèle dans les modifications de leurs formes; cependant on s'est fort peu occupé jusqu'à présent de *l'ancienne langue du Nord*; elle a pour ainsi dire été exclue de l'examen comparatif des savants; ce qui est d'autant plus étonnant que c'est la seule des anciennes langues gothiques que nous possédions dans son entier, et qui soit encore à regarder comme vivante. Elle présente d'ailleurs tant de différences étymologiques et grammaticales des autres langues gothiques, et tant d'analogie avec les anciens langages de l'Inde et de la Perse, que l'étude comparative ne manquera pas d'en tirer des résultats pleins d'intérêt. De même que le Nord possède son ancienne langue, conservée dans ses vieux manuscrits, il a aussi une **MYTHOLOGIE** que les anciens *chants de l'Edda* nous font connaître. On a déjà montré combien il y a de conformités entre cette mythologie du Nord et celle de la Perse et de l'Inde, et l'on y a même découvert des traces remarquables du *Buddhisme*, mais l'examen auquel on a jusqu'à présent soumis ces matières, a été très imparfait de sorte qu'il serait fort à désirer qu'on fît de nouvelles recherches propres à amener un résultat satisfaisant. C'est à cet effet que le Comité se propose de

1840-1844.

porter aussi son attention sur la VIE PRATIQUE telle qu'elle se montre dans les rapports publics et privés; ainsi on examinera non-seulement tout ce qui regarde *l'ancienne forme du gouvernement, les cultes, les cérémonies et les usages*, mais encore *les instruments de la vie journalière, les armes et les outils* en pierre, en cuivre, en bronze et en fer, ensuite *les ornements*, ceux qui sont faits d'or et d'argent tout aussi bien que les plus simples en ambre, en verre &c. En établissant une comparaison entre ces objets et les antiquités asiatiques, on parviendra à répandre un nouveau jour sur les rapports réciproques des divers peuples de cette race étendue. Depuis les temps les plus reculés le Nord a été en LIAISON DE COMMERCE avec l'Asie. Les collections de *monnaies cufiques*, et d'autres objets que les fouilles, faites dans les pays du Nord, mettent souvent au jour, semblent indiquer que ces rapports commerciaux n'ont pas été sans importance pour les progrès de la civilisation de nos ancêtres, de même qu'ils ont exercé de l'influence sur l'état des pays d'où sortait ce commerce.

Voilà les traits principaux de l'activité que le Comité va déployer pour atteindre le but qu'il se propose, mais on conçoit bien qu'il ne pourra tout faire par lui-même. C'est par cette raison qu'il engage les sociétés littéraires et les hommes savants de l'Asie à se lier avec lui dans l'intérêt commun des éclaircissements réciproques. Une telle liaison pourrait avoir lieu par la communication réciproque d'éclaircissements importants et de traités archéologiques, qu'on admettrait dans les ouvrages périodiques les plus répandus des deux pays, ainsi que par l'échange d'ouvrages, d'antiquités et de pareils objets. Les savants trouveraient encore dans cette liaison l'avantage de se procurer avec plus de facilité les livres intéressants publiés dans les deux pays.

ANNALES ET MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ.

La Société publia l'année passée le 2^e volume de ses *Annales de l'antiquité du Nord*, *ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED*. Ce volume comprend les deux années de 1838 et de 1839. Nous en citerons ici le contenu: 1^o Les expéditions des Danois dans le pays des Vandales poméraniens, par N.-M. Pétersen, 3^{me} et 4^{me} section; 2^o Description d'une découverte d'antiquités trouvées près de Nordgaard au baillage septentrional de Trondhjem (avec des estampes) par R. Keyser; 3^o D'un anneau de pierre avec une inscription runique datant du paganisme, trouvé dans la Scanie (avec un dessin), par Finn Magnussen; 4^o Du jeu d'échecs dans l'ancien Nord au sujet d'une découverte importante faite dans une des Hébrides, par le Comité archéologique; 5^o Des haches de pierre des sauvages de l'Amérique méridionale, par P.-W. Lund; 6^o Description de quelques trouvailles moins grandes d'antiques remarquables (avec des estampes) par le Comité archéologique; 7^o Rapport de l'examen de deux sépulcres tumulaires dans la paroisse de Veilby au baillage de Frédérikshbourg par J.-J.-A. Worsaae; 8^o Traité des anciens lieux de culte des Scandinaves, appelés Vé ou Vi, par Finn Magnussen; 9^o Des rapports archéologiques du Groenland, rédigés par C. Pingel; 10^o Remarques historiques sur les châteaux de Gurre et de Hjortholm en Sélande, avec la partie de l'histoire traditionnelle de Valdemar Atterdag, qui raconte sa liaison avec Tovelille, par Vedel-Simonsen. Ce traité est accompagné d'un rapport sur les fouilles et les recherches faites dans les ruines du château de Gurre par S. M. Bjørnsen sous la direction spéciale du Comité archéologique, et éclairci par un plan des ruines du château; 11^o Description historico-archéologique des paroisses de Snodstrup et d'Ølstykke dans le baillage de Frédérikshbourg avec une carte; 12^o De la direction et de la nature du rempart appelé Ohlde-

wall, ou Danavirke oriental près d'Eckernförde en Slesvick (avec un plan) par C. Manicus; 13° Rapport archéologique de Bohuslän en Suède (avec six planches) par Lennart Åberg.

Le 1^{er} volume des MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD fut terminé par la seconde livraison, qui comprend les années de 1838 et 1839. Cette revue, où la Société admet des articles en français, en anglais ou en allemand, a pour but de porter ses recherches les plus importantes à la connaissance d'un plus grand public hors du Nord de l'Europe. La livraison de 1838-1839 contient les articles suivants: 1° Kanut Lavard, narration historique d'après la Knytlinga-Saga, par L.-S. Borring; 2° Die Züge der Dänen nach Wenden, eine historische Darstellung von N. M. Petersen, 3^{er} und 4^{er} Abschnitt; 3° Über die Herkunft des alten russischen Fürstengeschlechtes aus Jütland, von Professor F. Kruse in Dorpat; 4° Resultate einiger Untersuchungen über die Alterthümer in Livland, Curland und Esthland, von Kruse; 5° Account of an ancient Structure in Newport, Rhode Island, the Vinland of the Scandinavians, communicated by Thomas H. Webb, M. D., in Letters to Charles C. Rafn; 6° Supplement to the Antiquitates Americanæ, by Charles C. Rafn.

La Société a reçu dans le cours de l'année plusieurs communications pour ses Annales et Mémoires. M. N.-M. Pétersen nous a fait part d'un traité de *la connaissance linguistique dans le Nord*, et d'un autre traité de la versification et de la disposition des couplets dans la *Vöðuspá*. M. L.-N. Höyen nous a communiqué la description de l'église de Vestervig en Jutland. M. J.-J.-A. Worsaae: des remarques sur les fouilles faites dans les collines du roi Gorm et de la reine Thyra près de Jellinge en Jutland. M. N.-L. Westergaard: un traité du *rapport entre l'ancienne langue du Nord et la langue Sanscrite*, 1^{re} partie (v. p. 41 sqq.). M. J.-H. Bredsdorff: Remarques sur la

table généalogique de la première famille régnante de la Russie, insérée dans les Mémoires de la Société de 1836-1839 p. 353.

La Société a établi, selon une proposition faite par la direction, un *Comité pour la topographie historique*, dont le but sera de recevoir, de rédiger et d'éclaircir tous les articles et tous les renseignements qui lui seront fournis ou qu'il pourra recueillir lui-même, ensuite de les classer et de les déposer dans L'ARCHIVE HISTORIQUE DE LA SOCIÉTÉ pour qu'un jour ils puissent servir à faire la topographie des endroits remarquables de notre patrie et des pays avec lesquels nos ancêtres se sont trouvés en rapport. Ce Comité qui vient de publier le programme de son activité, se compose des Membres suivants: MM. Baggesen, Engelstoft, Knudsen, Petersen, Thomsen, Vel schow, Werlauff.

Le *Comité archéologique* rapporte que le MUSÉE DES ANTIQUITÉS DU NORD avait eu pendant l'année 1840 une augmentation de 460 numéros. Les nombreuses visites des personnes, qui désiraient voir les collections du Musée, ouvert au public le jeudi de 11 à 1 heure, prouvent de la manière la plus évidente combien l'intérêt pour l'étude de l'antiquité s'est répandu parmi le public. Parmi les objets dont le Musée a été enrichi, nous nommerons surtout une collection aussi précieuse que remarquable d'objets en or, trouvés dans la paroisse de Ruthsker à l'île de Bornholm. Il y a d'abord un ornement en or magnifiqué, qui a décoré le fourreau d'une épée, et où l'on avait gravé des figures en forme de demi-lunes tournées l'une contre l'autre, ensuite deux anneaux en or roulés en spirale et servant à décorer une poignée d'épée; à côté de ces ornements étaient 14 pièces de monnaies byzantines, frappées toutes sous les empereurs depuis Théodose II jusqu'à Zénon, c'est à dire depuis 408 jusqu'à 491 et

probablement entre 440 et 491. Quand même on supposerait que les objets trouvés à côté de ces monnaies appartiennent à un âge plus jeune que celui de ces dernières, ce rapprochement nous prouvera toujours d'une manière convaincante qu'ils sont d'un âge très ancien.

La Société a, pendant l'année dernière, reçu pour sa BIBLIOTHÈQUE plusieurs ouvrages qui lui ont été adressés par S. M. le ROI DES PAYS-BAS, par les Académies des sciences de St. Pétersbourg, de Goerlitz et de Dublin; par la Société de géographie de Paris; par les Sociétés pour l'étude des antiquités et de l'histoire de Londres, de Stockholm, de Riga, de la Poméranie, d'Altmark, du Mecklenbourg, de Westphalie, de Halle, de Hesse, du Hanovre, de Voigtland, de Meiningen, de Breslau, de Prague, de Wetzlar, de Munich, de Bamberg, d'Oberpfalz et de Ratisbonne, de la Basse-Franconie et d'Aschaffenburg, de Rottweil et de Wiesbaden; ensuite par les savants et hommes de lettres suivants: MM. Beamish de Cork, Boddien d'Aurich, Brizi d'Arezzo, Burmeister de Rostock, Cherbulieu de Paris, Dieterich de Stockholm, Ebers de Breslau, Felix Evêque d'Astorga, le Marquis de Fortia d'Urban, Gerhard de Berlin, le Comte Gråberg de Hemsö à Florence, von der Hagen de Berlin, Halliwell de Londres, Hanka de Prague, Hettema de Leeuwarden, Illgen de Leipzig, Jäck de Bamberg, Janssen de Leide, Jomard de Paris, le Baron von dem Knesebeck de Göttingen, Kopitar de Vienne, Ledebur et Löwenörn de Berlin, Mauduit de Paris, Mertens d'Anvers, le Comte Mittrowsky de Vienne, Mooyer de Minden, le Patriarche-Archevêque Pyrker d'Erlau en Hongrie, Schlosser de Heidelberg, Schreiber de Fribourg, J.-V.-C. Smith de Boston en Massachusetts, Stuhr de Berlin, Trevelyan de Northumberland, Victor de Paris, Viollier de Copenhague, Webb de Boston en Massachusetts, Wiebeking de Munich, Wilhelmi de Sinsheim.

Dans la séance d'avril MM. Thorsen et Gislason, présentent leur édition de la *Saga de Hrafnkel Freyagodo*.

M. Rafn montre un *ornement de tête*, nouvellement trouvé dans un sépulcre tumulaire près de Strarup dans le baillage de Haderslev; c'est un anneau massif en or, qui porte à l'intérieur devant une petite plaque les lettres runiques *ᚠᚱᚦᚲ*, qu'il lit *LUZ* ou selon l'ancienne orthographe danoise ou islandaise plus usitée *Lödr á*, ce qui signifie *Lödr* ou *Lödver* possède cet ornement. En comparant le travail et la ciselure de cette antique à ceux d'autres objets trouvés à côté des monnaies qui en ont fait reconnaître l'âge, M. Rafn prouve avec une grande probabilité que l'anneau doit appartenir au 5^{me} ou au 6^{me} siècle, ce qui le conduit à penser au récit fait dans la *Hervarar-Saga* de la bataille entre *Lödver*, fils de *Heidrek*, et son frère *Angantyr*, laquelle, selon la *saga*, eut lieu sur la frontière de *Reidgotaland*, nom qui d'après le premier manuscrit de cette *saga* désigne le Jutland. La *saga* de *Hervör*, qui plus tard a été embellie d'additions peu dignes de confiance, se fonde sur d'anciens chants historiques dont plusieurs y sont conservés. Les personnes principales en paraissent historiques, et ont probablement vécu au sixième siècle. Un examen exact des noms des lieux dont parle la *saga*, ainsi que de leur situation, prouvera peut-être que cet ornement précieux, retiré du sein de la terre après tant de siècles, a appartenu à ce célèbre héros de l'antiquité, qui périt dans la bataille mentionnée et dont les restes mortels furent déposés dans un sépulcre tumulaire à l'endroit même où il succomba. C'est cette supposition qui en relève le prix pour notre musée, et ce qui est encore d'une plus haute importance pour la science, l'authenticité de la *saga* y gagnera de la confiance.

Dans la séance de juillet M. Finn Magnussen nous fait part de quelques observations sur une *inscription ru-*

nique du couvercle d'une urne trouvée dans le *Thuring*. M. Stockfleth du Finmark oriental fait présenter à la Société les oeuvres qu'il a publiées sur la *langue laponne*.

Dans la séance du mois d'octobre M. Plöyen, bailli des îles de *Færø*, communique le fac-simile des *inscriptions runiques* d'une pierre déterrée dans l'île de *Sudero* près de la ville de *Frodebo*.

Le Comité archéologique présente un choix des antiquités les plus importantes, qui pendant le dernier temps ont été trouvées en Danemarck, et envoyées au Musée, entre autres: trois anneaux massifs en bronze renfermant des cheveux, un poignard en bronze dont le manche est garni de fil d'or, une épingle en or, où est représenté un sauvage appuyant son arc sur une palissade.

Le Lieutenant-Colonel Sommer montre à la Société plusieurs objets en *mosaïque de verre* trouvés dans le *Nord*, et encore une perle de la même espèce de mosaïque trouvée sur la côte de la *Guinée*.

M. Finn Magnusen lit un mémoire dû à M. Jonas Hallgrimson, qui vient de parcourir une grande partie de l'*Islande*, afin d'y recueillir des matériaux pour la description du pays, particulièrement à l'égard de la topographie, et qui à cette occasion a visité et examiné plusieurs monuments de l'antiquité. Parmi ces derniers nous remarquerons surtout la tombe de Vala ou de la devineresse, appelée *Völuleiði*, située dans une contrée très peu connue de la province d'*Eyafjörd*. La pierre de basalte depuis long-temps brisée, qui a couvert cette sépulture probablement païenne, a été pentagone, et quoique l'inscription qu'on y trouve, soit fort peu lisible, on voit encore distinctement qu'elle est faite en runes liées.

Dans la séance du mois de janvier M. Pingel lit des observations sur les *ruines* appartenant à la première colonisation de la contrée de *Godthaab* dans le *Groenland*.

Les observations étaient en partie fondées sur un rapport fait sur ce sujet par M. H.-P. Möller.

Le Baron Berzelius communique son opinion sur le vrai sens de plusieurs inscriptions faites sur des rochers (*hällristningar*) dans le Bohuslän, et dont les Annales de la Société pour 1838-1839 contiennent les dessins. M. Åberg croit y voir des vaisseaux, mais M. Berzelius prétend que ce sont des traîneaux de la même espèce que ceux que les paysans emploient encore aujourd'hui dans certaines contrées de la Suède.

Le Capitaine Baggesen présente son ouvrage sur l'état danois, "*Den danske Stat*," et M. Vedel-Simonsen ses observations sur l'architecture et la fortification des anciens châteaux danois pendant le temps catholique.

Les Reviseurs élus pour l'an 1840, MM. W. Cathala et J.-F. Magnus, ont revu et signé le compte des recettes et des dépenses de l'année révolue, rendu par le Trésorier M. J.-C. Kall.

ON THE CONNEXION BETWEEN SANSCRIT AND ICELANDIC, BY N. L. WESTERGAARD.

THE question respecting the origin of the Old-Northern or Icelandic language was discussed by Professor Rask in his work "*Om det nordiske Sprogs Oprindelse*, Kjöbenhavn 1814", and was answered by him to this effect, that Greek was the earliest source to which the Icelandic could be traced; or rather that it was the oldest of the then known languages, belonging to the great Japhetic or Indo-Germanic stock, to which the Icelandic was

related. Farther than this he was unable at the time to carry his researches, for it was not till several years after that the ancient language of India, the Sanscrit, began to be known beyond the limits of India itself and England, and subsequently he was prevented by other circumstances from communicating to the world the vast stock of information which he had collected, and was thereby incapacitated from fulfilling his promise of including the two oldest of the Asiatic languages, the Sanscrit and the Zend, within the circle of his investigations. Of late years the study of etymology has found many zealous cultivators, particularly in Germany, and the extensive and profound investigations which have been carried on there, especially by Professor Frederick Bopp, have led to the conclusion that the Sanscrit is, of all the languages belonging to the great Japhetic stock, the oldest; and it has been clearly shown, that it of all languages has preserved most of the essential attributes of that mother tongue from whence they are all descended. As however the Old-Northern language was excluded from these etymological investigations, and as of the Gothic and German languages only the Mæso-Gothic and ancient High-German dialects were therein comprised, I may be permitted, by a comparison between the Sanscrit and Icelandic, to show, how and to what extent these two languages are related to each other; keeping steadily in view the relation, in which Icelandic stands to the oldest of the Gothic languages, the Mæso-Gothic.

PERMUTATIONS OF LETTERS.

Since sounds constitute the groundwork of every language, and since without them no language can exist, it follows that an examination of the mutual relation of the sounds, in the different languages, must

form the basis of all etymological comparison; and it is not until this basis is securely and firmly fixed, that we can think of constructing the entire etymological edifice. Without this the whole comparison rests on loose ground, and we have no security against the wildest and most unbridled flights of fancy; without such a precautionary step, we may easily be led astray to a comparison of objects the most heterogeneous. It is not to be denied indeed that in such a way etymological researches would be in no small degree facilitated, could we proceed on the supposition, that any sound whatever in the one language may answer to any sound whatever in the other. But then again we should naturally be often unable to discern an agreement where it really exists, because it lies much too deep to be perceived by a mere superficial comparison. Thus, that I may only mention a single example, the correspondence between the Zendic *qānhārā* and the Sanscrit स्त्री, sister, would not be easily remarked by any one who was not previously aware that q in Zendic commonly answers to SV in Sanscrit; and likewise that the Sanscrit S between two vowels answers to the Zendic h with a nasal inserted before it.

We shall therefore briefly state the most important and most frequent PERMUTATIONS OF LETTERS between the Sanscrit and Icelandic, beginning with the consonants, as the more stable and more steady elements in the language, and as least liable to be affected by all sorts of fortuitous influences.

The CONSONANT SYSTEM in Sanscrit exhibits the same regularity and perfection as almost the whole grammar of the language; it consists of 35 letters which we shall discuss according to their classes, and at the same time point out the mutual relation between the sounds in that language and the Icelandic. The first in order are the

44 ON THE CONNEX. BETW. SANSKRIT AND ICELANDIC.

20 MUTES (10 unaspirated and as many aspirated,) which by the Indian grammarians have been divided into 5 classes according to the organs employed in enunciating them, viz:

	SURDS		SONANTS	
	unasp.	asp.	unasp.	asp.
GUTTURALS	क	ख	ग	घ
PALATALS	च	छ	ज	झ
CEREBRALS	ट	ठ	ड	ढ
DENTALS	त	थ	द	ध
LABIALS	प	फ	ब	भ

Those belonging to the second class, or the palatals, are now with their aspirates pronounced like the English *ch* and *j*; it may however be doubted whether this be the genuine ancient pronunciation. From the name given them by the ancient Indian grammarians we should rather be inclined to conjecture that they were formerly pronounced like *k* and *g* (Danish,) and doubtless like a very soft *k* and *g*, whereas the corresponding gutturals must have been a hard *k* and *g*, pronounced with a sort of guttural sound. In Sanscrit we often find a transition, from the one class to the other; and the same occurs still more frequently in the dialects sprung from it; in an etymological point of view they form only one single class, and the distinction is of no importance whatever. The third class, the cerebrals, or as they are also called the linguals, seem to be indigenous to India; we do not meet with them in any other language of the Japhetic family; on the other hand in the modern Indian languages derived from the Sanscrit they occur still more frequently than even in the Sanscrit itself. These cerebrals seem to have been formed from the dentals with an *r* prefixed. It is only in a few instances that we can observe any corres-

pondence with the Gothic languages; and in such instances they answer entirely to the dentals, for example *ṛ* Icel. *fat*, a garment. The Aspirates of the surd consonants appear likewise to be indigenous to an Indian soil, and peculiar to the Sanscrit language. As initial letters they occur but seldom, and generally speaking they are but little employed. In Icelandic and Mæso-Gothic there are strictly speaking only 8 mute consonants, viz. *b*, *d*, *f*, *g*, *k*, *p*, *t*, *þ* (and *ð*), or 3 dentals, as many labials, and 2 palatals. We may, however, especially in Mæso-Gothic and in an etymological point of view, class *h* among the mute consonants as a palatal aspirate. In Mæso-Gothic, for instance, it often occurs in such combinations as *dauhtar*, *nahts*, where it must have been pronounced nearly like the German *ch*. In Icelandic also *h* has a very strong sound, so that it can be pronounced before another consonant. If we now arrange these 9 letters according to the Indian system we obtain

	SURDS	ASPIRATES	SONANTS
PALATALS	<i>k</i>	<i>h</i>	<i>g</i>
DENTALS	<i>t</i>	<i>þ</i> , <i>ð</i>	<i>d</i>
LABIALS	<i>p</i>	<i>f</i>	<i>b</i>

Dr. J. Grimm has in his "Deutsche Grammatik" with much ingenuity pointed out the very regular transition which may be observed in the Mæso-Gothic consonants with reference to the Sanscrit, in as much as the Sanscrit *tenues* answer to the Mæso-Gothic *aspiratæ*, the *aspiratæ* to the *mediæ*, and the *mediæ* to the *tenuæ*. The same is strictly speaking the case in Icelandic, only that the deviations here are much more frequent (apparently at least, seeing that the portion we possess of Mæso-Gothic is so very small), which we shall point out in going through the different classes; taking always our departure from the Sanscrit as the elder and more original, and agreeably

to the remark above made, referring the aspirates of the Sanscrit surd consonants to tenues.

The Sanscrit tenues accordingly, especially in the beginning of words, answer to the Icelandic aspirates, as केश, *hár*, hair; काल, time, death, god of death, and fem. काली, goddess of death, Icel. *hel*, death, goddess of death; तन्, Icel. *þenja*, to stretch out, Anglo-Sax. *þenjan*, to stretch out; वृत्, *verða*, to become; पृथु, *breiðr*, broad; पुरा, *fyrr*, ere; पुरः, *fyrir*, for. Sometimes they go over to Icelandic mediæ, as क्रेतः or चेतः (the first occurs only in the Vedas), Icel. *geð*, mind, humour; कृ, *gera*, to do; पृथु, *breiðr*, broad; and sometimes they remain unchanged, as in कन्या, girl, Icel. *kona*, woman, wife; कन्द, *kinda*, to kindle; तरु, *trè*, tree; पिशाच, Icel. *púki*, an evil demon; ब्रह्म (peculiar to the Veda language) Icel. *flet*, a house, dwelling. The Sanscrit aspirates answer to the Icelandic mediæ, as भू, *bera*, to bear; भ्रातृ, *bróðir*, brother; धृ, *dyja*, to shake; more rarely to tenues, as in the Veda root ग्रभ्, Icel. *grípa*, to gripe. The Sanscrit mediæ, on the contrary, answer, with almost equal frequency, to all the three series of consonants, as बन्धु, *binda*, to bind; बर्हिष्, *börkr*, bark; जू, to grow old, Icel. *gróa*, to grow; दुहितृ, *dóttir*, daughter; जन, *kyn*, kin; राजन्, king, Icel. *ríkr*, powerful; गम्, *koma*, to come; गो, *kú*, cow; देव, *tívor*, god; अद्, *eta*, to eat; वेद, *aubr*, richness; जार, *hór*, adulterer.

Sometimes through their corresponding mediæ the gutturals and labials pass over to the semivowel *v*, which, however, is sometimes dropped in the beginning of words, even in instances where we occasionally find it retained in other Gothic languages. As examples we may take वन्द्य, *vandamaðr*, relation; वर्म, *varmi*, warmth; क्रुद्ध, *reiddr*, Dan. *ured*, wroth; कर्म, Germ. *nurm*, Icel. *ormr*, worm.

Sometimes, especially in the relative and interrogative pronouns, क goes over to hv, for which sound the Mæso-Gothic alphabet possesses a distinct character, as क, Icel. *hverr*, who. In general class answers to class, i. e. labials to labials, dentals to dentals, and it is but rarely that we can with any certainty assume any other kind of permutation. We have, however, an instance of another kind of transition, viz. from च to f, as in चर, *fara*, to travel; चत्वार, MG. *fidvor*, Icel. *fjórir*, four. Another transition, and which moreover is not of unfrequent occurrence, is from Sansc. क to Icel. k, as क, Lat. *coquo*, Icel. *kocka*, cook. If we might compare such words as चिह्न and *teikn*, and the like, this would give us examples of a transition from palatals to dentals. We must however be extremely on our guard against inferring any such transition from one class to another, as it is thereby very possible to produce more confusion than elucidation, and to render the comparison between the languages insecure.

The Sanscrit has 4 SEMIVOWELS, viz. य, व, र, लृ, answering to the 4 vowels इ, उ, ए, औ. In Icelandic and Mæso-Gothic it is only the two first that are semivowels, for in these languages the two last must be classed among the liquids, wanting, as they do, the vowels corresponding to them in Sanscrit. The first of these seems to be dropped in Icelandic in the beginning of words, as युवन्, *ingr*, young. As it happens occasionally in Sanscrit itself, but still more frequently in the later Indian languages, that य goes over to ण and interchanges with it, we may perhaps infer a similar transition in Icelandic, seeing that we not unfrequently meet with h as an initial letter where the Sanscrit has य, as in यन्, Icel. *hemja*, hem, and perhaps यव, barley, Icel. *hey*, MG. *havi*, hay. On the other hand in the middle

of words *ṛ* is often retained as in the genitive feminine termination *-jar*, Sanscrit *यास्*, for example *कान्यास्*, Icel. *heljar*; in like manner its causative suffix has been retained in Icelandic, as *temja*, Sanscrit *दमय्*, to tame.

The second of the semivowels *ṛ* has either been retained unchanged, or has gone over to the labial aspirate *f*, and in such transitions it happens here, as elsewhere, that two different words may spring up from one and the same root, as Icel. *vargr* and *freki* from Sanscr. *वृक*, wolf; Icel. *ver* and *fir* from Sanscr. *वीर*, man; and sometimes this transition serves to distinguish words, which have the same sound but different significations; thus the Sanscrit root *वृ* has the meaning of choose, will, guard and hide; the corresponding Icelandic words originating from this root are *velja*, choose (Scot. *vale*) *vilja*, *verja*, and *fela*. The Sanscrit *वृ* has also been resolved into its vowel, or has been dropped after having modified the vowel that followed it, and this happens both in the beginning of words, and also in the middle after a consonant; thus the Sanscr. *वेद* answers to Icel. *aubr*, riches; *वृद्ध* to *aldinn*, old; *वृष्ट*, to rain, to *gra*, *ur*, rain; *स्वप्* to *sofa*, to sleep; *स्वस्* to *systir*, sister.

The two last of the Sanscrit semivowels *ṛ* and *ṛ* answer, as above remarked, to the Icelandic liquids *r* and *l*. The first of these either remains unchanged, or, what happens quite as often both in Sanscrit and Icelandic, it goes over to *l*. Thus in Sanscrit *रेहित*, as an adjunct. red, as a subst. blood, answers to Icel. *rauðr* red, and *blóð*, blood; and doubtless to the same root also belongs the Icel. *littr*, colour. As other examples we may take *राज्ञन्*, king, Icel. *rikr* powerful; *रक्ष्*, to order, to do, Icel. *laga*, to arrange, to put in order, to shape. On the other hand the Sanscrit *लृ* seems to have remained unchanged in Icelandic, as *लृष्टु*, Icel. *lèttr*

light and *ligr*, low; नू to cut, to bruise, Icel. *ljja*, to bruise, to hammer.

The Sanscrit alphabet has characters for 6 NASALS, viz. ङ अ, ण, न, म, ः. The two first, the guttural and palatal ङ, are never used unconditionally, but exclusively before consonants belonging to the same class, and therefore answer to the Icelandic ण before k and g, as in *ænkā*, *dreingr*, and the like. The third or the cerebral न (ण) occurs, it is true, unrestrictedly, but only in the middle of words and generally as a modification of the dental ण, where Indian euphony requires a cerebral letter. On the other hand in the Prākṛit dialects which have sprung from the Sanscrit, it has made greater encroachments, having in them entirely expelled the dental ण. Like the other cerebrals it answers in Icelandic to a dental, viz. to n; as मणि, a jewel, Icel. *men*, a trinket. The two following, the dental and labial ण and म, are completely and identically the Icelandic n and m, and go regularly over to these both in the beginning and end of words; for example, नस् नास, Icel. *nōs*, nose; न, *nē*, no, nay; स्तन्, *stynja*, moan; मातृ, *mōtir*, mother; मन्, think, remember, Icel. *muna*; अम्, *emja*, to whine; गम्, *koma*, come. etc. Sometimes they both answer to the Icelandic liquid l, as स्तेन, *stela*, to steal; कम्, *skjálfa*, tremble. A transition quite peculiar to Icelandic, and which is not even always found in the other Scandinavian languages, is mn to fn, as नामन्, *nafn*, name, &c. The sixth and last nasal ः, or as it is also occasionally written ः, is called by the Indian grammarians अनुस्वार, and is classed by them among the vowels, because it can only come after a vowel; it is used as a character for all the nasals, but is strictly speaking a modification of म, especially in the end of words and before sibilants, in which case it answers to n and sometimes to m in the Ger-

manic languages, and would seem in the Old-Northern language to be dropped, or more correctly speaking to be amalgamated with the vowel preceding into a diphthongal sound, as हंस, Germ. *gans*, Icel. *gás*, goose; अंस, MG *amso*, shoulder, Icel. *ás*, ridge.

The Sanscrit has four SIBILANTS, viz. श, ष, स, ः, all of which are surds and can only come before surd consonants. The Icelandic has only S, which is also surd; for Z is rather to be looked on as an etymological and orthographical mark for S and St. The Mæso-Gothic again has two sibilants S and Z. The first is, like the Icelandic S, a surd consonant, whereas the latter is a sonant and is therefore combined with sonant letters; for example, *azgo*, Icelandic *aska*, ashes. It therefore answers exactly to the Zendic Z. The first of the Sanscrit sibilants is a palatal letter, and can therefore only be combined with consonants of the same class, with semi-vowels and with the dental n. In an etymological point of view it corresponds to k in Greek and c in Latin, and generally speaking to h in Icelandic; as शब्दी, intellect, Icel. *hugr*, mind; शफ, *hófr*, hoof; श्रु, *hlýða*, to listen, to hear; श्वेत, *hvíttr*, white; occasionally to g, as शर, javelin, weapon, Icel. *geir*, spear; and again more frequently to s (and this is the regular transition in the Prá-krit dialects, where the palatal श is wanting), as शाल, Icel. *salr* and *höll*, hall; शम्बर, *sumbl*, drink; श्रु, *sútr*, sorrow, *sótt*, *sjúkr*, sickness, sick; and through this s the palatal श passes over to r in Icelandic, especially in the middle of words, between two vowels, as in शरा, Icel. *hèri*, Germ. *hase*, hare; कश, *hár*, hair. The third of the Sanscrit sibilants or the dental स can be combined with surd gutturals and labials as well as with dentals. In the beginning of words it corresponds most commonly to S in Icelandic, as सद्, *sitja*, sit; सू, to prepare the juice of

the acid Soma, Icel. *sjóða*, seethe, boil; स्वप्, *sofa*, sleep; स्तृप्, *systir*, sister; स्तन्, *stynja*, moan; more rarely to h, as सङ्ग, *hengja*, hang; or to r, as सिष्, to pour out, Icelandic *rigna*, to rain. In the middle of words it either remains unchanged, as in वृष्, *hvissa*, whistle, or goes over to r, as अस्, Icel. *vera*, to be; नस्, *narra*, to ridicule. In the end of words, and particularly in the terminating syllable, it always goes over to r, as ह्यस्, *iger*, yesterday; in the termination of the genitive feminine आस्, or आः, Icel. *ar*, etc. A modification of the dental ण is what is called by the Indian grammarians विसर्ग, and which is denoted by :, or in certain cases by x; it can only occur after a vowel in the end of words, and before the hard gutturals and labials; in an etymological point of view, therefore, it is of no importance, and at all events it follows the same rule of transition as the dental ण. The second of the sibilants or the cerebral ण occurs but very rarely in the beginning of words, and would seem on such occasions to answer to the Icelandic s, as in षष्, *sex*, six. We cannot from this word however draw any certain inference of a transition either from ण to s, or from ण to x, since in Sanscrit itself the word has undoubtedly undergone a considerable change from an older form, that doubtless bore a greater resemblance to the Northern. In the middle of words the cerebral ण most commonly occurs instead of the dental ण in all cases where Indian euphony requires this, and is consequently subject to the same transitions and analogies as the dental ण, and thus corresponds to the Icelandic r, or s. The Sanscrit word उषस्, Lat. *aurora*, is derived from the root वृष्, to shine forth, which occurs in the Vedas in the perf. उवास्, and in the subst. वास्, day; to the same root we may refer the Icelandic words *ár*, early, and *austr*, easter. The last

letter in the Sanscrit alphabet, which is also classed among the sibilants, is ह, having the sound of a guttural h, which in Sanscrit is most nearly connected with the guttural gh. In Icelandic its regular transition is to h or g, for example: हृद्, *ljarta*, heart; हरि, *halr*, man; हंस *gás*, goose; the Veda word अहिः *ægir*, sea.

The Sanscrit alphabet has only one COMPOUND LETTER, viz. क्ष for क्ख. It answers in Icelandic either to the compound of ks, x, as in वृक्ष, Icel. *vexa*, wax, to grow; or also, especially in the beginning of words, to the transposed Sk, as Icel. *skyr*, Sanscrit क्षीर, milk; *skúr*, shower, Sanscrit क्षर, cloud, from the root क्षर्, to flow, to pour out. In the Prákrit dialects क्ष goes over to छ, a transition of which traces are to be discerned in the Sanscrit itself; and therefore the Sanscrit छ sometimes answers to the Icelandic Sk; thus वाञ्छ, which is only another form of वांश् but used more frequently, is the Icelandic *óska*, wish; छिद्, lat. *scindo*, Germ. *scheiden*, is the Icelandic *skilja* (instead of *skíða* or *skíðja*) etc.

The most customary transitions in Sanscrit and Icelandic are such as we have above briefly pointed out; and it would be carrying us much too great a length were we to attempt to discuss all the numerous isolated phenomena, where deviations from the rules of transition above laid down take place on account of a difference in the rules of euphony in the respective languages; we shall therefore merely restrict ourselves to the adducing of a few examples. Thus in मृद्, Icel. *blauðr*, soft, m goes over to b, as both mr and ml are too hard and difficult for Icelandic organs; in ध्मा, to blow, the combination *dhm* is also much too hard; m therefore went over to l, and as a consequence thereof the initial letter was changed to b (Icel. *blása*). Again in the Sanscrit derivative termination दृप्, d was dropped after the following vowel was

changed to *li*; for it answers to the Icel. *ligr*; and the same in many other cases.

Before quitting the subject of the consonants, we have still to take notice of a remarkable peculiarity of the Icelandic language, viz. the *assimilation of final consonants*, and which occasionally prevails to a greater extent in the ancient Icelandic than in the modern languages derived from it.

In this assimilation it is generally speaking the first of the consonants that undergoes the change whereof we will here adduce some examples. Thus in the Icelandic word *nátt*, night, we have an assimilation of *ht* or *kt* into *tt*; it is the Mæso-Gothic *nahts*; *t* is an epenthetic letter of common occurrence in the Gothic languages. The root of this word *nátt* is nearly the Sanscrit निष्, where, however, *i* is a debilitation of *a* (as in पितृ, Lat. *pater*, Icel. *faðir*, etc.) as may be plainly seen from the adverb *nátt*, by night. The same thing takes place in *lètr*, German *leicht*, Sanscrit लघु, light. The Northern word *átta*, eight, is the Mæso-Gothic *ahtan*, and here we have accordingly a similar assimilation of *ht* into *tt*. The corresponding Sanscrit word is अष्टन्, where, however, *ष्ट* is a change euphoniæ causa of षत्, which is a combination of consonants not tolerated by the genius of the Sanscrit language. *n* is often assimilated with a palatal following, as in *ṛkṣ*, *brekka*, to break; *ṛkṣ*, *hlakka*, to clang, etc., and to this we may also doubtless refer the Icelandic *ætt*, compared with अपत्य, offspring. It more rarely happens that the last consonant is changed by an assimilation with the first; this chiefly takes place when the first is an *l*; thus in the Veda participle पूर्ण the two last consonants have gone over to *ll* in Icel. *fullr*, full; the same is the case with हृ in the root ब्रह्म, Icelandic *spilla*, to spoil.

If we now examine the analogy between the Sanscrit

and Icelandic vowel system, we shall there find a much greater dissimilarity than in that of the consonants; this difference, however, is solely owing to the great modifications undergone by the Icelandic system, for the foundation on which it is constructed is almost identically the same as that of the Sanscrit. The Sanscrit alphabet has characters to express 14 vowel and diphthongal sounds; but here it must be observed that one of the sounds, which ऋ is intended to denote, never occurs, and has only been imagined by the native grammarians for the purpose of rendering the System more complete. The corresponding short ऋ occurs only in certain tenses of the root कृ; as it is the corresponding vowel to the semivowel, it has most likely been a obtuse O uttered with a rolling accent of the voice. Another vowel sound peculiar to the Sanscrit is ॠ with its corresponding long ॡ. It bears the same relation to the semivowel र as इ to ए and उ to ॠ, and its original pronunciation has doubtless been an obtuse a or e uttered with a vibrating accent of the voice. It always answers to r or l in Icelandic, with a vowel either before or after, as वृ, *breiðr*, broad; मृ, *blauðr*, soft, Scot. blate; वृक, *vargr* and *freki*, a wolf; वृ, *fela*, to conceal, *velja*, choose, Scot. wale. The remaining 10 consist of 3 short, as many long vowel sounds and 4 diphthongal sounds, but of the latter 2 are pronounced like the Icelandic open long e and o. All four of them are formed from long and short a with the two other vowels, इ and उ.

अ	a	इ	i	उ	u
आ	ā	ई	ī	ऊ	ū
ए	e	ऐ	ei	ओ	o
				औ	au.

Corresponding to these 10 there are in the Old-Northern language 17 vowel and diphthongal sounds. The for-

mation of many of these, however, is entirely owing to the influence exercised on the radical vowel by an *i* or *u* in the termination. To this connexion between the radical and termination vowel, no trace whatever is to be found either in the Sanscrit or Mæso-Gothic; but in the Zend it is beginning to shew itself. It is in Icelandic especially that it has been developed to a great extent, although it has not in every instance been carried out to its full extent. By means of this influence of the termination 7 vowel and diphthongal sounds have been formed in Icelandic, viz. two, *ö* and *au*, on account of a *u* in the termination, and five *æ*, *œ*, *y*, *ý* and *ey* on account of an *i* in the termination. Setting apart these 7 as exclusively peculiar to the Icelandic, we have among the remaining 10 vowels, 5 open and as many close, viz.

OPEN	a	o	u	i	e
CLOSE	á	ó	ú	í	ei

Of the latter, viz. the close, the three first are formed from the open with a sort of *u* sound, as are likewise the two last with a sort of *i* sound. In this way it will easily be seen that with some trifling exceptions the Icelandic vowel system is identically the same as that of the Sanscrit. It is however by no means easy to give rules for the transition of the several vowels in these languages; inasmuch as we may almost assume that any one vowel sound whatever in the one language may answer to any vowel sound in the other; as will easily be seen from the examples already adduced.

The Sanscrit radical word, making allowance for the rules of transition given above, is often found in Icelandic entirely unchanged, more frequently, however, with the addition of a prosthetic or epenthetic letter. As a prosthetic letter we most frequently meet with *s*, and as this consonant is a surd,

the one following must always be changed to a corresponding letter; as examples of this kind of prosthesis we may take नाग, *snákr*, snake; कम्प, *skjálfa*, tremble; खर्च, *spilla*, to spoil; बुद्ध, *skunda*, to hasten; द्राक्, *strax*, immediately. As epenthetics the dentals t, d, ð are most frequently used both in the case of nouns and verbs: श्वन्, *hundr*, hound; निम्, *nútt*, night; लघु, *léttr*, light; (collate *mund*, Lat. *manus*, hand; *máni*, Germ. *mond*, moon); श्रु, *hlfta*, to listen; सृ, *sjóta*, to seethe. Frequently the Sanscrit radical words are only found in new derivatives, as पृथ्, to rot, Icel. *fína*, and the transitive *fýla*, to make rotten; so also श्रिच, Icel. *hvílast*, to rest one's self; प्रश्न Icel. *fregna*, to ask. In the Icelandic and generally speaking in the Gothic languages, we occasionally find in the middle of words an r, where the corresponding Sanscrit words have none. In such instances, however, it would seem that the r had been dropped in Sanscrit, rather than inserted in Icelandic; thus in क्राक, Icel. *kráka*, a crow, where r is also found in the Latin *crocire*, and the Greek *κρωάειν*, to croak. So also भङ्, *frango*, *brúka*, to break; भुञ्, *fruor*, *brúka*, to use; भेक, a frog, Anglo-Sax. *frogga*, is perhaps a newer form for भृक् in like manner as गृह, a house, is a newer form of गृह्. The Icelandic word *frótr*, wise, seems to be the same word as the Sanscrit बुद्ध from the root बुध्; meanwhile its causative is met with in Icelandic without r both in *bóða*, to proclaim, and in *bjóða*, to command. To the Sanscrit root भिद्, Lat. *findo*, we may refer two verbs in Icelandic, the one with an r inserted, the other without; viz. *brjóta*, to break, and *bíta*, bite.

In Icelandic, words often undergo great changes by means of elision and contraction. We have already quoted instances, where single letters have been dropped; and therefore we shall now merely quote a few instances, where syllables have undergone elision or contraction. Thus

वियत्तय the causative of यत् with prep. वि, to punish, would seem to be the Icelandic *vita*, where the elision of यत् is compensated by the elongation of the preceding vowel. Something similar takes place in such words as *fè*, *trè* *knè* compared with the Sanscrit पशु, तरु and दारु, ज्ञानु; likewise when the Sanscrit अप्, water, has, through the Latin *aqua* and the Mæso-Gothic *ahva*, gone over to the Icel. *á*, rivulet, or अवि, Lat. *ovis*, to *á*, *ær*, sheep. As might naturally be expected, we also meet with instances of metathesis in Icelandic compared with Sanscrit; thus in व्रज, *flokkr* and *fólk*, and the like.

DECLENSION OF NOUNS.

Having stated the relation between the elementary systems of both languages, we now proceed to consider the grammatical inflexion in the several parts of speech.

Nouns substantive have in Icelandic as well as in other ancient Gothic languages and in Sanscrit three genders: masculine, neuter and feminine; the two former resemble each other very much as to inflexion, but the feminine differs considerably from them, inasmuch as it generally prefers longer and more complicated terminations. The nouns in Sanscrit are inflected in three numbers: singular, dual and plural: the dual has, however, reached no high degree of developement and has entirely disappeared in Mæso-Gothic as well as in Icelandic. The plural is neither in Sanscrit nor in Mæso-Gothic or Icelandic formed by any sort of affix peculiar to that number, as is the case with several of the modern Indian languages, but only by a choice and modification of case-terminations, which mark the case and the number at once. With regard to the number of cases, too, both the Gothic idioms must yield the palm to the Sanscrit, for it has terminations for seven cases, or if the vocative is to be

considered as a case, for eight, which Hindu grammarians arrange in the following manner: nominative, accusative, instrumental, dative, ablative, genitive, locative and finally the vocative, which the Hindu grammarians do not consider as a case properly speaking, but only as a modification of the nominative. These seven terminations of cases are however not thoroughly developed: in the singular number the ablative and genitive are often identical; in the plural the dative and ablative. The dual has only three terminations for cases, one for nominative and accusative, another for the instrumental, dative and ablative, and a third for genitive and locative. This mutual relation between the case-terminations, is obviously the basis for the arrangement adopted by the Hindu grammarians. But the Icelandic as well as the Mæso-Gothic has only four casual terminations in each of the two numbers, viz. nominative, accusative, dative and genitive. The three remaining Sanscrit cases, the instrumental, ablative and locative, have disappeared, and the notions marked by them are in Icelandic as well as Mæso-Gothic expressed by prepositions, which generally govern the dative, but more rarely the genitive.

Before we proceed to survey the several terminative inflexions, we must consider the vocalic terminations of the roots, these being of the greatest importance with regard to the choice of terminative inflexions, nay more, we may say that the inflexions of words is entirely dependent on them. In Sanscrit, nouns may be referred to three main classes or declensions. The first, which again must be divided into several subclasses, chiefly according to gender, being the most extensive, comprehends all those words whose roots, or to use the term generally adopted, whose *themes* terminate in *a* for masculines and neuters and in *ā* for feminines, and thus divides itself according

to gender into three classes, however, without any great difference between the masculines and neuters. The second and less copious main class comprehends all themes terminating in a close vowel. Of these the themes terminating in *i* and *u* are inflected quite in the same manner; the themes terminating in the vowel *ri*, bear the closest resemblance to these, while those in *í* and *ú* being for the most part feminines as well as those terminating in the diphthongs *ai*, *o*, *au*, form the transition to the third main class, in as much as the consonant which is latent in the close vowels and diphthongs is here visibly manifested. The third class comprehends all the themes terminating in consonants. Although this class however is, in respect of copiousness of themes belonging to it, considerably abridged by the two other main classes, it still appears to be the oldest in the language, and certainly occurs much more frequently in the Vedas, than in the more modern and classical Sanscrit.

Now, returning to the Gothic languages we find indeed the same grammatical system, but considerably modified by the almost total disappearance of the termination of the theme, in spite of which however its influence on the several terminations of the cases remains unimpaired. Thus in the Mæso-Gothic the short Sanscrit *a* has entirely vanished, by which the first and third Sanscrit declension are rendered identical. On the contrary the long feminine *á* still subsists in the Mæso-Gothic but has vanished in the Icelandic, although several very obvious vestiges of it still remain; but the short *a* has, in the Icelandic too, completely vanished. The second Sanscrit declension, which even in the Sanscrit itself was less comprehensive, is in the Gothic languages still more limited by the first; for the themē-terminations *i* and *u* have for the most part been hardened so as to pass over to

the corresponding semivowels *j* and *v* before all such terminations as begin with a vowel, whereby they are completely brought over to the first declension. Again, in other words the theme-termination has remained exactly as in Sanscrit, and thus in all cases been commingled with the inflective termination, and these are the words which we, together with a few vocables denoting relationship, and terminating in *ar*, corresponding with the Sanscrit in *प्र*, must refer to the second Mæso-Gothic declension. Exactly similar is the case in the Icelandic, only here the matter has been carried still further: here it is rare that the theme-termination has been hardened; but it is usually dropped, and only appears occasionally in solitary cases.

As we now proceed to muster the cases singly, we shall pass through the several declensions and the several classes into which they are divided by the gender; and here starting from the Icelandic, we shall pass through the Mæso-Gothic to the Sanscrit.

The first declension corresponding to the second mode of inflexion in Rask's arrangement, is divided into three classes, the first comprehending masculines, the second neuters, the third feminines: the two first, however, are not materially different. For the masculines there are the following terminations in this declension:

ICELANDIC MÆSO-GOTHIC			SANSKRIT	
			1 Decl.	3 Decl.
SING.	Nom.	r s	as	s
	Acc.	-	am	(a)m
	Dat.	i, e	áya, e	i (Loc.)
	Gen.	s is	asya	as
PLUR.	Nom.	ar ós	ás	as
	Acc.	a ans	án (áns)	as
	Dat.	um am	ebhyas	bhyas
	Gen.	a e	ánám	ám

Thus it is quite obvious that this Icelandic and Mæso-Gothic declension, as above observed, corresponds both with the first and third Sanscrit declension, the terminations being sometimes borrowed from the one and sometimes from the other. The *r* and *s* of the nominative seems rather to be the Sanscrit *s* than *as*. In the accusative *m* marks the case in Sanscrit, which in words terminating in a vowel is immediately joined to the theme-termination; but in words terminating in a consonant, an auxiliary vowel *a* is inserted; this is also done in the genitive. The Gothic languages on the contrary have here, as well as in nominatives and accusatives of neutrals, entirely rejected the casual sign, leaving nothing but the bare root. In the dative the Icelandic *i* corresponds exactly with the Sanscrit *i* of the locative case, but not so obviously with the dative termination *e*; on the other hand the Mæso-Gothic *a* does better correspond with the Sanscrit *ā* in the instrumental case. But since the Mæso-Gothic dative has in the ancient Saxon divided itself into two cases: a dative in *a* or *e* and an instrumental in *u*, which again in the Anglo-Saxon unite in one, terminating in *e*, we are led to conjecture that the Icelandic dative-termination also is nothing more than a debilitation of the Mæso-Gothic *a*, which through *e* has passed over into *i*, the form which occurs more frequently. In the genitive the Mæso-Gothic has, except only in a few words, an auxiliary vowel, which here happens to be an *i*, but the Icelandic on the contrary joins the casual termination *s* immediately to the root. The Icelandic *n*. plur. in *-ar* is exactly the Mæso-Gothic one in *-ós*, and both correspond with the Sanscrit in *-ās*, whereto the roots terminating in *-a* do belong; still, however, there are also found vestiges of the other Sanscrit plural in *-as*, in nouns formed from present participles, which terminate

the plural in *r* and *s*, as *búendr*, *báendr*, peasants, tillers, farmers, *eigendr*, owners, *frijónds*, relations, *visitands*, neighbours. These words do likewise agree with the third declension of Sanscrit in this respect that they make the accusative like the nominative (*r*, *s*, *as*): and again, the regular Mæso-Gothic accusative termination in *-ans*, and the corresponding Icelandic, (which only rejects the nasal and sibilant *ns*) in *a* correspond with the other Sanscrit accusative form in *-áns*, which however only occurs in the Vedas, inasmuch as the later classical language, which allowed no collision of consonants in the end of words, changed this termination into *-án*, which, as we shall see hereafter, is likewise the case with words in *i* and *u*, where also the ancient form in *íns* and *úns* is changed into *in* and *ún*. The termination of dative plural, being *-um* in Icelandic and *-am* in Mæso-Gothic, presents an apparently greater diversity from the Sanscrit *ebhyas* and *bhyas*: the *u* and *a* are however only the vocalic root-terminations, and the real (inflective) termination is *m*, which is put in stead of a more ancient termination in *-ms* and *-mr*, as is apparent from a few vestiges of it (*tvéimr*, *þrimr*) still extant in the Icelandic. This last termination corresponds exactly with the Lettic dative in *ms*, and we may therefore confidently assume a transition from the Sanscrit *bh* to *m* in the other languages, although it is difficult to shew any cause for such a transition. The genitive termination in *a* and *é* corresponds entirely with the Sanscrit *-ám*, only the nasal is rejected.

The neuters in all languages, differ only in the nominative and accusative from the masculines. These two cases have no termination in the singular, which likewise happens to be the case in Sanscrit, in words terminating in a consonant. In the plural these two cases terminate in *-a* in the Mæso-Gothic. In the Icelandic there are no

casual terminations properly speaking, but the change of the root-vowel, where it happens to be an *a*, shews that here has also been a termination *u*, which exactly corresponds with the Mæso-Gothic *a*. The Sanscrit marks these cases in a manner which is considerably different. In the Vedas it is done by lengthening the termination vowel of the root, thus rendering the inflective termination *á*, *í*, *ú*; the classic Sanscrit adds the syllable *ni* to these lengthened vowels, which makes the neutral terminations *áni*, *íni*, *úni*. In words terminating in a consonant the nasal is inserted before the last consonant; thus from *हृद्* is formed the plural *हृन्दि* etc. The Mæso-Gothic and Icelandic mode of marking these cases as well as also the Greek and Latin seems to have arisen from the Vedic *á* and afterwards to have been applied to other words than those to which it originally belonged.

Feminines belonging to this first declension have the following terminations:

ICELANDIC. MÆSO-GOTHIC. SANSKRIT.

SING.	Nom.	- (u)	a	á
	Acc.	- (u)	a	ám
	Dat.	- (u)	ai	áyai, ai
	Gen.	ar	ós	áyás, ás
PLUR.	Nom. & Acc.	ar (ir)	ós	ás
	Dat.	um	óm	ábhyas
	Gen.	a	ó	ám

The Icelandic has in the nominative and accusative singular as well as in the same cases in the plural of neuters no terminations, but the change of the root vowel *a* to *ó* shews also here that an ancient termination in *u* has been dropped, and that the effect remains after the cessation of the cause. Only in the dative the ter-

mination *u* occurs but rarely: however, the vowel change shews also here that anciently it must have been more frequent. In nom. and acc. plur. the ancient termination is *-ar*, which in the more modern language has been expelled by *-ir*. The Mæso-Gothic feminines, of roots terminating in *i*, add (with few exceptions: as *sunja*, truth; *vraḥja*, persecution) no further case termination to the nominative; but this they do in the accusative, as *bandi*, *bandja*. In the Sanscrit dative and genitive terminations *áyai* and *áyás* the proper feminine terminations are *ai* and *ás*, and the *y* is inserted to prevent contraction or do away the hiatus, and again the corresponding Mæso-Gothic terminations agree with the contracted forms *ai* and *ás*; the same applies to the Icelandic; however its dative termination in *u* seems less to correspond with the Sanscrit dative than with the instrumental in *ayá*, or contracted *á*. The lengthened root termination which pervades the whole of the Sanscrit declension has been preserved in the Mæso-Gothic; but in the Icelandic, especially in the plural, it has been shortened.

The second declension contains words whose roots terminate in *i* and *u*, which, however, as above observed, are gradually disappearing, whereby the words have passed over into the first declension. This declension is most distinctly brought out in the Mæso-Gothic, less distinctly in the Icelandic. In the former language masculines and feminines of roots terminating in *u* are inflected exactly alike; the case is quite similar with the plural of roots terminating in *i*; but in the singular they are inflected somewhat differently, inasmuch as the masculines, of which however very few are to be found, form their cases on the model of the first declension. In the Icelandic on the contrary, the two genders are inflected in a somewhat different manner. As the roots in *u* have bet-

ter preserved their peculiar form, we shall here place them first, and then pass over to the other words belonging to this class. The terminations are as follows:

ICELANDIC.		MÆSO-GOTHIC.	SANSKRIT.
Masculine	Feminine	Masc. & Fem.	
SING. Nom. ur	„ (u)	us	us
Acc. „	„ (u)	u	um
Dat. i	„ (u, i).	au	ave
Gen. ar	ar, r	aus	os
PLUR. Nom. ir	r (ir)	jus	avas
Acc. u	r (ir)	uns	ún (úns) Fem. ús
Dat. um	um	um	ubhyas
Gen. a	a	ive	únám

Thus it appears that this declension in the Icelandic is about to pass over into the first: this is especially the case with the feminines, the declension of which deviates only in a slight degree from that of the feminines of the first declension. In the masculines the nominative adds its termination r to that of the root in u, which makes the whole termination ur, quite corresponding with the Mæso-Gothic and Sanscrit us. The accusative and dative are formed in the same manner as in the first declension. The genitive-termination ar corresponds with the Mæso-Gothic aus and Sanscrit os, as well as also with the Mæso-Gothic and Sanscrit terminations ais and es in words whose roots terminate in i, and it may perhaps be conjectured that the a in this termination was originally pronounced a little differently from that ar, which was mentioned above as a termination for gen. singular and for nom. and accusative plural, corresponding with the Mæso-Gothic -ós and Sanscrit -ás. The plural termination in ir may perhaps be borrowed from the roots in

i: it can hardly have its origin in the corresponding Mæso-Gothic *jus* which, in a manner quite analogous, is formed like the Sanscrit *avas*. In the accusative the termination is *u*, which has arisen from *uns* by dropping the *ns* like what we have seen before in the first declension in roots terminating in *a*. The two following cases viz. the dative and the genitive are formed in analogy to the first declension. In the feminine gender only the three cases: the gen. sing. and the nom. and acc. plural, deviate from the first declension; but the deviation consists in forming the termination merely by an *r* and omitting the preceding vowel. In this however the Icelandic resembles the Sanscrit more closely than the Mæso-Gothic, that it forms the acc. plural after a manner which is different from the masculine. Of words of the neuter gender the Mæso-Gothic has only one, viz. *faihu*, that can with certainty be referred to this declension, although it is not to be found complete, but only in the three first cases of the sing. number, having *faihu* or *faiho* in the nom. and acc. and *faihu* in the dative. The corresponding Icelandic word is *fè*, which only makes the gen. sing., and the dative and gen. plur. different from the nominative: viz., *fjár*, *fjám*, *fjá*, being contracted forms for *fjávar* etc. The words *trè* and *knè*, Mæso-Gothic *triu* and *knia* are inflected in the Plural like *fè*, viz. *trjám*, *trjá* and *knjám*, *knjá*, quite corresponding with the Mæso-Gothic forms *trizun*, *trive* etc.; in the gen. sing., however, they add an *s* to the root to mark the case, quite in analogy with the first declension, over to which the two corresponding Mæso-Gothic words have entirely passed. There are no more than these three words in Icelandic, that can be referred to this second declension.

The roots in *i* bear a still closer resemblance to the first declension. Some have, as above observed, entirely

passed over, in as much as the vowel before all inflective terminations commencing with a vowel either has, as in the *Moeso-Gothic*, been hardened into a *j* (*y*), or, as most frequently is the case in the *Icelandic*, completely dropped. Others again have retained more of their peculiar character, and of these there are two classes according to the two genders, masculine and feminine, in the *Moeso-Gothic*: the difference, however, occurs only in the singular, where the masculines are inflected quite in conformity with the first declension. The inflective terminations are quite analogous to those we find in the words in *u*, viz. in fem. sing. *s*, *,,*, *ai*, *ais*; and plur. masc. and fem. *eis* (instead of *jis*), *ins*, *im*, *e*. In the *Icelandic* we find this class like the class in *u*, in a state of dissolution. The chief peculiarity is the genitive termination *-ar*, and in the plural the nominative in *ir* and acc. in *i*. The dative has commonly dropped its termination *i*. The conformity, however, as well with the class in *u*, as with the *Moeso-Gothic*, is easily perceived. In a few words the *i*-sound has been preserved before terminations commencing with *a* and *u*; and this happens chiefly in such roots as terminate in *g* or *k*. Other words approach nearer to the *Moeso-Gothic* in this, that they have adopted the *s*-termination for the gen. sing. from the first declension, and others again deviate from the first declension, only by retaining the termination *-ar* in that case. The feminines have in the nominative the termination *-r*, in acc. and dat. *-i*, which is also sometimes found in the nominative; and these are the only cases, in which any deviation from the preceding declension does occur. There are some, however, which form the entire sing. number in *i* without any change, and the two first cases of the plur. in *ir*, thus approaching nearer to the *Moeso-Gothic*. Of neuters none are found, that can be referred to this declension in any

of the Gothic languages: they have all passed over to the preceding declension.

An other main class of the second Sanscrit declension consists of words terminating in ऋ; of these too some vestiges are found in a few words denoting consanguinity, which terminate in ar in the Mæso-Gothic, and in ir in the Icelandic. Their terminations are:

	ICELANDIC.	MÆSO-GOTHIC.	SANSKRIT.
SING.			
Nom.	ir	ar	á
Acc.	ur	ar	aram
Dat.	ur	r	re
Gen.	ur	rs	ur
PLUR.			
Nom.	r	rjus	aras
Acc.	r	runs	rín (ríns)
Dat.	rum	rum	ribhyas
Gen.	ra	re	rínám

Moreover there is a vowel-change in the plural in the Icelandic, by which a is changed into e, and ó into œ; this shews that there must once have been an i in the terminations, which now has vanished: it may, however, perhaps be conjectured, that the vowel-change in the two first cases has been extended to the other cases of the plural number. It is at the same time obvious, that the Icelandic here has no case-terminations, except in the two last cases of the plural, for both ir and ur are only modifications of ar, into which the Sanscrit vowel ऋ (ri) is resolved before other vowels. The same applies to the dative in r with a vowel-change, which occurs in the most ancient Icelandic, where the genitive termination urs is also found, which evidently quite corresponds with the Mæso-Gothic. The Sanscrit genitive is somewhat altered. In analogy with the words in i and

u, it ought properly to be *ars*, which, as we have seen, is found again in *Mæso-Gothic* and ancient Icelandic; but Hindoo euphony would neither admit an *r* before an *s*, nor two consonants in the end of a word, and thus the original termination was changed into *ur* or *uh*.

Beside the two declensions which here have been surveyed there is still one more declension which is peculiar to the Gothic languages, which Rask has called the *open* and Dr. J. Grimm the *weak*, but which possibly, and especially with regard to the German languages, might be called the *nasal* declension, in as much as the addition of a nasal almost to every case-termination is its characteristic. In the Sanscrit, indeed, a few analogies are to be found, partly in words terminating in a vowel, which in a few cases insert a nasal, and partly in words in *an*; these are, however, only neuters and masculines; but the Gothic languages have extended the nasal to all the three genders, and thus formed a peculiar declension different from the rest, which is preserved in the most perfect state in the *Mæso-Gothic*. The terminations in masculines and neuters are as follows, and we will compare these with the Sanscrit ones in words terminating in *-an*.

MÆSO-GOTHIC		SANSKRIT	
	Masculine Neuter	Masculine Neuter	
SING. Nom.	a ó	á a	
Acc.	an ó	ánam a	
Dat.	in	ne or ane	
Gen.	ins	nas or anas	
PLUR. Nom.	ans óna	ánas áni	
Acc.	ans óna	nas or anas áni	
Dat.	am	abhyas	
Gen.	ané	nám or anám	

A certain similarity to the few words in *ar* denoting relationship is easily seen, and the resemblance to the Sanscrit is also pretty obvious. In the nominative the long *a* is shortened, in the neuter on the contrary it is lengthened and changed into *ó*. In the accusative the case-termination is dropped, and only the root remains; the same is the case with the dative, where at the same time the vowel is changed, or rather the *i* may be considered as a copulative vowel, for in the Sanscrit the vowel *a* is dropped in dative and genitive etc. except in words where two or more consonants precede *an*; in such words the *a* has indeed been preserved, although it may with greater propriety be considered as an auxiliary vowel, on account of pronunciation. Nominative and accusative plural of the masculines are formed like the above mentioned words terminating in consonants. In the neuter the lengthened vowel is retained; but the termination is here *a* as usual, and not *i* as in Sanscrit. In the dative the nasal is dropped as in Sanscrit. In the genitive there is this anomaly, that the vowel which precedes the nasal is *a*, and not *i* according to the analogy of the corresponding case in the singular. This declension may also be compared with other phenomena in Sanscrit. In words terminating in *a*, a nasal is inserted in the instrumental singular and genitive plural and also in the nom. and acc. plur. of neuters. In words in *i* and *u* the nasal has spread still further. It is obvious, that there might have been formed a peculiar and a complete declension in analogy with these cases. The feminines are, as to declension, similar to the masculines in the Mæso-Gothic, except that they have no vowel-change. They terminate in the nominative either in *ó* or *ei* (i. e. *i*), which last plainly is the Sanscrit feminine termination *í*, to which the case-terminations are added.

SING. Acc. & Dat.	n
Genit.	ns
PLUR. Nom. & Acc.	ns
Dat.	m
Gen.	no

This nasal declension is, as above observed, to be met with in most of the Gothic languages. First in the ancient Frisic the nasal disappears, and thus it makes the transition from the ancient Germanic tongues to the Old-Northern. But here this declension either has never been completely developed, or it has early been destroyed, by forming its case-terminations in analogy to the first declension in our table. The inflective terminations are extremely simple. In the singular the masc. forms the nominative in *i* and the other cases in *a*; the neuter terminates all the cases in *a*; but the feminines only the nominative in *a* and the other cases in *u*. The plural of the masculines is formed quite in analogy to the first declension (*ar*, *a*, *um*, *a*). Vestiges of the nasal are however sometimes found, and in that case it is joined immediately to the root, without modifying the case-terminations. Thus we find of *gumi* the plural: *gunnar*, *gunnum*, *gunna*, beside the regular form *gunar* etc. In the neuters we here find the case-termination *u*, which in the other neuters only manifested its past existence by the change of the word's vowel: in the gen. the nasal has been preserved in the termination *na*, which also occurs in the feminines in the same case, and these deviate still further from the first declension in this, that the nominative and accusative termination in *ar* is by a fusion with the feminine *a* changed into *ur*. The dative has in all genders the usual termination *um*.

We shall not here enlarge upon the connexion of the nouns with the article in the Icelandic, since the connexion in this case scarcely is any thing more than a pretty loose juxtaposition of the article and the substantive, in which both have preserved their peculiar inflexions.

In Sanscrit the adjectives are inflected quite in the same manner as the substantives. In the Gothic languages on the contrary, there is developed a peculiar declension for these. The main difference consists in this, that they have a different inflexion according to their *definite* or *indefinite* acceptance. The definite form corresponds in its inflexion with the last mentioned nasal declension in the Moeso-Gothic; in the Icelandic only in the singular; the plural is but imperfectly developed, since every case through all the three genders always terminates in *u*, excepting the dative, which also admits the termination *um*. The *indefinite* form on the contrary, partly resembles the first declension and partly that of the pronouns, of which we shall speak hereafter: at present we shall only exhibit a comparative table of the terminations:

	MÆSO-GOTHIC.			ICELANDIC.		
SING.	Masc.	Neuter.	Fem.	Masc.	Neuter.	Fem.
Nom.	s	ata	a	r	t	(u)
Acc.	ana	ata	a	an	t	a
Dat.	amma		ai	um	u	ri
Gen.	is		aizós	s	s	rar
PLUR.						
Nom.	ai	a	ós	ir	(u)	ar
Acc.	ans	a	ós	a	(u)	ar
Dat.	aim		aim	um		
Gen.	aize		aizó	ra		

The agreement between both systems is so obvious that it is unnecessary to point it out. The Icelandic deviates in the singular number only in this, that it in analogy with the pronouns makes the dative of neut. different from the masc., and in having extended the pronominal declension also to the dative, since *ri* plainly corresponds with the Mæso-Gothic form *aizai*, which indeed does not occur, but is however formed in analogy with the gen. *aizos*, which is analogous to the Icelandic *rar*. The Mæso-Gothic nominat. plural. of the masculine in *ai*, is the Sanscrit one in *e*: in the Icelandic, where this termination is changed into *i*, it is obvious, that a lack of a termination marking the case has been felt, and that on that account an *r* has been added, which makes the whole termination *ir*: this is also the case in the pronouns. In the Icelandic we find no adjective which is inflected according to the second declension: in the Mæso-Gothic are found a few adjectives in *u*, but as the remnants still extant of that language are so few, it is impossible to determine their inflexion with certainty.

The comparative and superlative are formed in the Icelandic by adding *ar* and *ast* to the root, or, dropping the *a*, by adding *r* and *st* with a vowel-change. This corresponds with the Mæso-Gothic *óʒ* and *iz* (*ós*, *ís*) for the comparative, and *óst*, *ist* for the superlative; and to the Sanscrit *íyas* and *is̥ra*. But in the declension the Gothic languages deviate from the Sanscrit in this, that they add the terminations of the third nasal declension to the formative suffix of the comparative, and inflect the superlative like the positive as well in its *definite* as *indefinite* form; but the Sanscrit comparative is inflected like a noun terminating in a consonant, the superlative in analogy with the roots in *a*. Another suffix *tara*, *tama*, which is much more frequent in Sanscrit, may per-

haps be traced in the Mæso-Gothic ordinal *anþar*, and in the similar Icelandic *annar*, the second, both of which correspond with the Sanscrit *anyatara* which is the comparative of *anya*, another. A third suffix *ra* and *ma*, which occurs in a few comparatives and superlatives, which are formed from prepositions, have scarcely any decisive parallel either in the Mæso-Gothic or the Icelandic.

DESCRIPTION DE QUELQUES BOUCLES DE LA DERNIERE PÉRIODE DU PAGANISME.

La plupart des bijoux qui nous sont restés de l'antiquité du Danemarck, sont des BOUCLES ou des fibules en bronze, qui tout en servant de parure, ont été employées à attacher les vêtements. Il y en a depuis les formes les plus simples et les plus grossières jusqu'aux plus parfaites qu'on ne trouverait pas indignes d'une époque moderne. Les différentes circonstances sous lesquelles elles ont été trouvées, semblent aussi indiquer des périodes très différentes. Le bronze, espèce améliorée du cuivre, qui était le premier métal connu, avait la surface reluisante, semblable à celle de l'or, ce qui ne faisait que le rendre encore plus propre à en faire des bijoux, usage auquel il a été consacré après avoir été remplacé par le fer pour la fabrication d'armes et d'autres instruments tranchants ou pointus. Mais, bien que le métal ou la composition métallique en fût la même, la forme et surtout les ornements en étaient très variés. L'ancienne boucle se composait d'un anneau brisé, dont l'une des pattes formait un crochet ouvert où l'on introduisait l'aiguille, laquelle n'est le plus souvent que la prolongation droite de l'autre patte qui s'entortille en forme de spirale. Cette forme était si naturelle et

si convenable qu'elle s'est conservée même jusqu'à nos jours; mais le luxe élargissant insensiblement la surface de la forme primitive, en faisait de grandes boucles *rondes, ovales et de la forme de trèfle*, en bronze, en argent et en or, lesquelles, au lieu de n'être que des agraffes propres à attacher les vêtements, finissaient par ne servir que de parures. Un pareil usage de grandes plaques de métal, suspendues sur la poitrine, s'est en partie maintenu encore parmi le peuple de l'île d'Islande, des îles de Féroë et de plusieurs contrées de la Norvège, de la Suède et du Danemarck, où la fiancée se pare de cette manière le jour de sa noce.

Il y a déjà long-temps qu'on dirige l'attention sur les divers ornements des objets de l'antiquité, afin de parvenir à déterminer, par ce moyen, ce qui appartient à peu près à la même période, et ce qui dérive d'une époque ou plus reculée ou plus récente. Comme ces recherches ont déjà amené des résultats, et semblent en promettre encore de plus importants, nous mettrons ici sous les yeux du lecteur, afin de le mettre au fait de ces essais comparatifs, la représentation de six boucles ou parures de poitrine, qui toutes appartiennent à la période de la transition du Paganisme au Christianisme dans le Nord. Il est bien vrai, que ces antiquités appartiennent ainsi à la dernière période du Paganisme, mais c'est précisément cette méthode rétrograde passant d'un temps plus jeune à un temps plus reculé, qui est incontestablement la plus sûre à suivre pour parvenir à la connaissance de l'époque à laquelle appartient une antique; du moins sera-t-elle toujours préférable à celle de vouloir, par la voie des conjectures, se frayer un passage de l'antiquité embrouillée par la fable à une période historique plus récente.

Quand nous attribuons les boucles en question à la période de transition qui est la dernière du Paganisme,

nous appuyons cette opinion sur les raisons suivantes: Il est impossible que ces boucles soient de l'âge de bronze, où l'on ignorait l'usage du fer, car l'ardillon des boucles qui a toujours été en fer, a été emporté par la rouille. Il est, au contraire, évident qu'elles ont été confectionnées à une époque peu éloignée du temps du Christianisme, puisque en examinant les monuments les plus anciens du Christianisme, tels que les édifices, les fonts de baptême et les chapiteaux, on y reconnaît précisément les mêmes ornements qu'on voit sur les boucles. Ce qui prouve encore d'une manière très convaincante quel doit être l'âge des boucles en bronze, c'est qu'on en trouve fréquemment dans les tombeaux des Païens de l'île d'Islande: il s'ensuit d'abord qu'elles sont païennes, et ensuite qu'elles appartiennent à la dernière période du Paganisme, puisque ce ne fut qu'à cette époque que l'Islande eut ses habitants. D'autres raisons non moins importantes pourront être alléguées en faveur de notre opinion pour les boucles qui ont été trouvées à côté d'autres objets ou de monnaies indiquant une période certaine, et autant que nous en avons été instruits, nous ne manquerons pas d'en rendre compte pour chaque objet à mesure que nous y arriverons dans l'examen spécial auquel nous allons soumettre chaque pièce.

Les deux boucles d'or (Tab. I. fig. 1 et 2) sont sans doute de la dernière période du Paganisme. L'une (fig. 1) a été trouvée au commencement de ce siècle près de Collund, ville du district de Flensbourg, et ressemble beaucoup à l'autre. Elle est un peu plus petite, mais le cercle intérieur en est plus grand, et les ornements en sont plus réguliers et mieux disposés que ceux de l'autre. Au centre il y a un bouton d'or en relief, entouré de quatre rosettes de fil d'or tordu et soudé; tout autour on a appliqué de petits grains d'or en guise d'ornements, et dans le cercle extérieur on voit quatre boutons d'or en relief, comme nous

le représente la gravure. Le poids de cette boucle est d'une once 6 gros.

L'autre boucle d'or (fig. 2) a trois pouces de diamètre et se compose de deux plaques d'or, dont la supérieure a le milieu relevé, paré d'ornements bosselés et garni de tresses de fils d'or. Une pierre a été enchâssée dans le petit rond du milieu, où l'on voit encore quelques débris cassés d'une calcédoine non taillée; au revers uni de la plaque inférieure on a soudé la charnière d'un ardillon, maintenant consumé par la rouille, un pivot et un crochet où s'adaptait l'aiguille. Elle pèse 2 onces et demie, et elle a été trouvée en 1707 dans les environs de Frédérikshourg en Suède conjointement avec une boucle d'argent semblable, qui a quatre pouces de diamètre.

L'opinion émise sur l'époque qu'il faut assigner à ces deux boucles d'or, acquiert plus de probabilité en considérant la conformité que nous présentent leur forme, leur exécution et leurs ornements avec ceux d'autres boucles d'argent trouvées à côté de monnaies. En 1835 on trouva en labourant la terre près d'un village nommé Vaalse dans l'île de Falster, un vase de métal d'un diamètre d'environ 24 centimètres, contenant une riche collection d'objets d'argent mêlés de monnaies occidentales et orientales. Les Annales de notre Société pour les années 1842 et 1843 offrent la description détaillée de cette découverte importante, ainsi que celle de deux autres d'une nature analogue mais moins grandes, dont l'une a été faite l'an 1836 près de Rørdal dans le baillage d'Aalborg, et l'autre l'année suivante près d'Aalborg. Les objets les plus remarquables en ont été représentés avec des monnaies dans les gravures (Tab. II—VII) qui accompagnent le même volume. On y voit plusieurs fragments de *boucles rondes* (Tab. II, fig. 9—13), composées pour la plupart de lamelles d'argent couvertes de tresses imitant

des figures entortillées de serpents et de dragons, ou ornées de rosettes semblables à celles que l'on voit dans l'encinte intérieure du cercle qui décore la boucle d'or dont nous avons donné le dessin Tab. I, fig. 1. On trouva à côté de ces objets un nombre considérable de monnaies, importantes non-seulement à cause de leur rareté, mais aussi à cause du jour qu'elles répandent sur l'âge des objets trouvés. La trouvaille contenait en tout 360 pièces de monnaies occidentales dont la plupart ont été frappées dans l'intervalle de l'an 950 à l'an 990. On y voit entre autres une monnaie byzantine, 6 anglaises, 5 bohémiques, une de la Normandie (frappée sous le duc Richard 1^{er} ou II à Rouen, Rotomi civitas), 3 des Pays-Bas et 345 allemandes. Pour les monnaies cufiques cette trouvaille est encore d'une haute importance; elle contenait en tout 300 pièces. La plus ancienne de ces monnaies a été frappée l'an 133 après Hég. (750—751 après J.-C.); la plupart en sont de la période de 900 jusqu'à 950; la plus récente qui est marquée de son millésime, est de l'an 361 après Hég. (c'est-à-dire de l'an 971 à 972 après J.-C.). Le tout porte ainsi à croire que ces objets ont été enfouis vers l'an mil. Cependant les boucles d'or sont apparemment plus anciennes, peut être même de deux siècles. Elles sont faites avec beaucoup de goût, et d'un travail bien supérieur à celui des ouvrages postérieurs de la même espèce dont elles sont à regarder comme les prototypes.

La grande boucle ou plaque ovale (Tab. II, fig. 3) est en bronze; tout porte à croire que c'est une de ces capsules de métal que, selon une ancienne relation arabe¹, les femmes avaient coutume de s'attacher aux mamelles;

¹) Rasmussen de *Orientis commercio cum Russia et Scandinavia medio ævo*, p. 33. Il est question dans cet endroit de Russes, mais comme on leur donne le qualificatif de *blond*, il faut que ce soient des Varègues ou des peuples d'origine scandinave établis en Russie.

ce qui vient à l'appui de cette opinion, c'est que les boucles de cette espèce se rencontrent toujours par paire, ou deux et deux ensemble. Nous ne possédons pas la pièce correspondante à celle-ci, mais comme on trouve dans le cabinet d'antiques de M. Schröder à Upsale une boucle qui y correspond tout-à-fait, et qui a été trouvée dans la province du Småland en Suède, il est très probable que ces deux boucles ont été trouvées ensemble. Quant à l'âge de la boucle, il faut ajouter qu'on en a trouvé de semblables en Islande à côté de monnaies cufiques du dixième siècle. Toute la partie supérieure à laquelle appartiennent les figures, a été faite séparément et attachée par des clous rivés à la plaque intérieure, qui a paru toute fourbie et reluisante au milieu de têtes d'animal, et comme le bord extérieur de ces plaques ovales est ordinairement garni d'une lamelle d'argent, elles ont dû être d'un fort bel effet.

La boucle de bronze en forme de trèfle (Tab. III, fig. 5) est ornée, comme la précédente, de têtes d'animal qui paraissent distinctement aux pointes rentrantes; on y voit encore des os d'animal ou des bras entrelacés, qui de même que les autres arabesques dont on l'a chargée, appartiennent à la même période. On a aussi trouvé de cette espèce de boucles en Islande à côté de monnaies cufiques du dixième siècle, et la conformité du travail de celles-ci avec celui des précédentes indique que ce ne sont que de différentes formes contemporaines destinées au même usage. La surface de cette boucle est également adaptée à la plaque inférieure par le même moyen de petits rivets.

Tab. III, fig. 6, représente la moitié encore conservée d'une boucle d'argent de la même époque que celles dont nous venons de parler, mais d'une espèce toute différente, comme elle paraît avoir servi de fermoir pour attacher le manteau ou l'habit. Le crochet moyen où se trouve la grande tête, est saillant, ce qui fait supposer qu'on y

faisait entrer le pan ou le pli du manteau. Elle est en vermeil et d'un travail supérieur, enrichi d'ornements gravés en creux. Les têtes de dragon, dont les gueules béantes entourent la petite tête d'homme placée à l'extrémité de la bande extérieure de la boucle, ressemblent parfaitement à celles qu'on aperçoit sur les bractéates d'or de la dernière période du Paganisme, et c'est précisément à côté d'une telle bractéate, également conservée au musée, qu'on a trouvé cette demi-boucle, en creusant un fossé à travers une prairie près de Galsted en Sleswick.

Il nous reste encore à parler de la boucle représentée Tab. II, fig. 4 a. C'est de toutes les boucles celle dont le travail est le plus fini, et, de même que la précédente, elle a servi de fermoir ou d'agraffe aux habits. Elle est faite en argent avec des ornements creusés profondément et dorés. Le bord extérieur est en outre chargé d'ornements enchâssés, faits d'un plomb qui est probablement mêlé de souffre, mélange semblable à celui qu'on emploie aujourd'hui aux ouvrages modernes. De profonds ornements en creux décorent aussi le bord de l'anneau dont nous avons par cette raison fait dessiner le profil, représenté au Tab. III, fig. 4 b. La partie ronde de la boucle où sont adaptés les crochets, se compose d'abord de l'épaisse plaque supérieure, chargée d'ornements que nous représente la gravure, ensuite d'une lame mince et unie, appliquée à la partie supérieure par les quatre rivets qu'on distingue aux extrémités de la croix de la rosette. L'espace maintenant vide entre les deux plaques, a évidemment servi à y passer une lanière ou une ceinture, qui a été attachée à la boucle à l'aide des quatre rivets. L'autre pièce ou l'anneau ouvert, auquel s'attachent les crochets, porte encore les marques d'un ardillon qui a servi à retenir la patte opposée de la ceinture passée par l'anneau.

**A MEMOIR OF EINAR SOCKESON; BY THORLEIF
GUDMUNDSON RÆFF.**

(See the Old-Northern Saga edited from the Flateybook in GRÖN-
LANDS HISTORISKE MINDESMÆRKER, *Greenland's historical mo-
numents*, Vol. II p. 669-724).

A clear and authentic fragment of the *history of Greenland*, from the third and fourth decade of the twelfth century, is surely a startling thing. Any morsel of history recording facts of that remote corner of the globe, from a period in which the annals of the most civilized countries in Europe are so meager and the history so dark, must be as welcome to the student of history as a fertile oasis in a dreary waste to the traveller.

SOKKE, the son of Thorir, resided in Brattahlid. This ancient residence of Eric the Red who first discovered Greenland, remained a long time in the possession of Eric's descendants, and as they were the hereditary chiefs of the commonwealth of Greenland, Brattahlid was in consequence the seat of government. Sokke had a promising son of the name of Einar, and maintained along with his son a chieftainship and supremacy among the Greenlanders. In the year 1123 Sokke called a public meeting, or, as it is called in the Danish parliamentary language, a general *Thing*; and addressing the assembled multitude he represented that Greenland ought no longer to be without a Bishop, and he called upon his countrymen to establish an episcopal see by a general contribution. He obtained the ready consent of the landed proprietors. Sokke proposed to his son Einar that he should place himself at the head of an embassy to Norway, to further this object, alleging that he was the most presentable

man amongst the Greenlanders. Einar complied with his father's request. Einar took a great quantity of walrus teeth and fur along with him, of which he intended to make presents to the Norwegian grandees. Sigurd surnamed Jorsalafare, i. e. Traveller to Jerusalem, was at this time King of Norway. Paving his way with presents¹, Einar obtained an audience of the King, and having represented to him how greatly the church of Greenland stood in need of a Bishop, he solicited the King's aid and assistance in furthering the object of his mission. The King called a learned priest of the name of Arnold and requested him for God's sake to take upon him the episcopal care of the christians in Greenland, adding that he would provide him with letters under the royal seal to the Archbishop Özsur of Lund in Denmark (in Scania). Arnold was unwilling to leave his friends and his country, and he felt the greater reluctance against going to Greenland since he had understood that the inhabitants were a stiffnecked and stubborn people. He yielded however to the King's entreaties, but on condition that Einar should pledge himself by an oath, to maintain the privileges of the episcopal see, and punish those who in any way should encroach upon them or set them aside. The King persuaded Einar to take this oath. Arnold went to Denmark to receive his consecration from the Archbishop; and soon after his return to Norway he set off for Greenland with Einar in the same ship. A Norwegian of the name of Arnbiörn started about the same time for Greenland in another ship. Einar and the Bishop had adverse gales, but reached the southeast coast of Iceland at last. Sæmund surnamed Fróði, i. e. the Learned, who then

¹) To King Sigurd he presented a tame bear, for which the King rewarded him with honours and distinctions.

was the Priest of Odda, went to receive the Bishop and invited him to stay with him during the winter: he accepted the invitation. The Saga commemorates an incident of this Bishop as an instance of his humility; to us it gives a curious information respecting the habits and occupations of Bishops in those days: on his way from the ship to Odda, the Bishop alighted at a country house, but did not go in: an old woman, who had a card in her hand, went up to the Bishop without knowing him and said: "will you fasten a tooth in my card, master?" He said he would, and, taking a little hammer from his wallet, he mended the card to the satisfaction of the old woman. In the ensuing summer the Bishop and Einar departed for Greenland; they made Greenland, and landed in Ericsfirth; they were very well received, but got no tidings of Arnbiörn. The Bishop established an Episcopal see at Gardar and resided there, being powerfully supported by Einar and his father; he also held them in higher esteem than any others of their countrymen.

The circumstances relative to the discovery of Arnbiörn's dead body deserve to be mentioned, because they throw some light on the ancient geography of Greenland. A Greenlander called Sigurd Nialsson, a bold sailor, went frequently in the autumn to the uninhabited coasts of Greenland, to catch seals and whales. He had fifteen men on board, and landing in the summer at the foot of the snowy mountain called Hvitserk (the White shirt), he found some hearths made by the hands of men and also some signs and implements of their fishing. After consulting with his crew whether they should return home or proceed further, Sigurd at length declared for the latter alternative. One of the crew, whose name was Stejnthor, told Sigurd that he had dreamed of

their sailing up the great bay which they were then entering, and, "I thought", said he, "that I was placed between two rocks and I called out for assistance". Sigurd said that this was but an indifferent dream, adding: "I wish thou mayest not tread under foot the rock of thy salvation and get into such a *jéopardy* as may prevent thee from keeping thy mouth shut¹⁾". Steinthor was a man of a violent temper and rather heedless. As they proceeded further up the firth, they found under a shed in the mouth of a river a large ship, one of that size which then was used for crossing the ocean, they went on shore and found a hut and a tent not far from it. Sigurd ordered his crew to pitch their own tent, as it then was near nightfall, and he enjoined them to be quiet and cautious. When they rose in the morning and looked about, they observed a block of wood close by, with a hatchet sticking in it, and the dead body of a man beside it. Sigurd supposed that this man had been hewing wood, and had fainted from hunger and emaciation. They then approached the hut and found there another dead body. Sigurd said that he surely had stood on his legs as long as he had any strength; there lay also a hatchet beside this man: it was Sigurd's opinion that these had been serving-men to those who might be in

¹⁾ Here is a pun in the Old-Northern text. Steinthor dreamed that he was placed between rocks, *björg* (neut. pl. of *bjarg*, a rock) and that he called out for assistance, *björg* (fem. sing. aid, help, assistance). It is this latter word which Sigurd alludes to in his oracular, and even Delphic interpretation of the dream. "As may prevent thee from keeping thy mouth shut" means: "as may compel thee to cry out". The punning or cabalistic way of interpreting dreams has always been much in vogue in the North: it is no doubt as good a way as any other, and by no means irreconcilable to Homer's maxim II. A. 63.

the hut. Then Sigurd proposed to take the roof off the hut, that the air might disperse the stench of the dead bodies within; he said the putrid exhalation might be dangerous and that the people ought to be on their guard against it, though there was no reason to fear that the inhabitants of the hut themselves would do them any harm. Steinthor said it was unreasonable to give oneself more trouble than was necessary, and he broke open the door while they removed the roof; but when he came out again, Sigurd looked at him and said: "the man is greatly changed". He began to yell and run and his companions ran after him; at last he ran into a rocky glen, where nobody could reach him and there he died. Sigurd said his dreams had been much too clear and easy of interpretation. By following Sigurd's advice and removing the roof of the hut nothing unpleasant happened to the other men. Within they found several dead bodies and much property. Sigurd proposed to put the dead bodies into boiling water in order to separate the flesh from the bones and to use for this purpose the kettles, which had belonged to the deceased: "thus", he said, "it would be easier to convey their bones to a church": "it is most probable", he added, "that it is Arnbiörn, who has perished here; this I infer from the other beautiful ship, which I observe here on shore; for I have been told that it belonged to him". This ship was very valuable, being ornamented with carved heads and painted. The other ship being a merchantman, was greatly damaged in her lower works and Sigurd declared her to be useless. They took the nails out of her, and burned the wreck; but brought along with them from this inhospitable coast the large ship and the jollyboat besides their own vessel. As soon as they reached the colony,

Sigurd waited on the Bishop of Gardar and told him the news at the same time informing him of the treasure he had found. He also gave it as his opinion that the most suitable employment of the money would be to offer a great part of it to the church along with their bones. The Bishop highly approved of the proposal and said that Sigurd had behaved with great wisdom and prudence in this affair. The ship, which the Bishop declared to be very valuable, Sigurd transmitted to the episcopal see as payment for masses to be said for the souls of the deceased. The remainder of the property was divided among those who had found it, according to the laws of Greenland.

As soon as the report of these events was brought to Norway, and Özsur, a son of Arnbiörn's sister, heard of it, he departed in a ship with a number of men whose relations had perished along with Arnbiörn, and proposed to claim the succession from the Greenlanders. They made Ericsfirth, and the Greenlanders commenced a traffic with them; after that the ship's crew took winter lodgings in the surrounding country. Özsur the shipmaster staid with the Bishop of Gardar during the winter (1131). Another merchantman was in the western colony, and Kolbein Thorliotson, a Norwegian, was one of the crew ¹. A man of the name of Hermund Kodranson and his brother Thorgils were masters of a third vessel, and they had a very numerous crew ².

¹) Or was the master, for this is not distinctly stated in the text: the latter, however, is more probable. ²) This Hermund, who was an Iclander, is mentioned in the Saga of the Bishop Paul as a person of great distinction. He, or some person of his crew, has probably been the original author of the Saga of Einar Sokkeson.

In the course of the winter Ózsur had an interview with the Bishop, stated his claims to the property left by Arinbiörn and desired the prelate to give effect to them, not only in as far as he (the Bishop) might be personally concerned in the matter, but Ózsur requested him moreover to lend his aid that he might obtain his due from other persons. The Bishop said, that he had taken possession of the property according to the laws of Greenland under similar circumstances; he had not acted arbitrarily or on his own authority; that the money was most suitably bestowed, when it was employed for the salvation of the souls of the original proprietors; that it belonged to the church, where their bones had been interred; and that Ózsur acted an unmanly part in preferring any claim to this money. After this Ózsur would not stay with the Bishop of Gardar, but joined his companions, and they continued inseparably united during the remainder of the winter. In the spring (1132) Ózsur preferred his claims at the Thing¹ of Greenland, which was held at Gardar. The Bishop and Einar Sokkeson appeared with a large retinue. Ózsur was present with his ship's crew. As soon as the court was set, Einar approached it with a great multitude of men, and said that the Greenlanders would have to expect little justice from the Norwegians in Norway; if they should thus carry every thing with a high hand even in Greenland. "Here", he said, "we will abide by the laws of this country!" The Norwegians were not permitted to plead their cause and left the court. Ózsur was greatly displeased: he considered himself as disgraced and unjustly deprived of his property; he then resorted to this ex-

¹) Thing, here general assizes. The Things were both legislative and judicial courts or assemblies.

pedient: he cut two planks out of the painted ship, one on each side of the keel. After this he went to the western colony and joined Kolbein and Ketil Kalfson and told them what had happened. Kolbein said that he had no doubt been ill used, but his means of redress had not been very proper. Ketil said: "I certainly advise you to join us, for I have heard of the promises and pledges, which the Bishop and Einar have mutually given to each other, and you have no adequate strength to bid defiance to the Bishop's influence and Einar's power; let us rather keep together closely united. Özsur said that such would in all probability be his final resolution. A man called Ice-Steingrim¹ was in company with these merchants. After this Özsur returned to Kidiaberg, where he had lodged before.

When the Bishop heard that the ship had been damaged, he was greatly enraged and called Einar Sokkeson before him. "Now", said he, "I have to depend on the accomplishment of your oath and promise given to me when we left Norway: that you would avenge any dishonour done to the see and any encroachment on its property. Now it appears to me that Özsur has forfeited his life by damaging our property, and shewing indignities to us in every respect; I shall no longer disguise, that I am not satisfied with this state of things, and I declare that you are a perjurer, if nothing is done". Einar replied: "Özsur has done amiss, Mylord, and yet there are some who will think that he is not altogether without an excuse considering that he has been deprived of so much property; his conduct, however, was improper, when he saw a precious thing belonging to his relatives, and could

¹) *Ice-Steingrim* most likely so called from some expeditions or exploits among the polar ice.

not vindicate his title to it; I hardly know what I am to promise you in this matter". They took a cold leave, and anger was visible on the Bishop's brow. Soon after this a church was to be consecrated at the country seat of Langanes in Einarsfirth, and there was a great banquet on the occasion; the Bishop and Einar were present. There was a numerous congregation assembled, and the Bishop said the mass. Özsur was there also, he stood near the southern church wall, and conversed with a man called Brand Thordarson who resided with the Bishop. This man advised Özsur to yield to the prelate, adding that if he did, the issue would be favorable, but as matters stood, danger might be apprehended. Özsur said he could not persuade himself to yield, considering how ill he had been used. While they were conversing about this, the Bishop and Einar walked home from the church to the house; and when they came before the hall-door, Einar separated himself from the Bishop's suite and returning alone to the church yard, he snatched an axe from the hand of a man belonging to the congregation, went up to Özsur, where he stood near the southern wall of the church, leaning on his axe, and immediately gave him a mortal wound; he then went home, and finding that the banquet had already commenced, he took his seat opposite to the Bishop without saying a word. Brand Thordarson shortly after entered the hall, and said to the Bishop as he stood before him: "have you heard any news, Mylord"? — "I have heard nothing" said the Bishop, "but have you"? — "A person drooped here, a short way from the door", he replied. — "Who was the cause of that, and to whom did it happen"? said the Bishop. — Brand replied: that the man was present who could tell him all about it. — The Bishop said: "Hast

thou, Einar, caused the death of Özsúr? — “I certainly have,” he replied. — “Such deeds are not good”, said the Bishop, “this, however, was excusable”. Brand desired that the dead body might be washed and interred with psalm-singing¹. The Bishop said he would not hurry the matter. At last, however, he yielded to Einar’s entreaties and consented to the interment, which he excused to his own clerical conscience by the circumstance, that “no priest resided at the church of Langanes”, and that it was only an annexed church. Einar did not conceal from the Bishop his apprehension, lest the rash deed, which had been done at the prelate’s instigation, might drive Özsúr’s surviving relatives to some violent outrage; but the Bishop hoped that they might submit the matter to arbitration and accept fair damages.

The report of these events spread amongst the Norwegian merchants, and they seem indeed immediately to have come to the determination of instituting a legal action for the slaughter of Özsúr, and yet of availing themselves of any opportunity of bloody revenge, that

¹) At every funeral psalm-singing is still required in Iceland. The psalm most frequently sung on this occasion, is rather a beautiful elegy than a psalm. The sense of the first verse is as follows:

“Like a flower,
Fair and productive,
In the early morning hour,
Which in a moment
Suddenly is cut off,
Deprived of colour and leaves
So also the life of man suddenly ends”.

The resemblance to H. Z. 146 &c. the reader will observe is very striking. — It is customary to continue singing until the grave is completely filled with earth.

might offer. This was not unusual in the North; the lawsuit was on such occasions natural, customary and expected, and might in some degree withdraw the defendant's attention from more serious designs against his life; if no summons were sent, and no action at law commenced, he might be sure that nothing but a bloody compensation was to be admitted; but the lawplea always involved an inclination on the part of the plaintiff to listen to fair offers of accommodation and submit the whole case to equitable arbitration. When Ketil Kalfson heard of Özsur's death, he said to one of Özsur's relatives called Simon, who was a stout and strong man, "that he hoped he would keep the slaughter of Özsur his relative in remembrance". Simon said, "he would not use many words about that business". Ketil Kalfson in the mean time prepared the ship for the voyage to Norway, sent a messenger to Kolbein, the shipmaster, to inform him of what had happened, and to let him know, that, being well versed in the laws of Greenland, he intended to bring an action against Einar for the slaughter of Özsur, adding that he was well prepared and would be well supported by a numerous party, if he only could get it assembled. Simon was dispatched with this message to the western colony, where Kolbein then was. Kolbein promised to come, if it was in his power: he would not, he said, that slaying the Norwegians should turn out advantageous to the Greenlanders. Ketil received full powers from Simon to conduct the action at law; he started with a body of men, and directed the merchants to follow him at a short distance and to take goods for sale along with them. As soon as Kolbein got the message, he also set off for the Thing with his party, which was so numerous, that he said the Greenlanders

were by no means sure of carrying matters with a high hand against the Norwegians. Both Kolbein and Ketil were doughty warriors; as soon as they met, they held a consultation, and then proceeded towards the Thing with a large body of followers, which however was smaller than they had expected. Arriving at the Thing, they found Socke Thorirson there; he was a wise man, and now of such an age and authority, that important causes were often referred to his arbitration; he went to meet Kolbein and Ketil and offered his services to effect an accommodation, adding, that if they would make him an umpire in the cause, he would, although Einar was his son, and this might seem an impediment to his arbitration, do what might appear fair and equitable to him and other prudent men. Ketil said that he and his allies would proceed in this cause according to law; but still not absolutely refuse an accommodation: "we have, however", said he, "been treated with much harshness, and we are not accustomed to submit to oppression. Socke intimated, that odds would be against them, if they were to fight, and that they were not sure of a more honorable issue, if they refused his arbitration. The Norwegian merchants approached the court, and stated the indictment or accusation against Einar. This seems to have exasperated Einar very much and kindled his aristocratic indignation. "It will be reported far and wide", said he, "that these Norwegians raise actions against us," and so saying he dispersed the court¹ and put a stop to any

¹) The technical expression used in the Saga is *at hleypa upp*, to burst assunder, by which is meant to approach the court with an armed band and drive judges, pleaders and witnesses from their places. Courts were held in open air, and the place for the judges was marked by staves stuck in the ground; a cord called

further procedure on the part of the Norwegians. Spøke, no doubt wishing to soften the effects of this violence and lawlessness, still offered an amicable arbitration, and proposed himself as an umpire; this Ketil refused and left the Thing. The merchants from the western colony had not arrived on account of adverse gales; but they had two ships ready to sail. Soon after these broils it was, however, determined to have a meeting at a place called Eide, for the purpose of effecting an accommodation. The merchants from the western colony came to this meeting; and their leader Kolbein entered with his forces a secret creek near the Bishop's seat and remained there in concealment, for Kolbein wished that the adverse party might remain in ignorance as to the number of the forces, which he brought to support his friends. From this hidingplace they attentively observed all the movements of the other party; and it so happened that highmass was rung in at the Bishop's residence in the same moment as Einar Sockeson arrived. The merchants were so exasperated against Einar, that they took this circumstance offensively up; they said: "that Einar must be held in high esteem, since he was received with ringing of bells". — Ketil desired them to take no umbrage at this, for it might turn out to be a funeral knell before evening. Einar arrived with his followers, and sat down on the slope of a hillock. Socke brought a variety of precious things to be appraised, which it was intended to offer in damages for the slaughter of Ózsur. Ketil insisted that he himself along with Hermund Kodranson should value the things which were offered, and to this

veibönd (or the sacred bonds) passed round the place from one staff to another: this formed the *dómkring*, i. e. the judgment circle.

Socke gave his consent. Özsür's relative Simon walked about with a look of indignation during the delivery of the articles. An old coat of mail was offered, and Simon said: "this is a disgraceful offer in damages for a man like Özsür", and throwing it far away in the field, he approached those, who sat on the slope of the hill. The Greenlanders rose immediately, and while they, turning downwards from the slope, faced Simon, Kolbein ascending the slope passed them, as it seems unobserved, and when he had fairly got behind them he separated himself from his followers and standing behind Einar hewed with his axe in the back of Einar, between the shoulders, in the very same moment as Einar with his axe had cleft the scull of Simon: both the one and the other received a mortal wound. "This was to be expected" said Einar, as he fell. A man of the name of Thord, who was Einar's fosterbrother rushed against Kolbein, intending to cut him down, but Kolbein by an adroit turn escaped the blow, and, thrusting forward the sharp point of his axe, gave Thord such a wound in the windpipe, that he instantly expired. The Bishop sat beside Einar, and he died in his arms. Now it came to a bloody battle between the Greenlanders and Norwegians; a man called Steingrim endeavoured to make peace, and thrust himself with a few followers between the combatants, but both parties were so furious, that Steingrim was pierced by a sword during the skirmish. Many were severely wounded; at last Kolbein reached his ships with three of his followers slain. Ketil rejoiced that the prophecy of the passing bell was now accomplished. "It is my opinion", said he, "that the dead body of Einar is now carried to the church". Expecting an attack from the Greenlanders, the Norwegians continued very busily to

prepare their ships for departure; and all the crew was to stay onboard every night till they should set sail. Socke was greatly distressed by these events, and he claimed the support of his countrymen in the contest, which now was considered to be inevitable.

Hall of Solarfell, a Greenland aristocrat, one of Socke's supporters, enjoyed a great reputation for his prudence and bravery; he made the following representation to Socke: "Considering the preparations, which I suppose the enemy must have made", said he, "I should scarcely expect a favorable issue from your design of attacking their large vessels with our small craft; I do not know, however, what confidence you have in your forces; all brave men will of course shew their bravery in their conduct, but such as are less brave will shew less boldness in their attack; thus the leaders will be deserted, and then our circumstances are worse than they were before; still if the attack is to be made, I should advise to bind every man by an oath, either to die on the spot or conquer the foe". By these words the Greenlanders were greatly dismayed. Still Socke declared that he would not send away the people without bringing matters to any conclusion. Hall offered to make an attempt of bringing about an accommodation, and, approaching the Norwegian merchants, he enquired whether he might with safety have an interview with them. Kolbein and Ketil replied that he might. On meeting them he represented, how necessary it was to restore peace and order after such violent outrages¹. The Norwegians said that they were

¹) The phrase used in the original: *at mállum væri sett optir slik stórvirki* (literally that matters were settled after such great deeds) is characteristic of the age, in which it was written. It is quite in harmony with the manners of the times,

now ready to agree to what others might propose, but added that the Greenlanders themselves were the original cause of all these outrages; still, considering the kindness and benevolence which Hall had shewn in his intercession, they were willing to refer the case to him and submit to his decision, he said he would decide according to what to him might appear to be just, without considering whether the parties were pleased or not; Socke also agreed to submit the case to Hall's arbitration. Still the friends of Socke stipulated that the Norwegians should hasten their departure as much as possible, and continue their preparations for the voyage night and day: in case of any delay in their out fitting, they might be slain with impunity as outlaws. Now a day was fixed for the meeting, in which the umpire was to declare his decision. The Norwegians evidently were much embarrassed by the above stated conditions, for it seems that all traffic with the natives was prohibited, and that they were not even permitted to purchase such provisions as they might require. Ketil said that he knew a Greenlander of the name of Thorarin, who had a great store of victuals, and he proposed to surprise him by a nightly attack. One night he accordingly left the ships with thirty armed followers, but they found Thorarin's dwelling quite deserted. On their return to the ships, as they passed through a copsewood, Ketil felt drowsy and said he must have a little sleep, and in spite of the remonstrances of his comrades he lay down to sleep, while they kept a watch. He soon awoke again, and said he had many

that Hall insists on the greatness, not the violence of the preceding achievements, as a motive for accommodation. In an age so teeming with manslaughter we find it always mentioned with great respect.

dreamy visions. "Let us try", said he, "to pull up the bush nearest my head". — They did so and found a large subterranean vault below containing sixty carcasses of slaughtered cattle, nine hundred weight of butter and a great quantity of dried fish: the whole of this they brought on board. Soon after this the meeting was held, in which the umpires' decision was to be declared. Hall decided that the slaughter of Özsur ought to counterbalance that of Einar; still Einar was so much a better man in his own country than the alien Özsur, that some difference must be made between them; accordingly all the Norwegians, who had in any way been parties, or concerned in these slaughters, were outlawed from Greenland; all the other slaughters were made to compensate each other mutually: four Greenlanders were thus paired off against an equal number of Norwegians. One Greenlander of the name of Þorarin, who had left a great many destitute children still remained; his slaughter was to be compensated with money. Neither Socke nor the other Greenlanders were satisfied with this decision, and yet it is manifest that according to those principles of justice which were recognized in that age, if there was any partiality, it was, as might be expected, in favor of the Greenlanders; for the laws both of Iceland and Norway, on which those of Greenland no doubt were founded, always laid great weight on who was the first aggressor (*frunhlaupsmaðr*), and this consideration was, in the present case, so evidently against Einar, that according to strict law, he might have been slain without compensation, and it would have been a nice question, whether the heirs of Özsur ought to have paid a fine for the damage done by him to the ship, since it was doubtful whether it was his property, or belonged to the episcopal see, but

1840-1844. 7

the damage done to the ship was in no case a sufficient provocation for Einar to slay Özsaur. The indefinite and arbitrary claims of the prelate seem to have occasioned a great deal of confusion in this case, not to mention, that it is in all ages and in all countries difficult for aliens to obtain justice against natives. However dissatisfied, the Greenlanders did abide by Hall's decision, hoping that circumstances might delay the departure of the Norwegians, and render it unavailing; all firths and creeks were soon filled with floating ice, and the Greenlanders thought they would not escape within the time which had been prescribed; but just before the end of the month the ice was again drifted away; the Norwegians set sail and reached their native country in safety. Harald Gille¹ was at this time King of Norway.

¹) This King was of an obscure and very doubtful origin. It is certain, however, that he came from the Hebrides, where he was called *Gilchrist*; this name the Norwegians, according to their custom in similar cases, abbreviated and converted into *Gilli* (pron. *Giddli*). The Erse or Gaelic name (signifying the *Servant of Christ*), which still is, and always has been quite common in Scotland and Ireland, clearly indicates that Harald was at least by maternal descent of Erse or Gaelic origin. His mother joined a Norwegian merchant named Halkel Huk in the Hebrides, bringing her son along with her; and when he arrived in Norway, he averred that the Norwegian King Magnus Barefoot, who on a naval expedition had certainly landed in the Hebrides, was his father; this he was permitted to prove by an ordeal of hot iron, and although it was on this occasion unusually severe, he was found to accomplish it most successfully. On this illegitimate parentage he afterwards founded his claim to the crown of Norway, which he ultimately made good, in spite of great opposition. He was liberal to excess, as appears from his Saga (chap. 16), and consequently often in great want of money; the anecdote related in the chapter above quoted renders it highly probable that

Kolbein had brought an icebear with him from Greenland, of which he made a present to the King; these animals were in those days held in very high esteem and considered to be suitable presents to crowned monarchs. Kolbein represented to the King the iniquitous proceedings of the Greenlanders, and the Saga says that he slandered them much, but that King Harald afterwards heard a different account of these transactions, which made him believe that Kolbein had told him a falsehood, and Kolbein received no remuneration for the icebear. Now Kolbein joined the forces of the pretender Sigurd Slembir, and subsequently was one of those who entered King Harald's bedchamber at night and gave him a mortal wound. The circumstances of Kolbein's death were rather unusual. In some place off the Danish coast, in a sharp gale, he was in a small boat, which was towed by a ship; the tow snapped, and Kolbein was drowned. Hermund and his followers returned to Iceland, and resided on the landed estates which they had inherited from their forefathers. Ketil Kalfson settled at last at Bergen in Norway, and seems to have been in great favor with the King Inge, who succeeded his father Harald on the throne of Norway.

The above is a pretty full abstract of Einar Sockeson's history, which as far as it goes, is undoubtedly authentic, and throws great light on the history of Greenland both civil and ecclesiastic, and it is the more valuable, since scarcely any thing relative to the subject is elsewhere to be found. The form of government in Green-

pecuniary embarrassment may have been the real cause of his not offering to Kolbein any remuneration for the icebear. Sigurd Slembir or Slembidiákn was one of King Magnus Barefoot's many bastards (see *Scripta Historica Islandorum* vol. VII p. 160, 198 et 196).

land evidently was like that of Iceland, i. e. it was an aristocratic republic. Arnold remained Bishop of Greenland till the year 1150, when he was succeeded by the Bishop John Knut. In the year 1152 he received an appointment to a lately established Bishop's see of Hammer in Norway, where he most probably died in old age, but nothing is further known of his history. The day of his death is known to have been the 20th of May, but the year can not be determined.

RUINS OF AN ANCIENT SCANDINAVIAN CHURCH AT KAKORTOK IN GREENLAND.

IN the most southern portion of the west coast of Greenland, being what is now called the district of Juliana-haab, there are in almost all the firths numerous ruins, which testify that in this region was situated one of the principal settlements of the ancient Scandinavian colonies. To what an extent this colonisation was at that time carried, some idea may be formed from the circumstance, that we still find remains of the dwellings of the ancient Northmen in not fewer than twenty firths and their branches in this district. The antiquarian excursions and investigations, which during a series of years our Society has caused to be undertaken in the principal firths, have made us acquainted with several such remains hitherto unknown, and among these some that are in an especial degree remarkable. As yet, however, we only know with certainty the ruins of five of the twelve churches, which, according to the Flateybook, were contained in the Eastern Settlement (*eystri byggð*) of the ancient colonists, viz, one at Ikigeit, one on the north branch of the firth

of Igalikko, one in Kaksiársuk, the south branch of the same firth, the church at Kakortok, and one near Kaksiársuk in the firth of Tunnudliarbík. Of these that at Ikigeit is especially remarkable on account of the grave-stones found there in 1829, on one of which there is the following Icelandic or Old-Northern inscription in Roman characters, *HER hvíLIR hROALDR KOLGRIMS SON*, i. e. "Here reposes Hroald, the son of Kolgrim". The ruins at Igalikko are remarkable for their great extent, and for the grave-stone found in the church yard in 1830 with the following inscription in runes: *NIW411:Y:4: *NI1IR:*1R:FM 41:FNb:411:*114R:*, *Vígdis M. d. hvíLir hær, gleðe guð súl henmar*, i. e. "Vigdis, the daughter of M(agnus), reposes here, may God gladden her soul!" At both these places, and also at Kaksiársuk and in Tunnudliarbík, the buildings have been almost entirely destroyed, insomuch that only inconsiderable vestiges of them remain. In a much better state of preservation, and in fact the best preserved of all the ruins in Greenland, are the remains of the church at Kakortok, of which we here present our readers with a view (Tab. IV) taken in 1839 by Lieutenant H. P. C. Möller, being a view of the south side of the church looking to the firth. We here subjoin a brief abstract of the examination of this ruin by Capt. W. A. Graah R. N. in 1828. Additional investigations have since been made of these ruins and of the buildings in their immediate vicinity, viz. in 1831, by Mr. Mathiesen, the Inspector of the colony, and in 1839 by the Rev. Jürgen F. Jørgensen, Missionary. For the rest, we refer to the two views of the ruins of this church given in Rafn's *Antiquitates Americanæ*, (from Graah's voyage), the one being a view of the north side, and the other of the interior.

The church is situated on a branch of the Igalikko or colony firth, about twelve miles from Julianahaab. It is built in a plain on the banks of the firth at the foot of a high hill, to which the Danes have given the name of Kirkfield. It is constructed in a style at once simple and tasteful. The materials have doubtless been taken from some precipitous rocks close behind the church, which consist of the same kind of stone as that of the walls. The stones are designedly and carefully laid close to or above each other, some of them presenting the appearance of having been hewn, and here and there, deep in the interstices of the stones, are found vestiges of lime having been used as a cementing material. The principal façade, which fronts the south and looks to the sea, has four windows and two doors, of which latter the eastern one is nearly a foot and a half lower than the western, and was doubtless exclusively designed for the ministers of the church, while the other was intended for the congregation. This disproportion, however, does not offend the eye, as the lintels of both doors are on a level. In the northern front there is only one window to be seen, for the wall at that part, where the corresponding window must have been placed, has fallen. The principal entrance has been in the western wall; over it is a large window, and at the same elevation in the eastern wall another window very skilfully arched. In the interior of the church there are some small parallelipedal niches in the walls which attract attention, and which were probably intended for small wooden or stone images of Saints. There are three such niches in the northern, and four in the southern wall; and some similar ones are also to be seen on the outside of the northern wall. In the inner surface of the

northern wall there is a stone which deserves attention. We see on it upwards of twenty parallel lines, which would seem to have been traced by the human hand. Like the niches, it is elevated about five feet above the surface of the floor.

The length of the building is about 52½ feet, and its breadth about 26 feet. The northern and southern walls are above 4 feet in thickness, the end walls almost five. The principal entrance is 3½ feet broad and 6½ feet high. Above the same is placed a stone 12½ feet long, 26 inches broad and 8 inches high. The arched window is, externally, 3 feet 10 inches high, 2 feet 2 inches broad; internally 5 feet 6 inches high, 4 feet 5 inches broad. Around the whole building, at the distance of from 21 to 29 feet has been a wall or fence, but which is now, for the greater part, fallen.

On making excavations to the depth of 2½ feet in the interior of the ruin, nothing remarkable was found either in the way of inscriptions or of other matters possessing antiquarian interest; nor were any traces to be found of a floor. This circumstance would seem to lead to the inference, that Kakortok church had never been finished, and if this should really have been the case, we need not be surprised at not finding any inscriptions in a building of this kind, notwithstanding that some of the stones, and especially the large one over the main entrance, would seem to be peculiarly adapted for that purpose. The good state of preservation, in which this church still remains as compared with the many other ruins found in this district of Julianahaah, seems at all events to indicate that it was one of the latest buildings erected in that country by our forefathers.

In the vicinity of the church are to be seen ruins of several other buildings, among which one situated to the

westward is supposed to have been the priest's dwelling. There is another very remarkable one, about 200 or 300 paces to the eastward, of a circular shape, having a diameter of from 44 to 49 feet. Its walls are built of unhewn stone, and, in their present state, are from 2 to 5 feet in height. It was most likely a baptistery.

ACCOUNTS OF A DISCOVERY OF ANTIQUITIES
MADE AT FALL RIVER, MASSACHUSETTS,
COMMUNICATED BY THOMAS H. WEBB, M. D. IN
LETTERS TO CHARLES C. RAFF, SECRETARY, WITH
REMARKS BY THE LATTER. .

Providence April 21, 1838.

Relative to the FALL RIVER SKELTON I now transmit as accurate an account of it as can be obtained. I have long delayed doing this—because I wished to procure and forward for the Society's examination (as I am now enabled to do,) specimens of the various articles found in the grave. Whoever the individual may have been, concerning whose remains we are writing, whether he belonged to the Indian or some other race, the little that is known respecting him is interesting and worthy of preservation; and it may not be altogether without profit to compare what we can learn of his people's habits, customs, manufactures &c. with those that prevailed amongst, or characterized, the inhabitants who at a former period occupied certain portions of the European Continent.

We are mainly indebted for the materials, from which our account is drawn up to Dr. Foster Hooper and Simeon Borden Esq., of Fall River, the latter of whom was

early on the spot, after the skeleton was accidentally exhumed. To Mr. Borden we are also under obligations for the accompanying specimens of the various articles, that were deposited with the body at the time of burial.

This skeleton, or rather these remains of mortality, (for it will be seen there was something more than bones,) were interred in a sandbank situated in the SE part of the village of Fall River, town of Troy, State of Massachusetts, and were discovered on the 26th of April 1831. On the Map of Vinland published in the *Antiquitates Americanæ* the spot will be a little S of the boundary line, which separates Fall River from Tiverton. The bank, which is about 15 feet in height, is a diluvial deposit consisting of alternate strata of sand and gravel, dipping eastwardly, at an angle of from 15° to 20° , towards the Watuppa Ponds, and overlaid with vegetable mould or loam, which constitutes an excellent soil. The lower stratum of the bank is a fine sand, similar to that usually employed for various domestic purposes, such as cleaning knives, sanding floors, &c. The remains, when first noticed, had been exhumed partly by the falling down of the upper portion of the bank from its being undermined by the diggings that had been made for the fine sand, and partly by a heavy rain storm washing away the earth.

The individual was buried in a sitting posture with the legs flexed upon the thighs, and the thighs bent towards the abdomen; the hands were inclined to, if not indeed resting against, the clavicular portion of the thorax. The body had evidently been carefully enveloped in several coverings of woven or braided bark cloth of different textures, the finest being innermost; and exterior to the whole was a casement of cedar bark. On the chest was found a breastplate of brass or other metallic composition,

measuring about fourteen inches in length and five and a quarter inches in breadth at one end, and six inches at the other. Its general outline is represented by Fig. 1 (Tab. V). The impression of the skin is very strongly exhibited on some parts. What were the original length and form of this plate it is impossible for me to say, as it was broken or destroyed at both ends when found. Over the breast plate at its lower extremity, and completely encircling the body, was a belt consisting of metallic tubes arranged in close contact with each other so as to make a continuous cincture. These tubes are in length $4\frac{1}{4}$ inches and in diameter less than $\frac{1}{4}$ inch. By the specimens sent it will be perceived that they were formed around pieces of hollow reed, the edges being brought so nicely in contact as to give them the appearance of unbroken cylinders (vide Fig. 2). Through the inclosed reeds sinews or narrow strips of animal hide were passed, and the ends braided together, so that another string similar in kind might run transversely at top and bottom, and thus complete the belt. Two armlets or bracelets were found near the remains; these when closely examined appear to have been made not of manufactured or dressed leather, but, of raw hide, (having the hair still upon them,) cured by some simple process, or perhaps tanned by some natural one after the sepulture of the owner. The only other articles found, were half a dozen arrow heads made of the same material that the breastplate and sash or cincture were. These were nicely packed in moss and bark cloth. When found, pieces of the shafts, a few inches long, were still connected with the heads. For the form of the arrow heads vide Fig. 3. They are, in shape, triangular; from point to base their length is 2 inches; and at the base their width is $1\frac{1}{4}$ inch. On the longitudinal central line,

near the base, is a perforation about $\frac{1}{2}$ of an inch in diameter. Each shaft was split up at the end an inch or more, so as to allow of the insertion of the head, which was confined in its place by winding a thread of the animal fibre already spoken of, (or of vegetable material, as we consider that on the shaft sent,) tightly around the shaft, below the arrow head. Dr. Hooper, who had an early opportunity of closely inspecting these, thinks that no fastening passed through the perforation, and that the head was left unconfined in order to slip readily from the shaft and remain in the enemy or animal bit by it. The supposition seems a reasonable one, but in that case, of what use was the perforation? It appears to us that it certainly must have been intended to fasten the head more securely to the shaft.

We have said that something more than the mere skeleton of this relick of mortality remained. Wherever the breast plate or cincture came in contact with or near propinquity to the body, there the flesh, underneath and for a few inches above and below, was in such a perfect state of preservation, that the muscles could be readily separated or dissected from one another. The flesh and integuments on the trunk, from the top of the shoulders down to the short ribs, likewise on the hands and arms, with the exception of the elbows, and on the inner side of the right leg and knee, were well preserved. The bark coverings that have been alluded to were much decayed, excepting where they came in contact with the metallic trappings. With respect to the sex of this individual Dr. Hooper, upon an examination of the pelvis, which by the way is much decayed, the length of the lower extremities &c., has come to the conclusion that it was a male. The bones generally are not, he thinks,

sufficiently smooth and polished to characterize a delicate female, neither do they possess the angular roughness that would be expected, in the skeleton of an athletic, brawny Indian. We are far, however, from being willing to decide that this was or was not one of the Aborigines. Much might be said on both sides in relation to the matter. There was no article of any description whatever found, that could be identified as of European manufacture, or rather, we should say, as the product of civilized life. No Indian burial ground is known to have existed at this spot, although there is a very ancient one about $\frac{3}{4}$ of a mile to the N and another about the same distance to the NW of it. There has been one and but one other skeleton found in this vicinity, which was in such a state of decay, that it was impossible to preserve any part of it; nothing was discovered with it. The land on which these remains were found was occupied and improved by the whites as early as 1681, about 40 years after the nearest European settlement was made, and 60 years subsequent to the landing of the Pilgrims at Plymouth. One of the burial grounds, to which allusion has been made, is situated on the bank of the river, and the washing of the water has frequently laid bare the graves, and washed out their contents, consisting of the ordinary articles of Indian manufacture, e. g. stone pipes, arrow heads, and axes; but in no instance has anything corresponding to the articles we have described been met with. Later in the times of the settlement, when a freer intercourse was held between the whites and the Indians, the latter, by traffic, obtained many things made by the former; and these, such as gun barrells, iron and brass kettles, black or green glass bottles, &c. &c. are still to be found in the graves of those, who were interred at a

comparatively recent date; but in these we find no articles of dress or protection, no weapons of defence and offence like those of which we have given a general description.

We might theorize at almost any length in relation to this subject, but being well aware that it can avail nothing, we shall simply add to this hastily prepared sketch the following osteological measurements made by Dr. Hooper :

Length of Os Femoris	18 $\frac{1}{4}$ inches
Do. of Os Tibiæ	14 $\frac{1}{4}$ —
Allowed for Os Calcis to complete the extremity . .	1 $\frac{1}{4}$ —
making the whole length	34 $\frac{1}{4}$ —
Doubling this gives the height of the Skeleton . .	69 inches
or five feet and three quarters.	

Dimensions of the Lower Jaw :

Width at the angles	4 $\frac{1}{8}$ inches
Do. at the top of the coronoid process	3 $\frac{1}{8}$ —
Distance from the symphysis to the angle	3 $\frac{1}{4}$ —

Dimensions of the Cranium :

Circumference at the division line between the Sincipital and Basilar regions, (as laid down by Phrenologists,)	20 $\frac{1}{4}$ —
Distance from the nasal process of the Os Frontis to the Coronal suture at its junction with the Sagittal	5 $\frac{1}{4}$ —
Do. from do. to the protuberance of the Os Occipitis to which the Ligamentum Nuchæ is attached	13 $\frac{1}{4}$ —
Distance from Meatus Auditorius to Meatus Auditorius over Firmness	13 $\frac{1}{4}$ —
Do. from do. to do. over Causality	11 $\frac{1}{4}$ —
Do. from do. to do. over Cautiousness	13 $\frac{1}{4}$ —
Width measured with Callipers through the head half an inch above the meatus upon each side	5 $\frac{1}{4}$ —
Do. through the superior edges of the Ossa Temporum	5 $\frac{1}{4}$ —
Do. through Cautiousness	5 $\frac{1}{4}$ —
The skull indicates a deficiency of Philoprogenitiveness, which is not characteristic of the Indian.	

The face is deficient; the Os Maxæ of each side, also the nasal bones and the lower portions of those of the orbit are wanting, leaving only the maxillary bones of the face.

Boston Dec. 29, 1839.

I understand that some more human remains have been found near the spot, where the Fall River skeleton was discovered, having with them similar articles to those accompanying the latter, with the exception of the metallic tubes. As soon as practicable I shall endeavour to reconnoitre the spot, and will make known to you the result.

I remain &c.

THOMAS H. WEBB.

The discovery at Fall River is well worthy the attention, which has been bestowed on it by Dr. Webb in his account above inserted. What principally characterizes this discovery is the curious belt, which bears a great resemblance to belts that have been found in our regions of the North in connexion with antiquities from the times of paganism. In the parish of Raaberg, close to the Scaw in the most northern part of Jutland, in the so-called Martörv (sea-bog, or moss), where repeated discoveries have been made of extremely well preserved antiquities — there was in the year 1827 found a great number of hollow bronze tubes, whereof, however, only 30 were preserved and sent to our Museum. They are all of the same length, viz. 3 inches, and are made of thin bronze plates, which are merely rolled or bent together, so as to form a cylinder of $\frac{1}{8}$ part of an inch in Diameter. Within each of these cylinders there are still to be found the remains of cords plaited with four threads, apparently of flax. Fig. 4 exhibits a delineation of such a tube and of the cord in it. Some single twisted cords were also sent, which appear to be of silk. Fig. 5 gives a representation of one of these. The tubes have

probably been in a peculiar manner connected together by the cords, being arranged laterally, and exposing to view an exterior or front side, and as, when polished, they resemble gold, the belt, which they composed, must have had a brilliant appearance. Along with these tubes there were found several other articles of bronze. Two neatly coiled spirals, which probably appertained to the belt, one of them is of wire, and the other of wire ribbond, which is thickest in the middle; both are of the same diameter as the tubes. A fibula, similar in shape to the one delineated in the *Nordisk Tidskrift for Oldkyndighed* Vol. III. Tab. I. Fig. 4, which has perhaps served to fasten the belt. The center piece of a shield, of which the outer side is adorned with 7 wreaths of ornaments, some of them of a spiral form, and on the inner side of which there was fastened a small band, as usual; also 9 of what are called *tutuli* likewise embellished with ornaments of wreaths induce us to refer these articles to a date that is anterior to the latest period of heathenism in the North. Two double buttons of the same make as the *tutuli* were also among the articles found. Although these articles were all of them in a state of very good preservation, yet, in taking them up, no attention was paid to the manner in which either the *tutuli* or the tubes were arranged. Respecting the use of *tutuli*, whereof one, which has a longer projection than those found at Raaberg, is represented in *Leitfaden zur nordischen Alterthumskunde* p. 57, there has hitherto prevailed much uncertainty; it has been, however, at length satisfactorily ascertained by an examination of a barrow at Buddinge in Sealand, which the President of our Society, His Royal Highness the Prince Royal of Denmark, caused to be performed in the spring of 1842 under his personal

inspection. In digging, the workmen came to the remains of an ancient shield, which, however, as the nature of the soil was unfavorable, was almost entirely decayed. But by dint of very careful examination it was observed that, by means of leathern thongs passed through the bands underneath, the tutuli were in this manner fixed to the wooden frame work of the shield, in a circle round the centrepiece; and it is very probable that such was also the use made of those found at Raaberg.

That the bronze tubes in question must have composed a belt, was the inference which immediately suggested itself on their being sent to us; and this inference is corroborated by other discoveries. In a barrow at Farum, in Sealand, there were found in 1831 fragments of similar bronze tubes, through which cords had been passed. They are now from the effects of rust in so decayed a state that their length cannot be accurately ascertained; they do not, however, appear to have been quite so long as those found at Raaberg; but the diameter is the same in both. The green rust has penetrated and covered them with an external coating, and has thereby occasioned that many still adhere to each other in continuous rows (see Fig. 6), so that the destination of these tubes to be arranged in this manner, side by side, is placed beyond all doubt. Along with these tubes were found several bronze articles, viz. a small crooked knife now 4 inches long, with a handle which terminates in two hooks bent outwards with a pivot in the middle; a needle, whereof the upper portion, intended to be inserted in a wooden handle, is quadrilateral; a ring, $2\frac{3}{4}$ inches in diameter; a very large double button, and an ornamented tutulus.

In the case of both these discoveries, the articles found belong to the bronze age, as it is called, or the

period when weapons and cutting implements were made of bronze, the use of iron not having been then introduced. But that the use of such belts, formed of a concatenation of bronze tubes, was retained in subsequent periods, may be seen, among other instances from a bronze tube of this sort, which was found in 1841 in Iceland, in a sand bank on the sea shore at Saltvik in Skjalfanda Firth. It cannot date much farther back than the close of the pagan period, that being the time when Iceland was first colonised. This tube, of which a representation is given in Fig. 7, is likewise formed by the bending together of a thin bronze plate; but it is of a larger diameter, being somewhat more than $\frac{1}{4}$ inch, and of better workmanship. The rounding of the cylinder is more regular, and the two edges fit accurately to each other. Its present length is 2 inches, but formerly it was probably longer. On its outer surface there is worked a curious plaiting of fine bronze wires. At two places there are holes, which go through and through, and which with the help of inserted cords have served to fasten it to other similar tubes, which when united together have formed a belt. Within it are still to be seen the remains of cords made of wool or the hair of animals.

Arrowheads of the shape of those discovered at Fall River, have not, as far as we know, been found in the northern countries of Europe. In these countries arrowheads were either pointed at the base in order to be fastened in the shaft, or in later times were furnished with a socket in which the shaft was inserted. Harpoon-heads, of the sort of stone which the Greenlanders call Angmak, and much resembling those discovered at Fall River, have been found in Esquimaux graves, in Greenland. They are, however, somewhat thicker, the nature

1840-1844. 8

of the material not allowing them to be wrought to the same degree of thinness as those of metal. They were inserted in a strong shaft of bone, in which they were fastened by a nail driven through the hole. In some the hole is made nearer the point, and seems to have been intended for the purpose of fastening the head to the shaft by means of a cord.

In the belief that it might be of importance, in a scientific point of view, to know the component parts of the metal of the articles found at Fall River, we requested Baron Jacob Berzelius, a Fellow of the Society, to analyze a specimen which we sent to him, being part of the breast plate, which was found on the skeleton. On the 7 January 1840, he sent the Society a report of his analysis, of which the following is a copy:

"The piece of metal to be analyzed, consisted of a brass plate scarcely as thick as ordinary white iron. All oxid adhering to it was cleansed away by scouring the plate with sand and pumice stone. Its colour was a very pretty yellow. The analysis was effected in the following manner. The metal was dissolved in nitric acid of 1.42 specific gravity, by which the tin oxid was left undissolved; the solution was continued by an excess of sulphuric acid, and evaporated till the nitric acid was expelled; and now the mass was dissolved in water, which left undissolved sulphate of lead. The solution was precipitated by means of sulphurated hydrogen; the precipitate was by nitric acid changed into nitrate of copper, which was precipitated by hydrate of potash. The remaining solution was neutralized by caustic ammonia and precipitated when boiling hot by succinate of ammonia, which separated oxid of iron, and then, the fluid being filtrated it was saturated by carbonate of soda and evaporated to dryness. A re-so-

lution in water left oxid of zinc. The analysis gave the following percentage as a result: Copper 70.29, Zinc 28.03, Tin 0.91, Lead 0.74, Iron 0.03".

	OLD-AMERICAN from Fall River.	OLD-DANISH from Nöbling.	JAPAN Coin.	MODERN BRASS.			
				1	2	3	4
Copper	70.29	67.13	74.71	70.16	71.89	70.29	65.8
Zinc	28.03	20.39	19.09	27.45	27.43	29.26	31.8
Tin	0.91	9.24	0.99	0.79	0.85	0.17	0.25
Lead	0.74	3.39	2.17	0.20	0.90	0.28	0.28
Iron	0.03	0.11	3.04	"	"	"	"

The Japanese Coin of brass was brought to Europe by Professor Siebold, and analyzed by Berzelius.

Professor Berzelius had previously analyzed for the Society the metal of several articles belonging to the Bronze age of the North, and in the Society's Annals for 1836-1837 p. 104-108, may be seen the result of his investigations, with which the reader may compare the analysis of some articles discovered in Lifland, and which may be seen in the Society's "Mémoires" for 1836-1839, p. 357. With the view of also ascertaining the component parts of a bronze article, which we are sure belonged to the latter period of paganism in the North, we for that purpose selected one, which was discovered in a barrow in the parish of Nöbling, bailiwick of Aalborg. It was found in conjunction with fragments of silver articles, a spur, and an ornamented bird's tail of bronze, the latter bearing a great resemblance to one found in Thyre Danebod's barrow at Jellinge, which articles belong in all probability to the 10th century. The result of Professor Forchhammer's analysis of this article is, for greater ease of inspection, placed in the second column, next to Professor Berzelius's communication.

Fall River is situated precisely at the spot which, in the Map of the Vinland of our ancestors, I have assigned as the position of Leifsbúðir. (Ant. Amer. Tab. XVII, and Mémoires de la Société 1836-1839, Tab. II).

It is much to be wished that we could obtain additional communications respecting other analogous discoveries in this district, since it is obvious that from a solitary instance no certain inference can be deduced. In making comparisons between antiquities found in this district and in the northern parts of Europe, we ought at the same time to bear in mind that on many occasions such antiquities may reasonably be assumed to originate from the descendants of the ancient Scandinavian colonists, who, on the cessation of all communication with the mother country, would naturally get intermingled with the wild natives. In this view, we are not on all occasions to suppose that the articles, so found, are actually Scandinavian, but more frequently that they have been fabricated after Scandinavian prototypes.

After these remarks had been written, I received from Dr. Jerome V. C. Smith of Boston, one of the Fellows of our Society, a communication which has some relation to the antiquarian discoveries at Fall River, and may serve as a supplement to Dr. Webb's account above inserted.

EXTRACT OF A LETTER ADDRESSED BY JEROME V. C. SMITH TO CHARLES C. RAFFN, SECRETARY.

Boston June 15, 1842.

Within a short time I have visited the famous Dighton Rock, the marvel of this region, in the estimation of travellers. All the engravings and descriptions extant fall short of the stone itself: in a word, it is an object of more interest than drawings or descriptions would lead

one to suppose. It is now almost exactly on the line of low-water mark, in the Taunton River, but in the town of Berkley, opposite the small town of Dighton. I am satisfied from a careful examination, that the rock once stood on the dry land, perhaps twenty rods from the water, but the river has gradually forced itself against the eastern bank, or Berkley side, and actually excavated the land, till the rock has nearly gained the middle of the river at high tide. A boy who went as guide, assured me that the river gained a little every year upon the Berkley side, which convinced me that my theory in regard to the original location of the rock was right. At the present rate of washing, it is not improbable that within the next fifty years it will be entirely out of sight, in the very centre of the channel.

I made a proposition to the owners of the farm, on which the rock is found, to buy it, not to remove it, that being apparently impossible; but for the purpose of protecting it from the action of the water, ice, etc., which must finally efface the characters. I should judge the rock weighs 20 tons. There are deep fissures between the characters, the action of frost. If neglected a few years longer, I fear the whole portion above the mud will be split into thin plates, which is the present tendency.

If you were to examine these ancient characters, I am satisfied that you would be more confirmed than ever, that the Northmen have been on that spot. But the rock, alone, is not the only evidence that might be adduced to sustain your well known views and opinions in regard to the occupancy of New-England by your countrymen.

At Fall River, a thriving manufacturing town, directly opposite Mount Hope in Rhode-Island, where I have

made three visits, only twelve miles below the rock, towards the sea, skeletons are occasionally dug up, that do not appear to me to be those of Indians. The skulls, to my apprehension, are different; but the simple fact of the brass breast-plates found on them, which were never the work of, or even known to the Indians, is almost a conclusive argument that they are not the bones of savages. I hope yet to send you one of these skeletons, with its large brass pectoral. With this letter I transmit a brass arrow head found with one of these protected skeletons, (Fig. 8). I pray you to examine particularly the twist of the twine still seen in the orifice, by which it was fastened to the shaft of the arrow. With it is a real stone arrow head, of savage construction, found in the same town, but it is self-evident that they are the workmanship of individuals altogether different in their constructiveness. Also, there is a bit of coarse bark cloth, taken from the envelope of a brass-protected skeleton (vide Fig. 9). The Indians were not prone to make such fabricks. Certain it is that they knew nothing of manufacturing brass, a compound metal.

It is not clear from Dr. Smith's letter, whether the articles which accompanied it were found along with the skeleton, whereof Dr. Webb makes mention, or along with one of the other skeletons dug up at Fall River, which latter at all events, to judge from the articles, must be held to be contemporary with the former. The arrow head is not quite so long, and differs in having a notch irregularly cut in the base, which is not found in the other. Through the perforation and this notch a twisted (flax) thread is made fast, which has probably served to fix the head to the shaft. The curious stuff,

which seems to be made of rushes and not of bark, is regularly woven with warp and woof, and differs from the specimens sent us by Dr. Webb which are of bark cloth, wherein at certain intervals triple plaited rush cords are employed as woof, but in other respect bast or bark shreds.

**BRIEF NOTICES OF A RUNIC INSCRIPTION FOUND
IN NORTH AMERICA, COMMUNICATED BY HENRY
R. SCHOOLCRAFT IN LETTERS TO CHARLES C. RAPN,
SECRETARY, WITH REMARKS ANNEXED BY THE LATTER.**

New York, January 20, 1842.

The discovery of ANCIENT LAPIDARY INSCRIPTIONS in America is one of the most interesting features in modern antiquarian researches; and it is one, to which we may now look for data of the highest moment, respecting the early visits of European nations to this continent. That these visits were made long prior to the voyages of Columbus, is no longer a question of historical doubt; but we add a new chain to the geographical evidence already put forth, when these deductions are sustained by authentic monumental inscriptions, recorded in an alphabetic character, which is known to have preceded the introduction of the Roman alphabet among the nations of northern and central Europe.

It forms no part of my present purpose to discuss this question. I merely ask the attention of the Society, while I announce a fact in the history of American inscriptions, which, it is believed, constitutes a new era in the investigation of its earlier, and apocryphal periods.

Placed on the American frontiers, for a number of years, under circumstances favourable to inquiries into the history of the aborigines, their antiquities, languages and distinctive traits, I have had my attention drawn, to some extent, of late years, to their system of hieroglyphics and picture-writing, such as is found on their graves, and other places of temporary, or monumental inscription. Copies and transcripts of these have been made, from time to time, as occasions called me to visit various portions of the continent. These have been collated, and in part transferred to uniform sheets of paper, and accompanied with a text, descriptive of their symbolical import, with a view to publication. Such a publication would not, however, find readers enough in this country to justify it, and must, I apprehend, be made in Europe. Among the transcripts of this kind, I obtained, about two years ago, one from a small antique tabular stone, discovered, along with other articles and osseous remains, in a kind of rude tomb, on opening one of the large tumuli in the great area of the Mississippi valley. This appeared to have been interred, with the skeleton referred to, as an amulet; or genealogical memorial. Both the stone, a species of fine grained grauwacke, and the inscription, are accurately depicted in the annexed sketch.

An incipient study of it has only been attempted. Very slender materials for comparative investigations of this kind exist in America. The inscription will be observed to consist of twenty four characters, inscribed between parallel lines, of which nineteen consist of right, or acute angles, four embrace curves, and a fifth is composite, and of double size. Of the former class, seven are clearly identical with the Icelandic Runes, as these are exhibited in Marsh's translation of Professor Rask's

grammar. Others tally with the old Etruscan, as the half rhomb > Gh, and the full rhomb, Th \diamond . Other very close resemblances exist in the cognate characters of the Pelasgian, Oscan, or Arcadian; but a still greater number of positive coincidences are found with the Bardic, or ancient Druidical Runes. The probability indeed of the entire inscription being recorded in that type of the Runic, with the apparent exception of two figures, namely \mathfrak{D} and \mathfrak{Z} , which are evidently symbolic, or representatives, decided me, in transmitting an account of it, recently, to the Royal Geographical Society of London. In the meantime, from the deep interest it has excited in my own mind, and the persuasion that the interests of letters will be promoted thereby, I make this announcement, accompanied by a figure (Tab. V, Fig. 10)¹. This figure is of the exact size of the original.

London June 1st, 1842.

Sir,

Your favour of March 10th, did not reach me, at New York, until the 5th of May. I was, at the moment, preparing to embark for Europe; and besides that the delay had been too great to permit any thing additional to be printed on the subject of the inscription, I thought I should reach London as early as a letter, and therefore deferred writing.

The precise locality of the stone containing the inscription, is Grave Creek mound, Marshall county, Virginia. This mound is situated on Grave Creek Flats, on the left bank of the Ohio river, and within plain sight of it, at the distance of twelve miles below the town of

¹) A third copy of this inscription has been prepared for Mr. Bartlett, a Fellow of the R. S. N. A., whose attention has been attracted to the subject.

Wheeling. It was one of the earliest of these ancient structures, which attracted attention on the first settlement of the Ohio valley by white men towards the close of the 18th century, and is believed to be one of the largest, at least of undisputed factitious origin. It was then, and is still, partially covered with forest trees, one of which, (a white oak), blown down, some years ago, was computed to have had about seven hundred cortical rings, and was four feet in diameter. It stood on the summit. The size and area of this mound have been carefully measured and ascertained. It is a truncated cone, sixty nine feet high, with a circumference of two hundred and ninety five feet, at the base, and sixty, at the top, and has been computed at, a little short of, two millions of cubic feet of earth. Geographically, the location is west of the Alleghany mountains, lying nearly parallel to, and west of that portion of the southern Atlantic coast, to which the terms Hvíttramannaland and Great Ireland are applied in the Ante-Columbian period of American history. I have no map, or book of reference at hand, to determine the actual distances from the Atlantic coast, from the apex of the Alleghanies, or from Pittsburgh, Cincinnati, and New Orleans respectively. It is about 1800 miles south, following the waters, to the gulf of Mexico, at the mouth of the Mississippi.

The proprietor of the tract of land, on which this mound is situated, permitted no digging in its sides, or disturbance of its surface, until, about the close of 1838, or beginning of 1839, when he determined to open two galleries to its centre, at separate levels, terminating in a central perpendicular shaft. The excavations were carefully executed, and the earthen walls properly secured, so as to admit of their being visited and inspected. The

central shaft intersected two tombs or vaults, at depths of about thirty four, and thirty five feet, respectively, both of which, contained the remains of human skeletons, the uppermost, of one, and the basal vault, of two persons. In the latter, although the most ancient, the bones were found to be better preserved than in the upper vault, but, in both, they were very much decayed, and the teeth only were found perfect, and of these full sets (32) in each. The cranium in the best preserved instance, broke into small pieces in raising it.

With the bones of the skeleton of the upper vault, to which our attention is principally directed, were found five hundred small sea shells (volutes), seventeen hundred ivory (?) beads, and sixty six pieces of mica, each plate of which contained four small perforations, as if they had been designed to attach the whole, by means of animal or vegetable fibre. There were also five copper bracelets, or wrist-bands, together with the small stone, containing the antique characters, transmitted to you in my letter of the 20th of January last, from New York. The size of the drawing sent is believed to be precisely that of the original stone, having been obtained by laying the stone on paper and tracing around its edges. The stone is either grauwaske, or a fine grained sandstone, tabular, and about $\frac{1}{8}$ inch in thickness. I have not personally visited this mound, since the period of its opening, although I had previously examined its exterior and position, and made a drawing of it, which, I regret to add, I do not find in my portfolio on hastily unpacking my papers here. There are, as you will also perceive, many points of scientific interest connected with the accompanying articles and the materials composing the structure

of the mound, and the respective vaults, which are either left indeterminate, or may be, in this respect, erroneous.

Paris July 29, 1842.

With regard to your suggestion, that I would draw up a full memoir on the subject, accompanied with drawings of each of the objects found, together with a view of the exterior of the tumulus, I would most cheerfully comply, at this time, were it in my power. — The time of my re-embarkation for the United States is not fixed; but I should take pleasure in furthering your wishes by either taking, or obtaining fresh and accurate drawings of both the mound, and all its sepulchral contents, on my return. Should circumstances favour a personal visit to the scene of these disclosures, I would act on your suggestion, by writing out a minute and full description. In the meantime, I have full confidence in the facts and circumstances stated in my prior letters.

I have now before me a communication, written on the spot, detailing the manner of the original excavation and discoveries, in which it is asserted that the proprietor of the ground, Mr. Tomlinson, had, for many years, rigidly guarded the tumulus, and prohibited all persons from digging in its surface, or mutilating it. Age, however, advancing, and being desirous of knowing what it embraced, he resolved to open it, and at the same time to arch up the galleries and shaft, to preserve the earthen walls, and that he had carefully preserved all the objects found, in glass cases, where they could be inspected by the public.

• The Inscription on stone found in the Ohio valley fully deserves the attention of the antiquary, and while it

is to us a matter of satisfaction as well as of duty to do what is in our power on purpose to rouse it, we find it suitable to add a remark on this lately discovered monument, although we do not expect to contribute in any essential degree towards the explanation of this most remarkable inscription. It would also be fruitless, as well as premature, to attempt the explanation of an inscription of this kind, as long as it remains quite isolated and unique, and it is unknown in what language it is written. We shall therefore at present do no more than merely exhibit for comparison such characters of various alphabets, as are either quite identical with those which are engraven on the American stone, or at least very similar to them. As well in the Phœnician as in the oldest European alphabets, which are supposed to be either directly or indirectly derived from it, we find a greater or lesser number of such characters, which we will subjoin in order to shew in what relation the American inscription stands to these alphabets:

Phœnician: Λ ∫ O 4 + X + * S

Ancient Greek: X Λ 2 1 O ◊

Etruscan: > 2 O ◊ *

Celtiberic: K Λ ◊ + + (O 4 X X) 4 * X V S < 1) * *

Ancient Gallic: Λ Ð † ◊ O S V X V

Old-Èrse: † + * Ð † X Λ

Anglo-Saxon: Λ X + * X M + † < 4 O ◊ : Ð S V

Old-Northern: † † N † * † † : Ð S

Thus it appears that no less than nine characters of the American inscription can be identified with those of the primitive Phœnician alphabet¹, but fewer in the most ancient specimens of Greek writing as well as in

¹) Confr. *Scripturæ linguæque Phœniciae monumenta quot-quot supersunt*, ed. Guil Gessenius, Lips. 1837, Tab. I-II.

the Etrurian. On the other hand, similarity to Celtiberic¹ characters is considerable; and so striking that at first sight we are led to believe that we have a Celtiberic inscription lying before us. The ancient Gallic² characters too exhibit no slight resemblance, and among the ten letters which are similar we observe the Ð, which does not occur in the Celtiberic. As to the resemblance to Old-Erse lapidary writing we shall not venture to assert any thing, since but few Old-Erse inscriptions are known, and we have no complete alphabet³. This is the more to be regretted, on the present occasion, since the statement of the Old-Northern Sagas respecting *Irland hit Mikla*, or the Great Ireland, which was situate opposite to Vinland (to the south of Massachusetts and Rhode-Island,) justify the conjecture, that Irishmen must have frequented these countries before the close of the 10th century⁴. That also the similarity may be greater than we have been able to shew from the scanty data which we have had access to, we seem warranted to conclude, from the great resemblance, here observable, to other British characters. Thus we find in the Anglo-Saxon Runes and among the characters used on the oldest Anglo-Saxon coins⁵ nearly as many letters resembling those of the American inscription, as among the Celtiberic. There is less congruence with that Runic character, which was used here in the North at the time when Christianity was introduced. Accordingly it cannot be assumed that the inscription owes its origin to any

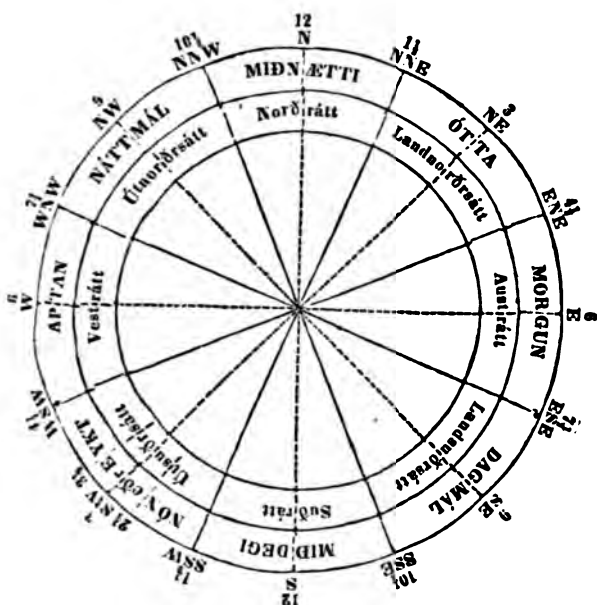
¹) See a list of Celtiberic inscriptions accompanied by a Celtiberic alphabet edited by C. L. Grotefend. Hannover 1837. ²) See I. Mabillon de re diplomatica. Lut. Paris. 1709; confr. Hickesii Thesaurus I, 2 p. 4, II, p. 4. ³) Confr. however Antiquities of Ireland by Edward Ledwich. Dubl. 1790. ⁴) Antiquitates Americanae p. 162-163, 211, 447-450. ⁵) Hickes vol. II p. 168.

inhabitants of the North, after the discovery of America in the 10th century. If it is Old-Northern, it must be from earlier ages, when the Anglo-Saxon Runes, as they are called, were used here in the North; which is established by no small number of monuments, and particularly one, which evidently is from the 5th or 6th century (confr. the Annals of the Soc. of 1842-43 p. 168-169). Perhaps it may be conjectured with the greatest probability that the inscription owes its origin to tribes from the Pyrenean peninsula, who in very remote ages may be supposed to have visited the Transatlantic part of the world; or to inhabitants of the British Isles, sojourning in this remote country before the close of the 10th century. Accordingly this may be considered as a result almost certain of the data before us: that this inscription is of European origin and of a date anterior to the close of the tenth century: the qualification *almost* may perhaps be judged unnecessary, still we put it, that we may not be blamed for prejudging a question of so much difficulty, more especially since the European alphabets, which we have compared with the inscription, are of a very ancient Asiatic origin. It is our anxious desire and request, that antiquaries of many different countries, may turn their attention to this inscription and communicate their ideas and observations respecting it; and more particularly that the numerous amateurs of antiquity in America may continue to exert themselves for the discovery of more monuments of such a high value, by which they would secure to themselves the merit of having largely contributed to the enlargement of science in general, and of clearing up the darkness of American antiquity in particular.

**ASTRONOMICAL EVIDENCE FOR THE SITE OF
THE CHIEF SETTLEMENT OF THE ANCIENT
SCANDINAVIANS IN AMERICA. BY CHARLES
C. RAFFN.**

HAVING observed that certain readers of the *ANTIQUITATES AMERICANÆ* have not rightly comprehended the exposition of the astronomical evidence for the site of Vinland (Leifsbúðir), which I have inserted in that work (see p. 435-439), I have thought it right to give here a more detailed, and, I hope, a more intelligible exposition based on the passages from the ancient MSS quoted in the above named work. A somewhat different view, drawn partly from other sources, but leading to the same result will be found in a detailed dissertation by another hand "On the ancient Scandinavians' division of the times of the day", which is inserted in the Society's *Mémoires* for 1836-1839 p. 165-192.

Besides the nautical and geographical statements, one of the ancient writings has preserved an astronomical notice, where it is said that the days and nights in Vinland were of more equal length than in Iceland or Greenland. In that country the sun rose, on the shortest day, at the beginning of *DAGMÁL*, and set at the close of *EYKT* (*sól hafði þar eyktarstað ok dagmálastað um skamdegi*). As the ancient Northmen divided the horizon into 8 grand compartments, called *áttir*, so they also made a corresponding octuple division of the solar day into aliquot parts, called *eyktir*, each of which was consequently equal to 3 hours. For the sake of greater perspicuity I here subjoin a diagram representing this division of the day according to the sections of the horizon:



The adjustment of the relative positions of the *áttir* and *eyktir* is based on ancient writings, and particularly on the ancient ecclesiastical law of Iceland, which was promulgated in 1123. This law, which is chiefly based on St. Olave's law previously introduced into Iceland, assigns (chap. 34) as the extent of that portion of the horizon, which is called *Norðrátt*, and to which the *Eykt Miðnætti* corresponded, the space between NNW and NNE, thereby fixing the other sections of the horizon, by which the division of the day was regulated. *Dagmálaeykt* corresponded to *Landsóðrátt*, and, agreeably to the practise adopted in the earliest pe-
1840-1844. 9

été trouvés, sur l'époque de leur origine, sur leur destination primitive, sur les localités où l'on en fabriquait autrefois, si l'on en fabrique encore, etc. Il a suppléé de son mieux à cette lacune, en donnant dans sa relation du voyage de la frégate¹, un aperçu des objets de ce genre, conservés au Musée des antiquités de Lima.

La pièce la plus intéressante de cette acquisition est le grand vase représenté Pl. VI, fig. 1 a & 1 b. Il est d'une fabrication régulière et bonne. Les trois figurines en relief et les ornements du même genre sur le goulot, sont d'une exécution irréprochable, qu'on peut assimiler aux reliefs des lampes funéraires et autres antiquités romaines semblables, appartenant aux deux premiers siècles de notre ère. La forme ovale et aplatie de ce vase avec ses figures en relief, le place parmi les gourdes et le rapproche d'une petite gourde égyptienne de matière fine et d'un travail exquis, appartenant au Musée de Leyde². Le goulot de cette charmante pièce, est formé par des calices de fleurs de lotus, et les anses par deux singes accroupis, en haut relief comme sur notre vase péruvien. Les ornements polychromes et les hiéroglyphes de la gourde égyptienne diffèrent du dessin dont le vase péruvien est orné, mais n'en infirme cependant pas l'analogie. Une autre petite gourde du Musée de Leyde, n° 458, portant deux figures humaines en relief, peut également entrer en ligne de comparaison avec nos vases péruviens. Les peintures de la grande gourde sont d'une couleur lie de vin, et ressemblent en quelques parties aux ornements de la même couleur sur la panse d'une amphore de style

¹) Pontoppidan, *Reise til Sydamerika*, p. 167. ²) Ce vase qui fait l'admiration de tous ceux qui l'ont vu, est cité p. 94, n°. 411, du "Catalogue raisonné des monuments égyptiens" par M. Lehmanns, directeur du Musée.

égyptien, tirée des tombeaux de l'île de Santorin, maintenant un des objets du Cabinet archéologique de Sa Majesté. La Planche VI, fig. 2, fait voir un fragment des peintures de ce dernier, copié sur la même échelle que le figuré de la gourde. La composition entière de la peinture, avec ses carrés en grillage et ses pointes imitant le feuillage de pampre suspendu à la treille, offre une ressemblance avec ces Kiosques qu'on voit dans les jardins chinois, indiens et turcs.

Le second vase péruvien de grandes dimensions, Pl. VII, fig. 3 a & 3 b, est d'une fabrique bien inférieure à celle du premier. La figure humaine représentée en relief sur le front, est plutôt barbare que grotesque. Malgré ce caractère, et bien qu'il soit d'une forme bombée, on reconnaît facilement cette analogie avec les vases égyptiens de style canopéen, dont un modèle, Pl. VII, fig. 4, se trouve dans le Cabinet de Sa Majesté. Ce vase, d'une argile de couleur noire, provient des fouilles de *Clusium*, la capitale de Porsenna, aujourd'hui Chiusi, en Toscane. Un autre rapprochement non moins intéressant nous est fourni par les vases canopéens-germaniques, conservés au Musée du palais de Monbijou à Berlin. Ils ont été trouvés, en 1836, remplis d'ossements brûlés, dans un tumulus payen de la Prusse occidentale sur la rive gauche de la Vistule, près de Danzig. La Pl. VI, fig. 5 & 6, présente les copies de deux de ces vases qui, pour la forme, ressemblent à ceux d'Égypte, et pour les ornements à l'un de ceux du Pérou¹.

Dans le principe, les vases dits canopéens, étaient vraisemblablement destinés à contenir des liquides ou des baumes; mais ils se présentent ordinairement comme rem-

¹) Ledebur, Das Königl. Museum vaterländischer Alterthümer im Schlosse Monbijou zu Berlin p. 14 Tab. II n° 1109-11.

plissant l'usage de vases funéraires: non-seulement on les trouve placés dans les caveaux, mais aussi dans les coffrets égyptiens et souvent contenant encore les entrailles, le cœur, etc. du défunt. Quant à nos vases péruviens, aucune trace n'indique qu'ils ont servi à ce dernier usage. Il est peut-être à propos de citer ici, ce que M. Henri Ternaux-Compans rapporte à ce sujet dans son *Essai sur l'ancien Cundinamarca* (Paris, 1842): — Art. XX p. 45. Les offrandes faites aux divinités qui avaient des temples étaient jetées par le prêtre dans de grands vases en terre cuite, auxquels on avait donné, tant bien que mal, la figure de la divinité qui y était adorée¹. Quand ce vase était plein, on allait l'ensevelir mystérieusement dans un endroit qui n'était connu que des principaux prêtres du temple. Cet endroit était désigné par les Indiens sous le nom de *Chuncho*, qui veut dire lieu saint, et dont les Espagnols, qui les recherchent avec avidité, et qui ont réussi à en découvrir quelques-uns, ont fait par corruption *tunjo*.

Le petit vase canopéen du Pérou, Pl. VII, fig. 7, diffère par sa forme très ramassée de ceux d'Égypte; mais il s'en rapproche d'un autre côté par la couleur de la matière et par la particularité de n'avoir qu'une seule anse, à l'instar de celui de Clusium.

La marmite péruvienne, Pl. VI, fig. 8, ressemble non-seulement aux vases cinéraires romains qu'on retrouve si fréquemment dans les *Colombarii*, et dont plusieurs existent dans le Cabinet de Sa Majesté, mais aussi aux vases cinéraires scandinaves, notamment à ceux qu'on désigne comme ayant été suspendus dans les tombeaux, parcequ'ils sont sans base, comme celui du Pérou. Ce

¹) Simon, part. II, liv. IV, chap. 4. — Piedrahita liv. V, chap. V.

vase est aussi semblable à la marmite arabe, dite: *برمة* *beurma (olla)*. La forme sous laquelle nous le voyons si souvent parmi les vases grecs et romains, n'a pas changé, et les peuples de l'Asie et de l'Afrique s'en servent aujourd'hui comme jadis pour faire bouillir leurs mets, en la plaçant sur un réchaud de grandeur convenable. La tradition nous en indique ainsi la destination primitive dans les pays méridionaux. Dans le Nord, nous en retrouvons jusqu'à ce jour la forme exacte dans le vase noir commun du Jutland (*sorte Jydepotter*), qui est le pot le plus usité parmi le peuple. Il n'est donc pas nécessaire de condamner notre marmite péruvienne à n'être qu'une imitation de l'*olla*, cet ustensile national des Espagnols. Malgré la ressemblance et la probabilité de l'adoption, si les conquérants ne l'avaient pas trouvée en usage en Amérique, nous nous plaçons à revendiquer une origine anté-colombienne pour ce vase, comme pour les autres.

L'oiseau représenté Pl. VII, fig. 9, se rapproche beaucoup des objets du même genre qu'on trouve mêlés avec d'autres antiquailles romaines, et qu'on croit avoir été des jouets d'enfants. Nous ne partageons pas l'opinion qui signale comme tels même les plus petits plats, coupes et vases qu'on trouve avec ceux de grandeur ordinaire; mais nous croyons que la fabrication de ces objets avait pour but principal de mettre à la portée du plus pauvre, des vases propres à présenter au tombeau du défunt, ses modestes offrandes obligatoires, et que l'usage qu'on en faisait comme jouets, n'était que secondaire. Quoiqu'on ait pu se servir de ces oiseaux comme jouets, nous pensons qu'ils avaient une autre destination, et nous renvoyons pour cet effet au vase canopéen Pl. VII, fig. 4, avec son oiseau sur le couvercle, aux fréquents rapprochements de ce genre, offerts par les vases de la

Pouille et à un oiseau de la même forme et de la même grandeur que le péruvien, appartenant au couvercle d'un grand vase de Clusium du Cabinet de Sa Majesté: vase orné de figures archaïques en relief, qu'il convient de citer lorsqu'il s'agit d'établir les rapprochements entre les antiquités céramiques des deux parties du monde.

Le plus petit des vases péruviens, Pl. VII, fig. 10, ressemble à l'*Aryballos* des vases grecs; mais il est sans base, comme les autres pièces venues du Pérou. Cette particularité provient peut-être de la coutume qu'avaient les anciens peuples péruviens de suspendre leurs vases, comme ils suspendent leurs lits; dans ce cas on s'explique pourquoi les anses des grands vases sont adaptées presque au milieu de la panse; en effet, les vases étant ainsi suspendus, on en versait facilement le liquide, sans les déranger de leur place.

L'examen comparatif des monuments américains déjà connus, nous offre plusieurs points de ressemblance, dont le plus intéressant est l'imitation forcée des figures humaines de nos deux vases canopéens, d'après la pose des idoles colossales découvertes parmi les ruines de *Copan* et de *Q'irigua* dans l'Amérique centrale ¹. Une de ces idoles tient aussi un petit vase, comme nous le voyons tenu par les deux mains de la figure humaine sur notre grand vase péruvien fig. 3, tandis que les autres idoles de *Copan* paraissent tenant des emblèmes différents, et que nous voyons un arc placé d'une manière analogue sur le petit vase fig. 7.

En jettant un coup d'oeil sur les antiquités mexicaines, dessinées par Castañeda ², nous rencontrons aux n° 125

¹) John Sephens: Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan, New-York, 1841. ²) Antiquités mexicaines, publiées par une société de savants français. Paris, 1834.

de la seconde expédition du Capitaine Dnpaix, une petite marmite d'une forme semblable à celle du Pérou; mais nous n'y trouvons pas, qui ressemblent à nos grands vases péruviens. L'ouvrage contient cependant, aux nos 96 et 128 de la seconde expédition, à la Planche I et IX du supplément à la première, etc. des vases de formes humaines mais bizarres, et ceux-là ont plus de rapport avec deux vases mexicains du Cabinet archéologique du Roi, représentant deux singes, le mâle et la femelle, dont nous avons donné les figures à la Planche VII, fig. 11 et 12, pour mettre un échantillon de ce genre fantastique à la portée du lecteur. Le Musée de Lima contient un grand nombre de pots, de marmites, de coupes, etc. représentant les formes humaines et animales les plus bizarres dans lesquelles on reconnaît l'analogie avec les antiquités mexicaines; mais quel que soit le nombre de gourdes à grandes dimensions et de grands vases canopéens conservés au Musée de Lima ¹, nous n'en avons pas rencontré parmi les antiquités connues des autres contrées de l'Amérique. L'ouvrage même sur le Japon de M. de Siebold ², si riche en ustensiles élégants de tous les genres, dont les formes se rapprochent de celles de nos petits vases péruviens, ne nous en offre pas qui soient comparables à nos grands.

Les fréquentes analogies qu'on trouve dans les différents genres d'anciens monuments des diverses parties du monde, ont fourni matière à d'intéressantes observations sur cette civilisation primitive de certains peuples, qui, selon tous les indices des monuments, s'est déjà de bonne heure élevé à un degré de perfection très remarquable. L'origine en est cependant incertaine. Nous ne savons

¹) Pentoppidan, l. c. ²) Nippon. Archief voor de beschrijving van Japan, 3. partie, Pl. IV; 4, Pl. X, XI; 7, Pl. XIII.

pas, si la nature, qui a fourni partout, à l'imitation de l'homme, les mêmes modèles pour les formes, a également doué certaines races d'hommes de l'intelligence nécessaire pour faire des progrès simultanés; ou si la civilisation a pris son origine dans le pays du globe le plus favorisé par la nature, c'est à dire dans l'Inde. A mesure que les Musées augmenteront leurs collections, et que l'on rendra compte des nouvelles découvertes, on réussira peut-être à fixer l'origine et la marche de l'antique civilisation, qui, dans la dernière hypothèse, s'est propagée en Europe par l'Égypte et l'Asie mineure, et en Amérique, par la Chine, le Japon et les Iles. Jamais elle n'a passé par l'Afrique septentrionale ni par l'Espagne pour arriver à la côte orientale de l'Amérique du Sud. Aucun monument, aucune trace n'en révèle la probabilité. La partie opposée du globe les possède tous.

DESCRIPTION DE DEUX MONUMENTS DE L'ANTIQUITÉ TROUVÉS DANS LE DISTRICT D'OD DE LA SÉLANDE.

LA SALLE DES SORCIERS PRÈS DE STEENSTRUP.

DANS la partie septentrionale de la Sélande, à l'endroit où la langue de terre, appelée Odden, s'avance dans la mer, s'élève dans un champ appartenant au village de Steenstrup de la paroisse de Høiby, une colline dont l'intérieur présente une ancienne salle, nommée TROLDERSTUEN (la salle des sorciers), divisée en deux chambres. Les parois de cette salle remarquable sont formés de deux couches de grosses pierres de taille posées l'une sur l'autre, et le plafond en est composé de pierres de roche plates d'une longueur considérable. L'entrée de la salle qui est au sud-ouest, est large d'une aune un quart (mesure danoise), mais en dehors il

n'y a pas de pierres servant de clôture ou d'allée. La chambre extérieure qui est couverte de 4 grosses pierres, s'enfonce dans la colline jusqu'à la profondeur de 10 aunes; elle a 3 aunes et 3 quarts de largeur sur une élévation de deux grandes aunes. La chambre intérieure qui n'est plus accessible, paraît de la même grandeur, ce dont on s'est persuadé en examinant la colline en dehors. Les deux pièces sont séparées par une muraille mitoyenne où il y avait autrefois une ouverture assez grande pour qu'un homme pût la traverser en rampant. Nous avons ajouté (Tab. VIII) un dessin de cet ancien monument. Ce dessin qui est dû à M. Théophile Hansen, nous présente la salle, vue de la muraille mitoyenne. On a devant soi la vue du golfe de Seierø qui communique avec la mer du Kattegat et le détroit de Samsø qu'on y appelle la mer d'ouest, et qui est à présent à un quart de lieue, mais qui autrefois est allée presque jusqu'à la colline. Au delà du golfe on découvre le village de Høve, les collines de Veddinge et le petit cap d'Odrup. On n'a pu obtenir aucun renseignement propre à nous faire connaître l'époque où la colline a été fouillée; on n'a pu savoir non plus si des objets d'antiquité y ont été trouvés.

CHAMBRE FUNÉRAIRE PRÈS DE HERRESTRUP.

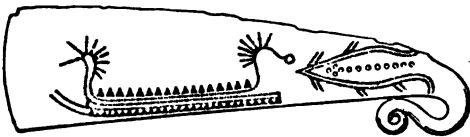
Une ancienne sépulture tumulaire assez considérable était située dans un champ de la paroisse de Herrestrup. Le propriétaire du champ voulut fouiller la sépulture dans l'espérance d'y découvrir des trésors ensevelis. Il commença par en sortir la terre qui la remplissait, mais tout d'un coup il heurta contre des pierres entassées, et en les regardant de plus près, il découvrit que c'était une chambre de pierres qu'il se mit alors à ouvrir. Au bout de cette chambre il trouva deux urnes qui tombèrent en

poussière lorsqu'il y toucha. Il y avait encore quelques objets en caillou, savoir un coin, un ciseau et quelques pointes de flèche. Il fit successivement enlever la terre du tumulus de sorte que les pierres qui forment les parois de la chambre funéraire sont maintenant tout-à-fait déblayées. M. Hansen en a fait les dessins qu'on voit à la planche IX^e. Il nous y représente la chambre vue du côté du midi et de celui de l'ouest. La chambre est d'une forme hexagone, et les parois sont formées de grosses pierres d'une largeur différente. Celle qui est au nord en face de l'entrée est large de 2 aunes 2 pouces, celle qui la suit à droite est d'une aune 18 pouces, la troisième tient une aune 9 pouces, l'entrée est d'une aune, la 5^e pierre d'une aune 12 pouces, et la 6^e de 2 aunes 4 pouces. Les pierres ne sont pas bien jointes, et pour remplir les espaces vides entre elles, on y a fait entrer de petites pierres fendues et carrées qui sont à peu près de la forme et de la grandeur de briques. La longueur intérieure de la chambre est de 3 aunes un quart, la largeur en est de 2 aunes 3 quarts, et l'élévation est d'environ 3 aunes. Toute la chambre est couverte d'une grosse pierre superposée qui a 4 aunes de longueur sur une largeur de presque la même étendue, et dont le milieu tient 2 aunes un quart d'épaisseur. L'entrée est vers le sud, et l'on y arrive par une allée qui est longue de 3 aunes et demie sur la largeur d'une aune. Sur le côté extérieur de la grosse pierre superposée on voit des figures grossièrement gravées, mais si faibles qu'elles ne sont apercevables que lorsque le jour y donne favorablement. On voit au-dessus de l'entrée située vers le sud, trois cercles divisés par des croix qui y sont inscrites de manière à les rendre semblables à des roues, et à gauche sur la surface unie de la pierre on distingue trois NAVIRES

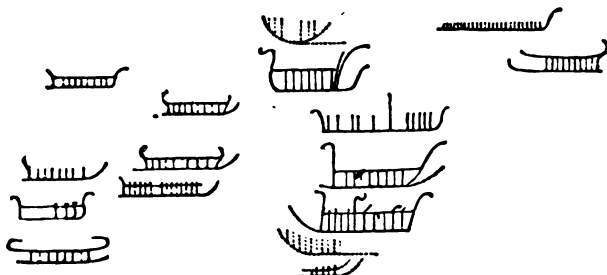
LONGES dont l'un est monté par huit rameurs, le second par dix, et le troisième par vingt-cinq.

Ces inscriptions ou gravures sur la pierre méritent d'être comparées à celles qu'on a trouvées sur des anciens monuments du Bohuslän en Suède dont M. Åberg nous a communiqué les dessins contenus dans les *Annales de l'antiquité du Nord* (*Annaler for nordisk Oldkyndighed*, 1838-1839, Tab. V-X, cf. p. 386-390 et 1842-1843 p. 348-56). Cependant il ne faut pas croire que ce sont là les premiers dessins qu'on a trouvés des navires de l'antiquité du Nord; nos antiquités et nos anciens monuments nous en offrent en assez grande quantité, de même que les anciens manuscrits du Nord contiennent plusieurs détails importants propres à donner une idée non-seulement des navires mais de la navigation en général des anciens Scandinaves. Ce n'est pas notre intention d'explorer ici cette matière ni d'en publier maintenant les dessins et les détails dans un ordre chronologique, propre à faire connaître le développement successif de la construction navale et de la méthode de la navigation chez nos ancêtres; nous nous bornerons dans cet article à faire part de quelques-unes de ces gravures de navires de l'antiquité reculée. Plusieurs objets trouvés, datant de l'âge de bronze du Nord, nous présentent de telles gravures. Ainsi sur un couteau de bronze trouvé dans une urne funéraire, déterrée dans l'île de Møen, on voit le dessin ci-joint d'un navire d'une construction très curieuse représenté à côté d'un gros poisson.

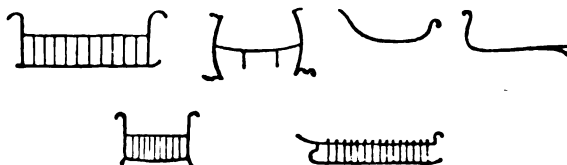
Près de la ferme de Leervaag, située entre l'église de Vilnes et l'hôtellerie de Souesund dans la partie méridionale de l'île d'Atle (Atleø), appartenant à



la paroisse d'Askevold au diocèse de Bergen en Norvège, on voit plusieurs gravures de rocher qui nous présentent toutes des formes de navires. Sur le talus d'une montagne du Næstvig on voit les gravures de navires ci-jointes qui se suivent l'une tout près de l'autre dans l'ordre indiqué par le dessin :



Les figures qui viennent après, se trouvent sans aucun ordre ou sans aucune espèce de liaison apparente sur différentes anfractuosités du roc qui fait partie du promontoire appelé Vardenes, situé à l'est du Næstvig :

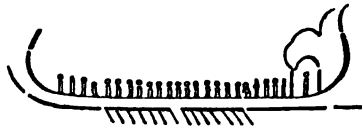


Il y a surtout une de ces gravures qui se distingue par sa netteté et par deux figures en formes de boucles gravées en dessus, comme nous le représente le dessin ci-joint. Cette gravure se trouve à la pointe orientale du Vardenes. Sur un rocher à côté de la montagne, loin des autres et vers l'ouest, on voit encore la figure ci-après. Il paraît hors de doute que toutes ces figures représentent des navires. Sur quelques-unes d'entre elles on en

reconnait même les mâts. Il y en a qui semblent avoir été pontés; d'autres au contraire ne semblent avoir été que des bateaux sans pont. Elles ont presque toutes des constructions extérieures propres à empêcher l'abordage. Les traits perpendiculaires qui ne dépassent point la ligne horizontale, représentant le pont, semblent avoir été des bancs de rameurs, tandis que les traits dépassant le pont, désignent encore les rames ou les rameurs. La longueur des figures est de 13 jusqu'à 39 pouces. La connaissance de ces gravures est due à M. W.-F.-K. Christie. L'évêque Neumann prétend que ce sont des monuments historiques servant à conserver le souvenir de la bataille sanglante qui fut livrée l'an 874 dans le golfe appelé Stavenesvaag, à deux milles au nord du golfe de Leervaag. C'est dans cette bataille que périt le jarl Atle. Il appuie son opinion sur le rapport historique conservé dans les sagas, selon lequel le jarl, après avoir été grièvement blessé à la bataille, fut transporté à l'île d'Atle, et il présume que ceux de l'équipage de ses navires qui s'y étaient sauvés avec lui, se sont plu à éterniser leurs exploits et ceux de leur chef chéri en représentant par des gravures, faites dans les rochers, les vaisseaux qui ont pris part à la bataille.

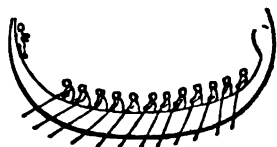
Sur la montagne appelée Knippelsberg, qui est située entre Vallaby et la paroisse de Tossene dans le Bohuslän, on voit la figure ci-jointe qui représente un navire monté par 24 rameurs.

On voit bien que la gravure de ce navire est exécutée, avec plus de soins



que les précédentes. Les hommes y sont représentés par des traits surmontés de petites figures rondes

indiquant les têtes, et l'on en distingue même les rames. Nous citerons encore le dessin d'un navire gravé sur une pierre dans l'église d'Éggeby, village situé au district de Håbo dans l'Upland en Suède. Quoique ce dessin appartienne à une période bien plus développée, on y reconnaît beaucoup de conformité avec les anciennes gravures de rochers. On y voit distinctement le nombre et la position des rames; les figures désignant les rameurs sont bien plus soignées, et leur chef y est même représenté assis à la poupe du navire.



DESCRIPTION DE LA CROIX DE LA REINE DAGMAR ET DE QUELQUES AUTRES ANTIQUITÉS ANALOGUES.

(Extrait des Annales de la Société, 1842-1843 p. 3-22).

LES anciennes chroniques danoises s'occupent fort peu de la vie de la reine Dagmar. Cependant elles sont toutes d'accord à louer la douceur de son caractère, et à peindre l'heureuse impression que son amabilité fit sur le peuple dont elle devint l'idole. Son véritable nom était Margaritha. Son père était Przemisl qui plus tard adopta le nom d'Ottocar quand en 1198 il devint roi de Bohême. C'était le premier roi de ce pays, et sa haute probité lui gagna le cœur de ses sujets comme de tous ceux qui le connaissaient. Si sa fille, comme on le prétend, était née l'an 1186, elle aurait eu environ 18 ans quand elle fut fiancée à Valdemar le victorieux, roi de Danemarck. Sa noce avec le roi fut, selon la plupart de nos chroniques, célébrée à Lubeck l'an 1205. Quatre ans après Dagmar

devint mère d'un fils qui fut appelé Valdemar, et qui plus tard devint roi sous le nom de Valdemar trois, surnommé le jeune et bon, mais dont le royaume eut trop tôt à regretter la mort prématurée. La reine Dagmar mourut après un mariage de huit ans, le 24 mai 1213, et elle fut enterrée à l'église de St. Bénédict à Ringsted au côté gauche du roi. Le nom de Dagmar n'était pas, comme quelques-uns le prétendent, son nom de Bohême. La chronique nous dit expressément que son véritable nom était Margarithe, mais que le nom de Dagmar lui fut donné comme un surnom à cause de sa beauté, ce que plusieurs auteurs nous apprennent également. Nous en citerons les plus importants: *Chronicon Erii* (Langebek Script. Rer. Dan. II, 165): *Margareta regina, quæ propter præcipuam formæ pulchritudinem dicta fuit Dagmar.* *Petri Olai Annal.* (Langeb. I, 181): *Margareta regina, filia regis Bohemiæ Johannis, quæ propter pulchritudinem dicta est Dagmar, et Margareta cognomento Dagmar.* *Stralii Annal.* (Langeb. III, 308): *Dagmar regina, recto nomine dicta Margareta.* *Annal. Island.* (Langeb. III, 74, 78): *Valdemar Danakonúgr fèkk Margretar, er Danir kallaðu Dagmey, hún var dóttir konungs af Bohem, Valdemar, roi des Danois, épousa Margarithe, que les Danois nommaient Dagmey; elle était fille du roi de Bohême; et Margret Dagmæ Danadrotning, Margarithe Dagmæ, reine des Danois.* *Fragm. Island.* (Langeb. II, 433): *Valdimar fèkk dóttur konungsins af Böm, Margrettu, er sumer kalla Dagmöy, Valdimar épousa la fille du roi de Bohême, que quelques-uns appellent Dagmöy.* Ces témoignages des auteurs sont encore appuyés par l'étymologie du mot qui, selon son origine, appartient à la langue danoise, de sorte qu'il paraît hors de doute que ce surnom lui fut donné en Danemarck. *Dagmar*, ou

1840-1844. 10

comme il faut l'écrire selon la manière de le prononcer, *Dagmaar*, signifie *la vierge du jour*. La dernière partie du mot *maar*, qui dérive de *mer*, clair, luisant, paraît dans les anciens chants guerriers du Nord sous la même forme et dans la signification de *vierge* ou de *belle femme*. C'était un usage assez répandu dans le Nord que de donner à de belles femmes des surnoms semblables à celui-ci, tels que *Alfsól*, le soleil des gnomes, *Nútsól*, le soleil de la nuit, etc. Nos anciens chants guerriers nous font beaucoup mieux connaître la reine Dagmar, que ne le font les chroniques qui le plus souvent ne nous offrent qu'un récit stérile des faits. Comme sources historiques ces chants sont fort peu importants, mais regardés comme un miroir où se reflète la manière de penser et de sentir du temps de leur apparition, ils sont d'un assez grand intérêt. Nous avons ainsi quatre anciens chants qui nous offrent des preuves convaincantes des sentiments pleins de dévouement que Dagmar inspirait partout aux habitants du pays.

Notre Musée des antiquités du Nord possède une croix en or qui a appartenu à la reine Dagmar. Cette croix qui est représentée au Tabl. X (1 a et b), paraît avoir été déposée dans le Musée royal vers la fin du 17^e siècle ou au commencement du siècle suivant. La description du Musée, publiée par Holger Jacobæus l'an 1696, n'en parle point, mais Laurentzen en fait mention dans le *Museum regium auctum et uberioribus commentariis illustratum* qu'il publia l'an 1710. Dans le premier inventaire écrit du Musée, cette croix est mise au nombre des objets les plus précieux et les plus rares de la collection, et il en est dit qu'elle a été portée par la reine, et qu'on l'a trouvée dans son tombeau à Ringsted.

Les inscriptions gravées sur la croix et les saints grecs qui y sont représentés, nous prouvent que l'ouvrage en est byzantin, mais on ne saurait déterminer si la reine l'a importée avec elle de Bohême, sa patrie, ou si elle l'a reçue ici en Danemarck. Tout le monde sait que le commerce de Constantinople jusqu'à la conquête de cette capitale par les Francs au commencement du 13^e siècle, était fort répandu. Du temps de Benjamin de Tudélas (1160-1174) la ville de Constantinople était fréquemment visitée par des marchands d'Espagne, d'Italie et d'autres pays du midi de l'Europe. De pareils objets précieux pourraient par conséquent facilement, par la voie du commerce, trouver le chemin en Bohême. La ville de Visby, située dans l'île de Gulland, était connue dans tout le Nord de l'Europe comme une ville de commerce qui était en rapport direct avec la Russie et l'Empire grec. De pieux pèlerins sortirent aussi fréquemment du Nord pour aller visiter Rome, Constantinople et Jérusalem, et environ vers l'an 1194, époque peu antérieure à l'arrivée de Dagmar en Danemarck, eut lieu la rentrée dans le pays de la célèbre réunion de pèlerins danois et norvégiens qui, après avoir visité la terre sainte, avaient fait un séjour à Constantinople où l'empereur les avait comblés de dons. Le retour de ces pèlerins se fit par la Hongrie et la Saxe.

Le dessin nous indique la grandeur de la croix. Elle est en or fin et se compose de deux lamelles réunies par des rivets cachés sous des boutons saillants. Elle paraît ainsi avoir servi de reliquaire destiné à enchâsser quelque objet précieux, tel que quelque relique, un éclat de la sainte croix de Jésus Christ ou d'autres choses semblables. On trouve encore dans notre Musée un tel morceau de relique, gardé dans une pareille parure datant du moyen âge.

L'un des côtés de la croix porte le crucifix en émail bordé en or. La partie supérieure nous présente une autre croix ou l'écriteau attaché à la croix avec l'inscription connue. On y voit les lettres $\text{ic} \text{xc}$ désignant le nom de Jésus Christ. Une trace rouge de sang sort du flanc du crucifix. L'espace qui entoure la croix est semé de figures qui semblent représenter des serpents. L'autre côté de la croix est orné de cinq médaillons dont chacun nous offre un portrait; celui du milieu est représenté sur un fond blanc, et les autres des quatre extrémités de la croix, sur un fond noir. Le tout est en émail et entouré de bords fins en or. De petites inscriptions grecques nous indiquent ce que chacun des médaillons doit représenter. La figure du milieu est entourée d'une auréole; l'une de ses mains lève les trois doigts comme pour bénir, et l'autre tient un livre marqué d'une croix. Les côtés qui entourent la figure, portent l'inscription $\text{ic} \text{xc}$, qui nous apprend que c'est Jésus Christ qui y est représenté. Au côté droit de cette figure on voit celle d'une femme qui étend les mains vers Jésus. Il n'y a maintenant que la fin de l'inscription qui soit lisible. On y voit les lettres $\overline{\Theta}\overline{\Upsilon}$. Il y a probablement en $\overline{\text{MP}} \overline{\Theta}\overline{\Upsilon}$, $\overline{\text{Μ}}\overline{\eta}\overline{\tau}\overline{\eta\rho} \overline{\Theta}\overline{\epsilon}\overline{\sigma}\overline{\upsilon}$, et la figure nous représente ainsi Marie. Dans le médaillon correspondant à gauche de Jésus on voit la tête barbue d'un homme qui étend également les mains vers Jésus. Les premières lettres de l'inscription ont seules été conservées. Ce sont les lettres io qui désignent le commencement du nom de St. Jean, que cette figure semble nous représenter. La figure du médaillon supérieur nous montre un saint grec, qui, selon l'usage du clergé grec, porte autour du cou le cordon blanc semé de croix tissées dans le ruban. A l'une des mains il tient un livre, et à ses côtés on voit une inscription qui est à présent peu lisible, mais

où l'on distingue pourtant les caractères suivants qui $\text{Ⲑ} \text{ⲁ}$ signifient ὁ ἅγιος Βασίλειος . Ainsi il faut que ce soit $\text{Β} \text{ⲁ}$ le saint Basilius. Dans le médaillon inférieur on a représenté un autre saint en costume ecclésiastique avec le même cordon autour du cou. L'une de ses mains tient une petite croix, et l'autre semble tenir un livre. L'inscription est celle-ci. $\text{Ⲙ} \text{ⲟ}$. Ce médaillon est du côté de l'inscription surmonté $\text{Γ} \text{ⲑ}$ d'un cercle rond d'une autre couleur que le reste. Il paraît que l'artiste, à qui la place n'a point suffi pour l'inscription, a voulu placer dans ce cercle le Ⲑ ou ὁ ἅγιος , de sorte que le contenu entier de l'inscription est celui-ci ὁ ἅγιος Γεωργιος ou le saint George. La partie d'en haut et celle d'en bas de la croix nous représentent ainsi sur ce côté les deux saints les plus anciens dont le culte était le plus répandu, tandis que Jésus Christ, Marie et Saint Jean en occupent le milieu. L'espace entre les médaillons est rempli d'une espèce d'ornements en émail, semblables à de la mosaïque.

Les deux petites croix représentées au Tabl. 1, fig. 2 et 3, sont surtout remarquables par leur haute antiquité. Elles paraissent appartenir aux premiers temps du Christianisme dans le Nord. Celle que nous présente la 2^e fig., nous paraît pourtant un peu plus ancienne que l'autre; il faut, selon toute probabilité, la rapporter à la fin du X^e siècle ou tout au plus au commencement du XI^e. Ce qui nous porte principalement à y attribuer cette époque, c'est la grande conformité qu'elle nous offre avec les bractéates en or qui ont sans doute servi d'amulettes. Cette dernière espèce d'ornement a souvent été trouvée dans des fouilles faites dans ce pays, et les figures qu'on y voit représentées semblent toutes annoncer une période antéchrétienne. La conformité de cette croix avec ces ornements payens n'existe pas seulement dans

tout le travail mais encore dans la manière dont l'anneau a été fait et adapté à la croix, manière qui rappelle parfaitement l'ancienne façon des bractéates. La croix est en or pur et pèse environ le quart d'une once. On l'a trouvée depuis long-temps en creusant une fosse dans un cimetière en Sélande.

L'autre petite croix (fig. 3), qui appartient à la même période quoiqu'elle paraisse d'une époque un peu plus récente, est en argent et d'un travail brut. Les ornements qui y ont été faits, sont ondoyants et gravés horizontalement au burin. Un anneau qui y est adapté, nous montre qu'elle a été portée suspendue à un ruban en forme de parure, mais rien n'annonce qu'elle ait eu quelque destination religieuse, ce qui paraît encore plus probable par la circonstance qu'on l'a trouvée à côté de deux monnaies qui étaient percées chacune d'un trou à la partie supérieure, à laquelle était adapté un anneau propre à y passer un ruban pour les porter en forme de parures, suspendues autour du cou ou d'autre manière. L'une de ces pièces de monnaie a été frappée pour Ethelred, roi d'Angleterre, par Léofric, monétaire royal de Canterbury. L'autre est du nombre de ces monnaies qu'on ne saurait rapporter à un certain roi, mais, à en juger par les traits distinctifs de son type, elle paraît appartenir au milieu du XI^e siècle (au règne de Suénon Estridson, 1047-1076). Cependant en assignant à cette croix l'époque du XI^e siècle, nous ne nous appuyons pas seulement sur ces deux monnaies. Ainsi on pourrait croire que lorsqu'il était question d'employer des monnaies à en faire des parures, le choix serait tombé sur d'anciennes monnaies plutôt que sur des monnaies courantes, mais l'usage de ce temps-là était différent; plusieurs exemples nous prouvent que c'étaient les monnaies circulantes

qui furent choisies pour un tel usage. Il est à cet égard fort intéressant qu'on ait trouvé à côté de ces pièces une quantité d'autres monnaies, dont la plupart datent du temps du roi Canut le grand, et dont aucune n'est postérieure à Suénon Estridson. Comme rien n'a jamais donné lieu à croire qu'un grand espace de temps se soit écoulé entre l'âge des monnaies les plus jeunes d'une découverte d'antiquités et le temps où le dépôt en a été confié à la terre, l'expérience semble nous prouver que l'époque qu'il faut assigner à une trouvaille d'antiquités contenant des monnaies, doit être déterminée par les plus jeunes de ces dernières. C'est selon une pareille hypothèse, dont l'expérience prouve la justesse, qu'il faut rapporter cette croix au milieu ou tout au plus à la fin du XI^e siècle. Cette découverte nous prouve ainsi qu'au temps de cette croix, des monnaies courantes très jeunes ont été employées à servir de parure.

La quatrième croix, représentée à la fig. 4^a, l'emporte de beaucoup sur les deux petites croix, tant par la grandeur que par le fini du travail, mais elle date aussi d'une époque bien plus récente. Un cordon d'or et de soie (fig. 4 a) était attaché à l'anneau tout en haut lorsqu'on en fit la découverte. Cette superbe croix patriarchale est en or pur, et pèse à peu près une demi-once. Elle est faite avec grand soin et garnie d'ornements granulés. Le devant est orné de plusieurs pierres enchâssées, dont celle du milieu est un grand rubis d'une forme extraordinaire qui, de même que les autres, est d'un beau poli mais sans facettes, comme l'étaient les anciennes pierres du moyen âge. Le côté du revers (fig. 4 b) est garni d'ornements granulés, qui y donnaient une apparence de filigrane formant un bord saillant autour de la petite croix unie qui en occupe le milieu. Toute la croix

est creuse; elle se compose de deux croix patriarchales uniformes, qui ont été réunies par une charnière, située près de l'anneau. Le creux intérieur que l'on aperçoit en ouvrant la croix, nous est représenté par la fig. 4^e c, où l'on voit même un éclat de bois qui y a été déposé. Cette forme de la croix, de même que l'excellence de son travail, nous annonce qu'elle a servi à recevoir le dépôt d'une relique; les circonstances sous lesquelles elle a été trouvée, viennent à l'appui de cette conjecture. Une image colossale en bois de chêne, représentant Jésus Christ flagellé, avait anciennement eu place dans la cathédrale de Roeskilde. Cette image avait depuis long-temps été enlevée à l'église et déposée dans la salle dite des Chevaliers, où elle était placée à côté de plusieurs autres antiquailles appartenant à l'église. Dans la tête de l'image on découvrit en 1806 un creux, où était déposé un paquet enveloppé de soie. En déroulant ce paquet on y découvrit cette superbe croix patriarchale, qui conserve probablement un prétendu éclat de la croix du Sauveur. La croix fut aussitôt déposée au Musée. A en juger par la forme et le travail de l'image et par ceux de la croix, nous ne pourrions guère la rapporter à un âge antérieur à l'an 1400, mais elle tiendra toujours un haut rang parmi les objets rares et curieux que l'on conserve de cette époque.

L'antiquité que nous présente la fig. 5^e, a été trouvée dans l'île d'Ærø. C'est une bague en or, dont le travail grossier et imparfait semble annoncer qu'elle ne provient pas de la dernière partie du moyen âge; du moins n'en trouve-t-on aucun morceau analogue parmi les objets datant de cette période. Elle se compose d'un anneau en or très mince, qui se termine en s'élargissant par deux mains réunies, dont chacune n'a que trois doigts à côté d'un pouce d'une grandeur démesurée. Une améthyste

non polie et d'une couleur pâle en garnit la partie du devant. Cette pierre précieuse n'est attachée à la bague que par quatre griffes qui la retiennent en la saisissant. Les mains jointes par lesquelles la bague se termine, semblent indiquer qu'elle a été faite, selon l'usage de ce temps, pour servir d'anneau de fiançailles.

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

SÉANCE ANNUELLE DU 27 JANVIER 1842.

Son Altesse Royale LE PRINCE FRÉDÉRIC DE DANEMARCK, Président de la Société, ouvre la séance par un discours préliminaire, dans lequel il exprime combien il se sent heureux du choix qui lui confie la direction générale des travaux scientifiques de la Société.

Ce discours est suivi d'un aperçu de l'état actuel de la Société et de ses entreprises dans le cours de l'année écoulée de 1841. L'insigne faveur que LL. MM. L'EMPEREUR DE RUSSIE et le ROI DE PRUSSE ont daigné accorder à la Société en se faisant inscrire au nombre de ses Membres Fondateurs, est relevée comme un événement qui présage de nouveaux succès à la Société, de même que l'augmentation des Membres par plusieurs hommes d'état et savants distingués ouvre une carrière plus vaste à ses opérations.

Le Vice-Président et le Secrétaire rendent compte de la manière dont ils se sont acquittés du devoir qui leur fut imposé à la dernière séance annuelle, en portant à M. Møsting, Ministre d'état intime, l'expression de la

profonde reconnaissance dont la Société se sent pénétrée pour les soins éclairés et l'intérêt actif, avec lesquels il a si honorablement contribué à faciliter le succès de ses recherches archéologiques. C'est à cette même occasion que Son Excellence a bien voulu écrire à la Société la lettre suivante du 2 mars :

“Messieurs, quand j'ai déposé la dignité dont votre confiance m'avait revêtu en me nommant Président de la Société Royale des Antiquaires du Nord, je ne l'ai fait qu'après avoir soutenu une lutte contre toutes les sympathies qui m'attachent par tant de liens à la Société. Si un intérêt inaltérable joint à un amour sincère pour le but et l'activité de vos beaux efforts, sont des titres assez grands pour mériter l'honorable mention que vous avez bien voulu m'accorder à la séance annuelle de l'année écoulée, j'oserai bien, sans encourir le blâme de manque de modestie, recevoir ce doux témoignage qui renouvellera souvent pour moi un de mes souvenirs les plus heureux, celui qui me rappellera le temps, où, entouré de vous, Messieurs, j'étais témoin des fruits précieux de vos efforts réunis. En vous exprimant, par ces lignes, ma reconnaissance bien sentie de votre communication, j'ai l'honneur de vous réitérer l'assurance du vif intérêt avec lequel je ne cesserai jamais de suivre l'activité de la Société.”

* * * * *

Nous allons indiquer les différents buts des efforts des Comités pendant l'année écoulée.

SAGAS HISTORIQUES DU NORD,

contenant les événements passés en Norvège, en Suède et en Danemark. Les deux ouvrages, intitulés *FÖRNMÄNNAS SAGA* et *OLDNORDISKE SAGAR*, composés chacun de 12 volumes, et comprenant ce cyclus de Sagas dans l'ancien

texte primitif, accompagné de la traduction danoise, avaient déjà été achevés l'an 1837. Une traduction latine de ces mêmes sagas y fait suite comme un troisième ouvrage, dont les 10 premiers volumes avaient paru l'an 1840. M. Sveinbiörn Egilsson a fini le 11^e volume de l'ouvrage intitulé *SCRIPTA HISTORICA ISLANDORUM*. Ce volume, qui correspond au même volume du texte primitif, contient les sagas du Danemarck, savoir: la Saga des Jomsvikings, la Saga des Canutides et quelques autres récits moins étendus.

HISTOIRE ANTÉCOLOMBIENNE DE L'AMÉRIQUE.

C'est par la publication de l'ouvrage de M. Rafn, intitulé *ANTIQUITATES AMERICANÆ*, que la Société commença en 1837 à s'occuper de l'histoire de la première découverte de la partie transatlantique de notre monde. Cet ouvrage a depuis occasionné l'apparition de plusieurs ouvrages et traités tendant à éclaircir les voyages de découverte, entrepris par les anciens Scandinaves dans l'hémisphère occidental, ainsi qu'à établir sur des preuves incontestables le droit qui leur appartient d'être reconnus comme investigateurs du nouveau monde plusieurs siècles avant Columbus.

Le major North Ludlow Beamish de Beaumont en Irlande a fait parvenir à la Société l'ouvrage (252 pages grand in-8vo) qu'il a publié à Londres en 1841 sous le titre de *The Discovery of America by the Northmen in the tenth Century, with notices of the early settlements of the Irish in the Western Hemisphere*. L'auteur indique dans sa préface le but de son ouvrage, qui est d'offrir au public un résumé des parties de l'ouvrage de M. Rafn qui lui paraissent les plus propres à intéresser les lecteurs anglais.

M. J.-V.-C. Smith nous a envoyé de Boston la cinquième édition (New-York 1840) d'un cours tenu par M. Davis sur la découverte de l'Amérique par des Scandinaves: *A Lecture on the Discovery of America by the Northmen, five hundred years before Columbus, delivered in New-York, New-Haven, Philadelphia, Baltimore, Washington, and other cities, also in some of the first Literary Institutions of the Union. By A. Davis, Chaplain of the Senate.* M. Smith ajoute que l'auteur continue à tenir ce cours public partout où le conduisent ses voyages dans les États-Unis, ce qui contribue puissamment à exciter l'intérêt pour les rapports sur la découverte de l'Amérique par les Scandinaves.

M. George-P. Marsh à Vermont, dans le dessein de faciliter à ses compatriotes l'accès des sources littéraires de l'ancienne histoire de l'Amérique, contenues dans les *ANTIQUITATES AMERICANÆ*, a publié à Burlington en 1838 l'abrégé d'une grammaire de l'ancienne langue du Nord: *A Compendious Grammar of the Old-Northern or Icelandic language, compiled and translated from the Grammars of Rask*, dont il a fait parvenir à la Société plusieurs exemplaires destinés à sa bibliothèque et à ses comités.

Don Januario, Secrétaire de l'Institut historique du Brésil, a adressé à la Société les volumes publiés jusqu'à présent de la revue intitulée *Revista trimestral de Historia e Geographia*, où l'on trouve une traduction PORTUGAISE par Don Manoel Ferreira Lagos du Mémoire de M. Rafn sur la découverte de l'Amérique par les Scandinaves: *Memoria sobre o descobrimento da America no seculo decimo.*

M. Webb nous a mandé qu'il vient de remettre de la part de la Société au Gouverneur Gibbs, propriétaire de l'ancien édifice de Newport dans l'île de Rhode-Island, les

Mémoires de la Société pour les années de 1836-1839, où l'on voit le dessin de cet édifice précédé d'un traité servant à en prouver l'origine scandinave. M. Gibbs qui avait reçu cette communication avec reconnaissance, avait bien voulu consentir à faire entreprendre des fouilles au fond de l'édifice et autour de la base. C'est l'intention de M. Webb de s'y rendre afin de diriger lui-même les recherches qu'on va y faire.

Après quelques remarques sur le bois, mentionné dans la Saga d'Éric le rouge sous le nom de *Mausur kominn af Vínlandi*, M. Rafn fit voir, à la séance du mois de juillet, des échantillons, reçus de M. Webb, de quelques variétés d'érable, originaires du Massachusetts et du Rhode-Island, où était situé le Vinland des anciens Scandinaves, savoir de *l'acer rubrum* et de *l'acer saccharinum*, auxquelles on donne dans le pays les noms de *bird's eye* (œil d'oiseau) et de *curled maple* (érable frisé). La belle couleur de ces derniers les rend bien propres à être employés à la fabrication de meubles de prix. Il paraît que c'est cette espèce de bois que les anciens Scandinaves ont nommé *mausur*, et dont Thorfinn Karlsefne, quand il fut en Norvège, au printemps de l'an 1014, pour s'y défaire des productions qu'il avait rapportées de l'Amérique, vendit un tronçon à un Allemand de Brème, à raison d'un prix très élevé.

Le major Beamish a fait parvenir à la Société un morceau de bois de l'Amérique du Nord, qui lui avait été offert par M. Newenham de Dundanion en Irlande. Ce dernier, qui possède une collection de diverses espèces de bois provenant de toutes les parties du monde, avait reçu en 1814 ce morceau de bois, où on lit un nom indien qui, selon l'explication d'un Indien, se prononce *Mamser*, de même qu'un autre morceau de sa collection porte le nom de *Mausur meal*. M. New-

enham présume dans une lettre dont il accompagne son envoi, que ce mot pourrait être l'ancien nom scandinave de *mausur*, qui du langage des Scandinaves, établis dans le Vinland, avait passé dans celui des Indiens.

La Société a reçu de M. Smith à Boston un ciseau de pierre à anse d'une qualité excellente, trouvé dans l'état du Maine; puis de la part de M. Chamberlain de Concord quelques pointes de flèches, trouvées dans la vallée de l'Ohio près de Cincinnati, et de la part de M. Marsh en Vermont plusieurs antiquités de pierre provenant aussi de l'Ohio.

M. Henri-R. Schoolcraft, Agent indien des États-Unis à Michillimackinack, nous a envoyé le dessin d'une pierre plate chargée d'inscriptions, laquelle a été trouvée, il y a deux ans, à côté de plusieurs antiquités et ossements humains dans un tombeau tumulaire, découvert dans la vallée de l'Ohio. La pierre a probablement été déposée dans la fosse à côté du corps pour servir d'amulette ou comme table généalogique. L'inscription qui y est gravée entre des lignes parallèles, se compose de vingt-quatre caractères. Le rapport de M. Schoolcraft sur cette trouvaille remarquable a été accompagné de quelques notices par M. Rafn, qui a comparé ces caractères aux anciens caractères européens, notamment à ceux qui tirent leur origine de l'alphabet phénicien, c'est-à-dire aux anciennes lettres grecques, étrusques et celtibériennes, ensuite aux anciennes lettres gauloises, irlandaises, anglosaxonnes et scandinaves. Un nombre plus ou moins grand des caractères inscrits sur cette pierre se retrouve dans chacun de ces alphabets, et, selon M. Rafn, il paraît hors de doute que l'inscription est d'origine européenne, et qu'elle date d'Européens qui, avant le *x^e siècle*, ont visité ces contrées, venant ou de la péninsule ibérienne ou d'Irlande. Selon les rapports

des anciennes Sagas du Nord, des peuples irlandais étaient à cette époque-là établis dans ces contrées (cf. p. 119-127 et Pl. V, fig. 10).

Le pasteur Pontoppidan, aumônier à bord de la frégate la Bellone, dans l'expédition entreprise avec ce vaisseau pour l'Amérique méridionale pendant les années de 1840-1841, nous a fait part des démarches, faites par lui dans l'intérêt de la science pendant son séjour en Amérique. Arrivé à Bahia, il alla voir Don Romualdo, archevêque du Brésil, que la Société compte parmi ses Membres. Le but principal de cette visite était d'acquérir des éclaircissements sur les ruines d'une *très ancienne ville abandonnée*, située dans la province de Bahia, et que M. Schuch, savant brésilien, par suite des inscriptions qu'on y a découvertes, croit provenir d'une ancienne colonie européenne qui s'est établie dans cette contrée. L'archevêque lui fit savoir que les ruines étaient situées sur les limites des provinces de Bahia et de Minas Geraes, que la connaissance qu'on s'en était acquise jusqu'à présent, était peu sûre, mais que l'Institut historique de Rio-Janeiro s'occupait d'y envoyer un jeune chanoine afin de soumettre ces ruines à un examen soigneux. L'archevêque l'adressa à l'évêque de Rio, de qui il pourrait avoir des rapports en revenant de la côte occidentale de l'Amérique. M. Pontoppidan profita de cette recommandation, et pendant ses deux séjours à Rio, il essaya d'intéresser les autorités au désir de notre Société, et c'est en partie à la persévérance de ses instances que nous devons le rapport préalable, rédigé par le chanoine Don Benigno José de Carvalho e Cunha sur la situation de cette ville abandonnée, découverte au milieu des landes brésiliennes l'an 1753. Ce rapport nous a été adressé par le pasteur Neumann qui fonctionne à Rio. L'examen des renseigne-

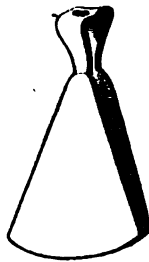
ments contenus dans l'ancien rapport, et les éclaircissements plus détaillés que le chanoine s'est procurés à Bahia et à Valença, où il s'est rendu à cet effet, le portent à admettre l'exactitude de l'ancien rapport et à placer la ville abandonnée dans la partie méridionale de la province de Bahia sur la rive gauche du Braço do Cincorá et sur le penchant de la Serra do Cincorá vers le midi. Don Januario, Secrétaire de l'Institut historique du Brésil, nous a écrit, sous la date du 20 juin, que l'Institut venait de demander au gouvernement du Brésil le soutien nécessaire pour soumettre à une recherche scientifique les ruines en question, et qu'on avait l'espérance que le gouvernement seconderait fortement l'entreprise. Le Secrétaire nous promet en même temps de nous informer incessamment des découvertes qu'on pourrait parvenir à y faire.

Le docteur Lund nous a envoyé de Lagoa Santa dans le Brésil une nouvelle suite d'échantillons des *armes* et des *ustensiles en pierre* qu'emploient les sauvages de l'Amérique méridionale, notamment de haches de différentes matières et de diverses formes et dimensions.

M. Krüyer, qui suivit l'expédition de la Bellone en qualité de naturaliste, nous a offert une pierre à fronde et une *pincette d'argent du Chili*. Cette dernière est tout à fait semblable à ces pincettes de bronze que l'on rencontre si souvent dans les urnes déposées aux tombeaux tumulaires de la Scandinavie. Pour mettre cette conformité aux yeux du lecteur, nous ajoutons ici le dessin d'une pincette danoise à côté de celui de la pincette chilienne.

DE DANE-
MARCK

DU CHILI



On est de l'opinion dans le Chili que cetet espèce d'instrument a anciennement été employée en guise de rasoir.

M. Pontoppidan était assez heureux pour se procurer à Lima *cinq vases antiques du Pérou* avec une figure d'oiseau en argile. Ces antiquités, de même qu'une figurine en bronze représentant une tête d'oiseau, dont le capitaine-lieutenant Suenson nous a fait cadeau, ont toutes été tirées des tombeaux tumulaires aux environs de Lima. Le commandeur Falbe a établi une comparaison entre ces superbes vases et plusieurs autres vases remarquables appartenant au Cabinet particulier d'antiquités du Roi de Danemarck, entre autres avec quelques vases mexicains et un vase venant du Clusium (cfr. Pl. VI & VII et pag. 131-138).

M. Pontoppidan a encore offert à notre Musée une *arbalète* indienne avec *six flèches* et une scie en bois provenant l'une et l'autre *de la Californie*. Les flèches sont munies de pointes en forme de coeur, faites d'obsidienne ou de crystal de roche, et fabriquées tout-à-fait sur le même type que celles en caillou dont notre Musée conserve plusieurs exemplaires, trouvés dans le Japon, dans l'Ohio et aux anciens tumulus du Nord. La scie, dont les deux côtés sont garnis chacun d'un rang de dents de requin, présente une ressemblance étonnante avec une autre scie reçue auparavant du Groenland, ainsi qu'avec la manière dont des pointes de caillou sont adaptées à ces anciennes flèches en os qu'on a quelquefois trouvées dans le Nord.

MONUMENTS HISTORIQUES DU GROENLAND.

Les recherches archéologiques que la Société a fait faire dans le *Groenland* pendant une série d'années, ont été terminées dans l'année de 1841. Les résultats qu'elles

1840-1844. 11

ont amenés, serviront à côté des matériaux autrefois recueillis, à la rédaction d'une chorographie archéologique dont le docteur Pingel s'occupe depuis quelque temps, et qui, accompagnée des cartes, des plans et des dessins nécessaires, est destinée à former une section du troisième et dernier volume des Monuments historiques du Groenland. Le pasteur Jørgensen, missionnaire à Julianehaab, a continué ses recherches, et les éclaircissements précieux qu'il nous a fait parvenir autrefois, ont été augmentés par la description archéologique du golfe de Tunnuðliarbik, situé dans le district de Julianehaab, dont il avait commencé l'exploration déjà l'an 1840, et qu'il a maintenant parcouru et visité sur tous les points. Les rives étendues de ce golfe étaient anciennement habitées par une population nombreuse, dont on reconnaît les traces dans la grande quantité de ruines autour du golfe. Toutes ces ruines rappellent l'ancienne architecture européenne, mais ce qui en rend surtout la description si intéressante, c'est la découverte qu'a faite M. Jørgensen sur la rive du nord-ouest, des ruines d'une ancienne église près de Kaksiarsuk, dont l'existence a jusqu'à présent été entièrement ignorée. La description est accompagnée d'une carte et de plans des ruines.

ANCIENNES SAGAS D'ISLANDE.

Après avoir achevé l'édition de Fornmanna Sögur, la Société reconnaissant toute l'importance d'une édition critique des anciennes sagas, a résolu de publier une telle édition de la collection des sagas qui traitent de l'Islande et des exploits des Islandais en dedans et au dehors de leur patrie. Cet ouvrage est commencé par Íslenðinga Sögur vol. I, qui contient l'*Íslenðingabók* d'Are Frode et le *Landnámabók*

de l'Islande, ouvrage si important pour l'étude de l'ancienne histoire de ce pays. On y traite de la première colonisation de cette Ile éloignée, des colons du pays nommés *Landnámameen* et des districts dont chacun d'eux s'empara. Cette édition est rédigée d'après un plan tout à fait différent de celui qui a été suivi pour les éditions antérieures. Le texte en est entièrement basé sur l'ancien *Landnáma*, et les dernières rédactions de l'ouvrage, auxquelles on a donné les noms de *Melabók* et de *Hauksbók*, n'ont été employées que pour les variantes, pour que le lecteur puisse, par cette édition, mieux saisir le contenu et la qualité de l'ancien *Landnáma*. Cette édition est augmentée de plusieurs fragments qui n'ont jamais été imprimés, de quatre planches contenant des facsimile des anciens manuscrits qu'on a employés, et de la carte de l'ancienne Islande. L'édition danoise des mêmes sagas a été continuée par M. N.-M. Petersen, et l'an 1841 on a publié le troisième volume des Récits historiques des exploits des Islandais (*HISTORISKE FORTÆLLINGER OM ISLÆNDERNES FÆRD*), contenant la Saga de Nial et de ses fils, éclaircie par des notes.

M. Jonas Hallgrimson, qui comme naturaliste voyage en Islande, a communiqué à l'Archive de la Société l'extrait d'un journal tenu pendant son voyage en 1841. Il y fait la description de quelques anciens monuments trouvés dans le pays; il nous offre surtout plusieurs éclaircissements archéologiques très remarquables. Outre plusieurs choses intéressantes que contient cet extrait, il nous présente des observations nouvelles servant à éclaircir le *Landnáma* et à mieux faire connaître l'ancienne topographie de l'Islande. M. Hallgrimson fournit encore un supplément important aux dessins des *pierres runiques* nouvellement

découvertes dont le pasteur Helgason a fait part à la Société. Ce supplément contient la description et les dessins d'inscriptions runiques autrefois inconnues mais découvertes par lui dans ses voyages.

Comme on attachait beaucoup d'importance à obtenir des copies fidèles et des collations exactes des *anciens manuscrits islandais*, conservés dans les bibliothèques de Stockholm et d'Upsala, principalement de ceux dont on prépare maintenant l'édition, tels que des anciennes sagas de l'Islande et de l'Edda de Snorre, la Société s'était réunie au Comité Arnæmagnæan pour faire soumettre ces manuscrits à une nouvelle révision dirigée par MM. John Sigurdson et Olaf Paulson. Grâce à la bienveillance avec laquelle les directeurs et les autres fonctionnaires de ces bibliothèques les ont secondés, ils se sont acquittés d'une manière tout-à-fait satisfaisante de la mission dont ils avaient été chargés. Cette révision nous a ainsi procuré une liste raisonnée et exacte de tous les manuscrits islandais, conservés dans la bibliothèque royale de Stockholm et dans celle de l'université d'Upsala. On y trouve entre autres plusieurs codes en parchemin très importants. Le bibliothécaire de la bibliothèque d'Upsala, M. Schröder, avait déjà auparavant fait part à la Société d'un aperçu des anciens manuscrits les plus importants de la collection De-la-Gardienne. MM. Sigurdson et Paulson employèrent les trois mois qu'ils pouvaient rester en Suède à faire la collation des manuscrits mentionnés et à en prendre la copie. Les moyens dont ils avaient à disposer ne leur permirent pas d'y faire un plus long séjour quoiqu'il eût été fort désirable, autant pour l'étude de l'ancienne langue du Nord que pour l'ancienne histoire de nos ancêtres, de recevoir des copies exactes de tous les anciens manuscrits conservés dans les collections de la Suède.

ANCIENNES RELATIONS DES SCANDINAVES AVEC L'ASIE.

Le Comité établi par la Société pour éclaircir les anciens rapports du Nord de l'Europe avec l'Asie a fait connaître l'importance de son plan et l'étendue de son activité par la publication de son programme. M. N.-L. Westergaard, Membre de ce Comité, qui est parti pour les Indes où il se propose de continuer ses études des anciennes langues et de l'ancienne littérature des Hindous, s'est chargé de la mission spéciale d'intéresser les savants du pays au but de notre Société et de tâcher de découvrir tous les vestiges des rapports de nos ancêtres avec ces pays éloignés. Avant son départ il présenta à la Société son ouvrage intitulé *Radices lingue Sanscritæ*, et il nous fit part de son traité sur le rapport entre l'ancienne langue du Nord et la langue Sanscrite, dont les deux premières parties sont déjà finies et insérées dans les Mémoires de la Société (1840-1844, p. 41-74). M. Westergaard arriva aux Indes au milieu du mois de novembre de l'an 1841, et sous la date du 26 décembre nous avons reçu de ses nouvelles de Poladpore, petite ville indienne, située à 70 milles anglais au sud de Bombay. Il y était occupé de l'étude du Zend et du Pehlevi, et les deux destures ou principaux prêtres des Parses lui ont promis leur assistance. Ces prêtres sont en possession de quelques anciens livres sanscrits inconnus en Europe, et qu'il a d'abord voulu leur acheter, mais comme ils n'ont pas voulu s'en défaire, il a obtenu la permission d'en prendre des copies. Il a visité les temples dans les cavernes d'Éléphanta, et il se proposait de passer sur Punat à Surat le long du golfe de Cambay jusqu'à Ahmedabad, et de là vers le sud à travers Gujerat pour revenir à Bombay, où il espérait arriver au mois de mars de 1842. Il nous mande encore

qu'il a communiqué le programme du Comité Asiatique à tous ceux à qui il pourrait offrir quelque intérêt, et plusieurs personnes ont promis de seconder les efforts de la Société. Il a dans le même but établi une liaison avec la section de la Société Royale Asiatique résidant à Bombay qui a reproduit dans son journal le programme du Comité.

M. Lindberg a présenté au Comité Asiatique plusieurs traités d'un intérêt archéologique en rapport avec ses autres travaux, savoir un traité sur les monnaies frappées par les émires de la dynastie des Buides, et quatre articles sur des monnaies cufiques déterrées dans divers endroits du Danemarck, dans l'île de Falster près du village de Vaalse, dans le baillage d'Aalborg près de Rørdal et au cimetière d'Aalborg, enfin dans l'île de Bornholm près du village de Knudsker. Ces traités seront insérés dans les Annales et dans les Mémoires de la Société.

ANNALES ET MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ.

La Société a publié pendant l'année passée le troisième volume de ses Annales de l'archéologie du Nord, *ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED*. Ce volume se compose des deux années de 1840 et de 1841, dont voici le contenu: 1° La découverte de l'Amérique par les Scandinaves au X^e siècle, selon les anciens manuscrits du Nord, traité accompagné de deux cartes, par C.-C. Rafn; 2° Remarques sur un ancien édifice de Newport dans le Rhode-Island, où était situé le Vinland des Scandinaves (avec des estampes), par C.-C. Rafn; 3° Remarques sur la versification et la distribution des stances de *Völuspá*, par N.-M. Petersen; 4° Les anciennes parties de l'église du couvent de Vestervig en Jutland (avec des estampes) par N.-L. Høyen; 5° Description de l'église de Bierneboe près de Sorø (avec des estampes) par J.-B. Sorterup; 6°

Traité sur quelques tombeaux tumulaires du Danemarck, par J.-J.-A. Worsaae; 7^o Remarques sur les tumulus du roi Gorm et de la reine Thyra près de Jellinge en Jutland, par le même. 8^o De la connaissance linguistique du Nord, traité contenant des remarques à prendre en considération, par N.-M. Petersen; 9^o Lettre sur le mot Gadelam, par N.-M. Petersen; 10^o Traité sur l'origine, le développement et la propagation de l'astrologie dans le Nord, par Fiin Magnusen; 11^o Description de quelques petites découvertes d'antiquités remarquables.

Pour les prochains volumes des ANNALES et des MÉMOIRES qui sont déjà sous presse, la Société a reçu plusieurs traités, savoir: *Remarques sur les monnaies occidentales, trouvées près de Vaalse*, par C.-J. Thomsen; *Des anciens chants guerriers du Nord*, par N.-M. Petersen; *Des anciennes émigrations de la Normandie en Italie, et des expéditions des Normans en Sicile*, par F. Schiern; *Remarques sur les gravures de rochers de Bokuslän en Suède*, par Lennart Åberg.

L'ARCHIVE HISTORIQUE DE LA SOCIÉTÉ a, pendant l'année écoulée, reçu une augmentation considérable. Parmi les objets qui concernent le DANEMARCK, nous citerons le dessin de l'église de Biernede près de Sorø en Sélande, et un autre de l'église de Thorsager en Jutland. Ces dessins qui nous représentent ces deux églises de la dernière moitié du douzième siècle, ont été exécutés aux frais de la Société, celui de la première église par M. Zeuthen, architecte, et celui de la dernière église par M. Høegh-Guldberg, peintre et élève de l'Académie des beaux-arts de Copenhague. M. P.-A. Brandt à Lagoa Santa dans le Brésil nous a offert une collection de vues représentant des endroits en NORVÈGE d'un intérêt historique, et dessinées par lui dans ses voyages dans le pays. M.

Sadelin, prévôt de Hammarland dans l'île d'Åland, a fait cadeau à la Société du dessin et de la description des ruines du château de Castelholm, situé dans l'île d'ÅLAND et construit au 13^e siècle par le jarl Birgir Magnusson. Il lui a encore offert le dessin de la chapelle de Signilekär.

Le Comité archéologique présente un rapport sur l'accroissement du MUSÉE DES ANTIQUITÉS DU NORD pendant l'année écoulée. Selon ce rapport le Musée a été enrichi de 639 numéros qui y sont parvenus en 94 différents envois, dont plusieurs étaient d'une étendue fort considérable. Nous citerons en premier lieu un don de S. M. LE ROI DE DANEMARCK, lequel comptait 257 numéros. L'accroissement de cette année surpasse ainsi de beaucoup celui des années précédentes. La section comparative du Musée reçut une augmentation fort importante de la part de M. Zipser, professeur à Neusohl en Hongrie, qui offrit à la Société, outre plusieurs urnes et objets de pierre, une collection précieuse d'objets de bronze. Un article très détaillé et plein d'intérêt accompagne le don qu'il vient de nous faire. Il y émet l'opinion que les antiquités, trouvées dans la partie septentrionale de la Hongrie aux environs des monts Karpathes, sont d'origine *slavonne*. Parmi les lieux les plus riches en antiquités, le comté de Néograd est surtout remarquable. Quand les paysans du village de Kis-Terenne commencèrent à cultiver la colline de Hársas, ils y rencontrèrent fréquemment des fils d'or minces et tordus. Ces découvertes les engagèrent à continuer leurs fouilles, dont ils vendaient secrètement le produit. Quand les archéologues enfin en eurent connaissance, M. de Kubinyi fit faire plusieurs fouilles dans la colline; le résultat en fut qu'on découvrit non-seulement des fils d'or, mais encore plusieurs boutons d'or, des armes, des cuvettes, des anneaux et d'au-

tres objets en bronze. Tous ces objets étaient situés tout près de la surface du sol, à une profondeur qui dépassait rarement trois pieds. Auprès des objets de bronze, on trouva en outre des débris de vase d'argile en très grande quantité, des ossements humains et des os appartenant à des chevaux, à des bêtes à cornes et à d'autres animaux domestiques. Mais on n'y a jamais trouvé des objets de fer, ni des vestiges de bâtiment, ni des pierres chargées d'inscription. Ce qu'il en conclut, c'est que la colline de Hársas a anciennement été ou un lieu de sacrifices ou un cimetière. Parmi les objets de bronze qui nous ont été offerts, nous citerons de préférence une palstave avec des bords saillants et recourbés propres à en retenir le manche fourchu, puis un couteau en forme de faucille. Ces deux objets ont beaucoup de ressemblance avec plusieurs objets de la même espèce trouvés dans notre pays. Il en est de même de plusieurs bracelets. Un fil tordu spiralement en forme de lunette est d'une espèce plus rare, et quant à quelques pièces de métal creuses, longues de deux ou trois pouces et semblables à des embouchures de trompette, nous n'avons encore rien trouvé qui soit en état de nous en faire deviner la destination. Cet envoi nous a encore offert plusieurs objets trouvés dans le comté de Sohler, près de Neusohl, entre Szelecz et Podkonicz, entre autres plusieurs cylindres métalliques formés de lamelles roulées ou ployées, d'une longueur qui varie d'un pouce et demi jusqu'à 2 pouces 3 quarts. Nous présumons que ces objets ont été liés ensemble par des cordons de manière à en former des ceintures semblables à celles qu'on a trouvées avec ces cordons, en partie conservés, en Danemarck, dans l'Islande et en Amérique dans le Massachusetts près de Fall River (cfr. p. 106, 110-113 et la pl. V fig. 1, 2, 4, 6, 7).

LA BIBLIOTHÈQUE DE LA SOCIÉTÉ a été enrichie de plusieurs ouvrages d'un haut prix, lesquels lui ont été offerts par LL. MM. L'EMPEREUR DE RUSSIE et LE ROI DES FRANÇAIS, par S. A. R. LE PRINCE ROYAL DE DANEMARCK, Président de la Société, par les Académies des sciences de St. Pétersbourg, de Berlin, de Munich, de Prague et de Leide, par les Sociétés littéraires de la Finlande et de Cracovie, par la Société biblique de la Grande-Bretagne, par les Sociétés géographiques de Londres et de Paris, par les Sociétés historiques et archéologiques de Paris, de Londres, de Franeker, de Hambourg, de Mecklenbourg, de la Basse-Saxe, de la Hesse, du cercle du Haut-Mein, de la Haute-Franconie, de la Basse-Franconie, de la Souabe et de Neubourg, de Sinsheim, de Zurich, de New-Hampshire, de New-York, de Pennsylvanie, de Géorgie et du Brésil; ensuite par les savants et hommes de lettres suivants: la Comtesse Victorine de Chasteny-Lanty de Paris et Mlle. Estelle d'Aubigny de Tours, MM. Arenales de Buenos Aires, Biondelli de Milano, Ignacio Accioli de Cerqueira e Silva à Bahia, Bartlett de New-York, Beamish de Beaumont, Boddien d'Aurich, Onofrio Bonghi de Melit, Chamberlain de Concord, Crenholm de Lund, Drake de Boston, Gaimard de Paris, Comte Jaques de la Gardie de Löberöd, Comte Jaques Gråberg de Hemsö de Florence, Gumbinner de Göthebourg, Hagenow de Greifswalde, Hettema de Lecuwarden, Holmboe de Christiania, Fabricius de Stralsund, Jomard de Paris, Kastner d'Erlangen, Loboiko de Vilna, Maconochie d'Orkneys, Marsh de Burlington, Meisser de Bruxelles, Porter de Plainfield, Preusker de Grossenhain, Rafinesque de Philadelphia, Rask de Nidlöse, Rausser d'Augsbourg, Rein de Helsingfors, Schlosser de Heidelberg, Schnitzer de Berlin, Jérôme V.-C. Smith de Boston, Joshua-Toulmin

Smith de Roxbury, Baron de Sternburg de Lutzschena, Stockfleth de Finmarken, Ternaux-Compans de Paris, Vedel-Simonsen d'Elved, Webb de Boston, Williams de Greenfield, Worsaae de Copenhague, Zipser de Neusohl et Zober de Stralsund.

Dans la séance du mois d'avril le Comité archéologique montra quelque *bractéates en or* qui ont été trouvées dans le baillage d'Aalborg en Jutland près de Bîörns-holm, et dont l'une porte une *inscription runique*.

A la séance du mois de juillet le Conseil d'administration fit connaître à la Société que S. M. LE ROI DU DANEMARCK lui a fait parvenir, sous la date du 11 mai, une nouvelle suite de *copies* faites aux frais du Roi par M. Voigt, professeur à Kœnigsberg, *des documents sur l'histoire du Nord*, déposés dans les archives secrètes de cette ville.

M. Kruse, professeur à Dorpat, fit présenter à la Société une planche de dessins représentant *les Varègues en Russie*, peints selon les restes qu'on en a trouvés dans les tombes. Il nous annonça en même temps qu'il s'occupe de la publication de deux ouvrages plus étendus sur tous les vestiges du séjour des anciens Scandinaves dans les provinces de la Russie autour de la Baltique.

M. Sourdeval de Tours présenta ses *Études Gothiques* et communiqua un traité de l'origine de plusieurs mots du patois de la Vendée.

Le Comité archéologique montra quelques *ameaux d'or massif* qui ont nouvellement été trouvés près de la ville d'Aarhuus en Jutland, et dont on s'est servi en guise de numéraire dans l'antiquité.

A la séance du mois d'octobre le Comité archéologique fit voir une collection d'*antiquités* censées *slavonnes*, qu'on vient de trouver dans le nord de la Hongrie, et

que M. Zipser, professeur à Neusohl, a bien voulu nous faire parvenir.

M. Finn Magnusen présenta son ouvrage intitulé *Ranamo og Runerne*.

M. Worsaae nous fit part du résultat des recherches et des fouilles entreprises par lui dans les nombreux *tombaux tumulaires* situés près de Leirskov en Jutland.

A la séance du mois de janvier M. Finn Magnusen fit une lecture sur quelques *monuments runiques* découverts ou retrouvés pendant le dernier temps.

S. A. R. LE PRÉSIDENT porta l'attention de l'assemblée sur l'existence d'une inscription jusqu'à présent inconnue, découverte dans une maison de paysan, située à moitié chemin entre Kolding et Frédéricia en Jutland. LE PRINCE ROYAL nous informa en même temps de son intention de prendre soin de faire retrouver les débris de *la pierre runique* si remarquable de *Flemlöse*, et de les faire rétablir convenablement autant que le permettraient les circonstances. Il voulait aussi examiner une pierre runique qu'il avait découverte dans une haie près de sa résidence d'été de Frédériksgave en *Fionie*, et à laquelle il avait par cette raison destiné une place propre à la préserver de la destruction. Il nous annonça ensuite son dessein de faire commencer pendant l'été plusieurs recherches archéologiques dans cette contrée de la Fionie si riche en monuments de l'antiquité.

Le Comité archéologique montra plusieurs antiquités remarquables, nouvellement offertes au Musée, parmi lesquelles nous citerons en première ligne *une ceinture d'or mêlé d'argent*, qui est sans soudure, et qui a probablement servi à orner l'image de quelque divinité. M. le Comte A.-G. de Moltke, Ministre intime d'état et des finances, par les soins duquel cette parure si précieuse

et si rare a été préservée de l'anéantissement pour le bien de la science, fit à l'assemblée un rapport sur toutes les circonstances de cette découverte intéressante, et sur les particularités locales des environs de la salle de sorciers près de Hellested en Sélande, dans le voisinage de laquelle cette ceinture a été trouvée.

M. Sabinine, prévôt de la cour à Weimar, nous communiqua un traité composé par lui sur *Coupalo, divinité payenne des Russes slaves, comparé à Balder des anciens Scandinaves*.

Les Réviseurs élus pour l'an 1841, MM. J.-F. Magnus et A.-B. Lögstrup, ont revu et signé le compte des recettes et des dépenses de l'année écoulée, rendu par le Trésorier M. J.-C. Kall.

BEMERKUNGEN, DIE GENEALOGIE DES RUSSISCHEN FÜRSTENGESCHLECHTES BETREFFEND; VON J. H. BREDSORFF.

• (Vrgl. Mémoires 1836-1839 p. 353).

ÜBER den Ursprung RURIK'S AUS DÄNEMARK findet man von Professor Kruse eben so sinnreiche als wohlbegründete Muthmassungen, dass es im Interesse des historischen Studiums höchst wünschenswerth wäre, wenn sich alle erweisliche, mehr oder minder wesentliche Irrthümer gänzlich ausmerzen und ausscheiden liessen. Dies anzuregen, sei hier ein Scherflein mit beigetragen.

Erstlich ist es nicht einmal wahrscheinlich, dass Rurik, der bis ins Jahr 879 lebte, und, was unser Verfasser selbst pag. 348 behauptet, erst ums Jahr 817 geboren wurde, ein Bruder von dem Siegfried sein könnte, welcher schon 777 König war, und von der Geva, welche im

nämlichen Jahre den Wittekind heirathete. Wären sie auch wirklich Kinder von einem Halfdan, so müssten wir unfehlbar hier an einen andern Halfdan denken, und gewiss nicht an den Vater des 826 getauften Haralds. Auch scheinen die zur Bestätigung dieser Meinung (pag. 329) angeführten Worte Eginhards: "Missi Sigifridi regis, id est Halfdani filii", eher so zu verstehen: "Die Gesandten Siegfrieds, das heisst: Halfdans Söhne." Dieser Meinung scheinen auch Langebek und Franke gewesen zu sein. Ja selbst, dass Rurik ein Bruder von Ring und Harald dem jüngern gewesen sei, ist höchst unwahrscheinlich, und wenn die Annales Bertiniani denselben nepos Herioldi nennen, so bedeutet dies wohl eher ein Brudersohn Haralds des jüngern, als ein Enkel Haralds des ältern, weil Harald der jüngere noch zu wiederholtenmalen genannt worden ist, nachdem schon des ältern gar nicht mehr gedacht wird. Zudem ist es weit öfter der Fall, dass unter der Benennung *Bruder* ein Oheim oder Neffe zu verstehen ist, als umgekehrt. Auch in dem Gedichte Nigelli "de baptismo Herioldi" wird eines Neffen Haralds des jüngern gedacht, von dem man nirgendwo sonst etwas erfahren hat, es sei denn, dass Rurik gemeint sei. Dass der erste Gormo bei Saxo der nämliche wäre, der anderswo zur Zeit Regner Lodbroks als König von Jütland bezeichnet wird, ist mehr als zweifelhaft, da letzterer kinderlos blieb, und davon seinen Beinamen erhielt. Demnach wären also in der pag. 353 eingedruckten Stammtafel folgende Verbesserungen zu machen: 1, Siegfried und Geva müssen gestrichen werden; 2, das dem Gorm beigelegte Prädikat "König von Jütland unter Regner Lodbrok" fällt weg, und 3, ist Rurik aller Wahrscheinlichkeit nach als ein Brudersohn von dem jüngern Harald, und zwar, was auch Langebek vermuthet, richtigst als ein Sohn von Ring aufzuführen.

Was ich noch sonst hinsichtlich dieser Genealogie zu bemerken hätte, spielt in das Gebiet der Hypothesen über. Dennoch bleibt mir immer manches davon sehr wahrscheinlich, welches die Identität einiger Mitglieder dieses Geschlechtes mit andern bekannten, historischen Personen betrifft.

Herioldus I, der Stammvater des ganzen Geschlechtes, ist Harald Hildetand. Der andere Harald (Björns Nachfolger), den Saxo allein, und höchstens solche, die unmittelbar aus jenem schöpften, wie z. B. Worm in seiner ersten Runenliste, nennt, hat vielleicht nie, wenigstens nie als König, existirt. Man vergleiche hiemit Suhms crit. Historie af Danmark, 3 B. p. 314-316. Würde mir noch jemand einwenden, Harald Hildetand gehöre in eine frühere Periode, so verweise ich auf Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed 2 B. p. 361, wo ich durch verschiedene Gründe dargethan habe, dass derselbe nicht nur in der ersten Hälfte des achten Jahrhunderts gelebt hat, sondern, da er ein sehr hohes Alter erreichte, bis weit in die zweite hinein. Noch ist hier bemerkenswerth, dass Eyvind Austmann, ein Urenkel seines Sohnes, noch um die Mitte des neunten Jahrhunderts gelebt hat.

Sigfridus, der wahrscheinlich unrichtigerweise als ein Sohn Halfdans genannt wird, muss Sigurd Ring sein, welcher ein Sohn von Randver war, und ums Jahr 770 gelebt hat; s. Skandinavisk Literatur-Selskabs Skrifter 23 B. p. 278-308, und Blandinger fra Sorø 7 H. p. 8. Viele Umstände beweisen dies hinlänglich. Ich beschränke mich auf den einzigen, dass sein Schwager Alfarin, der bei Bravalle unter seinen Fahnen foht, ein Grossvater des im Jahre 805 gebornen Olaf Geirstada-Alf war und des noch im Jahre 860 lebenden Gandalf.

Reginfried möchte aller Wahrscheinlichkeit nach Regner Lodbrok sein; widrigenfalls würden die fränkischen Annalisten den Regner Lodbrok als König gar nicht erwähnt haben, was sehr unwahrscheinlich wäre. Auch ist dem Reginfried in der Reihenfolge der Könige derselbe Platz angewiesen, als dem Regner. Mit Grund lässt sich dagegen nicht einwenden, dass einzelne Schriften, z. B. *Chronicon Erici Regis*, den Reginfried und Regner zugleich anführen; denn diese haben dann ohne Critik ihre Nachrichten aus verschiedenen Quellen geschöpft. Von grösserer Wichtigkeit ist es, dass Reginfried als ein Bruder von Ring, Harald und Hemming, und folglich als ein Sohn von Halfdan angeführt wird. Wenn er aber ein Bruder genannt wird, so könnte ein Stiefbruder gemeint sein, und man könnte also annehmen, dass Regners Mutter Alfbild, von Sigurd Ring verstossen, den Halfdan geheirathet hätte, und mit ihm den Ring, Halfdan und Hemming gezeugt. Sodann wird man auch entgegenen, Reginfried sei schon 814 gefallen, wogegen Regner Lodbrok bis ums Jahr 838 oder 840 gelebt habe; denn 836 machte er einen Zug nach Flandern, und 838 nahm er an den Plünderungen der Dänen an den englischen Küsten Theil, was aus der Vergleichung des *Krákumál* v. 10 und v. 11-19 mit *Harzi Annal. Brabant.* T. 1 p. 67 und *Gibson Chron. Saxon.* p. 73 hervorgeht¹. Allein Adamus Bremensis, dessen Nachrichten zum Theil von Sven Estridsen herrühren, sagt, dass Reginfried nach der Niederlage 814 das Land verlassen und sich auf die Seeräuberei gelegt habe (l. 1 c. 15), und dieses kommt mit den nordischen Berichten von Regner Lodbrok überein.

¹) *Krákumál* sive *Epicedium Ragnaris Lodbroci Regis Danie*, edg. af C. C. Rafn, 1826 p. 8-16, 31-34. *Chronologia Anagoriana* in Langebek. *Script. rerum Dan.* I. Nr. XXXI, aº 836 et 838.

**ROYAL SOCIETY
OF NORTHERN ANTIQUARIES
AT COPENHAGEN.**

ASIATIC SECTION.

**COMMITTEE FOR INVESTIGATING THE ANCIENT RELATIONS OF
THE SCANDINAVIANS WITH ASIA.**

MAGNUSSEN (Finn), Keeper of the Royal Archives, Copenhagen.
MALAN (Rev. S. C.), Sec. As. Soc. Bengal, Bishop's College Calcutta.
SOMMER (Lieutenant Colonel Christopher Henry), Copenhagen.
WESTERGAARD (Nicolas Lewis), Copenhagen.

FELLOWS OF THE ASIATIC SECTION.

ADELUNG (Frederic), Director of the Asiatic Institute, St. Petersburg.
ATHANASIOS (H. E.), Archbishop of Tobolsk and Siberia.
CALCUTTA (Right Rev. Daniel Wilson), Lord Bishop of, Bengal.
DUPONCEAU (Peter Stephen), Esq., Pres. Am. Philos. Soc. Philadelphia.
ELPHINSTONE (Hon. Mountstuart), M. R. As. Soc. London.
ERDMANN (Francis), Professor at the University of Kazan.
HAMMER-PURGSTALL (Baron Joseph), Imperial Interpreter, Vienna.
HANSEN (Peter), President of the Council of Serampoor, Bengal.
HOLMBOE (Christoffer Andreas), Prof. at the University of Christiania.
HUMBOLDT (Baron Alexander), Member of the Ac. of Sciences Berlin.
JOMARD (M.), Member of the Institute, Paris.
KIRIAKOW (Michel), Member of the Archæol. Soc. Odessa.
KOSEGARTEN (J. G. L.), Prof. at the University of Greifswald.
LAVINSKY (Alexander), Governor of Jeniseisk and Irkutsk, Siberia.
LUTKE (F. B. de), Admiral, St. Petersburg.

* * All communications are to be addressed to the SECRETARY,
Professor C. C. RAFFN, 40 CROWN-PRINCE-STREET, COPENHAGEN.

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES.

METCALFE (Sir Charles), Governor of Jamaica.
MÖHL (Rev. K. E.), Ølstykke, Siælland.
MUSSIN PUSCHKIN (M.), Curator of the University of Kazan.
OUSELEY (Right Hon. Sir Gore, Bart.), Vice Pres. R. As. Soc. London.
RAWLINSON (Major Henry Creswick), Teheran, Persia.
REHLING (Colonel Johannes), Governor, Tranquebar.
RENWALL (Rev. G.), Professor, Biörneborg, Finland.
RITTER (Charles), Professor at the University of Berlin.
SCHLEGEL (Augustus William von), Prof. at the University of Bonn.
SJÖBERG (Peter), Professor at the University of Upsala.
SJÖGREN (A. J.), Member of the Ac. of Sciences St. Petersburg.
VAN DEN BOSCH (His Excell. J.), Minister of State at the Hague.
VAN DER VINNE (M.), Director, Batavia.
WALLICH (Nathaniel), M. D., Calcutta.
WYNN (Right. Hon. Charles W. Williams), Pres. R. As. Soc. London.

THE ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES, founded with a view to increase and diffuse the knowledge relative to the Antiquities of Northern Europe, has endeavoured to attain its object by the publication not only of the most important ancient MSS of Northern literature together with translations of and commentaries on them, but also of works illustrative of other objects of archæology. Of late years, however, the Society has turned its attention to those countries, of which the early history may be said to be of great importance to northern Europe, as well as likely to receive light from it in return. The Society, therefore, has endeavoured to enter into a correspondence with learned men and scientific bodies in those countries, in the hope that the scientific advantages resulting from a steady and mutual cooperation will be found to be reciprocally beneficial.

The Society has already experienced that such a mutual cooperation tends to the happiest results — and is therefore desirous to effect such an intercourse with Societies

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES.

and learned men in Asia. For this purpose the Society has appointed a Committee, the object of which is to endeavour to throw light upon the relations, which have existed of old between the North of Europe and Asia.

The inhabitants of the North of Europe belong to the stock of nations, which spread itself from the banks of the Ganges to the Atlantic Ocean. It is but natural, therefore, that there should be corresponding points between the various **LANGUAGES**, which have had one source in common. Much has been done of late years towards finding out and proving such relation or coincidence; from these researches, however, the *Old Northern Tongue* has been excluded, although it is the only ancient Gothic language which we possess entire, and which in fact may still be called a living tongue; and although both in a grammatical and lexicographical point of view, it exhibits so many discrepancies from the other Gothic languages, and so many points of resemblance with the *old languages of India and Persia*, that it is well worthy of a place in our disquisitions on comparative philology.

The Old Northern tongue is preserved in its purity in the ancient poetry of the *Eddas*, in which is also preserved the Old Northern **MYTHOLOGY**, which has long been supposed and partly ascertained to have much in common with that of India and Persia, and wherein *Buddhism* also seems to have left its traces. At all events, these are subjects which lay claim to our serious attention, and to such a careful and close examination as will lead to a definite result.

But the Committee intends also to turn its attention to the **PRACTICAL LIFE** of these nations, whether public or private. It is not only the ancient forms of *Government*, *Worship*, *Ceremonies* and *Rites* or *Architecture*, which should be considered; — but also *domestic life*, *Arms*,

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES.

Utensils, whether of stone, bronze, copper or iron, *Ornaments*, not only those of metal, but such as were made of amber, glass, etc. On all such matters a clear light will be thrown by a comparison with Asiatic antiquities.

From a remote antiquity **COMMERCIAL RELATIONS** existed between Asia and the North of Europe. Abundance of *Cufic coins* and other matters are frequently discovered in excavations, which would seem to lead to the inference, that such commercial intercourse exerted no unimportant influence on the North, and likewise on the countries from whence the intercourse originated.

Such is the outline of the plan this Committee intends to follow in order to attain the object it has in view. But this it cannot effect alone and unaided. It wishes therefore to invite scientific Societies and learned men in Asia to enter into correspondence with it, and to cooperate towards the attainment of an object, which is of the greatest importance to the common interests of science. Such a connexion may take place by a reciprocal interchanging of Dissertations inserted in the Transactions of the learned Societies in both countries; but chiefly by zealous researches on both sides, and by communication of all important facts — as well as by a mutual exchange of antiquities and writings of like import. Such a connexion, moreover, would afford other advantages to the learned of Asia and Europe, and would greatly facilitate the circulation of the various works of science which from time to time are published.

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

DONS ET COTISATIONS DES MEMBRES PENDANT L'ANNÉE 1839.

	<i>Edo.</i>
S. M. CHRÉTIEN VIII, Roi de Danemarck	300
BRANISH (James Caulfield), Esq., à Devonport en Angleterre.....	50
CHAUMETTE DES FOSSÉS (A.), Consul général de France au Pérou...	50
FERGUSON (William), Esq., à Leith en Écosse.....	50
FIFE (James Duff Earl of), Lord Lieutenant de Banffshire.....	100
HAMILTON (W.-R.), Professeur à l'Université de Dublin.....	50
HEDRÉN (J.-J.), T. D., Evêque de Carlstad en Suède.....	50
HEINTER (J.-F.-E. Baron), Conseiller de la Régence, à Sleswick....	90
KNUTHEN (Broder-L.), à Trondhiem.....	50
LITTON (Samuel), Esq., M. D., à Dublin.....	50
LUND (P.-W.) P. D., à Lagoa Santa au Brésil.....	50
M'KENNIE (J.-W.), Esq., Writer to the Signet, à Edinbourg.....	50
MORGENSTERN (Charles de), Professeur à l'Université de Dorpat....	50
PETERSON (John), Chef de la justice à l'île de St. Vincent en Amérique	100
RYK (J.-C.), Amiral, Gouverneur général de Surinam.....	50
SADLER (Rev. F.), D.D., Vice-Prés. de l'Académie Royale de Dublin.	50
SINGER (Rev. Joseph), D.D., Secrét. de l'Acad. Royale irl. de Dublin	50
SMITH (Joshua-Toulmin), Esq., à Roxbury en Massachusetts.....	50
SOLOVIEFF (Serge), Professeur à l'Université de Helsingfors.....	50
STUYVESANT (P.-G.), Président de la Société historique de New York	50
TSCHOPPE (G.-A. de), Conseiller actuel de la Régence, à Berlin.....	50
YOLDI (A.-A.-G. Comte de), Grand-Gentilhomme de la chambre.....	50
Un Américain.....	470

DONS ET COTISATIONS DES MEMBRES PENDANT L'ANNÉE 1840.

S. M. CHRÉTIEN VIII, Roi de Danemarck.....	300
S. M. GUILLAUME I, Roi des Pays-Bas.....	200
S. M. CHARLES ALBERT, Roi de Sardaigne.....	170
S. A. I. LÉOPOLD II, Grand-Duc de Toscane.....	100
ANGELIS (Don Pedro de), Professeur à l'Université de Buenos Ayres.	50

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

	<i>Ed.</i>
ASPINWALL (Thomas), Consul général des États-Unis à Londres.....	100
DUPERRÉY (V.-G. Baron), Ministre de la marine, à Paris.....	50
FRIEDERICHSEN (F.), Conseiller de la justice, à Ste. Croix en Amérique	50
HOLLAND (H.-R. Lord), à Holland House en Middlesex.....	50
JONES (Michael), Esq., Avocat, à Londres.....	50
KOOK (Baron de), Ministre de l'Intérieur, à la Haye.....	50
KOLOWRAT-LIEBSTEINSKY (Comte F.), Min. d'État et de Confér., à Vienne	50
LORICHES (G.-D.), Chargé d'Affaires de Suède à Madrid.....	50
METTERNICH (Prince C. de), Grand-Chancelier de l'Emp. d'Autriche..	100
MITTROWSKY (A.-F. Comte), Chancelier supér. de l'Emp. d'Autriche..	100
OMEROD (T.-J.), Professeur à l'Université d'Oxford.....	50
OUSELY (W.-G.), Chargé d'Aff. de la Grande-Bretagne à Rio Janeiro	100
PRESCOTT (Henri), Gouverneur de Terre-Neuve.....	100
PRUDHOM (A.-P. Lord), Capitaine de la marine, à Londres.....	100
PYRKER (J.-L.), Patriarche Archevêque d'Erlau en Hongrie.....	100
RITTER (Charles), Professeur à l'Université de Berlin.....	50
SANTANGELO (Michel), à Naples.....	50
SOAVERNIUS (P.-B.), Chambellan, à Gjörslov en Suède.....	50
SIEVEKING (Charles), Syndic de Hambourg.....	100
WALDO (Hon. Daniel), à Worcester en Massachusetts.....	100

DONS ET COTISATIONS DES MEMBRES PENDANT L'ANNÉE 1841.

	<i>Ed.</i>
S. M. CHRÉTIEN VIII, Roi de Danemarck	300
S. M. NICOLAS I, Empereur de toutes les Russies	400
S. M. FRÉDÉRIC GUILLAUME IV, Roi de Prusse	200
S. A. R. GUILLAUME, Prince Royal des Pays-Bas.....	100
S. A. S. ADOLPHE, Duc de Nassau.....	100
ACKERSTROM (J.-J.), Professeur à l'Université d'Utrecht.....	50
ARAÚJO-RIBEIRO (Don José de), Ministre plénip. du Brésil à Paris...	100
BAHMANN (H.), Lieutenant-général, à Gottorf.....	50
BANEGAS (Don José Léon), Professeur à l'Université de Buenos Ayres	50
BARCLAY (Rev. S.-V.), Prêtre, à Lerwick, Shetland.....	50
BAY (R.), Propriétaire à Viscom en Jutland.....	50
BERGMAN (F.), Professeur à l'Académie de Strasbourg.....	50
CAMERON-MOUAT (W.), Capitaine, à Belmont, Shetland.....	50
CARSTENSEN (J.-A.-H.), Consul général de Danemarck à Tanger	50
CASAS (Don F. Ramon), Archevêque de Guatemala et de la Havane.	170
DRECKE (E.), Docteur en philosophie, à Lubeck.....	50
DURBIN (J.-P.), Président de Dickenson Collège en Pennsylvanie.....	50
DÖDERLEIN (G.-M.), Capitaine, à Tönsberg en Norvège.....	50
ECKARD (C.-D.), Conseiller d'État, à St. Thomas en Amérique	50
ELMAN (Gustave-Henri), Conseiller de Commerce, à Götterbourg.....	100

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

BRDMANN (J.-F.), Conseiller d'État actuel, à Dorpat.....	50
FOX (R.-W.), Consul des États-Unis à Falmouth	50
FUGL (N.), Avocat, à St. Thomas en Amérique	50
HALLAM (Henri), Vice-Prés. de la Soc. des Antiquaires de Londres...	100
HAMILTON (Rev. Z.), Prêtre, à Bressay, Shetland.....	50
HANSEN (Henri), Consul de Danemarck au Cap de bonne espérance ...	50
HARNOFF (C.-J.-C.), Conseiller de Justice, à Ringsted	50
Hay (Drummond), Consul général de la Grande-Bretagne à Tanger	50
HOLMEON (C.-A.), Professeur à l'Université de Christiania	50
JENISON (M.-J.), Sénateur à Hambourg	100
KLENNER (Baron R.-F.-D.), Gouverneur d'Upsala	50
LITCHFIELD (Franklin), Consul des États-Unis à Puerto Cabello	50
LÖVENSJÖLD, (Baron C.-F.), Veneur de la Cour, à Lövenborg.....	50
M'CAULEY (Daniel-Smith) Esq., à Tripoli	50
MARTINEZ DE LA ROSA (Don Francisco), ancien Ministre R. d'Espagne. 100	
NORDENSKIÖLD (O.-G.), Contre-Amiral, à Stockholm	50
OGILVY (Charles) Esq., Consul de Danemarck à Lerwick, Shetland ..	50
PAULSEN (N.), Consul de Danemarck à Valparaiso au Chili.....	50
PRIETO (Don Joaquim), Président de la République du Chili	100
REYLING (J.), Gouverneur, à Tranquebar aux Indes orientales	100
REID (William), Gouverneur de Bermuda	50
REYNTLOW, (Comte E.), à Aalstrup en Laalande.....	50
SCAVENIUS (J.-B.), Gentilhomme de la Chambre, à Basnesse en Sélande 100	
SCHOLTEY (C.-F. de), Gouverneur gén., à Ste. Croix en Amérique....	100
SEGUNOLA (Don Saturnino), Can. de la Cathédrale de Buenos Ayres ..	50
SHEL (Justin), Lieutenant-Colonel, à Téhéran en Perse	50
SOURDEVAL (Charles-Mourain de), Juge au tribunal de Tours.....	50
STENHAMMAR (M.), T. D., Prévôt, à Risinge en Suède.....	100
STOURDEJA (Prince Michel), Hospodar de Moldavie	200
WALLÉN (Ch.), Cons. privé et Membre du Sénat de la Finlande.....	100
WEBSTER (Noah), LL. D., à New-Haven en Connecticut.....	100
Deux Suppléments aux cotisations antérieures	60

COMPTE DES RECETTES ET DÉPENSES DE L'ANNÉE 1839.

	Rds.	s.	
Reliquat du compte de 1838	22	86	} 4743 36
Don annuel du Roi de Danemarck.....	300		
Dons et cotisations des Membres (<i>vide supra</i>)	1660		
Souscriptions annuelles	1685	57	
Intérêts du fonds placé	1074	85	} 4743 36
Appliqué à l'augmentation du fonds	1943	85	
Dépenses ordinaires	2720	55	
Restant en caisse, le 31 décembre 1839	78	88	

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

COMPTE DES RECETTES ET DÉPENSES DE L'ANNÉE 1840.

	<i>Rds.</i>	<i>s.</i>	
Reliquat du compte de 1839	78	88	} 5797 80
Don annuel du Roi de Danemarck.....	300		
Dons et cotisations des Membres (<i>vide supra</i>)	1970		
Souscriptions annuelles	1936		
Dons extraordinaires	392	88	
Intérêts du fonds placé	1120		
Appliqué à l'augmentation du fonds	1980	64	} 5797 80
Dépenses ordinaires	3774	51	
Restant en caisse, le 31 décembre 1840	42	61	

COMPTE DES RECETTES ET DÉPENSES DE L'ANNÉE 1841.

	<i>Rds.</i>	<i>s.</i>	
Reliquat du compte de 1840	42	61	} 7739 93
Don annuel du Roi de Danemarck.....	300		
Dons et cotisations des Membres (<i>vide supra</i>)	4030		
Suscriptions annuelles	1946		
Dons extraordinaires	221	32	
Intérêts du fonds placé	1200		
Appliqué à l'augmentation du fonds.....	4038	43	} 7739 93
Dépenses ordinaires	3681	18	
Restant en caisse, le 31 décembre 1841.....	20	32	

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES AT COPENHAGEN.

GENERAL ANNIVERSARY MEETING JANUARY 31st., 1839.

THE ANNUAL REPORT for the preceding year was read.
The work of Professor Rafn which had been published by the Society during this year, viz.

**ANTIQUITATES AMERICANÆ SIVE SCRIPTORES SEP-
TENTRIONALES RERUM ANTE-COLUMBIANARUM IN AMERICA**

had given rise to several communications.

The Secretary of the American Antiquarian Society, Edward Everett, Governor of Massachusetts, had informed the Society, that, on the above mentioned work reaching America, he immediately procured himself a copy of it, and made its contents the theme of a lecture delivered by him in the Annual Meeting of the Massachusetts Historical Society, which was held a few days afterwards. His Excellency, in expressing to the Society the sense of obligation felt by him and his countrymen for the publishing of this work, was pleased to request their acceptance of a splendid copy of "The revised Statutes of Massachusetts".

Dr. Webb of Providence, Secretary of the Rhode-Island Historical Society, and John R. Bartlett Esq. of New-York, transmitted Extracts from several American Journals containing *Critical Opinions* on the work, and mentioned that lectures on its contents had been delivered in Providence by the Hon. Alexander H. Everett and in New-York by George Folsom Esq.

Mr. Bartlett sent to the Society a Copy of the ENGLISH version of Professor Rafn's Memoir entitled "*America discovered in the 10th Century*", which he had caused to be printed at New-York. Dr. G. Mohnike: a translation in GERMAN of the same Memoir, which he had published at Stralsund, entitled "*Die Entdeckung Amerikas im zehnten Jahrhundert.*" Professor Xavier Marmier of Paris: a FRENCH version of the same, entitled "*Mémoire sur la découverte de l'Amérique au dixième siècle.*" Judge Montanus Hetteema of Leeuwarden: a translation of the same into DUTCH, entitled "*Narichten betreffende de ontdekking van Amerika in de tiende eeuw;*" Professor J. K. Trojanski of Cracaw: a POLISH translation of the same Memoir entitled "*Wiadomość o odkryciu Ameryki w dziesiątym wieku.*"

Dr. Jerome V. C. Smith of Boston sent information of a discovery, made about 50 years ago, of a remarkable sepulchre constructed of rough masonry on RAINSFORD ISLAND near Hull and Cape Alderton in the Bay of Boston, (see Ant. Amer. p. 430—432). In this sepulchre was found a human skeleton which immediately mouldered away, and a *sword hilt of iron*. As it could not have been the body of an Indian which was here buried, nor yet that of an European posterior to the last discovery, Dr. Smith is therefore of opinion that this sepulchre may have been constructed for one of the ancient Scandinavian settlers in that district, and promises to furnish farther information on the subject together with a Map of Rainsford Island and a Chart of Boston town and harbour.

Dr. Webb of Providence communicated a detailed description of a remarkable discovery made on the 26 April 1831 of a human skeleton found in a sandbank in the southeastern part of the village of FALL-RIVER, district of Troy, Massachusetts (the position which Rafn in his Map of Vinland assigns to Leifsbudir, see Ant. Amer. p. 433) between Mount-Hope Bay and two inland lakes, which the Indians called *Watuppa*, and which are now called *Watuppa-Ponds*. He besides sent the Society specimens of the different objects which were found on or near the skeleton, as for

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIAS.

example, a *bronze breastplate*, *bronze tubes belonging to a belt*. Dr. Webb's communication, accompanied by delineations and further elucidations, will appear in the Society's *MEMOIRS*.

The Antiquarian researches undertaken at the Society's expense in GREENLAND, and respecting whose results the work entitled "*GRÖNLANDS HISTORISKE MINDESMÆRKE*", now in the course of publication, will communicate detailed information, have been continued during last year. By the ships which returned last autumn the following communications were received. 1. The Rev. J. F. Jørgensen, Missionary at Julianehaab sent some *Antiquarian Accounts* respecting the Firths of *Ikersoak* and *Sermilik*; further, accounts relating to *Ekalluarsoit*, the Island of *Sermersok*, the Firths of *Tunnudliorbik*, *Agluitsok*, *Illoamiut*, and mentioned besides that he had received from a Greenlander a drawing of what was conjectured to be an Inscription at *Umanak* in the Firth of *Sardlok*, which he intended to investigate more closely. 2. Mr. Kielsen of Nennortalik, and Mr. Val. Müller of Friedrichsthal reported the various accounts given by Greenlanders of Monuments, particularly of an *Inscription Stone* on the East Coast of Greenland. 3. From Capt. Holbøll R. N., and the Rev. J. C. Müller were received a number of *Scandinavian Antiquities* found at *Kapiselik* near Godthaab, among which a rough piece of potstone (*Lapis ollaris*), which is perforated, and which possibly may have served as a sinking weight in fishing; on this stone the pointed *rune* *F* is found cut, which affords an undeniable proof that the ancient Northmen had in remote times also sojourned at this part of the west coast. 4. *Esquimaux Antiquities* were received from Mr. Müller at Frederickshaab, Capt. Holbøll R. N., at Godthaab, Mr. Cortzen at Godhavn and Mr. Lytzen at Jacobshavn. For the work above mentioned Professor Bredsdorff of Sorø has furnished a new edition of the *Voyages of the Zeni in the North* with a Critical Introduction and Illustrative Remarks and Disquisitions.

As it is of importance to the Society — in regard to the announced new edition of the "*ISLENDINGA SÖGUR*," or the Sagas which relate principally to Iceland, — to have it in their power to employ and annex all the elucidations explanatory of these Sagas that can be procured, and as the Society are aware that the obtaining of such elucidations will on many occasions require the aid of local knowledge and personal residence, — it has therefore been thought desirable to establish in connexion with the Society a special ANCIENT GEOGRAPHICAL COMMITTEE FOR ICELAND, and proposals have accordingly been sent to a few scholars resident in Iceland to constitute such a Committee, viz, Blönn Gnnnlaugson of Bessestad, Rev. Thorstein Helgason of Reykholt, Biarne Thorarensen, High Bailiff of the Northern and Eastern Bailiwick of Iceland; and these gentlemen having acceded to the proposal, we may therefore from time to time expect important materials and contributions illustrative of the ancient descriptive Geography of Iceland.

The Society have in other respects endeavoured to contribute towards the attainment of the objects they have in view by means of separate Treatises and Disquisitions, some of which are intended to appear in the subsequent numbers of their *ANNALS* or *MEMOIRS*.

Professor Kruse of Derpt sent a Disquisition on the extraction of the old *Russian Princes from Denmark*. The same Member has also sent his work published in Russian on the earliest appearance of the Russians in RUSSIA and BYZANTIUM under the names of *Goths*, *Varegs*, *Faderati* and *Russians* before the foundation of the Russian Monarchy.

The Rev. Thorstein Helgason of Reykholt in ICELAND sent a communication respecting 6 newly discovered *Runic Stones*, whereof one was found at Reykholt itself, the residence of Snorre Sturlason, where that celebrated historian was murdered in the year 1241; he further sent information respecting a discovery made in Miodal in the district of Myrar, and which consisted of two *Cufish Coins*, several beads of glass and amber, also two oval buckles of bronze.

At the request of the Society the Rev. Thomas Sæmundson of Breidabolstad had undertaken a new examination of the remarkable In-

scriptions in Paradise Cave (*Paradísarhellir*) in the parish of Stordal and district of Rangarvellir in ICELAND, some of which, taken from drawings previously obtained, Professor Rafn has inserted in his *Antiquitates Americanae* Plate XII (cf. p. 395) for the purpose of comparison with Inscriptions in America. Some of them also resemble the characters of the celebrated Runamo Inscription, being written in complex runes, or the so-called *bandrúnir*; and Professor Finn Magnussen has attempted an explanation of them, from which it would appear that they in part belong to the first centuries after the colonization of Iceland.

Some years ago there was found at Bornholm a *Cufish Coin* on which were cut several *Runic Inscriptions*. Although the impression has by means of the inscriptions been rendered somewhat indistinct, yet Mr. Lindberg, who has made the attempt to examine the design, thinks that he is correct in reading the name *El Mulavekkil al Allah*, one of the Caliphs of the dynasty of the Abbasides; and in respect to the coinage date he thinks that *two hundred and thirty* may with certainty be read, but in regard to the concluding unit, this cannot be read with certainty, although it appears to be *one*, thus making the date 231. This coin has therefore been struck about A. D. 845, or a few years later. The place of coinage is almost entirely illegible, but possibly may be *Bocchara*. After a comparison of the several Runic Inscriptions Professor Magnussen is of opinion that this piece of money has in the first place belonged to *Egulf Einarson* of Mödruvellir in ICELAND, who held a public meeting for the purpose of alleviating the dreadful famine which prevailed over the whole of Iceland in the year 975, on which occasion, as the Sagas shew, he rendered important service to the community. From him this coin came into the possession of *Dannr*, an Eastmann, probably a Danish merchant, and the inscribed runes seem to contain the prayer that the god of gods, *tir dia*, would grant him a fortunate voyage. Some Inscriptions in *Anglo-Saxon runes*, and of a later date, have been probably cut in DENMARK and ENGLAND.

The same Member communicated his explanation of the *Runic Inscription* on a ring found in FUNEN, having an oval plate on which, round an intaglio, there is also found an *Sassanidian Inscription*, the characters of which are now very indistinct. The Runic Inscription however is very distinct: *röd eg lagd álagu*, I control the chain of destiny. From this it would appear that the Northern owner of the ring had looked on it as a talisman; and most likely it was by its former Asiatic owner given or sold to him as such; and such, in fact, agreeably to Oriental superstition, may have been the original intent of its first fabrication.

Along with a letter from their Secretary, James Prinsep Esq., the Asiatic Society of Bengal sent the Society two specimens of ancient *Copper Weapons*, which together with several others of a similar description were found protruding from the bank of a ravine in or near the village of Niorai in the province of *Etáweh* between the Ganges and Jumna Rivers in the interior of HINDOOSTAN viz: a *large broad sword*, the hilt of which is simply a continuation of the blade, and the *point of a spear* made so as to be inserted in a pole and therein fastened by means of projecting hooks. Through the care of Dr. Cantor these articles arrived here in perfect good order. Weapons of the same description are frequently dug up in the neighbourhood of the Hindoo towns Mathura and Bindráband, and the natives imagine them to be the identical weapons used in the *Mahabharata* war, the war celebrated in that famous Sanscrit epic; although Mr. Prinsep considers this to be very doubtful, inasmuch as the heroic poem in question distinctly mentions *steel weapons*.

The Archaeological Committee exhibited, for the purpose of comparison with articles from the *STONE AGE OF THE NORTH*, some weapons and implements of stone from NEW ZEELAND and sundry Carib implements and weapons from the *WEST INDIES*. Further, 20 specimens of *Stone Antiquities* from JAPAN, which through the medium of Christian T. Falbe Esq. had been obtained in exchange for other articles from the collection of Ph. Fr. Siebold at Leyden. Further, also from Siebold's collection, the point

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES

of a *harpoon* from the **ALUTIAN ISLANDS**, the extremity of which is a piece of polished slate stone inserted in a long point of bone, in the same manner as is practised by the **Esquimaux** of **Greenland**.

From His Royal Highness Prince **CHRISTIAN** were received six specimens of *Antiquities* made of *flint*, found in Indian graves in the **UNITED STATES OF NORTH AMERICA**, all of them, particularly a heart-shaped arrow point, bearing a perfect resemblance to the corresponding Northern specimens, and to the Japanese specimens already mentioned. The same Member also sent some specimens of *Stone Antiquities* found in **GREECE**, among which was a flake of obsidian perfectly similar to the Northern.

Dr. Lund, who is at present residing in **Lagoa Santa** in the **BRAZIL**, sent some remarks on the weapons and implements of the **Savages of SOUTH AMERICA**, and promised to send to the Society some specimens of the same, particularly some of their stone wedges, which by the Portuguese immigrants are called *Corisco*, i. e. Thunder wedges.

The Committee of *Antiquities* announced that the **MUSEUM OF NORTHERN ANTIQUITIES** had during the year 1838 received an increase of 480 numbers. His Majesty THE KING OF DENMARK has assigned the Museum an additional room in the Palace of Christiansborg, so that its collections are now arranged in 8 apartments forming one suite.

At the Meeting in October, **Thorvaldsen** the sculptor first took a share in the Proceedings of the Society as a Fellow. On this occasion the Directors on behalf of the Society, and as a mark of their profound acknowledgment of his great merits, presented him with a copy of the work *ANTQUITATES AMERICANÆ*, wherein is exhibited his Genealogy springing from **Thorfinn Karlsefne**, one of America's celebrated settlers in the 11th Century.

The Society having had an opportunity of shewing some attention to the Commander of the French Corvette *La Recherche*, and to the Scientific Commission sent by the French Government in 1834 to **Iceland** and **Greenland**, the French Minister of Marine accordingly sent as a present to THE SOCIETY'S LIBRARY "*Voyage autour du monde sur la corvette de S. M. la Coquille*" 6 vols in 4to and Atlas 4 vols in folio, and "*Voyage autour du monde sur la corvette de l'état la Favorite*" 4 vols in 8vo and Atlas 2 vols in folio, also a collection of the most important Charts of French Hydrography. For the rest, there were produced at the several Meetings of the Society during the last year, various works presented to its Library. In the Annual Report, published in Danish, will be found a List of the Donations, which were received from the Antiquarian and Historical Societies of **London**, **New-York**, **Rhode-Island**, **Stockholm**, **Zurich**, **Wurzburg**, **Anspach**, **Hesse**, **Voigtland**, **Halle**, **Mecklenburg**, **Kiel**, the Royal Society of Literature and the Royal Geographical Society **London**, the Royal Irish Academy, the Academies of Sciences of **St. Petersburg**, **Munich**, **Görlitz**, **Aix** and **Lisbon**; as also from several Gentlemen among whom may be mentioned **G. W. Featherstonhaugh Esq.** in **Washington**, **Rev. Timothy Alden**, **Pittsburgh Penn.**, **John R. Bartlett Esq.**, **George Folsom Esq.**, and **Colonel William L. Stone** in **New-York**, **O. S. Fowler Esq.** and **William R. Staples Esq.** in **Providence**, **Hon. John Pickering LL. D.** and **Dr. Smith** in **Boston**, **Jacob Porter Esq.**, **Plainfield Mass.**

New Members were elected:

* The Society has made arrangements that the Books presented to its Library, shall be rendered as extensively useful as possible. The Society will gratefully accept Books in ALL BRANCHES OF SCIENCE AND LITERATURE, whether of earlier or more recent publication. In the case of duplicates, one copy of such works as the Managing Committee may find suited for that purpose, will be sent to the PUBLIC LIBRARY AT ICELAND, founded in 1818.

* All communications are to be addressed to THE SECRETARY, Professor CHARLES C. RAPH, 40 CROWN-PRINCE STREET, COPENHAGEN.

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES AT COPENHAGEN.

GENERAL ANNIVERSARY MEETING, JANUARY 31st 1840.

The President, M. Mösting, one of His Majesty's Ministers, opened the proceedings with a speech, in which among other things he remarked "how gratifying it was to observe the constantly increasing interest awakened by the great monuments of the olden time of the North, and the augmented number of those who devote their attention to the fosterland of our earlier history — to that remarkable rocky isle, situate far remote in the northern ocean, where the old Danish tongue has been cherished and preserved unaltered for centuries down to the present time."

Having then noticed the numerous and valuable proofs of favor and interest received by the Society from our lately departed monarch FREDERIK VI, he announced that His present Majesty, King CHRISTIAN VIII, who at an earlier period by several antiquarian communications gave the Society proofs of his approbation of their views, had in the most gracious terms promised the Society a continuation of his favor and patronage.

By the publication in the year before last of Professor Rafn's *ANTIQUITATES AMERICANÆ SIVE SCRIPTORES SEPTENTRIONALES RERUM ANTE-COLUMBIANARUM IN AMERICA*, the Society endeavoured to contribute to the elucidation of the history of the earliest discovery of the western hemisphere. This work has again been the means of eliciting several communications.

Dr. Webb of Boston communicated in a letter to the Secretary a description of the ruins of an *ancient building* at NEWPORT IN RHODE-ISLAND, which has been for a long time an object of wonder to the beholders, and awakened in every visitor of the place a desire to know its origin, but concerning which even the oldest inhabitants are unable to give any satisfactory account. No similar building for whatsoever purpose, of an earlier or later date, is to be found in the neighbourhood or in any other part of the country. The description is elucidated by drawings, viz. a view of the ruins seen from without (Tab. III) and of the interior (Tab. IV), besides a section and ground plan of the building (Tab. V), both from actual measurement. A is here a fire place, B, B recesses or cupboards in the wall, C the section of a window, and D, D hollow places above the columns, wherein it is conjectured were inserted the ends of beams serving to support a floor. These are presumed with reason to be alterations made at a subsequent period on the building, which was at one time employed as a haymagazine, and at an earlier date may possibly have served for other uses. The building is constructed of rough stone (gray wacke which is found there in abundance) laid in courses and strongly cemented by a mortar composed of sand and gravel, which must have been of a most excellent quality, as it has become almost as hard as the stone itself. Nothing is left but the bare walls, there being no vestige remaining either of a roof or of the internal arrangements.

This communication induced Professor Rafn to annex to the Society's Memoirs for 1836—1839, in which it was inserted, a SUPPLEMENT TO THE ANTIQUITATES AMERICANÆ. For the purpose of instituting a comparison with this ancient building he has given representations of parts of WESTERWICK CHURCH on the western inlet of Limsfjord (Tab. VI) originally belonging to the Augustine Monastery there situated, which was founded about the year 1110 in honor of St. Thøger (Setus

Theodgarus of Thuringen), chaplain to St. Olave, who after the fall of that monarch came to Denmark; of the **CRYPT IN WINORE** (Tab. VII), built in the reign of King Nicolas about 1128; and of **BIRNEDEN CHURCH** near Soroe in Sealand (Tab. VIII); erected by Archbishop Absalon's kinsman Sune Ebbason, the hero celebrated in the *Knyttlinga Saga*, who in the expedition to Rugen in 1168 was despatched by Waldemar I to the castle of Arcona for the purpose of demolishing the idol of Svantevit. The Roman, or Ante-Gothic style of architecture, which predominated in the west and north of Europe down to the close of the 12th century, cannot be mistaken both in the two firstmentioned buildings especially, and also in that at Newport, which, it is to be presumed, must have been erected *decidedly not later than in the 12th century*. In **GREENLAND** are found the ruins of three round buildings, two of them about 150 or 220 paces east of the churches of Igalikko and Kakortok, having been in all probability *Baptisteries*, which in ancient times were often situated outside the church, within whose walls no one was considered as entitled to enter until first initiated by the rite of baptism. Such also, it is presumed, was the destination of an octagonal building belonging to **MELLIFONT ABBEY IN IRELAND**, founded in 1141, and supposed to be co-eval with the foundation of the abbey itself; and in all probability the ancient building in Newport, which in the peculiarity of its architecture corresponds so strikingly with the last mentioned edifice, was also a **BAPTISTERY**, founded perhaps by Bishop Eric, who in 1121 repaired to Vinland, for the purpose doubtless of making new converts among his countrymen, and of confirming in their faith such of them as had already embraced Christianity.

Auditor Fugl, who had made a journey during the autumn of last year in the United States of America, communicated some observations on the *wild vine* of Rhode Island, and the grapes which it bears. Dr. Paulsen, of Sleswick, presented to the Society an account from Mr. Richter of some remains of ramparts and buildings in the district of Huron, which he (Mr. Richter) conjectured might be of Scandinavian origin. M. Aubin, of Mexico, transmitted extracts from **OLD MEXICAN MSS** in confirmation, as far as concerns Mexico, of the unquestionable facts of there having been in several parts of America a white population before Columbus rediscovered that quarter of the world, and that traces are to be found of Christianity long before the arrival of the Spaniards. He shews, with respect to Mexico, how these two facts are as it were combined in the person of Quetzalcohuatl, and he adds, in illustration thereof, some contributions to the history of the civilization of ancient Mexico and of the religious notions which prevailed there.

Joshua T. Smith Esq. of Roxbury in Massachusetts sent his work *The Northmen in New England, or America in the 10th century*, published in Boston in 1839, for the ground-work of which he has taken the *Antiquitates Americanæ*, and he subsequently transmitted to the Society another edition of the same work which appeared in London, entitled *The Discovery of America by the Northmen in the 10th century*. M. Bernardin Biondelli of Milan a treatise based on the same work entitled *Scoperta dell' America fatta nel secolo X da alcuni Scandinavi*. Milan 1839.

M. Sjögren sent a **RUSSIAN** translation (which appeared in St. Petersburg in 1839) of Rafn's Historical Memoir of the discovery of America in the 10th century. **Объ Открытіи Америки въ X вѣкѣ. Сочиненіе К. Х. Рафна**. Count Gråberg of Hemsö sent an **ITALIAN** translation of the same work, published by him at Pisa, *Memoria sulla scoperta dell' America nel secolo decimo*. Dr. Joseph Vargas, formerly President of the Republic of Venezuela in South America, sent a **SPANISH** translation of the same Memoir published at Caracas, *Memoria sobre el descubrimiento de la America en el siglo decimo*. Dr. Budding of the Hague, *Ontdekking van Amerika en herhaalde Zeereizen derwaarts in de X, XI,*

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES.

XII, XIII, en XIV Eeuw, (volgens het Koninklijk Oudheidkundig Genootschap van Koppenhagen te 'sGravenhage 1838.

A letter from his Excellency Edward Everett, Governor of Massachusetts, announced his accession as a Member of the Society's Committee for the Ante-Columbian history of America.

The antiquarian researches undertaken by direction of the Society in GREENLAND, the results of which will be detailed at large in the work now under course of publication entitled GRÖNLANDS HISTORISKE MINDESMÆRKE, were successfully prosecuted in 1839. The Rev. Mr. Jørgensen, Missionary at Julianehaab, communicated a preliminary account of a fresh excavation made by him in the churchyard on the northern arm of the ICAALIKKO FIRTU. By digging to a greater depth than had been done in the previous researches, they came, at the depth of 3 or 4 ells beneath the surface of the ground, to whole rows of coffins and stone-cased graves containing skeletons. The account of this remarkable discovery was accompanied with specimens of garments found on the bodies, and with other articles, all of which bear incontestable evidence of a previous European population in this part of Greenland.

The critical edition of the *Historical Sagas of the North* respecting events that have happened in Norway, Sweden and Denmark was in 1836 so far advanced that the complete series of 12 volumes was published both in the Icelandic, or Old Northern original text, FORNMÄNNA SÖGUR, and also in the Danish translation, OLDNORDISKE SAGAER. There were besides published 7 volumes of the Latin translation of the same, executed by Sveinbiörn Egilsson, to which there have been further added in 1839 the two following, viz. SCRIPTA HISTORICA ISLANDORUM, Vol. VIII & IX, containing the history of the kingdom of Norway from 1184 to 1240.

A critical edition of the original Old-Danish or ancient Icelandic text of the large collection of Sagas relating to ICELAND itself, and to the EXPLOITS OF THE ICELANDERS AT HOME AND ABROAD, is one of the most considerable and important of the works which the Society have in contemplation to publish. The preparations for this edition were commenced some time back and were continued in the year 1839. From the Society's Old-Geographical Committee for Iceland have been received several corrections and additions to the Map of ancient Iceland. In order to diffuse the knowledge of these remarkable works among a wider circle of readers, the Society is preparing to publish separately, in Danish, an extract by N. M. Petersen of the most important and interesting of their contents. The publication of this separate work was commenced in 1839 with HISTORISKE FORTÆLLINGER OM ISLÆNDERNES FÆRD Vol. I, i. e. Historical Sagas of the exploits of the Icelanders Vol. I., which in addition to an introductory essay, a brief view of the chief districts of Iceland and of the chief events of its earlier history, contains the Saga of Egil Skallagrimson.

The Society has published *Historical and Antiquarian Disquisitions* in the 2d vol. (for 1838 & 39) of the periodical entitled ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED, and also in the 2d No (for 1838 & 39) of its MÉMOIRES, a work destined for similar communications in French, English and German.

M. P. A. Brandt of Lagoa Santa in the Brazils sent *Views in Norway of places remarkable in history*; The Rev. Mr. Helgason of Reykholt in Iceland: *Elucidations respecting some Runic stones lately discovered in Iceland*; Dr. Clement of Amrum: *Drawings of some antiquities in the Orkney Isles*, Professor Zipser of Neusohl *Account of bronze antiquities found in the North of Hungary*.

The Committee of Antiquities announced that during the year 1839 the MUSEUM OF NORTHERN ANTIQUITIES had received an increase of 415 Numbers. We must here restrict ourselves to specifying some of the stone articles, and making mention of two discoveries of a more recent date. The point of a javelin found in a turf bog at Farum in Seeland,

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES.

and which is made of bone with small lamina of flint cemented at the sides, ranks among the rarest specimens from the stone age. For comparison with the more common weapons and implements of that period we may mention 14 different articles of stone from Ohio presented by J. F. Woodside Esq., Chargé d' affaires of the United States of North America, and likewise two stone wedges and three flat stone knives, denominated Pict Knives, from the Shetland-Isles, presented by Consul C. Ogilvy of Lerwick, and transmitted by M. Plöyen, High Bailiff of the Faroe-Isles. In a bed of gravel in the parish of Nörrebrohy in Funen was found a considerable collection of Antiquities, thereamong *several articles indicating a Roman origin*, such as, a small circular metal mirror made of some metal blended with zinc (3 inches in diameter); the front, which was used as a looking glass, being polished, round the edge a twisted border with a row of perforations, the back elegantly turned in circles. A sacrificial vessel with handles terminating in two animals' heads, a metal utensil in the form of a saucapan, in appearance entirely Roman, internally coated with a compound of zinc; the handle of a metal strainer, on which is impressed the stamp of the Roman manufacturer with the following inscription DISNCVS F. At Mjoëdal in Iceland, in a small earthen barrow there were found, in connexion with two oval buckles of bronze, a number of glass beads, some glass mosaic and burnt clay, and fragments of an iron sword, two *Cuffish coins* struck by the Samanide *Hasan Nasr ben Achmed* in *Schasch*, the one A. D. 917, the other 926.

At the April Meeting M. Thorwaldsen, the sculptor, exhibited a number of *ancient articles of bronze found in Italy*, consisting of chisels, lance heads, armlets, fibulæ and other buckles, and several other articles bearing a striking resemblance to our northern ones. Major Fasting, Governor of North Greenland, read some *Popular Legends of Greenland*.

At the July meeting M. Thomsen exhibited sundry *Stone Implements and Weapons of savage nations* with the handles thereunto appertaining, for the purpose of explaining the manner in which several of the stone articles of northern antiquity were fastened to or inserted in handles, in order to fit them for more convenient use.

At the meeting in October the Directors announced that His Majesty the KING OF DENMARK had presented to the Society an additional collection (being the 7th) of transcripts made at His Majesty's expense by Professor Voigt of Königsberg; being transcripts of *Documents relating to the History of the North* contained in the archives of Königsberg.

Several valuable donations were received for the public LIBRARY OF THE SOCIETY. In the Report published in Danish will be found a list of the Books with which the Library has been augmented, and also of the names of the Donors. Of peculiar importance were the works presented to the Society by their Majesties the EMPEROR OF RUSSIA, the KING OF THE NETHERLANDS, the KING OF THE FRENCH, and by General Rosas in Buenos Ayres, and the Royal Geographical Society of London.

New Members were elected.

*. The Society has made arrangements that the Books presented to its Library shall be rendered as extensively useful as possible. The Society will gratefully accept Books in ALL BRANCHES OF SCIENCE AND LITERATURE, whether of earlier or more recent publication. In the case of duplicates, one copy of such works as the Managing Committee may find suited for that purpose, will be sent to the PUBLIC LIBRARY in ICELAND, founded in 1818.

*. All communications are to be addressed to THE SECRETARY, Professor CHARLES C. RAFF, 40 CROWN-PRINCE-STREET, COPENHAGEN.

WILLIAM JACKSON, 102 BROADWAY, NEW YORK.

WORKS

recently published by the

**ROYAL SOCIETY
OF NORTHERN ANTIQUARIES
AT COPENHAGEN.**

ANTIQUITATES AMERICANÆ

SIVE

**SCRIPTORES SEPTENTRIONALES
RERUM ANTE-COLUMBIANARUM
IN AMERICA.**

OPERA ET STUDIO

CAROLI CHRISTIANI RAFF.

CRITICAL OPINIONS.

NORTH AMERICAN REVIEW No. xxviii p. 161-162. "This is a work of great interest. It has long been expected with impatience. Its editor, Mr. C. C. Raff, is entitled to the cordial thanks of the student of the history of American geography, for the learned labor bestowed on the publication; nor are we less indebted to the Royal Society of Antiquaries at Copenhagen, under whose auspices the work has been brought before the public, and at whose expense the valuable engravings contained in it were executed . . . It is a work to be diligently studied rather than eagerly run through; and our object in this article is not to supersede the necessity of a perusal, but rather, by giving the reading public in general an idea of the richness and importance of the contents of the volume, to induce every one who takes an interest in the history of our geography, to become thoroughly acquainted with it."

P. 193. "Of the authenticity of the manuscripts there is not a shadow of doubt; of the age of some of them there is no question."

P. 203. "It is one of the most valuable contributions ever made to the study of the history and geography of our continent."

MANUFACTURERS & FARMERS JOURNAL AND PROVIDENCE AND PAWTUCKET ADVERTISER Vol. xviii No. 8. "We have repeatedly alluded to the various labors of the Royal Society of Northern Antiquaries at Copenhagen, in Denmark, and have referred in an especial manner to the interesting, learned, and highly important investigations and researches relative to the early history of this Country."

The great work is at length complete. It presents many powerful arguments and a host of striking facts in favor of the supposition that this Country was discovered by the Northmen in the year 986, and was repeatedly visited by them during the two succeeding centuries. Emanating from the high authority that it does, it merits the most respectful attention and the strictest scrutiny of the learned men of this Country. It should be possessed by every public library, every literary institution, and indeed every individual who would keep himself informed in relation to the history of his own land.

COLLECTIONS OF THE RHODE-ISLAND HISTORICAL SOCIETY VOL. IV P. 179. "It is a work of vast labor and research, and is one of the most interesting and valuable publications relative to the history of our country, which has issued from the press."

P. 180. "This learned and interesting work deserves to be thoroughly studied by every American scholar who feels interested in his country's history."

AMERICAN MONTHLY MAGAZINE, APRIL, 1838 P. 368. "It may be confidently asserted that no historical work has been looked for with more anxious expectation by those who knew of its being in progress, than the present; and we do not say too much in stating, that the contents of the volume are fully adapted to meet and richly reward the highest expectations that have been entertained. It is published in a style corresponding to the great interest and value of the materials of which it is composed, forming a volume of large quarto size, which, in beauty of typography and the elegance of its embellishments, will compare favorably with the best class of English publications."

THE KNICKERBOCKER, OR NEW-YORK MONTHLY MAGAZINE, MARCH, 1838 P. 201. "The most important information which the investigation of the Saga manuscripts has made known, is that relating to America. The work announced three or four years since by the Royal Society of Northern Antiquaries, of Copenhagen, has just appeared, and reflects great credit on the society, both for the beautiful style in which it is got up, and for the valuable historical matter which it contains."

NEW-YORK REVIEW No. IV, APRIL, 1838 P. 352. "This long-expected volume did not reach our hands in season to receive a notice in our last number. It is a learned, interesting and important work; and the public are under great obligations to the Royal Society of Northern Antiquarians for their enterprise in bringing it out, and in particular to Professor Rafn, its learned editor, for the variety and richness of the notes by which it is illustrated."

P. 356. "We ought also to notify our readers that the Royal Society has been in correspondence with several learned societies in this country for some years, especially with the Historical Society of Rhode Island, to whose learned and indefatigable secretary, Dr. Webb, it has been indebted for much valuable information concerning the Natural History, Geography, &c., of the New England coast. The editor of the work under consideration was therefore in possession of all the materials requisite to form a sound judgment on these questions (the locality of Vinland &c.)"

P. 357-358. "Kialarnes is supposed to be Cape Cod. The east side of the promontory was bounded by long narrow beaches and sand hills (*strandir lángr ok sandar*;) and hence called Furdustrandir. The close conformity between the account given by the Northmen of Furdustrandir and the sandy beaches of Cape Cod, is well described by Professor Rafn. Such coincidences, if they do not convince, will be likely to silence all objections."

P. 370. "We may remark, that the internal evidence furnished by the documents themselves, is altogether in favour of their authenticity; the language, style, and manner, all belong to the early part of the golden age of Icelandic literature, or the middle of the eleventh century. The manuscripts from which the two first documents were printed, appear to belong to the thirteenth or fourteenth centuries, and their history is sufficiently known to entitle them to full credit. We cannot, therefore, hesitate to believe that they are, past all doubt, genuine, and the facts recorded in them worthy of confidence."

UNITED STATES MAGAZINE AND DEMOCRATIC REVIEW Vol. 2. p. 86. "The work is in the highest degree creditable to the Royal Society of Northern Antiquaries, and forms a most valuable addition to the geographical literature of the western continent."

P. 156. "The credibility of the general conclusions to be drawn from the Chronicles rests on evidence entirely indisputable."

P. 157. "The main facts in the narrative appear to us, as we have repeatedly remarked, to be satisfactorily attested, and we have no hesitation in receiving them as a portion of authentic history . . . The identity of Vineland with Massachusetts and Rhode Island, also appears to be fully proved."

FOREIGN QUARTERLY REVIEW No. xli p. 105, 113. "We have now related the history of the discovery of Vinland by the Northmen, and we do not think that there are many who will feel inclined to dispute its truth. It has throughout the substance and the colour of reality. Nothing can be more plain, natural, or vivid; and it is even, in some respects, remarkably circumstantial . . . The more narrowly we examine the histories of Erik the Red and of Thorfinn Karlsefne, the more confidence do we feel in the narrative of discoveries there presented to us."

DUBLIN EVENING POST, APRIL 19, 1838. "This is a very noble, a very curious, and, in point of historical interest, a most important volume . . . This publication has put the matter beyond a doubt."

"We recommend the volume to the Royal Irish Academy, as an example which they would do well to imitate."

JOURNAL OF THE ROYAL GEOGRAPHICAL SOCIETY OF LONDON VOL. VIII p. 114. "The labours of the Royal Society of Northern Antiquaries at Copenhagen have long since obtained for them an honourable station in the republic of letters, but the recent publication of the work named *ANTIQVITATES AMERICANÆ*" entitles them to the gratitude of the whole civilized world" . . . "Such a subject must deeply interest all those who occupy themselves with ancient discoveries in geography and history."

GRÖNLANDS

HISTORISKE MINDESMÆRKER

(GREENLAND'S HISTORICAL MONUMENTS).

FROM THE PROSPECTUS ISSUED BY THE SOCIETY. "The rediscovery of the coasts of East-Greenland, undertaken at the cost of the Danish Government, and achieved by Captain Graah, has anew directed the public attention towards such traces and vestiges as may be still remaining of the ancient Scandinavian Colony in Greenland. Monuments and inscriptions lately discovered in the country itself show that the colonization and navigation of the ancient Northmen extended all the way from the southernmost extremity of the land to its most northern coasts and islands, even farther to the northward than it has been found practicable in our days to establish Danish settlements. A commencement has been made of investigating and elucidating the numerous remains of antiquity in South Greenland, and since 1831 arrangements have been entered into by this Society for securing their more accurate examination, delineation and description" . . . "The work will consist of three sections, of which the *First Section* will contain ancient writings and fragments, relating to the early HISTORY OF GREENLAND; the *Second Section* ancient accounts relating to its GEOGRAPHICAL AND PHYSICAL DESCRIPTION, with separate introductions, annexed Danish translations, and explanatory remarks; the *Third Section*: later accounts and researches respecting GREENLAND particularly with regard to the MONUMENTS OF ITS ELDERN TIME" . . . "The work will be accompanied by illustrative Maps, also by engraved Plans of the Ruins. It will consist of 4 vols. 8vo."

The two first volumes have already issued from the press, but have not yet been received from Europe.

MÉMOIRES

DE LA SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

FROM THE SOCIETY'S PROSPECTUS. "Encouraged by the interest for Northern Antiquities, now awakened not only in our remote northern regions, but also in other countries, the Society have resolved to publish their Transactions and Researches concerning the earlier history and antiquities of Northern Europe and America in two simultaneous periodical works, to be entitled *ANNALES* and *MÉMOIRES*. The *ANNALES* will contain such contributions in Danish or Swedish, and the *MÉMOIRES* similar articles in *English, French, or German*."

The first No. of the Society's *MEMOIRS* (1836-1837) contains two articles relating to the Ante-Columbian history of America, viz. "Mémoire sur la découverte de l'Amérique au dixième siècle, par C.-C. Rafn," and "On the ancient Scandinavians' division of the times of the day, with special reference to Rafn's *ANTIQUITATES AMERICANÆ* p. 32-33, by Finn Magnussen.

* * *

During the **TWELVE YEARS AND A HALF** from January 1825 to June 1837 the **ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES OF COPENHAGEN** have published the following **50 VOLUMES**.

- FORNMANNA SÖGUR**, or *the Historical Sagas recording events out of Iceland*, in the original Icelandic or Old Northern text; complete in 12 vols. 8vo. With 6 Fac similis.
- SCRIPTA HISTORICA ISLANDORUM**, the same Sagas translated into Latin, with a critical apparatus, opera et studio Sveinbjörn's Egilssonii, 12 vols. 8vo., of which the first 8 are published.
- OLDNORDISKE SAGAER**, the same Sagas translated into Modern Danish; complete in 12 vols. 8vo.
- ISLENDINGA SÖGUR**, or *the Historical Sagas recording events in Iceland itself*, 2 vols. 8vo.
- FÆREYINGA SAGA**, or the history of the inhabitants of *the Faroe Islands*, in Icelandic, the Faroe dialect, and Danish, with a Map of the islands, edited by Charles C. Rafn. 8vo.
- FÆREYINGA SAGA** oder Geschichte der Bewohner der Färöer; the same Chronicle edited by Charles C. Rafn, and accompanied by a German translation by G. Mohnike. 8vo.
- FORNALDAR SÖGUR NORDRLANDA**, a complete collection of *the mythico-historical Sagas*, recording events in the North assignable to the period anterior to the colonization of Iceland, in the original Old Danish text edited by Charles C. Rafn, 3 vols. 8vo.
- NORDISKE FORTIDS SAGAER**, the same Sagas translated into Modern Danish by Charles C. Rafn, 3 vols. 8vo.
- KRAKUMAL SIVE EPICEDIUM RAGNARIS LODBROCI REGIS DANIE**, or Ode on the heroic deeds and death of the Danish King Ragnar Lodbrok in England, in Old Danish, Modern Danish, Latin, and French, with Critical and Explanatory Notes, edited by Charles C. Rafn. 8vo.
- TIDSSKRIFT FOR NORDISK OLDKYNDIGHED**, *Historical and Philological Transactions*, 2 vols. 8vo.
- NORDISK TIDSSKRIFT FOR OLDKYNDIGHED**, *Archæological Transactions*, complete in 3 vols. with 9 Plates, 8vo.
- ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED**, *Annals of Northern Archæology*, 1836-1837, with 7 Plates, 8vo.
- ANTIQUITATES AMERICANÆ SIVE SCRIPTORES SEPTENTRIONALES RERUM ANTE-COLUMBIANARUM IN AMERICA**, opera et studio Caroli C. Rafn, with 18 Engravings, viz. 8 Fac similis of the most important Parchment Codices taken for the basis of the work, 6 Delineations of ancient Monuments, and 4 Maps. Imperial quarto pp. 526. The subscription for this volume is *twelve dollars*.

The works, securely packed up, will be sent to any part of the United States, if desired, — subscribers paying the expense, and taking risk of conveyance.

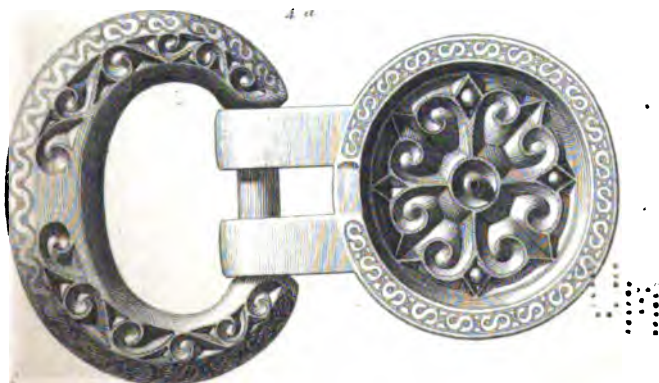


43

3



4 et



5



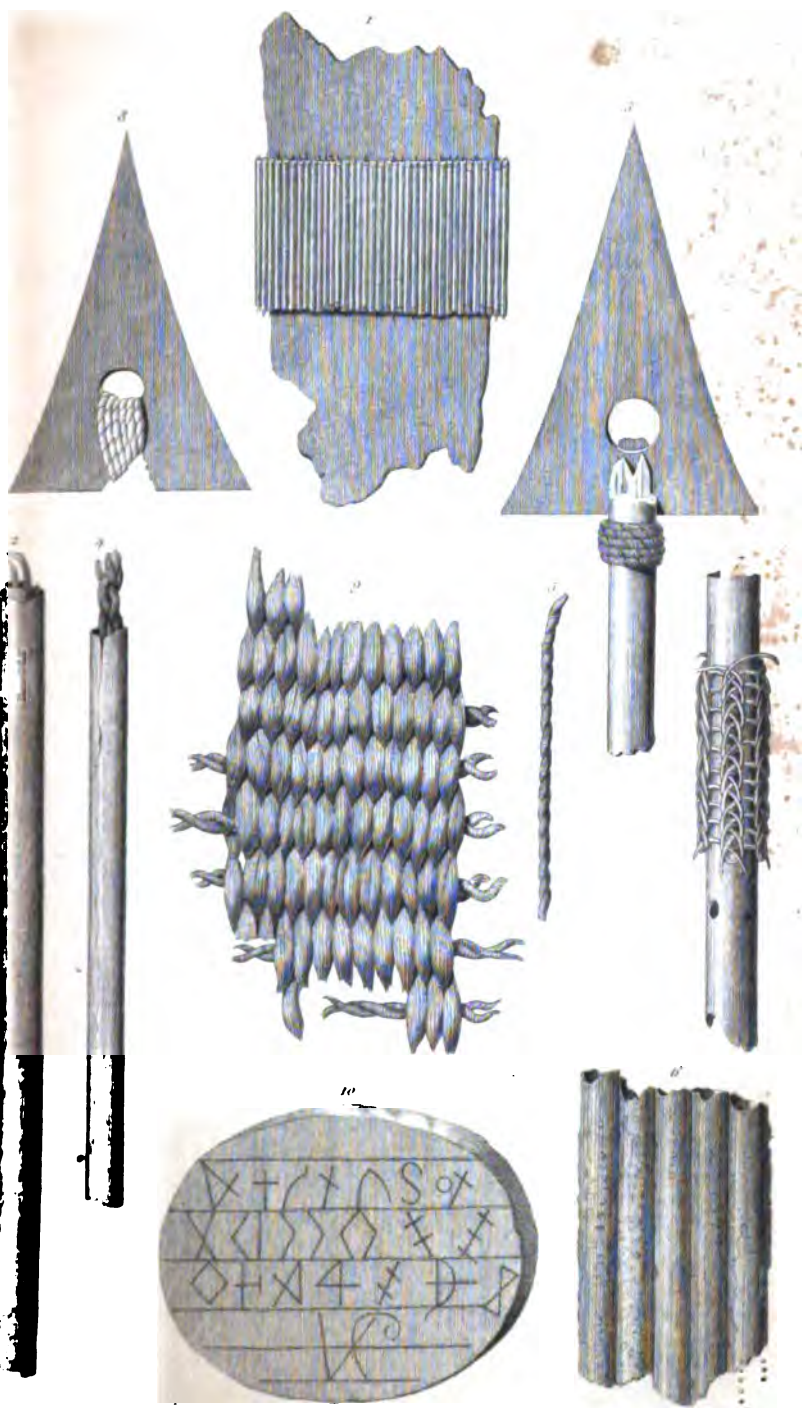
4 b



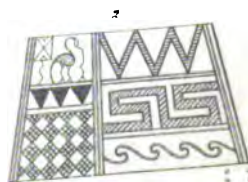
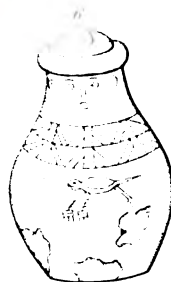
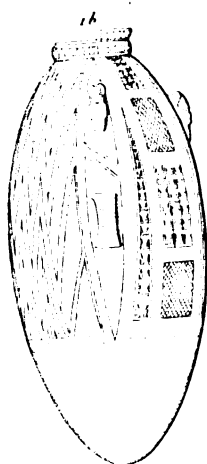
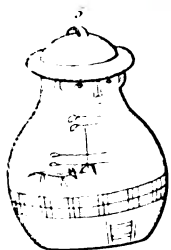


КАКОРТОК.

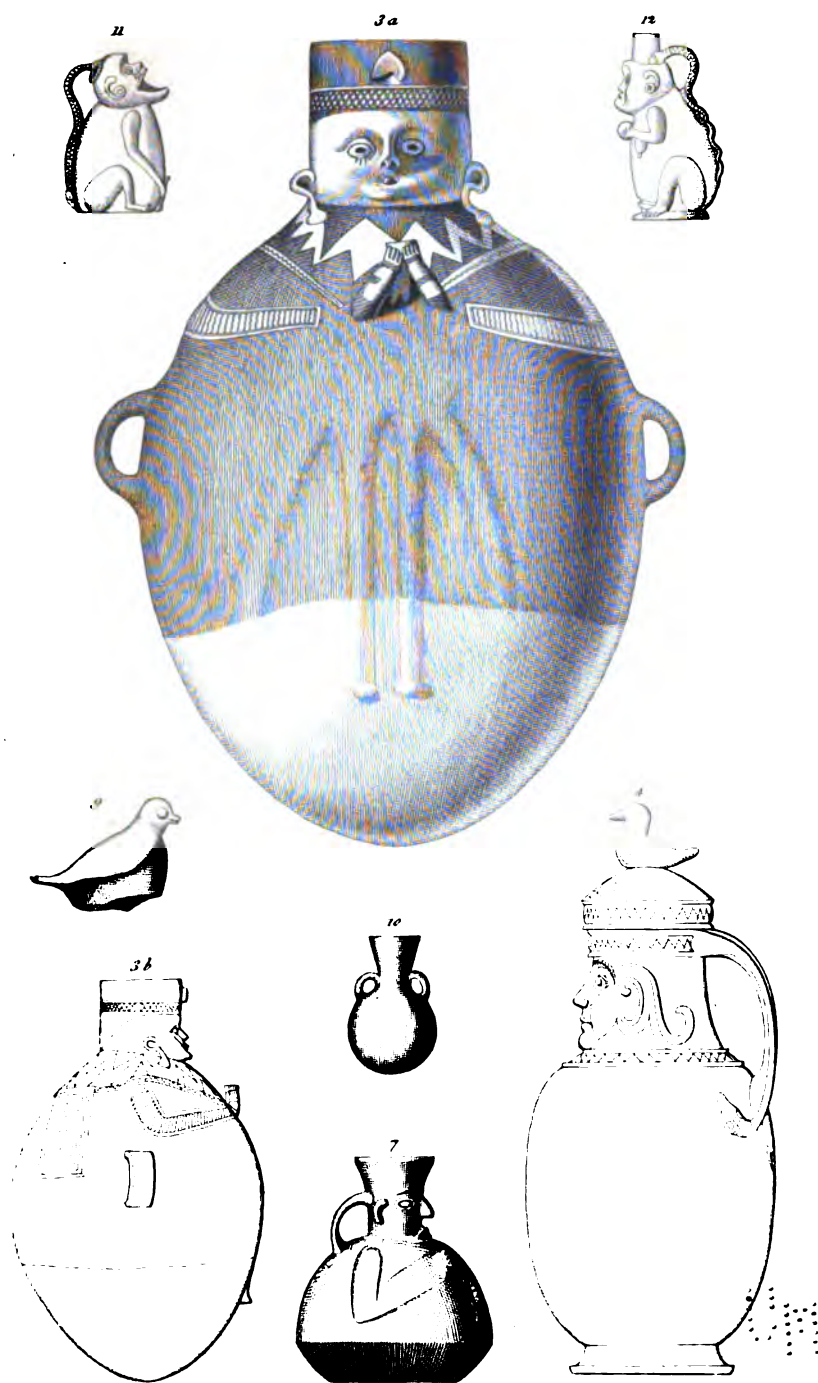




Tab. VI.



Echelle de cinquème



Échelle du cinquième

Tab. VIII.

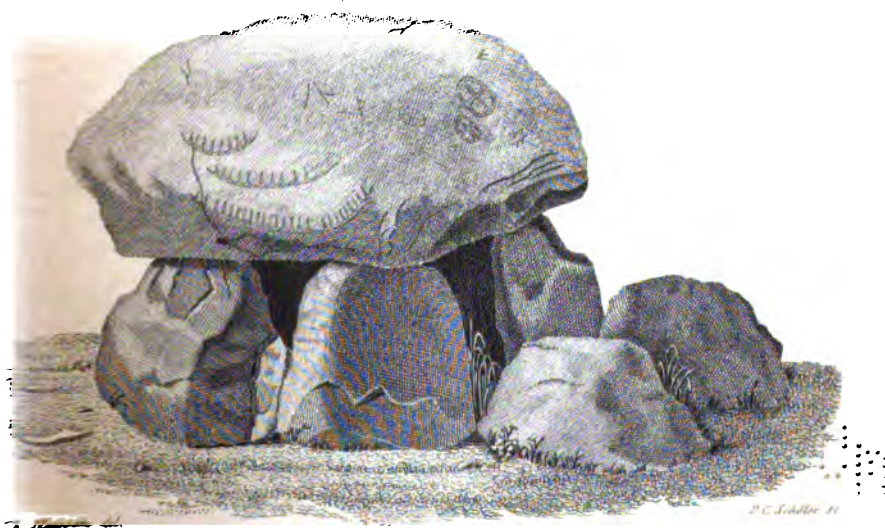
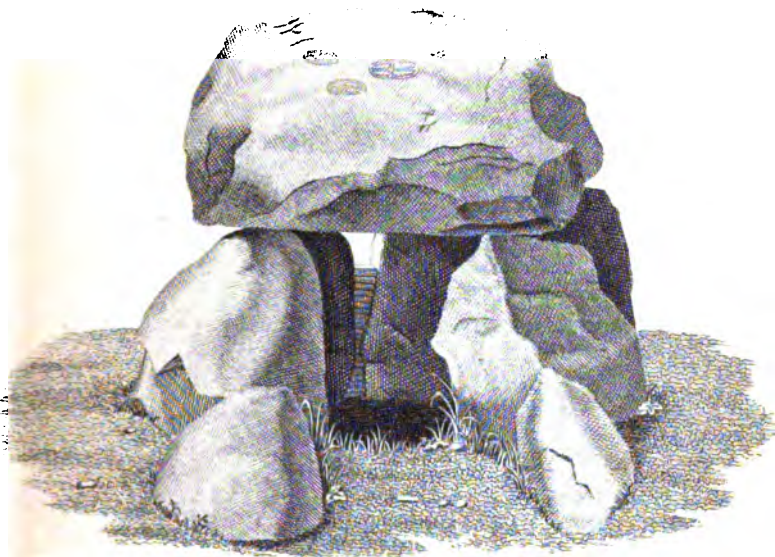


TROLDESTUEN VED STENSTRUP.



32

1



STEENSÆTNING VED HØRRESTRUP.

Tab. X.



71

MÉMOIRES

DE LA SOCIÉTÉ ROYALE

DES ANTIQUAIRES DU NORD

1845—1849.

COPENHAGUE.

AU SECRÉTARIAT DE LA SOCIÉTÉ.

IMPRIMERIE DE BELLING.

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

SÉANCE ANNUELLE DU 27 JANVIER 1844,

CONTINUÉE LE 27 AVRIL SUIVANT.

LE PRINCE ROYAL FRÉDÉRIC DE DANEMARK, Président de la Société, qui lors de la séance du mois de janvier était absent en Fionie pour des soins que réclamait le gouvernement de cette province, préside lui-même à la séance continuée du mois d'avril. Le Président ouvre d'abord la séance par quelques paroles d'introduction. Un aperçu est ensuite communiqué sur l'état et les travaux de la Société pendant l'année écoulée de 1843.

La Société déplore la perte de son ancien Président, **M. JEAN-SIGISMUND MÖSTING**, ministre d'état intime. La mort l'enleva le 16 septembre 1843. Pendant le temps où il dirigeait comme Président les affaires de la Société, il contribua puissamment à encourager l'étude de l'antiquité du Nord, et à en relever l'importance par l'élan qu'il y imprimait. La Société se souviendra toujours de lui comme d'un de ses Membres les plus zélés et les plus actifs. Elle n'oubliera jamais le vif intérêt avec lequel, dans un âge déjà très avancé, il travaillait pour sa cause avec toute la persévérance de la jeunesse. Aussi se sent-elle pénétrée d'une profonde reconnaissance en mentionnant le dernier feuillet qu'il ajouta à son histoire, quand par sa dernière proposition il ouvrit à la Société des espérances si heureuses de son avenir.

Les Membres suivants nouvellement reçus sont entrés pendant l'année 1843 dans la classe de

MEMBRES FONDATEURS.

S. M. DOM PEDRO II, EMPEREUR DU BRÉSIL.
S. M. OTHON I, ROI DE GRÈCE.
S. A. I. ALEXANDRE, GRAND-DUC HÉRITIER DE RUSSIE.
S. A. R. CHARLES-LOUIS, DUC RÉGNANT DE LUCQUES.
ADLERBERG (Voldemar), Lieut.-gén. et Direct. des postes en Russie.
ALMEIDA E ALBUQUERQUE (D. Francisco), Min. des aff. étr. du Brésil.
DÉMIDOFF (Prince Anathole), Comte de San Donato en Toscane.
GOLITSYN (Prince Dmitri), Gouverneur général de Moscou.
GORTCHAKOFF II (Prince Pierre), Gouv. gén. de la Sibirie occidentale.
LEE (John), Esq., Membre de la Société Royale de Londres.
MACGREGOR (Francis-C.), Consul gén. de la Gr.-Bretagne en Chine.
MACLEOD (Sir Henry G.), Gouverneur de Trinidad.
MARQUEZ (J.-J.), Prés. de la République de la Nouvelle-Grenade.
MINISCALCHI (Cte François), Chambell. de l'Emp. d'Autriche, à Vérone.
MONTFIERRE (Sir Moses), Membre de la Société Royale de Londres.
ORLOFF (Cte Alexis), Général et Membre du Cons. de l'emp. de Russie.
RUMINE (N. de), Conseiller d'État et Chambellan, à Moscou.
SCHINDLER (Jean), Président du Sénat régnant de Krakovie.
STROGANOFF (Comte Grégoire), Cons. int. de l'Empereur de Russie.
TEIMOURAZ (S. A. Czarévitch), Pr. de Georgie, fils du Roi George XIII.
TORREO (José-Maria Comte de), Chambellan de la Reine d'Espagne.
VARSOVIE (Cte. Paskévitch Erivansky, Pr. de), Namiestnik en Pologne.
WOOD (Richard), Consul de la Grande-Bretagne à Damasus.

Les efforts des Comités, établis par la Société, ont eu pour but la publication de plusieurs ouvrages que nous allons indiquer.

HISTOIRE ANTÉCOLOMBIENNE DE L'AMÉRIQUE.

Depuis que la Société avait en 1837 publié l'ouvrage intitulé 'ANTIQUITATES AMERICANÆ sive Scriptores Septentrionales Rerum Ante-Columbianarum in America, studio et opera C.-C. Rafn,' le Comité établi pour l'histoire antécolumbienne de l'Amérique a constamment continué de travailler pour le but qui lui a été proposé. Plusieurs communications tendant à éclaircir cette partie intéressante de

l'histoire, ont déjà été offertes au public dans les *Mémoires de la Société*. Une nouvelle édition du *MÉMOIRE* de M. Rafn *SUR LA DÉCOUVERTE DE L'AMÉRIQUE AU DIXIÈME SIÈCLE*, a été publiée sous les auspices de la Société. Cette édition est augmentée d'un nouveau développement du témoignage astronomique contenu dans la Saga d'Éric le rouge, et servant à déterminer exactement la situation de la colonie que les Scandinaves ont fondée en Amérique au commencement du onzième siècle. Ce *Mémoire* illustré encore par 9 planches gravées en acier, peut être considéré comme un supplément ajouté au grand ouvrage.

M. Henry-R. Colcraft nous a communiqué, par une lettre de New-York sous la date du 7 août, de nouveaux détails sur la découverte, faite à Grave-Creek dans la vallée de l'Ohio en Virginie, de plusieurs objets appartenant à un temps fort reculé, entre autres d'une pierre chargée d'inscriptions dont les *Mémoires de la Société* offrent le dessin (1840-1844, tab. V, fig. 10). Le premier rapport de M. Colcraft sur cette trouvaille a aussi été inséré dans les *Mémoires* (l. c. p. 119-127).

Voyez l'article sur le Cabinet d'antiquités américaines.

MONUMENTS HISTORIQUES DU GROENLAND.

Les deux premiers volumes de cet ouvrage furent publiés en 1838, et la première livraison du 3^e volume parut en 1842. L'impression de ce volume qui terminera l'ouvrage, a été continuée. On y a inséré d'abord un aperçu des voyages les plus importants qui pendant les derniers siècles aient été entrepris du Danemark et de la Norvège pour retrouver les côtes perdues du Groenland, et examiner la partie qu'on en avait de nouveau découverte; ensuite l'ancienne chorographie du pays, fondée particulièrement sur les rapports des voyages et des recherches archéologiques entrepris aux frais de la Société pendant une série d'années dans les golfes les plus

considérables du Groenland. Le premier de ces deux articles est rédigé par M. C. Pingel, qui a lui-même visité le Groenland, où il a fait des voyages pendant long-temps. Il viendra à la suite de ces articles un aperçu de l'ancienne géographie du pays, basée sur la comparaison faite des rapports des anciens manuscrits avec les renseignements reçus sur des ruines d'édifices trouvés dans le pays, et datant de l'ancienne colonisation européenne. Pour faciliter l'emploi de l'ouvrage et en éclaircir les faits, on y ajoutera la liste des évêques et un index chronologique, des registres historiques, géographiques et antiquaires. Ces parties de l'ouvrage ont déjà été rédigées. On a encore achevé à peu près le dessin et la gravure de douze planches destinées à compléter ce volume. L'ouvrage contiendra ainsi deux cartes servant à faire mieux connaître les voyages entrepris par les Zénos; des dessins représentant des sceaux groenlandais; les plans des ruines trouvés à Ikigeit, à Tessermiut, à Igalikko et à Kakortok; la perspective de la ruine de l'église située sur le golfe de Kakortok; les dessins des inscriptions runiques et de l'écriture latine trouvées dans le Groenland; deux cartes dont l'une nous représente le district de Julianehaab où était située la colonie orientale (*Eystribyggð*) des anciens, et l'autre, la partie du district de Godthaab qui est présumée avoir été la colonie occidentale (*Vestribyggð*) des anciens, savoir Baals Revier avec les golfes y appartenants et le district d'Amaraglik. La première de ces cartes a été dressée d'après une nouvelle révision de la carte du district de Julianehaab, composée par le capitaine Graah selon les matériaux dont il pouvait alors disposer, et publiée par les soins de la Société dans les *Antiquates Americanæ* de C.-C. Rafn. Pour les corrections et les autres améliorations adoptées dans cette nouvelle carte, on a soigneusement consulté les cartes spéciales et les descriptions des golfes dues aux voyages récemment entrepris aux frais de la Société dans le Groenland, ainsi que plusieurs

renseignements communiqués par MM. J.-A.-A. Arøe, J.-Fr. Gram, J.-F. Jørgensen, O. Kielsen, J.-P. Lund, V. Müller et d'autres voyageurs qui ont visité les golfes et les contrées du Groenland. Ces deux cartes offrent ainsi des secours même à l'étude de la géographie moderne du Groenland, quoiqu'elles soient proprement à regarder comme des cartes historiques, puisque toutes les ruines d'anciens édifices européens que les voyageurs y ont trouvées, y sont indiquées par des signes particuliers, de sorte qu'on y voit clairement combien la colonisation du pays a été grande et étendue pendant ces temps reculés.

M. P.-A. Munch, professeur à Christiania, nous a fait connaître une lettre de recommandation fort remarquable, écrite en latin, sous la date du VI idus augusti 1341, par Hakon, évêque de Bergen, en faveur du prêtre Ivar Bårdson qui eut à faire un voyage dans le Groenland. C'est à ce même Ivar Bårdson que nous devons la description détaillée de l'ancien Groenland, laquelle a été publiée par C.-C. Rafn, d'abord dans ses *Antiquitates Americanæ* (p. 300-318), et plus tard dans les *monuments historiques du Groenland* (vol. 3, p. 248-260). M. Rafn présume dans les *Antiquitates* (p. 282) que Ivar, dont l'origine norvégienne a maintenant été constatée, a vécu dans le 14^e siècle. Cette conjecture a été confirmée par la lettre en question, de sorte que l'on connaît à présent avec certitude la date de cette source littéraire si importante pour l'ancienne géographie du Groenland.

ANCIENNES SAGAS DE L'ISLANDE.

Ces sagas contiennent dans l'ancien texte primitif, publié d'après la collection de tous les manuscrits existants, les sources authentiques islandaises de l'histoire du Nord de l'Europe et de l'Amérique, concernant surtout l'Islande même, et l'origine et les exploits des Islandais depuis le neuvième jusqu'au quatorzième siècle, c'est-à-dire depuis la première découverte et la colonisation de l'Islande, époque

jusqu'où descend la période de la véritable composition des sagas. Plusieurs de ces sagas n'avaient pas encore été éditées, ou seulement d'une manière très incomplète, de sorte que le besoin d'une nouvelle édition critique avait depuis long-temps été senti. Le premier volume de l'ouvrage intitulé *ÍSLENDÍNGA SÖGUR*, qui fut présenté à la séance annuelle de l'année précédente, contient deux ouvrages du prêtre Are Thorgilsson appelé Frode ou le savant (né 1068, mort 1148), qui est le plus ancien historiographe de l'Islande, savoir le petit ouvrage *Íslendingabók* ou *Schedæ de Islandia*, et l'œuvre importante qui a pour titre *Landnámabók* ou *Liber originum Islandia*, ouvrage historico-géographique dont l'*Íslendingabók* peut être considéré comme servant d'introduction. Cet ouvrage qui parait ici pour la première fois dans sa forme primitive, traite des premières expéditions de découverte, entreprises soit du Danemark, soit de la Norvège et des Iles de Féroë, puis de l'émigration des Norvégiens qui allèrent s'établir en Islande et en d'autres pays à cause des guerres continuelles du roi Harald à la belle chevelure contre les petits rois de Norvège, guerres qui finirent par la conquête de tout le pays. La découverte de l'Islande eut lieu vers le milieu du 9^e siècle; la première colonisation du pays est due à Ingolf, Norvégien qui l'an 874 s'établit à Reykiavik. Au bout de 60 ans toute l'île était complètement habitée. Le *Landnámabók* offre un rapport détaillé de la colonisation de l'Islande, et des colons (*landnámamenn*) avec leurs généalogies. Il contient encore l'exacte indication du district dont chacun d'eux s'empara, en le partageant ensuite de différentes manières soit à leurs compagnons de voyage, soit à leurs serviteurs. A peine y a-t-il un pays au monde qui possède sur sa première colonisation des renseignements aussi détaillés que ceux de *Landnámabók*. Les grandes colonies fondées par les Européens modernes dans les autres parties du monde, surtout dans l'Amérique et l'Océanie, et

dont plusieurs sont devenues des puissants pays, pourront probablement faire rédiger des ouvrages semblables dont l'ancien ouvrage islandais pourra sous plusieurs rapports servir de modèle. Le volume est terminé par des suppléments empruntés à d'autres anciens manuscrits, et servant à éclaircir des généalogies islandaises pendant les premiers siècles depuis la colonisation du pays, ainsi qu'à faire connaître les qualités de la langue et de l'orthographe pendant le 12^e siècle, quand Are Frode rédigea ses ouvrages.

Parmi ces suppléments on distingue surtout, comme un morceau d'un intérêt particulier, une liste écrite en 1143, du temps d'Are Frode, de plusieurs prêtres islandais d'origine indigène vivant alors, et la liste des propriétés de l'église de Reykholt (*Reykholt's málðagi*). Le chapitre le plus important de ce document est la description détaillée des biens immeubles qui à ce temps-là appartenaient à l'église de Reykholt, ainsi que de ce château même, avec toutes ses dépendances et autres petites propriétés situées dans des territoires d'autrui. C'est une véritable *málðagi* ou liste authentique des biens de l'église, semblable à celles que Thorlak Thorhallson, évêque de Skalholt (depuis 1178 jusqu'à l'an 1193), essayait de faire autoriser pour les églises de l'Islande en s'appuyant sur le droit canonique et l'ordre de l'archevêque Eystein. Jusqu'au temps de cet évêque les églises de l'Islande dépendaient entièrement de la direction de leurs patrons, qui, en qualité des premiers propriétaires et donateurs des terres des églises, s'étaient engagés à maintenir l'état des églises, et à entretenir le nombre nécessaire des prêtres et des diacres en se réservant le droit de disposer à leur gré des revenus des terres et des autres propriétés des églises. L'évêque Thorlak voulut au contraire qu'une liste authentique, dite *málðagi*, des propriétés de chaque église fût rédigée et sanctionnée par un accord solennel entre l'évêque et le tuteur de l'église,

lequel cessait alors d'être le patron des biens de l'église en abandonnant toute la direction à la disposition de l'évêque. Le second chapitre contient la cession de l'église de Reykholt et de ses propriétés à Snorre Sturluson, célèbre historien, lors de son arrivée de Borg l'an 1208. Le 3^e chapitre contient l'inventaire de l'église ; on y raconte que Snorre et Halveig, sa femme, ont donné à l'église deux 'vierges chantantes, *saungmeyjar*,' c'est-à-dire deux cloches. Le 4^e chapitre traite du droit de l'église sur les rivages, et le 5^e, des saints auxquels elle a été consacrée. Le volume est enrichi de 4 facsimiles des codex en parchemin employés pour cette édition ; on y voit la liste mentionnée des prêtres islandais de l'an 1143, et de quatre tables généalogiques des auteurs de Landnámabók, de la famille de Sturlungar et de celle de Mélar. Il contient encore la carte de l'ancienne Islande avec l'indication des colonies et la division en *þíng* qui est le nom donné aux grandes juridictions. Cette carte qui comprend l'espace de temps depuis l'an 934 jusqu'à l'an 1000, a principalement été dressée pour servir d'éclaircissement à Landnámabók. M. Rafn s'en est déjà servi dans ses *Antiquitates Americanæ*. Les changements que le pays a subis pendant le temps suivant, ont été si peu considérables, qu'on peut très bien se servir de cette carte pour toute la série des sagas jusqu'à sa conclusion au 14^e siècle. Le temps le plus moderne pourrait même en tirer parti, puisque les lieux qui sont aujourd'hui les plus remarquables, l'étaient aussi dans l'antiquité, et surtout parce que la plupart des noms donnés par les premiers colons à des montagnes, à des promontoires et à des vallées, à des rivières, à des lacs et à des golfes, enfin à des colonies et à des maisons, existent encore comme appartenant aux mêmes lieux. C'est en général une chose digne de remarque que les anciens noms de lieux se sont conservés



en Islande, de même que la langue, d'une manière supérieure à ce qu'on voit dans d'autres pays.

Le plan adopté pour ce premier volume sera suivi dans l'édition des autres anciens manuscrits historiques de l'Islande. Le second volume contiendra la saga de Hörd Grimkelsson, celle de Hænsna-Thorer etc. Des copies des meilleurs codex employés pour l'édition de ces sagas ont été faites déjà depuis quelque temps, et l'on s'est occupé pendant l'année écoulée à les conférer avec les autres manuscrits déposés dans nos bibliothèques.

ANNALES ET MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ.

La Société a publié en 1843 la première livraison du second volume des *Mémoires de la Société Royale des Antiquaires du Nord*, comprenant les années de 1840-1843. Cette livraison contient, outre les rapports annuels de 1839 jusqu'à 1841, les traités et notices suivants: 1^o Du rapport entre le Sanscrit et l'Islandais, par N.-L. Westergaard; 2^o Le récit historique du Groenlandais Einar Sokkason, en anglais d'après l'original islandais, par Thorleif-G. Repp; 3^o De la ruine de l'église de Kakortok, illustrée d'une gravure; 4^o Rapport d'une découverte d'antiquités trouvées près de Fall-River dans le Massachusetts, par Thomas-H. Webb, accompagné de remarques par C.-C. Rafn (avec dessins); 5^o Rapport d'une pierre à inscription trouvée en Amérique et représentée par une gravure, par Henry-R. Colcraft avec des remarques par C.-C. Rafn; 6^o Témoignage astronomique de la situation du Vinland, siège principal des anciens Scandinaves en Amérique par C.-C. Rafn; 7^o Vases antiques du Pérou, par C.-T. Falbe (avec dessins); 8^o Description des deux monuments d'antiquité du district d'Od en Sélande (avec dessins); 9^o Description de la croix de la reine Dagmar et de plusieurs antiquités analogues (avec dessins);

10^e Notice sur la généalogie des anciens princes régnants de la Russie, par J.-H. Bredsdorff.

MUSÉE DES ANTIQUITÉS DU NORD.

Ce Musée continue de recevoir les preuves les plus satisfaisantes de l'intérêt qu'il excite parmi toutes les classes du peuple. L'accès en est ouvert au public tous les jeudis de 11 à 1 heure, et les diverses collections en sont visitées pendant ce temps par un nombre toujours croissant de personnes qui, malgré leurs différentes positions, sont tous attirés par ces antiquités qui les transportent si puissamment aux diverses époques du développement de leurs ancêtres. Peu d'entre eux se bornent à une première visite; le plus grand nombre y revient, et à force d'en voir souvent les détails, le désir leur vient de connaître à fond l'antiquité ou d'en faire une étude spéciale; c'est encore à ce désir que le Musée est redevable de la plus grande partie de l'accroissement extraordinaire dont il a pu se féliciter pendant les dernières années. *Le Comité archéologique* fit un rapport sur l'accroissement du Musée pendant l'année écoulée de 1843. Il reçut, selon ce rapport, 142 envois contenant en tout 640 nouveaux numéros. On conçoit facilement comment des augmentations aussi considérables, en offrant un champ plus vaste à l'étude de l'archéologie, doivent en faciliter les recherches et aider à dévoiler les ténèbres de l'antiquité.

Le Musée a reçu plusieurs objets curieux appartenant à L'ÂGE DE PIERRE. Nous en citerons de préférence un coin très long en pierre de taille, trouvé dans le lac de Borresö dans l'île de Bornholm. Ce coin était attaché à un manche en bois qui se brisa quand on y toucha, mais dont un fragment nous fut envoyé avec le coin. Nous ne croyons pas que des coins de pierre adaptés à leurs manches aient auparavant été trouvés dans les pays du Nord, quoique la manière dont les sauvages les emploient, nous ait fait supposer que dans

l'antiquité ils ont été attachés et employés de la même manière dans le Nord, ce que cette découverte semble prouver entièrement. La Société a été si heureuse de recevoir des Iles de l'Océan-du-Sud plusieurs exemplaires de tels coins attachés à leurs manches, ainsi que de flèches de la côte occidentale de l'Amérique septentrionale, mais jusqu'à présent aucun exemplaire à manche entier ne nous est parvenu de l'antiquité du Nord.

Le Musée a encore reçu une quantité considérable d'objets appartenant à L'ÂGE DE BRONZE. Nous en nommerons ceux qui se distinguent par leur grande rareté autant que par leur importance pour la science. Le préfet de Nykiöbing, dans l'île de Morsö en Jutland, nous a envoyé une imitation d'un glaive, une grande pincette et un gros couteau en bronze. Ces objets avaient été trouvés dans un tombeau fait en pierres où il n'y avait ni ossements ni urnes. Le tombeau avait été découvert en creusant la colline appelée Gulningshöi, qui est située dans le champ de Skanderup appartenant à la paroisse de Seierslöv de l'île de Morsö. Le premier morceau présente l'imitation d'une espèce de glaive dont la poignée se termine en haut par une demi-lune avec une pointe saillante. Le morceau est d'une longueur de 4 pouces et demi. On prétend que ces imitations de glaives, de pointes de lance et d'autres armes que l'on rencontre fréquemment dans nos tombeaux, ont servi ou d'emblèmes ou de représentants de véritables armes qu'aux temps d'une civilisation plus avancée on n'a pas voulu déposer dans les tombeaux où, selon l'ancien usage et toute la doctrine de Valhalla, il fallut que le défunt apportât ses armes. Quoiqu'il en soit, de pareilles imitations ne se trouvent pas seulement dans les tombeaux du Nord, mais aussi dans ceux d'autres pays. On en a ainsi trouvé en Angleterre, en Allemagne, en Italie, et nouvellement même dans les tombeaux des Esquimaux dans le Groenland. La pincette et le couteau se distinguent

par leur grosseur. La poignée du couteau est recourbée et se termine par une tête d'oiseau, ce qui en forme une espèce unique dans notre Musée.

Une autre trouvaille remarquable est celle d'un instrument de l'espèce qu'on appelle palstave, qui fut trouvé dans un cercueil en pierre, construit dans un tumulus près d'Astrup aux environs de la ville de Skive. M. Læssøe qui le trouva, l'envoya à notre Musée en l'accompagnant du rapport suivant: lorsqu'il fut déterré, on en distinguait fort bien le manche en bois qui était long de 5 ou tout au plus de 8 pouces, à peu près semblable à la poignée en bois d'un ciseau, et d'une grosseur qui dépassait fort peu celle du palstave. Le manche y était attaché par une lanière en cuir qui était large du cinquième d'un pouce, et retenu par trois anneaux en cuir entourant le manche, l'un tout près de l'endroit où le palstave y était adapté, et les deux autres plus haut. Cet objet aidera à faire connaître la manière dont les manches s'adaptaient aux divers instruments. Il serait fort à désirer qu'on remarquât attentivement, en faisant des fouilles dans les tumulus, tous les objets qui décomposés en poussière s'anéantissent par le moindre contact. Une telle attention apportée à l'examen des antiquités trouvées, ne manquerait pas d'amener d'heureux résultats en général, et ferait connaître spécialement par rapport au palstave s'il a seulement servi à la fabrication des objets en bois, en manière de ciseau ou de repoussoir, ou s'il a en même temps été employé, selon l'opinion de plusieurs antiquaires allemands, en guise de projectile à manche court, espèce d'arme à laquelle Tacite donna le nom de *framea*.

LE PRÉSIDENT de la Société, S. A. R. LE PRINCE ROYAL FRÉDÉRIC DE DANEMARK, avait profité de son séjour dans l'île de Föhr à la mer d'ouest, pendant l'été dernier, pour faire ouvrir et examiner sous sa direction plusieurs tumulus

qui s'y trouvent. Dans un de ces tumulus se trouva une urne, en haut de laquelle ainsi que tout autour il y avait plusieurs morceaux d'armes. Comme cette trouvaille, appartenant à l'ÂGE DE FER, lui parut fort curieuse, il retira lui-même avec grand soin l'urne qui, malgré la grande humidité dont elle était pénétrée, fut si bien conservée que la forme en est reconnaissable. A côté de l'urne était une garniture carrée composée de deux lamelles de fer, outre plusieurs autres objets de fer, tels qu'une boucle ovale qui a probablement appartenu au ceinturon, trois couteaux à dos large, et la pointe crochue d'un javelot. L'urne où l'on distingue encore des traces de rouille, est d'une grosseur considérable: elle est d'une hauteur de 11 pouces, et d'un diamètre de la même grandeur dans sa largeur la plus étendue. Elle était remplie d'os brûlés, au-dessus desquels il y avait une boucle de fer comprimée sous l'influence du feu et appartenant probablement à une couverture de fer ou à un bouclier; le diamètre en était de 7 pouces en tout sens. Sur l'urne même étaient placés quatre morceaux d'un glaive de fer excellent, dont la poignée était traversée d'une barre à parer courte, et garnie en haut d'un gros bouton. Ce bouton ressemble beaucoup à celui qui fut trouvé dans la paroisse de Sparboen, et dont les Annales de l'archéologie du Nord ont offert un dessin (1836-1839, p. 111), avec la différence pourtant que la barre à parer est ici toute droite. La lame qui est à double tranchant avec une cavité allongée au milieu, est large de 3 pouces, et paraît en avoir eu 30 en longueur. La garniture de la poignée qui est de 8 pouces, est maintenant consumée probablement par l'effet du feu, puisqu'on voit clairement qu'on a mis le glaive au feu, et qu'on l'a ensuite ployé et même brisé, afin de le mettre sur l'urne et de le rendre inutile à tout autre chose qu'à être enterré avec la cendre de son propriétaire.



S. A. R. a essayé d'indiquer par le dessin mis en regard, comment la dite boucle de fer était placée au-dessus des os brûlés, et comment les parties du glaive étaient posées en croix sur l'urne. Notre Musée conserve les fragments d'un glaive de fer qui paraît avoir été rendu inutile de la même manière, mais privé du rapport d'un témoin oculaire sur la manière

dont ils ont été trouvés, on a cru que la dégradation en provient de la rouille et de la vétusté, tandis que, par l'exemple du glaive dont nous venons de parler, il paraît hors de doute maintenant qu'elle a été faite à dessein. C'était l'usage pendant l'antiquité de déposer des glaives dans le tumulus; cependant on ne le faisait pas toujours à côté des urnes, mais séparément et à quelque distance. Notre Musée ne possède que peu de pièces d'armes qui ont été trouvées dans des urnes; parmi le petit nombre de cette espèce d'antiquités nous citerons un poignard en bronze qui a été courbé. Au contraire dans la collection d'antiquités de Schwerin, on trouve plusieurs glaives de fer que l'on croit provenir des Vendes, et qui ont été rougis au feu et ensuite ployés ou pliés sans pourtant avoir été brisés. Il paraît qu'en faisant brûler le corps mort, on a posé les armes sur le bûcher afin de les rendre inutiles à leur première destination, et de les mettre ensuite sur l'urne destinée à conserver les os de leurs possesseurs. Dans un autre endroit du même tumulus on trouva des fragments de deux poignards en bronze, dont l'un est muni d'une petite poignée, tandis que l'autre n'a que deux rivets pour l'adapter à la poignée, et le bouton ordinaire qui forme la partie supé-

rieure de la poignée de poignards en bronze. Il est évident que l'un de ces poignards a déjà anciennement été ployé et brisé à dessein. On y trouva encore une pincette en bronze de l'espèce ordinaire sans ornements; elle est longue de 2 pouces et demi, et en forme semblable à celle dont nous avons offert le dessin dans les Mémoires 1840-1844, p. 160.

Le Musée fut augmenté d'un grand nombre d'objets appartenant à L'ÈRE CHRÉTIENNE. Nous nous bornerons à en nommer ici deux chaises taillées en bois de fusain, qui ont eu place autrefois dans l'église de Grund au département d'Eyiafiord dans la partie septentrionale de l'Islande. Une notice composée sur ces chaises par M. Finn Magnusen, a été insérée dans le journal archéologique de la Société (1843-1845, p. 57-65), où elles ont en même temps été représentées en gravures. Nous renvoyons à ces dessins ceux qui souhaitent de s'en faire une idée. Elles ne présentent à leurs surfaces aucune trace qui trahisse l'emploi du rabot dans leur confection. Le dossier de l'une des chaises (tab. I) se termine de chaque côté par la tête saillante d'un dragon. La gueule ouverte d'une de ces têtes vomit un petit dragon, et celle de l'autre tête engloutit un ornement carré qui paraît représenter la poignée d'un glaive. Le dossier même est décoré en haut de cinq médaillons ronds dont celui du milieu montre un évêque levant les mains comme pour la bénédiction; celui qui est à côté présente un ecclésiastique qui s'agenouille en lançant l'encensoir, et dans le troisième on voit trois personnages chantants en costume de chœur; celui qui est à l'extrémité opposée nous présente un roi qui tient une pomme à la main droite et une fleur à la main gauche; le médaillon voisin nous montre un guerrier qui s'agenouille devant le roi en donnant du cor, tandis qu'il élève de la main droite un bouclier terminé en pointe. Le siège qui a été couvert d'un coussin, est au milieu muni d'un couvercle qui ferme une caisse secrète.

Les colonnes de devant sont aussi garnies de têtes de dragon dont l'une est surmontée d'un joueur de harpe, et l'autre d'une autre figure humaine.

Les colonnes de derrière de l'autre chaise (tab. II) se terminent aussi en haut par deux têtes de dragon tirant les langues et ayant la forme d'arabesques. L'une de ces têtes porte un oiseau qui lui mord l'oreille, et l'autre est surmontée d'une figure représentant un homme assis qui lui tient la tête par l'oreille. Le dessus du dossier porte au milieu une rosette, ayant d'un côté un grand dragon ailé, et de l'autre des arabesques qui se terminent par des têtes d'animaux. Les colonnes de devant sont ornées de deux oiseaux, et la face de devant de douze médaillons ronds représentant les douze signes du zodiaque surmontés d'inscriptions en runes ou en lettres monacales. La façon de ces chaises rappelle le goût d'un temps ancien. Il faut cependant faire observer que dans l'île éloignée d'Islande on continua de travailler d'après l'ancien goût beaucoup plus long-temps que dans nos contrées, ce qui nous explique comment ces chaises quand même elles seraient d'un âge postérieur, pourront nous donner une idée de la façon qu'on donnait à des chaises de luxe dans le Nord pendant le 12^e et le 13^e siècle, avant l'époque où l'ogive gothique avec tous ses ornements vint remplacer l'ancien goût.

Pour mettre à même d'établir une comparaison entre ces deux chaises et une autre ancienne chaise norvégienne, appartenant à M. Dahl, professeur à l'Académie des beaux-arts de Dresde, nous avons ajouté, à la 3^e plancha, deux dessins de cette dernière. M. Dahl présume, dans une notice qu'il a adressée à la Société, que cette chaise a été faite dans la dernière moitié du 12^e siècle, et que c'est peut-être la chaise du roi Sverre, laquelle à la prise du château de Bergen par les Baglériens, l'an 1207, fut sauvée, avant l'incendie du château, par Philippe, roi des Baglériens,

qui en fit cadeau à l'archevêque de Trondhëim, par qui elle fut placée dans la cathédrale de Christ où elle a été conservée très long-temps (cfr. la Saga de Hakon Sverrisson, de Guttorm et d'Inge dans les Fornmanna Sögur IX, 43, 162).

CABINET D'ANTIQUITÉS AMÉRICAINES.

Le but que se propose la Société Royale des Antiquaires du Nord de découvrir et de dévoiler tout ce qui peut contribuer à éclaircir l'antiquité du Nord, devait nécessairement la déterminer à porter des soins particuliers à l'exploration du GROENLAND, où l'on sait avec toute la certitude de l'histoire que d'anciens Scandinaves s'y sont établis, et que ces anciens colons ont ensuite disparu pour céder le sol aux Esquimaux, de sorte qu'on n'en retrouve les traces que par des fouilles ou dans les lieux qui ne sont plus habités. La Société croyait par cette raison devoir employer pour ce but une partie des moyens dont elle peut disposer. Les voyages et les fouilles qu'elle a ainsi fait entreprendre, n'ont pas manqué d'amener des résultats intéressants propres à jeter un nouveau jour sur l'ancienne colonisation du Groenland par des Scandinaves. La quantité d'antiquités scandinaves qu'on y a trouvées, n'y ont pas peu contribué. Cependant ce n'est que par suite de longues recherches et de comparaisons établies qu'on est parvenu à déterminer avec certitude ce qui était d'origine scandinave, et ce qui appartenait aux anciens Esquimaux, qui, avant la seconde arrivée des Européens dans le Groenland, n'ont eu que des instruments et des ustentiles fort imparfaits. Aussi est-il également intéressant et instructif de voir, comment les Scandinaves ont été forcés, soit par le climat, soit par des rapports locaux, d'employer d'une nouvelle manière les instruments qu'ils avaient apportés de chez eux, ou de s'en faire de nouveaux. Les antiquités d'Esquimaux trouvées dans ces mêmes contrées, sont d'une grande utilité pour

les recherches. Quoiqu'on ait cessé, depuis long-temps, de s'en servir dans le pays, il est pourtant plus facile d'en deviner l'usage par les instruments mieux faits, mais souvent de la même forme, par lesquels elles ont été remplacées. C'est par cette raison que la Société s'est attachée à recueillir autant de ces antiquités d'Esquimaux qu'il lui a été possible d'en acquérir, et c'est avec ces antiquités et celles d'origine scandinave trouvées au Groenland qu'on a fait la première *collection d'antiquités groenlandaises*.

En examinant les anciens manuscrits déposés dans nos bibliothèques, on parvint à la certitude historique qu'une colonie de Scandinaves, sortie du Groenland, était allée s'établir sur la côte orientale de L'AMÉRIQUE-DU-NORD. Pour retrouver les traces de cette ancienne colonie, la Société se mit en rapport avec plusieurs savants de l'Amérique septentrionale, et elle réussit à se procurer, par le secours bienveillant de ces collaborateurs, la connaissance d'un édifice et d'autres monuments existant en Amérique, qui prouvent clairement le séjour des Scandinaves dans ces contrées, conformément aux relations conservées dans les manuscrits. On a reçu encore de l'Amérique une quantité d'antiquités qui, par leur grande conformité avec de pareils objets usités dans le Nord, excitèrent le plus vif intérêt. La Société doit ainsi à l'assistance active de ses Membres en Amérique plusieurs envois précieux d'antiquités en pierre et d'urnes qui, quoiqu'elles ne soient pas d'origine scandinave, présentent néanmoins une ressemblance frappante avec celles du Nord de l'âge de pierre, ressemblance qui se laisse expliquer comme provenant ou du défaut commun de métal ou de l'usage qu'ont les hommes qui vivent dans un climat semblable, au même degré de civilisation, de se fabriquer des armes et des ustensiles de la même façon et de s'en servir de la même manière. Après avoir reçu plusieurs envois de pareilles antiquités, la Société résolut de continuer

de profiter de ses relations avec cette partie du monde pour se former une *collection*, aussi complète que possible, de toutes les espèces d'*antiquités américaines*, collection qui sera d'un intérêt d'autant plus grand qu'on n'en trouve que fort rarement dans le reste de l'Europe.

La Société présenta à cet effet une proposition à Sa Majesté LE ROI DE DANEMARK qui approuva le plan d'établir un tel Cabinet auquel il accorda une place au palais de Christiansbourg à côté du Musée des Antiquités du Nord, avec lequel il ne sera pourtant jamais réuni. Ce Cabinet qui est destiné à recevoir des antiquités de toute l'Amérique, possède déjà un fond d'antiquités assez grand pour se laisser subdiviser dans les sections suivantes: *Antiquités européennes trouvées dans l'Amérique; Antiquités d'Esquimaux; Objets indiens de l'Amérique-du-Nord; Objets mexicains; Objets de Caraïbes reçus des Antilles; Objets indiens de l'Amérique-du-Sud.*

La collection qui doit fonder le Cabinet américain, sera arrangée selon ce plan, et sera incessamment ouverte au public. Nous nommerons ici les objets les plus importants dont elle se compose, ainsi que les envois considérables que la Société a reçus pendant l'année écoulée.

ANTIQUITÉS EUROPÉENNES DE L'AMÉRIQUE *des temps antécolombiens de cet hémisphère.* Le Cabinet possède déjà une partie considérable d'objets de cette classe. Nous en citerons d'abord la pierre runique trouvée dans l'île de Kingiktórsoak, située à la latitude septentrionale de 72° 55' dans le golfe de Baffin. Cette pierre remarquable, ainsi que deux autres pierres à inscriptions trouvées à Igalikko et à Igikeit, et représentées en estampes dans les *Antiquitates Americanæ* de C.-C. Rafn, tab. VIII (cfr. p. 340-355 de cet ouvrage), prouvent d'une manière incontestable l'origine des objets trouvés à côté d'elles. Des fragments d'autres pierres à inscriptions islandaises en anciennes runes et en

lettres latines offrent de pareilles preuves. Parmi les objets dont l'origine est ainsi constatée nous nommerons la trouvaille importante d'objets déterrés au cimetière qu'on découvrit à Ikigeit, et qui fut examiné sous la direction de M. Kielsen. Des renseignements plus détaillés sur cette recherche intéressante et sur les résultats qu'elle a amenés, ont été publiés dans les Annales de l'archéologie du Nord (1842-1843, p. 330-338). On a trouvé non-seulement des pierres chargées d'inscriptions en langue islandaise et marquées de la croix chrétienne, mais aussi plusieurs vêtements d'une grosse étoffe de laine carrée, semblable à l'étoffe trouvée dans les tombeaux scandinaves; l'un des vêtements était très bien conservé et presque entier. On trouva encore des fragments de cercueils faits de bois flottant, de vases de galet et de métal, et plusieurs objets en fer. Nous avons reçu une autre trouvaille tout-à-fait semblable d'Igalikko, où le missionnaire Jörgensen a fait faire des fouilles dans un autre cimetière (voyez-en les rapports détaillés dans les Annales de l'archéologie du Nord 1838-1839, p. 249 et 1842-1843, p. 340-341), et deux trouvailles moins considérables provenant des recherches faites par M. Jörgensen dans les cimetières qu'il a examinés à Kaksiarsuk et à Kakortok (Annales 1842-1843, p. 341-343). L'origine scandinave de ces cimetières est incontestable. Les corps morts qu'ils renfermaient, se distinguent facilement par leur grandeur et leurs cheveux d'avec ceux qu'on a déterrés dans les cimetières des Esquimaux. Les antiquités qu'on y a trouvées, aideront à déterminer les objets trouvés isolément sans aucun éclaircissement historique.

ANTIQUITÉS DES ESQUIMAUX. Des antiquités de cette espèce nous sont arrivées en assez grand quantité pour qu'on ait pu établir entre elles et les antiquités scandinaves une comparaison étendue, par laquelle on est parvenu à les distinguer exactement les unes d'avec les autres. Elles consistent

principalement en instruments en os et en pierre dont les Esquimaux, à défaut de métal, ont été forcés de se servir au lieu d'instruments en fer qui appartiennent à une époque plus récente. Ces antiquités étant au Groenland d'un âge plus jeune que celles d'origine scandinave, elles se trouvent en plus grande quantité que ces dernières. Ainsi, dans la plupart des rapports archéologiques insérés dans les diverses années des Annales de la Société et du journal de l'archéologie scandinave, il est question d'envois d'antiquités d'Esquimaux adressés à la Société. Ce sont des pointes de harpons, des pointes de flèches et de lances, des javelots et des dards en pierre ou en os, des vases et des lampions en pierre etc. Parmi ces différents envois nous nommerons comme un des plus précieux celui qui nous est nouvellement parvenu de la part de M. J.-N. Möller, directeur de la colonie de Holsteinsbourg. Cet envoi contenait des harpons faits entièrement en os et d'une telle grandeur qu'ils paraissent avoir été employés non-seulement contre des phoques, mais plutôt dans la pêche de baleines; il y avait en outre un fragment de métal de cloche de l'ancienne colonie scandinave dont les Esquimaux ont essayé de faire une pointe de flèche, un couteau en os qui a été aiguisé, et plusieurs instruments en os différents de ceux qu'on emploie aujourd'hui.

ANTIQUITÉS INDIENNES DE L'AMÉRIQUE-DU-NORD. Plusieurs savants et hommes de lettres américains qui s'intéressent à l'étude de l'antiquité, ont de temps à autre fait parvenir à la Société des envois d'objets appartenant à cette classe. MM. Charles Hammond, George-P. Marsh, Jacques-G. Morris, le doct. Jacques Porter, le doct. Jérôme-V.-C. Smith, le doct. Edouard Swift, le doct. Thomas-H. Webb, Jonathan-F. Woodside et d'autres ont ainsi enrichi le Cabinet américain d'envois assez considérables, qui ont tous été mention-

nés dans les rapports annuels depuis 1840 jusqu'à 1842 (voyez les *Mémoires de la Société* 1840-1844, p. 27-29, 158, 178). Presque tous les objets reçus proviennent de découvertes faites dans le Massachusetts, la Pennsylvanie ou l'Ohio, et consistent pour la plupart en instruments de pierre qui ressemblent d'une manière frappante à nos antiquités scandinaves. Une collection considérable de 200 pièces qui nous a été envoyée par le docteur Swift d'Easton en Pennsylvanie, a été mentionnée dans le rapport annuel de 1842, et l'année suivante le même savant nous a fait parvenir une autre collection contenant 215 pièces outre des doublettes, qui ont toutes été trouvées dans un très petit espace d'une étendue d'environ deux arpents de terre, sur les bords du Delaware, à 5 lieues anglaises au-dessous d'Easton. M. Swift présume que ce lieu a été habité par une tribu organisée qui s'est occupée de la confection d'instruments en pierre à l'usage des échanges avec d'autres Indiens, pour qui l'acquisition des matériaux était difficile, ou qui étaient dépourvus de la même aptitude pour la confection de ces objets. La quantité extraordinaire de jaspe et de cailloux qu'on trouve dans ce petit endroit, semble venir à l'appui de son opinion. M. Charles Hammond, de Boston, nous a envoyé une collection très précieuse dont la plupart était en pierre, un petit nombre en os et en bronze; il y avait même plusieurs urnes en terre cuite. Quelques-unes de ces antiquités étaient trouvées près de Dresde dans le Maine, d'autres dans des tombeaux indiens près de Nahant, de Middleborough et de Rochester dans le Massachusetts, d'autres près de Middletown dans le Connecticut. Il y a une grande similitude entre plusieurs de ces antiquités et celles de l'âge de pierre trouvées dans le Nord. Les soins avec lesquels M. Hammond distingue ces découvertes les unes des autres, et en indique exactement la localité, con-

tribuera beaucoup à en déterminer l'âge. La collection contient 300 pièces dont les urnes qui sont ou en argile noire ou en argile rouge, se distinguent autant par leurs formes que par leur confection; l'une en est même décorée d'ornements gravés à l'intérieur et à l'extérieur le long du bord; outre les urnes il y a plusieurs haches et coins, des ciseaux aiguisés en creux de diverses espèces de pierre, et un grand nombre de pointes de flèches faites en caillou, en galet ou en pierre de taille blanche de différentes formes, en partie semblables à celles qu'on a trouvé dans les pays du Nord de l'Europe. La collection est accompagnée de quelques objets plus grands, comme d'une grande cuve en pierre d'un diamètre de presque trois pieds, destinée probablement à y moudre du blé, et de deux mortiers en pierre de granit et de serpentín, servant à broyer du blé. La cuve a été trouvée en 1799 près d'Assawamsit, et les mortiers avec leurs pilons ont été déterrés près de Mattapoisett dans le Massachusetts. Plusieurs objets en pierre ont encore été reçus de la part de M. Jac. Porter et de M. Jérôme V.-C. Smith.

L'an 1838 notre Musée obtint par échange du Cabinet d'antiquités japonaises, établi à Leide par M. Ph.-Fr. de Siebold, vingt objets antiques en pierre provenant des habitants primitifs du Japon, où M. Siebold a séjourné pendant plusieurs années depuis 1823 jusqu'à l'an 1830. Il y a parmi ces objets quelques pointes de flèches en forme de cœur, faites de calcédoine, mais seulement taillées et nommées *janomé isi* en langue japonaise. Les côtés de l'une de ces pointes de flèches sont dentelés. Elles présentent toutes une conformité frappante avec les pointes de flèches en caillou trouvées dans la Scandinavie et dans l'Amérique-du-Nord. L'archéologie comparative y trouvera ainsi un sujet de comparaison fort intéressante. Les dessins que nous ajoutons, serviront à donner une idée de cette conformité:



DE DANEMARK.



D'OHIO.



DU JAPON.

Sur des squelettes d'hommes déterrés à Fall-River dans le Massachusetts on a trouvé des objets en bronze remarquables, ainsi que des vêtements dont plusieurs échantillons ont été communiqués à la Société par le doct. Thomas-H. Webb. Dans les rapports annuels de 1838 et de 1842 il en est fait mention, et un petit traité sur ces objets se trouve dans les *Mémoires* 1840-1844, p. 104-119, cfr. tab. V et p. 177-178. La Société a encore reçu, en 1843, de la part de M. Smith plusieurs de ces objets trouvés sur des squelettes, savoir: le fragment d'une plaque en bronze qui a couvert la poitrine d'un squelette, une série cohérente de tuyaux en bronze appartenant à une ceinture, une pointe de flèche en bronze adaptée à un manche de bois, des fragments de cuir et d'une étoffe tissée de jonc.

ANTIQUITÉS MEXICAINES. Le Cabinet reçut en 1842 (voir *Mémoires* 1840-1844, p. 178-179) de la part de M. Hegewisch quelques flèches d'obsidien, appartenant aux antiquités mexicaines et tout-à-fait semblables à celles en caillou trouvées dans les pays du Nord. Des objets d'antiquités reçus de la Californie se rattachent à ces antiquités du Mexique, de même qu'aux antiquités d'Esquimaux se rattachent des objets de l'Amérique russe, notamment des flèches d'Aléoutes, et ces derniers ressemblent d'une manière frappante à des objets asiatiques de la Sibérie et du Japon mentionnés dans le rapport annuel de 1838 (p. 15-17).

ANTIQUITÉS CARAÏBES. Le Cabinet ne possède qu'un

petit fonds de cette classe d'antiquités, mais nos rapports avec les îles de l'Amérique nous font espérer que cette section ne manquera pas de recevoir des accroissements semblables à ceux que nous avons reçus pour les autres divisions de cette collection d'antiquités. S. M. LE ROI DE DANEMARK nous a offert une massue ou hache de guerrier, longue de 9 pouces et demi, d'un ouvrage admirable en diorite, et d'une forme jusqu'à présent inconnue qui rappelle celle que les peintres donnent habituellement à la mâchoire d'âne de Samson. Cette belle antiquité a été déterrée dans l'île de Porto-Rico. Dans une lagune près de Frédéricsfort à l'île de Ste-Croix on a trouvé nouvellement un coin magnifique en diorite, long d'environ 14 pouces, dont le commandant du fort, le capitaine Jules de Castonier, a bien voulu faire cadeau à la Société. Le capitaine T.-A. Kiær nous avait déjà offert 8 coins de la même espèce de pierre, différents de forme, mais tout-à-fait semblables à ceux trouvés dans le Nord. Ces coins avaient été déterrés dans les Vierges-Anglaises des Antilles.

ANTIQUITÉS INDIENNES DE L'AMÉRIQUE-DU-SUD. Le docteur Lund, qui voyage dans le Brésil, nous a plusieurs fois fait parvenir des objets précieux pour cette classe; aussi en avons-nous déjà fait mention dans le rapport annuel de 1841 (voir Mémoires 1840-1844, p. 160) et dans les Annales de la Société, où un traité de M. Lund sur ces objets a été inséré (1838-1839, p. 159 sq.). M. Virgile de Helmreichen, naturaliste autrichien, qui pour le moment voyage dans le Brésil, a fait parvenir à la Société deux pointes de flèches en pierre, de la forme d'un dard, lesquelles avaient été trouvées, au mois de décembre l'an 1841, en Cidade Diamantina, autrefois nommée Tejuco, dans le district de Serro do Frio, de la province de Minas Geraes. Elles ont été trouvées dans la *batia* (la cuvette en bois) où on lavait la substance de *cascalho*, qui contient des diamants et se

compose de sable et de petites pierres. Il fut impossible à M. Helmreichen de déterminer avec sûreté si elles provenaient de la couche même de cascalho ou de l'alluvion qui la couvrait. L'une de ces pointes de flèche qui est en pétrosilex, fut trouvée dans le Corrego da Povonçao, et l'autre qui est en cristal de roche, dans le Riberão do Pinheiro, à deux cents toises au-dessous de l'endroit où la première rivière, venant du midi, se jette dans la dernière. Le confluent des rivières a lieu à environ 2 milles et demi au nord de Cidade Diamantina, sur la pente orientale de la Serra do Espinhaço, qui s'étend sous différents noms depuis S. Paulo jusqu'à la province de Bahia dans une direction septentrionale. M. Helmreichen ajouta le dessin d'une troisième pointe de flèche en cristal de roche brun, qui a été trouvée au mois d'octobre 1841 en lavant du cascalho contenant des diamants. Quant à l'âge de ces pointes de flèches il n'ose émettre aucune opinion. Cependant les Indiens qui habitent maintenant Minas Geraes, n'emploient plus des pierres pour la fabrication de leurs flèches, mais s'en font de bois ou de jacoara. Le docteur Kröyer nous a rapporté du Chili une pincette d'argent, et le Pasteur Pontoppidan reçut au Pérou 5 vases antiques qu'il nous offrit à son retour. Le rapport annuel pour 1841 en a fait mention (voir les Mémoires 1840-1844, p. 161), et un traité spécial, accompagné de gravures représentant les vases, a été admis dans les Mémoires (1840-1844, p. 131-138, cfr. tab. VI-VII). La pincette y est représentée (p. 160) à côté d'une autre en bronze qui a été trouvée en Danemark. M. Suenson, capitaine de frégate, a offert à la collection un petit corps sphérique, qui de l'un côté est décoré d'une face, et qui est garni en haut de deux grands anneaux et d'un autre plus petit. Ce petit globe dont le diamètre est d'un demi pouce, a été trouvé dans les environs de Lima.

Nous devons encore ajouter à cet aperçu d'objets d'an-

tiquités que possède déjà notre Cabinet américain, qu'une collection d'antiquités mexicaines a été offerte à la Société par M. Uhde, qui nous a écrit à ce sujet du Mexique sous la date du 28 août 1843, et que le directeur du Musée national de Lima, selon une lettre de M. H. Witt, consul-général de Danemark au Pérou, nous a fait la promesse de céder à notre Musée une collection d'antiquités péruviennes en échange de minéraux du Nord de l'Europe et d'autres objets d'un prix scientifique.

CABINET DES MONNAIES ET DES MÉDAILLES.

La connaissance des trouvailles de monnaies se rattache par plusieurs liens à l'étude archéologique. C'est ainsi par le secours de monnaies trouvées à côté des antiquités déterrées qu'on est souvent parvenu à déterminer l'âge des antiquités. Il en est ainsi de la trouvaille faite en 1835 à Vaalse dans l'île de Falster, où à côté d'une quantité d'objets d'argent, on trouva plusieurs monnaies celtiques et occidentales, et de la découverte faite en 1840 dans la commune de Ruthsker de l'île de Bornholm, où l'on déterra plusieurs objets en or réunis à des monnaies byzantines du 5^e siècle (voir les Annales de l'archéologie du Nord, 1842-1843, p. 22-166). La date des monnaies qu'on découvre ainsi à côté d'antiquités, indique le plus souvent l'époque à laquelle le dépôt a été confié au sein de la terre. Les trouvailles mêmes qui ne contiennent que des monnaies sont d'une grande importance. Si ce sont des monnaies auparavant inconnues qu'on découvre, elles jettent souvent un nouveau jour sur telle ou telle époque de l'histoire, ou elles aident à mieux déterminer d'autres monnaies sur l'âge desquelles on s'est trompé. Les monnaies étrangères dont se composent exclusivement toutes les trouvailles datant de l'ère antéchrétienne du Nord, témoignent des rapports de la Scandi-

navie avec les pays étrangers en nous révélant les sources d'où la civilisation a trouvé le chemin du Nord.

Les plus anciennes monnaies qu'on a déterrées dans le Nord sont des monnaies romaines provenant des deux premiers siècles après J.-C., mais il paraît qu'il y a eu depuis ce temps un intervalle de quelques siècles où des monnaies n'ont pas été enfouies chez nous, car celles qui en âge viennent après les premières nommées, sont du 5^e et du 6^e siècle, et sont pour la plupart en or et byzantines. Les monnaies coufiques qu'on a trouvées dans les fouilles faites ici, appartiennent à l'époque du temps depuis 700 jusqu'à l'an 1050, et la période qui suit ce temps jusqu'au 12^e siècle, comprenant le 10^e et le 11^e siècle, nous a fourni des monnaies allemandes, hollandaises et anglaises. On a même trouvé quelques monnaies françaises appartenant à cette période, mais elles sont en si petit nombre, et ont été trouvées si isolément qu'on ne pourrait en déduire aucun résultat. Le roi *Sveinn tjúguskegg* (Suénon à la barbe fendue) est le premier roi de Danemark qui ait fait battre des monnaies. C'est à peu près de l'an mil que datent les plus anciennes des monnaies danoises qui ont été déterrées, mais ce qui est digne de remarque, c'est que même depuis ce temps des monnaies étrangères ont quelquefois à certaines époques été introduites dans le pays en si grand nombre qu'elles ont pour ainsi dire remplacé la monnaie nationale. A la fin du 13^e siècle et au commencement du 14^e, on trouve ainsi des monnaies anglaises nommées *sterling*, des monnaies *tournoises* de France, et des *gros* bohémiens de Prag. Plus tard, environ depuis la fin du 14^e siècle, on rencontre en très grande quantité des monnaies hanséatiques de l'espèce qu'on appelle *wittenpenning*. La raison en est sans doute que la monnaie danoise s'est constamment détériorée de plus en plus jusqu'au 15^e siècle. On s'y est pris de diverses manières; on a d'abord diminué le volume des mon-

naies jusqu'à la plus petite dimension possible, et l'on a ensuite allié l'argent à des métaux de peu de valeur. On y est allé jusqu'à faire des monnaies de cuivre tout pur. A la première moitié du 15^e siècle la valeur des monnaies commençait à s'améliorer, et par suite de cette amélioration le nombre des monnaies étrangères est depuis ce temps diminué de plus en plus dans le pays.

Le Cabinet a été considérablement augmenté par les trouvailles faites pendant les dernières années. Il s'augmente encore tous les ans par des achats et des échanges, ainsi que par des dons. Le nombre de ces derniers et celui des visiteurs offrent la preuve la plus satisfaisante de l'intérêt toujours croissant que l'on accorde à cette collection, qui est déjà assez grande pour remplir cinq cabinets du palais de Rosenbourg. Elle est ouverte au public tous les lundis des mois de l'été depuis midi jusqu'à 2 heures. L'augmentation que le Cabinet a reçue pendant l'année 1843, a été peu considérable en comparaison de celle des années précédentes. Elle nous offre néanmoins plusieurs pièces très curieuses.

Des MONNAIES ANTIQUES n'ont pas été trouvées pendant cette année; aussi les découvertes qu'on en a faites en Danemark, ont été peu fréquentes. Il faut en regarder comme la plus remarquable celle qui fut faite, il y a 70 ans, aux environs de la ville de Slagelse. Elle se composait de 428 pièces d'argent parfaitement bien conservées et battues par l'empereur Tibère et ses successeurs jusqu'à Marc-Aurèle. En Suède des monnaies antiques se trouvent aussi bien rarement, mais pourtant plus souvent qu'ici. C'est surtout dans les îles d'Öland et de Gottland, ainsi qu'en Scanie, qu'on en a rencontré, mais elles sont pour la plupart très usées par suite de la grande circulation où elles ont dû se trouver avant d'arriver jusqu'aux pays éloignés du Nord. En 1843 il n'y a pas eu non plus de monnaies romaines trou-

vées en Suède, mais en 1842 deux découvertes en ont été faites dans l'île de Gottland.

Les trouvailles faites dans notre pays nous ont assez souvent offert des MONNAIES BYZANTINES, mais il ne nous en est parvenu qu'une seule pièce pendant l'année écoulée. C'est dans la commune d'Öster-Maria de l'île de Bornholm qu'on a trouvé cette pièce qui est en or et de l'empereur Léon I^{er} (457-474). Quoique le Cabinet en possédât déjà un exemplaire, de sorte qu'elle n'a été d'aucune importance pour la collection, la découverte n'en est pourtant pas dépourvue d'intérêt, puisque chaque pièce qu'on trouve de cette espèce, nous offre une nouvelle preuve des relations du Danemark avec l'empire byzantin pendant le 5^e et le 6^e siècle.

Des MONNAIES COUFIQUES n'ont pas été déterrées ici pendant cette année, mais on en a trouvé autrefois une très grande quantité dans nos provinces, surtout dans les îles de la Baltique et dans les contrées qui entourent cette mer, ce qui nous indique le chemin par lequel elles sont arrivées jusqu'à nous, savoir par la Russie. Il est bien remarquable qu'elles ont quelquefois été portées jusqu'à l'extrémité du Nord. Ainsi on en a même trouvé en Islande (voir le rapport annuel de l'an 1839, dans les Mémoires de la Société 1840-1844, p. 20). La plupart des monnaies coufiques que les fouilles nous ont offertes, appartiennent à la période de l'an 750 jusqu'à l'an 950. Ce n'est que par exception qu'on a quelquefois rencontré des monnaies d'une période antérieure ou postérieure.

Des MONNAIES OCCIDENTALES du moyen âge la plus ancienne qu'on ait trouvée l'année passée, est une pièce d'argent d'Ethelred, roi d'Angleterre, laquelle a été frappée à Theotforde, aujourd'hui Deptford. Elle nous a été offerte par M. Jon Torfason, pasteur à Storavellir en Islande, où elle a été trouvée dans un tumulus non loin de la ferme nommée Flagvelta. Une autre pièce fort remarquable et jusqu'alors

inconnue, a été trouvée, il y a plusieurs années, et l'acquisition en a été faite par échange. A la face de cette monnaie on lit l'inscription † ERIC: REX qui entoure le buste du roi aux cheveux hérissés. Le revers en porte l'inscription † ALFPARD: IRI autour d'un grènetis qui renferme une croix dont les quatre bras se terminent chacun par trois boules. Il paraît hors de doute que cette monnaie est danoise. Le roi nommé à la face est probablement Éric le débonnaire. Ce qui vient à l'appui de cette opinion, c'est que le même monnayeur dont le revers nous conserve le nom, a vécu sous les deux antécresseurs d'Éric. Le nom de la ville où la pièce a été monnayée, n'est indiqué que par les deux lettres RI qui peuvent être les initiales ou de la ville de Ribe ou de celle de Ringsted.

Plusieurs monnaies ont été trouvées à Knudsbjerg dans le baillage de Præstø. La trouvaille se compose en tout de 166 pièces, savoir de 40 monnaies solides et de 126 bractéates. Il y avait 6 gros-tournois de Philippe le bel de France (1285-1314); 30 sterlings de Henri III, d'Édouard I^{er} et d'Édouard II d'Angleterre (1216-1327); de plus: une monnaie du roi Jean de Bohême, duc de Luxembourg (1313-1346), frappée dans la ville de Mérode; une pièce de Guido, évêque de Cambray (1295-1342); une monnaie de l'archevêque Henri II de Cologne (1306-1331), frappée à Bonn; enfin une imitation de sterlings anglais de Henri III. Des bractéates il y avait 76 de Hambourg, 1 de Stralsund, 4 de Lunebourg de l'espèce qui est marquée d'un lion, 1 de Lindau à trois feuilles de tilleul, et 44 avec une tête couronnée entourée d'un cercle rayonné (cfr. Beskrivelse over danske Mynter og Medailler, Margrethe tab. XXV, n^o 3-4). Il n'y a dans cette trouvaille aucune monnaie qu'on puisse rapporter à une date postérieure à celle de l'an 1340. La circonstance qu'on n'y a trouvé aucune pièce des anciennes monnaies hanséates appelées *wittenpennings*, semble indiquer que le dépôt a

1845-1849.

été enfoui un peu avant l'époque nommée, vu que ces monnaies hanséatiques qui depuis ce temps ont eu cours ici, n'étaient pas alors très répandues dans le Nord.

C'est à S. A. R. le PRÉSIDENT de notre Société que le Cabinet est redevable de la plus grande trouvaille de monnaies qui ait été découverte pendant cette année. Ces monnaies furent trouvées sous une digue de pierres près du village de Voldtofte dans la terre seigneuriale de Frédériksgave en Fionie. Elles étaient renfermées dans un vase d'étain dont la partie supérieure était entièrement consumée, mais dont le fond encore conservé qui accompagnait la trouvaille, ressemble au fond d'une cruche à bière. Il y avait en tout 1546 pièces qui, à 19 près, sont de l'espèce de monnaie à laquelle on a donné le nom de blancs à croix (*korshvide*). A l'exception de 8 pièces, elles sont ou danoises ou norvégiennes. Les monnaies danoises datent du temps des rois Christophe de Bavière, Christian I^{er} et Jean. Des monnaies norvégiennes il y avait 14 blancs à croix marqués au lion, et une d'une espèce très rare de l'archevêque Éric Walkendorph de Trondheim, qui fut élu l'an 1510. Les monnaies étrangères de cette trouvaille sont en petit nombre. Elles ont été frappées par les markgraves Frédéric et Sigismund de Brandebourg, l'électeur Frédéric et ses frères Jean et George de Saxe, les comtes de Schlick, et l'empereur Frédéric III (1440-1493). La dernière est un blanc à croix, frappé à Dortmund, d'une espèce jusqu'à présent inconnue dont on voit le dessin dans le rapport détaillé qui se trouve dans le Journal archéologique de la Société (1843-1845, p. 41-45). Il y a encore deux autres blancs à croix qui n'ont jamais été décrits auparavant, et dont il est fort difficile de déterminer l'auteur et l'année. Selon nous, ces monnaies ont été battues par Jean IV de Saxe-Lauenbourg (1463-1507). Le Journal archéologique de la Société (Antiquarisk Tidsskrift, 1843-1845 l. c.) en offre les dessins.

CABINET D'ANTIQUES.

Notre collection d'antiques classiques provenant des arts et de l'industrie des pays méridionaux contient si peu d'objets de quelque importance qu'elle n'est guère digne de fixer l'attention. Ce Cabinet occupe pour le moment 3 chambres du Musée des arts, qui a aussi donné place au Cabinet ethnographique dont nous parlerons plus bas. Ce dernier Cabinet aura dans peu un local plus vaste et plus convenable. La place qu'on y gagnera sera cédée au Cabinet d'antiques qui obtiendra alors l'espace nécessaire à son augmentation.

Tout le monde comprend combien l'étude des antiques classiques des pays méridionaux doit être utile à la connaissance de l'antiquité en général comme à celle de l'antiquité du Nord. On sait que les monuments conservés des anciens temps nous offrent des vestiges du développement graduel de l'esprit humain depuis sa première enfance jusqu'au temps de sa maturité. Ce fut le même esprit, doué des mêmes facultés, qui se développait; ce furent les mêmes penchants naturels et en partie les mêmes besoins qui en hâtaient le développement, quoique la diversité des rapports climatiques et locaux le modifiât d'une manière individuelle dans chaque pays. Il y a une similitude facile à prouver entre les antiquités japonaises et celles de la Scandinavie d'une période où les métaux étaient ou tout-à-fait inconnus ou du moins peu employés, tandis qu'on se servait de pierres pour la fabrication des outils et des armes. On a cru trouver de la ressemblance entre les antiquités de l'Égypte, du Pérou et du Mexique, et l'on est presque forcé d'admettre qu'il y a eu, avant la civilisation greco-romaine, une autre civilisation commune à la plus grande partie de l'Europe, et dont les monuments sont en Italie rapportés à la période étrusque, et en d'autres lieux à la celtique. Lorsqu'on considère ces différents rapports, il faut convenir que les monuments antiques des divers pays doivent s'éclaircir et se

déterminer réciproquement, et qu'il faut en cela accorder aux antiquités classiques des pays méridionaux la place principale, non-seulement à cause de leur plus grand nombre et de leurs qualités plus parfaites, mais autant à cause de la plus grande sûreté avec laquelle on est en état de les déterminer, grâce aux renseignements qui nous ont été transmis d'un temps qui pour le reste de l'Europe était encore fabuleux, ainsi qu'à l'intérêt avec lequel elles ont, depuis plusieurs siècles, été conservées et examinées, tandis que ce n'est que pendant le dernier temps que l'attention des savants s'est dirigée sur les antiquités d'autres pays. Le Cabinet d'antiques se compose de deux sections principales :

LA SECTION ÉGYPTIENNE qui, quoiqu'elle ne soit pas très riche, nous offre pourtant plusieurs objets fort intéressants, comme on le verra par l'aperçu suivant de son contenu. Il y a d'abord une collection de monuments funéraires ou de tables sépulcrales en bois et en pierres, où l'on voit des représentations différentes et des inscriptions en hiéroglyphes; ensuite une quantité de canopes ou de vases sépulcraux; des dieux pénates en terre cuite et en bronze, dont la plupart représentent Osiris et Isis accompagnés d'Horus; des images d'hommes en pierre, en bois et en argile; de pareilles images des animaux sacrés des Égyptiens, du boeuf Apis, de l'oiseau Ibis etc.; des momies d'hommes et d'animaux; on en remarque surtout une qui renferme dans un cercueil double une jeune femme qui a dû appartenir à une famille très riche et très puissante, à côté de plusieurs momies d'enfants; et parmi les momies d'animaux celle d'un chat. La collection possède des rouleaux de papyrus, dont on remarquera surtout un qui est déroulé, et qui a sur les deux côtés des inscriptions contenant probablement le jugement porté sur un défunt. Il y a encore une quantité d'amulettes et de talismans représentant des figures de dieux ou des emblèmes, enfin quelques pierres gravées, (à côté desquels on voit un intaglio remarquable à inscription

sassanide). Les dernières augmentations que cette petite collection a reçues, sont surtout dues à M. D. Dumreicher, consul-général de Danemark à Alexandrie, et à M. T. Reutze, conseiller de la chambre, établi à Vienne.

LA SECTION GRECO-ROMAINE, quoiqu'elle soit encore moins complète que la précédente, aide pourtant à compléter deux autres collections de la même espèce qu'on trouve à Copenhague, savoir la collection privée de S. M. le Roi, qui contient principalement de précieux vases peints et des objets en terre cuite, et celle du Musée de Thorvaldsen qui est assez considérable. Parmi les *antiquités grecques* le Cabinet contient des pierres à inscriptions, à côté desquelles on a fait placer des pierres rares à inscription punique; ensuite des dieux pénates; quelques parures en or trouvées dans des tombeaux de l'île d'Égine, quelques petits poids (des onces et des demi-onces etc.) dont il y en a un très remarquable de la ville de Seleucia, une quantité de pierres gravées et deux têtes en marbre qui ont appartenu à des figures décorant autrefois le dehors du célèbre temple de Parthenon à Athènes. *La section romaine* renferme aussi des pierres à inscriptions, des vases en bronze, des bustes et des figures, dont il faut surtout remarquer quelques images de dieux étrusques d'un âge très reculé, représentant Mars; ensuite des objets de marbre et des tableaux dont l'un a été trouvé l'an 1809 à Pompéïa, la tête en marbre d'un Romain avec des traces de la couleur qui servait pendant l'antiquité à peindre la chevelure et la barbe, quelques figures en marbre et plusieurs fragments de parquets en mosaïque, de figures et d'ornements architectoniques. C'est à la bienveillance de M. C.-T. Falbe, commandeur-capitaine et ancien consul-général de Danemark à Tunis, que cette section est redevable d'une collection considérable de vases sépulcraux, contenant surtout des lampes, trouvées toutes dans les états de Tunis près des villes de Makluba et de Mysia, où les Romains pendant long-temps ont probablement eu

un cimetière général, puisque plusieurs des lampes sépulcrales qu'on y a trouvées, portent des figures fort bien faites, annonçant l'âge d'Auguste, tandis que d'autres au contraire ont des emblèmes et des marques du temps chrétien. Cette section contient encore une suite d'amulettes romaines, plusieurs instruments qui ont servi à l'usage de chirurgiens romains, quelques ustensiles à l'usage des eaux thermales; des fibules et d'autres parures en bronze, des flèches de métal; plusieurs petits objets et des pierres gravées dont plusieurs appartiennent à la période étrusque. L'augmentation la plus importante que cette section ait reçue en 1843, se compose de deux mosaïques dont l'une est assez grande, d'une longueur de 77 pouces sur 41 pouces de largeur. Elle représente en couleurs une nymphe qui traverse les flots sur le dos d'un cheval marin. C'est le fragment d'un grand parquet qui, l'an 1838, fut trouvé dans les ruines de Carthage et transporté à Paris par les soins de M. Falbe. L'autre mosaïque qui ne représente que des ornements d'architecture, est de la même origine. Les pierres à inscriptions furent augmentées de sept inscriptions grecques et de six romaines; les marbres eurent une augmentation de 12 différents fragments de figures et de 7 fragments d'ornements en architecture; les bronzes furent augmentés de 40 petites figures dont il y avait quelques-unes de très distinguées, 12 miroirs et une quantité d'ustensiles, d'armes etc.; le tout nous arriva de la collection privée du Roi, mais malgré cet accroissement considérable, il faut que cette section s'augmente encore pour qu'elle puisse répondre à sa destination de donner une idée tant soit peu claire de l'antiquité classique des pays méridionaux.

CABINET ETHNOGRAPHIQUE.

L'étude comparative des objets d'antiquité de plusieurs pays ne manquera pas, comme nous l'avons déjà dit, de

répandre plus de jour sur la science archéologique en général, en y imprimant en même temps plus de sûreté. Mais on parviendra à un résultat encore plus sûr, lorsqu'on découvrira chez des peuples contemporains qui sont au même degré de civilisation que nos ancêtres, des instruments de la même nature que ceux qui nous arrivent de l'antiquité, et dont l'explication nous paraît souvent très difficile. Plusieurs savants ont déjà, sous ce rapport, indiqué l'utilité des collections ethnographiques. Lorsque des outils semblables à ceux de nos ancêtres, tels que des coins, des cognées de pierre etc., sont employés encore aujourd'hui dans plusieurs des îles de la mer pacifique et en d'autres lieux, il paraît certain que cette conformité nous présente le meilleur indice pour déterminer non-seulement comment ces objets ont pu être employés, mais plutôt quel en a été l'usage véritable. C'est sous ce point de vue que les collections ethnographiques sont d'un prix extraordinaire pour l'antiquaire, et c'est surtout pour les périodes les plus éloignées de l'antiquité, comme pour l'âge de pierres, que nous pourrions nous attendre à en recevoir les renseignements les plus sûrs et les plus positifs. Notre Cabinet ethnographique a eu bien plus de succès que le Cabinet d'antiques, et dans son état actuel il n'y est pas seulement supérieur, mais il est même plus favorisé par les circonstances, puisque la position particulière de Copenhague, comme ville de commerce et ville maritime, en rend l'augmentation plus facile que ne l'est l'acquisition des objets d'antiquités classiques. De toutes les augmentations qui y sont affluées l'année passée de plusieurs côtés, la plus considérable est la collection de feu M. Anker, offerte par S. M. LE ROI DE DANEMARK. Cette collection se compose uniquement d'IMAGES DE DIEUX INDIENS et de vases sacrés. On n'y trouve pas de dieux pénates, qui ne peuvent être comptés au nombre des objets rares, puisqu'on les rencontre si souvent dans le commerce. Ce sont des dieux

adorés dans les temples qu'on y voit, non ceux du temps moderne, mais ceux du 14^e siècle. On les trouva enfouis dans la terre près de Tranquebar l'an 1799. Ils étaient rangés dans un certain ordre, de sorte qu'ils n'ont pu être déposés par le hasard, mais, selon l'opinion des hommes instruits, il faut qu'ils aient été enfouis l'an 1310, quand cette partie de l'Inde fut ravagée par les Mahométans sous le commandement de Melek Naïb. Les figures principales nous représentent Sivah; la plus grande est haute de 45 pouces et d'un poids considérable. Outre cette pièce importante on y voit Gahnesa et plusieurs autres grandes images de dieux. Les anciens vases sacrés de pagodes qui furent trouvés à côté de ces images, sont aussi fort remarquables; ils sont au nombre de 12. Plusieurs objets provenant des MALAIS et des CHINOIS, nous sont parvenus cette année par la voie de vaisseaux revenus de l'île de Java et de Singapore. C'est surtout aux soins du capitaine-lieutenant Grove que nous sommes redevables de cette acquisition. La section chinoise du Cabinet obtint une augmentation composée de dons intéressants et précieux offerts par M. Möller, conseiller de justice, et par M. Tronier, capitaine de vaisseau, qui avaient eux-mêmes rapporté ces objets comme des souvenirs de leur séjour en Chine. Des vaisseaux danois revenant de la mer pacifique, nous apportèrent encore pour cette collection plusieurs objets fort curieux. Nous reçûmes ainsi, par cette occasion, un appareil complet de tout ce qui appartient à la fabrication des étoffes avec l'écorce du mûrier papyrifère, plusieurs échantillons de cette sorte d'étoffe, des gants en aubier de cocotier usités dans une espèce de pugilat, des armes garnies de dents de requin, le modèle d'un canot, des hameçons de diverses espèces qui nous montrent comment les nations dépourvues de métaux ont imaginé de s'en faire avec d'autres substances. C'est au capitaine Södring et à MM. Schneider et Lund que le Cabinet est redevable de cette augmentation.

On aurait sans doute lieu de s'attendre à trouver avant tout dans un Cabinet ethnographique danois des objets propres à faire connaître les usages et les mœurs des habitants des contrées où le Danemark a des possessions, mais il n'en est pas ainsi. De la côte de LA GUINÉE il ne possédait autrefois que très peu d'objets. Le major de Wrisberg, ancien gouverneur de la côte, a nouvellement offert au Cabinet 43 numéros qu'il s'est procurés par ses relations avec des hommes du pays. On trouve parmi ces objets une collection de fétiches fort intéressantes.

On ne possédait non plus que très peu d'objets du GROENLAND. Ce n'est que par les efforts bienveillants des derniers employés que le Cabinet s'est vu en état de compléter cette partie de sa collection. M. J.-N. Möller, directeur de la colonie de Holsteinsbourg, MM. Rudolph et Lützen, médecins établis dans le pays, nous ont ainsi fait des envois pleins d'intérêt, mais c'est à MM. Fasting et Holböll, gouverneurs du pays, que le Cabinet doit ses plus grandes augmentations. Les objets appartenant à l'antiquité du Groenland forment pour ainsi dire le lien qui rattache le Cabinet américain au Musée des antiquités du Nord; ceux du dernier temps au contraire, qui en plusieurs points conservent de la conformité avec ceux de l'ancien temps, font partie de la collection ethnographique, qui, tout incomplète qu'elle est, prouve pourtant par ce qu'elle possède déjà, combien une pareille collection pourrait offrir d'intérêt au public.

M. Frydensberg, médecin à Caracas, a offert à la collection une pièce de luxe fort intéressante. C'est un hamac tissé de filaments d'agave et orné de rosettes en plumes d'oiseau. Il a été fait par des Indiens habitant le VENEZUELA aux environs de Caracas. M. J.-J. Klick, consul de Danemark à Buenos-Aires, nous offrit une paire d'étriers en bois fort curieux usités encore par les indigènes de l'intérieur de la Confédération de RIO DE LA PLATA.

Le haut intérêt que S. M. le Roi porte à de pareilles collections, ainsi que la facilité avec laquelle on s'en procure maintenant l'accès, nous fait espérer que ce Cabinet ethnographique gagnera auprès du public la même bienveillance dont le Musée des antiquités du Nord a déjà depuis plusieurs années reçu tant de preuves, et qu'il parviendra ensuite à obtenir un local spacieux, proportionné aux augmentations que, dans l'intérêt de la science, nous souhaitons qu'il obtienne.

LES ARCHIVES HISTORIQUES DE LA SOCIÉTÉ

ont été augmentées, grâce aux secours bienveillants de plusieurs Membres, surtout de descriptions historiques et de dessins de monuments du Nord. Le pasteur Bloch de Vignæs fit part à la Société d'un rapport sur quelques monuments de l'antiquité dans l'île de Laaland, accompagné de dessins. M. Viborg communiqua le dessin d'une inscription remarquable gravée dans le fonts de baptême de l'église de Baarse près de Præstø. M. Jensen, pasteur de Gelting, les dessins de plusieurs inscriptions en runes de l'espèce la plus ancienne et gravées dans des pierres plus ou moins grandes, qui avaient été trouvées dans des collines, en dedans et en dehors, ou sur des lieux où il y avait eu des tumulus dans les contrées d'Angeln, autrefois si célèbre dans l'histoire. M. de Haan Hettema de Leeuwarden avait envoyé le dessin des inscriptions en runes simples et en runes liées, gravées dans une très ancienne urne en dedans et en dehors, laquelle avait été trouvée par MM. de Grex et Cuypers, Membres de la Société, en fouillant un monceau de pierres ou ancien tombeau dans le Brabant septentrional. M. Jonas Hallgrímsson nous offrit le dessin d'une pierre runique trouvée par lui près de Mælifell dans le baillage septentrional de l'Islande. La Société des sciences de Norvège avait fait part d'un rapport sur les antiquités les plus importantes dont sa collection archéologique avait été enrichie pendant les dernières

années; elle nous communiqua en outre les dessins de plusieurs de ces objets, ainsi qu'un aperçu de l'état de la monnaie des trois royaumes scandinaves depuis le temps le plus reculé jusqu'à nos jours, suivi d'un traité de l'art héraldique. M. Wetterberg d'Östersund nous fit part de la description illustrée des anciennes gravures remarquables faites dans des rochers situés à Glösebäcken, de la paroisse d'Alsen en Jemteland. M. Iverus, propriétaire de mines, nous communiqua la description d'une découverte d'antiquités faite en Vestmanland. M. de Knorring, prévôt à Finström à l'île d'Åland, nous adressa un traité sur la linguistique, et le pasteur Fellman, de Lappajärvi, des remarques sur la foi à la sorcellerie et aux conjurations en Finlande, avec deux traités sur des monceaux de pierres dans le district de Vaså. M. Olsoufieff, grand-maréchal de la cour de S. A. I. le grand-duc Alexandre de Russie, avait adressé à la Société, par une lettre du 17 septembre, le dessin de 40 différents objets d'antiquités, qui, l'an 1837, avaient été déterrés dans un tumulus près de Moscou, dont il était alors gouverneur. M. Rafn fit voir, pour cause de comparaison, quelques antiquités scandinaves d'une espèce analogue appartenant à notre Musée. (Cfr. Antiquarisk Tidsskrift 1843-1845, p. 50-52).

LA BIBLIOTHÈQUE DE LA SOCIÉTÉ.

Les dons nombreux dont notre Bibliothèque a été augmentée pendant l'année 1843, sont mentionnés dans une liste détaillée qui termine le rapport danois. Nous nous bornerons à en nommer ici les plus importants. M. Nilsson présenta la 4^e livraison de son ouvrage intitulé *Skandina-viska Nordens urinvånare*; M. P.-A. Munch fit part de son édition de *Björgyniar Kálfskinn*, et M. J.-J.-A. Worsaae, de son traité *Danmarks Oldtid, oplyst ved Oldsager og Gravhøie*, l'antiquité du Danemark éclaircie par des antiquités et des tumulus. — S. M. L'EMPEREUR DE RUSSIE avait fait par-

venir à la Société, par l'entremise de M. Ouvaroff, ministre de l'instruction publique, les volumes récemment publiés du journal du ministère impérial de l'instruction, dont les premiers volumes nous avaient été offerts auparavant. Sa Majesté nous adressa encore par l'entremise du Prince Schirinsky-Schikhmatoff, président de la commission impériale de l'archéographie russe, toutes les oeuvres publiées par les soins de cette commission. Le colonel Keyper, député au département général de la guerre, fit la lecture d'un aperçu de ces oeuvres. M. L. Giesebrecht, professeur au gymnase de Stettin, présenta son ouvrage intitulé *Wendische Geschichte aus den Jahren 780 bis 1182*; M. de Haan Hettema de Leeuwarden, son *Overzicht over de Rune-Literatur*; M. George Webbe Dasent, sa traduction anglaise de *Snorra Edda*, et une traduction pareille de la grammaire de l'ancienne langue du Nord ou du vieux islandais de R. Rask. La Société des Antiquaires de Londres avait fait parvenir à la Société Vol. XXX P. 1 de l'*Archæologia* et un ouvrage de M. John Gage Rokewode intitulé *A Memoir on the painted chamber in the Palace of Westminster*. M. William Herbert présenta la nouvelle édition de ses oeuvres où l'on rencontre plusieurs poésies sur des sujets empruntés aux mythes et aux chansons historiques du Nord. L'Académie Royale d'Irlande nous avait adressé ses *Transactions*, vol. XIX p. II, où l'on trouve un traité par George Downes qui a pour titre *On the Norse geography of ancient Ireland*. M. Gerhard, archéologue de Berlin, présenta l'ouvrage qu'il vient de publier sous le titre *Etruskische und Campanische Vasenbilder des Königlichen Museums zu Berlin*. S. M. LE ROI DES PAYS-BAS fit présenter par M. Leemans l'ouvrage publié aux frais de Sa Majesté sous le titre de *Papyri græci Musei Antiquarii Publici Lugduni Batavi*, T. 1, ainsi que la cinquième livraison de l'ouvrage intitulé *Aegyptische Monumenten van het Nederlandsche Museum van*

Oudheden te Leyden (Cfr. la liste détaillée dans le Journal de la Société intitulé *Antiquarisk Tidsskrift*, 1843-1845, p. 52-57).

REVUE DE DIVERSES SÉANCES DE L'ANNÉE.

SÉANCE D'AVRIL. Le pasteur Götzche de Vestervelling avait envoyé à la Société le dessin d'une pierre runique jusqu'à présent inconnue, qui avait été trouvée dans la colline du château de Skiern. M. Finn Magnusen fit la lecture de quelques remarques sur cette pierre, par lesquelles il prouve qu'elle est remarquable autant par rapport à la langue que par rapport à l'histoire, comme elle date du temps de Harald à la dent bleue, et fait mention de plusieurs personnes connues dans l'histoire. La pierre a été posée en mémoire d'UÞINKAUR USBIARNARSUN, selon l'orthographe plus moderne, *Óðinkár Asbiarnarson*, d'Othincar fils d'Asbiörn.

La réunion historique de Bamberg nous avait envoyé quelques exemplaires de flèches, qui pendant l'été de 1842 avaient été trouvées en nettoyant une cave sous la trésorerie de la ville de Bamberg, où il y avait un dépôt de près de 20,000 de cette espèce de flèches, que l'on prétend y avoir été déposées l'an 1435, époque à laquelle les habitants de la ville de Bamberg se révoltèrent contre leur primat Ansoine de Rotenhan.

M. August le Prévost en nous faisant hommage de son *Dictionnaire des anciens noms de lieux du département de l'Eure*, exprime, dans une lettre datée de Paris le 23 mars, son attente de l'intérêt que la Société prendra à voir les anciennes formes des noms donnés par les conquérants scandinaves à plusieurs lieux de ce pays, et conservés dans des documents écrits. Il invite la Société à lui communiquer son opinion sur l'explication de quelques-uns de ces noms de lieux.

Le Comité archéologique fit voir les objets d'antiquités les plus remarquables offerts récemment au Musée, entre

autres quelques parures de noces très brillantes d'une forme antique de l'Islande.

SÉANCE D'OCTOBRE. M. Sorterup, qui est nouvellement revenu d'un voyage archéologique en Allemagne, en Suisse et en Italie, fit voir plusieurs dessins d'objets en bronze, trouvés dans la Suisse française. La grande ressemblance de ces objets avec ceux qui ont été déterrés dans les pays du Nord, le porte à admettre ce que plusieurs autres dates semblent prouver, qu'il y a eu en Europe une civilisation universelle d'origine celtique, et antérieure à la romano-grecque dont elle différerait essentiellement. Ainsi la civilisation celtique aimait à orner les détails par des raies et autres figures qui le plus souvent avaient une signification symbolique, tandis que la romano-grecque qui se proposait d'imiter la nature, portait son attention principalement au contour et à la forme. Les Étrusques semblent, par plusieurs raisons, appartenir à la civilisation celtique. Une perle de mosaïque vitrée et d'ouvrage étrusque qu'il montra, se rapproche évidemment beaucoup plus de celles qui ont été trouvées en Allemagne et dans le Nord que de celles que l'on connaît d'ouvrage romain. Il montra encore une fibule antique très rare en mosaïque vitrée (*smalto*) et d'ouvrage romain.

M. Finn Magnusen montra quelques dessins de monuments d'antiquité existant en Jutland, lesquels avaient été envoyés par M. B.-H. Kruse à l'île de Fuur au golfe de Limfiord. Il communiqua encore un rapport de plusieurs pierres chargées de runes qui avaient été retrouvées par M. Kruse dans le Nord du Jutland. Il fit ensuite voir les dessins des inscriptions de trois pierres chargées de runes liées, nouvellement découvertes près de Holt et de Gufudal dans le baillage occidental de l'Islande.

M. Steenberg, missionnaire à Holsteinsbourg dans le Groenland méridional, avait envoyé à la Société une pointe de flèche oblongue en calcédoine d'un beau vert-foncé ; les

deux côtés en étaient garnis de dents très fines, et le tout en était fait avec une habileté d'artiste très remarquable pour les Esquimaux. Elle a été trouvée au pied d'un promontoire à glace situé sur le bord intérieur d'un golfe à environ 20 milles au nord de Holsteinsbourg. La présentation de cette pièce remarquable engagea M. Pingel à se développer sur les objets d'antiquités en pierre appartenant aux Esquimaux, et trouvés de temps en temps dans le Groenland. La plupart en sont faits de l'espèce de pierre que les Esquimaux appellent *angmāk*, dont il y a plusieurs variétés qui semblent pourtant appartenir toutes à la formation d'ardoise groenlandaise si peu examinée jusqu'à présent, et qui se ressemblent en ce qu'elles se laissent façonner, polir et percer avec facilité. Cette dernière qualité a surtout été remarquée dans plusieurs pointes de harpons d'une forme triangulaire dont on fit voir quelques exemplaires à cette occasion. La plupart des objets d'antiquité en *angmāk* ont été trouvés dans le Groenland septentrional; ils sont pourtant loin d'être fréquents. Cependant la découverte d'antiquités en pierre plus dure, et nommément en calcédoine, provenant des Esquimaux, a été encore bien plus rare dans le Groenland. Outre la pointe de flèche qui nous a été envoyée de Holsteinsbourg, on ne connaît que quatre antiquités groenlandaises en pierre de cette espèce, savoir: une pointe de harpon de la même espèce de calcédoine vert-foncé, trouvée sur le promontoire de Kangarsuk, à 2 ou 3 milles au sud de l'établissement de Fiskens; une autre en calcédoine blanche d'une forme un peu différente, qui paraît avoir été aiguisée imparfaitement, et qui a été trouvée près de la colonie-mère de Godthaab; enfin deux autres seulement taillées, trouvées dans la colonie de Jacobs-havn, dont le district s'est montré jusqu'à présent le plus riche de tout le Groenland en antiquités en pierre provenant des Esquimaux. Ces objets qui ont tous été mis sous

les yeux de l'assemblée, appartiennent sans doute à un âge bien plus reculé que ceux en angmàk.

SÉANCE DE JANVIER. M. Finn Magnussen fit la lecture de quelques remarques sur deux chaises nouvellement reçues d'Islande, qui ont beaucoup de ressemblance avec une chaise norvégienne appartenant à M. Dahl de Dresde; (voyez *Antiquarisk Tidsskrift* 1843-1845, p. 57-65 et tab. I-III).

Le Cabinet ethnographique avait nouvellement reçu plusieurs objets intéressants de l'intérieur de la Russie. M. Thomsen en montra un collier fait en métal d'une espèce dont on se sert encore aujourd'hui parmi les Iakoutes en Sibérie. Il fit voir des anneaux en bronze d'une forme et d'une qualité tout-à-fait semblables, trouvés dans des tumulus du Nord, et dont le collier de Iakoutsk nous explique l'usage.

M. Navrotskoy, capitaine de la garde, demeurant à Moscou, avait envoyé à la Société 20 pièces de monnaies en cuivre mongoliennes qu'il avait trouvées au mois de novembre 1840 en faisant faire des fouilles dans les ruines de l'ancien Bulgar du gouvernement de Kazan. Ces monnaies semblent toutes avoir été frappées par les khans d'Ouli Djoudji ou de la horde d'or (de Kaptchak). De celles dont on a pu reconnaître la date l'une a été battue par Mouhammed Ousbek, khan de Bulgar (maintenant Bolgarou) dans la première moitié du 14^e siècle; deux ont été battues par Mahmoud Khidr khan de la ville de Gylistan (non loin du Volga, l'an 762 du Hég. (c. à d. 1360 après J.-C.), et 5 ont été battues à Nouveau Saraï, qui paraît avoir fait partie de Saraï sur le Volga, ancienne capitale des khans; l'année n'en est pas indiquée.

M. Kruse, professeur à l'université de Dorpat, avait envoyé à la Société un traité sur la chronologie des princes russes de la famille de Rurik.

MM. A.-B. Lögstrup et J.-F. Magnus, réviseurs élus pour l'an 1843, ont revu et signé le compte des recettes et des dépenses de l'année écoulée, rendu par M. J.-C. Kall, Trésorier.

NOTICE SUR DES OSSEMENTS HUMAINS FOS- SILES, TROUVÉS DANS UNE CAVERNE DU BRÉSIL.

EXTRAIT D'UNE LETTRE DE M. P.-W. LUND A M. C.-C. RAFFN
SECRÉTAIRE DE LA SOCIÉTÉ.

LAGOA-SANTA, le 28 mars 1844.

MONSIEUR,

Sous la date du 12 janvier de l'année passée, j'eus l'honneur de vous écrire ma dernière lettre. Je pris la liberté de vous y faire parvenir la traduction ¹ d'un rapport sur la prétendue découverte d'une ville abandonnée de l'antiquité dans l'intérieur de la province de Bahia, ainsi que la relation du voyage que M. Benigno a entrepris dans cette province dans le but d'examiner ces ruines. J'ajoutai à ma traduction quelques remarques propres à éclaircir plusieurs endroits des documents mentionnés ². Pendant l'année qui s'est écoulée depuis ce temps, rien n'est arrivé qui ait pu changer les conjectures que j'en ai émises.

Si nous n'avons plus d'espérance de découvrir des vestiges de l'activité des anciens habitants du Brésil, les témoignages immédiats de leur existence nous sont d'une importance d'autant plus grande. Voilà pourquoi je pense qu'un rapport succinct de mes dernières découvertes des ossements de ces habitants sera d'un intérêt particulier, surtout comme il aidera en même temps à éclaircir une petite collection que je viens d'en expédier à la Société Royale des Antiquaires du Nord ³.

Les cavernes calcaires du Brésil, si riches en ossements

¹ D'après la Revista trimestral de Instituto historico e geographico Brasileiro, T. I-II. ² Les communications de M. P.-W. Lund ont été insérées dans le Journal archéologique de la Société 'Antiquarisk Tidsskrift' 1843-1845, p. 143-160. ³ Voyez Antiquarisk Tidsskrift 1843-1845, p. 155.

d'animaux, ne nous offrent que fort peu d'ossements humains. Mes efforts d'en trouver furent inutiles pendant plusieurs années, ce qui fortifia de plus en plus en moi l'opinion généralement reçue de l'apparition tardive de l'homme dans cette partie du monde. Les recherches des dernières années ont amené d'autres résultats. Sur plus de 800 cavernes que j'ai examinées successivement, six m'ont enfin offert des ossements humains, dont la plupart, à en juger par leur extérieur, appartiennent à une époque très reculée, mais les circonstances sous lesquelles on les trouvait, n'offraient d'abord aucun indice propre à déterminer exactement cette époque. Les ossements humains étaient rarement réunis avec des ossements d'animaux qui pourraient fournir des éclaircissements à cet égard. Une seule caverne y présenta enfin une exception. On y trouva à côté des ossements humains des os de divers animaux appartenant à des espèces ou encore existantes ou déjà éteintes. Cependant un indice géologique indispensable à la fixation de l'âge relatif de ces vestiges nous manque malheureusement, puisque les objets découverts ne se trouvaient pas dans leur couche primitive. La caverne en question est située sur le bord d'un lac dont l'eau l'envahit pendant la saison pluviale, circonstance qui explique comment des os d'un âge différent ont pu y être entassés pêle-mêle. Cependant comme cette caverne est de toutes celles que j'ai examinées jusqu'à présent, la seule qui me laissât entrevoir quelque possibilité de réussir à trouver la solution d'une question aussi importante que celle de l'âge du genre humain dans ce continent, je ne manquai pas de mettre à profit l'heureuse occasion que m'offrait la sécheresse de l'année dernière, pour soumettre la caverne à de nouvelles fouilles. Quoique ces recherches n'aient pas amené des résultats capables de résoudre le problème d'une manière décisive, elles jettent néanmoins sur plusieurs autres objets y appartenant un jour trop important pour ne pas croire qu'un

aperçu succinct des découvertes qu'on a faites ainsi que des circonstances qui les ont accompagnées, pourrait être utile à l'éclaircissement de ce point.

La caverne est située dans une roche calcaire, qui s'élève tout droit sur le bord méridional d'un lac appelé Lagoa do Sumidouro. Le lac, qui, lorsqu'il est plein, a un mille et demi de circuit, est entièrement à sec pendant la saison de la sécheresse. L'eau s'en écoule à travers plusieurs petites ouvertures nommées 'sangradores' qui se trouvent au pied du rocher calcaire, et qui conduisent à des canaux souterrains par lesquels le lac communique avec la Rio das Velhas coulant à un demi-mille de là. C'est à cette circonstance que le lac doit son nom de Sumidouro, qui signifie un endroit où l'eau se perd. Celle de ces ouvertures qui est la plus haut située, conduit dans la caverne, mais la descente principale, par où l'on y arrive, est plus loin vers l'ouest dans un petit bois, à une petite élévation au-dessus du niveau le plus haut du lac. On descend par deux ouvertures basses peu distantes l'une de l'autre, par-dessus de grosses pierres écroulées dont s'obstrue le chemin conduisant à la caverne, qui est spacieuse et composée de plusieurs couloirs et d'allées plus grandes s'emboltant les unes dans les autres. Le sol qui est partout pavé de grandes dalles écroulées, penche vers le milieu de la caverne où se trouve un lac. Sur le pavé se répand une croûte mince d'une terre meuble noirâtre qui, séchée à l'air, prend une couleur grise plus claire, et qui est très entremêlée d'écailles fraîches provenant d'une espèce de petits escargots d'eau douce vivant dans le lac du dehors. Ce tapis de terre meuble est un limon qu'y ont laissé les dernières inondations dont la caverne, comme nous l'avons remarqué, est régulièrement envahie tous les ans. Une quantité d'os frais de petits animaux provenant d'une autre couche plus ancienne se trouvaient sur la terre meuble et en dedans. Le lit primitif de ces ossements est à voir dans la

partie supérieure de la caverne. Elle se compose d'une argile différente en qualité et en couleur, qui remplit les espaces entre les gros blocs de pierres et continue en dessous. Vers sa limite intérieure cette argile est grisâtre, d'une qualité tantôt meuble, tantôt plus ou moins endurcie par des particules calcaires ou par des écailles d'escargots qui s'y mêlent en grande quantité; à mesure que cette couche d'argile s'éloigne du centre de la caverne et par conséquent de l'influence des inondations annuelles, la couleur grise en passe insensiblement dans une couleur jaune d'abord pâle, puis de plus en plus foncée, tirant sur le rouge et variée de taches noirâtres qui disparaissent successivement, de manière qu'il en paraisse enfin une argile d'une couleur de tuile foncée semblable à la terre primitive qui remplit les espaces entre les pierres de la plupart des cavernes. La quantité d'écailles d'escargots diminue en même proportion que l'argile grise prend la couleur de plus en plus rouge.

C'était dans les différentes variations de la masse principale de cette argile que les ossements furent déterrés. On en trouva une quantité presque aussi grande dans le petit lac qui occupait le fond de la caverne. L'examen du lac fut surtout difficile à cause d'un petit poisson auquel les Brésiliens donnent le nom de 'lambari', et dont les nageoires pectorales sont armées d'aiguillons par lesquels il donne des blessures dangereuses. M'étant persuadé par des recherches préalables de la grande quantité d'ossements que contenait le lac, je le fis entièrement vider, et beaucoup de restes d'animaux précieux y furent alors recueillis. Les ossements trouvés ressemblent tout-à-fait à ceux que contenait la couche de terre noire, à la différence seulement que les traces de l'influence de l'eau y étaient plus distinctes. Ils étaient d'un brun rouge ou noir à la surface comme dans toute la masse; la plupart en étaient pétrifiés, et par le lavage con-

tinuel la superficie en était d'un poli métallique. A cause de cette qualité et de leur son de métal, on aurait pu les prendre pour des copies en métal plutôt que pour des ossements véritables.

Voici les classes d'animaux auxquelles appartiennent les ossements trouvés dans la caverne :

A. L'HOMME. Les ossements humains ont appartenu au moins à trente individus de différents âges, depuis celui des nouveaux-nés jusqu'à celui des vieillards décrépits. Ils étaient pour la plupart brisés. La qualité de la surface brisée indiquait cependant le plus souvent que la brisure avait eu lieu après que les os, par les progrès de la décomposition très avancée, étaient devenus fragiles et cassants. Ainsi la brisure des os creux n'était pas fendue, mais semblable à celle d'un corps fragile qui se casse. Les blocs de pierre massifs, parmi lesquels une grande partie de ces os étaient répandus, témoignent suffisamment des grandes révolutions que la caverne a subies depuis que les os y ont été introduits. On les trouva ordinairement jetés pêle-mêle sans aucune espèce d'ordre; quelques-uns y firent pourtant exception en présentant leurs liaisons naturelles avec tous les os aboutissants, ce qui semble indiquer qu'ils ont originairement été déposés dans la caverne, entourés de leurs parties molles adhérentes, mais les grands tas d'os homogènes qu'on trouva dans quelques endroits, prouvaient qu'ils ont plus tard été enlevés à leur lit primitif et portés par l'eau dans les endroits où les fouilles les firent trouver. La plupart des crânes étaient aussi entassés séparément, tandis qu'un autre monceau était formé de petits os, tels que d'osselets de doigts et d'orteils, d'os appartenant au carpe ou au cou-de-pied. Plusieurs de ces os apparurent déjà dans la couche supérieure de terre noirâtre; ils se distinguaient par une couleur de brun rougeâtre qui de la surface s'enfonçait plus ou moins dans l'intérieur, et qui se communiquait même

quelquefois à tout l'os. Ils étaient tout calcinés, et plus ou moins pétrifiés à mesure que la couleur rouge s'en était emparée. Il n'y en avait que peu au fond du lac; mais le plus grand nombre s'en trouvait au contraire dans l'argile grise ou jaunâtre, sous sa forme meuble autant que dans sa masse de marne endurcie. Dans ce dernier cas il s'était formé une brèche osseuse d'une dureté semblable aux brèches les plus dures où paraissent ici les débris les plus anciens de mammifères d'espèces éteintes. On en découvrit encore dans le terrain jaunâtre tacheté en noir. Ils portaient tous des marques de fossiles; l'intérieur en était d'un blanc pur; la surface était teinte en noir par l'effet des substances ferrugineuses; dans ceux qui étaient brisés, il en était ainsi tant à l'extérieur qu'à l'intérieur. Ils s'attachaient fortement à la langue; exposés au feu ou sur des braises, ils ne devenaient pas noirs, et ne répandaient aucune odeur de brûlé; dans un acide nitreux tendu ils se dissolvaient complètement en peu de minutes avec une ébullition on ne peut plus forte. Ils étaient en partie pétrifiés.

B. LES MAMMIFÈRES. On ne trouva des vestiges que d'une seule espèce de la famille des *singes*. C'était le morceau d'un os crural qui avait été déterré dans l'argile jaunâtre tachetée en noir. Il provenait d'une espèce éteinte, nommée en latin *callithrix primævus*, espèce qui se distingue d'avec toutes celles qui existent encore de la même classe par sa grandeur extraordinaire qui dépasse le double de celle des espèces actuelles.

Les débris de la famille des *chauve-souris* se trouvaient en plus grande quantité. La plupart en appartenaient à l'espèce à laquelle on donne le nom de *desmodus fuscus*, et qui habite encore la caverne. Ces ossements étaient ordinairement d'une fraîcheur plus grande; quelques-uns en étaient même tout blancs et frais; aussi ne les trouvait-on que dans le tapis de terre qui couvre le sol, et au fond du lac, où ils étaient pourtant dans une période plus ou moins avancée de la pétrification.

Les ossements de la famille des *rongeurs* y étaient fort nombreux. Ils appartenait principalement aux espèces connues sous les noms de *mus*, *anæma*, *nelomys*, *lepus*, *dasyprocta*, *coelogenys* et *synoetheres*, mais on n'en trouvait que dans le tapis de terre et au fond du lac. Au contraire dans la terre qui remplissait les espaces entre les pierres, se trouvaient des débris d'une espèce de rongeur qui mérite une mention particulière. On sait que le capivard ou porc de rivière est le plus grand des animaux existants de la famille des rongeurs, mais le monde antédiluvien en possédait une espèce auprès de laquelle ceux de l'espèce qui existe encore, sont à considérer comme des nains. Cette espèce éteinte qui parvenait à la grandeur du tapir, et à laquelle j'ai donné le nom d'*hydrochærus sulcidens*, à cause de ses dents incisives cannelées, a laissé une quantité d'ossements de plusieurs individus différents dans la terre jaunâtre tachetée en noir. Ces ossements se trouvaient pêle-mêle avec les ossements humains, et l'extérieur des uns et des autres était tout-à-fait le même. Le tapis de terre et le fond du lac en contenaient aussi une quantité.

Quelques mâchoires et d'autres ossements appartenant aux petites espèces de la *didelphe* qu'on rencontre presque toujours dans les couches de terre des cavernes, furent recueillis aux mêmes endroits, mais les débris qu'y a laissés la famille des *carnivores*, nommément les grandes espèces de la race féline et de la race canine, sont d'une importance bien plus grande. De la première de ces deux races la première place appartient au grand jaguar fossile, nommé *felis protopanther*, espèce qui s'est éteinte ou qui du moins n'existe plus dans le Brésil. C'est une espèce qui en gran-

1) Faute des renseignements nécessaires je ne saurais déterminer si le jaguar de Paraguai, qui selon Rengger est bien plus grand que celui du Brésil, forme une espèce particulière, ni en quel rapport il se trouve avec celui qui n'existe ici qu'en état de fossile.

deur surpasse le jaguar actuel du Brésil plus que du double. Cet animal ne paraît point dans les anciennes brèches osseuses, où il est remplacé par son terrible antécédent, nommé *smilodon populator* qui de tous les carnivores était le plus sanguinaire. Les débris en furent trouvés à côté des ossements humains contenus dans l'argile jaunâtre à taches noires, dans le tapis de terre meuble et au fond du lac; ceux du premier endroit étaient d'un extérieur semblable à celui des ossements humains; ils semblent appartenir tous à un seul individu. Parmi les ossements pétrifiés du lac et de la terre meuble, il y en avait qui appartenaient à deux autres grandes espèces félines qui sont identiques avec les deux encore existantes; du cuguar (*felis concolor*) et de l'ocelot (*felis pardalis*). Malgré cette conformité qui, pour le dernier dont je possède de nombreux débris trouvés en d'autres lieux, est on ne peut plus parfait, je dois pourtant ajouter que ces deux espèces paraissent dans les brèches osseuses et les couches de terre d'un âge très ancien.

Ceux des débris de la race canine qui me paraissent les plus intéressants, appartiennent à un animal que j'ai trouvé ici pour la première fois sous des rapports qui indiquent un âge très ancien. Cet animal est le guara (*canis jubatus*), le loup actuel des landes du Brésil. Dans les brèches et les anciennes couches de terre des cavernes on ne rencontre jamais des débris de cet animal, dont la place à ces temps reculés était remplie par le loup troglodyte (*palæocyon troglodytes*), animal plus fort qui s'est éteint. Les ossements en furent trouvés pêle-mêle avec ceux de l'homme dans la terre jaunâtre à taches noires, et la couleur en était la même pour les deux espèces. Le tapis de terre meuble et le fond du lac contenaient aussi quelques débris du loup troglodyte à côté des ossements d'un petit chacal semblable à celui qui existe encore dans le pays, et auquel on donne le nom de *c. fulvicaudis*. Une espèce de loutre semblable à celle qui existe

encore (*Ictia brasiliensis*), termine la liste des carnivores dont cette caverne offrait des restes.

Les vestiges que la caverne contenait de la famille des *pachydermes* ne sont pas moins importants. Deux espèces de pécariis ou de cochons des bois semblables aux deux espèces vivantes nommées *dicotyles labiatus* et *torquatus*, avaient laissé des restes nombreux dans la terre jaunâtre à taches noires, ainsi que dans la terre meuble et le bassin d'eau au fond de la caverne. Les ossements en étaient partout mêlés avec des ossements humains, mais principalement dans le premier endroit. On y trouva encore des traces d'une troisième espèce éteinte, qui était plus de deux fois aussi grande que les espèces vivantes, à peu près de la grandeur du tapir dont on y découvrit aussi quelques débris. Les ossements de ces deux espèces d'animaux étaient placés dans les deux nuances de l'argile à taches noires. Mais la trouvaille la plus importante de débris appartenant à la famille des *pachydermes*, était celle des ossements du cheval. Je m'étais bien persuadé par mes recherches antérieures que le cheval faisait partie de l'ancien monde animal du Brésil, et qu'il y en avait même deux espèces qui, par la construction particulière de leurs dents, étaient très différentes de toutes les espèces vivantes de la race du cheval. Les ossements du cheval, exhumés dans la caverne, n'indiquent pas seulement une espèce qui diffère des deux espèces mentionnées; ils offrent même une grande conformité avec le cheval apprivoisé que nous connaissons. Cette dernière circonstance fait naître une nouvelle difficulté inattendue, dont la solution amènera peut-être un jour des résultats importants. Personne ne pourrait donc prétendre que les ossements exhumés de cette espèce d'animal proviendraient d'individus descendants des chevaux introduits par les Portugais. A peine y a-t-il cent ans que cet animal a été introduit dans ces contrées, et les rapports sous lesquels ces ossements se

trouvaient avec leur état de décomposition, prouvent incontestablement un âge beaucoup plus reculé. Il y faut encore ajouter que ces débris indiquent une espèce de cheval bien plus grande et plus forte que la race du Brésil, qui, pour la force et la grandeur, occupe une place très inférieure. Ces ossements étaient situés dans les deux nuances de l'argile à taches noires, et l'état de leur décomposition était semblable à celui des ossements qui les entouraient. Ils étaient tout-à-fait calcinés et en partie pétrifiés.

La famille des *ruminants* offrait quatre espèces dont les trois, qui appartenaient à la race du cerf, étaient conformes aux espèces vivantes, connues sous les noms de *cervus simplicicornis*, *rufus* et *paludosus*. Les deux premières en furent trouvées dans l'argile rouge et dans ses variations d'une formation plus récente; on les trouva aussi, détachées de leur lit primitif, dans le lac et dans le tapis de terre meuble qui couvrait le sol; la troisième espèce, qui du reste ne paraît plus dans cette contrée, était située dans l'argile transformée et dans les deux derniers endroits. La quatrième espèce est la plus importante, puisque la race du lama dont elle fait partie, ne paraît plus dans le Brésil. Les ossements en étaient situés dans les deux modifications les plus anciennes de l'argile transformée.

Tout comme dans les autres cavernes du Brésil, l'ordre des *édentés* formait un quotient considérable de la totalité des espèces d'animaux trouvées dans cette caverne. La famille des *armadylles* offrait ainsi cinq espèces dont les quatre appartenaient au genre connu sous le nom de *dasypus*. Sur ces quatre espèces il y en avait deux d'éteintes, savoir celles qui portent les noms de *dasypus punctatus* et de *dasypus sulcatus*; il y en avait deux autres moins grandes qui étaient semblables aux espèces vivantes appelées *dasypus longicaudis* et *dasypus mirim*. La cinquième espèce qui appartenait au genre éteint connu sous le nom de *chlamy-*

dothorium, est celle que l'on rencontre dans la plupart des cavernes et à laquelle on a donné le nom de *chlamydothorium Humboldtii*. Cette espèce était en grandeur semblable au tapir. Les quatre premières espèces furent trouvées dans la couche secondaire, c'est-à-dire dans le tapis de terre meuble et dans le lac intérieur. La cinquième espèce au contraire était située dans la couche primitive. La famille des *tardigrades* offrait une seule espèce appartenant au genre éteint connu sous le nom de *platyonyx*. C'était le *platyonyx Bucklandii* remarquable par sa grandeur. Les débris en furent trouvés dans l'argile transformée, dans le tapis de terre meuble et dans le lac.

C. DES OISEAUX. La caverne contenait une quantité d'ossements appartenant aux diverses espèces de cette classe. Ils étaient dans un état de conservation différent, plus ou moins pétrifiés, mais ils ne se trouvaient que dans le tapis de terre meuble ou au fond du lac.

D. DES REPTILES. Il y avait des ossements de tous les ordres de cette classe : de grenouilles, de tortues, de serpents et de lézards. Les écailles et les os des crocodiles qu'on y trouva, étaient surtout remarquables par leur grandeur qui dépasse beaucoup celle des crocodiles qu'on voit aujourd'hui dans le lac situé hors de la caverne. Ils furent tous trouvés, aux mêmes endroits que les ossements de la classe précédente.

E. DES POISSONS. Les ossements de cette classe qui furent trouvés dans la caverne, étaient ou assez frais ou pétrifiés. Les derniers appartenaient aux plus grandes espèces existantes encore, mais qu'on ne rencontre plus dans le lac en question. Quant aux lieux où ils étaient situés, il en est de cette classe comme des deux précédentes.

Après cet aperçu succinct des faits mêmes, j'essaierai de les éclaircir par des réflexions basées sur mes observations de tous les phénomènes particuliers des cavernes, dont la connaissance est indispensable pour bien comprendre toute

l'importance des faits cités qui, isolés de leur liaison avec les localités, seraient inintelligibles.

On se rappellera que le rocher calcaire où se trouve la caverne, s'élève perpendiculairement sur l'extrémité méridionale du lac. A l'autre extrémité, au nord du lac, s'élèvent de pareils rochers calcaires, et d'autres sont répandus çà et là dans toute l'enceinte du bassin dont le lac occupe le fond. En examinant ces rochers, on verra qu'ils se composent tous de couches horizontales. Il en est évident que l'enfoncement de ce bassin a été formé par l'élévation des couches calcaires primitivement liées, qui autrefois formaient une vaste plaine horizontale.

La roche calcaire est couverte d'un schiste argileux rougeâtre composé également de couches horizontales. Ce schiste est très friable et dans un état amolli, de manière qu'il ressemble en plusieurs endroits à de l'argile d'une formation récente. Cependant ce qui prouve qu'il est d'un âge très ancien, c'est d'abord la circonstance que nulle part dans le Brésil il n'offre la moindre trace de restes d'êtres organiques, ensuite l'alternation de la pierre calcaire dans ses couches supérieures. Le même défaut de restes de corps organiques caractérise aussi la pierre calcaire, dont la formation date probablement de la période de transition¹, où la vie organique n'était pas encore développée sur la terre ou seulement dans sa première apparition. Les rapports géologiques dont nous venons de parler, se retrouvent avec une confor-

¹ En déterminant l'âge de la pierre calcaire j'ai long-temps été incertain, à cause de son caractère physique et de sa grande étendue horizontale qui semblent l'approcher plutôt de la première formation des *terrains secondaires*, mais le défaut constant de corps organiques et les rapports de sa position dans les couches de la Serra do Espinhaço que j'ai plus tard eu occasion d'examiner, m'ont enfin décidé à m'arrêter à ma première conjecture selon laquelle j'en rapporte la formation à la période de transition.

mité frappante dans tout le plateau étendu qui forme la pente orientale de la vallée de Rio de S. Francisco jusqu'à l'endroit où cette rivière sort de la province. La surface du sol se forme partout de couches horizontales ou très peu penchées de ce schiste de la période de transition. Dans la partie occidentale de cette vallée un grès d'un rouge clair, également dépourvu de fossiles et appartenant probablement à la même période, forme à la place du schiste la couche supérieure du sol. Les formations plus récentes n'existent pas dans toute l'étendue du pays; le détritue que l'eau pluviale détache de ces couches exposées au grand jour, remplit seul le fond des petites cavités de la surface peu ondulée du pays. Ces faits prouvent que ce plateau a déjà, à une période très ancienne, été élevé au-dessus du niveau de la mer. Quand on y ajoute que le défaut mentionné de formations plus jeunes de la période secondaire ou tertiaire se répète, à ce que je sais, sur tout le plateau intérieur du Brésil, il s'ensuit que le résultat auquel nous sommes parvenus est applicable à une étendue très considérable de cette partie du monde.

Quand ce plateau s'éleva au-dessus de la mer, il se composait par conséquent d'un tapis très étendu d'un schiste argileux encore peu consolidé, qui couvrait une autre couche plus épaisse de calcaire, située comme le schiste argileux dans un plan horizontal. Depuis ce temps les influences atmosphériques commencèrent à agir sur sa surface. L'eau pluviale s'y prit ou en la creusant ou en filtrant à travers le schiste amolli en attaquant les couches calcaires situées au-dessous, et pénétrant ainsi par les fentes et les crevasses qui s'y étaient formées par l'élévation du pays, elle creusait peu à peu les nombreuses cavités et les allées tortueuses qui traversent en tout sens cette formation. Mais à mesure que ces allées se creusaient, le schiste friable superposé devait nécessairement les remplir, tandis que par l'enlèvement de

la terre argileuse qui en fut causé, des cavités en forme de bassins paraissaient successivement sur la surface, et l'eau pluviale qui s'y rassemblait, hâta encore plus le creusement et la décomposition du calcaire. Celui-ci fut aussi peu à peu mise à nu çà et là, ce qui facilita encore plus l'influence de l'eau; il en fut de même des cannelures dont l'eau ruisselante sillonnait la surface du schiste argileux. Arrivée enfin jusqu'au calcaire, l'eau s'y enfonça de manière à en faire des pentes plus ou moins perpendiculaires. C'est depuis ce temps que commence la deuxième période de l'histoire des cavernes. Jusqu'alors l'influence de l'atmosphère et de ses eaux sur le schiste argileux et le calcaire avait d'abord formé des cavernes dans le dernier, et ensuite rempli ces cavernes par le schiste superposé. Il en fut autrement quand les inégalités de la surface du pays s'étaient agrandies par ces influences jusqu'au point que l'eau ruisselante arrivait aux fentes et aux cavités du calcaire pour les traverser ensuite horizontalement au lieu de prendre la direction plus ou moins perpendiculaire qu'elle avait suivie jusqu'alors. L'évacuation de la quantité de terre dont les cavernes avaient *ordinairement été toutes remplies*, commença depuis ce temps, et de nouvelles couches de terre, mais d'une quantité bien moins grande, vinrent en tels cas remplacer les anciennes. Cependant l'action de l'influence primitive d'en haut ne cessa pas; on en reconnaît toujours l'effet. Le calcaire se creuse encore toujours, et les cavités creusées continuent de se remplir de terre par ce même chemin; mais la seconde influence augmente tous les jours son effet et son étendue, à mesure que le calcaire est mis à nu en plusieurs endroits, et que les points de contact de l'eau coulante de la surface avec les parois perpendiculaires des couches calcaires brisées s'augmentent par l'abaissement et l'enlèvement de la masse entourante.

La seconde série des phénomènes qui sont en rapport

avec la formation et le comblement des cavernes est d'une importance bien plus grande pour ces recherches que la première, puisqu'elle offre les dates les plus indispensables pour fixer l'âge relatif des débris renfermés dans la terre et l'argile qui remplissent les cavernes. Cependant, comme il nous mènerait trop loin d'examiner en détail toutes les combinaisons produites par les diverses manières dont l'eau agit sur les cavernes et leur contenu, je me bornerai ici à en relever une qui s'applique le mieux à la caverne en question, d'autant plus qu'elle amène un rapport qui semble s'opposer à toute probabilité à priori, puisque dans la plupart des cas les anciens débris d'animaux et l'ancienne terre qui les couvre se trouvent situés *au-dessus* des dépôts plus jeunes. Si le parois perpendiculaire du rocher calcaire présente à différentes hauteurs plusieurs ouvertures qui conduisent à des cavernes séparées, on conçoit que la croûte de terre couvrant le rocher, par le lavage continu ou par l'abaissement produit par quelques autres causes, a dû pendant le cours du temps écoulé se trouver successivement à l'ouverture de toutes ces cavernes. Ainsi à différentes époques, quand le penchant du plan le permettait, l'eau de la surface a dû trouver accès à chacune de ces cavernes à différentes hauteurs, ce qui a dû produire des modifications de la terre qui y était contenue. Ces cavernes ont en même temps été accessibles aux animaux qui habitaient les environs, mais toujours en moindre degré à mesure que le terrain léger qui entourait le rocher calcaire s'abaissait successivement. Il est donc à présumer que les plus anciens débris d'animaux doivent se trouver dans les cavernes supérieures, tandis que les plus jeunes sont contenus dans les cavernes inférieures. Il est vrai qu'une quantité de circonstances particulières ont pu modifier le cas supposé, et par conséquent les conclusions qui s'en laissent déduire, mais on ne saurait nier que le cas développé n'ait pu paraître dans toute

son étendue. Je pourrai ajouter que l'expérience m'a persuadé de l'arrivée fréquente de ce cas, et c'est précisément là une des circonstances qui ont fait naître en moi l'opinion à laquelle je me suis arrêté de la formation des cavernes et de leur comblement de terre et de débris d'animaux.

Ce que je viens de remarquer sur les cavernes situées à différentes hauteurs, s'applique également à toutes les divisions qui se trouvent à différentes distances dans la même caverne, ainsi qu'à toute allée ou subdivision qu'on y rencontre. Si l'on s'imagine que dans une caverne remplie de terre il arrive d'un des côtés une masse d'eau coulante, on concevra que l'eau va sillonner la terre pour s'y former un lit qui s'augmentera toujours en profondeur. Ce bassin fluvial, si j'ose me servir de ce terme, devient dès lors le lieu où se rendent les animaux qui fréquentent la caverne, et où se déposent les débris d'animaux que telle ou telle circonstance y introduit. La terre qui s'écroule d'en haut, et le détritrus que l'eau y apporte du dehors finissent le plus souvent par envelopper ces débris ou ossements. Si le premier contenu de la caverne renfermait des débris organiques, ceux qui s'en seraient trouvés dans la terre lavée par le courant d'eau, auraient en partie été laissés dans le lit, de manière à être mêlés avec les ossements d'animaux plus jeunes. Le temps fait ainsi subir plusieurs changements aux cavernes. L'eau qui les traverse est quelquefois détournée de sa course par les mutations fréquentes du niveau de la terre environnante. De plus, l'eau filtrant à travers les fentes de la voûte, agit lentement et périodiquement sur les couches calcaires comme sur la terre, et quand cette action renforcée par la longueur du temps parvient à détacher les pierres et à faire écrouler la terre, il arrive que les traces de l'ancien lit fluvial s'effacent et disparaissent entièrement. Tout cela explique comment l'observateur qui entre dans la caverne desséchée, trouve en quelques endroits l'ancienne terre avec les

anciens débris d'animaux entassés sur la jeune terre renfermant des débris plus jeunes. Ce dernier cas se rencontre encore plus souvent où l'eau traversant la caverne perce la surface de la terre qui la remplit, au lieu de s'y creuser un lit. Lorsqu'on considère que les parties supérieures de la terre sont ordinairement beaucoup plus endurcies que le reste par l'infiltration de l'eau calcaire suintant de la voûte, on concevra que le cas mentionné doit être assez fréquent. Il y a peu de cavernes qui n'offrent pas de traces d'avoir, à une époque antérieure de leur existence, servi de passage à l'eau coulante, mais il y en a encore moins où l'on ne voie pas de restes d'une terre rouge endurcie qui s'est attachée à la voûte ou aux parois, comme pour prouver d'une manière incontestable que la caverne avait déjà été formée et remplie de terre avant d'avoir été exposée à l'influence du courant d'eau qui l'a traversée.

Je passerai maintenant à l'explication des phénomènes que nous présente la caverne de Sumidouro. Nous avons remarqué qu'il se trouva une terre rouge dans quelques parties de la caverne qui étaient le moins exposées à l'influence de l'eau qui s'y introduit depuis bien des années. Cette terre porte toutes les marques distinctives de l'ancienne terre primitive qui remplit généralement les cavernes, et doit par conséquent être considérée comme en offrant des restes. Elle provient au moins en partie de l'époque où le lac situé en dehors de la caverne n'existait pas. Le peu d'ossements qu'on y trouva, appartiennent à deux espèces de cerfs, semblables à deux espèces encore existantes, connues sous les noms de *cervus rufus* et de *cervus simplicicornis*, mais qu'on trouve d'ailleurs dans les brèches les plus anciennes. Toutes les autres espèces de terre suivantes de différentes couleurs qu'on voit dans la caverne, ont apparemment été soumises à l'influence de l'eau du lac, ce que prouve suffisamment la présence de coquilles d'eau douce, fraîches encore et des mêmes

espèces que celles qui habitent aujourd'hui le lac. Mais si la terre même a été introduite dans la caverne par l'eau du lac, ou si c'est la terre primitive qui a été modifiée différemment par l'action de l'eau, c'est là une autre question. Cependant pour y répondre, il me paraît hors de doute qu'il faut se déclarer pour la dernière conjecture. D'abord le défaut de terre dans les parties profondes de la caverne montre que l'activité de l'eau en enlevant la terre, l'emporte sur celle qu'elle déploie pour y en introduire. Aussi le tapis léger de terre noire qui couvre ces endroits dépourvus d'argile de la caverne, et où l'on voit quantité de coquilles, témoigne de la qualité des substances que l'eau y introduit. Enfin, la transition graduelle de la couleur de ces espèces de terre passant du rouge par toutes ses nuances jusqu'au gris jaunâtre, et les rapports des couches qui y sont parallèles, indiquent clairement que toutes ces nuances de couleur ne sont que des modifications du rouge primitif causées par l'action plus ou moins forte de l'eau. C'est donc avec un très haut degré de probabilité que nous prétendons que les couches de terre où les différentes espèces d'ossements étaient renfermées, n'étaient que les restes de la terre primitive qui a rempli la caverne, et dont les différentes nuances doivent être attribuées à l'influence plus ou moins active de l'eau.

Ces résultats une fois établis, on devrait croire que la solution de la question principale serait très facile; à savoir: si les ossements renfermés dans cette terre doivent être considérés comme appartenant à la même période où la terre a été introduite dans la caverne? Cependant, il n'en est nullement ainsi. Nous avons vu des preuves irrécusables de plusieurs manières dont l'eau a depuis ce temps influé sur cette terre, et nous mettons au nombre de ces différentes manières d'agir de l'eau l'introduction des ossements et leur mélange avec la terre. Ce qui prouve la possibilité d'une pareille influence de l'eau, c'est surtout la présence de coquilles d'eau

douce dans ces couches de terre, d'où il est clair qu'elles ont été tout inondées. Lorsqu'on considère combien ces couches de terre régénérées l'emportent en quantité d'ossements sur la terre primitive, la supposition d'une introduction postérieure de débris d'animaux n'en tire que plus de probabilité.

La terre située le plus près de la rouge se distinguait, comme nous l'avons dit, d'avec les terres suivantes par une teinte plus rouge et un manque plus grand de coquilles. Nous en tirons la conclusion qu'elle a été moins exposée à l'influence de l'eau. Il est donc à présumer que l'action de l'eau sur la caverne date de l'époque où le lac commença d'y pénétrer, et qu'elle cessa quand l'abaissement du niveau du terrain extérieur transporta la scène des révolutions de l'eau aux parties inférieures de la caverne¹. Les débris d'animaux trouvés dans cette partie de la terre datent donc au plus tard du temps qui précéda immédiatement la cessation de l'action de l'eau. Ils appartiennent à cinq espèces, savoir : à l'espèce appelée *callithrix primævus*, à celles du dicotyles *ingens* et de l'*auchenia*, à un tapir et à un cerf semblable au cerf connu sous le nom de *cervus paludosus*. A l'exception du tapir et du cerf dont je ne saurais déterminer avec certitude la conformité avec les espèces existantes, ce ne sont que des espèces éteintes qu'on y trouve.

Dans la couche suivante la teinte rouge pâlit peu à peu à mesure que le nombre des coquilles augmente. Il faut en conclure que cette terre a dans un plus haut degré, ou probablement plus long temps été exposée à l'influence de l'eau. Cependant si l'on considère le dégagement chimique

¹ Je présume que les taches noires proviennent ou du dégagement des substances végétales introduites par l'eau, ou de l'expulsion des particules ferrugineuses par l'acide de l'humus. Ce sont probablement ces particules ferrugineuses qui ont donné à la terre primitive qui a d'abord rempli la caverne la teinte rouge qui en a disparu plus tard dans ses formes modifiées. Le défaut d'agents chimiques m'empêche de décider de ces questions.

des diverses substances de la masse que nous indiquent les taches noires, ainsi que le haut degré de décomposition dans l'état de calcination ou de pétrification où se trouvaient les ossements, on doit se convaincre du très long temps qui a dû s'écouler depuis que la terre avec son contenu d'ossements y a été introduite. On ne pourrait donc pas s'étonner de rencontrer dans cette terre des débris d'animaux qui ont disparu, tels que les animaux connus sous les noms de *felis protopanther*, d'*hydrochærus sulcidens*, d'*auchenia* etc. Au contraire je fus surpris d'y trouver pour la première fois le fossile d'un animal dont l'espèce existe encore, mais dont on n'a trouvé nulle trace dans les anciens dépôts de terre des cavernes, c'est-à-dire du loup auquel on donne le nom de *canis jubatus*. Ce fut dans ce mélange d'espèces éteintes et encore existantes que parurent les débris énigmatiques du cheval et de l'homme, tous dans le même état de décomposition qui ne laissa nul doute de la coexistence de ces êtres dont les restes ont été enfouis ensemble ¹.

La terre précédente était suivie, par une transition également insensible, d'une autre espèce de terre d'un gris jau-

¹ Cette conclusion n'est pourtant pas applicable aux espèces éteintes auxquelles on a donné les noms de *platyonix* et de *chlamydotherium*, et dont les débris contenus dans l'argile régénérée étaient en si petit nombre qu'il paraît plus vraisemblable qu'ils ont été dégagés par l'eau de la terre rouge, d'autant plus que la grande quantité qu'on en trouva au fond du lac intérieur prouve que ces espèces ont vraiment existé dans cette caverne, de même qu'on en rencontre presque toujours dans l'ancienne terre qui a rempli les cavernes, tandis que leur apparition peu fréquente dans l'argile régénérée ne permet pas de regarder cette argile comme leur lit primitif. Des ossements de l'*auchenias* et du *cervus paludosus* s'étendaient depuis l'argile à taches rougeâtres jusqu'à bien loin dans celle qui est d'un gris jaunâtre à taches noires; ceux du cheval se trouvaient sur les limites de ces deux espèces d'argile, mais comme nous l'avons déjà remarqué, ces argiles se fondaient graduellement l'une avec l'autre, de sorte qu'il n'est pas étonnant qu'il en soit de même de leur contenu de restes organiques.

nâtre sans taches et toute remplie de coquilles. Cette terre était en quelques endroits endurcie comme de la pierre, et en d'autres couverte d'une croûte de stalagmite épaisse de plusieurs ponces. Cette circonstance prouve suffisamment que cette partie du dépôt de terre de la caverne a aussi pendant très long temps été soustraite à l'influence annuelle des inondations, qui autrement auraient empêché la formation de la stalagmite. Il s'ensuit que les restes organiques renfermés dans cette terre, doivent remonter bien loin dans le temps; l'état en partie pétrifié où ces restes se trouvaient, vient fortement à l'appui de cette opinion. Ce fut au même endroit qu'on trouva la plupart des ossements humains mêlés avec les ossements de l'*hydrochærus sulcidens*, des cerfs et des cochons de l'Amérique (pécari).

Il faut encore parler d'une localité où une quantité d'ossements furent trouvés. C'était une brèche solide formée d'une conglomération de globules de terre rouges et gris, de petites pierres, de coquilles et de fossiles d'ossements d'un rouge foncé, collés ensemble par une espèce de ligaments calcaires et couverts d'une croûte ferme de stalagmite, dont des fragments furent trouvés au fond du lac intérieur et en d'autres bassins d'eau moins grands. La composition conglomérée prouve que le lit de ces débris était secondaire. Les ossements appartenaient à des espèces éteintes ou à des espèces semblables à celles qui existent encore. Il était évident qu'ils étaient dégagés de l'ancienne terre par l'action de l'eau.

Si l'on demande de quelle manière tous ces ossements sont entrés dans la caverne, je craindrais d'occuper trop de place en soumettant cette question à un examen détaillé. Je me bornerai donc à offrir un résumé succinct des résultats amenés par les expériences que j'ai faites en général sur l'amoncellement des ossements dans les cavernes. En voici les différentes causes :

1^o L'introduction par des animaux de proie. Cette opinion

que M. Buckland a émise le premier et développée avec beaucoup d'esprit, ne pourra être révoquée en doute malgré les efforts de quelques géologues pour la combattre. L'immense quantité d'osselets que l'on rencontre dans les dépôts de terre des cavernes de tous les âges, provient uniquement de cette cause. De pareils amas d'osselets se forment encore tous les jours dans les cavernes. J'ai même eu des preuves incontestables du transport des ossements de grands animaux dans les cavernes à l'aide de tels moyens (voir la description de la caverne, nommée Lapa da circa grande, dans les oeuvres de la société des sciences de Copenhague).

2° La chute accidentelle d'animaux à travers des fentes ou des crevasses. Les cas de cette espèce, qui arrivent encore tous les jours dans le Brésil, sont si fréquents qu'ils suffisent à expliquer comment ces ossements se sont rassemblés dans les cavernes, surtout lorsqu'on considère l'immense espace de temps pendant lequel cet effet a pu avoir lieu. La perte de bétail qu'en souffre le cultivateur n'est pas peu considérable, mais ce ne sont pas seulement les animaux grands et lourds qui soient exposés à ce danger; les plus petits et les plus adroits même n'y échappent pas. Il suffira de citer un exemple que m'a fourni la caverne de Lapa da circa grande que je viens de mentionner. A ma première visite dans cette caverne, j'avais fait enlever quelques pierres qui bouchaient une ouverture du sol, par où l'on descendit dans une chambre séparée qui fut soumise à l'examen, mais où l'on ne trouva aucune trace d'ossements. Deux années après j'examinai de nouveau la caverne, et étant descendu par l'ouverture en question, je fus fort étonné de trouver le sol de cette chambre souterraine jonché de 24 charognes desséchées, savoir de 16 lapins, de 3 pacas, de 3 cutias, d'un rat et d'un veau.

3° Le fourvoiement dans les allées obscures des cavernes très ramifiées. La plupart des animaux de la forêt

se plaisent à se réfugier sous les voûtes claires et ouvertes que présentent les cavernes, soit pour y chercher un abri, soit pour lécher le nitre dont se revêtent les parois et le sol. Il arrive alors souvent qu'ils s'enfoncent dans les allées de la caverne, où ils se fourvoient de manière à devenir victimes de leur imprudence. J'ai rencontré plusieurs exemples de ce cas; cependant en comparaison des deux cas précédents, ils sont plutôt à regarder comme des exceptions.

4^o Une plus grande quantité de ces restes organiques sont dus à des animaux qui font leur séjour habituel dans ces cavernes, ou qui les visitent fréquemment, de manière qu'ils y périssent d'une manière naturelle. Cependant, comme de tels animaux n'appartiennent qu'à un petit nombre d'espèces, surtout à l'ordre des rongeurs et à l'espèce des chauves-souris, cette explication ne peut s'appliquer qu'aux restes de ces espèces d'animaux, car hors de ces familles, ce n'est que par exception qu'un animal à l'approche de la mort se réfugie sous l'abri que lui offre la caverne pour y terminer ses jours en repos.

5^o Je citerai enfin comme la dernière cause la force de l'eau qui du dehors envahit les cavernes, et y entraîne alors des charognes entières et des ossements. Cette explication de la cause de l'arrivée des débris d'animaux dans les cavernes s'applique surtout à celles qui sont situées sur le bord de grands bassins d'eau, mais elle est en général d'une importance très inférieure à celle des deux premières causes.

Si l'on considère ces causes de l'introduction des débris d'animaux dans les cavernes par rapport à celle dont il est question dans ce mémoire, la qualité et la position des ossements qu'on y a trouvés, prouvent qu'ils y sont arrivés par plusieurs des voies mentionnées. Cependant comme il est moins important par rapport au but de ces recherches de résoudre cette question pour ce qui regarde les débris d'animaux bruts, je me bornerai ici à expliquer ce qui re-

garde les ossements humains qui, selon toute probabilité, doivent leur arrivée dans la caverne à d'autres causes que celles qui ont été indiquées.

J'ai déjà remarqué que les ossements d'hommes qu'on y trouva, appartenaient à tous les âges depuis celui des nouveau-nés jusqu'à celui des vieillards décrépits. Le nombre de ces derniers étaient en proportion très considérable. Il y avait plusieurs mâchoires inférieures qui n'étaient pas seulement dépourvues de toutes les dents, mais dont la mâchoire même était tellement usée qu'elle ressemblait à une plaque osseuse, épaisse de quelques lignes. Il est donc vraisemblable que ces squelettes appartiennent à des individus décrépits, morts de vieillesse et jetés après leur mort dans cette caverne, qui paraît ainsi avoir servi de lieu de sépulture. Une pareille explication est applicable aux petits enfants, dont la mortalité, comme on le sait, est la plus grande pendant les premières années. Une partie des squelettes des individus de l'âge mûr pourraient provenir de personnes mortes de maladies, vu que l'état très gâté des dents de la plupart d'entre eux semble indiquer une disposition malade. Quelques autres squelettes annonçaient au contraire un développement plein de force sans aucune espèce de signe de maladie. Il est vrai que l'arrivée d'une mort prématurée et fortuite chez les peuples sauvages comme chez les peuples civilisés ne présente rien d'extraordinaire; il en est de même de l'absence de toute espèce de marque de la cause de la mort sur le squelette. Cependant une particularité que je découvris dans quelques-uns des crânes m'autorise, comme me semble, à croire que la mort de plusieurs des individus ensevelis dans cette caverne ne provient pas de causes naturelles. J'aperçus ainsi à l'une des tempes de plusieurs crânes un trou d'une forme oblongue et régulière dont l'axe de la longueur était parallèle au même axe de la tête. Ce trou était dans tous ces crânes de la même grandeur et de la

même forme. Il n'est pas probable que ce trou ait été produit par le choc du crâne contre une pierre aiguë ou pointue dans la caverne. La conformité de la forme et de l'ouverture de différents crânes s'opposerait d'abord à une pareille conjecture; puis, si le heurt contre la pierre s'était fait pendant que le crâne était encore frais, il n'aurait pu produire un pareil effet, et s'il avait eu lieu sur le crâne déjà décomposé et friable, il l'aurait certainement écrasé ou réduit en poudre. Il me paraît beaucoup plus vraisemblable que le trou de la tempe est la suite d'une violence extérieure qui a causé la mort de l'individu. Il faut encore remarquer que le circuit et la grandeur du trou répondent tout-à-fait au bout pointu de ces coins de pierre dont le déterrement des antiquités nous offre si souvent des modèles, ce qui porte à croire qu'il a été produit par un tel instrument. Voilà pourquoi je suis tenté d'émettre l'opinion que les individus en question ont été des prisonniers de guerre, qu'on a mis à mort par un coup appliqué à la tempe avec un pareil coin de pierre.

Si nous considérons ces restes de l'homme par rapport aux traits ethnographiques qu'ils nous offrent, nous verrons que tous ces crânes portent les traits distinctifs de la race américaine. Ils ont la forme pyramidale fortement prononcée; ce qui constitue le trait que la race mongolienne et l'américaine ont de commun. Ils ont ensuite le front très bas et étroit qui est le trait le plus constant par lequel la race américaine se distingue d'avec la mongolienne. Le peu d'élévation du front diminue dans quelques individus à un degré très frappant, sans que la forme permette d'en attribuer la cause à un aplatissement artificiel. Il ne me serait pas possible de déterminer si parmi les différentes nations encore existantes de l'Amérique méridionale, qui portent toutes ce même trait distinctif, il se montre une pareille formation, mais il est tout certain que les crânes fossiles

diffèrent de toutes les races d'hommes existantes par un seul trait, qui est la forme des dents. Les dents incisives de tous les individus, des jeunes comme des vieux, au lieu de se terminer par un bord aigu et tranchant, placé de travers, forme une surface ovale dont l'axe de la longueur est parallèle au même axe de la cavité de la bouche. Quoiqu'il n'y ait pas de doute que cette forme particulière des dents incisives ne soit produite par le frottement, nul exemple d'une pareille conformation ne m'est connu dans aucune des races d'hommes existantes. Les tribus des sauvages du Brésil que j'ai vues, se distinguent toutes par des dents régulières et bien faites, d'une forme ordinaire et d'une grandeur moyenne. Tous les voyageurs s'accordent à les décrire de la même manière. On sait qu'une pareille conformation anormale des dents incisives distinguent les squelettes des momies égyptiennes, et que M. Blumenbach a essayé d'expliquer cette particularité comme l'effet du frottement produit en rongean^t des racines, mais quelle que soit l'estime que m'inspire cette autorité, je ne puis me ranger à son avis, en considérant que les sauvages actuels du Brésil qui mènent sans doute le même genre de vie que leurs ancêtres, ne présentent aucune anomalie semblable quoiqu'ils se nourrissent non-seulement du produit de la chasse, mais aussi de végétaux et de leurs racines. Encore faut-il relever la circonstance que tous les végétaux à racines mangeables du Brésil appartiennent pour la plupart aux familles des smilacées et des arroïdes qui ont les racines charnues et molles, tandis que je n'y connais pas de racines ligneuses servant de nourriture. Il faudrait plutôt en chercher la cause dans la satisfaction d'un penchant contre nature qui les porte à manger de la terre, penchant qui a été très commun dans le Brésil, et qui y est encore très répandu, mais cette conjecture tombera comme l'autre devant le premier examen auquel on la soumettra. Le peuple qui se distingue le plus

à cet égard en faisant de l'argile la substance principale de sa nourriture, ce sont les Ottomaques; mais la conformation ordinaire des dents incisives de ce peuple ne présente aucune anomalie semblable; du moins M. de Humboldt, dans sa description intéressante de la manière de vivre de ces sauvages, ne relève pas cette circonstance qui certainement n'aurait pas échappé à l'attention d'un observateur aussi habile. L'opinion que l'usage de mâcher des substances végétales de nature aromatique ou narcotique appartenait à ces peuples de l'antiquité, de même qu'il est encore habituel à plusieurs peuples de l'Amérique méridionale, ne pourrait expliquer ce phénomène, puisque l'expérience nous prouve qu'une telle jouissance, à l'instar de l'usage analogue d'autres peuples de mâcher du tabac ou du bétel, ne produit pas sur le système dentaire un pareil effet qui en tout cas devrait surtout se borner aux dents mâchelières. Plus la solution de cette question présente de difficultés, et plus ce phénomène diffère de tout ce que l'on connaît jusqu'aujourd'hui, plus il mérite sans doute de fixer l'attention; aussi l'analogie qu'il y a entre les habitants primitifs du nouveau monde et les anciens Égyptiens pourrait être de quelque importance à côté de tant d'autres circonstances qui pendant le dernier temps ont offert des rapports fort remarquables entre les habitants de l'ancien et du nouveau monde.

L'examen auquel j'ai soumis le contenu de la caverne m'a ainsi conduit à établir les résultats suivants:

1^o L'habitation de l'Amérique méridionale s'étend non-seulement au-delà de l'époque de la découverte de cette partie du monde, mais très loin dans le temps historique, probablement même au-delà de celui-ci jusqu'au temps géologique, puisque plusieurs espèces d'animaux semblent avoir disparu des rangs actuels de la création depuis l'apparition de l'homme dans cet hémisphère.

2^o La race d'hommes qui a vécu dans cette partie du

monde dans son antiquité la plus reculée, était, quant à son type général, la même qui l'habitait au temps de sa découverte par les Européens.

Il est clair que ces résultats ne sont pas très propres à fortifier l'opinion généralement reçue de l'habitation du nouveau monde par l'immigration d'habitants venus de l'ancien; car plus l'habitation en remonte dans le temps, et plus le type de la race qui lui est propre se soutient jusqu'aux temps les plus reculés, moins il y aura de raisons pour admettre une pareille origine.

On sait qu'au milieu de la grande diversité d'opinions sur le nombre, la valeur et l'importance des différentes races du genre humain il y a un fait prééminent qui sert pour ainsi dire de point de réunion où se croisent toutes ces opinions divergentes, c'est qu'il se présente quant à la forme du crâne, trois types généraux bien prononcés, auxquels Prichard a donné les dénominations bien choisies de la forme ovale, de la prognathe, et de la pyramidale. La dernière de ces formes caractérise la race mongolienne et l'américaine. La grande affinité qui existe entre ces deux races n'a échappé à l'attention de personne; aussi n'y a-t-il nul doute que ce ne soient que les rapports géographiques qui ont empêché les anthropologues de les considérer comme deux différents degrés du développement de la même race principale. C'est la race américaine à laquelle les joues plus saillantes et le front plus bas et plus étroit assignent le degré inférieur. Il fallait par conséquent, selon l'opinion régnante de l'origine *gérontogéique* de ces races, en considérer l'américaine comme une variation de la mongolienne qui par l'immigration dans cet hémisphère était descendu du degré de développement supérieur qu'elle occupait dans le pays d'où elle tire son origine. Mais contre une pareille opinion s'oppose le défaut total de quelque monument d'un ancien développement supérieur parmi les peuples de toute la partie orientale de

l'Amérique méridionale. Si l'on considère au contraire que la nature procède habituellement de l'imparfait au parfait; que cette partie du monde est sous le rapport géologique antérieur au monde vulgairement appelé l'ancien¹; enfin que l'examen de la caverne en question conduit à admettre l'habitation de cette partie du monde depuis les temps les plus reculés, ainsi que la conservation invariable du type primitif de ses habitants, on conviendra, je pense, qu'il y a de bonnes raisons pour émettre, à côté de conjectures encore moins bien fondées, une opinion qui amènerait le renversement total du rapport chronologique qu'on a établi jusqu'à présent entre les deux races dont nous parlons. L'opinion que je viens d'émettre se fonde sur des raisons trop insuffisantes pour prétendre à la faire valoir, mais elle me paraît néanmoins assez importante pour espérer qu'on la trouvera digne d'être prise en considération².

¹ Il a déjà été remarqué plus haut que le plateau intérieur du Brésil se compose de couches horizontales de la période de transition qui ne sont nulle part couvertes de couches secondaires ou tertiaires, ce qui prouve que ce nouveau monde a déjà avant le commencement de la période secondaire été élevé au-dessus de la mer de manière à former un continent étendu. Aucune partie de l'ancien monde, à ce que je sache, ne présente de pareils rapports dans une telle étendue, d'où il s'ensuit qu'on ne pourrait y attribuer un pareil âge.

² La collection de fossiles qui accompagna la lettre de M. Lund a été déposée dans le Cabinet d'antiquités américaines; elle se compose de 36 numéros. On y voit un grand morceau de la croûte supérieure de la terre qui a rempli les espaces de la caverne près de Lagoa do Sumidouro. La voûte supérieure du crâne d'un homme y était renfermée. Une enveloppe d'argile jaunâtre s'attache à la surface supérieure de cette partie du crâne, tandis que la surface inférieure en est couverte d'une partie de l'argile d'un jaune foncé tacheté en noir. Ce sont ces deux espèces d'argile dont la lettre fait mention. La brisure du crâne étincelle de nombre de petits cristaux calcaires. La liste détaillée de tous ces objets a été admise dans le Journal archéologique de la Société (Antiquarisk Tidsskrift), 1843-1845, p. 165.

VERBESSERUNGEN ZU DER STAMMTAFEL DES RUSSISCHEN GROSSFÜRSTEN RURIK, VON F. KRUZE.

In den für die nordische Geschichte so äusserst wichtigen *Mémoires de la Société Royale des Antiquaires du Nord*, 1840-1844, S. 173-176, sehe ich mit Vergnügen die Bemerkungen, die Genealogie des Russischen Fürstengeschlechts betreffend, von J. H. Bredsdorff, nicht weil der Verfasser in jeder Einzelheit mir beistimmt, sondern weil er die von mir zuerst aus dem Walde der fränkischen Annalisten zusammengesuchte Stammtafel Ruriks zu berichtigen sich bemüht. Ich selbst habe, ehe mir dieser Aufsatz zu Gesichte kam, in meiner Tabelle, welche ich in meinem historisch-geographischen Atlas, Leipzig 1841, S. 19 (Rückseite) lieferte, und nur den „Versuch“ einer solchen Tabelle nannte, einige Unwahrscheinlichkeiten gefunden, und hauptsächlich in der Stammtafel des Halfdan ein Fragezeichen bei Erwähnung des Siegfried gemacht, weil es mir unwahrscheinlich dünkte, dass dieser zugleich der älteste Bruder Ruriks und der Sohn Halfdans sein könne, der im Jahre 782 als pater Sigifridi, 813 als pater Hemmingi, 812 als pater Annulonis (Ring), 812 als pater Herioldi et Reginfridi und im Jahre 837 als pater Rorici in den fränkischen Annalen genannt wird, während doch Siegfried schon 777 als rex partibus Nortmannorum erscheint, und 782 als filius Halptani, 798 aber als der Beschützer des zu ihm geflüchteten Wittekind. Nehmen wir natürlich an, dass dieser Siegfried, auch nur 20 Jahre etwa alt, schon rex partibus Nortmannorum geworden, also 757 geboren sei, so wäre er doch schon im Jahre 817 (um welche Zeit Rurik, da er 826 als puer in Jegelheim, cum fratre Herioldo, getauft wurde, und mit demselben den pagus Rhiustri erhielt, geboren sein muss), schon 60 Jahre alt, was freilich keine Unmöglichkeit ist, aber doch nicht ganz wahrscheinlich. Mit Recht bemerkt der ge-

lehrte Verfasser, Bredsdorff, auch diesen wenigstens nicht ganz unwahrscheinlichen Anachronismus. Der Verfasser dieser Bemerkungen schlägt daher vor, an einen „*anderen Halbdan*“ als den Vater des 826 getauften Heriold zu denken, und meint, dass Eginhards Worte *Missi Sigdfridi*, id est Halptani, nicht durch *filius*, sondern *filii* zu erklären und zu übersetzen seien, die Gesandten Siegfrieds, d. h. *Halfdans Söhne*. Weiter unten, S. 173, bemerkt der Verfasser indess „Siegfried, der wahrscheinlich unrichtigerweise als ein Sohn Halfdans (von Eginhard) genannt wird, muss Sigurd Ring sein, welcher ein Sohn von Randwer war, und (nach den „Skandinavisk Literatur-Selskabs Skrifter“, 23 Bd., p. 278-308) ums Jahr 770 gelebt hat. Abgesehen aber davon, dass ich bloss nach fränkischen Annalisten meine Tabelle liefern wollte, weil in den skandinavischen Sagas gar keine Chronologie angeführt ist, halte ich es aber doch für bedenklich 1, das bestimmte Zeugniß eines fränkischen Annalisten, der fast gleichzeitig schrieb, zu verwerfen, und 2, aus dem Siegfried den Sigurd Ring, den Sohn Randwers, (den die fränkischen Annalisten nicht kennen) machen wollen, ist doch meiner Ansicht nach unmöglich, da Sigurd Ring die Schlacht bei Bravalla gewann, welche Torfæus um das Jahr 735 setzt, in welchem Falle aber seiner Annahme zufolge der alte Harald Hildetand, den er bekämpfte, nicht weniger als 135 Jahr alt gewesen sein müsste (denn die Geburt dieses setzt er in das Jahr 585). Meiner Ansicht nach kann man die Schlacht von Bravalla nicht über 715 hinaussetzen. Nimmt man aber auch das Jahr 735 oder 740, so wäre Sigurd doch wenigstens 715-726 geboren, und im Jahre 798, wo er in Einhardi annales Laurenses nochmals als rex vorkommt, nicht weniger als 83 Jahr alt gewesen. Freilich würde dieses Lebensalter nicht unmöglich sein, allein es kommt 3, dazu, dass Sigurd Ring nach den skandinavischen Sagas König von ganz Dänemark war; unser Sieg-

fried aber nach den fränkischen Annalisten im Jahr 777, wo Wittekind seine Tochter Geva heirathete, bloss „rex partibus Nortmanniæ“ genannt wird. Einhardi Annales Laurenses ad ann. 777, und im Jahr 782 die missi Siegfriedi regis id est Halptani *cum sociis suis* bloss Nortmanni waren (Annales Laurenses ad ann. 782). Dass dieser Siegfried nicht *allein* König von Dänemark war, sieht man aus dem oben angeführten Zusatze der Annales Laur.: „cum sociis suis.“ Wer diese waren, ersieht man aus Reginonis Chron. vom Jahre 782, wo gesagt wird, dass die legati *Godofridi* regis Nortmannorum et Altdeni (Haptani) et Hofmardus zum Synodus gekommen wären, den Karl der Grosse zu Lipp-springe hielt. Auch omnes Saxones excepto rebelle Windichindo kamen dahin, und es ist wohl nichts natürlicher, als dass die Gesandten des Siegfried für diesen Schwieger-sohn Wittehind das Wort führten. Es kam nicht zum Frieden mit letzterem, und nachdem Karl 4500 Sachsen an der Aller hatte zusammenhauen lassen, so heisst es Widichindus aufugit partibus Nortmanniae (wo Siegfried eben König war). Lesen wir irgend etwas von diesen Verhältnissen des Sigurd Ring zu Karl dem Grossen in den skandinavischen Sagas?

Ich kann daher an die Identität des in den fränkischen Annalen genannten Siegfried mit dem Sigurd Ring nicht glauben, und nicht zugeben, was der Verfasser sagt: „Siegfried und Geva müssen gestrichen werden.“

Das zweite was Herr B. sagt „das dem Gorm beilegte Prädicat König von Jütland unter Regnar Lodbroke fällt weg, ist leider in dem Aufsatze durch gar nichts motivirt. Von diesem Könige kömmt leider in den fränkischen Annalisten nichts vor, obwohl er nach Saxo „seinen Sohn“ den obengenannten Gottfried zum Nachfolger hatte. Danach habe ich ihn freilich auch nur angesetzt, um die Lücke der fränkischen Schriftsteller zu ergänzen. In der Eriki regis Dan. hist. LXVIII wird Gorm genannt fil. Haraldi (filii Biörn) und

wird von ihm gesagt, „iste erat mirabilis investigator novarum rerum, unde et assumptis cccc probissimis satellitibus navigavit versus aquilonem ad sedem Geruthy, ubi vidit stupenda mirabilia et multa pericula passus est. Tandem consumptis omnibus usque ad xxx per diversa monstra vix cum vita in Daciam rediit. Huic successit filius *Godric* hinfüßmilde, und dann beschreibt er die Kriege zwischen diesem und Karl dem Grossen, woraus man sieht, das dieser Godric kein anderer, als der Godefridus der fränkischen Annalisten sei. Petrus Olai¹ nennt ihn ebenfalls filius Haraldi und seinen Sohn Gotricus, und setzt die Einführung des Christenthums in Dänemark schon in diese Zeit, namentlich nennt er einen gewissen Torkillus, der ad Germaniam appulsus rudimenta divini cultus et baptismum accepit, und er setzt hinzu: Et ex tunc per eum et alios conversi creduntur fuisse occulti in Dania Christiani. Istius Gormonis filius dicitur fuisse *Ogerus* Danus, qui fuit unus de principibus Caroli Magni. Dass diese Nachricht nicht ganz aus der Luft gegriffen sei, ersieht man aus den Chronicis Sti. Martini Coloniensis (Pertz II, S. 214), wo es heisst: Monasterium (St. Martini) a Saxonibus destructum denuo restauratum per Otgerum Daniæ ducem adjuvante Carolo Magno imperatore. Dies geschah im Jahre 778 und die dänischen Kæmpeviser kennen diesen Otger in Nordjütland, der den Dieterich von Bern aus Dänemark zurückschlug, cfr. Bartholinus de Holgero Dano qui Caroli M. tempore floruit (Hafniæ 1676). Ich kann daher den Gorm, welchen ich als einen König von Jütland unter Ragnar Lodbrok angegeben habe, eben so wenig als den Siegfried und die Geva, streichen.

Der Verfasser meint drittens, Rurik sei aller Wahrscheinlichkeit nach ein Brudersohn des jüngern Harald gewesen. Seine Meinung gründet sich auf folgende Prämissen: 1, dass unter der Benennung *Bruder* (Er wird 837 frater Herioldi [II] genannt) ein Oheim oder Neffe weit öfterer zu verstehen

¹ Langebek Scriptores rer. Dan. T. I, p. 107.

sei, als Bruder. Hier fehlen aber gänzlich alle Beweise; 2, sagt er „Auch in dem Gedichte Nigelli: de baptismo Herioldi werde eines Neffen Haralds des Jüngern gedacht, von dem man nirgendwo sonst etwas erfahren habe, es sei denn dass Rurik gemeint sei. Allein wird denn dieser mitgetaufte Neffe Rurik genannt, und war es Heriold II allein, der getauft wurde? Er kam nach Nigellus v. 287 mit 100 Schiffen den Rhein hinauf nach Ingelheim und Eginhard ad a. 826 sagt, er sei cum uxore et magna Danorum multitudine nach Mainz gekommen, und es sei ihm nachher von Ludwig dem Frommen der comitatus Rhiustri gegeben, ut in eum se cum suis, si necessitas exigeret, recipere potuisset. Diese „sui“ war nun ausser seiner Gemahlin nach Nigellus 2, sein Sohn, den wir beim Jahre 852 als einen von der christlichen Religion abtrünnigen Verräther an Lothar kennen lernen (Annal. Fuld.). 3, Ja noch einen zweiten Sohn Rudolph lernen wir in Rudolphi Fuld. annales als Nortmannus, Herioldi fil. kennen, welcher bei Lothar II cum suis für einen Sold (locarii nomine) diente, unstreitig also Christ blieb¹. 4, Scheint Thyri, „die Tochter Haralds Klak, die der skandinavischen Saga nach Gorm der Alte heirathet“ auch eine Tochter dieses Heriold zu sein. Dass sie später auch in Nordjütland regierte, zeigt ihr Runenstein in Jelling; 5, wird unter dieser in Ingelheim getauften Menge der frater Haralds von Adam von Bremen II, cap. 15 erwähnt, und zugleich von Ericus R. Dan. bei Lindenbr. II, p. 266. Ersterer nennt ihn Horicus, welcher Name öfterer mit Roricus wegen der Aehnlichkeit des alten H und R verwechselt wird, letzterer nennt ihn Ericus, welches vielleicht sein christlicher Name war, so wie Rollos, des normannischen Herzogs, Name in Robert verändert wurde, als er zum Christenthum überging. Die skandinavischen Sagas

¹ Sigibertus Gemblacensis und Hermannus Contr. Ersterer b. J. 825, letzterer richtig beim J. 826 nennen auch den Harioldus cum uxore et filiis als getauft.

sind bei Erzählung dieser Taufe unzuverlässig, denn in der Olaf Tryggv. Saga wird berichtet: Haraldus in hoc proelio (817?) victoria potitus, paulo post cum conjuge et Hareko, fratruele suo (Rorico fratre) cum magna multitudine Danorum ad Lödwer (Ludovicum Pium), Karoli Magni filium, tum imperatorem profectus est. Tum Haraldus et sui Meginzoburgi diebus Papæ *Paschalis* baptizati sunt, quo facto Haraldus in Daniam rediit, et cum eo Ansgarius episcopus, qui ibi multos homines baptizavit (cap. 60) und das Chronicon vetus Islandicum bei Langebek II, S. 27 berichtet eben dasselbe fast mit denselben Worten, nur dass es den Harekus nicht zum fratrueis (Bruderssohn), sondern zum *frater* des dänischen Königs macht. Die Zeit der Taufe aber ist durch die einstimmige Angabe aller fränkischen Annalisten, zu denen wir noch Thegani acta und die vita Hludovici bei Pertz (II, S. 629) hinzusetzen können, so sicher bestimmt, dass das „in diebus Papæ Paschalis“ bei den skandinavischen Schriftstellern auf jeden Fall zu früh angesetzt ist, da dieser vom Jahre 817-824 regierte. Damals war Eugen II Papst, welcher die Freude hatte über 400 Dänen mit einem Theil der königlichen normannischen Familie getauft zu sehen. 6, Wahrscheinlich gehört auch Heriolds Bruder Hemming mit zu den getauften¹. Später erscheint dieser Rorik nun immer als gemeinschaftlich herrschend mit dem Heriold, namentlich 837, wo beide auch Dorestadt besitzen „beneficii jure“ (Annales Fuld. ad a. 850), nachdem Horich Danorum rex per legatos suos in die Reichsversammlung zu Worms 836 mit Ludwig dem Frommen amicitie et obedientie conditiones übergeben hatte. (Prud. Trecens. annales ad a. 836.)

¹ Rudolphi Fuldens. ann. b. J. 837 erzählt, dass dieser Hemmingus Halbdani filius cum aliis multis bei der Vertheidigung der Insel Walchern gefallen sei, und Theganus nennt ihn stirpe Danorum und „dux christianissimus“, welches nun Heriold mit erhielt. Eckart Berum Wirzeburg. II. 958.

Nach dem Tode Ludwigs des Frommen erschienen nun alle noch übrigen Söhne Halfdans wieder als Heiden. Lothar I gab allen getauften Heiden die Erlaubniss zum Heidenthum zurückzukehren, um sie desto fester mit sich gegen seine Brüder Ludwig und Karl zu verbinden. Wie auch die Sachsen haufenweise davon Gebrauch machten, und von Ludwig dem Deutschen mit Gewalt der Waffen wieder zum Christenthum gebracht werden mußten, ist bekannt. Lothar gab dem Heriold 841 den Auftrag, die Vereinigung der Truppen Karls und Ludwigs durch Bewachung des Rheins (unstreitig mit der dänischen Flotte) zu hindern. (Nithard de dissensu fil. Lud. Pii). Vom Rurik aber heisst es „dass er defuncto fratre (Hemmingo 837) dem Lothar verdächtig geworden und 840 ins Gefängniss geworfen ¹, dann aber entflohen sei; und (841) assumptis Nortmannorum exercitibus cum multitudine navium Fresiam et Batavorum insulam aliaque vicina loca per Rhenum et Vabalem verwüstet habe ². Er wird hier ausdrücklich nepos *Herioldi* genannt, Heriold verliess den ihm von Lothar angewiesenen Posten ³, und Lothar wurde in der Drei-Brüderschlacht bei Fontenay besiegt, dann aber wurde Heriold nach Rud. Fuld. annales (ad a. 852) auch verdächtig und a custodiis Danici limitis getödtet (cf. die vita Ansgarii). Bei Jahre 850 wird Roric, der von da an mit dem Sohne des Heriold gemeinschaftliche Sache macht, bei der Wiederoberung von Dorstadt in den Ann. Xantensibus ad a. 850 ebenfalls wieder Trater jam dicti Herioldi genannt.

Da wir nun nur zwei Herioldi kennen, nämlich Heriold I, den Vater des Halfdan und Grossvater Anulos, der 812 starb, und den Heriold II oder den jüngeren, den Sohn des Halfdan: so sehe ich nicht ein, wie Rurik, welcher, wie wir gesehen haben, Nepos Herioldi (I) und frater jam dicti Herioldi (II) genannt wird, nicht für einen Eukel Heriolds I und einen

¹ Ann. Fuld. ad a. 850. ² Prud. Trecens. annal. 850 und Annal. Bert. ³ Nithard Hist. Cap. III, 7.

Bruder Heriolds II und dessen anderen Brüdern genommen werden soll, und warum Bredsdorff *frater* durch Brudersohn übersetzen will.

So muss ich alle 3 Verbesserungen Bredsdorffs: 1, dass Siegfried und Gewa ganz zu streichen seien, 2, dass Gorm nicht König in Jütland gewesen, 3, dass Rurik kein Bruder des Heriold, sondern ein Brudersohn desselben gewesen, leider verwerfen.

Indess habe ich im Anfange dieses Aufsatzes selbst auf einen möglichen Anachronismus in Betreff des Siegfried und seines Verhältnisses zum Rurik aufmerksam gemacht.

Da man nun diesen Siegfried aber, wie ich oben bemerkt habe, nicht streichen kann: so möchte ich ihn lieber in das Geschlecht des älteren Bruders des Halfdan Gorm setzen, und die Worte der fränkischen Annalisten bei der Gesandtschaft an Karl den Grossen im Jahre 782 „Nortmanni missi Sigifridi regis, id est Halptanicum sociis suis (Annal. Laur.) und „Missi regis Sigifridi regis Danorum videlicet Halptani“ (Einhardi Annales) so nehmen, dass Halptan an der Spitze dieser Gesandtschaft stand, nicht aber filii zu ergänzen sei. War Siegfried aber ein Bruder des Gottfried, so war es wahrscheinlich der *ungenannte*, aber oft angedeutete Bruder des Gottfried, von welchem abstammend „Hemmingus, filius fratris Godofridi“ 810 rex Nortmanniæ, dem Gottfried folgte (Einhardi ann. Fuld. ad a. 810) und durch seine Brüder Hacuin und Agandeo mit Karl dem Grossen 811 Frieden schloss (Regino), aber schon im Jahre 812 starb.

Nach seinem Tode kämpften um den Thron Sigifridus nepos Godofridi und Anulo nepos Herioldi I (Einhardi annal.). Beide fallen, Anulo's Partei aber siegte und machte seine Brüder Heriold und Reginfried zu Königen, die von Karl dem Grossen ihren „Bruder“ Hemmingus wieder zurückfordern (Einhardi annal. ad. a. 818). Saxo nennt den Nachfolger Hemmings „Sywardus cognomine Ring,” und dieses ist wohl

unstreitig der latinisirte Anulo der fränkischen Chronisten. So kam die Herrschaft an das Halfdanische Geschlecht, welches indess von 814 an von den in den fränkischen Chronisten grösstentheils ungenannten filiis Godofridi bedroht und bekämpft, bis Rurik nach dem Tode aller seiner in den fränkischen Annalisten genannten Brüder 857 ganz Jütland zwischen der Eider und dem Meere erobert, und die Nortmannen von da an auch ihre Eroberungen in Russland beginnen, 859 wieder vertrieben werden, aber 862 oder 863 den Russischen Staat gründen. Rurik ist von da an abwechselnd in Russland und in Deutschland und den Niederlanden, stirbt in Russland 879, und seine deutschen Länder erhält der Sohn seines Bruders Heriold, nämlich Gottfried Nortmannorum rex (Annal. Fuldenses et Vedastini). Gottfrieds Bruder Rodulph dient aber seit 864 (für ein locarium) Lothar II, bis er 876 als infidelis machinans getödtet wird, und der russische Zweig des Rurik dehnt nun seine Herrschaft bloss in Russland aus. Die russischen Annalen, fast einzig den byzantinischen entnommen, was die erste Zeit anbelangt, bieten so viele Lücken dar, wie die skandinavischen Sagas in Beziehung auf Jütland. Daher kommt es, dass wir bei Nestor, eben so wenig wie aus den skandinavischen Sagas, den Namen der Gemahlinn des Rurik und die Zeit seiner Verheirathung erschen. Dass diese Verheirathung sehr spät erfolgt sein müsse, sehen wir aus dem Umstande, dass Ruriks Sohn Igor nach dessen Tode zuerst unter der Vormundschaft des Oleg stehen musste. Seine Geburt datirt sich deshalb sicher aus der Zeit, wo Rurik schon in Russland herrschte. Wann nun genauer diese Verheirathung statt fand, und wer die Gemahlinn war, ergibt sich vielleicht noch aus Runeninschriften, die man in Jütland finden dürfte. In dieser Hinsicht war es mir sehr interessant, in Sjögrens Werke „Ueber das Werk Finn Magnusens „Runamo og Runerne“ St. Petersburg 1842“ wenigstens den Namen der Braut des Rurik zu finden. Man hat nämlich 1837

in dem Fundamente der Kirche in Ringsö im Aarhus-Stift ein Inschriften-Fragment gefunden, welches Finn Magnusen gewiss mit vollkommenem Rechte unserm Rurik zuschreibt. Es lautet: Rurik (seiner) Braut Ingrid (cfr. S. 140 der genannten Schrift). Sie ist in Runenbuchstaben vermischt mit lateinischen geschrieben, was bei der Verbindung Ruriks mit Deutschland nicht zu verwundern ist. Die Braut wird leicht eine Gemahlinn, und so ist es wohl mehr als wahrscheinlich, dass Rurik diese seine Braut, nachdem er in Russland Grossfürst geworden war, abgeholt, und den Igor oder Inger, wie die Byzantiner ihn nennen, mit der Ingrid gezeugt habe¹. Rurik stiftete nun 862(-863) Russland, war im Jahre 863 (864) wieder in Deutschland und ohne Zweifel auch in Jütland, welches er seit dem Jahre 857 (consentiente Horico-Erich I) besass, und nun mag der glückliche Sieger eine Braut auserkoren, und nachdem er 864 (865) die Alleinherrschaft in Russland erlangt hatte, bei seiner zweiten Rückkehr nach Deutschland 867 geheirathet haben. Igor kann denn 868 geboren sein, und war also bei Ruriks Tode 879 (880) noch unmündig, so dass Oleg, wie Nestor will, die Vormundschaft über ihn führte.

Um nun zu zeigen, wie sich die Chronologie dieser Zeit recht gut ordnen lässt, füge ich hier die Hauptpunkte mit Angabe des jedesmaligen Alters der betreffenden Personen, theils nach Bestimmung der Annalisten, theils nach Muthmassungen hinzu, letzere werde ich durch c bezeichnen.

¹ So eben finde ich bei Nestor eine Stelle, welche diese seine Braut auch zu Ruriks zweiter Gemahlinn erheben könnte. Braut bedeutet nämlich bei den russischen Fürsten in der altslawonischen Chroniken auch eine neue Gemahlinn, cf. Nestor, Scherer, beim Jahre 1135, worin Isiaslavs zweite Gemahlinn nach der Königsberger Abschrift Nestors „*Braut*“ genannt wird, während die späteren Chroniken sie richtiger „*die neue Gemahlinn*“ nennen.

88 STAMMTAFEL DES RUSSISCHEN GROSSFÜRSTEN RURIK.

HALFDAN.		Halfdan alt.
c. 762, Halfdan geboren (vielleicht früher)...	c. 762.	
812, sein Sohn Hemming, Karl d. Grossen		
Gefangener geb.	c. 792.	30 Jahr alt.
812, sein Sohn Anulo (Ring) kämpft um die		
Krone, geb.	c. 793.	31 » »
Heriold II, König 813; Ring muss geboren sein	c. 794.	32 » »
Reginfried, König 813; muss geboren sein...	c. 795.	33 » »
Roruc, 826 getauft, noch jung, geboren....	c. 812.	50 » »
Sineus, nach Nestor Bruder des Rurik, geb.	c. 813.	51 » »
Truvor, desgleichen (beide mit Rurik 862 in		
Russland).....	c. 814.	57 » »
So mag Halfdan gestorben sein.....	c. 817.	55 » »

RURIK.		Rurik alt.
Rurik geboren.....	c. 812.	
Getauft in Ingelheim.....	826.	14 Jahr alt.
Er erhält Rhiustri pagum mit Heriold....	826.	14 » »
Erhält als beneficium Dorestadt mit demselb.	837.	25 » »
Wird dem Lothar verdächtig und flieht (als Heide)	840.	28 » »
Fällt jetzt mit Oric (Erich I) in Verbindung		
in Lotharingen ein.....	841.	29 » »
Plündert mit seinem Neffen Gottfried und erhält		
Dorestadum et alios comitatus Fresiæ		
zurück von Lothar.....	852.	38 » »
Erster Einfall der Nortmannen in fines Slavo-		
rum, einige kommen bis Byzanz, und der		
Name Russland entsteht.....	852.	40 » »
Rurik geht mit Gottfried in sein Vaterland zu-		
rück spe potestatis regiæ nanciscendæ		
sed nequaquam accidentibus successibus		
Dorestado se continent, et <i>partem maxima</i>		
<i>Fresiæ</i> potiuntur (Friesland ging von		
Holland bis zur Eyder)	855.	42 » »
Roric Nortmannus qui præerat Dorestado		
cum consensu domini sui Lotharil regis		
classem ducit in fines Danorum et con-		
sentiente Horico (Eric I) partem regni,		
quæ est inter Mare et Egidoram (Jüt-		
land) cum sociis possedit	857.	45 » »
(Andere Nortmannen plündern nun Paris und		
nehmen Dorestadt und Frisiam ein).		

STAMMTAFEL DES RUSSISCHEN GROSSFÜRSTEN RURIK. 89

	<u>Rurik alt</u>	
Die Waräger Rus erhalten Tribut von den Tschuden, Slovenen, Kriwitzten und Wessen (Nestor)	859.	47 Jahr alt.
Die Waräger werden wieder vertrieben, allein die erwähnten Tschuden rufen nun den Rurik wieder mit Sineus und Truvor, um über sie zu herrschen.....	862.	50 » »
Roric wieder in Deutschland, Dorestadt.....	863.	51 » »
(Um diese Zeit mag das erwähnte Monument der Ingrid errichtet sein).		
Rurik Alleinherrscher in Russland	864.	52 » »
Rurik schickt Osgold und Dir nach Byzanz (Kiew besetzt).....	865.	53 » »
Rurik wieder in Deutschland und Friesland (Um diese Zeit mag er sich mit der Ingrid vermählt haben).	867.	55 » »
Geburt des Igor	c. 868.	56 » »
Rurik fidelis (Caroli calvi) wird von diesem gütig aufgenommen	873.	61. » »
Sein Brudersohn Rodulph wird infidelis machinans getödtet.		
Die Frisones occidentales schlagen die Nortmannos	874.	62 » »
Rurik stirbt in Russland (verschwindet in Deutschland).....	879.	67 » »

OLEG und IGOR.

	<u>Igor alt</u>	
Oleg besetzt Kiew für den Igor und verlegt die Residenz	882.	14 » »
Ruriks Besitzungen in Deutschland erhält sein Neffe Gottfried	882.	14 » »

Die Vergleichung dieser bei den fränkischen Annalisten vorkommenden Könige mit denen der skandinavischen Sagas wage ich noch nicht anzustellen, da es mir noch dazu an einigen Quellen fehlt. Doch bemerke ich, dass vorzüglich auf das Westfoldingsche Geschlecht zu achten sein dürfte, weil diese „Westfoldingi“ manchmal in den fränkischen Annalisten statt der Nortmannen genannt werden. So mag denn Halbdanus der Halfdan sein, welcher als Sohn des Halfdan

Huitben, Königs von Upland und Westfold, in der Heimskringla erscheint (Wachter I, 123) und Gottrick oder Godofridus von der Gormschen Familie mag Gudraud sein, der aber dort auch als Sohn Halfdans, König von Westfold, erscheint (Wachter I, 125). Manchmal mögen sich die dänischen Sagen, manchmal aber auch die fränkischen Schriftsteller geirrt haben. Letztern möchte ich jedoch als grösstentheils gleichzeitigen Quellen den Vorzug einräumen.

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD. SÉANCE ANNUELLE DU 28 JANVIER 1845.

S. A. R. MGR. LE PRÉSIDENT ouvre la séance en rappelant à l'assemblée réunie que la Société Royale des Antiquaires du Nord, fondée le 28 janvier 1825, compte à présent vingt années d'existence. Il présente ensuite un aperçu général sur l'état actuel de la Société, ainsi que sur ses travaux pendant le temps revolu.

Les Membres suivants nouvellement reçus sont entrés pendant l'année 1844 dans la classe de

MEMBRES FONDATEURS.

S. M. FRÉDÉRIC AUGUST, ROI DE SAXE.
S. A. R. AUGUST, GRAND-DUC d'OLDENBOURG.
S. A. R. FRANÇOIS, GRAND-DUC DE MECKLENB.-SCHWÉRIN.
S. A. R. FRÉDÉRIC, PRINCE DES PAYS-BAS.
S. A. ERNEST, DUC DE SAXE-COBOURG ET DE GOTHA.
S. A. PIERRE, PRINCE d'OLDENBOURG.
AMHERST (William Pitt Earl of), de Montreal en Kent.
BIBESCO (George, Prince), Hospodar de la Valachie.
BOUTOURLINE (Dmitri-P.), Membre du Conseil de l'empire de Russie.
CIGALLA (Giuseppe, Comte de), à Santorin de l'Archipel grec.

COOPMANS (Edzard-W.), Chargé d'affaires de Danemark à Bruxelles.
 DASCHKOFF (G.-A.), Cons. d'Ét. et Consul gén. de Russie à Bucarest.
 EGBERTON (Francis, Lord), M.P., F.G.S., Hon. D.C.L. Oxford.
 HAMBRO (Charles-Joachim), ancien Consul des États Unis, à Londres.
 MOLTKE-HVIDTFELDT (A.-G., Cte de), Min. plénip. de Dan. à Naples.
 NEOPHYTOS (S. Ém.), Métropolitain de la Valachie.
 SMITH (John-Cotton), Esq., à Sharon dans le Connecticut.
 TELEKI VON SZÉN (Joseph, Comte), Gouverneur de Transilvanie.
 VAN BUREN (Martin), ancien Prés. des États Unis de l'Amérique du Nord.

La Société désigne dans ses statuts comme le but de ses travaux : l'édition et la publication des anciens manuscrits islandais, et en général l'éclaircissement de l'histoire, de la langue et des antiquités de l'ancien Nord par tout ce qui y peut contribuer. C'est conformément à ce but que les Comités établis ont préparé la publication des ouvrages suivants :

ANCIENNES SAGAS DE L'ISLANDE,

traitant particulièrement de l'histoire de l'Islande et des exploits des Islandais depuis le 9^e jusqu'au 14^e siècle. Ce qui pour le moment forme l'occupation principale de la Société, c'est l'édition critique des textes primitifs de ces anciennes sagas. On travaille maintenant au deuxième volume des ÍSLENDINGA SÖGUR. La plus grande partie en est déjà finie. Plusieurs facsimiles des anciens manuscrits, qui ont servi de base à l'édition, sont destinés à accompagner l'ouvrage.

La Société avait résolu de se charger de la publication de l'ouvrage danois qui a pour titre : HISTORISKE FORTÆLLINGER OM ISLÆNDERNES FÆRD HJEMME OG UDE (Récits historiques des exploits des Islandais chez eux et dans l'étranger), ouvrage rédigé d'après les anciens manuscrits islandais par N.-M. Petersen. On en a publié le 4^e volume contenant les récits des Vatnsdœlar, de Finboge le fort, des Eyrbyggjar, de Grettir le fort et de Svarfdœlar avec

des remarques sur les récits mentionnés, et des traités particuliers sur les superstitions du peuple et sur le langage.

Les ouvrages suivants sont sous presse pour paraître sous peu: le XII^e et dernier volume de *SCRIPTA HISTORICA ISLANDORUM*; le 3^e et dernier volume de *GROENLANDS HISTORISKE MINDESMÆRKEER*, Monuments historiques du Groenland; le 5^e volume des Annales de l'archéologie du Nord, *ANNALER FOR NORDISKE OLDEKYNDIGHED*, contenant les années de 1844 et de 1845; les *MÉMOIRES DES ANTIQUAIRES DU NORD* pour l'année 1844. Nous nous réservons d'offrir dans notre prochain rapport un aperçu détaillé de ces ouvrages.

MUSÉE DES ANTIQUITÉS DU NORD.

Le Musée des Antiquités du Nord qui est ouvert au public tous les jeudis depuis 11 heures à 1 heure, a reçu plusieurs nouvelles preuves de la bienveillance du public. L'augmentation toujours croissante dont cette collection peut se vanter, en a déjà depuis long temps fait souhaiter une plus grande étendue qui est maintenant devenue d'une nécessité urgente. Aussitôt que S. M. LE ROI en a eu connaissance, il a donné ordre de mettre à la disposition du Musée une suite de pièces du palais de Christiansbourg, communiquant avec celles que le Musée occupe déjà dans ce palais. C'est par suite de cette haute bienveillance royale qu'on s'est déjà occupé de l'agrandissement du Musée et de la distribution des antiquités dans les nouvelles salles. Selon le rapport du *Comité archéologique*, l'augmentation du Musée en 1844 était due à 132 envois, qui se composaient en tout de 611 numéros. L'augmentation la plus essentielle de cette année est due à un ordre émané du Roi, selon lequel tous les objets appartenant à l'Antiquité du Nord, et dont le Musée des arts était dépositaire, furent remis au Musée des Antiquités. La cession en a déjà été commencée, et les objets de l'antiquité payenne ont été classés et rangés

chacun à sa place, à l'exception des précieux objets d'or, pour la réception desquels les arrangements nécessaires n'étaient pas encore achevés. Le journal archéologique de la Société (*Antiquarisk Tidsskrift* 1843-1845 p. 109-133) en a offert un rapport détaillé auquel nous renvoyons ceux qui voudraient en prendre connaissance. Nous nous bornons ici à rendre compte des trouvailles les plus remarquables.

L'ÂGE DE PIERRE. Dans l'île d'Egö appartenant à la terre seigneuriale de Dyrehoved près de la ville de Korsör, on trouva le long de la mer une quantité de copeaux de caillou; le nombre en était si considérable qu'il y a tout lieu de croire qu'on y a découvert un atelier datant de la période la plus reculée de l'antiquité. S. A. R. le PRÉSIDENT se rendit sur le lieu qui appartient à M. d'Oxholm, grand maréchal de la cour du Prince. Par les recherches les plus soignées, entreprises sous les auspices de S. A. R., on parvint à y déterrer trois morceaux de caillou très volumineux, dont plusieurs traces indiquent qu'on s'en est servi anciennement pour en couper des copeaux ou ébauches de pointes de flèche; on y découvrit ensuite environ cinq cents copeaux ou déchets de caillou ordinaires, de l'espèce que l'on rencontre fréquemment mais en petit nombre dans les tumulus.

L'ÂGE DE BRONZE. On avait d'abord prétendu que les objets de bronze ou d'autres métaux appartenant à l'antiquité du Nord étaient introduits des pays méridionaux, mais pendant le dernier temps on a mis un soin particulier à rassembler des faits propres à constater la fabrication de ces objets dans le pays même, et l'on a été assez heureux pour trouver non-seulement de la fonte, mais même des objets de bronze contenant encore la partie intérieure du moule. Il n'y a pas long temps qu'on a découvert des pièces de métal informes restées après la fonte dans la cuiller à fondre, soit comme du métal jeté dans le moule, soit comme des débris. Il paraît hors de doute que la

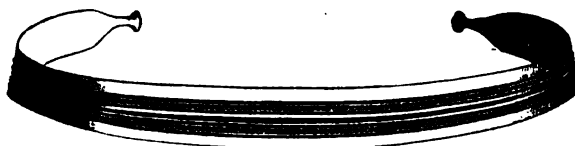
fonte a été faite dans le lieu même où l'on en a trouvé de telles traces. Le Musée reçut l'année passée un tel morceau de bronze fondu, dont la forme porte à croire que c'est un fragment de métal fondu resté dans la cuiller à fondre. Selon les renseignements reçus, ce morceau a été trouvé dans une urne, et, en tout cas, l'ancienne rouille dont il est induit, fait foi de sa haute antiquité. On en trouvera des renseignements plus détaillés dans un traité dû à M. C.-J. Thomsen et inséré dans le journal archéologique de la Société (1843-1845 p. 171-175); on y a joint des estampes représentant des matières fondues d'ancienne date, de même qu'une pièce pareille de nos jours, où l'on a introduit le métal dans le moule à travers deux canaux. On y a représenté aussi le morceau de métal en question qu'on a trouvé dans une cuiller à fondre.

Des bracelets d'or d'une forme spirale ont été trouvés dans une tourbière près d'Intrup au district de Salling dans le Jutland. À en juger par tous les indices, ces bracelets paraissent dater de l'âge de bronze. Ils diffèrent entre eux par la manière dont les bouts s'embolent l'un dans l'autre. La jointure des uns est si parfaite qu'il est tout impossible de découvrir où la soudure a été faite, tandis que les bouts des autres ont été joints soit à l'aide de crochets, soit en les amincissant à coups de marteau jusqu'à les rendre assez souples pour les entortiller l'un autour de l'autre, moyen dont on s'est habituellement servi dans cette ancienne période, où l'on s'entendait si peu à l'opération de la soudure (voyez les dessins du journal archéologique 1843-1845 p. 128).

Dans les urnes remplies d'os brûlés datant de cette période, on trouve fréquemment des aiguilles en bronze dont la partie d'en haut est d'une forme carrée, et qui semblent avoir été adaptées à un manche qui, à cause de la corréptibilité plus grande de sa substance, s'est détruite. Des trouvailles plus récentes ont enfin enrichi le Musée d'ai-

guilles pourvues de manches soit en bronze soit en ambre. C'est par ces dernières découvertes qu'on s'est acquis une idée claire de la manière dont ces aiguilles ont été enchassées (voir les dessins l. c. p. 130). On prétend communément que ces instruments proviennent des tombeaux des femmes, et que l'aiguille a servi à percer le trou par où, à l'aide du poinçon, on fit passer le tendon ou le boyau avec lequel se confectionnaient les habits de peau, dont l'usage était à cette période plus répandu qu'il ne l'a été plus tard.

L'ÂGE DE FER. Dans les anciennes sagas du Nord, on parle souvent d'une parure des cheveux ou d'une espèce de diadème à laquelle on donna le nom de *gullhlad*. Le Musée n'en a pu offrir jusqu'à présent aucun échantillon complet, quoiqu'il en possédât plusieurs fragments, dont on ignore pourtant la destination. En ouvrant un tumulus, situé à la langue de terre de Knudskov au midi de la Sélande, on a nouvellement trouvé un tel bracelet d'or affilé, qui est d'une longueur de 10 pouces et demi sur une largeur du tiers d'un pouce, et dont les bouts allongés se terminent en un petit bouton auquel le cordon, destiné à retenir le ruban, s'attachait facilement:



Ce morceau nous prouve que l'usage des roulettes a été connu pendant l'antiquité, du moins pendant l'âge de fer.

La section comparative du Musée reçut une collection fort intéressante de la part d'un des Membres russes de la Société. M. Basile Olsoufieff, maréchal de la cour du Grand-Duc Alexandre, avait adressé à la Société plusieurs antiquités trouvées dans des tumulus situés sur une émi-

nence à deux verstes de la rive gauche de la Moskva, non loin du chemin qui conduit de Moskva à Zvinigorod, à 5 verstes de cette ville, tout près du village de Verkho-griazié qui appartient à M. Tolstoy. L'envoi était accompagné d'un petit rapport rédigé en langue russe sur cette trouvaille par le colonel Tschertkoff, vice-président de la Société archéologique de Moscou. Les tumulus étaient au nombre de douze de différente grandeur, et situés l'un tout près de l'autre mais sans aucune espèce de symétrie. A leur fond, au niveau de la surface de la terre, se trouvaient des squelettes humains étendus sur plusieurs sens, dont quelques-uns avaient les pieds tournés vers le midi. Il paraissait évident que ces cadavres avaient été couchés sur la surface de la terre, et couverts ensuite de gazon, ce qui nous explique la formation des tumulus. A côté et au-dessus des os étaient répandus les effets dont les échantillons suivants nous furent adressés: une bague à cheveux d'une tresse double de fils de bronze dont les bouts étaient retenus par des étuis aplatis à la manière d'autres bagues de métal et recourbés; un bracelet composé d'un fil de bronze tordu à doubles tours, et ayant les bouts recourbés en forme d'agraffe fendue; une boucle de ceinture d'un travail fait à jour et d'une forme rectangulaire; une parure de breloques en bronze qui a été adaptée à des pendants d'oreilles, et qui se terminait en bas par trois languettes, et en haut par sept autres moins grandes; l'un des côtés de cette parure offre des ornements ciselés en creux, et l'autre en est uni; un bracelet formé de quatre fils de bronze entortillés dont les bouts sont recourbés en forme d'agraffe; un fragment d'une tresse artificielle de fils de bronze portant une grande plaque ronde à jour en forme d'une grille, traversée par deux rubans; de plus, 24 petites perles vertes et jaunes. M. C.-C. Rafn montra tous ces objets, et, pour cause de comparaison, quelques

objets semblables trouvés ici dans le Nord et d'une grande conformité avec eux, entre autres une grande bague en argent d'un ouvrage tressé, entortillé en forme d'un câble et ayant les bouts renfermés dans des étuis, largement aplatis et recourbés de manière à s'embolter l'un dans l'autre. Des ornements triangulaires y ont encore été gravés. Six bagues d'argent de cette espèce furent trouvées dans un terrain appartenant à la ferme de Sæbo de la paroisse de Ryfylke en Norvège, et l'an 1770 on les offrit au Cabinet d'objets rares. Quant à la similitude que le travail de ces bagues présente avec celles qu'on a reçues de Russie, on n'a jamais entendu que des objets en bronze tordus ou tressés aient été déterrés dans le Nord; on n'en a trouvé qu'en or ou en argent. Des perles tout-à-fait semblables à celles qui nous ont été envoyées de Moscou, ont été trouvées ici en grande quantité. M. Olsoufieff ajouta à son rapport sur ces trouvailles intéressantes, que l'on rencontre dans un champs appartenant à sa terre située près de celle de M. Tolstoy trois autres tumulus, dans lesquels il comptait faire des fouilles aussitôt que cela lui serait possible, et qu'il porterait alors à la connaissance de la Société les découvertes que ces fouilles pourraient le mettre en état de faire.

CABINET D'ANTIQUITÉS AMÉRICAINES.

Ce Cabinet reçut pendant l'année passée des augmentations considérables.

ANTIQUITÉS EUROPÉENNES DE L'AMÉRIQUE *du temps antécolumbien de cet hémisphère.* M. O.-V. Kielsen, directeur de l'établissement de Fiskefjord au Groenland, fit parvenir à la Société deux morceaux de potin, dont l'un a fait partie du bord inférieur d'une très grande cloche d'église ancienne de fabrique scandinave; ce fragment a été trouvé pendant l'été de 1843 près du rocher appelé Maage-1845-1849.

fjeldet (rocher aux mouettes) sur le golfe de Fiskefjord, non loin des ruines scandinaves qui s'y trouvent, au même endroit où d'autres morceaux de potin ont été trouvés auparavant; l'autre morceau est une masse fondue informe et moins grande, qui a été exhumée près des maisons d'hiver des Groenlandais dans le Kangerdluarsuk. Quelque peu importants que soient ces fragments en eux-mêmes, ils sont pourtant remarquables comme de nouvelles preuves du séjour des anciens Scandinaves dans ces contrées.

ANTIQUITÉS ESQUIMAUTIQUES. M. J.-N. Möller, directeur de la colonie de Holsteinsbourg, offrit à la Société une collection d'antiquités esquimautiques, composée de plusieurs morceaux remarquables dont voici les plus curieux: un peigne d'os large d'un pouce sur une longueur de trois pouces et demi; il est demi rond en haut et percé d'un trou; il a été trouvé l'an 1842 dans un ancien emplacement à Timmerlet à l'ouest de Holsteinsbourg; une flèche ou un harpun d'os qui a anciennement servi à la pêche du saumon; cet objet fut trouvé dans une fouille faite la même année dans la colonie de Holsteinsbourg; une pointe de flèche en os; une flèche servant à la chasse du renne, garnie d'une pointe de cuivre qui est attachée à une vessie et retenue par une cheville de fer; outre plusieurs harpuns d'os, des lances à baleine, des flèches à oiseaux et un javelot de bois garni de lattes d'os. Cette collection contenait un objet qui mérite surtout d'être mentionné comme étant très beau et fort bien conservé: c'était une lunette à neige, une espèce de garde-vue (*térkiak*) faite d'os de morse; cet objet fut trouvé près d'un vieux tombeau esquimautique sur le golfe d'Isertok, à dix milles au nord de Holsteinsbourg; au dire des Groenlandais une perle a été enchassée en ornement dans un petit trou placé au-dessus de l'endroit du nez; les ouvertures devant les yeux sont très étroites et oblongues. Les lunettes à neige que les Groenlandais emploient à présent sont faites

en bois, d'une forme ordinairement angulaire, et garnies de lamelles d'os. Le major Fasting, ancien inspecteur du Groenland septentrional, offrit à la Société une autre collection d'antiquités esquimaüques curieuses; cette collection contenait une quantité d'objets faits de l'espèce de pierre que les natifs nomment *angmák*, et trouvés sur le golfe de Godhavn; quelques pièces coupées en flèches de la même espèce de pierre, recueillies sur les côtes du Groenland septentrional; ensuite un grand recueil de copeaux d'*angmák* et d'autres espèces de pierres plus dures, comme de calcédoine et de cornée, trouvés par le colon Grundeitz près de l'établissement d'Ikaresak dans le district d'Umanak. Il y avait encore dans cette collection deux pointes de flèche en partie taillées, en partie aiguisées, deux pointes de harpun, une pointe de lance et un forêt; de plus un *ullo* (couteau de femme) en fer et en bois de chêne avec une pierre à repasser d'ardoise groenlandaise; cinq différentes espèces d'instruments de chasse d'une mesure diminuée, faits en bois ou en pierre, et un hameçon de bois en grandeur naturelle. Mais l'objet le plus intéressant de la collection était un arc formé d'un os de baleine fort épais avec une latte de garniture, attachée à la partie supérieure à l'aide de courroies de chiens marins; l'arc est long d'une aune et demie, mais la corde y manque; à l'endroit où on le trouva il y avait encore deux flèches, dont l'une est très longue avec une pointe d'os et un crochet recourbé de l'un côté, et l'autre qui est plus courte, est munie d'une pointe d'os ronde et d'une plume de corbeau attachée à l'aide d'un tendon. M. Fasting en présentant ces objets à la Société dans la séance du premier trimestre, les accompagna d'une explication tendant à prouver que les Groenlandais ne semblent pas désigner par le nom d'*angmák* une certaine espèce de pierre, mais toutes les pierres qui sont propres à entrer dans la confection de leurs

instruments. Les copeaux reçus l'année passée parlent en faveur de cette opinion, de même que la circonstance qu'on n'a pu découvrir jusqu'à présent si l'espèce de pierre en question se trouve en grande quantité dans le pays tandis qu'on en trouve assez souvent sur les côtes, surtout en petits fragments et en copeaux semblables à celles que nous venons de mentionner. Selon l'explication donnée par M. Grundeitz qui a vécu près de cinquante ans parmi les natifs du Groenland, il paraît que les Groenlandais se sont servis de tels arcs courts à tirer les rennes à l'affût ou derrière des embuscades, dont on prétend avoir trouvé des ruines en plusieurs lieux (voir *Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed*, 2, p. 332-333). M. Fasting présenta en même temps de la part de M. Arentz, directeur de la colonie d'Egedesminde, un harpun à baleine fait en os avec une pointe de fer et quatre crochets recourbés, trois pointes de flèches en *angmāk* et un *ullo* ou couteau de femme en pierre, objets qui avaient été trouvés près de la colonie. Par un envoi, arrivé plus tard, la Société reçut de la part de M. J.-N. Möller de Holsteinsbourg, outre plusieurs pièces moins importantes, deux objets très curieux, dont l'un est un instrument d'os en forme d'un couteau mince avec une raie en relief taillée à la longueur de la lame et du manche, et avec plusieurs autres ornements ciselés. Cette pièce a été trouvée près d'un ancien tombeau esquimautique dans l'établissement d'Amelek. Aucun des Groenlandais, même des plus âgés, n'en connaissait l'usage; ils émettaient seulement l'opinion qu'elle a pu servir aux couturières du vieux temps à tracer des figures ou des modèles sur les peaux, de la même manière que les couturières d'aujourd'hui emploient le *tigursaut*, espèce de plioir ou os à rider, avec lequel les raies se tracent. L'autre morceau est un *ullo* ou espèce de couteau servant à découper des peaux, comme les Groenlandais de la côte orientale en

emploient encore. Il diffère de ceux qu'on emploie à la côte d'ouest en cela que la lame du couteau n'est pas retenue par un seul tenon, mais par deux, dont l'un est en bois et l'autre en os; la lame en a été faite avec un tronçon de scie.

ANTIQUITÉS INDIENNES DE L'AMÉRIQUE DU NORD.
M. C. - C. Rafn présenta, à la séance de juillet, plusieurs objets d'antiquités, entre autres des fragments considérables d'une ceinture faite avec des tuyaux de bronze. Cet objet curieux a été trouvé dans des fouilles entreprises au Fall River dans le Massachusetts, c'est-à-dire dans la même contrée et au même lieu où dans son ouvrage intitulé *ANTIQUITATES AMERICANÆ*, publié par la Société en 1837, il prouve qu'il faut placer le *Vinland* des anciens Scandinaves et leurs *Leifsbúðir*, en appuyant cette opinion sur des renseignements géographiques, nautiques et astronomiques contenus dans les anciennes sagas islandaises. C'est au docteur Jérôme - V. - C. Smith de Boston que la Société est redevable de ces objets. En nous les adressant M. Smith émit l'opinion qu'ils proviennent probablement de quelqu'un des anciens Scandinaves qui dans le onzième siècle s'étaient établis dans cette contrée. Malgré l'étonnante conformité que cette ceinture en tuyaux de bronze présente avec les ceintures antiques déterrées en Danemark et en Islande (voir le traité d'une trouvaille antérieure faite au Fall River, dans ces Mémoires, 1840-1844, p. 104-119, pl. V), la considération d'autres objets trouvés au même endroit nous porte néanmoins à différer la décision de cette question, jusqu'au résultat des recherches ultérieures, puisque la circonstance sous laquelle elle a été trouvée pourrait faire croire, qu'elle a plutôt appartenu à une race mêlée de descendants des anciens Scandinaves. La ceinture en question entourait le squelette d'un homme qui avait été enterré dans une attitude accroupie. La poitrine en était couverte d'une espèce de plastron en bronze,

et autour de celui-ci était la ceinture dont les tuyaux étaient attachés l'un à l'autre à l'aide de cordons ou de courroies de cuir qui les traversaient. Autour du squelette se trouvaient encore une quantité de perles blanches d'une masse fine semblable à de l'écume de mer; ces perles avaient la forme de cylindres tranchés d'une épaisseur très différente; elles avaient été enfilées et appliquées à un vêtement qui semble avoir été fait d'aubier. Comme les tuyaux en bronze dont se compose la ceinture en question ont une ressemblance étonnante avec ceux de la même espèce qui ont été trouvés en Danemark, et avec un qui nous est parvenu d'Islande, nous en ferons une description plus détaillée d'autant plus que la ceinture est dans un état complet qui nous fournit des renseignements exacts sur la qualité et la construction de cette sorte de vêtement. Les tuyaux trouvés dans le Massachusetts ont la longueur de 3 pouces et demi, et se composent à l'intérieur, sans doute pour économiser le métal, de roseaux tranchés qui à l'extérieur sont couverts d'une garniture de bronze extrêmement mince. Les différents tuyaux sont réunis à l'aide de courroies de cuir très minces qui les traversent et qui ensuite, pour les mieux soutenir, sont entrelacées aux deux bouts. Au lieu des courroies de cuir il y a des fils tressés dans quelques-uns des tuyaux. La garniture de bronze est d'un très joli mélange, qui, lorsqu'il était neuf, a sans doute été d'une ressemblance parfaite avec l'or. La ceinture qui quand on l'a trouvée, couvrait le squelette était attachée au-dessus des hanches.

ANTIQUITÉS MEXICAINES. M. F. Liebman, professeur d'histoire naturelle à l'université de Copenhague, nous offrit plusieurs objets d'antiquité qu'il a rapportés de son voyage dans le Mexique. Les plus importants en avaient été déterrés dans les caveaux souterrains du palais de Mitla. Il y a entre autres une idole en néphrit représentant le

dieu Huizilipotzli dans une attitude assise; la figure en est couverte de barbe et les bras sont croisés, mais la tête est sans ornement; les yeux sont tracés au cercle, et toute la figure est haute de 3 pouces. Il y a encore de Mitla une figure en terre cuite d'un travail très grossier, représentant un buste qui a les bras croisés sur la poitrine; deux têtes de figures en basrelief couvertes d'une parure; un buste en basrelief représentant un homme qui tient un sceptre à la main; deux têtes de basrelief semblables à des masques, et deux têtes d'animal, outre plusieurs fragments moins considérables; tous ces objets sont en terre cuite; trois petits cylindres sont d'albatre. Outre ces objets de Mitla, M. Liebman offrit encore deux petites idoles en quartz d'un ouvrage très grossier, n'ayant qu'un pouce et demi de haut, et représentant, à ce qu'il paraît, le même dieu Huizilipotzli; elles ont servi d'amulètes et ont été exhumées sur le bord de Laguna de Tanetze dans l'Oajaka oriental. Il nous parvint encore de la même contrée cinq perles blanches de quartz et plusieurs copeaux d'obsidienne avec un morceau de la même espèce de pierre d'où des copeaux ou ébauches de flèches ont été tirées; nous reçûmes en outre de Hacienda de St.^a Cruz non loin de Tehuantepec un coin de cuivre qui ressemble tout-à-fait aux petits coins scandinaves; ensuite un fragment d'une tête en terre cuite portant en parure une plume qui rappelle les dessins du Typhon égyptien.

ANTIQUITÉS PÉRUVIENNES. M. H. Witt, consul général de Danemark à Lima, offrit à la Société une collection précieuse d'antiquités provenant des anciens Péruviens. Selon ce que nous en apprend M. Witt, qui pourtant n'a pas été sur les lieux lui-même, mais qui les a reçus de la part d'un ami, elles ont été déterrées près de Truxillo. Parmi les vases très caractéristiques en terre cuite dont se compose principalement cette collection, il y a un vase de forme oblongue à petit col étroit et à anse; les deux côtés

du col présentent en relief un quadrupède fantastique dont la tête ressemble un peu à celle d'un singe, mais qui du reste doit plutôt nous représenter une salamandre. Il y a un autre vase d'une forme toute particulière; il est double, et les deux vases indépendants dont l'un a la forme d'une bouteille à cou long, et l'autre la forme d'un singe accroupi tenant une noisette entre les pieds de devant, sont réunis en bas par le moyen d'un tuyau et en haut par une anse. Autour du bord de la bouteille il y a des ornements gravés en relief, représentant, à ce qu'il paraît, des vagues et des singes; tout le vase est haut d'environ 6 pouces. Un troisième vase a la forme d'une thétère ayant un oiseau au lieu de l'anse, et du côté opposé un bec pointu tourné en haut; un quatrième est formé comme une bouteille à cou long et à anse; l'un côté de ce vase est orné d'un petit oiseau en relief; un cinquième vase est aussi d'une forme particulière; il est façonné comme une tête d'homme à quatre dents saillantes et ayant les oreilles ornées de breloques ou pourvues de bouts d'oreille pendants; en parure de tête la figure porte une espèce de bonnet, sur le devant duquel on a placé un animal; en haut il y a une anse ronde qui se termine à son sommet par un bec. Tout en bas on a percé le fond de petits trous, et en dedans il y a de petites pierres qui le font résonner dès qu'on le remue; cependant l'espace d'en bas est, à l'aide d'un fond intérieur, séparé de celui d'en haut, où il peut y avoir des liquides. Tous ces vases mentionnés sont d'une argile noire cuite; deux morceaux à suspendre dont chacun a huit pouces de long, sont de la même substance; l'un de ces morceaux représente un homme à bras étendus, ayant sur la poitrine une parure de douze pierres, et autour de la tête un grand disque demi-circulaire, qui doit sans doute représenter une auréole ou un chapeau; l'autre a aussi la forme d'un homme, mais les bras en

sont collés contre le corps, et autour du cou il y a une espèce de collet montant. Un sixième vase ressemble beaucoup à celui en forme de théière que nous venons de décrire, mais il est bien plus grand que celui-là, d'une argile jaunâtre à ornements rouges et noirs, et haut de 9 pouces et demi; l'oiseau qui orne ce vase est un perroquet. Un septième vase est d'une forme ronde et avec une anse creuse qui se termine en haut par un bec; il est du reste fermé et porte des ornements ciselés en forme de carreau. Trois autres vases sont d'une forme tout-à-fait semblable; l'un en est rouge, mais avec un bord jaune en haut, orné de quatre figures qui représentent probablement des massues au-dessus desquelles on voit quatre boucliers dont les deux sont ronds et les deux autres carrés; le deuxième de ces vases a un ornement particulier, savoir une écrevisse couchée en relief; le troisième représente un canard nageant; il est jaune à ornements rouges. Le Cabinet reçut de plus un vase de la forme d'un crapaud ou d'une grenouille assise; ce vase est aussi fermé partout, mais le dos en offre une anse creuse qui a un bec; enfin un vase qui représente une tête de femme morte, enveloppée d'un drap qui ressouvient du costume des religieuses. Outre ces vases très rares et de formes fort curieuses, on reçut deux baguettes en bois fin, pointues des deux côtés et peintes en violette et en d'autres couleurs; elles ont de la similitude avec les aiguilles à tricoter des Européens, mais pour ce qui est de leur usage et de leur emploi, on ne reçut point de renseignements.

ANTIQUITÉS INDIENNES DE L'AMÉRIQUE DU SUD.
M. P. W. Lund de Lagoa Santa dans le Brésil nous a envoyé trois objets d'antiquité brésilienne. Le donateur les a accompagnés d'un rapport adressé à la Société et dont nous reproduisons ici un extrait. Le premier objet est une barre de pierre arrondie d'un bout à l'autre d'une

longueur de 23 pouces sur une largeur de 2 pouces et un quart, et sur une épaisseur d'un pouce et demi. Elle paraît avoir servi de pilon, à en juger par les traces des deux bouts; ce qu'il y a surtout de remarquable, ce sont les faibles raies cannelées qu'on découvre sur les deux côtés étroits; la cause en doit être attribuée à quelque outil qu'on y a repassé. La circonstance que la pierre a été trouvée dans un champ désert par le premier colon qui s'est établi dans la contrée, prouve qu'elle a appartenu aux anciens habitants qui y ont vécu avant l'immigration des Européens; ce qui a aussi déterminé celui qui l'a découverte à s'en emparer et à la garder comme une curiosité. M. Lund l'a montrée à des charpentiers qui ont déclaré que les surfaces unies n'ont pu être produites en y repassant les outils de fer ordinaires, tels que les couteaux, les haches et les faux, lesquels ont nécessairement dû y laisser une surface polie plus large qui a bien pu finir par se creuser, mais qui a dû traverser la pierre obliquement, au lieu de suivre la longueur comme elle le fait. Ils supposent qu'un instrument convexe et étroit l'a repassée dans un plan parallèle à l'essieu de la pierre selon la longueur. Les coins de pierre présentent toutes ces qualités réunies. Il paraît donc fort probable que cette barre de pierre a servi à repasser cet outil habituel des anciens habitants du pays. Le 2^e objet est une pierre conique d'un demi pied de longueur dont le bout le plus mince offre des traces qui prouvent qu'il a servi à piler, tandis que l'autre bout plus obtus prouve qu'on l'a employé à broyer. Le 3^e objet est un coin de pierre long de 4 pouces. M. Lund a en même temps fait parvenir à la Société une collection d'ossements contenant 36 objets numérotés. Ce sont des ossements fossiles appartenant à des animaux et à des *hommes*. Ils ont été découverts par lui dans une caverne près de Lagoa do Sumidouro où il a fait des recherches

dont il a tâché de prouver les résultats ethnographiques dans le traité inséré dans ces Mémoires, p. 49-77, par lequel il a contribué à répandre un nouveau jour sur l'antiquité embrouillée de la première population de l'Amérique.

CABINET DES MONNAIES ET MÉDAILLES.

On n'a trouvé que très peu de monnaies pendant l'année écoulée, mais la collection a été très augmentée par l'échange de doublettes, ainsi que par l'achat de plusieurs monnaies importantes. On a encore reçu un grand nombre de copies moulues en soufre de monnaies antiques dont le Musée britannique est dépositaire, mais qui manquent à notre Cabinet et qu'on s'était par cette raison procurées. Nous reçûmes en outre un nombre considérable de dons de monnaies. Aussi le nombre de visiteurs était beaucoup plus grand cette année qu'aucune des années précédentes. Ces circonstances témoignent du progrès toujours croissant de l'intérêt du public pour la contemplation de ces monuments vivants des faits, de l'art et de la civilisation des temps reculés. Nous nous bornerons à mentionner une seule des trouvailles qui ont été faites. Pour les autres nous renvoyons le lecteur au rapport détaillé qui en a été fait dans le journal archéologique (1843-1845, p. 161-163). En creusant une colline dans la bruyère d'Obbekier, non loin de la ville de Ribe en Jutland, on rencontra une cruche d'argile qui contenait 318 monnaies d'argent. Il n'y en avait qu'une qui jusqu'à présent était inconnue. Le dessin en a été fait à l'endroit cité, et l'on prétend qu'elle fait partie des monnaies frappées sous Valdemar II, roi de Danemark, soit par l'évêque Gunner de Vibourg (1222-1251), soit par l'évêque Gunner de Ribe (1230-1249). Les autres sont de cette espèce dont on a donné le dessin dans la description des monnaies et des médailles danoises sous Valdemar IV (tab. XXIV, n° 1,

soit avec des pierres, soit avec du métal. On espère que d'autres trouvailles fourniront des renseignements propres à éclaircir entièrement cette question.

M. Sorterup porta l'attention sur la rareté frappante des objets d'or provenant de l'antiquité grecque et de l'étrusque à côté de la rencontre si fréquente de tels objets appartenant à l'antiquité du Nord. Il releva à ce sujet la différence si grande et si remarquable entre le travail des objets en bronze et celui des objets en or datant de la même époque. Il montra par exemple comment les bagues en or sont mal faites, souvent seulement martelées, tandis qu'on trouve parmi les objets en bronze des ouvrages qui sont de véritables objets d'art. Parmi les objets en bronze il n'y a que ceux qui sont connus sous le nom de spectres étrusques qui ont conservé les anciennes formes grossières. Il présume que c'est par des motifs pieux qu'on y a laissé les formes vénérables qui rappelaient le mieux le souvenir des ancêtres.

M. de Grex fit connaître une légende sur la sainte croix, imprimée dans la 2^e partie de l'ouvrage intitulé *Geschiedkundig mengelwerk over de provincie Noord-Brabant bijeengebragt door C.-R. Hermans*. Cette légende contient le rapport de l'arrivée de deux chefs danois, Godefroi et Évoard, sur la côte de Brabant, et de leur établissement vers l'an 1330 aux environs de Bréda où ils fondèrent un bourg, appelé Brunenheim, qui trente ans plus tard fut détruit, mais dont une grande croix qu'ils avaient fait ériger dans leur chapelle, fut sauvée comme par un miracle et depuis conservée dans une église catholique à Bréda. A en juger par tous les indices, cette histoire ne paraît être qu'une fiction.

SÉANCE DE JUILLET. M. Jacob Grimm de Berlin fit la lecture d'un traité sur des anciens noms propres scandinaves contenus dans un nécrologue écrit à Reichenau,

pendant le neuvième et le dixième siècle (voir *Antiquarisk Tidsskrift* 1843-1845, p. 67-75).

M. C.-J. Thomsen lut un traité sur les ouvrages en bronze de l'antiquité, par lequel il essaya de prouver que les outils et les armes en bronze appartenant à l'âge de bronze du Nord, n'ont pas été introduits de l'étranger, mais ont en général été fabriqués dans le pays même (voir l. c. p. 171-175).

M. Finn Magnussen informa préalablement la Société de l'arrivée de quatre pierres runiques d'Islande. En 1812 le célèbre historien Rühs prétendit que l'Islande ne possédait aucun monument runique. Cette opinion fut bientôt réfutée, et l'an 1827 il fut prouvé qu'il y eut alors en Islande 28 anciens monuments runiques connus. On a appris depuis ce temps que le nombre en peut être évalué à 50. Les trois pierres runiques qu'on a reçues, nous ont été envoyées du département méridional de l'Islande par les soins du préfet M. Hoppe; les deux en ont été trouvées près d'Utskale et la 3^e près de l'église de Hvalsnes. La quatrième pierre nous a été envoyée par le pasteur Olaf Sivertsen de l'île de Flatey; cette pierre était autrefois située à Eyri près de Gufudal dans le département occidental.

M. Daschkoff, conseiller d'état et consul général de Russie à Bucarest, nous avait adressé le dessin d'un grand collier d'or chargé d'une inscription en caractères semblables aux runes, outre plusieurs dessins de vases d'or d'un travail distingué datant d'une antiquité fort reculée et déterrés en Valachie il n'y a que quelques années. Au sujet de l'inscription, M. Finn Magnussen avait composé deux tableaux représentant la comparaison des caractères du collier en question et de plusieurs autres objets d'antiquité, trouvés dans l'ancienne Dacie et portant des runes germaniques, anglosaxonnes et scandinaves.

SÉANCE D'OCTOBRE. Le Secrétaire montra quelques bagues en bronze trouvées dans la Poméranie et offertes de la part de la Société pour l'histoire et l'archéologie de la Poméranie par le professeur L. Giesebrecht; il fit voir en même temps quelques bagues tout-à-fait semblables qui avaient été déterrées en Danemark.

Le conseiller d'état intime Grote à Rutin communiqua la description de la collection ducale d'antiquités nationales d'Oldenbourg. Il émit l'opinion qu'il ne serait pas sans intérêt pour la science archéologique d'établir une comparaison entre les antiquités scandinaves et ces objets qui ont tous été découverts dans la contrée située au nord-ouest de l'Allemagne entre le Weser et l'Ems, et qui ont maintenant été rangés d'après le système adopté par notre Société, et dont le guide de l'archéologie du Nord (*Leitfaden zur nordischen Alterthumskunde*) a rendu compte.

Deux manuscrits islandais, conservés à la bibliothèque du comte de Holstein à Lethrabourg, avaient été mis à la disposition de la Société par le comte de Holstein. Ces deux manuscrits contiennent le code islandais connu sous le nom de *Jónsbók*, et émané du roi de Norvège Magnus Lagabæter, l'an 1280. L'archiviste de la Société, M. Jón Sigurðsson, député à la diète de l'Islande, communiqua la description de ces vieux manuscrits avec une indication de leur contenu. L'un qui est in-folio contient une section particulière en 4 chapitres, appelée *Hirðsögur*, mœurs de la cour, où l'on trouve des règles morales et des dispositions établies en lois pour les hommes de la cour et les guerriers de la garde du corps du roi.

M. Worsaae communiqua un aperçu sur les monceaux de pierres tumulaires en Danemark; il fit ensuite la lecture de quelques observations sur des tumulus situés le long de la côte d'Öresund.

M. Sorterup fit observer que la civilisation des hommes de l'âge de bronze a dû être bien avancée de sorte qu'on se tromperait grandement en les regardant comme des barbares dans un état de rudesse. Tous les objets d'antiquité qui nous sont parvenus de cette période, prouvent que les ouvrages de métal étaient d'une perfection bien supérieure à ceux de l'âge de fer qui y a succédé, par la raison que la culture corrompue des Romains commençait à cette dernière période à exercer son influence et à remplacer l'ancienne. M. Sorterup essaya en même temps de prouver, par les objets datant de l'âge de fer, que la civilisation romaine a pénétré par terre du sud au nord, et qu'elle s'est conservée le plus long temps dans la Livonie et la Courlande, tandis que la richesse des objets de bronze déterrés dans l'Étrurie, en France, en Angleterre et en Danemark, ainsi que la grande conformité qu'ils ont entre eux, semble prouver que la civilisation de l'âge de bronze s'est répandue par mer, qu'elle s'est successivement répandue dans l'intérieur de la plupart des pays européens, mais qu'elle s'est toujours maintenue dans la plus grande pureté dans les contrées littorales. Il voulut enfin trouver la source de la civilisation de cette période si avancée sur la côte orientale de la méditerranée, et nommément parmi les Phéniciens qui étaient surtout si développés dans les arts et les sciences, ce qu'il appuya encore de plusieurs citations des auteurs grecs les plus anciens. Il ajouta que la comparaison des alphabets contribuerait à éclaircir son hypothèse.

SÉANCE DE JANVIER. Le docteur Wetterbergh d'Östersund communiqua des observations sur les inscriptions des rochers de Glöschäcken dans la paroisse d'Alsen en Jemteland (voir *Antiquarisk Tidsskrift*, 1843-1845, p. 175-177, tab. IV-V).

S. M. LE ROI DE DANEMARK fit exposer devant la Société les dessins de plusieurs objets d'or remarquables 1845-1849.

qui avaient été trouvés dans la Valachie. C'étaient en partie des objets semblables à ceux dont M. Daschkoff, conseiller d'état et consul général de Russie à Bucarest, nous avait autrefois donné connaissance.

M. Finn Magnusen fit la lecture des observations sur deux pierres runiques, situées à Skivum et à Aars dans le Jutland, et dont M. Kruse nous avait communiqué les dessins (voir *Antiquarisk Tidsskrift*, 1843-1845, p. 177-190, tab. V-VI).

Le pasteur Holmberg de Tiörn près de Kongelf fit remarquer au sujet de la découverte d'un atelier d'outils en caillou dont S. A. R. LE PRÉSIDENT avait rendu compte à la séance d'Avril, qu'il n'est pas si rare qu'on trouve dans le Bahuslän de pareilles grandes collections de copeaux de caillou. Il en trouva lui-même une telle, l'an 1841, à Tjörn dans la paroisse de Stenkyrka, où parmi un très grand nombre d'ébauches ou de tronçons il y avait une couple de pointes de lance en caillou qui s'étaient brisées dans la confection. Dans une autre collection, trouvée à Oroust dans la paroisse de Morlanda, il y avait parmi les ébauches plusieurs pointes de flèche soit à moitié faites soit tout-à-fait achevées. Une pareille découverte fut encore faite, il n'y a que deux ans, à Stängenäs dans la paroisse de Brastad.

SÉANCE ANNUELLE DU 29 JANVIER 1846.

UN aperçu général de l'état actuel de la Société et de ses entreprises pendant l'année révolue est porté à la connaissance des Membres réunis.

Parmi les Membres dernièrement reçus les suivants sont, pendant l'année de 1845, entrés dans la classe des

MEMBRES FONDATEURS:**S. A. R. CHARLES, PRINCE ROYAL DE SUÈDE ET DE NORVEGE.****S. A. R. LÉOPOLD, GRAND-DUC DE BADE.****KOUSCHELEFF-BESBORODKO (C^{te} A.),** Cons. d'Ét. act à St. Pétersbourg.**LEWIS (Martin), Esq.,** à Baltimore en Maryland.**MAVROS (Nicolas de),** Conseiller d'État actuel, à Bucarest.**OLPHENS (J.-F.-M. von),** Direct. général des Musées royaux de Prusse.**STIRREY (Barbo de),** Grand-vornik de la Valachie.**TYSKIEWICZ (C^{te} E.),** Carateur du dist. de l'instruction de Borysov.**WOLANSKI (Tadeusz Przyjaciół z Wolan),** Cons. prov. à Pakosc.

La Société a la même année publié les ouvrages suivantes:

SCRIPTA HISTORICA ISLANDORUM, VOL. XII.

L'édition que la Société a fait faire des sagas historiques traitant des événements de la Norvège, de la Suède et du Danemark en texte islandais avec deux traductions en latin et en danois (36 volumes), est entièrement terminée par ce volume (de 688 pages in-8vo), qui contient un aperçu chronologique et la liste géographique de tous les lieux nommés dans l'ouvrage entier, laquelle est à considérer pour cette grande série des sagas comme un dictionnaire géographique de l'antiquité du Nord, d'autant plus qu'on y a encore eu égard aux autres anciennes sagas du Nord, importantes sous le rapport de la géographie. Cependant l'aperçu géographique que nous offre cette liste, n'est nullement complet pour ce qui concerne l'Islande et les autres pays de l'Amérique; il ne l'est pas non plus par rapport aux matériaux si intéressants que nous offrent les anciennes sagas du Nord pour connaître l'ancienne histoire et l'ancienne géographie des pays européens hors du Nord, surtout celles de la Russie et des îles britanniques. Mais il est à espérer que la Société se verra un jour en état d'y porter plus de soins et d'attention. Le volume mentionné nous offre néanmoins un grand nombre de noms de lieux situés hors de la Scandinavie, dans les pays dont on traite dans les anciennes sagas con-

tenues dans l'ouvrage. Le nom de chaque lieu est indiqué en islandais ou vieux danois, et pour bien déterminer la situation du lieu, on soumet à un examen comparatif les renseignements de la géographie ancienne et de la moderne, et tous les autres données historiques. L'aperçu a été basé sur le registre géographique rédigé en danois par M. Nicolas M. Petersen, et inséré dans le 12^e volume de l'ouvrage que la Société a publié sous le titre de Oldnordiske Sagaer.

MONUMENTS HISTORIQUES DU GROENLAND, VOL. III.

L'ouvrage intitulé GRÖNLANDS HISTORISKE MINDESMÆRKER est terminé par ce 3^e volume de 958 pages, accompagné de 12 planches. Les 2 premiers volumes (de 814 et de 794 pages) furent publiés en 1838. Après avoir terminé la rédaction des ANTIQUITATES AMERICANÆ, qui furent publiées en 1837, M. Charles-C. Rafn s'associa à M. Finn Magnussen pour publier, sous les auspices de la Société, la grande collection des sources historiques propres à faire mieux connaître cette terre polaire si remarquable, découverte en 877 et habitée pour la première fois l'an 986. Pour mieux réussir à débrouiller tout ce qui peut aider à répandre du jour sur l'ancien Groenland, la Société fit pendant 10 ans, depuis 1832 jusqu'à l'an 1841, entreprendre à ses frais des voyages et des recherches archéologiques dans les golfes les plus importants du Groenland par rapport à l'ancienne occupation. Par les fouilles dans les ruines datant du temps de la première occupation du pays, on se procura une collection de pierres à inscriptions et d'autres objets d'antiquités, qui sont maintenant déposés dans le Cabinet d'antiquités américaines établi par la Société. Aussi eut-on soin de faire lever les plans de plusieurs établissements. Parmi les différents rapports qui en furent faits, nous nommerons en première ligne celui qui porte l'empreinte du soin le plus intelligent et qui comprend la partie la plus importante du

pays. L'auteur en est le rév. Jørgen-F. Jørgensen, qui explora les golfes d'Igalikko et de Tunnudluarbik, où les ruines les plus importantes furent trouvées. Le 3^e volume que nous annonçons, contient des extraits d'annales et une collection de diplômes concernant le Groenland; la rédaction en est due à M. Finn Magnusen. Une planche ajoutée nous montre les sceaux des évêques du Groenland. L'ouvrage en question nous présente encore la collection complète des anciens manuscrits géographiques rédigée par MM. Finn Magnusen et Charles-C. Rafn; les voyages de Zénon accompagnés d'une introduction et de notes par J.-H. Bredsdorff; un aperçu des voyages entrepris au Groenland pour redécouvrir le pays par M. C. Pingel; la chorographie archéologique du Groenland, rédigée par M. J.-J.-A. Worsaae d'après les différents rapports des voyageurs sur les recherches entreprises par eux. L'ouvrage se termine par un aperçu de l'ancienne géographie du Groenland par M. Charles-C. Rafn. Le résultat auquel l'auteur y est parvenu est basé sur la comparaison faite des rapports contenus dans les anciennes sagas avec la description archéologique du pays. Il y est encore ajouté un supplément contenant une liste des évêques, un aperçu chronologique de l'histoire ancienne et de l'histoire moderne du pays, un registre des noms historiques contenus dans l'ouvrage, un registre géographique, enfin une table des matières archéologiques. Les planches qui accompagnent l'ouvrage nous présentent les cartes de l'Eystribygd et du Vestribygd, c'est-à-dire des deux districts les plus importants de l'ancien Groenland avec l'indication des nombreuses ruines qu'on y a découvertes, les plans et les vues des ruines les plus remarquables d'églises et d'autres édifices, ensuite les dessins des pierres runiques et d'autres objets d'antiquité trouvés dans le Groenland.

ANNALES ET MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ.

Des Annales de l'archéologie du Nord, *ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED*, on publia le volume pour les années 1844 et 1845. Nous indiquerons ici le contenu de ce volume: 1^o L'antiquité du Nord regardée dans son importance pour le temps actuel, par N.-M. Petersen. 2^o La limitation des frontières entre la Norvège et la Suède pendant la seconde moitié du 13^e siècle, d'après un manuscrit en parchemin par E.-C. Werlauff. 3^o Trouvailles faites en Danemark dans les monceaux de pierres datant de l'antiquité, communiquée par J.-J.-A. Worsaae. 4^o Aperçu des émigrations faites de la Normandie pour l'Italie, et des premières conquêtes faites par les Normans en Naples et dans la Sicile, par F. Schiern. 5^o Notices sur les deux poèmes allemands les plus anciens, découverts nouvellement par Waitz et publiés avec des commentaires de Jacob Grimm, par Finn Magnusen. 6^o De la première apparition des Russes en Russie et à Byzanz sous les noms de Goths, de Varègues, de Foederati et des Russes, avant la fondation de l'empire de Russie, par F. Kruse; traité traduit d'après le journal du ministère de l'instruction publique de la Russie par L. Keyper. 7^o Remarques sur quelques boucles appartenant à la dernière période de l'antiquité payenne (avec des estampes). 8^o Aperçu des urnes, des vases sépulcraux et d'autres vases déterrés provenant de l'antiquité du Nord, communiqué de la part du Comité archéologique par J.-B. Sorterup (avec des estampes). On publia encore des *MÉMOIRES DES ANTIQUAIRES DU NORD* le second cahier du 2^e volume, qui comprend l'année 1844.

* MUSÉE DES ANTIQUITÉS DU NORD.

Le Musée qui est ouvert au public le jeudi de 11 heures à 1, reçoit autant par les dons qu'on lui adresse que par le nombre toujours augmentant des visiteurs les

preuves les plus parlantes du grand intérêt de toutes les classes du peuple pour cette collection nationale. Pendant l'année écoulée il a reçu une augmentation de 739 numéros, dont plusieurs se composent de plus d'une pièce. Les objets sont parvenus au Musée en 132 différents envois. Aussi la nouvelle organisation qui a pour but l'agrandissement du Musée dont le rapport de 1844 a fait mention, a-t-elle été commencée autant que le local actuel le permet, puisque la disposition des nouvelles salles n'a pas encore pu lui être accordée. En 1845 l'arrangement des objets appartenant au Cabinet américain a été entièrement achevé, et la première salle chrétienne contenant les objets les plus anciens de notre moyen âge, à compter depuis l'introduction du christianisme environ vers l'an 1000 jusqu'à la réforme de l'an 1536, a été arrangée pour être ouverte au public. L'arrangement de tous les objets du moyen âge est encore si avancé qu'il ne nous faut qu'un espace plus étendu pour en faire l'étalage.

CABINET D'ANTIQUITÉS AMÉRICAINES.

Parmi les objets dont le Cabinet a été enrichi l'année passée nous nommerons les plus remarquables :

SECTION GROENLANDAISE; *Antiquités européennes trouvées dans le Groenland*: M. Valentin Müller, missionnaire dans la colonie de Lichtenau, adressa à la Société une pièce de plomb carrée et mince, d'une longueur d'un pouce trois quarts, sur la largeur d'un pouce et demi, offrant la représentation de Jésus Christ sur la croix entre Marie et Saint-Jean. Cette antiquité a été trouvée dans les anciennes ruines situées près de l'établissement de la mission des frères moraves à Friedérichsthal. Le docteur Vahl nous envoya une pierre à plonger dont l'un des côtés nous présente une petite croix ciselée; quelques fragments de chaux; un petit morceau de potin fondu; un fragment triangulaire

en pierre où l'on voit gravé un K latin et plusieurs fragments qui semblent tous dater de la plus ancienne période historique du Groenland.

Antiquités esquimaüques: Le docteur Pingel nous communiqua de la part de M. O.-V. Kielsen un ancien couteau en os, long de 9 pouces, dont la lame en os a été adaptée au manche à l'aide de deux clous, et une ancienne flèche d'arbalète (*niakok*) avec une pointe en fer qui a servi à la chasse du renne avant l'introduction des armes à feu. Ces deux objets ont été trouvés près de la colonie de Fiskenes. M. J.-N. Möller, directeur de la colonie de Holsteinsbourg, nous envoya une petite boule en terre cuite semblable à la boule nommée *neïbsib årksak* ou balle du phoque, avec la remarque que le vieux *neitsek* (phoque), au dire des Groenlandais, enseigne à ses petits à jouer avec ces balles.

SECTION VINLANDAISE. M. Charles Hammond de Boston fit parvenir à la Société un envoi précieux contenant les objets suivants: un vase d'argile à 2 anses, haut de 14 pouces et d'un diamètre de 4 pouces à l'embouchure, et de 5 pouces à la base; cet objet avait été trouvé dans les décombres de l'emplacement d'une maison à Nahant dans le Massachusetts. Deux petits fragments de vases d'argile provenant des Indiens avec des ornements taillés ou imprimés dans l'argile trempée; ces vases sont d'une grande similitude avec les vases tumulaires du temps payen du Nord; ils ont été trouvés dans l'île qui est située près de la côte au sud de la péninsule de Barnstable et nommée Martha's Vineyard à cause de la grande abondance des vignes qu'on y aperçut à la seconde découverte du pays, au 16^e siècle, de même qu'à la première découverte qu'en firent les anciens Scandinaves. Un bouton de pierre de la forme d'un oeuf ayant une cannelure autour d'un des bouts; cet objet a été trouvé près de Middleborough. Une pierre triangulaire percée de

trous d'une couleur verte et longue d'un pouce 3 quarts. Une petite ancre de 9 pouces servant à un bateau et ayant une cannelure gravée dans l'un côté; ces deux objets sont aussi de Middleborough. Deux petits coins de pierre longs de 2 pouces; 8 ébauches de pointes de lance ou de flèche; une pointe de flèche avec une entaillure en bas pour y adapter le manche; trois pointes de flèches triangulaires; une pointe de flèche en forme de coeur d'une espèce de quartz blanc, et une pointe de flèche d'une forme oblongue; tous ces objets ont été déterrés dans le Vineyard de Martha.

Le docteur Jacob Porter de Plainfield du Massachusetts nous envoya quatre pointes de flèche en quartz dont l'une est en forme de coeur et les autres d'une forme oblongue. Ces objets ont été trouvés dans le Massachusetts. Le docteur Swift à Easton de la Pennsylvanie nous envoya une pierre ronde un peu aplatie. Il présume que cette pierre a servi à la fabrication de pointes de flèche; il ajoute que pour se convaincre qu'elle pourrait servir à un pareil usage, il s'en est servi lui-même à façonner plusieurs pointes de flèches. Le professeur Nilson de Lund a déjà auparavant émis la même opinion de cette espèce de petites pierres aplaties, que l'on rencontre si fréquemment chez nous, mais nous devons ajouter que M. Swift n'a pu connaître la conjecture émise par M. Nilson.

SECTION MEXICAINE. M. Uhde à Handschubeim dans le duché de Bade, offrit au Cabinet une collection de 76 pièces outre deux doublettes. On y remarque surtout une suite d'objets qui nous montrent le procédé usité, pendant l'antiquité mexicaine, dans la fabrication de pointes de flèche d'obsidienne. Ce qu'il y a de si intéressant pour nous, c'est la grande conformité de cette fabrication avec celle qui a été suivie dans l'antiquité du Nord. Il n'y a pas d'autre différence que celle de la pierre qu'on a employée. Ainsi dans le Nord qui abonde en cailloux, on s'est

servi de cette espèce de pierre, tandis que dans le Mexique on a employé l'obsidienne qui y est la pierre la plus commune. La collection de M. Uhde nous présente ainsi 6 morceaux d'obsidienne dont on a coupé des ébauches de flèches de différente grandeur, de 5 pouces jusqu'à 1 pouce et demi de longueur; 14 différentes ébauches d'obsidienne de dimensions différentes; une pointe de flèche d'obsidienne qui n'a pas été achevée; deux petites pointes de lances en forme de coeur destinées à être nouées au manche, et deux autres munies d'un tenon. Parmi les autres antiquités nous remarquerons les objets suivants qui étaient tous en terre cuite: deux boutons en forme de demi-globes avec des ornements gravés, d'un diamètre de 2 pouces; un petit piedestal rond, élevé d'un demi pouce, et ayant au bord des ornements en forme d'un S; un bouton rond d'un usage inconnu ayant un pouce trois quarts en diamètre, et en haut des ornements circulaires; un haut-relief grand de 3 pieds, représentant une figure assise, passant les deux jambes à travers deux ouvertures carrées; le fragment d'une figure ornée d'une parure de tête et de boucles d'oreille avec un enfant sur le bras et arrangée pour être suspendue; le fragment d'un bas-relief représentant une figure assise avec une parure de tête; 35 différentes petites têtes en argile rouge et grise; à l'exception de quatre elles ont des parures de tête; les neuf en ont même des boucles d'oreille, et la plupart sont arrangées pour être accrochées ou suspendues; deux fragments de têtes d'animaux et un fragment d'un animal couché qui a de la ressemblance avec un sphinx.

LA SECTION CARAÏBE fut augmentée de plusieurs objets. Le capitaine de Castonier, chef de la forteresse de Frédérikssfort dans d'Ile de St. Croix, y offrit un coin de pierre très grand et large, ayant les bords arrondis et le dos pointu. Cet objet a été trouvé dans une lagune près de la forteresse.

Le docteur Pingel, inspecteur en chef du musée d'histoire naturelle, y remit 8 différentes espèces d'antiquités en pierre, qui déjà en 1815 ont été offertes au musée et qui ont été recueillies dans les Antilles. L'objet le plus remarquable de ces antiquités ne paraît pas provenir des Caraïbes; c'est une pierre de chaux façonnée en forme d'un masque humain à nez aplati et à grosses lèvres, et trouvée dans la plantation de Rose Hill de l'île de St. Croix. Notre Musée a déjà depuis long temps possédé un masque semblable qui doit être venu de l'Afrique; il serait donc fort désirable d'apprendre par la comparaison d'autres objets de la même espèce quel en est le vrai pays, s'ils sont de l'Afrique ou des îles caraïbes; la pièce reçue a peut-être été transportée par un des nègres arrivés de l'Afrique aux Antilles. Il y avait encore: 4 différents coins en pierre verte; une pierre ronde un peu aplatie, aiguisée en creux au milieu d'un de ses flancs; une autre de la même espèce mais plus petite, aiguisée en creux des deux côtés et ayant au bord une boucle ou anneau brisé; une pierre ronde aplatie, et une autre d'une forme ovale.

Quant aux dons à LA BIBLIOTHÈQUE DE LA SOCIÉTÉ nous renvoyons au rapport inséré dans le journal archéologique, *Antiquarisk Tidsskrift*, 1843-1845, p. 251-256.

REVUE DES SÉANCES DE L'ANNÉE.

SÉANCE D'AVRIL. M. Sveinbiörn Égilsson, docteur en théologie et directeur du Collège de Reykiavik en Islande, avait fait parvenir à la Société la suite de son *LEXICON PORTICUM ANTIQUÆ LINGUÆ SEPTENTRIONALIS*.

SÉANCE DE JUILLET. M. P.-A. Munch, professeur de Christiania, fit part d'un facsimile d'un document daté du 28 janvier 1302 et rédigé par HAUK ERLENDSSON, juge supérieur pendant ce temps-là à Oslo. L'original de ce document est conservé dans la collection de manuscrits de

l'université de Christiania. C'est surtout sous le rapport paléographique que ce document est d'importance, puisqu'il est écrit en caractères tout-à-fait semblables à ceux des fragments qui existent de la révision critique de Landnåma, faite par Hauk Erlendson et connue sous le nom de *Hauksbók*, ouvrage qui traite de la colonisation de l'Islande (voir plut haut p. 8-10). La collection arné-magnéenne conserve ces fragments au n° 371 in-4to. Les caractères du document en question sont encore semblables à ceux d'une partie considérable de l'ancien manuscrit marqué de n° 544 in-4to, sur lequel M. Rafn a publié son édition de la saga de Thorfinn Karlsefne dans les *ANTIQUITATES AMERICANÆ*, et dont il émet, dans la préface, p. XVII, la conjecture qu'il a été écrit par Hauk Erlendson, qui devint juge supérieur en Islande 1295, et qui descendait en 9^e degré de Thorfinn Karlsefne et de Gudrida, fille de Thorbiörn, par le fils Snorre, dont la patrie était le Massachusetts où il naquit en 1008. La conjecture qu'il a ainsi émise, acquiert par le document publié la certitude la plus convaincante. C'est par cette raison qu'il a rendu au manuscrit de n° 544 sur lequel il s'appuie, son juste nom de *Hauksbók*. Des facsimiles de ce manuscrit ont été publiés dans les tab. III & IV des *Antiquitates Americanæ*.

M. George Stephens fit la proposition que la Société par des circulaires, adressés aux prêtres et aux autres hommes distingués de l'Islande, tâcherait de se procurer une collection de sources ou de matériaux pour l'étude de l'archéologie populaire du pays. On devrait faire entrer dans cette collection les chansons populaires, les chansonnettes d'enfants, les jeux usités dans le pays, les sagas et les traditions conservées dans le souvenir du peuple, les énigmes, les sentences et les proverbes, les traces de la croyance en sorcellerie, les fables populaires, les dénominations mythologiques, etc. etc. Cette proposition, dont le

compte détaillé a été rendu dans le journal archéologique de la Société, *Antiquarisk Tidsskrift* 1843-1845 p. 191-192, fut approuvée par la Société qui autorisa les directeurs à faire rédiger de tels circulaires propres à produire une pareille collection qu'on déposerait dans les Archives historiques de la Société afin de servir aux recherches des archéologues. M. Plöyen, bailli des Îles de Féroë, avait nouvellement adressé aux Archives en question quatre formules de sorcellerie en langue féroëienne avec une traduction danoise et des remarques. Par suite de cet envoi, la Société résolut d'étendre la proposition de M. Stephens aux Îles de Féroë.

SÉANCE D'OCTOBRE. Une proposition faite par M. P.-A. Munch, professeur d'histoire à l'université de Christiania, avait occasionné l'établissement d'un Comité qui était entré en correspondance avec plusieurs archéologues de Norvège pour préparer la publication des manuscrits concernant l'histoire de la Norvège. Cette correspondance avait eu pour résultat qu'un Comité de manuscrits norvégien fut composé de MM. Christian-C.-A. Lange, chef du bureau aux archives royales de Norvège, de P.-A. Munch, auteur de la proposition, et de C.-R. Unger, lecteur en philologie scandinave à l'université de Christiania. Il fut convenu plus tard que l'objet des premiers travaux du Comité serait de publier les sagas des rois de Norvège, *NOREGS KONUNGA SÖGUR* par SNORRE STURLASON avec la continuation, dans le vieux texte primitif avec une traduction par M. P.-A. Munch.

M. C.-R. Unger nous avait envoyé à l'usage des Annales de la Société le fragment d'une homélie allitérée en langue anglosaxonne où l'on fait mention de plusieurs divinités payennes du Nord. Ce fragment a été communiqué avec une traduction littérale d'après un manuscrit déposé dans le Musée Britannique (inséré dans les Annales de l'archéologie et de l'histoire du Nord, 1846, p. 67-81).

SÉANCE DE JANVIER. M. Worsaae nous fit part d'un aperçu de plusieurs observations sur les armes en bronze et en général sur la civilisation de l'âge de bronze, recueillies dans un voyage archéologique entrepris en Allemagne.

APERÇU DE L'ANCIENNE GÉOGRAPHIE DES RÉGIONS ARCTIQUES DE L'AMÉRIQUE,

SELON LES RAPPORTS CONTENUS DANS LES SAGAS DU NORD
PAR CHARLES-C. RAFFN.

(Illustré d'une carte d'Estribygd de l'ancien Groenland d'après les rapports des anciens manuscrits.)

CE fut en 863 que l'Islande fut découverte par Gardar, Danois d'origine suédoise domicilié dans l'île de Sélande. Douze ans plus tard, l'an 875, la colonisation du pays fut commencée par Ingolf, natif de la Norvège. Ce fut environ vers le même temps, ou au plus tard l'an 877, que Gunnbiörn, fils d'Ulf Kraka, arriva dans les îles appelées d'après lui Gunnbiarnarsker (rescifs de Gunnbiörn), d'où il aperçut pour la première fois les côtes étendues de la vaste terre polaire à laquelle on donna ensuite le nom de Groenland. Cependant plus de cent ans s'étaient écoulés depuis cette époque, quand Éric le rouge y entreprit d'Islande son voyage de découverte. Ce fut dans les années de 983 jusqu'à 985, et l'an 986 il s'y rendit accompagné d'un nombre de navires dans l'intention d'établir des colonies dans les parties du pays qui offraient les meilleures ressources d'existence. Un nouvel état indépendant de la mère patrie fut ainsi fondé dans ce pays lointain. La constitution du nouvel état fut républicaine et assez conforme à celle du pays d'où il tirait son origine. La population en augmentait rapidement sous des rapports favorables. C'est cette circonstance, ainsi que l'étendue et l'éloignement du pays, qui au douzième siècle fit naître le désir d'y ériger un évêché particulier, ce qui eut lieu en 1126. La

résidence de l'évêque fut fixée à Gardar, où l'évêché subsista pendant plus de 300 ans. Depuis l'an 1261 le pays fut soumis à la Norvège, et compté au nombre des pays tributaires de ce royaume. Le Groenland, ainsi que les autres pays tributaires, appartenait, selon l'expression usitée de ce temps-là, à l'office du roi. Aussi fut-il interdit aux étrangers de visiter le pays, d'où il s'ensuivit que les rapports antérieurs du Groenland avec l'Islande et les autres pays du Nord cessèrent, et que la navigation dans ces parages diminua de plus en plus jusqu'à ce qu'elle cessa entièrement quand l'an 1484 les derniers Norvégiens qui connaissaient cette navigation, avaient été assassinés dans la ville de Bergen par des négociants étrangers. Lorsque après quelque temps on recommença de s'occuper du Groenland et de fouiller dans les ouvrages qui en traitaient, on se méprit aux renseignements y contenus de manière à placer le siège principal de la colonie et l'évêché de Gardar à la côte orientale du pays. La suite en fut que plusieurs essais qu'on entreprit pour retrouver les anciennes colonies échouèrent entièrement. Cependant on finit par découvrir une seconde fois le pays tant cherché, mais on ne retrouva pas, comme on s'y était attendu, les descendants de l'ancienne population primitive venue de l'Europe, dont tant de ruines conservées encore dans ces contrées prouvent l'ancienne existence dans ce pays. M. W.-A. Graah, capitaine de la marine danoise, entreprit pendant les années de 1828 jusqu'à 1830 un voyage de découverte pour explorer la côte orientale du pays. C'est depuis ce temps que l'attention s'est de nouveau portée sur le Groenland. Au retour de M. Graah, en 1831, de ce voyage si remarquable, j'avais presque fini la collection des anciens manuscrits qui contiennent les sources de l'histoire anté-colombienne de l'Amérique où j'ai trouvé les matériaux dont j'ai composé l'ouvrage publié plus tard, sous les

auspices de la Société, sous le titre d'ANTIQUITATES AMERICANÆ. M. Finn Magnusen qui ne connaissait rien de mon plan, dont je n'avais pas encore fait l'annonce, informa le public, peu après le retour de M. Graah, de son intention de publier, mais seulement en traduction et en extraits, une collection des anciens documents historiques les plus importants traitant du Groenland. Je le mis alors au fait de tout ce que j'avais déjà entrepris pour préparer l'ouvrage dont je m'occupais, et je l'invitai à se joindre à moi pour la publication d'une collection complète autant que possible, en texte primitif et en traduction, de tous les anciens rapports sur le Groenland. La Société accueillit ce plan avec le plus vif intérêt, et, pendant les dix années depuis 1832 jusqu'à l'an 1841, elle fit entreprendre à ses frais des voyages archéologiques tendant à explorer les golfes qui, par rapport à l'ancienne colonisation du Groenland, pourraient offrir les éclaircissements les plus importants. Plusieurs employés établis dans le pays s'empressèrent de seconder, chacun de leur mieux, les efforts de la Société. Aussi eûmes-nous la satisfaction d'acquérir de cette manière les renseignements les plus précieux. Nous invitâmes aussi quelques savants danois à se charger de la rédaction de ces parties de l'ouvrage où leurs connaissances étaient le mieux en état de débrouiller ce qu'il pourrait y avoir d'obscur, et l'érudition avec laquelle ils s'en sont acquittés n'a pas peu contribué à relever l'importance de nos recherches. L'ouvrage entier a été publié en trois volumes sous le titre de GRÖNLANDS HISTORISKE MINDESMÆRKER (Monuments historiques du Groenland). La comparaison que j'ai établie entre les rapports contenus dans les anciens manuscrits et la description du pays acquise par les recherches archéologiques récentes, m'a offert des éclaircissements fort intéressants, et c'est sur les résultats de cet examen que j'ai fondé ma connaissance de

l'ancienne Géographie du Groenland dont cet aperçu présente un petit abrégé.

Le Groenland fut découvert par les Européens pendant le 10^e siècle. La visite du pays n'offre rien qui puisse faire supposer que le pays a été connu des Européens antérieurement à cette époque. Cependant selon Are Frode, qui est le plus ancien historien islandais, on trouva sur la côte orientale du pays, comme sur la côte occidentale, des vestiges qui font foi d'une habitation antérieure par le peuple américain connu sous le nom de *Skrælingar* ou d'Esquimaux, qui anciennement avaient fréquenté ces côtes.

La contrée dont les anciens nous parlent sous le nom de *SVALBARDE*, et dont la découverte fut faite l'an 1194, doit être la côte où arriva en 1761 Volkert Bohn de l'île de Föhr, et qui plus tard fut visitée par Scoresby qui y donna le nom de *Liverpool-Coast*. Les îles découvertes en 877 par Gunnbiörn, et appelées d'après lui *GUNNBIARNARSKER*, sont les îles vues en 1830 par le capt. W.-A. Graah tout près de la côte à la latitude septentrionale de 65° 20'. *HVITSERK* est le promontoire méridional auquel on a plus tard donné le nom de Cap Farvel.

L'EYSTRIBYGD qui était le chef-lieu de la colonie, comprenait le district connu à présent sous le nom de *Julianehaab*. Les plus importants des golfes habités sont nommés selon l'ordre dans lequel ils se suivent du sud au nord, dans les quatre anciens manuscrits qui nous offrent la source de l'ancienne géographie de ce pays. Ces manuscrits sont la *saga d'Éric le rouge* où l'on fait mention de l'occupation du pays en 986; le célèbre codex appelé *Flateyjarbók*, copié d'après d'autres documents plus anciens, et datant probablement du 12^e siècle; une ancienne chorographie du 13^e siècle; enfin la chorographie qui est la plus récente et la plus détaillée, dont l'auteur est le prêtre Ivar Bardson, qui en 1341 fut envoyé par Hakon, évêque de Ber-
1845-1849.

gen, dans le Groenland, où il était pendant bien des années administrateur de l'évêché de Gardar.

HERIULFSNES près du golfe appelé Heriulfsfiord, doit être Ikigeit. C'est dans ce lieu que Heriulf Bardson vint s'établir en 986, et où son fils Bjarne Heriulfson arriva le même automne après avoir vu dans son voyage les côtes plus méridionales de l'Amérique. On y voit encore aujourd'hui des ruines de l'église bâtie dans ce lieu, et dont on fait mention dans la saga de l'évêque Gudmund Arason. On y a trouvé entre autres choses plusieurs pierres chargées d'inscriptions en lettres latines.

KETILSFJORD avec ses deux églises est aujourd'hui Tessermiut, où M. Arøe a trouvé une quantité de ruines.

RAFNSFJORD qui fut habité pendant la première année de l'occupation, l'an 986, par le colon Rafn, était situé où est maintenant Ounartok. Selon l'ancienne description, faite de ce lieu au 14^e siècle par Ivar Bardson, il y eut dans ce golfe des îles aux sources chaudes. Dans l'île d'Ounartok il y a trois sources thermales qui ont donné à l'île et au golfe leur nom esquimautique qui signifie la bouillante. Le cap. Graah, qui visita ce lieu au mois de juillet de l'an 1828, trouva l'eau de ces sources d'une température de 26 à 33 degrés et demi selon Réaumur.

SIGLUFJORD est aujourd'hui Aglutsok. On y voit les ruines de l'église de Vagar, trouvées par M. Valentin Müller, qui a exploré les côtes de ce golfe pour la Société. Ce golfe nous offre encore les ruines d'une grande maison appartenant au Roi, à laquelle Ivar Bardson avait donné le nom de Foss signifiant chute d'eau; M. Müller aperçut les ruines de cette maison, situées sur une grande rivière qui forme une cataracte de 200 pieds.

EINARSFJORD est Igalikko. Les ruines de la cathédrale et du siège épiscopal de GARDAR, qui fut fondé l'an

1126, et qui subsista pendant plus de trois siècles, ont été trouvées près de Kaksiarsuk sur le bras oriental de ce golfe.

ÉRIKSFJORD où le chef des colons, Eric le rouge, s'établit en 986, comprenait Tunnudluarbik avec le bras septentrional du golfe d'Igalikko, où les ruines de la co-



lonie principale de BRATT-
HLID et de l'église du
district ont été trouvées.
Parmi le grand nombre de
maisons en ruines qu'on y
voit, on a aussi trouvé les
ruines de la maison même
de Brattahlíð, appelée ainsi
à cause de sa situation sur
le versant rapide d'un rocher
(les mots primitifs en sont
brattr et *hlíð*). M. Jör-
gensen qui nous a fait la
description et le dessin des
ruines de cette colonie, qu'on
peut comparer pour l'étendue

à une ville entière, remarque qu'un rocher escarpé forme l'un des parois de cette maison, dont la construction a dû coûter un travail immense. C'est Éric le rouge qui a fait construire cette maison, et l'an 986 il s'y installa lui-même. Elle fut ensuite habitée au commencement du 11^e siècle par son fils Leif l'heureux, et plus tard par son petit-fils Thorkel; aussi continua-t-elle jusqu'aux derniers temps de la colonie d'être la résidence des *lögmen* ou des chefs de la colonie. Ce fut encore dans cette maison qu'on célébra en 1007 le mariage du couple célèbre de Thorfinn Karlsefne et de Gudrida, fille de Thorbiörn, et qu'on résolut d'entreprendre le voyage de découverte si remarquable dans le pays plus méridional de l'Amérique, le

Vinland (le Massachusetts et le Rhode Island), qui avait été découvert et visité sept ans auparavant par Leif Éricson.

ISAFIORD qui était le golfe le plus occidental d'Eystribygd, nous représente le grand golfe où est située l'île de Sennerut. Un bras de ce golfe se nommait Utibliksfjord, nom que les anciens ont adopté des Esquimaux, avec qui il faut donc croire qu'ils ont eu des rapports dans le Groenland comme dans le Vinland; le nom dérive du mot esquimautique *itiblik* qui signifie isthme; aussi y voit-on un isthme remarquable auquel les Esquimaux donnent encore aujourd'hui le même nom.

L'Eystribygd comprenait dans l'antiquité 190 établissements qui avaient 12 églises, dont les ruines retrouvées nous ont offert pour la plupart des vestiges tout-à-fait sûrs. Le VESTRIBYGD qui ne comptait que 90 établissements avec 4 églises, était situé plus haut vers le Nord. Le STEINNES des anciens a dû être situé dans l'Aglomerset; le RANGEFIORD répond à Amaraglik; l'AGNAFIORD qui avait une église à Hope, comprenait une partie de Baals Revier dans le district actuel de Godthaab; le LYSUFIORD est aujourd'hui Isertok dans le district du Sukkertop.

LES NORDRSETUR des anciens désignaient les lieux où ils passaient l'été pour se livrer à la chasse ou à la pêche. Nous nommerons de ces lieux leur BIARNEY (le Disco actuel); l'île de *Kingiktórsoak*, située au nord d'Upernivik qui est l'établissement danois le plus septentrional, où une pierre à inscription runique fort remarquable de l'an 1135 fut trouvée en 1824; enfin le Kroksfjord qui fut traversé par des prêtres qui l'an 1266 partirent du siège épiscopal de Gardar pour entreprendre un voyage de découverte, et dont les observations astronomiques, selon l'ancien rapport sur ce voyage, placent le lieu à l'endroit où l'on rencontre la mer de Sir James Lancaster et le détroit de Barrow.

DE L'ANCIEN ÉDIFICE A NEWPORT DANS L'ILE DE RHODE-ISLAND.

Dans l'espérance qu'il pourrait intéresser plusieurs de nos lecteurs de connaître l'opinion émise par des archéologues allemands sur cet édifice, dont on a donné la description et le dessin dans ces Mémoires, 1836-1839, p. 361-386, tab. III-V, nous en reproduisons ici un extrait d'après le *BEILAGE ZUR ALLGEMEINEN ZEITUNG*, Nr. 179, Augsburg, 28 Junius, 1843.

(Artikel.) **ANDREAS SCHMELLER.** München, Ende Junius.

DER berühmte Verfasser des unübertrefflichen bayerischen Wörterbuchs, der Herausgeber der altsächsischen Evangelienharmonie und vieler andern die Wissenschaft fördernden Quellenwerke und Denkschriften, erfreut uns in den letzten Nummern (Nr. 115 folg.) der von Mitgliedern der Akademie herausgegebenen **GELEHRTEN ANZEIGEN** mit zwei neuen Abhandlungen, welche so viel Gehaltvolles und Anregendes bringen, dass es selbst einem viel ebenbürtigern Berichterstatte als der Schreiber dieses ist, schwer fallen würde, durch eine kurze Anzeige ihren Inhalt zu erschöpfen.

Schmeller hatte vor längerer Zeit dem Werke des Etatsraths Rafn, wodurch die Entdeckung eines grossen Theils von Nordamerika durch die Normannen aus schriftlichen Denkmälern bewiesen wird, eine ausführliche Anzeige (Gel. Anz. 1839 Nr. 78 bis 80) gewidmet. Einen wichtigen Nachtrag hiezu bildet die Abhandlung: Über ein amerikanisches Bauwerk aus der Zeit nordeuropäischer Ansiedlung vor Columbus. Bei Newport, nahe an der Südspitze der Insel Rhode-Island, stehen nämlich die Ruinen eines alterthümlichen Bauwerkes, das den Einwohnern und den zahlreichen Fremden, welche sich jeden Sommer aus verschiedenen Theilen der Union, um die reine Luft und die vortrefflichen Seebäder zu geniessen, hier zusammen-

finden, insgesamt unter der Benennung: die alte Steinmühle bekannt ist. Rafu hält dieses Denkmal, welches seinem Styl nach zu urtheilen in keinem Fall später als im zwölften Jahrhundert aufgeführt wurde, für eine normannische Taufcapelle, deren im Mittelalter mehrere als selbständige Gebäude errichtet wurden; es wird dann hinzugefügt dass auch aus schriftlichen Denkmälern erhelle, dass zwischen 1112 bis 1122 in Vinland, der bekannte Name der normannischen Entdeckungen in Nordamerika, durch Erik Gnupton von Grönland aus, eine förmliche bischöfliche Visitation statt gehabt habe. In der philosophisch-philologischen Classe der Akademie, welche unter ihren Mitgliedern gerade in Betreff der Kunst so bedeutende Autoritäten zählt, Sulpiz Boisaeree, Klenze, Thiersch wurde gegen Rafus Ansicht keine Einwendung erhoben; auch Hr. Kallenbach dessen lehrreiche Modelle alter Bauwerke wir vor kurzem auch in unserer Stadt zu beschauen Gelegenheit hatten, und dem Rafus Abbildungen des Denkmals gezeigt wurden, erklärte auf den ersten Blick das sei romanischer Styl, sei eine Taufcapelle und gehöre dem tiefen Mittelalter an. Die Entdeckung Nordamerika's durch die Normannen, lange vor Columbus, ist also jetzt auch vermittelst eines Bauwerkes bestätigt; sie muss von jetzt an zum Ruhm der deutschen Nation als eine unbestreitbare Thatsache in die Jahrbücher der Weltgeschichte eingetragen werden.

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

SÉANCE ANNUELLE DU 28 JANVIER 1847.

Un aperçu général de l'état de la Société et de ses travaux pendant l'année révolue est présenté à la séance.

Parmi les Membres dernièrement reçus les suivants sont pendant l'année 1846 entrés dans la classe des

MEMBRES FONDATEURS:

CHRISTIE (W. F. Koren), ancien grand-bailli de Bergen.
 M^CCAUL (John), M. A. Oxf., consul de la Grande Bretagne à Copenhague.
 SALVANDY (N.-A. Comte de), ministre de l'instruct. de la France, Paris.
 TITOFF (Vladimir), ministre plénipot. de Russie à Constantinople.
 WOOLSEY (Théodor Dwight), profess. à Newhaven dans le Connecticut.

En passant à l'énumération des entreprises de la Société pendant l'année révolue, nous nommerons en premier lieu l'édition importante des

ANCIENNES SAGAS DE L'ISLANDE.

L'ISLANDE attire sous plusieurs rapports l'attention de l'historien. C'est à la fois la patrie et le foyer de l'histoire du Nord, et c'est le premier pays du nouveau monde qui fut découvert et habité par les Européens. L'amour de la mère-patrie en tournant la vue des colons émigrés vers les lieux où leurs ancêtres avaient vécu, les portait à recueillir les hauts faits des temps passés, à les consigner dans les annales, pour en conserver le souvenir et les transmettre à leurs enfants. L'histoire des exploits des aïeux en passant ainsi de génération en génération, devint le lien qui rattachait le passé au présent, et tandis que l'amour de la patrie se réchauffait dans ce foyer des souvenirs, l'esprit se pénétrait du désir irrésistible de marcher sur les traces glorieuses des ancêtres. Les parois du nouveau domicile que leur offrit l'île rocailleuse de l'océan, leur devinrent alors trop étroites. L'envie leur prit ainsi d'aller plus loin à la découverte d'autres pays, et le premier fruit de cet esprit aventureux fut la découverte du littoral de l'Amérique du Nord.

C'est en reconnaissant le haut intérêt des manuscrits contenant de tels faits que la Société a publié les sources de l'histoire antécolumbienne des pays découverts en Amérique par des Islandais pendant le 9^e et le 10^e siècle. Ces manuscrits primitifs ont ainsi fourni des matériaux aux deux ouvrages sur les *Antiquités américaines* et sur les *Monu-*

ments historiques du Groenland. Un troisième ouvrage s'y rattache étroitement en formant pour ainsi dire la clôture de la série des documents littéraires indispensables à la connaissance complète de cette partie intéressante de l'histoire antécolumbienne de l'Amérique. Cet ouvrage qui a pour titre *ÍSLENDÍNGA SÖGUR*, contient les sagas de l'Islande et des exploits des Islandais depuis la colonisation du pays jusqu'au 14^e siècle. Le premier volume en parut déjà l'an 1843 (voir plus haut p. 7-11). En publiant toute cette série de sagas, on a résolu de suivre l'ordre topographique indiqué dans le *Landnámabók*, qui nous offre l'histoire de la première habitation du pays et de sa division parmi les colons. Conformément à ce plan on commencera par Reykiarvík, qui est le lieu où le plus ancien des colons émigrés de Norvège établit son nouveau domicile. En partant de là on passera vers l'ouest, et l'on fera ainsi le tour du pays de manière à terminer la série par les sagas d'Arnesþing et par la *Sturlínga Saga* ou *Íslendinga Saga hin mikla*, la grande histoire des Islandais. Le 2^e volume que nous venons de publier, contient par cette raison les sagas de *Kjalarnesthíng* et de *Thverarhíng*, dont voici l'énumération: 1^o *Harðar Saga Grímkelssonar ok Geirs*, dont les événements appartiennent à la fin du 10^e siècle; 2^o *Hansa-Póris Saga*; l'événement principal raconté dans cette saga est l'incendie de Blundketil qui arriva l'an 962. 3^o *Saga af Rafni ok Gunnlaugi orrustíngu*, qui est une des plus célèbres de toutes les sagas de l'Islande, dont les événements principaux appartiennent environ à l'an mille. 4^o Fragments de la *Saga af Víga Styr ok Heiðarvígum*; on nous y raconte des événements passés au commencement du onzième siècle. 5^o *Kjalnesínga Saga* ou la saga de Bue Andridson. Ce volume contient encore en supplément les documents suivants: a. *Páttr af Jökli Buasoni*, narration moins authentique de Jökul Buason, qui se rattache

à la saga précédente. *b.* Fragment particulier en parchemin de *Harðar Saga*. *c.* Extraits faits par Jon Olafson du fragment perdu de *Saga af Víga Styr ok Heiðarvígum*. *d.* *Griðamál* et *trygðamál*, formules de la réconciliation préalable et de l'accord définitif, citées d'après *Grettis Saga* et les deux codes islandais *Grágús* (l'oie grise) de l'an 1128 et *Jónsbók* de l'an 1281, pour cause de comparaison avec les très anciennes formules conservées dans la *Heiðarviga Saga*. Le volume est accompagné de 6 facsimiles offrant des échantillons des manuscrits les plus importants qu'on ait employés, et dont la collection arnémagneenne de Copenhague et la bibliothèque royale de Stockholm sont les dépositaires. La collation des manuscrits est due aux soins de M. Jón Sigurðsson, archiviste de la Société. M. Charles-C. Rafn a aussi collationné le texte avec les anciens manuscrits d'après lesquels il a été reproduit.

ANNALES ET MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ.

Des Annales pour l'archéologie et l'histoire du Nord, *ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED OG HISTORIE*, on publia le volume pour l'année 1846 dont voici le contenu: 1. De l'importance d'un centre de l'archéologie du Nord, par J.-J.-A. Worsaae. 2. De la colonisation du Nord, surtout de celle de la Norvège, éclaircie principalement par des recherches sur les rapports géographiques, les noms de lieux et d'autres données topographiques et linguistiques, par P.-A. Munch. 3. Fragment d'une homélie allitérée en langue anglasaxonne, où l'on fait mention de plusieurs divinités payennes du Nord, d'après un manuscrit conservé dans le musée britannique, avec une traduction littérale en danois par C.-R. Unger. 4. Observations géographiques sur un fragment non-édité de la jeune Edda, par P.-A. Munch. 5. Essai d'un tableau caractéristique de l'ancienne poésie du Nord, par Grímur Thomsen. 6. De l'archéologie

nationale de l'Allemagne, remarques recueillies dans un voyage fait par J.-J.-A. Worsaae. 7. Observations par P.-A. Munch sur la limitation des frontières entre la Norvège et la Suède pendant la dernière moitié du 13^e siècle, publiée au volume précédent (p. 147-192) par E.-C. Werlauff. 8. La famille d'Arnmödlingar en Norvège, recherche généalogique fondée sur le Fagrskinna, par P.-A. Munch. 9. Recherche sur l'histoire linguistique de l'ancienne langue primitive du Nord avec un essai sur l'orthographe et la grammaire normales de l'ancien idiome danois et suédois, tendant à en déterminer le juste rapport à l'idiome norrøn par P.-A. Munch. 10. Remarques sur les fonts de baptême de l'église de Baarse, sur son inscription moitié latine et moitié gothique et son alphabet de runes particulières (avec un dessin), par K.-F. Wiborg et Finn Magnusen. 11. Notices historiques, recueillies dans un voyage en Sélande, par K.-F. Wiborg. 12. Anciens monuments de l'âge de pierre trouvés dans l'Österbotten en Finlande par Jacob Fellman. 13. Tradition sur le voyage à Asgard, par P.-A. Munch. 14. Le plus ancien des diplômes danois, de l'an 1329 avec un facsimile, par N.-M. Petersen. 15. D'une boucle trouvée près de Larga en Écosse et de ses deux inscriptions runiques, avec des recherches historiques par Finn Magnusen. 16. Remarque sur la croix de la reine Dagmar, par le comte Guiseppe de Cigalla. 17. Formules enchanteresses des îles de Féroë, communiquées par C. Plöyen dans une lettre adressée au Vice-Président Finn Magnusen. 18. Traditions populaires des îles de Féroë avec des remarques sur la prononciation de la langue féroëenne par V.-U. Hammershaimb.

Du journal archéologique on publia le 1^{er} volume contenant les années de 1843 à 1845.

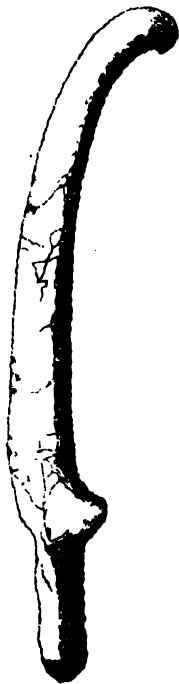
REVUE DES SÉANCES DE L'ANNÉE.

LA SÉANCE D'AVRIL. On fit part à la séance des résolutions émanées de S. M. LE ROI DE DANEMARK sous les

dates du 27 août de 1845 et du 7 février de 1846, par lesquelles Sa Majesté approuve d'abord l'établissement des ARCHIVES HISTORIQUES ET ARCHÉOLOGIQUES sous la direction de la Société Royale des Antiquaires du Nord et du Comité établi pour la conservation des antiquités, ensuite la réunion de LA BIBLIOTHÈQUE ARCHÉOLOGIQUE ET HISTORIQUE DE LA SOCIÉTÉ avec les archives en question. Ces archives se composeront de deux sections: l'une pour l'histoire et l'archéologie de l'Islande et de tout le Nord, et l'autre pour la topographie historique. Pour la première de ces deux sections on avait rédigé un programme en islandais, qui le printemps dernier fut adressé au clergé, aux autorités civiles et à d'autres hommes d'influence en Islande de qui on pourrait attendre une coopération active pour le but envisagé. On avait rédigé un pareil programme en danois pour la 2^e section. L'un et l'autre programme avaient ensuite été admis dans le journal archéologique (*Antiquarisk Tidsskrift*) afin d'en porter la connaissance à un cercle plus étendu.

LE PRÉSIDENT, LE PRINCE ROYAL DE DANEMARK, montra à la réunion un couteau de caillou, long de 14 pouces, et en forme d'une faucille. Cet objet qui avait été trouvé dans une tourbière près de Fauraskov en Fionie, et dont le Prince a fait cadeau au Musée, est le seul que l'on connaisse jusqu'à présent de cette espèce. Le dessin en est ajouté ici en regard.

Le grand intérêt que les pays orientaux de l'Europe ont depuis long temps témoigné aux entreprises de notre



Société, nous ont décidés à recueillir dans un ouvrage particulier sous le titre d'ANTIQUITÉS RUSSES ET ORIENTALES, ceux des anciens manuscrits du Nord qui contiennent des relations propres à éclaircir l'ancienne histoire de ces pays. Le Secrétaire fit la lecture d'un aperçu du progrès de cet ouvrage. Il y fit connaître que des extraits ont été faits de 55 sagas et d'autres anciens manuscrits islandais, et que le recueil complet de variantes y appartenant est achevé. La traduction latine de ces extraits, dont les soins ont été confiés à M. Sveinbiörn Egilsson, docteur en théologie, vient aussi d'être terminée. La partie principale de l'ouvrage, dont la 1^{re} section comprend les relations mythico-historiques, et la 2^e, les relations purement historiques et géographiques, s'approche ainsi du moment d'être achevée.

SÉANCE DE JUILLET. Le comte Guisepppe de Cigalla de l'île de Santorin (la Théra des anciens) dans l'archipel grec, nous avait adressé des remarques sur la croix d'un travail byzantin qui a été trouvée dans la tombe de la reine Dagmar à l'église de Ringsted, et qui est maintenant conservée dans notre musée. C'est la description de cette croix insérée dans les Mémoires de la Société (1840-1844, p. 144-153, tab. x), qui a porté l'auteur de ces remarques à mieux éclaircir l'opinion émise sur la représentation des saints de la croix. Les Annales de la Société pour l'année 1846 (p. 344-347) ont fait part de ce traité, et la description même de cette croix remarquable se trouve dans l'avant-dernier volume de la même revue (1842-1843, p. 13-17; cfr. tab. I, fig. 1 a et 1 b).

SÉANCE D'OCTOBRE. Selon la proposition faite par le Président à la séance d'avril, les lois de la Société furent soumises à une révision. La Société résolut ensuite de faire publier une nouvelle édition de ces lois rédigées en danois, en islandais ou norrœna et en suédois.

Par rapport au recueil que nous nous occupons de publier de manuscrits scandinaves relatifs à l'ancienne histoire de la Russie et des autres pays orientaux, on communiqua à la réunion que, par la raison qu'une très grande partie de ces manuscrits regardent spécialement la Norvège, un des collaborateurs norvégiens de la Société, M. le professeur P.-A. Munch, s'est chargé d'y fournir toutes les observations nécessaires à l'éclaircissement du texte. Plusieurs de ces notices nous étaient déjà parvenues, de même qu'une traduction de la relation anglosaxonne des voyages d'Ottar et d'Ulfatein, avec une introduction historique et des remarques archéologiques et linguistiques.

Le Capitaine Louis Westfelt, de l'état major suédois, de qui nous avons auparavant reçu une collection de dessins, faits par lui pour la Société dans un voyage entrepris l'été passé dans plusieurs provinces de la Suède, vient de nous adresser une seconde collection de 19 dessins, par laquelle il complète notre recueil de dessins des pierres runiques existant encore en Suède, dans lesquelles on fait mention des hommes qui ont visité le Gardarike ou d'autres pays orientaux. Nous les insérerons et en rendrons compte dans les Antiquités Russes et Orientales.

SÉANCE DE JANVIER. La direction communiqua à la réunion qu'elle avait écrit le printemps dernier à M. Plöyen, préfet des Iles des Féroë, pour l'inviter à se réunir avec M. J.-H. Schröter, pasteur émérite, et M. J. Davidson, réviseur, dans un Comité tendant à coopérer au but de la section féroïenne des Archives historico-archéologiques qu'on venait d'organiser. En réponse à cette invitation M. Plöyen vient de prévenir la Société que lui et les deux autres messieurs entrèrent avec plaisir dans la réunion proposée.

La section chargée de la publication des anciens manuscrits annonça qu'elle avait invité M. Jón Sigurðsson, Archiviste de la Société, dont on a déjà depuis plusieurs années

eu occasion d'apprécier la participation à l'édition des textes islandais, à s'associer à elle en qualité de Membre pour l'accélération de ses travaux. La séance approuva unanimement ce choix.

S. M. LE ROI DE DANEMARK fit part à la Société de l'extrait d'un rapport fait par M. J.-J.-A. Worsaae, qui entreprend aux frais de Sa Majesté un voyage archéologique en Écosse et en Irlande. M. Worsaae nous y apprend que la plupart des anciens monuments situés sur la côte orientale de l'Écosse et de l'Irlande sont regardés du peuple comme étant d'origine danoise. On n'y parle jamais de monuments norvégiens ou suédois; le nom de *Danois* s'y applique généralement à tous les habitants du Nord. Il lui paraît hors de doute que nombre de ces monuments consistant en pierres monumentales, en tumulus, et en monceaux de pierres tumulaires, proviennent des pirates et des colons sortis des pays du Nord. Il y rencontra aussi plusieurs forts d'ancienne construction dont quelques-uns ont peut-être été élevés par les peuples celtiques contre l'invasion des Danois et des Norvégiens. Le nord de l'Écosse et les îles situées à l'ouest contiennent surtout un grand nombre de tours rondes construites de pierres entassées sans aucun ciment de chaux ou de mortier. Il eut occasion de soumettre une de ces tours à un examen très soigneux. Il ne peut assez louer les secours bienveillants qui lui furent offerts dans ces recherches par le duc de Sutherland, que la Société compte parmi ses Membres Fondateurs. Pendant le séjour qu'il fit dans les terres du duc en Écosse, il reçut plusieurs preuves de l'intérêt intelligent avec lequel le noble duc embrasse tout ce qui regarde l'archéologie. Ce fut par ses soins et à ses frais que les ruines furent déblayées et que les fouilles y furent faites. Quand la terre qui entourait le monument eut été enlevée, on distingua clairement l'ancien foyer, les couches pratiquées dans les murailles, les portes et les soupiraux de l'édifice. Ces découvertes

prouvent de la manière la plus convaincante que ces tours ont en effet servi d'habitation, du moins en temps de guerre, destination qu'on en a jusqu'à présent si souvent révoquée en doute. Il fit le dessin et le plan géométral de cette ruine remarquable qui est la seule de cette espèce en Écosse dont on ait aujourd'hui fait l'examen. La côte de sudouest de l'Écosse ne lui présenta du reste aucune de cette espèce de tours, mais dans quelques contrées de l'Irlande il rencontra quelques édifices en pierre d'une construction semblable.

Les anciens monuments de l'Irlande offrent beaucoup de traits de ressemblance avec ceux du Nord. Le combat de Clontarf où le roi d'Irlande, Brian Boru, défit les Scandinaves connus dans le pays sous le nom des „Danois venus de Dublin”, est considéré en Irlande comme un des plus grands triomphes nationaux. Parmi le peuple surtout de la partie occidentale et de la partie méridionale de l'Irlande, il s'est conservé, de même que parmi les habitants de la haute Écosse, une crainte presque superstitieuse des Danois, et les vieilles femmes en racontent des histoires merveilleuses à leurs enfants et à leurs petits-enfants. Aussi la conservation invariable de la forme des noms donnés par les anciens habitants du Nord aux trois provinces de Leinster, d'Ulster et de Munster, fait-elle foi de la grande influence que nos ancêtres ont exercée sur l'Irlande. Il paraît même que le nom propre d'Irlande est d'origine scandinave. Les indigènes du pays l'appellent encore aujourd'hui *Eiri*. De même un quartier de Dublin porte encore le nom d'Ostmantown qui dans les vieux documents est appelé en latin *villa Ostmannorum*. Ce nom dérive tout naturellement du nom d'Austmenn par lequel on désignait les Danois et les Norvégiens qui habitaient cette partie de la ville. A Dublin et dans ses environs on a aussi très souvent déterré des glaives en fer, des lances, des parures et d'autres petits objets tout-à-fait semblables à des objets pareils trouvés dans le Nord, mais si diffé-

rents des antiquités irlandaises qu'on ne pourrait jamais douter de leur origine scandinave. Un glaive en fer et quelques autres armes du même métal furent déterrés, il y a peu d'années, sur le bord du Larne-Lough, où ils avaient été déposés à côté d'un squelette, à environ 15 milles anglais au nord de Belfast. La forme de ces armes était tout-à-fait semblable à celle des armes en fer qu'on a trouvées aux environs de Dublin, et que l'on prétend d'origine norvégienne. Un ancien document de l'an 1210, découvert il n'y pas long temps, nous apprend que le Larne-Lough portait alors le nom de Wulvrichesford, et que la baie de Larne était le golfe en Irlande auquel les sagas islandaises donnent le nom d'Ulfreksfjord, où l'on raconte qu' Einar, comte des Orcades, livra une bataille contre Konoföger, roi d'Irlande. Il est donc très vraisemblable que ces armes de fer ont précisément appartenu à un des combattants scandinaves qui ont péri dans la bataille.

L'académie royale d'Irlande et l'université appelée Trinity-College à Dublin possèdent l'une et l'autre un très grand nombre d'anciens manuscrits irlandais dont il n'y a que très peu qui aient été publiés jusqu'à présent d'une manière fort imparfaite. On trouve dans ces manuscrits de nombreuses relations, pour la plupart en forme d'annales, sur les expéditions des anciens Scandinaves en Irlande. Une comparaison exacte de toutes ces relations avec les rapports contenus dans les sagas islandaises et dans les oeuvres de Saxon le grammairien serait d'une importance inappréciable pour l'archéologie du Nord de même que pour celle de l'Irlande. On en apprendrait en quels points les relations s'accordent, d'où l'on pourrait encore juger combien il faut y ajouter foi sous d'autres rapports.

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

RAPPORT ANNUEL DU 28 JANVIER 1848

LE PRINCE ROYAL FRÉDÉRIC DE DANEMARK, Président de la Société; a, sous la date du 11 janvier 1848, constitué comme Vice - Président M. E. - C. Werlauff à la place de Finn Magnusen, nouvellement décédé.

Il avait été déterminé préalablement que la séance aurait lieu le 28 janvier, mais à cause de la mort du Roi CHRISTIAN VIII, protecteur de la Société, la convocation en fut ajournée.

A l'anniversaire de la fondation de la Société le 28 janvier, la Direction présenta à Sa Majesté LE ROI FRÉDÉRIC VII, Président actuel de la Société, une adresse conçue en ces termes: „Animé de l'intérêt le plus vif pour l'étude de l'antiquité, Votre Majesté a bien voulu, dès l'âge de la jeunesse, consacrer une ample portion de son temps à la découverte des vestiges de nos ancêtres, ainsi qu'à l'éclaircissement des monuments qui nous en ont été laissés. Il n'est arrivé auparavant à aucun de Votre auguste famille de connaître en personne les régions arctiques de votre royaume. Votre Majesté est parvenue à visiter elle-même ce pays rocailleux si remarquable, qui, sortant au loin du fond de la mer boréale, nous conserve intact l'ancien idiôme danois de même que les documents primitifs de l'histoire de la haute antiquité du Nord, laquelle y a été étudiée en paix et traitée à fond pour nous être transmise ensuite à travers des siècles ténébreux. En acceptant la Présidence de notre Société, Votre Majesté vient d'imprimer un nouvel élan à cette activité bienfaisante avec laquelle elle a essayé de donner à ces monuments, comme à toute notre excellente littérature de l'antiquité, toute la considération dont elle mérite à si justes titres de jouir, en dehors comme en dedans de l'Europe.

1845-1849.

A l'extrémité de l'occident, dans la nouvelle partie du monde, l'intérêt excité par les travaux de notre Société, a provoqué l'apparition d'une grammaire de la langue islandaise ou de l'ancien danois en anglais, afin d'étudier dans la langue originale les sources renfermées dans nos anciens manuscrits de l'histoire antécolumbienne de l'Amérique. De même un savant distingué vient de rédiger en russe dans un pareil but une grammaire de notre ancienne langue, afin que les archéologues et les historiens russes puissent eux-mêmes étudier dans la langue originale les manuscrits islandais renfermant tant de renseignements importants sur l'ancienne histoire des pays orientaux, manuscrits dont notre Société prépare depuis longtemps une édition qui est déjà sous presse.

Le Musée des antiquités du Nord conserve des rapports constants avec la Société Royale des Antiquaires du Nord, dont le Journal archéologique, les Annales et les Mémoires sont des instruments de communication par la voie desquels des renseignements sur l'accroissement annuel de nos collections, ainsi que des recherches scientifiques sur les monuments et les trouvailles les plus remarquables, illustrées par des gravures, sont offerts aux savants archéologues du Nord et de l'étranger. La conservation de ces rapports a, sous les bons auspices de Votre Majesté, contribué puissamment à produire les résultats les plus féconds de nos efforts pour la science, et à y porter l'attention encourageante des pays éloignés, ce dont les faits allégués présentent les témoignages les plus satisfaisants.

Selon une proposition faite par Votre Majesté, la révision fut faite des lois de la Société. L'organisation maintenue jusqu'alors y fut continuée dans tous les points principaux, et les lois futures de cette institution y furent adoptées telles qu'elles ont été signées par Votre Majesté le 26 novembre 1846 pour être ensuite promulguées. Par suite de cette révision, la Société a acquis à la fois plus de

force et de sécurité, puisque les dispositions, par lesquelles elle s'est élevée à son état de prospérité actuel, et dont l'expérience acquise a prouvé l'excellence, ont maintenant passé à l'état de loi pour l'avenir.

L'auguste père de Votre Majesté, le Roi chéri dont le décès récent a saisi de tristesse tous les esprits, imprima, comme protecteur de la Société, par le vif intérêt avec lequel il en épousa la cause, une intensité plus grande à son activité; aussi en conservera-t-elle le précieux souvenir avec les sentiments de la plus profonde gratitude.

La coopération si constante avec laquelle Votre Majesté a daigné appuyer nos efforts, nous impose le devoir, de Vous exprimer toute l'étendue de notre reconnaissance vivement sentie, en Vous offrant l'hommage de nos congratulations à l'avènement au trône de vos ancêtres.

La Société Royale des Antiquaires du Nord ne cessera jamais de considérer le bonheur de posséder la haute protection de Votre Majesté comme l'encouragement le plus propice à la continuation de ses travaux commencés."

SA MAJESTÉ daigna faire à ce discours la réponse très gracieuse dont voici les termes :

„Nous continuerons de garder, comme protecteur de la Société, la direction suprême de ses affaires, et nous approuvons qu'il ne soit point procédé à l'élection d'un autre Président, mais que la conduite de ses affaires ordinaires soit cédée, comme auparavant, à son Vice-Président. Aussitôt que le temps nous le permettra, nous nous chargerons nous-mêmes de la Présidence des séances de la Société."

Parmi les Membres dernièrement reçus les suivants sont, pendant l'année révolue de 1847, entrés dans la classe des

MEMBRES FONDATEURS:

S. A. I. MAXIMILIEN, DUC DE LEUCHTENBERG.

S. A. R. JEAN, PRINCE DE SAXE.

DAVIS (Sir John F.), min. plénip. de la Grande-Bret. en Chine.
 LOPEZ (Don Carlos A.), prés. de la république de Paraguay.
 LYNES (Honoré T. P. J. d'Albert Duc de), résidant à Paris.
 RADHAKANT RAJA BANADOUR (Esq.), homme de lettres, au Bengale.
 SUTHERLAND (G. G. L. G. Duc de), Dunrobin Castle en Sutherland.

ANNALES ET MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ.

Le volume du recueil scientifique et littéraire intitulé **ANNALES DE L'ARCHÉOLOGIE ET DE L'HISTOIRE DU NORD**, que la Société a publié pour l'année de 1847, contient les articles suivants: 1. Les sagas islandaises considérées dans leur rapport à l'histoire de la Russie, par Osip Ivanovitch Senkovski, traduit de la langue russe par L. Keyper (l'article original a paru dans la bibliothèque de lectures russes, journal de littérature, de sciences, d'industrie et de nouvelles). 2. Sur le tumulus de Gunnar près de Hlidarende, par Bjarne Thorarensen. 3. Éclaircissements de l'histoire de la réforme en Danemark, par H. Knudsen. 4. Sur le chevalier, seigneur Hauk Erlendson, principal légiste de l'Islande, d'Oslo et de Gulathing, avec un aperçu de son activité littéraire, par P.-A. Munch (avec un facsimile de l'écriture de Hauk). 5. La reine Dagmar, par Jean-Erasmus Wocel, article traduit de la langue bohémienne par C. Smith. 6. Paysan, fermier et noble, mémoire servant à éclaircir la situation des états danois, par N.-M. Pétersen. 7. De l'inscription sur la corne en or, trouvée en 1734, près de Møgeltønder dans le bailliage de Ribe, par P.-A. Munch. 8. Remarques sur la Völuspá, par Bryniolf Snorrason. 9. Commencement de l'âge de fer en Danemark, éclairci par des objets trouvés dans le tumulus, par J.-J.-A. Worsaae, avec le dessin de la trouvaille de Tiæreby.

Des **MÉMOIRES DES ANTIQUAIRES DU NORD** une livraison a paru pour les années de 1845 à 1847, et du journal archéologique, intitulé **ANTIQUARISK TIDSSKRIFT**, on vient de publier l'année de 1846.

REVUE DES SÉANCES DE L'ANNÉE.

SÉANCE D'AVRIL. Le Secrétaire donna lecture du mémoire de M. P.-A. Munch sur le chevalier Hauk Erlendson, principal légiste de l'Islande, d'Oslo et de Gulathing, et sur son activité littéraire. Il présenta en même temps plusieurs manuscrits islandais, rédigés et écrits en grande partie par ce savant Islandais pendant les années de 1294 jusqu'en 1329, ainsi que le facsimile d'un diplôme écrit de sa main propre le 28 janvier en 1302, document dont les archives royales de Christiania sont les dépositaires.

Le Comité archéologique exposa plusieurs objets d'antiquité reçus dernièrement pour le Musée des antiquités du Nord, et M. C.-J. Thomsen lut une notice servant à en éclaircir la date, l'usage et d'autres détails.

SÉANCES DE JUILLET ET D'OCTOBRE. Ces deux séances furent tenues conjointement. Le Secrétaire, M. C.-C. Rafn, communiqua à la Société que le troisième volume de l'édition des sagas islandaises, *ÍSLENDÍNGA SÖGUR*, étant déterminé à contenir la saga d'Egil, il avait souhaité de confronter pour cette édition nos manuscrits avec un excellent codex en parchemin dont il savait que la bibliothèque ducale de Wolfenbüttel était dépositaire. Il avait par conséquent profité d'un voyage entrepris en Allemagne pendant l'été, pour passer à la dite ville, afin de mieux examiner le manuscrit en question, et de solliciter en même temps le ministère de Brunswick d'accorder à la Société la faveur de faire parvenir le codex à Copenhague pour en faire l'usage mentionné. Le codex arriva déjà dans le cours de l'été pour servir non-seulement à l'édition du texte de la saga d'Egil mais encore à celle du texte de l'Eyrbyggja saga, renfermée dans le même manuscrit.

A Weimar M. Etienne Sabinin lui avait exhibé une grammaire de la langue islandaise ou de l'ancien danois qu'il avait rédigée en russe, et qui était toute prête à être livrée à la presse, pour faciliter à ses compatriotes l'accès de

l'étude des anciens manuscrits islandais dans la langue originale de manière à pouvoir eux-mêmes puiser aux sources islandaises de l'ancienne histoire de la Russie, dont le Secrétaire de la Société prépare l'édition. M. Sjögren, académicien à St. Pétersbourg, a ensuite fait savoir à la Société qu'il avait été chargé officiellement de communiquer à l'Académie Impériale des sciences son avis sur l'ouvrage de M. Sabinin, et que l'Académie, par suite de son avis, avait résolu de faire publier cette grammaire à ses frais.

A Prague M. J.-E. Wocel, Secrétaire du Comité archéologique du Musée de Bohême, lui avait remis pour la Société un traité portant le titre de Králowna Dagmar (Dragomir) dont les Annales de l'archéologie et de l'histoire du Nord pour l'année 1847 publient des extraits.

Le Comité archéologique fit voir des dessins des deux cornes en or trouvées près de Mögeltönder dans le bailliage de Ribe. Ces dessins étaient faits d'après les représentations originales qu'on en possède. M. P.-A. Munch de Christiania fit part d'un traité, écrit pour les Annales de la Société, sur l'inscription d'une de ces cornes.

La Société historique de Rhode - Island à Providence avait envoyé à la Société une collection d'antiquités antécolombiennes, provenant des deux tribus indiennes connues sous les noms de Wampanoag et de Narragansett. Ces antiquités qui avaient été découvertes dans le district de Tiverton en Rhode-Island, furent montrées à ceux qui assistaient à la séance.

SÉANCE DE JANVIER: il avait été déterminé de tenir cette séance le 28 janvier, mais l'événement de triste souvenir que nous avons mentionné, fut cause qu'on l'ajourna à une époque plus propice; cependant d'autres circonstances en prolongèrent l'ajournement. Pendant l'année révolue il nous était parvenu encore d'autres communications dont nous allons indiquer les plus importantes.

M. Valentin Muller, directeur de la mission des frères moraves à Lichtenau dans le Groenland, nous avait adressé quelques rectifications de la configuration de la côte du district de Julianehaab depuis le golfe de Friederichsthal jusqu'à Agluitsok. Il y avait ajouté l'esquisse de la carte de l'étendue de cette côte.

M. Pløyen, bailli des Iles féroënnnes remit à la Société de la part de M. J.-H. Schröter, ministre émérite de Thors-havn, quelques traditions féroënnnes, consignées par Ole Jespersen de l'Ile de Sudrey.

M. V.-U. Hammershaimb, pour le moment en voyage dans les Iles féroënnnes pour y faire recueil des chansons, des traditions, des aventures, des proverbes, des énigmes etc. etc. qui depuis un temps immémorial y ont été transmis oralement de père en fils, nous avait adressé un mémoire daté de Skalavik dans l'Ile de Sandey le 12 novembre, et contenant un rapport préalable du progrès de ses efforts pour le but de son voyage.

M. P.-A. Munch communiqua, pour être admis au prochain volume des Annales, l'Algorismus d'après le manuscrit de Hauk Erlendson (n° 544 in-4^{to} de la collection arnémagnéenne), accompagné d'une introduction et de notes propres à en éclaircir le texte.

Le Comte Egerton Ellesmere avait traduit en anglais le guide de l'archéologie du Nord, que la Société publia en 1836. Dans l'introduction de cette édition anglaise, qui a paru sous le titre de „Guide to Northern Archæology”, le traducteur fait la remarque qu'il avait reçu ce traité en qualité de Membre de la Société, et que, reconnaissant toute la valeur des renseignements y contenus, il avait cru rendre un service aux amateurs de l'archéologie dans la Grande Bretagne et aux États-Unis en aidant à y répandre cet ouvrage traduit dans l'idiome de ces pays, ce qui l'avait engagé à le traduire et à prendre des mesures pour que

cette édition anglaise fût distribuée en cadeau aux auteurs de la Société et aux institutions publiques en rapport avec elle dans les différents pays pour lesquels l'édition originale est, à cause de la langue, pour ainsi dire inabordable.

SÉANCE ANNUELLE DU 29 JANVIER 1849.

Un aperçu général sur l'état de la Société et ses entreprises pendant l'année révolue de 1848 fut communiqué par le Secrétaire aux Membres assistant à la séance.

Parmi les Membres dernièrement reçus, les suivants avaient passé dans la classe des

MEMBRES FONDATEURS:

S. M. MOHAMMED SHÂH, SHAHEN SHÂH, ROI DE LA PERSE.

S. A. EUGÈNE, PRINCE DE SAVOIE-CARIGNAN.

BOUCHER DE PERTHES (J.), prés. de la soc. des sciences d'Abbeville.

ANNALES ET MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ.

Pendant l'année écoulée la Société a publié ANNALES DE L'ARCHÉOLOGIE ET DE L'HISTOIRE DU NORD, l'année de 1848, en un volume avec 5 planches; en voici le contenu: 1. Trójumanna saga et Breta sögur, sagas des guerriers de Troie et des Bretons, d'après le Hauksbók, manuscrit du légiste Hauk Erlendson, n° 544 in-4^{to} de la collection arné-magnéenne, avec une version danoise due à Jon Sigurdsson, première partie. 2. Recherche sur les rapports ethnographiques du Danemark pendant les temps les plus reculés, et sur l'homogénéité de la population du Danemark, par P.-A. Munch. 3. Trouvaille de Hvidegaard, datant de l'âge de bronze, éclaircie par C.-F. Herbst, article accompagné de 5 gravures en acier, représentant les parties essentielles de ces antiquités. 4. Algorisme, contenant des renseignements sur la manière de connaître et d'employer les chiffres nommés arabes, traité communiqué d'après le codex de Hauk Erlendson et accompagné d'une traduction due à P.-A. Munch. De plus, le JOURNAL ARCHÉOLOGIQUE pour l'année de 1847.

Des fonctionnaires furent élus pour les trois années

suivantes. M. E.-C. Werlauff, constitué provisoirement Vice-Président à la place de Finn Magnusen, nouvellement décédé, déclara, avant de procéder au scrutin, qu'à cause de son âge si avancé, il ne pourrait plus s'acquitter des devoirs que lui imposerait cette fonction. On élut alors Vice-Président M. C.-F. Wegener, conseiller d'état actuel, archiviste intime et historiographe du royaume. Les autres fonctionnaires de la Société furent réélus.

SÉANCE ANNUELLE DU 8 FÉVRIER 1850.

LA SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD est une institution publique d'une tendance universellement norrène ou septentrionale, c'est-à-dire, elle embrasse à la fois des intérêts scientifiques communs aux Islandais, aux Norvégiens, aux Suédois et aux Danois. Pour atteindre son but qui est d'éclaircir l'antiquité du Nord, elle publie les anciens manuscrits islandais, et par le produit de ses travaux elle est parvenue à assurer son activité future, en créant un fonds inaliénable, qui, par un acte de la Société unanimement convenu et confirmé par un décret royal, a acquis une telle sûreté qu'il ne pourra être ni diminué, ni détourné de sa destination primitive par aucune décision postérieure. La Société vient de voir s'écouler les premiers 25 ans de son existence, et pendant cet espace de temps le fonds qui forme la base de son activité, s'est élevé à la somme de 50 mille risdales danoises en bons royaux de 4 pour cent.

A la séance annuelle qui est la vingt-cinquième de son existence, un aperçu général sur son activité pour s'approcher de son but fut soumis par le Secrétaire à la connaissance des Membres présents.

Pendant la dernière année révolue les Membres suivants ont été reçus dans la classe des

MEMBRES FONDATEURS:

S. A. R. GUSTAVE, PRINCE DE NORVÈGE ET DE SUÈDE.
BOVILLÉ (Comte René de), anc. min. plénip. de France à Turin.

BROWN (John-Carter), Esq., à Providence en Rhode Island.

FORCE (Hon. Peter), à Washington en Columbia.

MURPHY (Hon. Henry-C.), à New-York.

ROMUALDO (S. E.), archevêque du Brésil.

ANNALES ET MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ.

La Société a pendant l'année révolue publié des ANNALES DE L'ARCHÉOLOGIE ET DE L'HISTOIRE DU NORD, un volume pour l'année de 1849 avec 6 planches; en voici le contenu: 1. Trójumannasaga ok Bretasögur, sagas des Troyens et des Bretons d'après le Hauksbók, avec une traduction danoise rédigée par Jon Sigurdsson (fin). 2. Renseignements sur la partie méridionale de la limite entre la Suède et la Norvège pendant la dernière moitié du 13^e siècle, par And. Lignell. Des articles communiqués à ce sujet par E.-C. Werlauff et P.-A. Munch dans les Annales de 1844-45 et de 1846, ont occasionné l'apparition de ce traité. 3. Exposé du droit de famille islandais d'après Grágás, ancien code des Islandais, par Vilbjálmur Finsen. 4. Aperçu sur l'étendue et la division de l'ancien évêché de Slesvig, par H.-N.-A. Jensen, accompagné d'une carte sur ledit diocèse vers l'an 1523. 5. Pierres ébranlées sur la montagne de Hovland dans la cure de Modum en Norvège, par Chr. Hansteen, avec un dessin qui en présente la vue. 6. La trouvaille de Ducaas en Bornholm, par C.-F. Herbst, avec des dessins. 7. Trouvaille d'objets d'antiquité romains en Danemark, par J.-J.-A. Worsaae, avec des dessins des trouvailles de Nørrebroby et de Byrsted. De plus, le JOURNAL ARCHÉOLOGIQUE pour l'année 1848.

M. C.-C. Rafn, Secrétaire de la Société, présenta le premier tome de l'ouvrage qu'il a rédigé et publié au nom de la Société sous le titre d'

ANTIQUITÉS RUSSES (ET ORIENTALES) D'APRÈS LES MONUMENTS HISTORIQUES DES ISLANDAIS ET DES ANCIENS SCANDINAVES; XXXII et 491 pages, imp. in-4^{to}, avec 9 planches.

Le vif intérêt qu'on a bien voulu témoigner à la Société en Russie et dans plusieurs pays orientaux, fit naître la résolution de publier une collection séparée d'anciens documents islandais et norrènes ou septentrionaux servant à l'éclaircissement de l'ancienne histoire de la Russie et des autres pays orientaux avec lesquels les anciens habitants du Nord se sont trouvés en rapport. Le rédacteur se proposait d'en faire un ouvrage qui serait le pendant de celui qu'il avait publié en 1837, au nom de la Société, sur les faits et les gestes des anciens Scandinaves hors de leur pays, sous le titre d'ANTIQUITATES AMERICANÆ sive Scriptorum septentrionalium rerum Ante-Columbianarum in America. De même que ce dernier ouvrage avait fait connaître les découvertes que des habitants du Nord avaient faites de plusieurs contrées dans l'Occident éloigné jusqu'alors inconnu à l'Europe, on espérait par cette nouvelle publication mettre en lumière les liaisons très étendues que les anciens Scandinaves ont eues avec l'Orient. Plusieurs Membres de notre Société résidant en Russie nous avaient déjà auparavant invités à publier ces documents curieux. Cette invitation fut réitérée par M. O.-I. Senkovski dans un article inséré par lui à la bibliothèque de lectures russes. Cet article qui traite du rapport des sagas islandaises avec l'histoire de la Russie, parut en traduction danoise, due au colonel Léopold Keyper, directeur au ministère de la guerre, dans les Annales de l'archéologie et de l'histoire du Nord, 1847, p. 1-77.

Le tome premier de l'ouvrage se compose des articles suivants: 1^o Extrait de l'ancienne edda, surnommée de Sémund; 2^o extrait de la jeune edda, aussi nommée edda de Snorre; 3^o sǫgubrot ou fragment de la saga des Skiöldungues qui traite des anciens rois du Danemark et de la Suède; de plus, les sagas suivants en extrait: 4^o de Half et ses champions; 5^o de Ragnar lodbrok; 6^o de Grim lodinkinne; 7^o d'Örvarodd; 8^o Hervararsaga en entier d'après la rédaction

de Hauk Erlendson de même que d'après une rédaction plus jeune; 9^o extrait des sagas de Nornagest, 10^o d'Egil et d'Asmund; 11^o Fundinn Noregr ou la Norvège découverte en entier; 12^o extrait des sagas de Rolf Gautrekson; 13^o de Herraud et de Bose; 14^o de Gaungu-Rolf; 15^o de Sörle le fort. Viennent ensuite des extraits des sagas historiques: Des sagas des rois de la Norvège: 16^o de la Heimskringla de Snorre Sturlason; 17^o de la saga d'Olaf Tryggvason par le moine Gunnlaug; 18^o de la saga d'Olaf Tryggvason par le moine Odd; 19^o de la saga plus étendue d'Olaf le saint; 20^o de la saga raccourcie d'Olaf le saint; 21^o de Geisli ou rayon, poème d'Olaf le saint dû au prêtre Einar Skulason, avec des passages parallèles et des tableaux servant à faire connaître la généalogie; de plus, des notices orthographiques et paléographiques sur les parchemins les plus importantes employées à la rédaction de l'ouvrage. Les 9 planches contiennent des facsimiles, en partie des pages entières appartenant à quelques-unes des ces parchemins afin de mieux en faire connaître la qualité et la valeur; savoir: 1^o le codex royal de l'edda de Sémund; 2^o le codex royal de l'edda de Snorre; 3^o sögubrot af fornkonúngum í Dana- ok Svíaveldi, de la collection arnémagnéenne, n^o 1 E β in-fol.; 4^o saga Heiðreks konúgs ens vitra dans le livre de Hauk, n^o 544 in-4^{to}; 5^o la Heimskringla de Snorre Sturlason dans le codex Frisianus, n^o 45 in-fol.; 6^o la saga d'Olaf Tryggvason par le moine Gunnlaug, n^o 61 in-fol.; 7^o la saga d'Olaf Tryggvason par le moine Odd, n^o 310 in-4^{to}; 8^o la saga d'Olaf le saint, n^o 325 in-4^{to}; 9^o livre d'homélies norvégiennes, n^o 619 in-4^{to}; ce livre nous présente un petit extrait de la saga d'Olaf le saint; on a ajouté à ce facsimile trois des neuf champs d'un écusson qui décore un autel portatif fait de dents d'hippopotame et conservé dans notre Musée. Ces trois champs représentent l'apothéose et les miracles d'Olaf le saint. Le roi Christian 1^{er} fit cadeau en

1474, au pape Sixte IV, de l'autel où l'on voit les dits champs, mais plus tard, en 1694, cet autel nous fut rendu (voir le Journal archéologique, 1846-1848, p. 205-206). Les sagas nous font mention de deux miracles faits par Olaf le saint en Russie (*Gardaríki*), ainsi que de son apparition prétendue à la bataille livrée dans les plaines de Bitzina de la Valachie (*á Petzínavöllum í Blökumannalandi*); ce sont ces miracles que nous représentent les trois champs.

M. Étienne Sabinin composa, pour servir de précurseur aux Antiquités Russes, une grammaire islandaise en russe, servant à faciliter à ses compatriotes l'étude de notre ancienne langue du Nord (*dönsk tunga* ou *norræna*) ainsi que celle de l'ancienne littérature islandaise ou septentrionale. Cette grammaire fut publiée en 1849 par les soins de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg: Грамматика Исландскаго языка составленная Стефаномъ Сабининымъ.

M. Axel E. Holmberg de Stockholm avait adressé à la Société son ouvrage archéologique sur les gravures en rocher datant de l'antiquité scandinave; en voici le titre: „SCANDINAVIENS HÄLLRISTNINGAR”, en grand format in-4^{to}, 154 pages avec 45 planches.

L'archiviste de la Société, M. Jon Sigurdsson, fit part des Mémoires sur les travaux de la Commission arnémagnéenne, et sur l'accroissement de la section islandaise des Archives historiques de la Société.

M. P.-A. Munch de Christiania, qui est nouvellement de retour d'un voyage fait en Écosse et dans les îles d'Orkades, fit la lecture de quelques remarques sur le fragment d'une Ystoria Norvegiæ. Ce fragment paraît avoir été écrit, dans les îles d'Orkades, par la même main qui a tracé deux diplômes déposés dans les archives royales du Danemark, et dont l'un a été daté de Kirkwaw, ultima die febr. 1460, tandis que l'autre qui est une lettre d'Earl William d'Orkney, porte la date de Roslyne, penultima die sept. 1461. Un ex-

trait concernant l'ancienne histoire des rapports des Scandinaves avec la Russie, en fut communiqué pour être admis dans les Antiquités Russes. Le même Membre fit part en outre d'un aperçu sur le rapport politico-mercantile du Finmark avec la Norvège.

M. E.-C. Werlauff présenta sa description historico-archéologique de la chapelle des trois rois saints, fondée dans la cathédrale de Roskilde par le roi Christian 1^{er} et la reine Dorothée.

M. J.-N. Schmidt de Tinglev nous avait adressé un mémoire sur la contrée d'Urnehoved avec une carte historique des paroisses de Tinglev, d'Uk, de Biolderup et de Jordkiær. Ce mémoire fut destiné à avoir place dans la revue archéologique de notre Société. Le même auteur avait profité d'un séjour fait à Copenhague pour la rédaction d'une carte du duché de Slesvig pendant le 12^e et le 13^e siècle. La plus grande partie du Slesvig formaient à cette époque les districts de Barwith, d'Ellom et d'Istathe qui tous étaient compris sous le nom de Jucia ou de Jutland. La contrée située entre la Slie et l'Eider formait une espèce de terrain intermédiaire entre le Danemark et l'Allemagne; elle était pour la plupart en friche et non divisée en départements ou juridictions. Le pays de Swansen y était tantôt compris, tantôt considéré comme faisant partie du district d'Istathe. La contrée d'Utland ou de Wæsteland, habitée par les Frisois, était plus indépendante et divisée en juridictions. Les Iles d'Als, d'Eroe et de Fémern n'étaient pas comptées au Slesvig ni au Jutland mais au nombre des Iles danoises. La carte indique une double limite méridionale, l'une tracée depuis le lac de Schulensö jusqu'à l'anse intérieure du golfe de Kiel, et l'autre du lac de Flemhuder jusqu'à la rivière de Levensaa. Cette délimitation a été déterminée par la convention du 17 nov. 1225, dans laquelle la rivière de Levensaa est indiquée comme limite pour la première fois.

Nos collections historico-archéologiques ont, pendant les années de 1846 jusqu'à l'an 1849, acquis beaucoup de développement. Le journal archéologique de la Société „Antiquarisk Tidsskrift" contient des rapports étendus sur ces augmentations. Des notices étendues sur l'activité de LA COMMISSION ARNÉMAGNÉENNE ont été reçues dans le volume du dit journal pour les années de 1846-1848, p. 87-135, 195-196; et dans le volume de 1849-1851, p. 6-13. Sur LE MUSÉE DES ANTIQUITÉS DU NORD des comptes rendus ont été insérés au même journal, 1846-1848, p. 14-32, 136-149, 196-217; 1849-1851, p. 30-47; sur LE CABINET DES ANTIQUITÉS AMÉRICAINES: 1846-1848, p. 32-38, 149-150; sur LE CABINET DES MONNAIES, p. 49-64, 225-233. Des renseignements étendus ont également été communiqués sur LES ARCHIVES HISTORICO-ARCHÉOLOGIQUES, dont la partie islandaise a fait l'objet d'un rapport rédigé en islandais par suite des égards dus aux Islandais, à la collaboration desquels nous sommes surtout redevables de l'augmentation acquise pour cette collection, tandis que la partie historicotopographique concernant principalement le Danemark, la Norvège et la Suède, a été traitée dans un rapport fait en danois; voir le journal archéologique de 1846 - 1849, p. 38-49, 153-181, 224, et pour les années 1849-1851, p. 13-27 (partie islandaise), et p. 28-30 (partie féroënnne). Une partie considérable de poèmes et de traditions populaires avec des notices relatives à l'archéologie populaire des Iles féroënnnes a été admise au journal d'après la rédaction de M. V.-U. Hammershaimb, Membre de la Société et natif des Iles, qui dans les années de 1847 et de 1848 avait pour ce but entrepris un voyage dans sa patrie. LA BIBLIOTHÈQUE HISTORICO-ARCHÉOLOGIQUE DE LA SOCIÉTÉ a également acquis des augmentations dont on lit le compte rendu au même journal pour 1846-1848, p. 65-68 et p. 233-236.

COMMISSION ARNÉMAGNÉENNE.

ARNE MAGNUSSON (Arnas Magnæus) s'est rendu immortel dans l'histoire de l'ancienne littérature du Nord, en consacrant une partie essentielle de sa fortune à la fondation d'un legs dont le but serait de conserver à la postérité les anciens manuscrits islandais. Jon Olafson de Grunnavik en Islande nous a fait la biographie de cet homme qui a tant mérité de l'étude de l'antiquité. Cette biographie a été admise dans le journal de l'archéologie du Nord „Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed" vol. 3 p. 1-166, avec des notes et des additions dues à M. E.-C. Werlauff. On y trouve en outre un aperçu de l'état et des entreprises de la Commission arnémagnéenne depuis sa fondation en 1772 jusqu'en 1835. Pendant le dernier temps les rapports concernant le plan d'activité de la Commission se sont considérablement changés, à cause de l'élan donné à la science archéologique du Nord par la fondation de la Société Royale des Antiquaires du Nord. Cette dernière institution publique, avec laquelle la Commission s'est toujours trouvée en relation intime dans leurs efforts pour atteindre au même but, a pendant une série d'années, publié annuellement par terme moyen 3 volumes d'ouvrages appartenant à la même littérature. Les fruits que la science remportait par la publication successive de ces ouvrages, étaient de nature à mettre la Commission à même de porter tous ses efforts sur des entreprises d'une étendue plus grande. Elle se réunit ainsi en 1841 à la Société des Antiquaires du Nord pour faire soumettre à une recherche littéraire les manuscrits islandais déposés aux bibliothèques publiques de Stockholm et d'Upsala. Deux jeunes littérateurs islandais furent chargés de cette mission qui eut d'abord pour résultat d'acquérir à la science archéologique un aperçu complet sur ces deux collections dont on eut soin de faire composer des catalogues raisonnés, et dont

un extrait a été communiqué dans le journal archéologique de la Société. Pendant les dernières années, la Commission a fait soumettre à des recherches exactes la collection de manuscrits appartenant au legs arnémagnéen, qui, outre les collections de diplômes et de suppléments, possède environ deux mille volumes, ainsi que les manuscrits sur l'archéologie du Nord dont la bibliothèque royale de Copenhague est dépositaire; dans la collection de cette bibliothèque se trouvent plusieurs manuscrits très distingués dont Bryniulf Sveinson, évêque de Skalholt en Islande, a fait cadeau en son temps au roi Frédéric III, entre autres les meilleurs codex et en même temps les plus anciens des deux Eddas, le codex le plus ancien de Grágás, le code le plus ancien de l'Islande de l'an 1118, le célèbre Flateyjarbók. Le résultat de ces recherches a été assez important; on est ainsi parvenu à découvrir plusieurs fragments dont jusqu'alors on n'a eu nulle connaissance. Un catalogue raisonné et détaillé des différentes collections de nos bibliothèques sera un des premiers fruits de ces recherches. Cet ouvrage dont on sent depuis long temps le besoin, a déjà eu de bons progrès.

La Commission a fait publier en 1847:

ÍSLENZKIR ANNÁLAR sive Annales Islandici ab anno Christi 803 ad annum 1430. *Ex Legati Arna-Magnæani et magnæ bibliothecæ regniæ hafniensis melioris notæ codicibus membranaceis et chartaceis, cum interpretatione latina, variis lectionibus, prolegomenis, nec non indice personarum, locorum et rerum.* Hafniæ 1847 (L et 478 pages in-4^{to}). Cette collection est importante, principalement pour l'histoire de l'Islande et de la Scandinavie. L'ouvrage est précédé d'une préface par M. E.-C. Werlauff qui fait la remarque que, de même qu'en général on ne connaît pas les auteurs des sagas islandaises, qui en prenant leur origine dans le mouvement populaire, vivaient dans la tradition orale long temps avant d'être consiées au parchemin, on ignore aussi les hommes qui, au fond des 1845-1849.

couvents ou retirés dans leurs maisons rurales, consignent successivement dans leurs annales les événements qui selon eux étaient d'une importance signalée. Cependant il paraît assez vraisemblable que les annales les plus anciennes sont dues à Are frode que l'on considère comme le père de l'historiographie islandaise († 1148). Il y a aussi des raisons pour croire que quelques-unes de ces annales ont eu pour auteurs Sæmund, contemporain d'Are, et plus tard le prêtre Einar Hafidason (né 1307, mort 1393).

Les anciens parchemins et autres manuscrits, dont on s'est servi pour l'édition des annales, ont été décrits par M. Jon Sigurdsson. La préface contient en outre des notices pleines d'intérêt. Nous en relèverons principalement les remarques sur les éclipses du soleil et de la lune, et sur l'apparition des comètes dont il est question dans les annales. La chronologie de ces phénomènes ayant été basée sur des observations et des calculs astronomiques, elle nous présente un moyen excellent de déterminer pour certains cas la juste année des faits cités par l'annaliste, de même que nous y trouvons aussi quelquefois la mesure de son exactitude. On a comparé les observations consignées dans les annales islandaises avec l'indication chronologique de toutes les éclipses qui depuis la naissance de Jésus-Christ ont été observées dans l'Europe, dans l'Asie et dans la partie de l'Afrique connue aux Romains, depuis le tropique de l'écrevisse en Afrique jusqu'en Lapland; cette indication se trouve dans le manuel pratique de la chronologie historique de tous les temps et de tous les peuples surtout du moyen âge, par Ed. Brinckmeier, Leipzig 1843 p. 364 - 384. Les apparitions des comètes mentionnées dans les annales, ont également été comparées à l'indication des révolutions de ces corps célestes publiée par Stan. de Lubienitz dans son ouvrage intitulé *Theatrum cometicum*, dont la 2^e partie contient l'histoire des comètes depuis le déluge jusqu'à l'an 1665 après J.-C. Amster-

dam 1667. Nous citerons ici le résultat de cette comparaison.

1066: Sèn kómeta á páschum, *Une comète aperçue à pâques*. Lubienitz qui rapporte cette comète à l'époque de la chute de Harald Godvinson et de la conquête de l'Angleterre par Guillaume de la Normandie, s'accorde entièrement avec cette indication; voici ses termes: „1066 cometes in festo pascali xiv noctibus effulsit.”

1222: Sèn kómeta, *Aperçu une comète*. Lubienitz: „Variis prodigiis insignis annus fuit, stella crinita visa.”

1240: Sèn kómeta, *Aperçu une comète*. Lubienitz: „Cometes circa polum septentrionalem conspectus est.”

1273: Sèn kómeta í Noregi, *Une comète aperçue en Norvège*. Lubienitz: „Mense Julii-Augusti stella quædam apparuit, quæ a se miræ magnitudinis radios emittebat.”

1298: Sèn kómeta, *Aperçu une comète*. Lubienitz: „Apparuit cometa miræ magnitudinis et vagus.”

1301: Sèn kómeta um allt Ísland ok í Noregi, *Une comète a été aperçue dans toute l'Islande et en Norvège*. ... Kómeta var sèn af kaupmönnum í hafi mikkjálmessu, sýndist hún þeim meiri ok dökkvari en aðrar stjörnur, ok var á kleppr niðr, ok fór hvern aptan er þeir sá hana öfugt frá landnorðri til norðs, *Une comète fut aperçue sur mer par des marchands navigateurs vers la St. Michel; elle leur parut plus grande et d'un éclat moins brillant que les autres étoiles; il y avait à sa partie inférieure un noeud, et tous les soirs qu'ils la regardaient, elle passait du nord-est vers le nord en allant à l'envers des autres étoiles*. ... Fyrir sunnan land var sèn kómeta hálfan mánuð nær vetrnóttum, *Au midi de l'Islande une comète fut aperçue pendant un demi-mois vers l'approche de l'hiver*. Lubienitz: „Cometes in coelo apparuit.”

1302: Kómeta var sèn í Björgyn móti lángefústu, en í Rómi fyrir páska, *Une comète fut aperçue à Bergen vers le temps du carême (ante jejunium quadragesimale)*,

mais à Rome elle fut vue vers la fête de pâques. Lubienitz mentionne des comètes qui apparurent en 1302 et 1303.

1316 ou 1317: Sást kómata á himni á Íslandi optlaga frá fyrstu jólanótt allt til purificationem beatæ Mariæ, *Une comète fut aperçue sur le ciel en Islande; on la voyait assez souvent depuis la première nuit de Noël jusqu'à la fête de la purification de la Sainte Vierge.* Lubienitz fait mention des comètes observées vers l'an 1315 et l'an 1318.

1375: Sèn kómata undir Eyjaþjóllum, *Une comète fut aperçue sous les monts Eyjaþjóll* (en Rangarthing dans la partie méridionale de l'Islande). Lubienitz parle d'une comète apparue à cette époque, mais il prétend y voir un malentendu d'anciens écrivains.

1385: Sèn kómata, *Aperçu une comète.* Lubienitz: „Cometa per 14 dies flagrans apparuit.”

JÁRNSÍÐA, hin forna lögbók Íslendinga sem nefnist Járnsíða eðr Hákonarbók. Codex juris Islandorum qui nominatur Járnsíða seu Liber Hakonis. Ex manuscripto pergameno (quod solum superest) Legati Arna-Magnæani editus, cum interpretatione latina, lectionibus variis, indicibus vocum et rerum p. p., præmisso historico in hujus juris origines et fata tentamine a Thordo Sveinbiörnsson conscripto. Hafniæ 1847 (XLIV et 291 pages in-4^{to} avec un facsimile du codex). Après que la Commission arnémagnéenne avait fait faire à ses frais une édition de l'ancien code islandais connu sous le nom de Grágás, elle porta aussitôt son attention sur le code qui en Islande forme une espèce d'intermédiaire transitoire entre la dite loi et le Jónsbók, code moderne. Considérée sous le rapport de sa qualité intérieure et de son histoire, la Járnsíða présente plusieurs côtés intéressants. Nous y trouvons en divers endroits des exemples de ces beaux traits pleins d'intérêt qui qualifient les travaux législatifs de nos ancêtres, d'abord ce profond respect pour la loi et le droit qui se manifeste dans la plus haute vénéra-

tion des lieux où la justice est maintenue; ensuite, cette précision énergique avec laquelle le législateur annonce les principes de la loi et du droit; la forme des maximes qui est ordinairement celle de l'allitération, contribue au même degré que leur contenu, à les rendre propres à être retenues dans la mémoire de chaque individu, ce qui nous explique comment elles ont pu se maintenir jusqu'aujourd'hui en forme de proverbes dans le langage du peuple. Nous lisons dans ce code la maxime célèbre: „*með lögum skal land byggja en ólögum eyða*,” „avec la loi il faut baser la sécurité du pays, tandis que le défaut de la loi la détruit.” Le *Hákonarbók* fut envoyé en Islande en 1265 et confirmé définitivement en 1271. L'édition de ce code est due aux soins de Thord Sveinbiörnsson.

Après avoir terminé l'édition du recueil de poésies de l'antiquité du Nord, connu sous le nom de l'Edda de Sæmund, l'ordre naturel indiqué par les progrès des temps détermina la Commission à porter son attention sur l'Edda en prose qui, pour la mythologie, la poésie et l'étude linguistique du Nord, n'est pas moins importante. Selon d'anciens témoignages qui peuvent être rapportés même jusqu'à la fin du 13^e siècle, une très grande partie au moins du contenu mythologique et poétique de cette Edda est due à l'illustre Snorre Sturlason, soit comme auteur soit comme compilateur; c'est par cette raison qu'on y a donné le nom de l'Edda de Snorre. On a relevé à juste titre plusieurs défauts du plan de cet ancien ouvrage et de l'exécution de ses détails, surtout dans les manuscrits les plus complets conservés jusqu'à nos jours. Cependant, quoiqu'il en soit, il faut reconnaître que cet ouvrage, ou pour mieux dire, ce recueil, nous présente les renseignements les plus étendus et les plus complets que nous connaissions sur l'ensemble des dogmes de nos ancêtres et sur leur poésie toute particulière, également riche et célèbre, ainsi que des recherches

sur les éléments primitifs et toute la partie phonétique de notre ancienne langue. Sans cette Edda nous connaîtrions fort peu de la religion de nos ancêtres; les noms mêmes des dieux et des déesses de l'antiquité du Nord nous resteraient en grande partie inconnus; une grande partie de la poésie de ce vieux temps serait sans elle enveloppée pour nous d'une obscurité éternellement impénétrable. La *Skálda* (*skáldskaparmál*) est le seul ouvrage qui nous transmette des notices datant de nos ancêtres sur la théorie de l'ancienne poésie du Nord. C'est encore à cette Edda que nous devons la connaissance de l'origine et de la juste signification d'une foule de dénominations et de translocutions poétiques; les noms de plusieurs formes métriques et les lois de toute la versification des anciennes poésies du Nord seraient également, sans cet ouvrage, perdus pour nous depuis long temps ou du moins incertains en grande partie. La disposition de la poésie anglosaxonne et les lois qui y ont été prescrites, nous seraient aussi fort peu claires, ou ne nous auraient probablement jamais été bien connues (voir la préface de l'édition de *Snorra edda* par Rask, p. 7). N.-M. Pétersen et P.-A. Munch ont, dans des ouvrages pleins d'intérêt, développé combien ce recueil nous offre d'indices précieux pour la connaissance de la géographie de l'antiquité. L'ancien système des calendriers y puise même des notices et des renseignements importants; l'Edda de Snorre nous enseigne ainsi la division des saisons et les noms de mois outre une foule de remarques qui y ont rapport. Les traités linguistiques sont remarquables par leurs observations délicates sur les nances des sons et leur rapport mutuel, et de plus par la formation de plusieurs excellents termes linguistiques, puisés au propre fonds de la langue, quoique nous ayons à convenir que les auteurs se sont souvent laissés trop déterminer par des types puisés à la source de la langue latine (Rask, au

même endroit). Le texte de cette Edda a été revu par Jon Sigurdsson, et Sveinbiörn Egilsson y a ajouté une version latine avec des remarques importantes servant à l'explication de plusieurs passages difficiles. Ce dernier auteur nous a encore offert un commentaire étendu de tous les poèmes et de toutes les chansons que l'on y rencontre. La Commission a publié en 1848 de cet ouvrage important :

EDDA SNORRA STURLUSONAR, Edda Snorronis Sturlæi. Tomus I, continens: Formáli, Gylfaginning, Bragaræður, Skáldskaparmál et Háttatal. Hafniæ 1848, VIII et 718 pages in 8^{vo}.

Le capital du legs offert par Arne Magnusson pour servir à couvrir les frais des travaux de la Commission perpétuelle créée par une ordonnance royale du 24 septembre 1772, était de 8000 risdales à la mort du fondateur, mais il s'est augmenté depuis jusqu'à la somme de 27,500 risdales.

Les Membres de la Commission qui ont signé les préfaces des ouvrages publiés dernièrement sont: A.-S. Ørsted, E.-C. Werlauff, L. Engelstoft, Finn Magnusen, C.-C. Rafn, J.-L.-A. Kolderup-Rosenvinge. Les fonctions d'éphores de la Commission étaient confiées à E.-C. Werlauff et L. Engelstoft, et depuis 1829, Finn Magnusen remplissait le devoir du Secrétaire. Mais à la mort de ce dernier, en 1847, Jon Sigurdsson, archiviste de la Société Royale des Antiquaires du Nord, fut élu Secrétaire, et en 1848 et 1850 Konrad Gislason lecteur de la langue islandaise à l'Université, et E.-C. Larsen, professeur en droit à l'Université, furent élus Membres de la Commission. Ceux qui fonctionnent actuellement comme „Stipendiarii Arna-Magnæani”, sont Gisle Bryniulfsson et Jon Thorkelsson.

MUSÉE DES ANTIQUITÉS DU NORD.

Ce Musée qui a son local au palais de Christiansbourg, est comme autrefois ouvert au public le jeudi de 11 heures

à 1, et encore pendant les mois d'été, c'est-à-dire depuis le 1^{er} mai jusqu'au 30 septembre, pendant l'après-midi du lundi de 5 à 7 heures. Un guide aidant à connaître le Musée a été rédigé pour l'agrément des visiteurs. Pendant les dernières années l'augmentation des objets de la collection a été en 1846 de 282 nouveaux numéros reçus en 128 envois; en 1847 de 367 nos en 149 envois; en 1848 de 695 nos en 126 envois; en 1849 de 464 nos en 132 envois. Le journal archéologique de la Société contient des renseignements détaillés sur ces augmentations dans les différentes sections pendant l'âge de pierre, l'âge de bronze et l'âge de fer de la période de l'antiquité païenne, et pendant l'âge catholique et l'âge de la réforme de la période chrétienne. Nous ne nommerons ici que quelques-uns des objets les plus remarquables de ces augmentations en les accompagnant de dessins servant à éclaircir les descriptions.

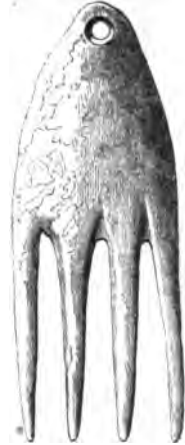
AGE DE PIERRE.



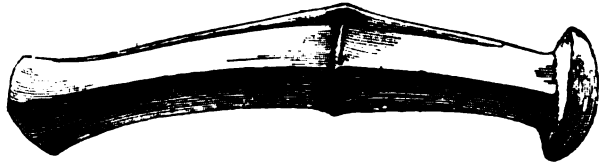
Ce dessin représente une très belle hache en os trouvée dans le jardin de Lekendegaard, au bailliage de Præstø. Elle fut trouvée à côté d'un squelette à la profondeur d'environ une aune et demie. On y voit un trou oblong propre à y adapter le manche. La longueur en est de 7 pouces. M. Steenstrup, zoologue, a examiné cet objet et

déclaré qu'elle a été formée de l'avant-bras (ulna) d'une baleine. Il est évident que la forme toute particulière de l'os a conduit l'homme primitif à s'en former une hache.

En enlevant une grande partie de terre d'une colline très considérable, située à la forêt de Meilgaard, au bailliage de Randers en Jutland, et couverte d'huitres, le propriétaire découvrit que c'était un banc d'huitres datant de l'antiquité. Au fond de la colline il trouva sous de grandes masses d'écailles d'huitre le petit peigne en os que représente le dessin ci-joint. Il a été fait d'un morceau d'os; il est percé d'un trou tout en haut et n'a que quatre dents. En faisant cadeau de ce petit objet au Musée, le propriétaire fit encore la remarque qu'on trouvait fréquemment des ossements d'animaux dans ce banc. Le peigne fut accompagné de quelques-unes des écailles d'huitre trouvées dans la même colline.



S. M. LE ROI de Danemark offrit au Musée deux coins ou marteaux en caillou des plus grands et des mieux conservés que l'on connaisse. Ils sont coniques vers les deux extrémités; l'un en est taillé tout grossièrement et d'une longueur de 14 pouces; l'autre au contraire a été poli de tous les côtés avec un plus grand affinage vers le tranchant; il est long de 13 pouces, d'une épaisseur peu commune, presque ronde avec une crête aigüe. Le Musée reçut encore de S. M. un autre objet curieux; c'était un marteau en pierre, long de 13 pouces et d'une forme jusqu'à présent inconnue. Le dessin en donne une idée:



Dans les côtés de dessus et de dessous il y a un creux profond qui a été taillé, tandis que les deux autres côtés sont tout aigus. Le marteau est entouré d'une raie relevée, traversée par le trou où s'adapte le manche. Cet objet a été trouvé au fond du lac de Vener en Suède.

AGE DE BRONZE.

La paroisse de Seierslöv au nord de l'île de Mårö dans le Limfjord contient une quantité de tumulus, parmi lesquels l'un qui est situé sur la falaise aplatie de Feggeklint, est attribué à un roi Fegge, et un autre nommé de Skarre (Skarrehöi), d'où un chemin pavé en pierres de taille conduit assez profondément sous la surface de la terre au lac voisin de Skarre, est censé devoir son nom à un roi nommé Skarre qui y a résidé pendant l'antiquité. Dans



un des nombreux tumulus de cette paroisse plusieurs objets en bronze furent découverts en 1847, et en y fouillant l'année suivante, on y a encore découvert une urne d'argile d'une forme peu ordinaire, mais haute seulement de 3 pouces et d'un diamètre de deux pouces à l'embouchure, vers la-

quelle elle se rétrécit un peu. Le dessin ci-joint à la page précédente en fait connaître la forme. Elle a deux anses dont l'intervalle présente de l'un côté quatre boutons saillants et de l'autre trois. Ces boutons ont été perforés de manière à donner passage à des cordons par lesquels l'urne se laissait porter.

Le Roi offrit de plus au Musée: des fragments d'un glaive en bronze accompagné de débris du fourreau dans lequel il a été déposé. Ce fourreau a été de bois recouvert de cuir où le poil ne paraît pas avoir été enlevé. Ensuite: un grand bouton ou couvercle en bronze, travaillé avec élégance. Ce bouton fut trouvé au haut d'une urne avec un crochet servant à soutenir la mèche de lampe ou peut-être un hameçon en bronze fort remarquable qui était au-dessous du dit couvercle. Le Musée ne possédait auparavant qu'un seul crochet pareil ou hameçon de ce métal. La xylographie qu'on voit en regard, nous représente le crochet ou hameçon renfermé dans l'urne dans toute sa grandeur. Quelques fragments de l'urne suivaient l'envoi de ce crochet.



INSPECTION DES MONUMENTS ARCHÉOLOGIQUES.

Les efforts de recueillir dans un Musée public les monuments mobiles de l'antiquité et du moyen âge, ont été secondés par l'intérêt vif du public, d'où il s'est ensuivi que les exigences raisonnables à ce sujet ont été en quelque

manière satisfaites. Il en a été autrement de la conservation des grands monuments qui s'attachaient à un certain lieu et sont répandus dans le pays. On n'a pu réussir à atteindre pour cet effet tout ce qu'on a désiré. On est forcé de convenir que le pouvoir à cet égard a été bien au-dessous de la volonté. Une longue expérience a prouvé que les soins ordinaires apportés à la restauration des monuments ou à la réparation des anciens édifices, n'ont nullement satisfait ce qu'on était en droit d'exiger pour ce but. On a cru qu'un des meilleurs moyens de veiller à la conservation de ces monuments, c'était de confier à un jeune homme expert l'inspection des monuments de l'antiquité et du moyen âge qui se trouvent dans le pays. Un tel homme pourrait toujours se rendre sur les lieux où il y aurait des tumulus à ouvrir ou des ruines de vieux bourgs à examiner; il pourrait en outre surveiller la restauration des églises ou d'autres vieux édifices, exercer partout un contrôle intelligent, et pourvoir à tout ce qui concerne l'intérêt de la science. La Commission chargée de la conservation des antiquités, présenta un mémoire sur ce sujet au roi Christian VIII qui le 22 décembre de l'an 1847 fit nommer M. J. J.-A. Worsaae inspecteur des monuments de l'antiquité en Danemark. Le roi Frédéric VII a ensuite, sous la date du 20 mars 1848, communiqué à l'inspecteur les instructions qu'il aura à suivre:

Nous, FRÉDÉRIK SEPT, par la grâce de Dieu Roi de Danemark, des Vendes et des Goths, duc de Slesvig, de Holstein, de Stormarn, de Dithmarsk, de Lauenbourg et d'Oldenbourg, faisons savoir par le présent décret que nous avons communiqué à M. Worsaae, en qualité d'inspecteur de monuments de l'antiquité en Danemark, l'instruction ci-après:

1^o Il aura dorénavant à prendre soin de tout ce qui concerne la conservation et la surveillance des monuments de l'antiquité de notre royaume et de nos dîchés, c'est-à-dire

des monceaux de pierres, des salles de géants, des tumulus, des pierres runiques, des vieux remparts, des ruines de bourgs et de châteaux, des anciennes églises et de semblables monuments d'architecture, ainsi que d'autres vestiges remarquables de l'antiquité.

2° Il aura à cet effet à faire des voyages d'exploration dans tout le pays, accompagné d'un dessinateur afin de lever des plans et de faire des dessins des monuments les plus importants que l'on souhaite de conserver pour la postérité, ainsi que de ceux d'une moindre importance qu'il serait trop embarrassant de conserver, mais qui sous un rapport quelconque puissent être regardés comme ayant une valeur scientifique.

3° Pour garder les monuments en question de la manière la plus sûre, il doit pourvoir à leur cession à l'État, autant que cela peut se faire, à l'aide de titres de propriété dûment légalisés, et au cas que les dispositions testamentaires, fidéicommissaires ou d'autres restrictions s'y opposent, il aura soin de faire ajouter des clauses protectrices dans les bails, les titres d'affermage à vie ou d'autres documents de transfert; il aura ensuite à inviter dans les communes respectives les autorités communales à se joindre aux fonctionnaires du lieu pour contrôler la présence des monuments ainsi gardés.

4° Dans les Domaines et les autres biens nous appartenant il aura soin de faire des listes des monuments d'antiquité qui s'y trouvent, afin que tous ceux qui sont de quelque importance, puissent être surveillés et réservés à l'État dans les titres d'affermage à vie qui y seront conférés successivement ou par d'autres voies rassurantes. La surveillance des monuments d'antiquité de nos forêts lui sera confiée de la même manière.

5° Il lui sera imposé de faire tout ce qui dépend de lui pour se rendre incessamment sur les lieux où quelque

trouvaille d'antiquité importante ou quelque découverte d'anciens monuments ait été faite, afin de les soumettre à son examen et d'en acquérir tous les renseignements nécessaires; dans les grandes restaurations des églises ou d'autres anciens édifices importants, travaux dont les autorités respectives seront tenues à l'informer à temps, il sera également chargé de prendre sans retard tous les soins propres à mettre à l'abri de toute destruction les vestiges intéressants des anciens temps.

6° Nous l'autorisons particulièrement à bien garder les restes des temps catholiques, et les autres monuments du moyen âge de quelque importance que renferment les églises qui nous appartiennent. Il aura également à prendre soin, autant qu'il dépend de lui, de la garde et de la conservation des monuments des autres églises.

7° A mesure que les monuments d'un district aient été dûment gardés, il sera tenu d'en porter connaissance au public par des listes particulières qu'il fera imprimer pour être communiquées aux autorités respectives des communes, aux pasteurs et aux autres de nos fonctionnaires de qui nous attendons qu'ils veuillent bien employer tous leurs moyens à aider à la garde et à la surveillance des monuments de notre patrie.

8° Les objets d'antiquité, ainsi que les descriptions et les dessins des anciens monuments dont il fera acquisition dans ses voyages, doivent être remis aux collections archéologiques établies sous les auspices de la Commission pour la conservation des antiquités. Les titres de propriété et d'autres documents de transfert de monuments datant de l'antiquité, seront au contraire mis sous la propre garde de la Commission.

9° Pour les frais des voyages qu'il aura à faire dans le pays, et pour les dépenses qu'amèneront la garde et la conservation des monuments, il sera tenu de conférer avec

la dite Commission pour la conservation des antiquités, afin de nous en présenter ensuite son compte motivé et détaillé.

10^o Tout comme la résolution donnée sous la date du 22 décembre de l'année passée par feu notre très aimé père, le Roi Christian huit de glorieuse mémoire, l'avait autorisé à agir pendant ses voyages au nom de la dite Commission, nous lui avons très gracieusement accordé par notre décret du 16 février dernier, d'expédier, au nom de la même Commission, toutes les affaires courantes d'une importance secondaire appartenant à son ressort, et ayant rapport à l'examen et à la conservation des monuments de l'antiquité.

Fait à notre palais de résidence de Christiansbourg le 20 mars 1848.

FRÉDÉRIK R.

J. G. Levelzau. E. C. Werlauff. C. J. Thomsen. C. C. Rafn.

J. B. Sorterup.

CABINET D'ANTIQUITÉS AMÉRICAINES.

Le Cabinet a son local au palais de Christiansbourg à côté du Musée des antiquités du Nord; ceux qui désirent voir des échantillons d'antiquités antécolombiennes provenues des différentes contrées de la grande hémisphère occidentale, trouveront, à toutes les heures où le Musée est ouvert au public, des employés qui s'empressent de leur donner toutes les explications nécessaires pour bien connaître l'origine, l'usage et les qualités particulières de chaque objet. Les Mémoires des Antiquaires du Nord ont déjà auparavant donné des renseignements étendus sur ce Cabinet. On en trouve ainsi plus haut p. 19-29 et p. 97-107.

ANTIQUITÉS EUROPÉENNES DE L'AMÉRIQUE. Pendant les dix années depuis 1832 jusqu'en 1841, la Société fit faire des fouilles et des recherches dans les nombreuses ruines que nous conserve la partie du sud-ouest du Groenland comme des vestiges de l'ancienne colonisation du pays.

Ces fouilles nous rapportèrent plusieurs inscriptions, des pièces de vêtement et d'autres objets déterrés dans les cimetières; les produits de toutes ces recherches ont été déposés dans le Cabinet, et les rapports précédents publiés par la Société en ont fait mention. Nous en avons donné en outre des renseignements, éclaircis par des dessins des objets les plus remarquables, dans le troisième volume des „Monuments historiques du Groenland”. Les dernières années nous ont donné moins d'objets de ce genre. Il nous est pourtant parvenu quelques articles d'un intérêt remarquable. M. O.-V. Kielsen, directeur de la colonie de Julianehaab, nous fit parvenir une grande perle oblongue en calcédoine à cinq faces, une grande perle en mosaïque d'une espèce particulière et très rare, et une quantité de perles soit en verre soit en porcelaine. Tous ces objets ont été découverts par M. I. Lund dans un tombeau groenlandais du district de Julianehaab. Les perles de la dernière espèce sont de celles que les Hollandais ont introduites dans le Groenland pendant un temps plus récent; les deux premières perles sont au contraire fort remarquables, et nous présentent des débris de l'époque des anciens Scandinaves, lesquels paraissent avoir été trouvés et employés par les Esquimaux. De pareilles perles en calcédoine ont été trouvées en Islande dans des tombeaux payens. Ce qui semble appuyer notre conjecture, c'est qu'elles ont été très usées quoiqu'elles soient d'une masse bien plus dure que les autres qui sont presque entièrement neuves. L'un de ces objets était accompagné d'un petit morceau triangulaire en potin qui nous rappelle le séjour des Scandinaves au Groenland, et a été trouvé, à côté d'une médaille hollandaise neuve, dans un tombeau groenlandais aux environs du golfe d'Igalikko.

ANTIQUITÉS ESQUIMAUIQUES. M. J.-N. Möller, directeur de la colonie de Holsteinsbourg, nous fit parvenir plusieurs pointes de harpon et des breloques d'oreille assez curieuses.

M. Kaiser, médecin du port de Claushavn, nous adressa une petite caisse de bois renfermant une quantité de divers instruments en os, en bois et en pierre; quelques-uns de ces objets étaient couverts de petites lamelles de fer qui nous montrent à la fois combien le fer était rare et précieux à cette époque, et comment on avait commencé à s'en servir. La caisse qui est longue de 16 pouces sur une largeur de 5 pouces et demi, et dont les planches sont clouées à l'aide de tenons en os, a été trouvée dans un tombeau esquimaux près de Claushavn, dans une anse profonde couverte maintenant de glace et s'étendant jusqu'à la grande masse de glace dans l'intérieur du pays, ce qui explique pourquoi les bords de l'anse sont aujourd'hui inhabités, quoiqu'ils aient été visités autrefois assez souvent par des baleiniers hollandais. Il y avait en outre dans la caisse une longue pointe de flèche en os avec des crochets recourbés et un petit ciseau d'angmak (espèce de pierre). Ces objets avaient été déterrés près d'Egedesminde. Il y avait deux autres pointes de flèche triangulaires dont l'une était en calcédoine verte et l'autre en angmak; de plus: un couteau de femme (*ullomik*) servant à tailler des peaux; cet objet avait été trouvé dans une île inhabitée du golfe de Disco. M. C. Jacobsen nous avait envoyé un peigne étroit, fait en os.

ANTIQUITÉS INDIENNES DE L'AMÉRIQUE DU NORD. La Société historique de Rhode Island à Providence nous a envoyé une collection d'objets en pierre remarquables par leur conformité avec ceux qui ont été trouvés dans nos pays du Nord. C'était d'abord une grande pierre de sonde d'une forme oblongue avec un creux circulaire taillé autour du centre; puis une hache très grande et lourde avec une raie tout autour et munie d'un trou pour être adaptée à un manche fourchu; deux haches moins grandes de la même espèce; trois coins polis tout semblables à ceux du Nord, mais faits d'une autre substance que celle du caillou; une rondelle;

1845-1849.

des fragments d'une chaudière de pierre molle, toute semblable à celles du Groenland; trois pointes de flèche plates; une pointe de flèche en forme de coeur, et trois autres à cheville; tous ces objets ont été déterrés à Tiverton. On nous fit parvenir en même temps un pilon de pierre façonné avec soin et servant à broyer du grain; quelques perles connues sous le nom de wampum-peag, employés par les Indiens en guise de monnaie, et fabriquées le plus souvent de verre ou de tronçons de pipes de terre hollandaises, tandis que le véritable wampum est fait primitivement d'une écaille d'huitre ou d'un coquillage.

Le docteur Samuël Webber de Charlestown du New-Hampshire offrit à la Société un disque rond et plat en granit entièrement poli mais non perforé; le diamètre en était de 3 pouces 3 quarts, et l'épaisseur d'un pouce un quart. Le donateur ajoute que de pareils disques de diverses espèces de pierre sont assez communs sur les bords de la rivière du Connecticut; il présume en outre qu'ils ont été employés en guise de marteau dont on s'est peut-être servi à épousseter des peaux, pour quel usage il a fallu les tenir par la main plate. Le docteur Jacques Porter de Plainfield dans le Massachusetts nous fit cadeau de six pointes de flèche en ardoise et en quartz blanc, ayant toutes la forme d'un coeur avec ou sans crochets recourbés. M. Charles Hammond de Boston nous adressa plusieurs objets en pierre, entre autres une pierre de marbre pyramidalè, haute de deux pouces et demi et ayant les coins polis; elle avait été trouvé près de la célèbre pierre à l'inscription d'Assonet ou de Dighton (décrite et représentée dans les *Antiquitates Americanæ* de C.-C. Rafn p. 355-396, tab. X-XII). Le donateur fait la remarque que dans les environs de ce monument on ne trouve point cette espèce de pierre.

M. Robert W. Gibbes de Columbia dans la Caroline-du-Sud offrit à la Société une collection précieuse d'objets,

trouvés dans cet état plus méridional d'où jusqu'alors aucune antiquité ne nous était parvenue. Voici quelques-uns des objets les plus remarquables de cette collection: Un coin de pierre de granit, long de six pouces, et à crête arrondie; un autre de la même espèce mais moins grand, long de 4 pouces, à crête aigue et à tranchant nouvellement affûté; ces deux objets avaient été trouvés près de Columbia. Trois haches en granit, assez longues, à crête large et arrondie, avec une profonde entaillure faisant le tour en-dessous comme pour recevoir la corde servant à l'assujettir; l'une d'entre elles porte les traces d'une rouille de bronze. Un outil très remarquable en terre cuite; la façon en est celle d'un marteau; il se compose d'un morceau central d'une forme carrée et long de 2 pouces 3 quarts, d'où sortent deux coins larges plus aplatis, tournant chacun de son côté et complétant tout le morceau jusqu'à une largeur de 3 pouces et demi; l'un des bouts de la pièce du milieu a été perforé et entaillé d'un trou très poli, tandis que le bout opposé a été poli tout nettement; nous ne connaissons aucun objet semblable qui puisse nous conduire à en connaître l'usage. Deux disques plats et arrondis, ayant chacun 3 pouces et demi en diamètre, et étant un peu relevé de l'un côté; un autre d'une pareille forme, mais plus petit et en quartz; un coin applati à crête aigue; un marteau plat en granit de la forme d'un croissant avec un petit trou propre à y adapter le manche, et un petit marteau de pierre rond, pointu de deux côtés. Six pointes de lance en ardoise et en quartz; une pointe de javelot très étroite et trois autres qui sont courtes et larges, ayant toutes une cheville propre à être adaptée à un manche; les dernières ont des crochets opposés et sont en ardoise, en quartz et en crystal de roche. Outre plusieurs autres objets de pierre, cet envoi contenait encore une pierre plate et ovale, perforée aux deux bouts de trous minces, polis de deux côtés; elle est d'une

espèce de pierre argileuse, et, à l'instar de nos pierres de galet qui ont la forme d'une navette de tisserand, elle porte au milieu une cannelure taillée; de plus: un grand disque rond en porphyre, ayant 6 pouces en diamètre avec un creux plat pratiqué des deux côtés; une amulette de pierre en forme d'un anneau, trouvée dans un tombeau indien. Ces divers outils étaient accompagnés de sept fragments de vases d'argile indiens trouvés dans des tumulus de la Caroline du Sud, et ayant des ornements grossièrement ciselés ou imprimés; ensuite, d'un vase complet en terre cuite, haut de six pouces, de la façon de nos urnes, et ayant la forme d'une bouteille; le goulot se termine en haut par une tête affublée d'une grosse perruque et ayant la bouche ouverte au large, laquelle forme la seule ouverture du vase. Ce vase a été trouvé non loin de Columbia, tout près d'une ancienne ville indienne.

ANTIQUITÉS MEXICAINES. Le don de M. Robert-W. Gibbes renfermait plusieurs objets d'antiquité mexicaines fort curieux. Nous en relèverons d'abord un vase formé de terre cuite et contenant de petits globules ou corps ronds. Il est haut de cinq pouces et un quart, et représente une figure comprimée dans une attitude assise, ayant la tête couverte d'une peau d'animal et parée d'une foule d'ornements pendants. Outre cette pièce il y avait un fragment de terre cuite représentant la partie d'en bas d'une figure humaine, regardée en face; elle est revêtue d'un habit long, retenu par plusieurs rubans larges par dessus lesquels se glisse un lézard; ensuite, cinq autres fragments de terre cuite qui représentent également des parties de figures humaines. Tous ces objets ont été trouvés dans l'ancienne Tacubaya du Mexique.

ANTIQUITÉS CARAÏBES. Le lieutenant-colonel H.-W. Precht de Ste. Croix nous fit parvenir un objet très précieux qu'il offrit à la Société. C'était un des anneaux ovales en granit dont on n'a trouvé des exemplaires que dans les îles Caraïbes, et que l'on regarde comme des anneaux

sacrés employés par les anciens Caraïbes. Cet anneau dépasse en grandeur ceux qu'on a vus autrefois de cette espèce; le diamètre le plus long en est à peu près de 18 pouces, et le plus court en est de 14 pouces. Il se distingue par des ornements ciselés qui le rendent semblable à un cor de chasse courbé où vis-à-vis de l'embouchure on voit une frange pendante attachée à l'autre côté de l'anneau. Ce beau morceau a été trouvé à l'île de Portorico dans une anfractuosité de la montagne Luquillo du côté du nord-est de l' le. M. Precht a dans d'autres endroits de l' le vu des pierres taillées ayant tout-à-fait la même forme, et, selon lui, il n'y a pas de doute qu'elles n'aient été façonnées par les habitants primitifs du pays. Un savant estimé de Portorico a émis l'opinion que ces pierres ont servi de colliers aux Caziques qui étaient les princes de Caraïbes, mais leur poids semble refuter cette conjecture. Quoique les habitants primitifs de Portorico n'aient pas eu d'outils de fer, ils n'en paraissent pas moins avoir eu le goût lapidaire, ce que certaines figures brutes trouvées dans des cavernes calcaires près du village de Munati au côté nord de Portorico semblent constater. De semblables objets représentant pour la plupart des visages humains, ont aussi été trouvés dans l' le danoise de St. Jean.

ANTIQUITÉS PÉRUVIENNES. M. H. Witt, consul général de Danemark   Lima, nous a adressé plusieurs objets d'antiquité provenant des anciens Péruviens: une perle ronde en or pour un collier d'un demi pouce en diamètre; puis, un disque rond et deux petites bagues en feuilles d'or qui paraissent avoir été cousues en ornements sur des pièces de vêtement; on découvre ainsi sur le disque, comme sur les bagues, de très petits trous servant probablement à donner passage au fil des deux côtés. Ces objets en or étaient accompagnés de deux vases en terre noire cuite; l'un en est haut de 9 pouces et ressemble à une bouteille de cam-

pagne avec une embouchure évasée ou bombée; il n'est pas fait pour être placé debout, mais sur les côtés du goulot il y a deux anses par lesquelles il peut être suspendu; l'autre vase est encore plus remarquable; c'est une espèce d'urne double composée de deux vases ronds et plats, réunis l'un à l'autre et ornés de cannelures; ils sont tous deux à fond plat pour être posés de champ. L'un des vases a sur le côté tout en haut un long bec saillant, et l'autre en a un bec semblable, formé par une figure d'oiseau placée à l'endroit où il fallait chercher l'ouverture. Ces deux becs portent quelques traces apercevables de peinture et de dorure, et entre eux il y a eu un lien ou une anse par laquelle le vase pourrait être porté. Ce vase double, qui a anciennement subi une restauration, est avec les becs d'une hauteur de sept pouces.

Le directeur du Cabinet zootomique de l'université, M. Eschricht, offrit au Cabinet américain de la part de la dite institution un objet d'un très haut intérêt. C'est le vêtement et la peau scalpée avec les cheveux tressés de la tête de la momie d'une Péruvienne qu'on a déterrée dans une caverne d'Arica, où plusieurs momies d'une pareille qualité mais moins bien conservées furent trouvées. On avait fait acquisition de la momie pour que le cabinet zootomique de l'université en obtînt le squelette. Le rapporteur fit part à la société royale des sciences, le 3 avril 1846, d'un compte détaillé du dépouillement dont nous reproduisons ici la description suivante:

Le cadavre était dans l'attitude accroupie, habituelle aux momies péruviennes, ayant les bras serrés contre la poitrine et le ventre. Il appartenait à une femme âgée, haute de 4 pieds 5 pouces; toutes les parties charnues s'étaient séchées et rétrécies de manière que le volume de la momie était assez mince. Non-seulement le cadavre, mais encore toutes les parties du vêtement étaient plus ou moins d'une couleur

brune ou brunâtre, exhalant la pénétrante odeur empyreumatique de la résine. La tête, tout comme le corps fortement plié, était enveloppée d'un tissu de laine grossière qui, autour du cou et du corps, était retenu par un réseau de joncs tordus, noués ensemble par des mailles rhomboïdales d'une diagonale de 4, 5 ou 6 pouces. Le vêtement était entier, excepté à l'endroit du siège où il était détaché et déchiré. Il fallait en plusieurs endroits couper le réseau de jonc pour arriver au cadavre, mais on eut toujours soin de renouer les bouts correspondants afin de pouvoir ensuite le restaurer facilement. Le tissu de laine se composait de deux parties séparées dont l'extérieure était plus forte que l'intérieure; elle avait été cousue avec du fil de laine à peu près comme un sac, autant qu'on en pouvait juger, ayant trois ouvertures à l'extrémité fermée, une autre ouverture au centre, et une à chaque coin, de manière à figurer une chemisette de femme sans manches, longue d'environ trois pieds sur une largeur de deux pieds et demi. L'ouverture du milieu, qui a probablement servi à donner passage à la tête et au cou, a été formée par une simple coupe faite verticalement sur le bord cousu du sac, et rattachée ensuite par une épine, peut-être de la sensitive (*mimosa*). Ce tissu de laine en forme d'un sac ou d'une chemise de femme, avait été tiré par dessus le cadavre de manière que l'un des coins ouverts du fond (l'une des entournures présumées) entourait la tête, tandis que le reste du tissu enveloppait le corps et était retenu par le réseau de jonc extérieur.

Le tissu de laine intérieur était attaché séparément au corps à l'aide d'une ceinture de jonc tressé, qui est longue de 6 pieds sur la largeur d'un pouce, et au milieu de l'épaisseur d'une ligne, se rétrécissant ensuite vers les extrémités jusqu'à une largeur de 3 lignes. Au milieu on découvre six tresses qui, vers les deux bouts, se réunissent en une seule. La partie plus large du milieu portait vers le

nombril, tandis que les deux bouts étroits, en faisant le tour du dos, reparaissaient sur le devant. Le tissu de laine intérieur était comme un simple tapis carré, ayant quatre pieds sur l'un des sens et trois pieds sur l'autre; vers l'un des coins, un quart à peu près en était fait d'un chiffon séparé, attaché avec du fil de laine. Ce tissu intérieur était presque partout plus usé et plus déchiré que la pièce extérieure; la substance en était plus fine et la couleur moins foncée, mais le chiffon était d'un tissu plus grossier, et teint en jaune avec des raies brunes. Ce morceau de laine carré enveloppait seulement le corps et ne couvrait ni la tête ni les jambes; il n'entourait les cuisses qu'à l'aide de quelques points de fil de laine allongés. Au-dessous du morceau de laine intérieur qui couvrait la poitrine du cadavre, était posé un chiffon de laine, de dix pouces en carré, d'un tissu plus fin, teint sur un fond bleu de raies d'un brun foncé, de raies jaunes et d'une seule raie verte. Il était ourlé d'une manière particulière le long des deux bords, ayant la lisière de l'étoffe sur les deux autres; de chacun des quatre coins dépendait une tresse à trois, longue de trois pouces et faite du même fil avec lequel les deux bords avaient été ourlés. Les quatre coins étaient rassemblés, et les tresses des deux coins supérieures étaient rattachées de manière que tout le chiffon formait une espèce de sac qui contenait une quantité de feuilles séchées et la râpe d'un épi de maïs.

La chevelure était séparée sur la raie du milieu de la tête, et tressée des deux côtés tout comme la ceinture de jonc déjà mentionnée, c'est-à-dire de chaque côté en six tresses qui se réunissaient en une seule; les deux bouts des tresses latérales retombaient sur la région des clavicules. La chevelure était remplie d'une quantité de lentes. M. Ibsen, professeur d'anatomie, parvint à enlever toute l'enveloppe du crâne sans déranger la pose de la tresse de la chevelure.

Le squelette, après avoir subi une préparation bien réussie, occupe maintenant une place dans le musée zootomique et physiologique de l'université, où on le voit dans son attitude élevée. La tête en présente les formes particulières et bien connues de la tribu Chinchu du Pérou. Les dents sont très usées, en partie cariées ou tombées. Le bassin féminin est bien formé mais étroit et grêle; les cotyles de la hanche sont très petites. Les mains et les pieds sont mignons; les derniers sont tournés assez en dedans ce qui semble provenir, autant qu'on en peut juger, de la formation naturelle de l'anticur. L'estomac est assez fortement bombé à cause de la forme et de la pose de l'os pectoral et des côtes. Le corps renfermait toutes les entrailles de la poitrine et du ventre; malgré leur état rétréci et séché, elles étaient encore reconnaissables.

Si l'on compare la description de la couverture de la momie à celles qu'on nous a faites auparavant de pareilles enveloppes, on verra qu'elle est le plus conforme à celle que Meyen nous a faite de momies péruviennes d'Arica, de Quilua et de Truxillo. Voici en quels termes il s'exprime: „Il n'arrive que bien rarement qu'une momie bien conservée nous parvienne de ces contrées. Par les efforts du docteur Hamelt une telle momie a été introduite de la contrée d'Arica en Angleterre, où on la voit maintenant à Haslar. Cette momie était couverte d'un poncho fait de laine de vigogne; le corps en était entortillé plusieurs fois de béjuaro, et les noeuds des verges formaient des rhomboïdes réguliers. L'espace en dedans était rempli de feuilles de plantes exotiques. La chevelure était tressée en queues qui retombaient en se tordant sur la poitrine. La tête était par derrière très aplatie, et les os du front étaient déprimés". (Nova acta Acad. cæs. Leop. Carol. vol. XVI supplém. 1 p. 25). Sur la manière, dont le cadavre de la momie a été embaumé, on trouve au même endroit, p. 27, une explication satis-

faisante sous plusieurs rapports, si non en tous. En voici les termes (p. 27): „La langue, les poumons et tous les autres intestins de la poitrine et du ventre furent extraits à l'aide d'une ouverture pratiquée par derrière, après quoi la cavité fut remplie d'une poudre fine de la couleur du foie et ayant une légère odeur de térébenthine. Cette poudre a la qualité d'absorber l'humidité et de produire à l'eau froide une petite ébullition, ce qui porte M. Barrera à émettre l'opinion que cette poudre se compose d'une véritable résine, d'une partie de chaux et d'une substance terreuse. Le visage, les pieds et les mains furent induits d'un liquide huileux sentant un peu l'orange, et enveloppés ensuite de coton. Ce système d'embaumement fut suivi pour beaucoup de momies du littoral, et de quelques autres parties du pays où régnait un air peu sec. Les momies des plateaux ne montrent au contraire aucune trace de cette espèce d'embaumement, et pour celles des classes pauvres le corps entier n'a été que séché”.

Quoique la présence de toutes les entrailles, y compris l'utérus, dans l'intérieur du cadavre, nous prouve que le système d'embaumement que nous venons de décrire, n'a pas été employé pour ce cas dans toute son étendue, la couleur brune et l'odeur résineuse et empyreumatique qui a pénétré plus ou moins toutes les parties du corps, se laissent pourtant expliquer comme provenant de l'usage mentionné de la poudre brune d'une nature résineuse. La description de l'état du cadavre et de son vêtement aidera peut-être à mettre en jour le degré de civilisation des peuples primitifs du Pérou à cette ancienne époque, et non-seulement leur manière de préparer les cadavres, mais aussi le costume qui leur était habituel.

ANTIQUITÉS INDIENNES DE L'AMÉRIQUE-DU-SUD. M. H.-M. Paulsen, propriétaire des mines d'Algarrabos près de Valparaiso, nous adressa une timbale étroite en pierre,

haute de 7 pouces et demi, n'ayant au bord d'en haut qu'un diamètre de 2 pouces trois quarts; elle est soutenue par trois pattes ou petits pieds, à l'instar d'une marmite, et a deux anses non perforées, entre lesquelles il y a de chaque côté une petite pointe ronde et saillante. Cette timbale a été trouvée dans un tumulus près de la Ligua, et sur son usage primitif, M. Paulsen conjecture qu'il a probablement servi aux danses religieuses des indigènes, lesquelles ont été adoptées dans les processions catholiques de quelques contrées. Cet objet remarquable était accompagné d'une coupe bien conservée en terre cuite rouge avec un fond rond, ayant à l'embouchure le diamètre de 8 pouces. Cette coupe a été déterrée dans un tumulus de la vallée d'Aconcagua par M. Paulsen lui-même qui y trouva plusieurs os. Outre ces vases, M. Paulsen nous adressa encore deux pierres rondes et perforées, ayant en diamètre 4 pouces et 3 pouces et demi; il présume que ces pierres ont servi de signes de distinction aux princes des indigènes; il nous envoya enfin une pointe de flèche en calcédoine de la forme du coeur, longue d'un pouce et un quart, et très étroite. Il avait trouvé cet objet dans son propre établissement.

SUR UNE CEINTURE EN BRONZE TROUVÉE AU MIDI DE LA FRANCE.

Le travail et le goût de cette ceinture ressemble en plusieurs points aux objets d'antiquité du Nord. C'est cette ressemblance qui détermina M. Reutze, demeurant à Vienne, à en faire acquisition, et c'est à sa bienveillance que le Musée des antiquités du Nord est redevable d'être en possession de cet objet précieux. Nous avons appris plus tard, par des informations positives, qu'il a été trouvé au midi de la France près d'Arles. Comme nous ne savons pas

qu'aucune collection d'antiquités soit dépositaire d'un objet semblable, nous en avons fait faire le dessin qui accompagne cette description afin d'offrir aux autres archéologues l'occasion d'émettre leur opinion sur l'origine et la destination de cette ceinture ou, pour mieux dire, de ce fragment d'une ceinture, car la pièce n'est malheureusement pas en entier comme on le verra par le dessin. La longueur en est de 26 pouces, depuis l'extrémité de la boucle ou de l'ornement rond en forme de rosette, attaché à l'un des bouts; la largeur depuis la surface de la série supérieure des plaques jusqu'à la partie de dessous de la série inférieure, en est de trois pouces et demi; si l'on y comprend les ornements pendants, toute la largeur en sera de 6 pouces et 3 quarts.

Toute la ceinture a été faite sans le secours de la soudure. Les plaques ont seulement été recourbées sur les côtés, et les anneaux, les grands entre les plaques aussi bien que les petits qui retiennent les deux séries de plaques, sont des barres carrées en bronze qui ont été recourbées. Les ornements des plaques ont été bosselés de sorte qu'ils sont tout saillants, et se composent d'une bosse très avancée avec un bouton à la pointe, autour duquel il y a deux anneaux, encadrés à leur tour des deux côtés d'un cercle interrompu de boutons saillants. Les ornements pendants, hauts de 3 pouces lorsque l'anse y est comprise, et larges de deux pouces et deux lignes par en bas, ont été taillés avec leur anse d'un seul morceau de bronze battu, sur le derrière duquel les coups de marteau sont très faciles à reconnaître. Ils sont attachés à la ceinture à l'aide d'anneaux faits de barres en bronze carrées et recourbées. Sur leur devant on aperçoit des ornements en lignes qui ont tous été y ciselés, à l'exception des points qui, allant le long du côté convexe d'en bas, ne sont que des boutons ronds et saillants qui ont été bosselés. La rosette ronde qui a évidemment servi à fermer la ceinture de l'un côté,

et qui paraît avoir fait partie de la boucle qui par les petits anneaux qu'on y voit suspendus, s'attachait à l'autre bout perdu de la ceinture, est entièrement en fonte et dépourvue d'ornements; elle est plate sur le derrière et arrondie sur le devant, mais les petits anneaux y attachés ne sont, comme les autres, que des barres carrées en bronze recourbées. Le diamètre de la boucle est de trois pouces, et l'épaisseur d'un pouce et demi. Toute la pièce est couverte d'une rouille très ancienne.

Nous avons déjà dit que nous désirons principalement d'obtenir des renseignements propres à éclaircir l'âge, l'origine et l'usage de cet objet. Nous croyons néanmoins devoir émettre ici quelques remarques, fournies soit par la ceinture même, soit par l'examen d'autres objets qui à certains égards y ont de la conformité. Si nous souhaitons d'en connaître l'âge, l'examen des ornements ne nous révèle pas la moindre chose qui nous trahisse l'ancien goût des Romains, lequel, dans tout ce que nous a laissé le moyen âge, a laissé des traces ostensibles, faciles à vérifier dans tous les pays où ce goût s'est introduit. Considérant cette circonstance, nous avons cru y voir des vestiges de la civilisation antéromaine des Gaulois. Cette conjecture ne fait que gagner en probabilité lorsqu'on compare la ceinture à d'autres objets provenant de la civilisation du même âge auquel on a donné le nom de l'âge de bronze, civilisation qui, comme on le sait, était répandue dans la plupart des pays de l'Europe, et qui, malgré des nuances assez notables, se distinguait partout par le même type primitif. C'est par cette raison que nous avons fait dessiner au-dessous de la ceinture représentée au tab. II, sous le n° 2, un de ces ornements pendants qui décoraient ces trompettes de guerre en bronze qu'on a souvent trouvées en Danemark et qui datent incontestablement de l'âge de bronze. Les figures 3, 4 et 5 nous représentent également des parures pendantes

de la même époque. Tous les objets qui, provenant d'une période plus récente, ont été trouvés en Danemark, présentent dans leurs ornements un caractère tout différent, tandis que nous croyons reconnaître, malgré certaines nuances différentes, une conformité incontestable entre le caractère des dessins qu'on voit sur les pendants de la ceinture et ceux qui ont été ciselés sur nos objets d'antiquité de l'âge de bronze représentés au même tableau. Les ornements bosselés des plaques de la ceinture se rencontrent fréquemment sur des objets d'une plus ancienne époque trouvés chez nous; on en voit ainsi sur des vases en bronze, mais des objets datant de l'âge de fer, ne nous en présentent jamais. Nous avons de plus fait dessiner, sous le n° 9, l'ornement fréquent des boucles de l'âge de bronze dont notre Musée des antiquités du Nord possède déjà une quantité. On conviendra que le goût en est assez analogue à celui de la rosette décrite de la ceinture. Les objets d'un âge plus récent ne nous montrent rien de semblable.

Pour la comparaison des ornements pendants nous avons encore fait dessiner les fig. 6 et 7. Ces deux dessins ont été empruntés au Recueil d'antiquités de Caylus, supplément, t. III, pl. LIII, n° 1-II. Il nous paraît hors de doute qu'ils ont été employés en ornements pendants soit pour une ceinture semblable à la nôtre, soit dans quelque autre objet, de manière qu'ils doivent appartenir à la même période. Selon la description que nous en fait le dit ouvrage, il y avait à l'anse un enlacement, mais la substance n'en est pas indiquée; les ornements en étaient ciselés, et pour les dimensions il nous donne les renseignements suivants: la fig. 6 est haute de deux pouces neuf lignes sans y comprendre l'anse, et large de deux pouces huit lignes; la fig. 7 est haute de deux pouces sept lignes, également sans y comprendre l'anse, et large de deux pouces cinq lignes; la largeur en est celle du côté d'en bas, laquelle est un peu plus grande

que celle d'en haut. Quelle qu'en ait été la destination, nous n'hésitons pas à regarder comme fort peu vraisemblable la conjecture émise par Caylus qui prétend qu'on s'en est servi à tirer des raies en relief sur des substances molles, à l'aide des ouvertures ciselées de la face d'en bas.

Pour la comparaison de la boucle en fonte, nous avons admis la fig. 10^e qui représente un grand objet en bronze que notre Société a obtenu de Hongrie avec plusieurs autres objets en bronze (voir *Antiquarisk Tidsskrift* 1843-1845 p. 75-81). L'usage ne nous en paraît pas clair; nous croyons pourtant y voir une espèce de boucle à laquelle s'adaptaient les deux bouts séparés d'une courroie ou d'une ceinture. La fig. 8^e nous présente également un objet d'un usage pareil à celui de la boucle de notre ceinture. Cette figure a été empruntée à l'ouvrage mentionné de Caylus où on la voit représentée au tabl. LIX, fig. 1^{er}. Selon la description que nous en fait Caylus, le diamètre en est de 3 pouces 4 lignes, et l'épaisseur de 3 lignes; pour son usage, l'auteur n'émet aucune opinion positive. Il la compare aux anneaux de bronze en spirale qu'il croit avoir été attachés aux boucliers; il convient cependant que l'objet représenté par la figure en question lui paraît trop ouvert et trop faible pour un pareil usage, mais il refuse d'admettre l'opinion émise déjà par plusieurs autres qui prétendent y voir une boucle.

Quoique nous ayons dit que l'usage de l'objet dont nous nous occupons, ne pourrait être déterminé avec certitude, nous avons néanmoins persisté à y donner le nom de ceinture. Nous avons par cette dénomination voulu émettre notre opinion sur l'usage qui nous en paraît le seul vraisemblable. Les deux hommes qui l'ont possédé avant nous, et tous ceux qui l'ont vu dans notre collection, ont adhéré à cette opinion. On a seulement différé d'avis sur ceux à qui cette ceinture a pu avoir été appliquée, si elle a été portée par des hommes ou si elle a servi à orner le poi-

trail d'un cheval richement harnaché. Il nous paraît le plus probable que ç'a été une parure d'homme. Les dimensions et le poids ne nous en paraissent pas offrir d'obstacle à cette conjecture. La ceinture n'est ni trop large ni trop lourde pour être portée par un homme, même des plus faibles. L'inspection du fragment qui nous en est parvenu, suffit à nous donner une idée de l'effet magnifique qu'elle a dû produire pour un pareil usage pendant qu'elle était neuve et avait l'éclat de l'or. Nous croyons donc y voir la ceinture d'un être humain, et les ornements pendants qu'on y voit suspendus nous portent à émettre la question si, depuis le temps de l'antiquité jusqu'à nos jours, ce qui distinguait la ceinture de la jeune mariée ou de la fiancée, et empêchait de la confondre avec tout autre espèce de ceinture, n'a pas toujours été, partout où les anciens usages se sont maintenus, les ornements pendants qu'on y a attachés. Nous prétendons qu'il y a ici dans les pays du Nord, et probablement aussi dans d'autres pays, des endroits où l'on y pourrait répondre affirmativement.

RUNIC INSCRIPTIONS IN SODOR AND MAN.

COMMUNICATED BY P. A. MUNCH.

I. RUNIC INSCRIPTIONS IN THE ILE OF MAN.

Of these inscriptions only imperfect and unsatisfactory copies have hitherto been published, in Gibson's edition of Camden, in *Archæologia Scotica* and in other antiquarian works. We are now enabled to communicate exact transcripts of these monuments, taken from plaster casts in the Scottish Antiquarian Society's Museum in Edinburgh, in the „Archæological Institution” in London, and in the private collection of that zealous English Archæologist Sir Henry Dryden. To this latter Inspector Worsaae had access during

his residence in England, when he took careful paper-rubbings, which he has since been kind enough to place at my disposal.

During my visit in Edinburgh, where I could only use the imperfect casts in the Antiquarian Museum there, I communicated an explanation of some of the following inscriptions to my friend Dr. David Wilson, by whom they were used in his "Archæology and Prehistoric Annals of Scotland", pp. 539 fol., for he was not aware that I had afterwards completed my materials. Of course, wherever the above explanation and the present do not coincide, the preference must be given to the latter.

On comparing the inscriptions generally we shall find, that they divide themselves into two classes, the most numerous of which (nos 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13) has no pointed letters, and expresses S by ʒ; the second group (nos 6 and 7) has the pointed † and uses ʀ for S. We must also remark that in the first class, as on good Danish and Swedish rune-stones, ʒ is quite commonly used for A, instead of ʀ; for instance, ʀʀʀʀ (no 1), ʀʀʀʀ (nos 2 and 3), ʀʀʀʀ no 4 and 5), for ʀANA (penna). In number 7, on the contrary, ʀʀʀ must probably be read son. If we now observe, that in the inscription no 1 it is expressly declared that *Gaut* carved it and all the other inscriptions in Man, and that Gaut Bjarnarson is again mentioned as a rune-carver in no 2, we may reasonably conclude that all the inscriptions but nos 6 and 7 are probably from Gaut's chisel, the above two being of a later date. As regards the age of these Gaut Rune-stones, on the one hand the use of ʒ for A and the entire absence of pointed letters would seem to show that they are comparatively ancient, while on the other certain grammatical inaccuracies, such as *Gaut* for *Gautr* (no 1), *Ulf* for *Ulfʀ* (no 3), *ʀurip* for *ʀuripʀ* no 8), and *smip* for *smipar* (no 1), appear to prove 1845-1849.

the impending corruption of the language, perhaps in consequence of the influence exercised by the Gaelic-Manks folk-speech, a dialect indeed to which many of the proper names mentioned really belong. We can therefore scarcely regard them as older than the middle or close of the eleventh century; nos 6 and 7 are perhaps half a century later.

What is especially characteristic, and altogether peculiar to this class of inscriptions, which we might perhaps call the *Sodor* group, is the constant use of the rune \mathfrak{d} for B. Not only is this the case on the Gaut stones, but also in the inscription on the Buckle found at Largs, which we therefore append and explain afresh, after a copy taken by Hr. Worsaae, which is far more correct and complete than the one sent to Finn Magnusen from Scotland, and on which he founded the comment given by him in the "Annaler" for 1846. That \mathfrak{d} really stands for B or Bh, there can be no doubt. Not only does no B occur in any of the inscriptions, but in no 1 we must read *Mailbrigdi*, not *Mailorigdi*; in no 2 *Biarnar*, not *Oiarnar*; in no 3 *Arinbiaurg*, not *Arinoiaurg*; in no 5 *þurlabhr*, not *þurlaor*, and on the Largs buckle *Malbrifa*, not *Malorifa*.





1. The inscription on the minor cross at Kirk Michael:

፡ ሃሳብ፡ ልዩሃት፡ ስህተት ፡ ልዩሃት ፡ ሃሳብ ፡ ልዩሃት ፡ ስህተት ፡
 ልዩሃት ፡ ስህተት ፡ ስህተት ፡ ስህተት ፡ ስህተት ፡ ስህተት ፡ ስህተት ፡

Continuation above: — Continuation on the other side: —

የገጽ : ዕለት : ሰዓት : ገጽ : የሃሳብ ፡

MAIL BRIGDI SVNR APAKANS SMIF RAISTI ERVS PANA
FVR SALV SINI (SIN BRVKVIN) GAUT X GIRPI PANA AVK
ALA IMAYN.

*.) On the stone this letter seems to have the form  which would give us  (in the accusative). But as the substantive which agrees with it, , is in the dative, we must suppose the little stroke which makes the I an A is an accidental scratch in the stone, and that the real word is , in the dative.

Mail Brigdi is evidently the Gaelic name now commonly written *Melbride*, and in the Sagas *Melbrigða*. It is compounded of *Mail* or *Maoile*, which means "Servant", and *Brigida*, that is, St. Brigida, and means therefore "St. Brigida's Servant". Similar Gaelic Christian names are, *Maoilecolumb*, now shortened to Malcolm, in the Sagas written *Melkolf*, St. Columba's Servant; *Maoithosa*, more usually *Malise*, Jesu's Servant, etc. In the same manner was used the word *Giolla*, youth or man, serving-man, often pronounced *Gillie* by the Lowlanders, as *Giollachriosd*, vulgarly *Gilchrist*, the *Gillikristr* of the Sagas; *Gilcolum*, *Giladomnan*, *Gilpatrick* etc. As *Mail* and *Brigdi* are in fact two separate words, we may easily understand why they were divided. Otherwise I think it not improbable that the original word was *Brigda*, not *Brigdi*, for in the Flatey-book the name is written *Melbrigða*.

Apakans must be a Gaelic name.

Smip seems to be put for *smipar*. Perhaps there was originally a mark of contraction here, which has afterwards disappeared, or the following R may have induced the Rune-writer to omit the genitive form.

Raisti krus pana fur salu sini; a phrase constantly occurring on rune-stones.

The words in parenthesis have not been read with exactness, and are therefore inexplicable.

Gaut, a man's name. It should properly be *Gautr*; but this is not the only instance in these inscriptions of the absence of the nominative form R; see below, no 3.

Girpi pana, "made this", *kross* understood.

Auk ala (= *alla*); *imaun*, instead of *i Maun* (in Man), according to the method usual in Rune-carvings and old manuscripts, where the preposition is united with the word it governs.

According to the usual orthography, that part of the inscription which can be understood will therefore be as follows: — *Melbrigða, sunr Athakans smið(ar), reisti kross þenna fyrir sálu sinni Gautr gerði þenna ok alla (sc. krossa) i Mön.* — In modern Danish: — Melbrigde, Søn af Athakan Smed, opreiste dette Kors for sin Sjæl. Gaut gjorde dette (Kors) og alle i Man. — In English: — MAILBRIGDI (MELBRIDE), SON OF ATHAKAN SMITH, RAISED THIS CROSS FOR HIS SOUL GAUT GARD (MADE) THIS AND ALL (THE CROSSES) IN MAN.

Thus Gaut is here mentioned as the man who carved all the crosses on the island.

2. Inscription on one of the two crosses at Kirk Andreas: —

Þæt-1: 4V: N741V: 74NDNR: 41T: 1T: 74N1R: 71RÐ1: 4N1R:
414RT4R: 7

ÞANA AF YFAIG FAVÞVR SIN IN GAVTR G1RÞ1 SVNR
BIARNAR K

It will immediately be seen that the beginning, containing some such words as „N. N. REISTI KROSS”, is lost.

Þana, as above, instead of *þenna*.

Af, probably a mistake for *aft*, 4V↑.

Ufuiy, accusative of *Ufaigr*, usually *Úfeigr* or *Ófeigr*, a name often occurring in the Sagas.

Faupur sin, commonly *fōður sinn*; the vowel-change is expressed as above in *Maun*. *In* same as *en*, but *Biarnar*, genitive of *Biörn*.

The last letters are very doubtful, and are therefore not given here. At the first glance they appear to be KRO KVLL, which can scarcely be right.

The inscription would be, in the usual language: — (N. N. reisti kross) *þenna* of *Úfeig fōður sinn*, *en Gautr gerði, sunr Bjarnar K* In modern Danish: — (N. N. opreiste(dette (Kors) efter sin Fader Ufeig, me

We thus learn that the stone-cutter's name was *Gaut Björnson*.

The first letter is obscure, so that we cannot be sure whether we must read *Landulf* or *Sandulf*. As in *Mailbrigdi* above and in the following *Arinbürg*, this name is divided by a colon, which separates the two roots of which it is composed. Here also the nominative mark R is wanting, as in the word *CAVT* above (in n° 1).

Arin bjaurg, composed of *Arinn*, *Arne*, and *biörg*, help. The shorter form, *Arnbjörg*, is more common. In *bjaurg*, we have again *au* for the vowel-change *ö*.

In the usual shape: — *Landulfr (Sandulfr) hinn svarti reisti kross þenna eftir Arnþjórg konu sína.*
In modern Danish: — Landulf den sorte opreiste dette Kors efter sin Hustru Arnþjórg. — In English: —
LANDULF THE SWART RAISED CROSS THIS AFTER (TO)
ARNÞJÓRG HIS WIFE.

4. Inscription on the greater cross at Kirk Michael: —
IN IFFIR: IHAR: DORNOF: *IT: RANB: RI'GI: FRN': DBH:
IF: FRID: YDOR: IT:

JVALFIR SVNR FVRVLF SINS RAVFA BISTI KRYE FANA
AFT FRIV MYVER SINA.

The first name, *Jualfr*, might perhaps be read *Aualfr*. The form *Jóalfr* however is not improbable and is perhaps composed of *jórr*, a horse, and *álfr*. The nominative form R is here written IR, otherwise a spelling peculiar to Swedish manuscripts.

Risti occurs here instead of *reisti*, as is often the case in runic inscriptions.

According to the common orthography: — *Jóalfr, sunr Þórólfs hins rauða, reisti kross þana ept Fríðu móður sína.* In modern Danish: — Joalf, Søn af Thorolf den røde, opreiste dette Kors efter sin Moder Frida. In English: — JUALFIR, SON OF THURULF THE RED, RAISED THIS CROSS AFTER (TO) FRITHA HIS MOTHER.

5. Inscription at Kirk Braddan: —

[illegible]

ÞVRLABR NEAKI RISTI KRYS ÞANA AFT FIAK SVN (SIN)
BRVÞVR SVN IABRS.

þurlabr is instead of *þorláfr*, B standing here for F, as in *bjálbi* for *bjálfi*.

Neaki, if read correctly, must be a Gaelic form, as well as the following *Fjak* and *Jabrs*.

These runes are immediately followed by some marks which cannot be given here, but which seem intended for the latin letters JHSUS, *Jesus*.

In the common spelling: — Þorláfr "neaki" reisti kross þenna eft "Fiak" sun sinn, bróðursun "Jabrs". In modern Danish: — Thorlaf Neaki opreiste dette Kors efter sin Søn Fiak, en Brodersøn af Jabr. In English: — THURLAF NEAKI RAISED CROSS THIS AFTER (TO) FIAK HIS SON, BROTHESON (NEPHEW) OF JABR.

6. Inscription on the third cross at Kirk Michael: —

Y†T:	MNYFNT:	R†IN†I:	FRRN:	D†††:	I††IR:	Y†T:	YNRN:
FRN†R†:	H	Y:	T†↑IR	MNFY†TN	F†††:	I††D†IN†:	††I x

MAL LUMKVN RAISTI KRVS ÞANA EFTIR MALMVRV FVSTRA
SIN (ok?) DOTIR LVFKALS KONA IS AÞISL ATI :

The latter part of the inscription is rather worn; but ʁ|| must probably be read ʁ|ʁ; the following Rune seems to be an injured or a badly-formed ʁ or ʁ (ok, auk); *Lofkals* is the genitive of *Lufkal*, an uncommon name, either perhaps Northern (*Lufkarl*, *Lofkarl*) or Gaelic; *kona*, for grammatical reasons, cannot here mean “wife”, but must be the genitive of *koni*, a surname of *Lufkal* (perhaps instead of *kœni*, i. e. the keen, bold); *is* is the old form of *er*, the relative particle *who*. *Aþisl* is the elder form of the mau’s-name *Adils*. Thus the whole will be, in the usual orthography: —

Mal Lumkun raisti kross þenna eftir Malmuru fóstura sinn, ok dóttir Lofkarls kœna, er Adils átti. — In modern Danish: — Mal Lumkun, og Datteren af Lofkarl kœne, hun som Adils havde (som Adils var gift med), reiste dette Kors efter sin Fosterfader Malmuru. In English: — MAL LUMKUN, AND THE DAUGHTER OF LUFKAL THE KEEN WHOM ATHISL HAD, RAISED THIS CROSS AFTER MALMURU, HIS FOSTER-FATHER.

Mal Lumkun must be a Gaelic name, of the kind mentioned above (probably *Servus Sancti Lupicini*), and *Malmuru*, *Malmor*, is not uncommon as a man’s name. It must be admitted, however, that if *Malmuru* were also a female name and we could possibly read FVSTRO SINA DOTOR, *fóstura sína, dóttur*, instead of FVSTRA SIN OK DOTIR, the meaning would be much improved, namely: — after Malmora, his foster-mother, daughter of *Lufkal* the keen, and married to *Adils*.

7. First inscription at Kirk Onchan: —

↑R↑: ʁ: ʁ||ʁ↑: ʁ||ʁ↑R↑: ʁ||ʁ↑↑: ʁ↑↑: ʁ↑↑: |ʁ↑↑.

TRA ES LAIFA FVSTRA GVÞAN ÞAN SON ILAN.

A fragment, of which only *Laifa fustra guþan*

(*Hleifa fóstira góðan*) can be read satisfactorily. It is singular enough that Gibson should have combined this inscription with the foregoing, as is clear from his reading, which is also incorrect in other respects: — Laifa fustra guþan þan son ilan a raisti krus thana astar Malmoru fustra sina Toirluf Katlskona.

8. Second inscription at Kirk Onchan: —

ÞNRIP

R4111 RNIR

(at the one end);

(at the other end).

ÞVRIP RAIIST RVNIR.

Þurip is a very common woman's-name; *raist*, usually *reist*, is the past tense of *rista*, to carve, hew, and must not be mistaken for *reisti*, past tense of *reisa*, to raise.

In the common spelling: — *Þuridr reist rúnir*. In modern Danish: — Thurid ristede Runer. — In English: — THURITH CARVED THE RUNES.

9. Third inscription at Kirk Onchan: —

x |¹NYR|¹1 A fragment: x ISVERIST. *Jesu Krist*.

10. Fourth inscription at Kirk Onchan: —

1NR R4111 |¹1R

and, upside down, below: NY141N.

.. SYN RAIISTI IFTIR VKIALV..

A fragment: . . . *sunr reisti eptir* . . . In modern Danish: — Sön reiste efter. In English: — SON RAISED AFTER..

Ukialu can scarcely be explained in its present shape. It may be the remains of *AVK I ALV* (ok í öllu), but this will help us but little.

11. Fifth inscription at Kirk Onchan: —

NY1411 x 4N1R4D1YR11.

VKIKAT AVIRAPIKRIT.

A fragment not to be understood: it is perhaps Gaelic.

12. Fragment of an unnamed cross in the Museum at Douglas:

.. R 𐰚𐰪𐰪𐰪𐰪 : 𐰪𐰪𐰪 : 𐰪 : 𐰚𐰪𐰪𐰪;

Above, to the right: — 𐰚𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 : 𐰪𐰪𐰪.

.. R ASKETIL VILT I TRIGV; AIÞSAARA SIIN.

R seems to be the last letter of the relative *er*, which is rather singular, as we should have expected the elder form *es*.

ASKETIL, usually *Asketill*, *Áskell*, a man's-name.

VILT, past tense of *vêla*, to deceive, betray.

Trigu, apparently for *tryggu*. In the old Norwegian laws the nom. plur. form *tryggvar* often occurs instead of the more common *trygðar*. This presupposes the sing. nom. *trygg*, gen. *tryggvar*, dat. *tryggu*. The Gothic form *triggus*, which answers to the Old-Northern *tryggr*, shows that *y* is only produced by the strong vowel-change, instead of the original *i*; the form in the inscription, *trigu* (i. e. *triggu*), is therefore quite right. *Trygð*, *treuga*, is treaty of peace, promise of safety, agreed on by two parties; "*vêlti i tryggu*" is therefore — betrayed, in spite of a promise of peace. The inscription consequently relates to a man who has been the victim of a certain Asketil, contrary to sworn promises of safety. The second part of the inscription: — AIÞSAARA SIIN, seems either miswritten for or to be explained as *eiðsvara sinn*. *Eiðsvari* is oath-fere, one who swears with another. This agrees well with the preceding, for *eiðsvara* must be in apposition with the name referred to by the relative *er*. The whole inscription has perhaps been: *N. N. reisti kross þenna eptir N. N. er Asketill vêlti i tryggu, eiðsvara sinn*. In modern Danish: — N. N. opreiste dette Kors efter N. N., hvilken Asketil sveg i Trygd, uagtet han havde tilsvoret ham Sikkerhed. — In English: — [N. N. RAISED THIS CROSS TO N. N.] WHOM ASKETIL, HIS SWORN FRIEND, BETRAYED UNDER PROMISE OF PEACE.

13. A fragment: —

𐰚𐰪𐰪𐰪 : 𐰪𐰪 : 𐰚𐰪𐰪𐰪. GRIMS INS SVARTA.

APPENDIX.

THE INSCRIPTION ON THE BROOCH FOUND AT LARGS.

The drawing shows three lines of Runic script. The first line contains 12 characters, the second line contains 14 characters, and the third line contains 6 characters. The script is a form of Old Norse, likely from the 9th or 10th century.

The above shows the inscription to be much longer than was stated in the drawing from which Finn Magnussen attempted to decypher it in the "Annaler" for 1846. But of the above copy I only venture to read the first words: — MALBRIÐA A DALK ÞANA...; undoubtedly A and ÞANA are not clear, but we may easily imagine the disappearance of the few strokes necessary for these words. In the second line I only dare read the first word, DALK. The name ASTRITAN cannot possibly be there. The third line is also inexplicable.

Malbrida is scarcely a woman's-name, but is the same as is above written *Mailbrigdi* and in the Flatey-book *Melbrigda*, in Scotland usually called *Melbride*.

II. A HITHERTO UNKNOWN RUNIC INSCRIPTION FROM SODOR.

On the east coast of *Arran*, the *Hersey* of our forefathers, one of the most southern of the South islands or Hebrides, is the little isle *Lamlash*, called also *Holy island*, now principally known for the excellent harbour which it forms by shielding against storms and breakers a bay in Arran. This haven, which is called *Lamlash harbour*, is exceedingly convenient for the many ships which navigate the Clyde and visit or leave the busy Glasgow. The island has obtained its name from the holy *Maoliosa* (i. e. Servant

of Jesus), commonly called *St. Malise, Molios, Mollans* or *Molio*, a disciple of St. Columba, who is said to have lived in this cave as a hermit. Pennant, who visited the grotto on his voyage to Scotland in 1772, thus speaks of it (*A Voyage to the Hebrides*, II, 188): — "St. Maol-jos's cave, the residence of that holy man, his well of most salutary water, a place for bathing, his chair, and the ruins of his chapel are shewn to strangers; but the walk is far from agreeable, as the island is greatly infested with vipers. The Dean of the Isles (Munro) says, that 'on this isle of Molass was foundit by John Lord of the Isles ane Monastery of Friars which is decayit'." The name of this island, in its original Gaelic form, was *Elan Maolios, Elan Molas*, afterwards shortened to *Lanmolas, Lamlash*. Buchanan in his History of Scotland calls it *Molassa* and in Hákon Hákonson's Saga it is mentioned as *Melasey* or (in the Flatey-book) *Melanzey*. King Hákon happened to lie at anchor here for some days after the well-known battle of *Largs* on the 2nd and 3rd of October 1263; on the following Thursday (October 4), it is stated, he caused the ships to be removed from the coast of Largs to the opposite shore of Kumrey; on Friday (October 5) he let the stranded vessels be burned, and sailed the same day out to Melanzey; where he lay for some days.

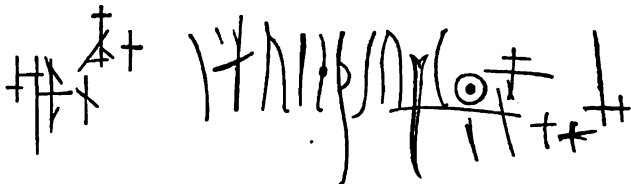
St. Maolios's cave is often visited by travelers, and was probably in older times a place frequently resorted to by pilgrims. It has long been known, that among the other inscriptions left on its walls by travelers one is in Runes; but this latter has probably never been examined and decyphered till this year, when that active and excellent antiquary Daniel Wilson, Secretary of the Scottish Antiquarian Society, visited the island and the grotto. He immediately found the Runic inscription, which is still whole and uninjured, copied it as exactly as he could, and sent me a

transcript together with remarks on the appearance of the cave and the character of the writing etc. The substance of his communication is as follows: —

“We find the Runes inside the Cave, on the wall of rock, which is here a red sandstone whose softness and aptitude for the chisel has tempted many a visitor, even as we see in this very year, to leave some writing after him. But these different letters have not injured the Rune-inscription, which is at a spot not so easily reached. It is surrounded by small crosses, probably the mementoes of former pilgrims. The Runes are about $1\frac{3}{4}$ of an inch long, and deeply and regularly cut: —

+ HIR HIR : 4*H : R+H.

It must also be observed that among the above mentioned crosses a Rune-letter occurs occasionally, but nearly twice the size of the inscription and not near so deep or regular. The following is a facsimile of them: —”



Mr. Wilson remarks that he took both lead-pencil copies, at free hand, and also rubbings, so that his transcripts can be entirely depended on.

We see at once that these Runes belong to the *later* or pointed class, which no longer represents the Northern sounds after an original system, independent of the Latin alphabet, but by pointing, and otherwise, has enlarged the number of characters, so that a Rune is made to represent each letter in the Alphabet adopted after the introduction of Christianity. This latter Rune-writing is therefore only a Latin cypher, and must be explained in the same way as

any other collection of Latin letters at a particular epoch. Of these later or bastard Runes our inscription contains † which signifies *Æ*, a letter which could no longer be dispensed with, and ‡, the mark for *E*. That † does not here imply *A*, as in the older Runic, is evident, for we have also the character 4, which was always used for *A* in later times. The younger class of Runes is also characterised by 4 for *O*, and 1 (*T*) instead of the elder †; † (*S*) also is undoubtedly younger and more peculiarly Norwegian than 4, altho it is rather older than the pointed Runes. The inscription consequently belongs to the same period as Sigurd Jarlsson's well-known monument from the close of the 12th century in Vinje church (given in *Antiq. Annaler* II, 2, and in my short Sketch of the oldest Northern Runic-writing no 19) where, besides the above later Runes we also find † (*OE*), † (*G*) and 4 (*D*), and where among other words we have the past form *R†1†1* (*RAIST*), written exactly in the same manner as in the inscription now before us. We may therefore with safety attribute it to the 12th or 13th century.

When the Runes are exchanged for the corresponding Latin letters, we find the inscription to be as follows: —

† NIKVLOS : AHÆNE : RÆIST.

Some small dots or lines above the 4 and †, mean nothing; they are evidently later marks, and have no connection with the inscription.

The form *Nikulos* is not so common as *Nikulas* or *Nikolas*, but still it is not unfrequent in ancient documents. In the letter of 1264 from Håkon bishop of Oslo (*Thor- kelins Dipl. Arnamagn.* II, p. 49, 50) the name *Nicholos-kirkia* occurs twice, if we follow the spelling of the original.

AHÆNE must be read as two words: a *Hæne*, i. e. *á Hæni*; for it was formerly common, especially down to the close of the 13th century, for the short prepositions, such

as *á*, *í*, to be read and written as one with their substantive, as for instance, *afleti* i. e. *á fleti*, *ílandi* i. e. *í landi* etc. The same rule holds good in Anglo-Saxon. *Á Hani* is therefore in English *AT* or *OF HÆN*, the man being named from his house, after the Old-Northern fashion, as *Petr á Hússtöðum*, *Ásólfr á Reini*, etc.

Ræist is the past tense of *rista*, to hew, carve or cut; in the oldest inscriptions this tense is written *raist*; *ei* was quite commonly written *æi* in the 13th century, as we may see in Earl Skule's letter an. 1225 (Dipl. Norv. I, no 8), Earl Knut's letter an. 1255 (Thorkelin Dipl. Arn. II, p. 46), Archbishop Birger's letter an. 1263 or 1264 (l. c. p. 48 and Dipl. Norv. I, no 59) and in other documents.

The inscription must therefore be translated in modern Danish: — Nikolaus paa Hæn indbug (disse Runer): in English: — NICHOLAS OF HÆN CARVED (THESE RUNES).

The above will easily convince us that the Runes in this inscription are of another kind, and probably from another period, than in the Manks inscriptions just explained. In the latter *ᛞ* stands for B, while in the former it means O; the difference also between *ᛞ* (A), *ᚠ* (Æ) and *ᚦ* (E) is foreign both to the older Northern Runic in general, and to a certain extent to the Manks Rune-stones, where indeed we find *ᚦ* (E), but where *ᚠ* constantly signifies A, as in the oldest alphabet. The writing on the Manks stones therefore either belongs to an elder period than that in the cave of St. Malise, or to an entirely different class, peculiar to Sodor. But as the present inscription has been shown to be of quite the same kind as Norwegian monuments from the 12th and 13th centuries, it was more probably carved by a Norwegian or at least a stranger to Sodor, than by an inhabitant of Man or the South islands. It may even be doubted, whether the Norse language in Sodor in the 13th century was not already so corrupted

by the Gaelic, that no native of Sodor continued to use Runic letters or could compose a Norwegian inscription. That a Norwegian hand cut the Runes is also probable from the phrase *á Hæni*, for this denomination from the head residence was usual in Norway, as we have already stated, and is so still, while we have no instance of the kind relative to a Sodor-man either in the Manks Chronicle or in the Norwegian King-Sagas, a fact probably to be attributed to the institution of the clan, which introduced terms relating to the Family rather than to the Home.

If we now acknowledge it to be most likely that the inscription was the work of a Norwegian, and that its Runes are of the kind in use during the 12th and 13th centuries, while the orthography agrees with that in Norwegian documents from about 1260, we shall naturally be led to the above-mentioned stay of King Hákon Hákonson in *Lamlash Harbour* in October 1263 as the period when the inscription was carved. That many of his men should embrace the opportunity to visit this remarkable cave, either for purposes of devotion or as a simple pastime, while the fleet lay still in the roads, and that one of them should be inclined to perpetuate his name by cutting some words in the rock, is no more than reasonable. But it is impossible to identify the Nicholas of Hæn in question, unless we should discover some document in which he is named, for we have no complete list of the followers of the King on this expedition. He is not mentioned among the men spoken of in the 318th and 319th chapters of Hákon Hákonson's Saga, but those enumerated there are only the principal men on the King's own ship and the great officers; while the name *Nicholas* was at this time so common in Norway that there were certainly many in the army who bore it, altho they are not individually enumerated.

In Romsdal is a homestead now called *Heen* or *Hein*,

the largest estate in the parish of Heen, which belongs to the mother-parish of Gryten. The older form of the name has not yet been discovered, but it was probably *Hæn* or *Hein*. It is likely enough that *Nikulas á Hæni* may have been from hence.

As to the other disorderly Crosses and Runes, it is not worth our troubling ourselves to give them any meaning.

GEOGRAPHICAL ELUCIDATIONS OF THE SCOTTISH AND IRISH LOCAL NAMES OCCURRING IN THE SAGAS, BY P. A. MUNCH.

I. THE ORKNEYS.

1. THE ORKNEYS, or according to the Old-Northern form ORKNEYJAR, as early as in the pages of Pliny were called *ORCADES*¹, which sufficiently proves that this name was not originated by the Norwegian colonists, who arrived there 700 years after Pliny's time, but that its Northern form is only an adaptation of the old Celtic name, doubtless borne by these islands from the period when they were occupied by a Celtic population. The essential part of both "*Orkneyjar*" and "*Orcades*," is the root "*Ork*". The ending *ades* in the Greek-Latin form of the word is a simple termination, as in *Strophades*, *Symplegades*, and as *ides* in *Cassiterides*. *Orkn*, which remains after taking away the compound *eyjar*, or isles, is a contraction

¹) We must read *Orcādes* (p. b.); in the same way as *Strophādes*, *Pleiādes*, etc., not *Orcēdes*, as it is often improperly pronounced, altho the *a* in *ades* is always short. *Orcades* is therefore a dactyl in the Roman poets, as for instance in Juvenal:

..... arma quidem ultra
litora Juvernæ promovimus, et modo capias
Orcadas, ac minimā contentos nocte Britannos.

of *Orkan*, for in Anglo-Saxon this island-group was called *Orcan-ig*, and this *an* is therefore a mere termination, one of the most common in the Old-Germanic languages. We must also remark that this group in the best manuscripts of Nennius is called *Orcania*, not *Orcadia*, (cap. 2), and the author of *Ystoria Norwegie* even assumes that they obtained their name from a *comes Orchanus* (fol. 4 a). Cape Dunnethead, which stretches towards the Orkneys, was also denominated by Ptolomæus *Tarvedum* or *Orcas*; in the former name we recognise the Gaelic *Tarbet*, which is used exactly as our word *Drag*, in the sense of a portage or isthmus so narrow that a boat can be drawn over it; the second is only the singular of *Orcades*. In Irish or Gael the islands are called "innsi h Orcc", i. e. The Orc Isles¹. If we now enquire into the signification of the Gaelic *Orc*, we shall find it to mean "a Whale", or rather a kind of Dolphin (*Delphinus orca*), called as early as by Pliny *orca*, probably after this Gaelic word, and as naturalists testify especially found in the region between Scotland and Iceland. There can be therefore no doubt that this isle-group has been named from these Cetacea, which from the earliest times have abounded on the coasts. At least it is evidently improper to explain their name from the Old-Norse *erkn*, a Seal-dog, and write "Örkenöer", which gives an entirely false idea of its etymology.

The present names of the Orkneys are properly the same as they received from our forefathers, but in so far corrupted that the Scots, ignorant of their meaning and probably unable to appreciate correctly the Norwegian pronunciation, expressed them both in speech and writing as near as they could in agreement with their own

¹) *Annales Ultonienses*, in O'Connor's *Rerum Hibernicarum Scriptores*, IV, p. 308.

enunciation. In this respect there was then as now no fixed rule. The Old-Northern *-ey*, (or *Isle*), added to each name, is sometimes written *-a* sometimes *ay*; it is pronounced *æ* or *e*, and for that matter we might continue to write *ey*, for it would have the same sound¹. The letter-group *-alp* or *-olp*, *-alb* or *-olb*, pronounced without the *l*, as is often the case in Norway, especially in Sætersdalen, is sometimes written according to its etymology and sometimes according to its sound; we accordingly find the old name *Skálpeid*, now pronounced *Skape*, written both as *Scalpa* and *Scapa*; the isle *Kolbeinsey* is written *Colbansay*, *Cobesa*, *Copinsay*, and so on. *Hj*, whose Norse pronunciation almost resembles *zhj* (and accordingly Hallalager in his Lexicon writes *sjaa* instead of *hjaa*, Old-Northern *hjá*) is given by *sh*, an example of which is *Shetland*, instead of the usual Norse pronunciation *Hjetland*.

But this corruption had made way before the islands were given up to Scotland. As early as in a Latin document of April 1, 1289, in reference to the transactions relative to the death of Margrete the heiress to the crown, the Hjalmland Magnate Herr Thorvald Thóresson is called "*Thorvaldus de Shetland*", a proof that this letter was written by a Scot², and that this pronunciation of *hi* was already common. We have a number of documents from the 14th and 15th century, from both Orkney and Hjalmland, written in the usual Scotch dialect, which show not only that Scotch had mostly replaced Norwegian as an

¹) We understand that the names of the several islands, in the Charts of the Orkneys now in process of publication by the British Admiralty with the assistance of Lieutenant Thomas, will be given with the termination *-ey*. I have therefore not scrupled to use the same spelling in the map which I have constructed for the Society's "Atlas for Northern Archæology". — ²) This document will be found in Rymer's *Fœdera*, s. a. 1289.

official language, but also, by so many persons occurring whose family names are Scotch, that a considerable immigration had taken place from Scotland, and that the system of denationalisation had been long going on. This change must have set in more particularly from the time when the Orkney Earl dignity had passed by inheritance into the families of Scotch noblemen, first in to the hands of the Stratherne Earls and afterwards to the Clairs. As in Slesvig when it became subject to German dukes, so in the Orkneys; the prevailing nationality became that of the immediate ruler, not the Suzerain or the Mother-country. The few Norse documents that remain from this period, also show strong signs of a declining nationality. It is at the same time remarkable that Hjallland, which from the time of king Sverre had been separated from Orkney and was immediately under the king of Norway, was also influenced by the prevailing Scotch dialect, altho not in the same degree as Orkney. But we must remember that its ecclesiastical connection with Orkney continued, while the names of the Bishops and the higher Clergy in the later period of the Norwegian rule prove these also to have been chiefly Scotsmen, who may of course reasonably be supposed to have preferred their own countrymen to spiritual offices throughout the diocese generally. They have certainly very much assisted in spreading the Scotch language. But as we know at the same time that Norwegian subsisted as a spoken tongue, at least to some extent, down to the last century, there must for some hundreds of years have been two forms for each name, by the side of each other, the one Scotch and the other Norse, which would also appear to be proved by the documents still in our hands. And as long as the legal and commercial connection with Norway remained — as regards Hjallland, at least, down to the close of the 16th century — the Norwegian name-forms

must have continued, at all events among the Norwegians connected with the islands.

2. We have no complete list of the several islands which composed the Orkney-group, from a period when the language was spoken in its purity. Peder Claussøn gives us a list in his Description of Norway, but it is both incomplete and inexact. It is as follows: —

Rinarsöi, Sandaöi, Papöi, Strimsöi, Eidöi, Feröi, Vesteröi, Egilsöi, Hrosöi, Grosföi, Öien helga, Vigr, Gareksöi, Daminisöi, Gialpandisöi, Hinsöi, Kolbeinsöi, Borgaröi, Grimsöi, Kalfaöi, Færöi, Dimoröi, Flaröi, Ragnvaldsöi, Dunöi or Dinöi, in Petlandsfyrde.

We are here immediately struck with serious mistakes, such as *Strimsöi* instead of *Strjónsey*, *Daminisöi* for *Daminsey*, *Flaröi* for *Flatey* etc. But as his list contains names which do not accidentally occur in the Sagas, such as *Gialpandisöi*, *Kolbeinsöi*, he cannot have compiled it by collecting the names found in the Orkneyínga Saga, but must have found it separately drawn up, probably in one of the vellum manuscripts which we know he possessed and used, but which have since disappeared. This catalogue is accordingly not without its value, notwithstanding its faults.

The following names are found in the Orkneyínga Saga, the other Sagas, and the Norwegian documents hitherto discovered which relate to Orkney: —

Rínansey, Sandey, Papey minni, Strjónsey, Papey meiri, Vestrey, Egilsey, Hrólfsøy, Hrossey, Eyin helga, Vigr, Gáreksey, Daminsey, Hellisey, Borgarey, Grimsey, Háey with Vág-ar or Vágaland, Rūgnvaldsey, Svínsey, Straumsey, Petlandssker.

The oldest Scottish list of these islands, in which the names are not so corrupt as they afterwards become, is in Fordun (Scotichronicon II, cap. 11), from the close of the 14th century; as follows: —

Insula major earum Pomonia dicitur vel Orcadia, in

qua est principalis civitas Kyrkwaw, ubi habetur nobile collegium et castrum. Insula Revaldisay. Papeay major. Papeay (in Gale's edition Papey) minor. Stromesay (in Gale Stromisay). Sanday. Ouskery. Etheay. Stromeholme. Werteray (in Gale Westeray). Fareay (in Gale Fereay). Eglisay. Rolusay (in Gale Rollisay). Were. Inhelaw. Goresay (in Gale Gorisay). Swynay. Scalpandisay. Heleneholme. Colbanysay. Lameholme. Glowmysholme (in Gale Glonusholm), Borowray. Ronaldisay. Flatay. Swynay minor. Grymsay. Rysay minor. Swytay. Waywis (in Gale Wawis). Hoy. Fareay minor. Calfay. Claff (in Gale Calf) de Flatay. Pentelandiskery. Sowliskery. Borch de Brysay. Borch de Dernes. Papeay tertia.

If we compare those names, whose original form we know, with the present, we shall find them not very different, altho they have already assumed the Scotch form. Assisted by this and by Peder Claussön's catalogue, we are therefore enabled to restore some which do not occur in the Sagas and Documents. The present *Eda* or *Edey* will thus be *Eidey*, a name exceedingly suitable on account of the "eid" or isthmus which connects the two head divisions of the island. *Fara* or *Farey* will be *Ferey* (i. e. Faare-Ö, Sheep-isle). *Shapinsa* or *Shapensey*, in the old translation of Sir David Sinclair's Testament (Bannatyne Miscellanies vol. III, p. 108) called *Schalpandsaye*, answers to Peder Claussön's *Gjalpandisöi*, in accordance with the exclusion of *l* before *p* and *b* already spoken of; but we must here remark, that while the old Hj, as above shown, has regularly passed into the Scotch-English *Sh*, which is never the case with Gj, — as we often in manuscripts find H (G) mistaken for G¹, — and as *Hjálpandi*, with its distinct signification

¹) This is the case in the Orkneyan genealogical document printed by Wallace, in the Orkn. Saga and in Barry's History.

(helping), offers a better etymology than the unmeaning *Gjalpandi*, — it is not only probable but pretty nearly certain that the proper Old-Northern form of the name was *Hjálpandisey*. *Copensey* or *Cobesa*, Fordun's *Colbanysay*, will of course be *Kolbeinsey* as above shown, and has nothing to do with "kaupmaðr", "koopman", as some persons have supposed and still believe¹. *Cavey* or *Cava*, the *Calfay* of Fordun, becomes *Kálfey*; *Farey* or *Fara*, in Fordun *Fareay minor*, will be *Færey* (*minni*); *Rysay* becomes *Hrisey*, and *Flotay* or *Flota*, Fordun's *Flatay* and incorrectly in Peder Claussøn *Flarði*, will be *Flatey*. There must be some mistake in P. Claussøn's "*Dimorði*", for there is no single island which will suit this name. As it is also stated in his list that *Dunði* or *Dinði* lies in Petlands-firth, which we cannot but regard as spoken of *Swona*, Fordun's *Swynay minor*, the *Svinney* of the Orkn. Saga, it would appear that in P. Claussøn's manuscript *Sv* and *D* resembled each other so much that he sometimes mistook them; instead of "*Dimorði*" we must therefore read the word as commencing with *S* or *Sv*. As Claussøn's list follows the position of the islands with tolerable exactness, we shall be led to propose *Switha*, which is just south of *Flatey*. This *Switha* is written *Swytay* by Fordun, and *Swethay* in a landregister dated 1515, but in the Description of the Orkneys by Joh. Ben, 1529, printed in Barry's History of the Orkneys, it is called *Southay*, quasi *the south isle*. We may therefore here guess at several original forms of the word; it may have been

Here we find Thurwyder *Gedelevær* instead of *Hedelevær*, while the manuscript really has *Hedelevær*, as it is very properly printed in Symbolæ ad Hist. ant. reg. Norv. p. 22. We also see that P. Claussøn in the above list has written *Hrosði* and *Grasfði* instead of *Hrósði* (i. e. *Hrólfsøy*) and *Hrossði* (i. e. *Hrossøy*).

¹) This is the opinion of Barry, p. 49.

"*Sudrey*", "*Svidurey*" or "*Sveitey*", it is impossible to say which; perhaps some newly-found document will one day clear up the difficulty. *Straumsey*, now *Stroma*, is very properly reckoned to belong to Caithness rather than to the Orkneys, altho it was very likely just that point which was first more especially called *Orcas*.

Fordun endeavours to be as exact as possible, and therefore enumerates a number of small holms and islets. Of these *Ouskery*, now *Auskery*, must be either *Austrsker* (the Eastern Sker, East Rock) or *Útsker* (Out Sker); *Stromeholme*, between *Eidey* and *Vestrey*, must be *Holm of Farey*, whose former name must have been *Straumshólmr*; *Swynay*, in opposition to which he calls the *Sviney* of the Saga "Swynay minor", must be *Swainholm* near *Gáreksey*; it has therefore been called both *Svinshólmr* and *Sviney*. *Heleneholme*, also named *Hellierholm* and *Ellerholm*, must be the *Hellisey* (Hole-isle) of the Sagas, in whose caves Sven Asleifson defied the search of Harald earl¹, and which still has holes and passages into which the water streams at high flood². It has therefore borne the names of both *Hellisey* and *Hellishólmr*. Peder Claussøn's *Hinsøi* would appear to be an error of the pen or the press for *Hellisey*. *Lameholme*, now *Laman*, must have been *Lambshólmr*; and *Glowmysholme*, now *Glimsholm*, *Glimshólmr*³. *Souliskery*, here and in Land-registers reckoned to the Orkneys, is the *Súlnasker* or *Súlnastapi* of Hakon Hakonson's Saga, c. 319, west of Orkney. *Borch de Brysay* and *Borch de Dernes* are the two small holms *Brugh of Birsa* just west of *Birsa* (*Birgiskerad*) farthest west on the Mainland, and *Brugh of Deerness* close to *Deernes* (*Dýrnes*), farthest east on

¹) Orkneyínga Saga, p. 368. ²) As I was orally informed by Lieut. Thomas. ³) After *Glumr*, a man's name.

the Mainland¹. What Fordun means by Papeay *tertia*, is not so easy to say. Papeay major, now Papa Westra, is *Papey meiri*, next to *Vestrey*, and Papeay minor is *Papey minni* now Papa Stronsa, next to *Strjónsey*; but there is now no third Papa or Papey among the Orkneys.

There are some small holms not mentioned by Fordun, such as *Calf of Edey*, whose former name must have been *Eideyjarkálfr*, and to the south *Calf of Flotey*, formerly *Flateyjarkálfr*. It was of old and is still quite common in the Scandinavian North to call a small isle near a larger one its Calf, as for instance Masnæth and Masnæth Calf in Sieland, Strynō and Stryncalf, Fænō and Fænōcalf in Funen, Loppen and Loppekalfen in Finmark. Near Sandey is *Holms of Iye*, formerly perhaps *Eyjarhólmar*; near Stronsey is *Holm of Iluip*, in elder catalogues *Siegleholm*, probably of old called *Sigluhólmr*, as also Great and Little *Lingholm*, formerly doubtless *Lýng-hólmar*. Between Edey and Shapensey is Greenholms, whose old name must have been *Grænuhólmar*. Just west of Burrey is *Hunda* or *Hundey*, which has thus kept its original appellation. An islet north of Cavey is now called in the charts *Barrel of Butter*; in a list from 1502 it bears the name of *Carling-Skerry*, and its old name must have therefore been *Kerlingasker*.

If we now arrange these names in their present form side by side with their Old-Northern equivalents, we shall find the two lists to be as follows:

North Ronaldsey	Rinansey.
Papa-Westra	Papey meiri.
Westrey	Vestrey.
Farey with Holm	Færey <i>with</i> Straumshólmr.
Sandey with Holms of Iya	Sandey <i>with</i> Eyjarhólmar.

¹) The word *Brugh* (*borg*, *burgh*) seems often to have been used of small rock-islets in the Orkneys and Hetland.

Edey with Calf	Eiðey <i>with</i> Eiðeyjarkálfr.
Stronsey with Siegleholm and the two Lingholms	Strjónsey <i>with</i> Sigluhólmr <i>and</i> Lynghólmar.
Papa Stronsa	Papey minni.
Auskery.	Austrsker.
Greenholms.	Grœnuhólmar.
Egilsey	Egilsey.
Rowsey	Hrólfsey.
Enhallow	Eyin helga.
Wire	Vígr.
Gairsey with Swainholm	Gáreksey <i>with</i> Svinhólmr.
Shapensey with Ellerholm	Hjálpandisey <i>with</i> Hellisey.
Damsey	Daminsey.
Mainland	Hrossey.
Gremsey	Grimsey.
Cavey with Barrel of Butter	Kálfey <i>with</i> Kerlingasker.
Laman	Lambhólmr.
Glimsholm	Glúmsbólmr.
Burrey with Hunda	Borgarey <i>with</i> Hundey.
Hoy	Háey.
Walls	Vágar.
Ryse	Hrísey.
Farey	Færey.
Flotey with Calf	Flatey <i>with</i> Flateyjarkálfr.
Swithay	<i>uncertain.</i>
South-Ronaldsey	Rügnvaldsey.
Swona	Svíney.
Pentlandskerries	Petlandsaker.
Stromey	Straumsey.
Sulisker	Súlnasker.

Torfæus, who enumerates the islands in his *Orcades*, p. 4 and 5, after Buchanan and Peder Claussön, is not without error. Thus he makes *Valis*, i. e. *Walls* or *Waes*, the old *Vágar*, to be *Kálfey*, perhaps because he thought

of the English *veal* and French *veau*; Fara he mistakes for Fair isle between Orkney and Hetland; P. Claussön's Dunöi he explains to be Daminsey, and Hinsöi he calls *Häey*, which without doubt ought to be *Hellisey*.

Many of these names betray a Keltic, and in some degree a Kelto-Christian, origin. This is particularly the case with the islands called *Papey*. As to the origin of similar names in Iceland the Introduction to Landnáma gives us the following information: "áðr Ísland bygðisk af Noregi, voru þar þeir menn er Norðmenn kalla Papa, þeir voru menn kristnir, ok hyggja menn at þeir hafi verit *vestan* um haf, því at fundusk eftir þeim bækr *írskar*, bjöllur ok baglar, ok enn fleiri hlutir, þeir er þat mátti skilja at þeir voru *Vestmenn*; þat fansk í *Papey* austr ok í *Papýli*, ok er þess getit á bókum enskum, at í þann tíma var farit milli landanna"; i. e. "Before Iceland was colonised from Norway, men were living there whom the Northmen call Papas; they were Christians, and it is thought they came over the sea from the *west*, for after them were found *Irish* books and bells and crosiers and other things, so that one could see they were *Westmen*; these were found in *Papey* eastwards and in *Papýli*, and it is mentioned in English books that men fared often from the one land to the other." And in Are Frode's Íslendingabók, cap. 1, we are told: "þá voru hér menn cristnir, þeir es Norðmenn calla *Papa*, en þeir fóro síðan á braut, af því at þeir vildu eigi vesa hér við heiðna menn, oc létu eptir bæcr írscar oc bjöllur oc bagla; af því mátti scilja at þeir voru menn *írscir*", i. e. "Christian men were here then, called by the Northmen *Papas*, but afterwards went they their way, for they would not remain in company with heathens; and they left behind them Irish books and bells and staves, so that it was clear that they were *Irishmen*." In "Ystoria Norwegiæ", where the oldest inhabitants of the Orkneys

(the so-called *Peti* or *Papæ*) are spoken of, it is said: "Papæ vero propter albas vestes, quibus ut clerici induebantur, vocati sunt, unde in teutonica lingua omnes clerici *Papæ* dicuntur; adhuc quædam insula *Papey* ab illis denominatur." That Irish ecclesiastics really passed some time in Iceland before the arrival thither of the Northmen, we learn from the well-known passage of the Irish Clerk Dicuil, in his book "de mensura orbis terræ", c. VII, § II, 6, where he informs us that some ecclesiastics 30 years before — as he wrote anno 825, this must have been about 795 — told him that from February 1st to August 1st they had lived in the island supposed to be Thule, where at the summer solstice the sun only as it were hid itself a while behind a little height during the night, but that it was otherwise quite light, and that a day's sail thence toward the north would bring them to the frozen sea. It is easy to see that this Thule can be no other than Iceland (for northern Norway is out of the question), and it is even likely enough that Dicuil's treatise is referred to in the expression "English books" in which it was mentioned that voyages had been made between the two countries. Dicuil also informs us, in the same chapter, § III, that "there are many other islands in the northern British ocean, which lie the distance of two days and two nights from the northern British isles, in a straight course and with a fair wind and full sail. One of these a certain honest monk told me he had visited one summer, after sailing a day a night and another day in a two-benched boat. There are also some other small islands, almost all divided from each other by narrow sounds, inhabited for about a century by hermits proceeding from our Scottia [Ireland]; but as they had been deserted since the beginning of the world, so are they now abandoned by these anchorites on account of the Northern robbers; but they are full of countless

sheep, and swarm with sea-fowl of various kinds. We have not seen these islands spoken of by any author"¹. We here recognise both Hetland and the Færoes, which have thus also had a temporary population of Papes from Ireland, reminiscences of which are still left at least in Hetland, where we find three islands named Papa (formerly Papey) and the homestead Papill (formerly Papilia). There is no doubt therefore of the word "Papey" signifying a residence for Irish ecclesiastics, whom the Norwegian colonists either found settled there or of whom they saw

¹) As I interpret this passage differently from Dicuil's learned commentator, Letronne, I beg to add the original: — "*Sunt aliæ insulæ multæ in septentrionali Britanniae oceano, quæ a septemtrionalibus Britanniae insulis duorum dierum ac noctium rectâ navigatione, plenis velis, assiduo feliciter vento, adiri queunt. Aliquis probus religiosus mihi retulit quod in duobus æstivis diebus et una intercedente nocte navigans in duorum navicula transtrorum in unam illarum introivit. Illæ insulæ sunt aliæ parvulæ, fere cunctæ simul angustis distantes fretis, in quibus in centum ferme annis eremitæ ex nostrâ Scottiâ navigantes habitaverunt; sed, sicut a principio mundi desertæ semper fuerunt, ita nunc, causâ latronum Nortmannorum, vacuæ anachoretis, plenæ innumerabilibus ovibus, ac diversis generibus multis nimis marinarum avium. Nunquam eas insulas in libris autorum memoratas invenimus*". — Letronne (p. 134) understands the whole to refer to the Færoes, very properly pointing out that it cannot mean the Orkneys, which lay too near Scotland, and had long been known, while the expression "small islands, divided by narrow sounds" does not suit Hetland, which consists of one large isle and six small ones. But he has not paid attention to the words "*illæ insulæ sunt aliæ parvæ*", which can only be translated, "there is also *another* group of small islands" etc.; consequently *two* island-groups are mentioned, the last evidently the Færoes and the former as clearly Hetland. Letronne also translates "*in centum ferme annis*" somewhat carelessly; these words must mean, not "*il y a près d'une centaine d'années*", but "*about 100 years*", and the period when they were abandoned by the anchorites need not therefore be thrown back to the year 725.

distinct traces. This must have been especially the case with Orkney, for the islands had been known since the time of the Romans, and Christianity had been preached there as early as by St. Cormac, in the 6th century¹.

RINANSEY also betrays a Keltic influence. Sometimes we find the reading *Rinarsey*, apparently an incorrect form, not only because most of the manuscripts have *Rinansey*, but because the later corruption *Ronaldsey* shows that the form *Ronansey* must also have been used, in other words, that the island received its name from St. Ninian, called by the Scots Ronan. "Rinansey" is mentioned so far back as by Torf-Einar, the first Earl of the Isles; this name was therefore used before his time, and is older than the Norwegian Christianity in Orkney; it is consequently derived from Keltic Christians.² The corruption to Ronaldsey has afterwards made it necessary to distinguish between North- and South-Ronaldsey.

DAMINSEY is also a name apparently not Northern. We must here again have recourse to some Saint, probably St. Damian, but possibly the Keltic St. Adomnan.

EGILSEY would at first appear to be so called from the Northern mans-name *Egill*. Certain it is that this etymology has been in the minds of the colonists and their successors, but we are inclined to think without any just ground. To this day Egilsey contains a church from the oldest times, shown by its construction to have been built before the Northmen arrived in Orkney, or at all events to belong to the more ancient Christian Keltic population; both its exterior and interior show so many resemblances to the old churches in Ireland from the 7th and 8th

¹) Fordun, Scotichronicon IV, 12. ²) St. Ninian is mentioned by Bede, Hist. eccl. I. III, c. 4, anno 394, as the founder of Galloway Church, called "Candida Casa", afterwards by the Angles *Hwit-ærn*.

centuries, that we are compelled to suppose it to have been erected at that time by Irish priests or "Papes". (See especially, Wilson's *Archæol. and Prehistoric Annals of Scotland*, p. 587-591). As we find no remains of any similar churches on the islands, we must suppose it to have been the first of the few on the thinly inhabited isle-group. The island on which it stood might, therefore, very justly be called Church-isle. But the Irish word *ecclais* (church), derived from the Latin *ecclesia*, might easily be mistaken by our forefathers for Egils, the genitive of Egil, and lead them to suppose that the island was called after some one named Egill. It is singular, that the name is explained "*insularum ecclesia*", in the above-mentioned Description from 1529.

Finally, both on Mainland and in South-Ronaldsey there are districts called *Paplay* or *Papple*, named in the Orkn. Saga *Papule* or *Papuley* and in a document of 1369 *Paplay*, without doubt the same name as the *Pappýli* occurring in Iceland.

Both the general name "Orkneyjar" or "Orcades" and the special names *Rinansey*, *Papey*, *Daminsey* and *Papley* are therefore evidently derived from the original Keltic population.

4. The other Orcadian isle-names are all of Northern origin, or at least so far norwegianised as to betray no un-Northern element, excepting only the appellation so often conferred on Mainland, *Pomona*. This curious title, corresponding so exactly with that of the Roman Harvest-goddess, has been variously explained, but nobody has hitherto thought of doubting its authenticity. Barry says, (p. 22): — "This appellation has been traced, ridiculously enough, to a word in the Roman language, that implies the core or heart of an apple, in allusion to the situation of this with regard to the rest of the islands. Two British words, *pou*, *mon*, *parva patria*, or small country, have

also been assigned as the origin of this name." It is remarked by Buchanan, in his Geographical introduction: — "Orcadum maxima multis veterum *Pomona* vocatur". But if we interpret his words literally, Buchanan is wrong; for *Pomona* is mentioned first by Fordun, in the passage cited above, and thus not before the close of the 14th century¹. There is no doubt however that, misled by an erroneous reading, some authors have supposed they had found *Pomona* even in Julius Solinus. Torfæus (Orcad. p. 5) says of Mainland: — "A Julio Solino polyhistore *Diutina* appellatur". But if we refer to Solinus himself, we find no such name. His whole passage is as follows (c. 22): — "Secundam a continenti stationem Orcades præbent - - vacant homine, non habent silvas, tantum junceis herbis intorrescunt. Cetera earum nudæ arenæ. Ab Orcadibus Thylen usque 5 dierum ac noctium navigatio est; sed Thyle larga et diutina pomona copiosa est". As now Torfæus expressly asserts that Solinus called Mainland *Diutina*, there must have been editions or manuscripts in which *diutina* was written as a proper name, so that the passage would read — "*sed Thyle larga, et Diutina pomona copiosa est*", i. e. "But Thyle is fruitful, and Diutina gives an abundant harvest", instead of "but Thyle is fruitful and rich in long-continuing crops". If we must admit then that the word "*diutina*" was read by Torfæus, and might be read by others, as a proper name, the word "*pomona*" must often have been exposed to the same mischance. The sentence would then be: — *Sed Thyle larga et diutina, Pomona copiosa est*; or, *Sed Thyle larga, et diutina Pomona copiosa est*. The insipid and

¹) In the "Monumenta historica Britannicæ", a careful collection has been made of all the passages in Latin and Greek writers which relate to the Geography and History of Britain (including Scotland); but "*Pomona*" occurs no where.

absurd meaning which results is no argument against this hypothesis, as long as the fact stares us in the face that Torfæus was actually guilty of this error. We have therefore no hesitation in concluding that the other fault also has been committed, and we do not doubt that this is the key of the whole mystery and explains a name otherwise so bizarre and inexplicable. When Buchanan referred to old writers for the word "*Pomona*", he must have been thinking of Solinus, for no other author uses this word in conjunction with "Thyle" or "Orcades". Now Solinus was a great oracle thro the whole middle age. Even Dicuil is constantly referring to him, and Adam of Bremen and the author of "*Ystoria Norwegiæ*" likewise quote him. It is therefore likely enough, nay almost absolutely certain, that he was also followed by the middle age writers on the history and geography of the Orkneys, and that the use of Pomona for Mainland has arisen from a misunderstanding of his text which we have seen continue down to the days of Torfæus. Possibly Fordun himself was the man who first introduced "Pomona". However this may be, it is evidently our duty to do away with it altogether, as being merely the product of a gross mistake.

5. The usual name of this imaginary Pomona, *Mainland*, answers to the Old-Northern *meginland*, i. e. fast land or head land, and simply distinguishes it as being the largest and chief of the islands. Its right name during the Norwegian period of these islands, and that under which it usually occurs in the Sagas, is *Hrossey* (i. e. Horse-isle), perhaps given to it because the first Norse inhabitants found horses there, which is not altogether improbable, as the islands had been previously settled. But this idea is by no means certain, for our forefathers often gave names for the most trivial causes.¹ Of the remaining islands,

¹) A ness or cape in Iceland, for instance, was called *Kambenes*, because Aud Ketilsdaughter lost her comb there; Landn. II, 16.

the following have also been called after domestic animals: *Færeyjar* (Sheep-isles), *Lambhólmr* (Lamb-holm), *Kálfey* (Calf-isle), *Hundey* (Hound-isle) and the two *Svín-eyjar* (Swine-isles). *Vestrey* (West-isle), *Austrsker* (East-rocks) and *Sudrey* (South-isle) — the two latter however only so far as we are right in our guess as to the original form of their names — have been called from their position. *Sandey* (Sand-isle), *Eiðey* (Isthmus-isle), *Grænuhólmur* (Green-holms), *Hrísey* (Rise- or wood-isle), *Háey* (High-isle, from *hárr*, high), *Vágar* (Bay-isle, from *vagr*, a shallow creek) and *Flatey* (Flat-isle) have their names from their physical character or their height above the sea. It must be observed as to *Háey* and *Vágar* that they form one island, altho they have been regarded as separate from the earliest times. *Háey*, the northern part, answers to its name, for it has the highest cliffs in the Orkneys; while *Vágar* is deeply indented with bays.¹ *Hrólfsøy* (from *Hrólfr*), *Gáreksey* (from

way a horse from one of the colonising ships may have been driven ashore on Hrossey, and thus given it its name. The appellations of *Færey*, *Svíney*, *Hundey* and *Kálfey* may be explained in the same manner.

¹) It may here be remarked once for all, that the Old-N. *vagr*, often carelessly pronounced "*vaa*" — a pronunciation which was peculiar to the dialect of the Western isles, so that this word is still sounded "*vaa*" in the Færoes — has gradually in Scotch-English spelling passed over to (*vaw*) (*wall*), and that therefore the name or termination *wall* in Orkney every where answers to the Old-n. *vagr*. Any one acquainted with the pronunciation of the English *l* after a long vowel, especially if a consonant immediately follows it (as in *talk*, sounded *tauk*), will have no difficulty in understanding this transition. Thus *Kirkjuvagr* is written in old Scotch documents and in Fordun *Kyrkwaw*, afterwards *Kirk-wall*; Fordun also writes "*Wawis*" or "*Waywis*" instead of *Walls*, as we still often find the spelling *Waes* or *Wals*. The *s* is only the sign of the plural. The same tendency to absorb the *l* into the foregoing long vowel is also visible in the change from *Hrólfsøy* (written *Rollisey* in a document from 1369) to *Rousey*, *Rorsey*, 1845-1849.

Gárekr), *Kolbeimsey* (from *Kolbeinn*), *Glümshólmr* (from *Glúmr*), *Grimsey* (from *Grimr*) and *Rögnvaldsey* (from *Rögnvaldr*) have been named from persons, probably leading men among the first colonists; *Rögnvaldsey* reminds us of the first owner of this island, Ragnvald Mæra-earl. We have already spoken of *Egilsey*, which at first sight appears to be called from the mans-name *Egill*. *Vígr* is a singular name; it means "Lance"; either something in its appearance, or some circumstance now unknown, has given rise to the appellation. There is an island of the same name (*Vigerö*) in South-Møre in Norway; perhaps the Orkneyan *Vigr* was colonised from the latter. *Hjálpandisey* has possibly been named from its happy situation and good harbour, for ships can enter it direct from the sea. It is uncertain whence *Eyín helga* (Holy isle) was denominated; it would appear to be a reminiscence from the times of the old Pictish population. *Straumsey* and *Petlandssker* explain themselves. That *Strjónsey* is formed from the same word as the Norwegian local name *Strjón*, now *Stryn*, is clear. It has disappeared in Old-N. as an appellation, but is still found in Anglo-Saxon, *streón*, *gestreón*,

and we shall afterwards meet with several other examples. In the same way the Scotsman pronounces gold *gowd*, and by a mistaken contra-analogy we occasionally see in Orkneyan and Hetland documents *fold* instead *fowd* (i. e. foged). As to the word *Vágar*, it is remarkable that there are several places of this name on the Norwegian coast, and that it always preserves the plural form there. An island famous for its fisheries, *Vaagen* in Nordland, or rather the two small isles separated by a narrow sound which are now called East and West Vaagen, were formerly always called *Vágar*, as was also the present *Vaagö* in the Færoes; see Norges gl. Love II, p. 18. In the Orkn. Saga Walls is called *Vágaland*, that is, *land* is affixed; but the form "Wawis", i. e. *Waw-s*, shows that *vágar* must have been the usual name.

¹) *Gárekr* is a very uncommon word. It does not occur in Landnáma. Perhaps it only disguises a Keltic name.

and in Old-Saxon, *gistriuni*, in the sense of treasure, possession, any thing gained, the Greek *πρῆμα*, whence the Anglo-Saxon *gestrýnan* to gain; from this root is also formed the Danish place-word *Strynø*. But we cannot decide whether *Strjónsey* has been so called from its first character, or because it was first colonized by emigrants from *Strjón* in Norway, to perpetuate the name of their old home, in the same manner as *Vorsubær* in Iceland was so denominated by people from *Vors*, and *Gaulverjabær* by people from *Gaular* in Söndfjörð.¹ *Borgarey* is from *borg*, there must therefore have formerly existed some kind of burgh or fortress on this island.

6. We will now go thro each island separately, examining the place-names which we find in the Sagas and old documents.

RINANSEY (North Ronaldsey), the most northerly of the islands and very flat, is named in the period of Torf-Einar or at the beginning of the Norwegian epoch of the islands, as the spot where Halfdan Hálegg, son of Harald the Fair-haired, was taken prisoner². Its northern situation caused Earl Paul, when (in 1135) he was expecting an attack from Rögnvald Kall, to erect a beacon here, to correspond with one on Fridarey (Fair isle), half way between Rinanseý and Hjaltland. When ships were seen coming from Hjaltland, the beacon on Fridarey should be lighted; when the people on Rinanseý saw its flames, they were to follow the example, and afterwards the beacons on the islands to the south were to be lighted³. But as the

¹) Landnáma, V, 8. ²) Snorre, Har. Færh. Saga, c. 31, (Ólaf Tryggvason's S., published in Skálholt (Færey-book) c. 179). ³) Orku. S., p. 148, 186, 214. Some may think it improbable that the Fridarey beacon could be seen in Rinanseý or in Hjaltland. But this is so far from being the case, that Fitfulhead, the most southern point of Hjaltland, can be seen from Fitty hill in

success of this plan depended on the watchfulness of the Fridarey beacon-men, and as Rögnvald cunningly succeeded in preventing the lighting of that mark, Paul's prudence was of no avail. The Orkneyinga Saga mentions an influential widow, Ragna, and her son Thorstein, as at this time residing in Rinansey. Barry speaks of barrows in Rinansey and of a stone erected in the middle of the island, but he does not hint at the existence of any tradition in connection with these remains.

VESTREY and *Papey meiri* are often mentioned in the Orkn. Saga, as well as the so-called *Vestffjörðr* (Westra Firth) which divides Vestrey from Hrólfsøy. This same Saga names a homestead called *Reppisnes* on Vestrey, in the time of Paul and Rögnvald inhabited by a mighty and famous man, one Kuge. In the text of the Saga, where it is mentioned for the first time¹, it is called *Gefsisnes*, but a various reading has *Reppisnes*, and as there is at this moment in the island a considerable estate called *Rapness*, while no place exists with a name at all resembling *Gefsisnes*, it is clear that the latter word is erroneous and that *Reppisnes* is the proper reading. This homestead lies on the south-eastern side, and is also called *the bull (böl, house) of Rapness*. On the northern point is *Rack-nick*, perhaps the *Rekavik* of the Orkn. Saga, the abode of Thorljot, Olver Rosta's father; but it is more likely to

Westrey. Lieutenant Thomas, who has constructed the latest maps of the Orkneys, informed me that the triangle uniting the Hetland triangle-net with the Orkneyan is formed by three points: Fitty hill on Westrey, Fittsoulhead on the southern point of Hetland, and the highest point of the rock-isle Fonla west of Hetland. In the Orkn. Saga we are given to understand that it was Sandey, whose beacon corresponded with that of Rinansey. If there had been a beacon on Vestrey, they probably needed not to have depended on Fridarey and Rinansey.

¹) Orkn. Saga, p. 148.

have been Rackwick in Hoy. A "thorp" called *Höfn* is also mentioned, where the yeoman Helge lived; the expression "thorp" seems to hint a more dense population as if there had been some kind of shore village here. The only safe harbour in Westrey, and consequently the only place entitled to the title "Höfn", is the little bay by Wall farm, also called *Pier o' Wall*, i. e. the harbour-bank at Wall; but there are now no traces of any artificial embankment. Near this place, at the so-called *Links* (Old-N. *lykkjur*, "locked" or hedged fields, closes, enclosures) of *Pier o' Wall* was found in 1849 a remarkable collection of Northern graves from the close of the heathen period, a violent storm from the east having dispersed the sand which covered them. They are described in Wilson's *Archæologia*, &c. p. 552-5. We here see that the one group consisted of 4 graves lying north and south by the sea shore; the other group, of 5 graves, is round a height consisting of sand and small stones, at some distance from the coast. The first barrow of the 4 appeared to have been opened before, for only the skull was found which seemed to have been cloven before burial, and a few fragments; a small iron axe was lying near it, part of a helm, and some bits of iron. In the second cairn a part of the skeleton was discovered, the skeleton of a horse of a small race, and some pieces of iron arms. The third also contained the remains of a man and a horse, together with a small dagger and other pieces of iron war-tools. The fourth held a skeleton, but no arms. The first grave of the second group contained a long male skeleton surrounded by a rectangular stone chest, together with the iron knob or peak (*ründ*) of a shield, an iron sword four (?) feet long, a large whetstone, a comb, some glass beads, and pieces of wood with traces of having been bound with iron. In the second grave was a smaller skeleton, appar-

ently that of a female, with two of the oval cup-shaped buckles characteristic of the Northmen, and lower down one in the form of a clover leaf. In the third barrow was also a smaller skeleton and a couple of the large cup-shaped brooches (figured in Wilson, p. 554), a comb and a little bronze fibula. The fourth had been disturbed before, but in the fifth was also a female corpse, a couple of the above oval buckles, two combs (one of them is engraved in Wilson's book, p. 554), and a small fibula. All these graves are evidently Northern, and can only belong to the first Northern inhabitants. The number of the barrows points to a comparatively large population on the estate, and their contents shows that the deceased were powerful and distinguished. This then must be the site of the old "*Höfn*". Near another homestead a little north of *Pier o' Wall*, at Tranaby, Wallace states in his "Account of the isles of Orkney" that several Northern barrows have been found, one of them containing a skeleton with a sword on the one side and an axe on the other; in others "dogs (?), combs, and knives" lay beside the skeleton. Both burial-places were called under one name by the natives "the bloody Tuacks" or mounds,¹ which would seem to refer to former battles. Perhaps a party of Vikings has fought here with the Norwegians already settled on the island.

Another and not less remarkable ancient monument in Vestrey is the magnificent Notland Castle, which was never finished; it is built close to a small lake, not far from *Pier o' Wall*. (See an engraved view in Barry, p. 63). Its form is rectangular, with two massy towers and an arched entrance. The walls are immensely thick and have shot-holes; the entrance-arch is adorned with hewn ornaments; inside the building we reach the upper rooms by a

¹) Statistical account of the Orkney islands, 1812, p. 126.

winding staircase.¹ It is now in ruins, as far as the strength of its materials has permitted, and the mass of building stones etc. which surrounds it is a proof that it was never finished. In 1529 we find Jo. Ben in his description of the Orkneys exclaiming, "est excellentissima arx sive castellum, sed nondum tamen adhuc completa." We are inclined to think that the castle is to be attributed to one of the last Earls of the Sinclair family. The name, which is written sometimes Notland and sometimes Nottland and Noutland (according to the pronunciation remarked on above), must originally have been *Nautaland*, for *nomt* in the Scotch dialect still answers to the Old-Northern *naut*, a neat, ox, black cattle.

PAPEY MEIRI, before shown to have been named from the Papes or Irish clergy resident on the islands at the arrival of the Norwegian colonists, received the ashes of Earl Rögnvald Brusason, as we may see in the Orkneyinga Saga.² He was slain on Little Papey, it is said, but his corpse was buried in Great Papey. As Rögnvald was a zealous Christian, Papey must have possessed a more considerable church than common, whose sanctity induced his friends to inter him there. This church can scarcely have been any other than St. Tredwall's Chapel, the ruins of which still remain on a holm in a lake towards the south of the island. According to the last Statistical account of Orkney, "So great was the veneration of the inhabitants for this old Saint, that the first Presbyterian clergyman in the parish had great difficulty in preventing them from worshipping every Sunday at the ruin, before they repaired to the reformed service in the parish church. The saint was also said to have worked many miracles, wonderfully healing various bodily diseases."³ This St. Tredwall, as she is

¹) For a more detailed description see "Statistical account," p. 123, 4. ²) Orkn. Saga. p. 78. ³) Stat. Ac. of Orkney, p. 117.

called in the corrupt Scottish pronunciation, was *Sancta Triduana*, and may almost be said to have been a Scotch national saint. According to her legend, she came from Achaia with St. Regulus in the 4th century. Her beauty inflamed the passions of a Gallic prince, but to escape his persecutions she cut out her eyes with her own hand. At last she reached Scotland, and died at Restalrig near Edinburgh, where she was buried and where many miracles were performed at her grave, especially wonderful cures of diseases of the eyes. We therefore find the old Scotch poet Lindsay speaking of pilgrims, who wander to St. Tredwall to get their sight restored.¹ We may then be assured that this St. Tredwall or Triduana was the personage, in a corrupt Norwegian or Orkneyan form called *Tröðlhæna*. According to the Orkneyinga Saga, Bishop Jon of Caithness, after he had been blinded by Earl Harald, caused himself to be led to her tomb for the recovery of his sight, in which he was successful.² If this Sancta Triduana then was so celebrated a Saint from the very introduction of Christianity into Scotland, it is also likely that her chapel in Papey is from the Keltic period of the Orkneys, and that even this very chapel and the residence of some ecclesiastics in its neighbourhood has given the island its name. It is also likely that Little Papey, on which Rognvald was killed, belonged to the clergy of Great Papey, or that they at least had a Chapel there, and that they

¹) D. Wilson, *Memorials of Edinburgh in olden times*. II, p. 178. He also quotes a couple of Lindsay's verses, when enumerating the Saints of his day:

"Sanct Tredwall, als, thare may be sene,
quhilk on ane prick has baith her ene."

²) Orkn. S. p. 414. *Tröðlhæna*, pronounced *Tröðlhæna*, is not more unlike "Triduana" than is the Scotch "Tredwall." Perhaps also the name in the Flatey-book is incorrectly written, and may originally have been much nearer the proper form.

were therefore at hand to minister to his corpse and transport it to the mother-church.¹ According to Barry (p. 63) St. Triduana's Chapel in Papey has been built on the foundations of a Pictshouse. There are also ruins of another church from the Catholic period, called *the Kirk of Hov* (*Kirkja at Hugi*), surrounded by a little church-yard. The north end of the island rises to a high cape, *the Mull of Papey* (*Papeyjarmill*), which contains a large cave regarded as one of the greatest natural wonders in the whole district. It is named *Habrahclia*, which immediately reminds us of the original Old-Northern form *Hafrahellir* (Goat-hole). Both in Westrey and in Papa-Westrey we find a number of Picts-houses, or underground cell-houses, from the oldest times, probably from before the Keltic period. Two of these have lately been examined by Lieut. Thomas, the one on the small holm just east of Papey, and another near Pier o' Wall in Westrey; he has drawn and described these monuments in *Archæologia*, vol. 34.

EIDEX is not mentioned in the Orkneyinga Saga, any more than its surrounding sisters Calf (*Kálfr*), Farey (*Færey*), Holm of Farey, and Greenholms (*Grænuhólmar*). But SANDEY is often spoken of. We may conclude that it was here Havard Gunnason, one of the chief men of Earl Paul the Second, fixed his abode; for we are told in the Orkn. Saga (p. 214) that Earl Rögnvald sent for Thorstein Havardson, the son of Havard Gunnason, from Sandey. In an earlier passage also (p. 186) the duty of guarding the beacon in Sandey is entrusted to Magnus Havardson, Thorstein's brother, while Thorstein is appointed to guard the beacon on the neighbouring Rinansey. Afterwards mention is made of Sandey and of a farm called *Völunes*,

¹) I cannot understand how Barry (p. 151) can have been led to say that Rögnvald was killed in Papa Westrey and buried in Westrey.

(which does not now exist in the island,) where Svein As-leifsson's flight from Gareksey, for fear of Earl Harald, is spoken of.¹

There are several ancient remains both in Edey and in Sandey. The Statistical Account (p. 135) tells us, that there are numerous fragments of Scandinavian buildings in Sandey, especially on the capes and headlands, but no details are given as to their appearance. It is said that the greater part of Toftsness, the most northerly point of Sandey, was formerly enclosed by a line of fortresses united by a stone rampart, and that within this wall are numerous stone rings etc., especially circles with upright central stones, and numerous graves of flat stones surrounded by small stone rings; in many of these tombs have been found ashes and the horns of animals. It can scarcely be doubted that these graves are northern. The name, Toftsness, and the adjoining Tofts, Old-Northern *túptir* (tofts, house-grounds) show that the place has been more than usually built upon, but the Sagas are silent on this subject. The Northern origin of what are called the fortifications is not so certain. Mounds of a similar kind have been found on Elsness (formerly Hellisnes) on the south-eastern side of the island, and at Tressness (perhaps *Trèsnes*) to the south-east. The rampart on Tresness is called Augmund's Howe, a name which answers to the *Ögmundarhaugr* of our old language. Many of the barrows in the neighbour-

¹) I would here remark once for all that the local names are often very incorrectly given in the Saga. Misreadings, miscopyings and misunderstanding have made sad work of them. It is possible that Völunes may have been on another island. As Svein sailed straight from Hellisey thither, it may have been Waltness in Shaap-insey. It must also be remembered that a place near the pass connecting Deerness (Dýrnes) on Mainland with the rest of the island, is called *Sanday*, formerly perhaps *Sandeid*; this may easily have been confounded with *Sandey*.

hood have been examined, and burned stones, ashes, bones and sea-mussels have been found in them. In some have occurred small grave-chambers or rather grave-chests of flat stones, which would appear to point to a Kellic origin. An axe of bone (?) is said to have been found in one of them, and a stone spear or arrow head. Every where on this Ness we meet with stone circles about 12 feet in diameter, with upright central stones. Some minor heaps or heights consist of a reddish material, of nearly the same kind as the refuse of glass-furnaces, the consequence of having used for fuel the common sea-wrack, whose ashes have lain undisturbed, exposed to new heatings along with the sand and stones about them. A burning process has therefore taken place on these spots, or perhaps the whole may be the remains of former imperfect attempts at salt-burning.

At Newark, on the east side of the island, were discovered not long ago the ruins of a large circular building apparently of the same kind as Mousa-burg in Heltland. A little farther to the north is a cairn called Ivar's Knowe, which seems to be connected with the Ivar, son of Earl Rögnvald, who fell during the expedition of Harald the Fair-haired to the Western Isles, and as a compensation for whose death the king gave Rögnvald the Orkneys and Hjaltland.

The largest of the Hows on Tresness is a Dysse or mound of big flat stones, 15 feet high and about 150 feet in circumference, now called "Wassa."

It is mentioned in Snorre Sturlason's account of Halfdan Halegg's death, that on the morning after the battle between him and Einar the latter caused search to be made for all fugitives, and said at last: — "I don't know what I see out there on Rinansey, whether it is man or bird; sometimes it rises up, and sometimes it dives down again."

People repaired to the spot and found Halfdan Halegg, who was immediately put to death. The Flatey book tells us that Halfdan leaped over board during the engagement, but was found and killed to the north of Rinansey. This shows the battle to have taken place near Sandey, probably close to Toftness, for Halfdan's movements could only have been discovered from this point, which is nearest Rinansey (the distance of about two meridional minutes or 6000 paces from Stromness on Rinansey). Einar must therefore have kept about Toftness and from this spot he must have surprised Halfdan, as related by the Saga; in other words, Halfdan must have been on Toftness when he was attacked by Einar. This may perhaps explain the fortifications and the numerous graves. After having slain Halfdan, Einar is said to have "raised a barrow over him", and in the verse he chaunted thereover is the expression: — "Cast, swains boldest, stones over High-foot" (*verpit, snarpir sveinar, at Húfetu grjóti*). This is a proof that the cairn thrown up (*orþinn*) over Halfdan was one of the usual Northern stone-mounds. But no such mound exists in Rinansey as far as we are aware, and as the Saga does not expressly assert that he was killed there, while it would appear much more natural that after having found him Einar rowed back to Sandey where the rest of his troop was stationed, and as the manner of his death (the carving of the blood-eagle on him) appears to have taken place under certain ceremonies, we should be inclined to seek Halfdan's Barrow on Sandey and not on Rinansey. The great stone-mound "Wassa" at Tressness seems to answer the expectations we must have as to a cairn of this kind. And in general we would remark that the abundant graves and ramparts on Sandey, connected with the name "Ivar's Knowe", would lead us to regard this island as the chief seat of the Norwegians in the first period after their arrival, or at least a

favorite resort of the numerous Vikings who settled on the islands.

STRJÓNSEY, now Stronsa, is often mentioned in the Orkn. Saga, but is sometimes confounded in the manuscripts with *Strumsey* (Stromey) in Petland's firth. The homestead *Brekkur* (or *á Brekkum*) placed on this island by the Orkn. Saga, cannot be recognised among any of the local names now existing. The *Hofsnes* on Strjónsey where Earl Erlend the Young met Svein Asleifson on his return from Norway (Orkn. Saga, p. 214), must be *Huipsness*, the most northerly point of the island. Huipsness has obtained its name from the adjoining homestead Fluiþ or Huþe, which answers to the Old-N. *hóp*, so that it is likely enough we ought to read *Hópsnes* and not *Hofsnes*. On the southern edge of Strjónsey there are several Picts-houses; its south-western shore, called Rousholm or Rothisholm, must therefore anciently have been called *Raudshóhnir*.

HJÁLPANDISEY or *Shypensey* (Schalpandsaye) is not directly mentioned in the Sagas, but its harbour, *Ellidarník*, now Ellwick on the southern side, (in 1595 called Ellavick) is spoken of. It was here that king Hakon Hakonson lay some time on his expedition to the South isles (from the 28th to the 30th of July, 1263)¹. On the north side of the island is a large stone called "the black stone of Odin"; near Varde-how in the middle of the island is an upright stone, of the same kind as the monuments at Stenness. Just south of Ellwick is the little isle Ellerholm or Hellierholm (Hole-isle), of which we have already spoken, and where we find the remains of a small Chapel, which perhaps had some connection with the "Monks" mentioned by the Orkn. Saga as owners of the baggage-vessel in which Svein sailed from the island, after having concealed

¹) Saga Hákonar Hákonarsonar. c. 819.

himself and his ship from Earl Harald in the grotto. It is not easy to guess who these monks were, as neither tradition nor the Orkn. Saga speaks of any monks or cloister on Orkney. But somewhere in these islands there must have existed a Cistercian monastery, in communication with Melrose Abbey in Scotland, for Fordun tells us (viii, 25) that a certain Laurentius "quondam abbas in Orcadia, monachus Melrosensis", was chosen Abbot of Melrose on the 14th of May, 1175. Did the Christ or Cathedral Church erected by Earl Thorfinn in Birgisherad stand in any connection with a convent of Cistercian monks from Melrose, in the same way that the episcopal seat of Man was long united with or supposed to belong to the Cistercian cloister of Furness in the bishopric of York?

GARESEY, now Gairsey, a pretty little island whose green slopes, as seen from Kirkiuvåg, contrast so pleasantly with the high grayish land of Ronsey, is famous for being the home of the powerful Svein Asleifson, so often mentioned in the Orkneyinga Saga. Svein's house must have been very large, for the Orkn. Saga describes his drinking-hall (or *skáli*) as being the greatest in the islands, it being his custom to sit here in the winter with 80 men at his own cost. After his death this building was enlarged with an upper story (stock-work) by his sons Olaf and Andres. Of this house no remains are now known to exist. It probably stood on the south-western side, near the site of the present *Langskeul*, a name (*Långiskáli*) apparently referring to Svein's large "Skáli."

VÍGR, now Weir, was the homestead of the famous Orkney-man Kolbein Hruga. It was here that, about the middle of the 12th century, he constructed a stone-fort which was an excellent defence (*öruggt vígr*)¹. This castle

¹) Orkn. S. p. 258. It is not expressly said that the castle was built on Vígr, but this is stated in Hek. Hekons. S. c. 171.

is also spoken of in Hakon Hakonson's Saga, where we are informed that Snækoll Gunnason, after having slain Earl Jon Haraldson, threw himself into Kolbein Ruga's fort in Vigr, which resisted all the efforts of the Earl's friends.¹ The ruins of this castle existed till within the last few years, but have now almost disappeared. Down to the time of Barry they were plainly seen on approaching the island, in the middle of which they lay. He says that they formed a square 15 feet on each side; the walls, of large stones well cemented with chalk, were 7 feet thick. Of course we must understand by this that the length of 15 feet was measured within the building, else there would only be the space of a square foot inside. The inhabitants still call it "Kolbein Ruga's Castle", contracting however "Kolbein" to "Copi" or "Cobe" and "Ruga" to "Row", in the way described p. 225-226, and pronouncing the name "Copi Row" or "Cobe Row".² In their traditions Kolbein has become a fabulous personage, a giant who casts stones and rocks at churches. A popular story also asserts that the island was made out of the boat of St. Magnus, when he fled over to Egilsey.³

EGILSEY we have already spoken of, and observed that the name is derived not from the appellation *Egill* but the Latin *Ecclesia*, corrupted in Irish into *Ecles*. The church which has thus probably given the island its name is still standing, and is correctly drawn in Wilson's "Antiquities and Prehistoric Annals of Scotland" p. 590, where the accompanying description shows us how exactly the building agrees with similar ones in Ireland from the 8th century. For some time Egilsey appears to have been the bishop's residence, for we often find such phrases as "word was

¹) See l. c. ²) With his usual carelessness, Barry calls Kolbein, Hranga, instead of Hruga. ³) Jo. Ben's description of the islands, in Barry's History of the Orkn. p. 442.

sent to Egilsey to Bishop William"; it is also mentioned that the Scotch bishop John, who visited Orkney, repaired to Egilsey and remained four days with bishop William. And yet, ever since the time of Earl Thorfinn, Christ church and the bishop's seat had existed at Birgisherad. We can scarcely suppose that the bishop's residence at Egilsey on these occasions was only accidental, for the last time was at Christmas, a period when he ought to be in his own official home. The bishop may perhaps have stood opposed to the Earls, or unwilling to acknowledge Thorfinn's establishment of the bishopric in Birgisherad. According to a legend in Magnus Earl's Saga, p. 536, bishop William after the pretended dream of a yeoman in Westerey caused St. Magnus's corpse to be removed from Birgisherad to Kirkiuvåg. It was doubtless the bishop himself who was the prime mover in this whole affair. He must have had a special motive for wishing the Saint, or rather the episcopal seat, to be fixed in Kirkiuvåg instead of Birgisherad. It was of course in connection with this plan, that Rūgnvald Kale, probably to ensure the cooperation of the Bishop, gave the solemn promise by the advice of his wise father Kol, in case he obtained his paternal lot to build a stone church to St. Magnus in Kirkiuvåg. Till this church and perhaps the bishops palace could be finished, the bishop most likely resided in Egilsey. If, as was before hinted, there was a Cistercian convent from Melrose in Orkney, there is every probability that its house as well as the bishop himself was at Egilsey, in which case the bishop was a member of their community, while the abbot was their proper cloister-chief. This will tend to explain why the bishop wished the Cathedral to be in Kirkiuvåg; it was very near to Egilsey. But I am not aware of the mention or existence of any ruins or remains of a monastic kind on the island, unless we suppose the tower itself to be of this description.

HRÓLFSEY, now *Romsey* or *Rousey*, in a document dated 1369 and in Fordun *Rollisey*, is just west of Egilsey; its high land bounds the horizon to the north, when sailing to Kirkiuvåg or from St. Magnus' church-tower. It is often mentioned in the Orkn. Saga, altho in the printed edition often confounded with *Hrossey*; an ignorant copyist might easily commit this error, especially if the word was contracted (for instance hr^{ey}), or even when written in full (hross^{ey}, hrolf^{sey}). Thus p. 146 it is stated: *pá bjó á Vestnesi í Hrossey göfugr maðr er Sigurðr heitir*, (then dwelt at Vestnes in Hrossey a man of mark named Sigurd), altho Vestnes, now *Westness*, is in Rolfsey, and is expressly mentioned as situated there in several parts of the Orkneyínga Saga itself, especially in p. 178 and 216 compared with p. 214. "*Rossey*" also stands for *Rólfsey* p. 376 line 6. On the other hand we find *Hrólfs^{ey}* for *Hrossey* p. 218, where, after mentioning that Svein Asleifson sailed over Pettlands-firth west of Hrossey to Efjussound and thence along the sound to Rolfsey, it is added that after the capture of Paul Earl he sailed the same way back again west of "Hrolfsey", and so between Háey (Hoy) and Grimsey. It is clear that it is "Hrossey" which is meant. We have also *Hrólfs^{ey}* for *Hrossey* at p. 372, where we are informed that Svein from *Bardsvík* (now Barswick), the most southwestern point of Rögnvaldsey¹, could see Earl Rögnvald's ship sail-

¹) The text of the saga has "Rinarseyjar", but this is not the only place where "Rinarsey" or "Rinansey" and "Rögnvaldsey" are taken for each other, as in later times. We see that "Rögnvaldsey" (South Ronaldsey) is meant here, not only from the place mentioned, *Bardsvík*, which only exists on this island, but also from its being stated lower down (p. 374) that Rögnvald and Svein, as they were sitting on the coast together at *Bardsvík* in close conversation, saw Earl Harald sail by from Katanes to Vågaland (Waas).

ing from "Rolfsey" to Rögnvaldsey; a single glance at the map will show this to be impossible, and that we must read "Hrossey" instead of "Rolfsey". But "Hrossey" is also confounded with "Rögnvaldsey" p. 408, where we learn that Lidolf Skalle drew from Katanes over Pettlands-frith to "Rolfsey", and that from Katanes Earl Harald's fleet was seen half hidden behind "Rolfsey" (or, according to another copy, "Rinarsey"). In Rolfsey the above-mentioned *Vestnes* (Westness) is particularly remarkable as the homestead where Earl Paul II's eager adherent Sigurd resided, and in whose neighbourhood Paul himself was surprised and taken prisoner by Svein Asleifson as he was otter-hunting close by the shore. Barry (p. 64) describes Vestnes as romantically situated near the outlet of a beck running from the hills in picturesque falls, and with a free view over the channel to Evie on Mainland and the little island Eynballow. According to the same author, about an English mile west of the house is an immense heap of stones, apparently the remains of some old building, round which are found "graves constructed of stones placed edgeways" and from which have been dug swords, helms, heads, combs etc. The place is called *Svendrom*. Barry conjectures that this name originated from the above circumstance, Paul Earl's seizure by Svein; but this appears ungrounded, especially as the Earl is said to have gone *southwards* along the island to hunt the otter, which would point out some place south-east of Westness, near a farm now called *Frotoft*, but which must anciently have been *Freytúpt*, pointing to a former connection with a temple of Frey. Some cairns exist in its neighbourhood. West of Westness, Barry mentions a place or point called *Skebrohead*, whose older form may have been *Skegghjarnarhöfði*, and may be connected with the *Skegghjarnarstaðir* of the Orkn. Saga, whose locality

is not fixed. Westnes must have been a very large possession, for in Lord Sinclair's land-list written about 1502 we find "*Inner-Westness*", "*Utter-Westness*", "*Brugh in Uttermestness*", *Quham* (Old-N. *Hvammr*) in *Uttermestness* and *Quendale* (*Kverndalr*) in *Uttermestness*. Of this "*Quham*" $2\frac{1}{4}$ penningsland, and of "*Quendale*" $3\frac{1}{2}$ penningsland had belonged to *Sir Malis Sparris*, the wellknown Malis Sperra of our own annals, who was slain in Hialtland¹. According to Barry, Rousey has several Picts houses and standing stones, consequently Keltic antiquities. In the sound is the little *Eynhallow* or *Eyn helga* (Holy-isle), which appears to have been so denominated rather from the general traditions respecting the sanctity of its soil than from any particular building or institution of a sacred character. Rats and mice, it is asserted, will not live there, and if corn is cut after sunset, blood flows from the straw. Olaf, Svein Asleifson's son, was seized by Jon Væng on this island. (Orkn. Saga, p. 376.)

We now come to the chief island, Mainland, formerly called HROSSEY, separated from Rousey by Eynhallow Sound. This channel was anciently named *Efjusund*, from *Efja*, now *Evie*, a district or parish on its southern side, which again was so named from the stream in the sound, the back-stream in every narrow current (whether flood or strait, which is felt close to its sides and assists in rowing against the head-current,) being called to this day *Efja*. A very strong current runs in Enhallowsound, accompanied by eddies; there must therefore be a back-stream (*Evie*), and the name is perfectly proper. *Evie* parish includes the coast from Costahead, the most northern point of the

¹) Peterkin's Rentals, p. 76. At page 74 is also mentioned a farm in Rowsey named *Awaldschaw* (*Ögvaldsskagi*) of which Earl William had given Sir Hugh Randale 4 penningsland for life, "quhen he send him in Norroway".

island, eastwards along the sound to Woodwick opposite Gairsey; then comes Rendal southwards, to the cove near Isbuster. The two parishes make one church-living. Westwards they adjoin Birsa and Hara parish.

In this church-district are not less than 9 Picts-houses or rather Picts-castles, along the shore. In Evie are a number of cairns in which have been found stone chambers with ashes, charcoal and fragments of burned bones, but with nothing which can identify the race to which the deceased belonged. In Frithiof's Saga *Efja* is mentioned as the abode of Earl Angantyr, but this Saga is fabulous, at least that part of it which concerns Orkney. It is difficult to know the oldest form of *Costa*, the name of the most northerly homestead, which has given its appellation to Costahead. As a guess we might point out *Kolstadir*. *Woodwick*, the most southern house in Evie, is also written in older documents *Weidwick*, which would appear to show *Vidvík* to have been the original name. *Randale* or *Rendale* is the *Rennadalr* of the Sagas; it is spoken of in the Orkn. Saga (p.362) where the slaughter of Erland Earl is treated of, as also in Hakon Hakonson's Saga, ch. 171. The Old-Northern or Norræn (*Norse*) language seems to have held out longer in Rennadal than in most other places, for the author of the Description composed in 1529 says of the people in this parish: "Utuntur idiomate proprio, veluti quum dicimus "guid day guidman", illi dicunt "goand da boundæ" (i. e. *góðan dag, bóndi!*). A homestead in Rendal has the name *Tyngvale* in the Land-list of 1502; it must therefore have formerly been denominated *þingvöllr*, a proof that a thingplace (Law-mound) once existed there.

The parish-district of *Birsa*, which with *Hara* is bounded on the east by Evie and Rendal, makes the coast-station between Costahead to the north and Westraifield hill to the south-west, and surrounds a water-course of

two united lakes, which fall into the sea (after running a short distance) near a little holm called Burgh of Birsa. *Hara* is farther in the country, and is bounded on the west for the greater part by the large Loch of Hara, which is separated by a narrow neck of land from the more southerly Loch of Stenness, to which it is joined by a short stream. The modern *Birsa* is called in the Orkn. Saga *Birgisherad*, evidently the name of the whole district and apparently not the appellation on which the present Birsa is grounded. The latter name would seem to be of the samme origin as the Norwegian "Börsen" near Trondheim, formerly *Birgsa* or *Birgsá*, properly *Birgisá*, and it is therefore tolerably certain that the stream which falls into the sea at Birsa must have had the same name (*Birgisá*; Birger's-river), which has afterwards been applied to the farm built there. The district round the actual Birgs-á is now called *the Barony*; it probably bore a corresponding name in ancient times, as Birsa was then also a Hall or Earl-mansion; the inland district has then very likely, to avoid the long *Birgisherad*, been called simply *Herað* (the district), which may thus have given rise to the modern Hara. Birsa still shows considerable remains of the old Earl-castle, for the most part erected by Earl Robert Stuart, a natural brother of Queen Mary¹. But there are plain signs of an elder building on the same site, and Thorfinn Earl probably constructed his house here when he settled in the district. The present church was built in 1760, but it is stated by George Petrie, who visited the spot this year, that the modern structure contains some

¹) Robert Stuart caused to be inscribed over the gateway, "Dominus Robertus Stuart, filius Jacobi quinti, regis Scotorum, hoc opus instruxit", as also his arms and the motto, "sic fuit, est et erit". This old stone is said still to be in the possession of the Earl of Morton. Statist. Account. p. 151.

fragments of the ancient church wall. "A considerable part of the north wall", he observes, "would appear to have been still standing when the present church was raised, so that it was only built higher. I examined the exterior minutely, and was fortunate enough to discover in the middle of the north wall a lancet-shaped window about 1 foot broad and, so far as I could make it out, about 3 feet high; it was closed up and plastered over, but I could perceive that its edge was lined with red sandstone. It is probably one of the windows belonging to the very church in which St. Magnus was first interred."¹ This church, according to the Orkn. Saga (p. 86), was built by Earl Thorfinn (before 1064); but it is questionable whether pointed windows were introduced so early; his church may however have been afterwards enlarged. In the south church-wall is the fragment of a stone with the following inscription copied by Mr. Petrie on the same occasion, and apparently from the 13th century **BELLVS**; Wallace concludes from this, in his Description of the Islands, that there once ruled a king in Orkney, named *Belus* (!). What it really means, however, is difficult to say. To the best of my knowledge *Bellus* is the name of no saint, and would therefore forbid us to read "*Sanctus Bellus*". Just outside the Castle and the Church is the holm called Burgh of Birsa, with remains of old defences. It is perhaps after all likely that the oldest residence of the Earls was here, for the sake of security.

Near Birsa is a barrow on which it is said formerly stood a stone inscribed with the figure of an eagle; but when Mr. Petrie was there in 1851, this stone was gone. Mr. Petrie's examinations show that the mound was originally a Picts-house, but was afterwards used for burial. On its top a number of graves have been discovered.

¹) Letter from George Petrie, Esq., dated July 1, 1851.

The most southern part of Birsa parish is called *Marwick*, from a farm near the shore, where a little beck flows from some lakes thro a shelving glen. The old name must have been *Marvik*. It is here we find the hill *Vestrafjold* (*Vestrafjall?*), the boundary of the parish to the south, and on which are found a number of Cromlechs, often erroneously styled stone-altars.

Birsa parish is bounded on the south by *Sandwick*, between Hara-lake and the sea. It is named from *Sandwick* to the north-west, whose Old-N. form must have been *Sandvik*. But this cannot be the *Sandvik* which was the abode of Amunde, Thorkell Fostre's father; this latter must be looked for on the east of the island. Sandwick parish includes the long peninsula towards the south-west which divides Hara-lake and Stenness-lake, ending in a point where we meet the *Brogar*¹ farm, and connected by a bridge with the small cape (*Stenness*) which has given its name to Stenness parish. On these two head-lands we find those large Keltic stone-rings which are justly celebrated as among the finest monuments of the kind to be found in the whole compass of the British isles. They have often been described, but nowhere so well and exactly as by Lieut. Thomas in *Archæologia*, vol. xxxiv, pp. 88-136, to which we therefore refer our reader. The largest stone-circle, which is on Brogarness, originally consisted of 60 upright blocks about 18 feet from each other, and exactly marking the periphery of a circle whose diameter is 340 feet. Only 13 of the stones are now upright and uninjured; 10 others are still in tolerable preservation, but are thrown down; of 13 there are still some remains; total 36. They are unhewn, of various shapes and sizes, from 13 to 5½ feet high and from 7 to 16/10

¹) The Old-Northern form was evidently *Brúargadr*, from the bridge being so near.

feet broad, and usually about a foot thick. The stone-circle encloses an artificially made space, quite flat and rather elevated, about 13 feet outside the stones surrounded by a concentric ditch 6 feet deep and 29 feet broad. At two points, which are diametrically opposite each other, this trench breaks off and there is an 18 feet broad passage or road which unites the flat space within to the field beyond. These two points of interruption follow none of the 4 points of the compass, but are nearly parallel with the ness or headland itself. About an English mile farther west is the Bukan-Ring; it is surrounded by a trench, but has no stone-circles in the periphery; some central stones remain, and there are marks of the ground having been raised. Between these two principal rings is another and smaller one but without stones, near the sea-shore. A little to the north of this there are some signs of two other small circles, which touch each other. On the eastern ness, the actual Stenness, is a Ring of the same construction as the Brogar-Ring, or with a circular space surrounded by a ditch and with stones raised in the periphery; but the diameter of the circle is only 104 feet, while the stones are larger than in the Brogar-Ring, being not less than 18 feet high; they appear to have been 12 in number, but only 4 remain, 2 upright, 1 fallen and 1 a fragment. Inside the circle we find what does not occur in the Brogar-Ring — a fallen Cromlech or Keltic grave. The reason why this circle is more injured than the Brogar-Ring is because of its being a part of Stenness farm; it has consequently often been ploughed up, and one segment is altogether obliterated. A little to the east of the bridge and west of Stenness-Ring stands a single stone now called *Watchstone*, and about 200 paces farther north stood within the last twenty years a single upright stone with a hole thro it, called Odin's stone. There were many traditions about this monument, among others one to the

effect that lovers sometimes swore fealty to each other by grasping each other's hands thro the hole in this stone. A couple of single upright stones also stand a little west of the Bridge, on the Brogar-side.

There can be no doubt that all these stone-rings are Keltic remains, elder than the arrival of the Northmen. But some traces of the latter are also found. Round the Brogar-Ring, especially on its eastern side, is an immense number of large and small grave-mounds, one of which is elliptical, perhaps a ship-cairn, in which a silver fibula is said to have been discovered. There is also a large cairn called Bighow near Stenness-Ring; farther to the north-east there is another large mound. These barrows are either small and bowl-shaped, or large and pointed. The first kind, which is most common in Orkney, perhaps belongs to the old Keltic population, and contains remains of burned bodies; the conical barrows shelter unburned corpses and sometimes silver implements, and must be given to the Northmen. A how of this kind a little south of Bukan-Ring was examined a few years back by Lieut. Thomas; it contained 3 separate graves consisting of stone-chambers, a fourth cist would have been found, if he had been able to open the fourth and still unexamined side. One of the graves contained a female skeleton, the two others the bones of an adult and a young male, all unburned. This how would therefore seem to have been a family tomb.

It is pretty certain that the whole district was held sacred in the Keltic times. From the name *Stenness*, or in its old form *Steinsnes*, it is evident that the Norwegian colonists themselves found the stone-setting so remarkable that they gave the place its first name (*ðrnefni*) on this account. But it does not follow that they therefore considered it as holy, nor is this proved by the mere fact of its showing so many grave-mounds. Accidental circum-

stances, such as a battle, may have led to the interment of numerous northern champions here. Another engagement is also expressly mentioned in the Orkn. Saga. We are told that Earl Hávard Ársæll, son of Thorfinn Hausakljuf, was on *Steinsnes*, when he was attacked by his sisterson Einar, and slain after a short defence. The place where he fell is said to be called *Hávardsteig*¹, and to this day the peasants in the neighbourhood give this name to the spot where the Stenness-Ring stands². Most of the grave-mounds are probably therefore memorials of this battle, and perhaps one of the larger is that of Hávard Earl. It is likely that he used the stone-setting with its grave as a kind of fortification, and on this occasion the stone-ring itself perhaps afforded the materials for the Bauta-stones, for the Norwegians could scarcely feel any veneration for this Keltic monument or be at all disposed religiously to preserve it. Accordingly the stone at the east end of the bridge would appear to have been carried thither from the Stenness-Ring, and to have been intended as a memorial over a fallen Norwegian.

A great number of cairns, at least 100, are found in the parish of Sandwick. Several on the west coast have been opened by Sir Joseph Banks, Solander and Troil, on their return from Iceland. In one of them were found 3 stone-cists with human skeletons, apparently of unburnt bodies; in others were smaller stone-cists with urns containing ashes and bits of bone, but the latter were also found without any urns. Standing stones occur in several parts, especially at Quoyloo (*Kviló*), where several form one group, called by the common people *the holy kirk*. The ruins of a real church are said to exist near the boat-house attached to the farm called Yeskenaby, whose older

¹) Olaf Tryggv. S. Skálh. Ed. I, p. 221, ²) So George Petrie, Esq., informs me.

name is uncertain. On another part of the west coast are the remains of a large building called by the inhabitants *Castle of Snusgar*¹, and the parish also shows traces of at least 5 *broughs*, or rude strongholds.

The south-western point of the island, between Stenness-lake and the bay which reaches it on the east, form, with Gremsey-sound to the south, the parish of *Stromness*, so denominated from *Stromness*, a neat little town of comparatively modern origin. The site on which the town stands was doubtless anciently called *Straumnes*, and it is therefore likely that the name of the sound between Rossey and Háey was *Straumr* or *Grimseyjar-straumr*. We cannot but suppose that the excellent harbour here caused the erection of buildings and house-groups in old times, at least there must have been booths or huts along the beach. Near Stromness is a homestead named Karston, formerly Karstane, which we might be tempted to identify with the *Kjärekestadir* mentioned in the Orkn. Saga p. 334. Here it was that Earl Harald drew up his ships, and where a castle stood, probably to guard the good haven, for Karston harbour is still one of the best on Mainland². To this parish also belongs the friendly little isle *Gremsey*, anciently *Grimsey*, which is often spoken of in the Orkn. Saga. Tradition appears to point out but few antiquities in this district.

The southern portion of Mainland, or *Orfer* parish, includes several of the most remarkable historical monuments on the island. Orfer is a corruption of the old *Orfjara*, which would seem in former times to have been the common name of the whole coast from Holm at Houston

¹) Statistical Account, p. 53, sqq. ²) We learn from Jo. Ben's Description of Orkney (Barry p. 446) that the name Kairstan also included the haven near the present Stromness. The old *Kjärekestadir* could not therefore be far off.

to the mouth of the stream by Waukmill. *Orfjara*, or its derivative *Orfyri*, was anciently used of a place where at high flood the water covered a considerable extent of flat land, which was dry during the ebb. Thus there are two islands in Nordland now called Offersö, but in old documents *Orfyris-ey*; the one is at the south end of Hindö, the other at the southern point of Alster-ö (formerly Alöst); both are landfast with the greater islands during ebb, but at flood-time they are divided from them. There was also formerly a considerable breadth of land at Orfer which was bare during ebb, but covered with water during flood, whose rush causes a tolerably large bay. This place however is not where the present Orfer church stands, but farther to the east, near the farm Swambuster, whose active owner has endeavored by means of canals to draw off the flood-water, and thus add this large district to his fields. That the place here spoken of is the real *Orfjara*, which gave the whole its name, is evident from the remarkable fact that the inhabitants still show in its neighbourhood, a little below the present Swambuster house, the ground of the Earl's-seat which according to the Orkn. Saga existed at Orfjara, and which appears by the description given to have included considerable buildings, among which was a church. The parish-church may have been afterwards erected farther to the west, and of course took its name from the district. That the site of the Earl's-seat should be near the homestead "Swambuster" throws no suspicion on this relation, for the name of this farm, whose older form must have been *Sveinsbólstaðr*, only implies a separate part or building ground of the whole territory which bore the appellation *Orfjara*.

The Earl's-seat is thus described in the Orkn. Saga: the houses were numerous, and stood on a declivity, behind which was a height; when the top of the latter was

reached, *Aurridafjörd* (frith) lay below. . . . The drinking-hall was large, with a door in the eastern party-wall, towards the south side. Opposite this door was a fine church. At the entrance of the building, to the left, was a stone dresser, and beyond that a number of large ale-vessels. Opposite the outer door was the dwelling-room. We must probably understand by these words, that the separate Drinking-hall had a fore-chamber whose left side was divided by a dresser and which was used as an ale-cellar. But as the whole establishment contained many buildings, it of course cannot be asserted that the ground shown was exactly that of the drinking-room, which was more probably farther up, somewhere near where the Swambuster buildings now stand; for there must have been some distance between the homestead and the shore, the church being below it, while the site now shown is close to the strand. Other remains are pointed out farther to the west, as the site of the old episcopal palace. But these would seem to be the remains of the church mentioned in the Orkn. Saga, in which case the other ground will be that of one of the out-houses belonging to the Earl's seat. The height which, according to the Orkn. Saga, lay behind the houses and, as the Saga expressly affirms, separated the northern from the southern declivity of the island, can only have been what is now called *the Wardhill of Orfer*, said to be the highest on Mainland (about 700 feet above the level of the sea); it commands a very extensive view, both to the north and south, for one can see as far as to Edey and Westrey northwards, and southwards as far as Caithness and the Sutherland cliffs. We cannot however, as we should suppose from the Saga, see down to the *Aurridafjörd*, now called the Bay of Frith, and to Damsey which lies in its waters; a range of heights, *the Keshy*

lang hills (*Kilir löngu?*), intervene, and we can only mark the distant isles to the northward beyond this hilly range.

Farthest south in Orfer parish, opposite to Hoy and Cavey, is a little holm landfast on the western side at low water, and thus forming a bay always open from the east, even at the lowest ebb, to ships not drawing too much water. This gulf, which thus forms a good haven and in former times was capable of sheltering all the kinds of vessels then usual, is commonly called *Houton* or *Houston bay* from the name of a farm in the vicinity, the islet being denominated *Holm of Houston*. From another homestead not far off, however, the place is also called *Midland harbour*, an appellation by which we at once recognise the *Meðallandshöfn* of our Sagas. For instance, there can be no mistake as to the spot intended, when we are informed in *Hakon Hakonson's Saga*, c. 328: "From Rügenvaldsey he repaired to Kirkiuvåg; the steersmen took charge each of his own slup; some were drawn up in Meðallandshöfn, others by Skálpeid (Scapa). On the Saturday before Martinmas the king rode out to Meðallandshöfn and fixed the place where his ship should be drawn up, thence he went to Skálpeid and so on to Kirkiuvåg."

It is not unlikely that this Meðallandshöfn has also been called simply *Höfn*, and the cove, which made the harbour, *Hafnarvågr*. We are told in the *Orkn. Saga*, p. 398, that when Earl Harald Maddadson intended to attack Svein Asleifson, he first sailed to *Grimsey* (the text of the Saga reads, very improperly, *Gareksey*), where he lay two nights; they afterwards landed in *Hafnarvågr* near *Rossey*, and passed over to Fjörd (Frith), on the way reposing for a short time at a homestead called *Orkahaug*. This Orkahaug we recognise in the present *Orkhill* or *Orquill*, a farm in Orfer parish a little north of Houston;

there can be little doubt that the vág or cove near the latter place is *Hafnarvâgr*; perhaps *Houston* or *Houton* is a corruption of *Hafnartún*.

To Orfer parish belongs not only *Cavey*, the old *Kálfey*, but also the rocky islet *Barrel of Butter*, said to be so named from the farmer of Orfer paying a barrel of butter yearly for the privilege of killing seals on this spot. But in the land-list of 1502 it is called *Carling Skerry*. We have before shown that its original name was *Kerlingarsker*¹.

Orfer parish is bounded on the east by St. Olaf's parish, which includes the middle and narrowest part of the island, from shore to shore. Here, on a bay which runs in from the north and which has given it its name, stands the oldest and principal town, Kirkwall, formerly *Kirkjuvâgr*. From Kirkiuvág to the southern coast stretches a flat isthmus, only two English miles broad; it is the *Skálpeid* so often occurring in the Sagas, and is now called *Scapa*, a name also borne by one, now two farms at the bottom of the road formed by the coast suddenly bending nearly due south, its direction from Midland haven being otherwise north-east. The basin of the sea enclosed by Mainland, Burrey, South Ronaldsey, Hosey and Høy, bears a similar denomination, *Scapa Flow*; its olden name must therefore have been *Skálpeidsflói*, just as we have in Iceland *Húnaflói*, *Strandaflói*, etc. This Skálpeid was formerly, and is still to some extent, a very convenient road and landing-place for ships coming from the south with passengers or light goods for Kirkwall; for this route saves the long and roundabout way round Dyrnesmule. It was therefore of old a frequented anchorage for warships, especially for hostile purposes; the Earls appear therefore to have had a kind of fort here, or at least a building.

¹) Peterkin's rentals, I, p. 41.

which they often occupied for the purpose of watching the enemy coming from the south. This house bore the name *Knarrarstaðir*, and is often spoken of in the Orkn. Saga. It also occurs in old estate-lists as *Knarstane*, an appellation not yet quite forgotten; but it is now more usual to extend to the whole district the name *Lingrow* (*Lýng-rud?*), which appears to have formerly belonged only to a part. *Knarrarstaðir* did not stand close to the homestead *Skalpeid*, but on a small bank more to the south-west, from which is a very pretty and tolerably extensive view. The name itself (from *knörr*, a merchant ship) is a sufficient proof that vessels lay-to here. The opposite coast, on the east of the isthmus, is rather high, especially one spot called *Gatníp* or *Gaitnícip*, from which one must be able to see far and wide, and which must consequently have been an admirable guard station in former times. Accordingly we are told in the Orkn. Saga that Earl Erlend's daughter, *Jatvar*, and her son, *Borgar*, dwelt at *Knarrarstad*, and that this same *Borgar* lived at *Geitaberg*, and had not only seen the ship which had left Scotland with Svein Asleifson on board to carry off Earl Paul come sailing from the north between Háey and Rossey, but had also discovered him returning the same way after the successful result of his expedition. This *Geitaberg* is evidently the same as *Gaitníp*, which also occurs in several other synonymous forms, such as *Geitanípa*, *Geitafjall*, etc. The expression that *Borgar* and *Jatvar* resided there, while it had been previously (p. 148) remarked that they lived at *Knarrarstad*, merely signifies that *Geitaberg* (*Gatníp*) was their usual abode and was commonly looked upon as an annex of *Knarrarstad*; or it may only be a loose term, and may mean that *Borgar* had ascended the hill to make observations, and had thence descried Svein's ship in the manner related.

The parish of St. Olave is so named from St. Olave's Church, which formerly stood in the middle of the town of Kirkiuvåg, more to the north than the Cathedral, which was the bishop's church, while the former was the common parish-church. It has been sometimes supposed that St. Olave's was first built by bishop Reid, in the middle of the 16th century; but the name alone would be sufficient to show that it must have been much older, and on its site has been found a stone evidently belonging to it bearing the arms of bishop Thomas, who flourished in the beginning of the 15th century, thus going back more than a hundred years beyond the time of bishop Reid. The town stretches in a long winding street along the east side of the interior of the cove, an embankment separating it from the outer part or the harbour; only the north end of this street touches the outer part of the cove and the bridges. Of old it certainly only consisted of this north end, where stood St. Olave's church and access to the bridges was easy, while the south limb (now the best part of the town) only contained the cathedral, the Earl's palace and the buildings belonging thereto. When the older Northern cities were erected, care was taken to build the cathedrals and the castles of the Earls at a distance from the bustle and crammed space of the town itself. This was the case in Nidaros (Trondheim), in Bergen, in Stavanger etc.; and it is clear that in Kirkiuvåg the buildings have only by degrees sprung up to the south, past the church, as the spectator now beholds them.

We have a convincing proof that the town did not originally extend more south than the oldest Earl's palace at the farthest, in the ruins which still remain of this building. These heaps, commonly called *King's Castle*, are now nearly in the middle of the town, nearer the north than the south, to the west of the street. The fragments

1845-1849.

show that it must have been an extensive pile of considerable strength, but we can scarcely guess at its original appearance from the little that now remains. The architecture however would seem to be that of the 14th century, and the common supposition, that it was erected by Earl Henry I. St. Clair, would therefore seem to be correct. Some authors state that a carved shield once stood on its front, bearing a bishop's cap; if so it must at one time have been an episcopal residence. It is at all events certain that it was the Earl's palace or rather the town Citadel at the close of the middle age, before the erection of the new Earl's palace farther off, to the east of the Bishop's palace. This shows us that the town cannot have extended hither in the 15th century.

Another building, besides the oldest Earl's palace, has seen the town shoot out far beyond it, namely, the Cathedral. This stands on a free space east of the street, about the middle of the town, south-east of King's-Castle. An exact description is here unnecessary, as its history is detailed in several works, in some cases with engraved illustrations. For an architectonical sketch of the building we refer to Worsaae's "*Minder om de Danske og Nordmændene i England, Skotland og Irland*", pp. 308 sq. As to the observation p. 315, however, that the last pillars of the church to the east and west were added in the 16th century, I would beg to remark that this statement only applies to the western part. The common assertion regarding the extreme eastern part of the church, that it was added by Bishop Stewart, c. 1520, further and later researches have proved to be a mistake; and we must now attribute this addition to Bishop Thomas Tulloch (c. 1450), whose grave is also situate in this part of the temple. Opposite the Cathedral, to the south, lie the extensive and venerable ruins of the old Bishop's Palace (drawn in Barry,

p. 236), some part of which would appear to have existed when King Hakon Hakonson resided and died here in 1263. Farther to the east are the ruins of an Earl's Castle, built by the tyrannical Patrik Stewart in the beginning of the 17th century.

Remains of many private buildings also exist in Kirkiuvåg, but tradition has little or nothing to relate concerning them. Some fragments are embodied in more modern walls, some still stand alone, but they are every where easily recognised. They must have belonged to the abodes of powerful and distinguished individuals, but both the names of the owners and their dwellings have disappeared, and the later Scotch population which has succeeded the Northmen has scarcely any chronicle or rumor respecting them. Even the streets have changed their titles, for such names as "Wellington-street" only prove the immense extent to which the spirit of modernisation has carried its ravages in this old town.

North of Kirkiuvåg at the entrance of the bay is a little holm, now called Thieves-holm, which must formerly have been known as *Þjófahólmur*, and points out as in all similar localities a place of execution. On the western side of the harbour is a little promontory called Quanterness, its original name has not yet been ascertained. Quanterness is remarkable for a large and tolerably perfect Picts-house, found there in Barry's time, and described and figured by him in his History, p. 104. West of Quanterness opens out the little firth now called simply *Firth* or *Bay of Firth*, and to which the parish owes its name; but of old the full appellation was *Aurrida-fjörðr*, or *Örred* [Salmon-trout] *Firth*, altho' the naked *Fjörðr* was also sometimes used. In this firth are two islets or holms; the largest, *Damsey* formerly *Daminsey*, which is quite flat and covered with grass, once bore a castle often men-

tioned in the Orkneyinga Saga, where the Earl Erlend was slain in 1157. Not the least trace of this building remains. The firth is bounded on the north by the parish of *Rendal*, the old *Rennadalr* so often occurring in the Sagas.

The highest part of the tongue between Aurrida-fjörð and Kirkiuvåg is Wideford Hill, which closes the view west of Kirkwall, and from whose top one has a noble prospect over the whole archipelago to the north, up to Westrey and Stronsey. It sinks gently down to Quanterness, which may be regarded as its northern foot. The race who dwell in the Picts-houses must have been singularly attached to this spot, for on the very summit is a Picts-house which may be ranked amongst the most extensive and private. This wellbuilt monument was discovered only a few years back. It is described by Lieut. Thomas in his "Celtic Antiquities", p. 39 sq., and by Wilson in his *Archæology*, p. 84 sq. I have not discovered any explanation of the term Wideford. It properly belongs to a farm in the neighbourhood, as the landlists show, and in the beginning of the 16th century is written *Weidfuird*, apparently a corruption. The termination *fuirð* can scarcely be the same as "fjörð", which as we have seen in this very district has become *firth* or *frith*.

Opposite the three-forked peninsula which bounds Kirkiuvåg bay on the east, and whose most eastern point is *Inganess* (doubtless in former days *Ínganes*) which has given its name to Inganess Bay, is the large *Shapensey* or *Hjálpandisey*, in conjunction with Svein Asleifson's home *Gairsey* or *Gáreksey* the limit of the entrance to Aurridafjörð and Kirkiuvåg. On the southern side of Hjálpan-disey, in the eastern channel to Kirkiuvåg or the so-called *String* (*streng*?), was the good harbour *Ellidavík*, which often occurs in the Sagas, especially in Hakon Hakonson's Saga, c. 319, and which still bears an excellent

character under the name *Elwick*. In the sound itself, opposite Elwick, is the small Eller- or Helier-Holm, which we have before shown to be no other than the Hellisey of the Orkn. Saga, p. 368.

East of Inganess-bay stretches another peninsula, whose headland is nearly cut off by two deep channels and a lake between them. Not far off is St. Andrew's church, which has given its name to the whole parish, a district extending a little beyond the half-isle. From the Orkn. Saga p. 178-184 we see that this peninsula, or at least its most northern point, was once called *Tannskárunes*; for we are told that when the Earl Paul sailed from Rolfsey eastwards to meet Ólver Rosta's fleet, which came from Scotland east of the islands, he saw his squadron emerge from behind Mule (Moulhead) when he himself had reached east of Tannskárunes. There was also a homestead of the same name. This must have stood on the cape itself; for we are informed that the yeoman Erling of Tannskárunes offered the Earl his help, and assisted him to carry casting stones on board. At present this name is not given to the cape, which is called in the maps Rerwick; but a little farther inland is a farm called Tankerness, in which we recognise the old Tannskárunes; it is near another holding named, curiously enough, *Yensta*, *Yinsta* or *Yinstait*, originally perhaps called *Járnstaðir*, or something like it. In this parish, farther down in what is called Deer-sound, is a farm with the singular appellation *Tob* or *Tohop*; the latter syllable is evidently *hóp* or haven, the first is not so easily identified; it can scarcely be *tó*, grass-plot. Still farther back is the holding *Saba* or *Sabay*, doubtless the old *Sæbar*.

The most easterly peninsula in the island is *Deerness*, (which is also the name of the parish), united to the main body by an excessively narrow strip of land now called *Sandaysand*, a variation of the former *Sandeids-*

sandr. The tongue itself was probably denominated *Sand-eið*, and its smallest part, which both its name and the maps show to consist only of a sand-reach, would then be called *Sandeiðssandr*. Sandstone is the prevailing feature here, which has given several places their denominations; such as *Sandaken* on the south of the isthmus, *Sands* on the north side, and *Sandwick* and *Sandside* farther out.

We find Deerness, by which the whole peninsula is known, in the Orkn. Saga under the form *Dýrnes*. It would appear, when the Norwegians first settled on this coast, that it abounded with *deer*, i. e. beasts of chase of all kinds; possibly however some very trivial circumstance may have given rise to the appellation, such as a deer, i. e. animal, being driven ashore here, for we have many examples of names being given from such incidents. It was at Dyrnes, according to the Orkn. Saga, p. 32, that the bloody battle was fought between the Earl Thorfinn and the Scottish King Karl Hundason, a contest also celebrated by Arnor Earlaskald, in whose verses Dyrnes is expressly mentioned. There was however another *Dýrnes*, the present Diurness near Cape Wrath, the most north-westerly point of Scotland. This latter is also spoken of in the Sagas, for instance in Hakon Hakonson's Saga, c. 318, of which more hereafter. The most northern point of the peninsula of Dýrnes was formerly called *Múli* or *Dýrnesmúli*, now *Moul* or *Moulhead*; it is a high steep cliff on which the billows break without intermission.

We have already mentioned a spot in the peninsula of Deerness called *Sandwick*, on the eastern coast, where the parish church also stands. This was certainly the residence of Thorkell Fostre so famous in the transactions between the Earl Thorfinn and his brothers. Some doubts however have been expressed on this head, merely

from there being several places named *Sandvick* in the Orkneys. Where the Sagas first mention Amunde, Thorfinn's father (and he is spoken of both in the Orkn. Saga and in the Sagas of the Norwegian Kings), we find the expression: "*maðr hét Amundi . . . hann bjó í Hrossey í Sandvík á Laupanda-nesi (Laufandanesi)*" — *there was a man named Amundi . . . he dwelt in Hrossey in Sandvík, at Laupandanness (Laufandanness)*. Now this may either mean that the homestead was called *Sandvík*, while the portion of the coast on which it stood was called *Laupandanes*, or that the house was named *Laupandanes* and the district *Sandvík*. But in the list of houses on Mainland there is no name at all resembling "*Laupandanes*", while we find a *Lopness* in Sandey. Hence we might be tempted to regard *Laupandanes* as *Lopness*, and to consider *Sandvík* a manuscript-error for *Sandey*, in which case *Hrossey* was of course added, because *Sandvík* was known to lie on this latter island. And in fact Barry (p. 139) says right out, that Thorkel's holding lay in the parish of *Sandwick*, that is on the west of the isle. But notwithstanding this, a consideration of the details occurring in the Saga will convince us that *Sandvík* can be no other than *Sandwick* on Deerness. We are expressly informed (p. 30-36) that when the Scottish King Karl Hundason had nearly surprised the Earl Thorfinn at Dungalsbœ (Duncansby, at the extremity of Caithness), the latter fled over Pétlandsfjörd and *east* along the islands, intending to reach *Sandvík*. He drew up his boat under Dyrnes, and sent to Thorkell (who was consequently not far off), begging him to send men to his assistance. Directly after his fight with King Karl, Thorkell came up with his auxiliaries. In the contemporaneous song of Arnor Earlaskald it is expressly said, that the battle took place "south of *Sandvík*." There is therefore not the least doubt, that Thorkell's *Sandvík* is

Sandwick on Dyrness. It consequently follows that the district of Dyrness where Sandwick lies was anciently called Laupandanes. This name has now disappeared; at least it does not occur in the registers of landed property. Perhaps it may still exist among the common people of that neighbourhood.

To the parish of Deerness also belongs the little island of *Copinsey*, which consists of one entire fjeeld steeping down to the sea towards the east, but slanting more gradually on the western side so as to afford room for a few families who subsist by fishing and keeping cattle. We have already observed, that the elder name of the island was *Kolbeinsey*. Barry, and probably some other writers, absurdly derive this word from *kaupa*, to cheap, buy, as if it meant "chapmans-isle" "merchant-isle", making the island useful to merchants as a kind of land-mark.

The south-eastern part of Mainland makes what is now called the parish of Holm and of Papley. But Holm is an incorrect word; it is always pronounced "Hæm" by the inhabitants themselves, and its older name must have been *Heimr*, which would appear to have been the most westerly portion of the parish. The most easterly part was Papley, where the church now stands. To Papley belongs the south-eastern point of the island, called Rosness or Rosneshead, formerly of course denominated *Hrossanes* or *Hrossnes*. It is not quite certain whether the *Papule* or *Papiley* of the Orkn. Saga is this Papley, or Papley on South-Ronaldsey. The weight of argument is in favor of Papuley on Mainland, especially the circumstance that the name of the island is always carefully added by the Saga, when a Mainland district is not the one alluded to. To judge from the name, the Norwegian colonists must have found here some remains of the Papes, or Kellic ecclesiastics. Here also was the estate which belonged to the family of the Earl Erlend; for we read that his daughter

Gunhild brought Kol Kaleson in dowry several possessions in the islands and a holding in Papuley, and it is also stated that Erlend's concubine, the mother of the Earl Magnus, dwelt in Papuley, probably in a house given her by the Earl. Whether any ancient monuments remain in this parish, I am not aware.

Lambholm or *Lamon*, which as well as Glumsholm lies in the sound between Burrey and Mainland, is very small and has few inhabitants. Burrey on the contrary is a fruitful district, and is well inhabited. The name of the latter ("*Borgarey*") shows, that the colonists found or erected a castle there; no remains of any such building are mentioned. The island is now a part of the parish of South Ronaldsey.

THE SAGA OF ST. EDWARD THE KING. THE ORIGINAL TEXT EDITED FROM ICELANDIC MSS. WITH A DANISH VERSION BY C. C. RAFFN AND JOHN SIGURDSON.

The text-edition together with the Danish translation and notes is inserted in the „*ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED OG HISTORIE*, 1852, p. 8—43; with a fac-simile of the membran preserved in the Royal Library at Stockholm, pl. I.

INTRODUCTORY OBSERVATIONS BY THE EDITORS.

Two English kings of the name of Edward have been canonized; the one commonly called Edward the Martyr died 978, and his day is in the catalogue of Saints as well as in the Liturgy of the church of England stated to be the 18th March: the other, commonly called Edward the Confessor, has in the catalogue of Saints two holydays, the one the 5th of January, the other (translation) the 13th of October, of which only the latter has been retained in the Calendar of the English Liturgy. A commemoration of him is also made on the 19th January and the 18th Fe-

bruary, and learned friars have disputed which of the three last mentioned days ought to have the preference, since all are said to be commemorative of the translation and the miracles therewith connected. It is the last mentioned king, Edward the Confessor whose Life is related in the subsequent Icelandic Saga.

It is gone with Edward as with most other sainted kings: priests and politicians have awarded a very different judgement of him. However „knowledge is power”, and as knowledge formerly was the exclusive patrimony of the clergy, their judgement generally became established and survived longest. We also have four or five different biographies of Edward, all from a clerical point of view, and these were known to the learned Benedictines. Possibly, nay, probably there have been several more. Those which are most frequently quoted are the following: 1. Osbertus Clarentius, Prior of Westminster who was rewarded for his labour by being cured of an ague. 2. A book „De Miraculis Sancti Edwardi”. 3. A „Vita St. Edwardi” in verse, written by St. Ealred to Laurentius Abbot of Westminster. 4. „Vita St. Edwardi” by the same author in prose, in two books; and 5. The „Vita St. Edwardi” edited by Capgrave, Surius and afterwards in Bollandi Acta Sanctorum, of which the editors, however with some doubt, suppose St. Ealred to be the author. It can, at any rate scarce be identical with the one last before mentioned. The English and Norman Chronicle writers also speak of King Edward more or less explicitly and the venerable William of Malmesbury’s Characteristic of him is particularly interesting: It runs as follows: „Vir propter morum simplicitatem parum imperio idoneus, sed Deo devotus, ideoque ab eo directus . . . Omnia domi forisque quieti, omnia tranquilla; quod eo magis stupendum, quia ita se mansuete ageret ut nec viles homunculos verbo lædere posset.” Gui-

lielm. Malmesb. *De gestis Regum Anglorum*, Savile fol. 44 b. A poor peasant once disturbed him in his fieldsports — his favorite daily pastime — The king got very angry and said: "By God and the Blessed Virgin! I shall some other time do you as much mischief if I can." The venerable friar finds this trait so remarkable that he exclaims: "What a man! forgetting his royal power in such a degree, that he doubted whether he could do any harm to a poor peasant!" — "Notwithstanding", says the same author, "he was greatly revered by his subjects and highly held in awe in foreign countries." Guil. Malmesb. l. c. We add the same authors description of King Edward's personal appearance: "*Erat discretæ proceritatis, barba et capillis cygneus, facie roseus, toto corpore lacteus, membrorum habitudine commoda peridoneus.*" Guil. Malmesb. l. c.

The author of the *Icelandic Saga* has not entirely followed any of the sources now known to us. His lucubration seems to be founded on an acquaintance with some more sources, from which he has, at discretion, and it may be, partly from memory, extracted whatever appeared most remarkable to him. A hint of this seems to be given in the passage where he mentions his lack of knowledge and remoteness from the scene of the Saga. Still several traits essentially agree with the printed "*Vita St. Edwardi*" which is attributed to St. Ealred, and others with the statements of Guil. Gemmeticensis and Ordericus Vitalis; and in the legend of the seven sleepers, (but not in any other part), the Saga in so striking a manner agrees with William of Malmesbury that there is reason to believe that this part is extracted from him.

As to the time when this Saga was composed the reference to Gizur Hallson († 1206) might perhaps lead to the supposition that it was written in the thirteenth century, but this is no necessary inference; still it seems

not to be written later than 1350; this may be inferred as well from the language as from the character of the Mss. The Mss in which it is found, seems with tolerable certainty to point out the place where the Saga has been composed. The one Ms is the „book of Flatey”, the age of which is well ascertained viz. about 1387; and it is also certain that it was written for John Hakonson af Vididalstunga in Húnavatns Sýsla, Iceland, who was a grandson of Gizur Galli: he was a remarkable man in his time and lover of literature. The other Ms is a collection of Sagas of canonized Bishops of Iceland (John, Gudmund, Thorlak) and that of St. Gudmund we know for a certainty, to be written by the Friar Arngrim of the monastery of Thingeyrar about the year 1350. The vicinity of Vididalstunga to Thingeyrar makes it extremely probable that John Hakonson and his clerks got from the latter place the most important things for their collection, and it is also certain that the friars of Thingeyrar (some of whom, such as Gunnlaug Leifson, Odd Snorrason the abbot Karl and others were distinguished authors) were in possession of English literature. Let it suffice, by way of example to mention that Merlin was translated by Gunnlaug Leifson in the beginning of the 13th century, and the Saga of St. Dunstan composed by Friar Arne Laurentiusson about 1330. These facts render it in our opinion highly probable that the Saga is composed at the monastery of Thingeyrar scarcely later than the year 1350. P. E. Müller has in his “Saga-Bibliothek” p. 380-86 given a short abstract of the Saga, which he characterises as containing a meddley of legends, unwarranted traditions and historical records.

The Icelandic text, of which an English translation here is offered to the public, is edited from two Mss: *the one*, marked *S* in the various readings, is preserved in the Royal Library of Stockholm, in the Departement “Islandica”

no 5, fol. This Ms apparently written about the close of the 14th century has two columns on each page, and the Saga of St. Edward makes about nine such columns. It is divided into chapters and has illuminated initials: *the other* is in the various readings marked *F* being the well known „*Book of Flatey*” which is preserved in the Great Royal Library of Copenhagen. St. Edward's Saga, which here only makes 5 columns, 852-856, is divided into chapters and has vermillion superscriptions and illuminated initials. The text is indeed taken from the Stockholm Ms but wherever different readings of any importance have been found in the Book of Flatey, these have been given in full without any omission.

Charles C. Rafn, Esq., Sec^y. to the Royal Society of
Northern Antiquaries.

My dear Sir,

Although there be, as I apprehend, no great reason to dissent from the judgement of the late Dr. P. E. Müller with regard to the material merits of the Saga of St. Edward, still this Saga, considered merely as a literary phenomenon, will in my humble opinion, be found to be peculiarly interesting, and perhaps reckoned among the Curiosities of Literature. At first sight it struck me, that although the simplicity of style, the whole train of thought, nay even some times the mode of expression, is such that it safely may be referred to the classical age of the Icelandic language, and I fancy most connoisseurs will agree with you and Mr. John Sigurdson in naming the year 1350 as the very latest era to which it can be ascribed — still there is observable throughout a certain awkwardness, a certain foreign air, as if the author had been imperfectly acquainted with the language in which he was inditing, or perhaps only writing an exercise. We need not read far

for the purpose of finding examples in plenty: at the very beginning we find:

„*Fyrstr var einn konúgr*”; an Icelander of the 13th or 14th century I presume would have written *aðalkonúgr*, or, *er fyrstr var einvallskonúgr yfir öllu Englandi*; and immediately after „*af honum keyrói*”; — „*burðar tíma*”; — „*i Englandi*”, Icelanders write *á Englandi*, but the English idiom requires *in Engl.*; — *geck i heremita-líf*; the author has probably seen the genuine Icelandic expression *gekk i múnklífi* i. e. went into a monastery which he has in an awkward manner attempted to imitate. — *Játvarðr elskaði þegar á unga aldri*, here *elskaði* is used precisely as the English *loved*; but when the author says immediately after *elskaði . . þá múnka at elska*, then this only shows his want of practice in the language; — „*fátækir ok þurftugir*” is certainly not wrong, but it is not either idiomatic Icelandic: *poor and needy* is idiomatic English; — *hafði jafnan ákall* etc., the reading of the older Stockholm Ms, is so remote from the Icelandic idiom that the Flatey transcriber has deemed it adviceable to correct it; — „*framars*” is strange, and therefore by the Flatey Book corrected; — „*þeir gjörðu frið sin á millum*”, an Icelander would have written *sáttmál* instead of *fríð*; — „*at mínum dómi*” is, no doubt, Icelandic, but it happens to be idiomatic English, „*in my judgement*”, and therefore it got in the more glibly with our author; — „*taka hann aptr með forð*”, Engl. carry him back with *force*; — *gerði — Malthilde — festarkono hertogans* is rather strange. All the preceding is taken from the first chapter. Immediately at the beginning of the second chapter there is also a good deal of a strange and awkward idiom. *lífnæði* in the sense in which it here occurs is unusual; — *fáfredi ok fjarlegðar* seems a very natural expression for a man living at a distance from his own country but

would here have come less naturally from an Icclander. Icelandic writers were in those days accustomed to speak very familiarly of remoter countries than England: — „há-tíðligri mcsso", Engl. idiom, „solemn mass"; — „*after réttum guðs dóme*", the idea and expression seems to be more English than Icelandic. The legend itself is expressive of the patriotic feeling of an *English friar*; — „*prófvaðiz þetta allt satt*", Engl. idiom: „all this proved true"; — „*svá sem einn pílagrimr*", a strange blunder which hardly could have been made by an Icclander; — „*a einni svipan ok skamre stundu*", seems to be an awkward translation of the English: „in a moment of time"; — „*á einni momentu*", Engl.: „in a moment"; — „*svá sem sæi í einn spegil*", a strange construction; — „*en er ek tók at hlæja*", an awkward construction; — „*prófazist sendibodum*" again, it proved to the messengers.

I think there is no occasion to go further in order to prove that there is a great deal of foreign idiom in this Saga: and if we add to this English words, such as „*krippill*" and „*kripllingr*" chapt. 4th and „*morsel*" chapt. 5, and the perverse use of the accents which has been observed by you and Mr. John Sigurdson, I think the inference will be found admissible, *that this Saga was not composed by an Icclander but rather by an English friar, residing in Iceland*, and indeed most likely at *Thingeyrar* where Saga-writing was much in vogue. Here I am inclined to believe the English friar learned his Icelandic, and no doubt, was well taught, and our Saga probably is among the first fruits of his Icelandic study.

The legend of Siward of Gloucester, of his raising the siege of Constantinople, and founding a new England in some corner of the Euxine, seems to be destitute of every historical foundation. Anna Comnena could not possibly have over-looked so important a fact in the history of

„her father”, and nothing in the least resembling the statements of our Saga will be found in the „Alexiade”.

I remain, etc.

Thorl. Gudm. Repp.

Copenhagen, the 13th January 1853.

A SAGA OF ST. EDWARD THE KING, TRANSLATED FROM
THE ICELANDIC ORIGINAL BY THORL. GUDM. REPP.

ST. EDWARD THE KING OF ENGLAND was a son of King Ethelreth, the son of Edgar who was the first king of all England. At the time of the birth of the last mentioned, the Bishop St. Dunstan heard a song of angels in the heavens concerning him, to the effect that in his days the holy Christian faith should enjoy peace and progress in England. The mother of St. Edward was queen Emma; daughter of Richard duke of Normandy; she was a sister to Robert who was surnamed Diabolus: he cast off the ducal dignity and adopted an hermits mode of life. St. Edward was already in early youth a great lover of holy church and horary masses (or prayers), was fond of visiting religious houses and loved such friars as he considered to be most holy in their lives and purest of manners; he also distributed liberal alms to the poor and needy; frequently he invoked almighty God and his saints in his prayers, and yet paid the chief honour, next after God, to our Lady *Sancta Maria* and next to her to the Apostle St. Peter, as his peculiar fosterfather, and to St. John the Evangelist, as a guardian of that pureness of life which he maintained all his days, for trustworthy men aver, that the three virgins, who became his wedded consorts, the one after the other, were by him persuaded to maintain chastity all their days. But after Robert his maternal uncle who had abdicated the ducal dignity, William his son sur-

named Bastard succeeded to the dukedom being however a son of a lawful wife, for his mother was named Gunnhild the daughter of king Edgar and sister to king Ethelreth: but all the dukes of Normandy before him were sons of concubines; and on that account he was called Bastard like all his ancestors. William Bastard and Baldwin the Good count of Flanders made an alliance between themselves, and the count promised to give him his daughter Mattilde in marriage: and when the duke paid a visit to the count for the purpose of seeing the maiden, and he spoke blandly to her and called her his "*amie*" (lady-love), the maiden replied: you be mad, you beggarly fellow, if you think that I, being descended from blood royal, will marry a bastard. Then this young duke waxed wroth, and seized her by the hair and cast her on the ground, and trod upon her with his feet, saying: I am no bastard at all, except by nickname: then he sprang in the saddle and rode a way in a great hurry. The count and his spouse comforted the maiden and promised to get her married within a month to the duke of Saxony. The maiden replied: I shall marry no man, as long as I live, but him to whom I was promised, for there is none in my judgement equal to him. After this the count and his consort sent men to the duke to call him back. The duke supposing they wished to carry him back with force, cut one of them a sunder in the middle at one blow; but they said that the count had no intention but good towards him, and pledged their faith to him, to that effect. Then the duke returned with them to the castle (or rather city) and the count gave him a kind reception, and he made in that journey, Mattilde his daughter, the affianced bride of the duke, and celebrated their bridal banquet with the greatest magnificence, and then the duke returned home to Normandy.

2. And now we return to St. Edward the king, stating that the whole Christian church of England rejoiced, at the freedom which they obtained, on the decease of Canute the Great and his sons, to choose Edward for their king, he being descended from ancient blood royal of England, for at his coronation holy church obtained liberty, and the nobility promotion, but the common people peace and prosperity, and foreign rovers and plunderers were put down and punished. Many remarkable things happened during his life, with regard to his miracles and prophecies¹, although we, owing to our lack of information and remoteness have not much to relate.

It happened on the day of Pentecost in the church of St. Peter at Westminster, St. Edward being present at a solemn mass arrayed in all his coronation robes, that when the priest elevated the body of our Lord, the king fell into such a fit of laughter, that all present were astonished. After the mass he was asked, what was the cause of this strange laughter. The king replied: The king of the Danes was preparing with an innumerable host and a multitude of ships to make war on our country, and as he was to enter his ship from a boat, he fell, the water closing over his head, and he drowned, according to the just judgement of God. Then messengers were sent in a great hurry to Denmark, and all this was found to be true as the king had stated. But in as much as this king of the Danes has not been named, learned men of the realm of Norway declare that they do not know who this king has been; it is, however, stated on the authority of Gizur Hallson, one

¹) where of trustworthy men have caused records to be made in books; but owing to lack of information we scarcely know what happened first and what last in his days, and accordingly we state those things first which appear to us most worthy of commemoration, *F*.

of the wisest presidents of the Althing of Iceland, that this king was Swein a son of Canute the Great and of Alfifa.

It happened on the third day after Christmas, on the day of St. John the Evangelist, as the king was walking in a procession arrayed in his coronation robes, that he saw beside him, as it were a pilgrim come from Jerusalem handsomely arrayed, and this pilgrim asked the king to give him some thing; but the king says that he has nothing there, that he could give him. The pilgrim said: give me something for the sake of that Saint whom thou lovest most dearly; then the king recollected St. John the Evangelist, whose day at that time was solemnly kept, and he gave to the pilgrim his coronation ring, and then the pilgrim vanished. On the night following St. John manifested himself to an English nobleman in captivity, who then had been held captive nine winters by the Saracens, and bade him tell the king of the Angles, that St. John the Evangelist had manifested himself to him (the king) on his own festival day, and bade him give to the king his fingerring, as a proof of the truth of this, and lest he should doubt what he stated. Then St. John carried him in a moment of time home to England, to his own estates, and he was speedily recognized by his spouse, his children, his relations and domestics, and he rested that day with them. But on the morrow he went to the king, and told him in the hearing of all men present, the words which St. John had commanded him to state to the king: he more over distinctly stated how St. John had carried him, and loosed him in a moment, out of the cruel thralldom of the Saracens. All who heard this were astonished, and they were chiefly by this strange event kindled to praise and love toward St. John the Apostle, and Gospel-writer, and to holy obedience towards St. Edward the king.

3. It happened once on an Easter day at Westminster,

St. Edward being seated at table, wearing the crown, in a great company of nobles; (but these were the most distinguished: the Earl Harald, and a bishop, and a mighty abbot), that the king was more thinking on heavenly things than on earthly things, and it was as if he saw in a mirrour such strange things as caused him to laugh very much; and the tables being removed, the nobles asked at what he had been laughing; and as they had long continued asking he replied: the seven sleepers who rest in mount Celius and who now, during the last two hundred years, have lain on the right side, turned themselves on the left side, when I began to laugh; and so they will lie there the next eighty four years, and this portends great calamities to mortal men, for in the course of these eighty four years those things will be accomplished, which God has foretold must happen at the end of the world, that nation shall rise against nation and kingdom against kingdom, and that there shall be great earthquakes and pestilence and famines and heavenly terrors, for now will come wars and battles between heathens and Christians, yet the Christians shall sometimes defeat the heathens. Many things St. Edward told them, and they wondered how he could know both of the sufferings of the seven sleepers, and of their aspects, and for the most part such things as never were written of them before in any book, and he told them these things with such distinctness as if he often had been with the seven sleepers. But the three afore mentioned nobles who heard this viz. Harald, the Bishop and the Abbot sent each his own messenger, the earl a knight, the bishop a clerk (priest) and the abbot a friar, to the Emperor of Miklegard (the Great City, Constantinople), they took with them letters and presents of king Edward to the Emperor in Constantinople. The Constantinopolitan Emperor received them honorably, and sent them to the

bishop of Ephesus, with his letter called "*sakram*" by the Greeks, bidding him shew the bodies of the holy seven sleepers to the messengers of the king of the Angles. And the bishop did so, and all proved to the messengers according to what St. Edward the king had told them. The Greeks also maintained that they could swear that their ancestors had told them, that the seven sleepers lay on the right side; but now, as it proved, by means of the messengers of these English nobles, they lay on the left side. After this was soon accomplished what St. Edward the king had foretold about wars and other calamities that were to happen to the world, for the Hagarens and Arabs and Turks made great wars in Syria, in Lycia and in Asia Minor, and laid waste many cities, such as Ephesus and Jerusalem, seven years, and after that in the course of the next seven years the Popes Victor, Stephanus and Nicolaus died.

4. It happened once on a high holyday, that king Edward heard the mass and a bishop stood near him, and when the body of our Lord was elevated, it appeared to the king as if there stood a youth of extraordinary beauty; he pointed this out to the bishop and then it appeared to him as to the king, but to none other of those who stood near. At an other time it happened that king Edward was seated on his throne and a cripple lay before his chamber door and said that the Apostle St. Peter had sent him there, and ordained, that the king himself should carry him to the church of St. Peter, and he would then be made hole. But when this was told to king Edward, he went to him himself, and heard these words of his own mouth. And according to his firm faith and great humility he took up the cripple in his arms, and carried him to the church of St. Peter in London, and there set him down: the cripple was then hole and streight as chives. All who saw this miracle praised God. It also happened on a

holiday when king Edward was sitting at table, that three men came into the chamber, two of them being blind, but one had but one eye the sight of which was very dim; they asked the king to take pity on them, and told him of their disorder. King Edward called for the bason in which he had washed his hands after dinner and bade them bathe their eyes therein; and when they had done so, they were soon healed and went away rejoicing, having through the king's holiness recovered five eyes. Frequently people were healed by his wash-hand-bason, and by his passing his hands over diseased persons.

5. At the time when two of the wedded consorts of king Edward were dead, both having through his persuasion preserved their maidenhead, he married a third who was the daughter of the earl Godwin, and sister to Harald and Toste and the other sons of Godwin. The father and sons were then raised to high dignities in England, and all of them got the best earldoms in the country. English men aver that Harald the son of Godwin was the most gallant warrior ever born in England, and the most valliant knight either in ancient or modern times. King Edward had a brother born of the same mother, but the name of the youths father we have not learned, although he was a nobleman of distinction. But this youth was considered to be nearest to the throne of England after Edward in case he should die without sons. But when the earl Godwin understood from his daughter that she preserved her chastity at the persuasion of Edward, and that they would have no son to succeed to the kingdom after him, he determined to devise such plans that his son Harald should be made king, who at that time was considered to be the most distinguished man of all the English nobles. And about this time the king's brother was suddenly taken ill and he died, and it was the subject of much talk, what

had been the cause of the youth's death. It was on a holiday that king Edward was seated at table, and on one hand sat the earl Godwin and on the other a bishop; and as a man brought in a dish before the king he knocked his foot against something and stumbled and had nearly fallen, however, he planted his other foot firmly on the ground and thus supported himself. The earl Godwin then opened his mouth and said: here one brother supported the other: the king replied: my brother will not so support me, says he. Godwin answered: may God so grant me to enjoy this morsel, which I am now about to eat, as I did not lay plans for thy brother's death although thou constantly suspectest me; he then took the morsel from the dish and intended to eat it; but the king seized his hand by the wrist and brought it before the bishop and said: Lord Bishop, bless! and the Bishop did so. Now earl Godwin put the morsel into his mouth and eat it; and when he would swallow it, the morsel stuck fast in his throat, and would neither pass up nor down, and of this he died on the spot; and was dragged backward out of the high seat and cast before carrion crows, still he was afterwards interred at a church at the request of his relations and friends.

6. King Edward on ripe reflection found that the duke William Bastard was nearest to the kingdom of England after him, partly because he was descended from the English kings and also on account of his near relationship to himself. It was once, at a time when Edward had a conference with all his chief nobles, that he made them all take an oath, first the sons of Godwin, and so all the others, that they should choose no other king after him than William Bastard. But it happened some time after that Harald the son of Godwin went on business to the south, across the sea, but he could not return on account

of contrary winds; then he paid a visit to duke William, and stayed with him a while: then he also made an oath to William to that effect that he should not, on the demise of king Edward keep the kingdom against him. There be also those who say that he then was affianced to the duke's daughter, and that he himself broke off the match. When king Edward had ruled over England twenty three years he happened to be in London and was taken ill about Christmas; he called to him self many nobles and still proclaimed that William should succeed him as king of England; but when his illness became so severe that he scarcely could speak, it is said that Harald bent over him¹ and then immediately called witnesses, that the king had given him the succession to the kingdom of England after him. King Edward died shortly after and was interred in London, in the church of St. Paul. Immediately after his death he shone with miracles, as before, and lay in the earth untill St. Thomas the archbishop took him up, and caused him to be laid in a magnificent sarcophagus.

¹) „*Lýsti yfver hann*” literally: „lighted over him”, are the words of the Saga: but by comparing this passage with a parallel passage in Snorre Sturluson, in the Life of Harald the Severe, it will plainly appear, both that our author has followed Snorre (*Heimskringla* III p. 126—127), and also that he has misunderstood him, in as much as he seems to have made some mistake about the word “*laut*” or “*hilti*”. The passage in Haralds saga harðráða (c. 112; *Fornmanna Sögur* IV p. 396) runs as follows: „þat er sögn manna, at þá er Játvarðr konúgr var nær kominn andlát, þá var Haraldr þar við ok fáir menn aðrir. Haraldr *laut* yfir konúg ok mælti: því skýrskota ek undir alla yðr, at Játvarðr konúgr gaf mér nú konúgdóm ok allt ríki Englandi; því næst var konúgr hafðr andaðr úr sænginni”. i. e.: „It is a common report, that when king Edward was approaching his end, Harald was present and a few other men. Harald *bent* over the king and said: I call you all to witness that king Edward now gave to me royal dignity, and all dominion over England; immediately after they lifted the dead king out of the bed.”

Translator's note.

7. Harald the son of Godwin having great kindred in England and being himself distinguished for his personal accomplishments, and as it appeared great hardship to the magnates of the country to become subject to the rule of foreign princes, they chose Harald to be their king and he was consecrated for the coronation, as the custom is with English princes. His brother Toste had not been present at these transactions although being older he considered himself nearer to the succession; he then called on Harald his brother and demanded to be made equal with him; but this Harald refused. Toste then left the country, and went first to Denmark and called on king Swein Ulfson his relative, requesting him to go to England and conquer the country as the former kings of Denmark had done. But king Swein was not at all prepared for that. Then Toste went to the North and came to Norway and egged king Harald Sigurdson to go to England and conquer that country. And the same summer king Harald and Toste went over to England with an host and slew the earl Morkar Godwinson at York, but earl Gyrdre his brother fled from that battle. But a few days after they fought at Stamfordbridge against Harald the son of Godwin, and both of them were slain as is stated in the "Lives of the Kings of Norway."

8. When William heard of the death of king Edward, and that Harald had caused himself to be made king of England he was highly displeased, as he found that Harald had broken his oath and compact with him: he then immediately gathered together all the nobles he could get and a great host besides. This army he fitted out for an expedition to England. He arrived in that country at the time when the two Haralds had fought their battle. As soon as he had landed he began to devastate the country, and he subjected it to himself where ever he went.

But when Harald the son of Godwin heard of this he sallied forth to meet him, and he came up with him at Helsingjaport (Hastings), and both had a very large army. Then the earl Gyrdre said to Harald his brother: I fear you will not succeed in giving battle to duke William, for you have sworn an oath to him, that you will not hold England against him. King Harald replied: it may be, brother, that it is more suitable for you to fight against William than for me, but I will not allow the report to go forth that I dare not look at him. Then king Harald ordered his standard to be raised and he rode to the battle against William, and this was a very severe fight, and for a long while it appeared uncertain who should gain the victory; but towards the close of the battle the slaughter was greatest on the part of the English, and a great host was slain, only those who fled saved their lives: there king Harald fell and his brother Gyrdre; but their brother Valtheof escaped from the battle. William Bastard afterwards caused him to be burned in a wood, and a hundred men along with him. It is a report among English men, that in the night after the battle between William and Harald, some friends of king Harald went to the battle field to search for his body, and that they found him alive and carried him to a leech; he was healed secretly. And when he was cured, he would not contend with William about the kingdom, and there be many who say that he lived till the days of king Henry the Old¹.

9. William Bastard subjected the whole of England to himself and caused himself to be chosen king, and to be consecrated for coronation. He became indeed a mighty prince, but still his reign was subject to great envy of many men and nobles in England, and the English nobles

¹) By *Henry the Old* the author probably means Henry I who was 67 years of age when he died, in the year 1135.

who detested the rule of William sent words to Swein Ulfson, king of the Danes, that he should come to England with the Danish host, adding that they would fight against William, and subject themselves to king Swein. But when William heard of these messages he sent to Denmark Godwin Godwinson surnamed the Young, a grand son of earl Baldwin, and along with him a bishop of great distinction; they went with great presents to the king of the Danes, preferring the request that he should not make war in king William's dominions, and for this very reason king Swein abandoned the purpose of going with an army to England; and this continued some years, that William sent presents to the king of the Danes, and there by saved his kingdom, and on this circumstance the Danes found that assertion, that king Swein did rule over England after Harde Canute and Edward the Good.

10. When the English nobles had fully ascertained that the Danes would afford them no assistance against William, they being at the same time determined not to live under his rule, they left their estates and fled out of the country with a large host. The leaders were three earls and eight barons; their chief was earl Siward of Gloucester: they had three hundred and fifty ships with a large number of chosen warriors. They first sailed southward across the sea, then westward dubling the promontory of Mattheus, and then along the coast of Galizia, and thence to Norfa Sound ¹ and passing the sound they went to that capital city which is called Septem; they made an attack on the city, and killed a large number of pagans; and took such a treasure of gold and silver that altogether it was much more than what they had taken along with them from England, which however was of vast amount, since they had converted into cash all their real property in England. From

¹) Straits of Gibraltar.

thence they sailed eastward through the Norfa Sounds and came to the Isles of Majorca and Minorca and conquered both of them. From thence they went to Sicily, and arriving there they heard rumors of a great war from Miklegard¹, and that a siege was laid about the city both by land and water. Kyrialax² the Great was Arch-King³ at that time, and had lately succeeded to the crown. This was about fifteen winters after the fall of king Harald Godwinson. But when the Englishmen heard of the war in Miklegard, they expected great advantages for themselves, for such men of the North as had enlisted there, had previously for a long time enjoyed great distinctions. They sailed from thence eastward, along the sea and then northward to Miklegard, and came to the city by night, and there was some moonlight. They immediately made an attack on the beleaguering fleet, and it was a most severe fight, and the besiegers had a far greater force, but the English made such a gallant attack that they succeeded in entering the outermost ships, which were farthest from the shore and from the city walls; they cleared every ship which they entered; the people were killed, but some sprang over board; some leaped into other ships, and thus the rout continued, from ship to ship, til they had taken all those ships which did not save themselves by flight. Those people who got a shore, ran to the camp and said there had arrived an immense host which no earthly being could resist; then all those who were in the camp sprang to their feet, and no other counsel was adopted than that every one fled from the spot where he stood, taking a long with him what ever he was able to carry. But on the morrow when it was day-light the people of the city

¹) The Great City, i. e. Constantinople. ²) Κυριος ἄρχηγος.

³) *stólkonúgr*, i. e. the king in the chair, implying his superiority over other kings.

saw that the besieging host was entirely away, and that many ships had arrived of a different make from those which had been there before. The citizens then sent messengers to the men of the ships, and soon after these were brought before the king who received them passing well and thanked them for the great victory which they had gained for his liberation and peace. They stayed some time in Miklegard and delivered the realms of the Greek king from hostile aggressions. King Kyrialax invited them to settle there, and be his life-guard as had been the custom of those Værings¹ who enlisted at Constantinople. But the earl Siward and the other nobles found that their history would be too insignificant, if they were to reach old age under such circumstances, without having any domain to rule over, and they requested the king to grant them some fortress or city which they or their heirs might hold in possession, but the king maintained that he could not drive other men away from their patriomonial estates; and while they were conversing about this, the king Kyrialax told them, that he knew of a country lying northward in the ocean which of old had been subject to the Emperors of Constantinople, but subsequently pagans had conquered it and settled there. And when the English men heard this, they demanded a charter from king Kyrialax, granting them this country, free from taxes and rent, in case they succeeded in conquering it; and this the king granted them. Now the English men departed from Miklegard and sailed northward into the ocean, but some nobles remained in Constantinople and enlisted there, earl Siward and his followers came to the country afore said, and fought there many battles and succeeded in conquering it, and they expelled all the people that were

¹) Northmen, or Danes, Swedes, Norwegians and some English in the service of the Greek Emperors.

settled there before. Now they settled in this country, and gave it a name, and called it England: to the cities which were in the country as well as to those which they built they gave the names of the English cities, calling one London, another York and others after some great cities in England. They would not have Paul's book which is in force in Constantinople, and they brought Bishops and clergy from Hungary. The country is situate six days sail to the East and North East from Miklegard, and it is a most fair and fertile land, and there these people have resided ever since. Explicit.

REMARKS ON A DANISH RUNIC STONE FROM THE
ELEVENTH CENTURY FOUND IN THE CENTRAL
PART OF LONDON. BY CHARLES C. RAFFN.

* "LUNDUNABORG er allra borga mest ok agæst of öll Norðrlönd:" The city of London is of all cities the largest and most distinguished in all the Northern countries: is an expression which we find already in the Saga of Ragnar Lodbrok. Visits paid by Northmen to king Athelstane residing in London are mentioned in the Egils Saga¹ and in the Sagas of the kings of Norway². At that time the Danish dominion in Northumberland and other parts of England, more particularly in Norfolk and Suffolk, had for some centuries been of great importance. After Canute the Great had taken London and subsequently established himself as supreme ruler, this dominion became equally important for the whole of England and remained unshaken for many years. A great many Northmen, and more par-

¹) Fornaldar Sögur Norðrlanda I, p. 289. ²) Egils Saga Skallagrímssonar c. 65 p. 467. Olafs saga Tryggvasonar c. 8—9, Fornmanna Sögur I, p. 16—17.

ticularly Danes, at that time, no doubt settled in England, and occupied high stations, in London of course, as elsewhere.

It is a monument undoubtedly erected by two such men which here comes under our consideration. A Fellow of our Society residing in London — and who with great zeal watches over the Society's interests — Mr. John Brown, has enabled us to describe this object of antiquity with great accuracy. As soon as its discovery had become known in London, he applied to Mr. James T. Knowles Junr., the architect who had the superintendence of the works, by means of which the stone was brought to light; and the latter gentleman did not only, with the greatest readiness, communicate to us a circumstantial report about this curious monument, but made the Society a most welcome present of a cast of the stone, which enables us to examine the inscription with greater accuracy and certainty.

Along with a letter dated the 11th Dec. 1852 he sent to our Society the cast of this very interesting Runic Monument, which was dug up in the last month of August in the central part of London (or as he expresses it "in the heart of the city of London"). In his letter he adds: "Should the course of my profession — (an architect's) bring me into contact with more such relics as the one which forms the subject of this communication, I shall feel proud in any way to further the object of Scandinavian archæology — by transmitting some notice of them to you."

London was in ancient times divided in two parts by a pretty brook of excellent water, and running from North to South. The water was gathered from the fields lying to the North of the city. This brook had a passage through the city wall and ran through the center of the city into the Thames. Down to the 13th century London was divided into 24 wards, of which 13 lay to the East and 11 to the West of the said brook which on account of its

passage through the city wall was named "Wallbrooke". The wards on the West side increased in extent much more rapidly than those on the East, and on that account the one of them Farringdon, which had been considerably enlarged also by buildings without the gates, was in the year 1393, by an Act of Parliament, divided into two wards, the one called *Farringdon without* (the wall) and the other, which was older, *Farringdon within*. In the latter ward, Farringdon within was situate the church of St. Paul, with the Monastery and other buildings there to belonging, in the same place which still is occupied by this Church and its nearest environs. The church was surrounded, as it still is, by St. Paul's churchyard, but in modern times this is a churchyard only in name, for it is nothing but an open space surrounded on both sides by an oval or elliptical row of houses. This row of regularly numbered houses is what now is called "St. Paul's churchyard", which appellation at present, accordingly, is but the name of a street. The foundation of this cathedral was first laid about the year 610 by Ethelred king of Kent who endowed St. Paul's Monastery with landed estates. Among the kings, who at a subsequent period most munificently endowed this church, Athelstane, Edgar, Canute the Great, Edward the Confessor, and William the Conqueror are mentioned.

In the year 1086 the church of St. Paul was burnt down in the great fire which at the same time destroyed the greatest part of the city. The Bishop Mauricius then laid the foundation of a new Church of St. Paul, a building of so vast an extent that many at that time believed it never would be finished. For the purpose of securing it against fire it was erected on arches of stone, a mode of architecture till then unknown in England, which was introduced from France: even the stone was brought from Caen in Normandy. Richard Beamor, the successor to

Mauricius in the Bishoprick, enlarged the territory of the church, by adding to it, at his own expense, several large streets and lanes. In the 14th century the church-yard was surrounded by a wall. In the middle of the church-yard the celebrated Cross was erected, with the Pulpit beside it. This was considered as one of the most remarkable as well as also one of the most sacred and solemn places in England. Here the most renowned Divines, and Scholars of the highest distinction, had preached during the course of centuries; and here business of state had been solemnly transacted. According to a resolution of Parliament the cross and pulpit were taken down in the year 1643. The Cathedral of St. Paul was again destroyed in the great fire of London 1666, and was rebuilt in a style fully equalling its former magnificence in the years 1675 to 1710. The new church of St. Paul is the largest and most magnificent in the protestant world, and in the list of the churches of Europe it is always placed immediately after the Church of St. Peter in Rome.

Numerous monuments recorded the names of those buried in the ancient church. Erkenwalde, Bishop of London, was buried in the ancient church about the year 700, and his body was translated into the new church in the year 1140. Sebba, king of the East Saxons, was also buried in the ancient church and translated to the new, and also Ethelred king of the West Saxons¹. Both in the Saga of Harald the Severe and also in that of Edward the Confessor it is stated that the latter died in London and was buried in the Church of St. Paul (*var jarðaðr í Páls kirkju*), and the

¹) See "The history and antiquities of London, by Thomas Allen, vol. III., London 1828" and "A Survey of London, conteyning the Original, Antiquity, Increase, Modern Estate and Description, written in the year 1598 by John Stow; a new edition by William J. Thoms, London 1842."

historian adds that immediately after his death he was glorified by miracles, and he lay in the earth till St. Thomas, the Archbishop of Canterbury, removed him and caused him to be laid in a magnificent sarcophagus. In the Saga of Harald the Severe, it is further stated that Harald, the son of Godwin, who at the decease of Edward was proclaimed king, was anointed and crowned the eighth day of Christmas in the Church of St. Paul (*var vígðr konúnga vígslu í Páls kirkju*) ¹.

These preliminary observations may be deemed sufficient to establish the locality, which, although the citizens of London and even Englishmen in general may be sufficiently convinced that the church of St. Paul still stands where it has stood these thousand years, is, in treating of matters so ancient, by no means superfluous, since the truth of the popular tradition thus is fortified by the testimony of ancient authors, English as well as Northern. And we shall now insert Mr. Knowles's communication concerning this relic:

Clapham Park, December 1852.

RUNIC GRAVE STONE FROM ST. PAUL'S CHURCH-YARD, LONDON.

The stone, of the monumental portion of which the accompanying cast is a fac-simile, was discovered in the process of excavating for the foundations of a new warehouse for Messrs. Cook Sons & Co. on the South side of St. Paul's Church-Yard, in the month of August this year.

At the depth of rather more than 20 feet from the surface the natural ground level was attained, consisting of a compact dark yellow gritty sand, overlying gravel. Upon the surface of this sand the sculptured stone was

¹) The Saga of Harald the Severe c. 112, Fornmannna Sögur VI, p. 396; Saga Játvarðar konúnga hins helga c. 6, *Annaler for nordisk Oldkyndighed og Historie* 1852, p. 80.

found; and to the North of it, a rude long hollow was scooped out, dipping from South to North at an angle of from 16° to 20° , containing the skeleton of a human being. The skull, with almost the whole of the bones, was thrown into the new excavation, and reburied; but the femur and tibia of one leg, with the tibia of the other, fortunately preserved, are in my possession, and at the service of the British Museum.

The stone slab itself is of a rather friable oolite, probably Bath. The dimensions, when complete, were 1 foot $10\frac{1}{2}$ inches wide by 2 feet $4\frac{1}{2}$ inches long; $10\frac{1}{2}$ inches of the lower part being buried in the soil; the thickness was $\frac{1}{2}$ inches at the upper, and 5 inches at the lower, imbedded, and roughly finished end. The exact size of the sunk panel containing the sculpture is $18\frac{1}{2}$ inches by $13\frac{1}{2}$ inches.

The faces of the sculpture itself are flat, and come up to the general surface plane of the slab; the interstices are sunk out to a depth of barely $\frac{1}{4}$ of an inch, giving of course a relief to that amount.

The only inscription is found on the left hand edge of the slab, and extends from the top to a little below the bottom of the sculpture panel. The characters, which are Runic, are deeply incised, and indicate great antiquity of execution for the relic.

It may be remarked that although the Runic inscription is considered incomplete by several English scholars — yet that no trace whatever of any farther writing is to be discerned upon the slab — the finish and entire preservation of which lead to the certain inference that no additional inscription did at any time exist upon it. And as to the missing fragment — as has been already noticed — it must have been entirely rough, and buried out of sight.

I would direct attention moreover — as settling this doubt — to the terminal line upon the edge of the slab,

which, being a continuation of the curved line on the face of the stone, appears to indicate a completion of the writing in that direction.

It will be perceived that the slab is broken into 4 fragments, a fifth was thrown into one of the concrete trenches, but its loss is unimportant, as all the lower portion of the stone is but roughly hewn in the very rudest manner, and was evidently inserted in the ground. The remainder of the slab is neatly squared.

The edge of the slab displays by the method of terminating its tooled surface — (i. e. *all* of the stone which was not buried) — the angle of inclination at which this antique head-stone was pitched. This was of about 30°; the sculptured panel and front face of the stone making an obtuse angle of nearly 60° with the ground-surface.

The faces of the sculpture have been coloured with a uniform deep tone of an almost black blue, still very perceptible in the original; slight traces of red are also visible, but are possibly stains of iron oxide.

The cast which accompanies this communication may be relied upon as a faithful transcript of so much of the interesting monument as it includes. The remainder will be clearly and sufficiently understood from the subjoined sketch.

From *The Illustrated London News* vol. XXI, p. 157.
 "The extraordinary figure of the animal filling the panel will be understood by the drawing. I would call attention particularly to the horned head and spurred claws, the combination of which seems eminently fantastic. A smaller head on the model of the principal one will be observed towards the upper right hand of the panel. The meaning of the scrolls and details surrounding the main figure I am quite at a loss to conjecture. The whole composition looks very mythologic, or possibly heraldic."

JAMES T. KNOWLES, JUN.

From the cast presented by Mr. Knowles we have made a draft of the Stone (tab. XII) exhibiting a side view of it, so that the Runic inscription on the edge becomes plainly visible. As for the rest this draft shews the whole face of the stone as it was found, on a scale of $\frac{1}{6}$ of its real size. Only the upper part of the front is sculptured with figures in basrelief, surrounded by a frame which in both the top corners is ornamented with Arabesques.

The face of the stone exhibits the figure of a fantastic quadruped. The head with antlers backward bent has two tusks and a protruded tongue. The claws have a peculiar curvature. Fanciful volutes and flourishes are observed over the hinderpart of the animal and also across and between its tail. A smaller Dragon figure is placed before the larger one, and its hinder part ending in a divided tail is coiled up between the crossed forelegs of the larger animal.

Similar representations of animals we find on a great many Runic stones here in the North, engravings of which may be seen in Bautil n° 383, 595, 639, 642, 644, 758, 760, 956, 968, and with regard to the volutes, more particularly in n° 560, 649, 653, 660 etc. We recognise the same themes and the same taste as is exhibited in the Iellinge monuments, as well in the relics found in the tomb of Queen Thyre, chiefly consisting of curved work, as more especially on the tomb-stone of King Gorm, sur-named the Old.

The Runic inscription is placed on the edge of the stone on the left, equalling in vertical extent the sculpture on the front, from which its completeness may be inferred. It is sculptured in two lines, divided by a transversal line, so that the latter line begins just below the last *Rune* of the first line, and we must turn round to the opposite side in order to read it aright. On ancient Greek monuments such inscriptions are said to be written *βουστροφῆδον*. The subjoined

engraving shews the place and character of the inscription:



Written with Latin letters the inscription reads as follows:

KONA : LET : LEGIA : ST

:IKRI :XOV :ISNEI :NI

KONA: The first Runic letter is somewhat damaged, but it still can clearly be made out to be a *Y*, in as much as the root of the oblique stroke is plainly visible: of the second Rune only the stem remains, but on the left-hand side of it a piece of the stone is broke off, so that it appears probable that an *4* was sculptured there. An *h* it could not be, since the stroke or perpendicular line which is preserved, and which certainly is the hindmost part of the letter, goes up to the very edge of the inscription. *Kona*, which as a noun appellative denotes a woman or wife, might indeed, as *Kuna* on a few Runic stones of Sweden (Liljegren's n° 431, 1317) be a woman's name; nevertheless I think it more probable that the *h* of the subsequent word here is to be redoubled in reading, so that the one *h* thus is added to the preceding word, and we accordingly are to read the name *KONAL*, or rather *KONÁLL*. It was, indeed, a rule, commonly observed in Runic inscriptions, not to put the same letter twice, or the one immediately after the other, but only once and then read it, according to circumstances, as if it had been put twice. Perhaps it may be supposed that it had been preferable to give the *h* to the name, and omit it in the subsequent verb *LÆT*, the imperfect tense of *láta*; but the sculptor has probably considered the method, which he adopted, as the most distinct. As parallels we shall only mention the

Vedyxe stone (L¹ 211, B³ 404): ԿՈՒ . ՔԼԻՆԵԼ . ՔԵԿ ԺԻՆ
ԿՈՒԿ ԿՈՒԼԼ, kuḅ : hjalbi : hōs alu kuḅs muḅir, i. e. kuḅ
hjalbi hons salu uk kuḅs muḅir; the Löfstad stone (L 141,
B 477): ԿԺՐԺԻՐ . ԺՈԿ . ՈՒՐԻՐԿ, Karḅar : auk : utirik
i. e. Karḅar auk Kutirik; the Tiursäker stone (L 441, B
99): ԿԻԵԼ : ԺՈԿ : ԻՐԿՆԻԺՐ, Sibi : auk : irmuntr, i. e. Sibi
auk Kirmuntr; the Häringe stone (L 264): ԺՈՐԵԼՈՐԻ :
ԺՈԿ : ԺՈՒՐ, Þurbiurn : auk : nutr, i. e. Þurbiurn auk
Knútr; the Högelby stone (L 816, B 685): ԺՈԿ . ՈԿԿՈՒ,
auk : uḅmuḅ, i. e. auk Kuḅmuḅ.

LEGIA: we have here indeed a ʏ (and not a ʝ) but the cast will shew that that part of the stone which lay between the vertical stroke and the crane stroke is broke off, and in that part most probably a point or dot was inserted, whereby the breaking off of the piece of the stone might more easily be occasioned. When the ʝ is redoubled, we have *leggja* according to the usual Icelandic orthography.

stin instead of *stein*, the accusative case of *steinn*, a parsimonious Runic mode of spelling of frequent occurrence.

PENSI, a form of the pronoun which also occurs very often instead of the accusative case *penna* of the nominat. *pessi*, e. g. on the Söderby stone (L 1356), the Larfsstone (L 1390).

AUX: thus this conjunction is commonly spelt in Runic inscriptions.

TUKI, a Northern man's name of frequent occurrence, more particularly in Denmark.

This inscription accordingly will read as follows, when spelt in the usual Icelandic manner which in modern times has been employed for Old Danish: KONÁLL LÆT LEGGJA STEIN ÞENSI (ÞENNA) OK TÚKI i. e. Konal and Tuki caused this stone to be laid.

1) J. G. Liljegren, Runurkunder, Stockholm 1833. 2) Bautill
with notes by Göransson, Stockh. 1750.

KONÁLL is an Icelandic or Old-Northern man's name of Irish origin. "Oct Conaill", eight Conalls, were killed in the battle of Magh Rath in the year 637. The narrative of this battle is from the close of the 12th century. The Editor, Mr. O'Donovan, adds in a note: "Conall is still in use among a few families as the proper name of a man, but most generally as a surname, though it does not appear that the surname O'Connell is formed from it, that being an Anglicised form of the Irish O'Conghail".¹ The family of Conall are descendents of Conall Gulban, who was a son of Niall of the Nine Hostages, monarch of Ireland in the fourth century.² One of the Saints which were worshipped on the Scottish isle of Arran was Saint Conall.³

In the ancient writings of the North, and more particularly in those of Iceland, KONÁLL is a name which frequently occurs. The Landnámabók alone mentions six persons of that name.

The sons of Berse or Brese, Thormod the Old and Ketil, set out from Ireland to Iceland, and took possession of the whole of Akranes, in the West part of Iceland, between Aurridaá and Kalmansá; they were Irishmen; Kalman who gave his name to the river was also an Irishman, and had formerly resided in Katanes. Thormod was the father of

¹) See The Banquet of Dun na n'gedh and the Battle of Magh Rath, an ancient historical tale, edited by J. O'Donovan, published by the Irish Archaeological Society, Dublin 1842, p. 290-291.

²) Cinel Conaill, the race of Conall, is mentioned in "The Circuit of Ireland, by Muirheartach Mac Neill, Prince of Aileach; a poem, written in the year 942 by Cormacán Eigeas, chief poet of the north of Ireland, edited by J. O'Donovan," publ. by the Ir. Arch. Soc. Dublin 1841, p. 50.

³) See Chorographical description of West or H-Iar Connaught, by O'Flaherty, edited by J. Hardiman, publ. by the Ir. Arch. Soc. Dublin 1846, p. 75. "Castle Connell" is mentioned in Jacobi Grace, Kilkenniensis, Annales Hibernie, ed. by the Rev. R. Butler, publ. by the Ir. Arch. Soc. Dublin 1842, p. 83.

Berse and Geirlang, who was married to Anund Breidskegg (Broad-beard); their son was the renowned Odd of Tunga. Ketil's son was Jörund surnamed the Christian; he resided in Jörundarholt, subsequently named Gardar. Edna was Ketil Bersason's daughter, she was married to an Irishman of the name of Konáll; their son was Asolf Alskik; he emigrated to Iceland and landed in Osar in the Eastern Firths. He was thoroughly Christian and would have no intercourse with heathens, and not receive food from them. With eleven companions he set out from the East, and journeyed westward till he came to the residence of Thorgeir Bardarson from Hordaland (*hinn hórðski*) at Holt at the foot of the mountains of Eyafjöll, and there they pitched their tent. There Asolf built himself a cabin (*skáli*) at the foot of the mountains of Eyafjöll at the place which now is called the Eastermost Asolf's Cabin. The neighbours were curious to know what his nourishment might be, and they discovered a great many fishes in the cabin. A river ran close by Asolf's Cabin; at that time it was the beginning of winter; the river was immediately most plentifully stocked with fish. Thorgeir complained of Asolf making use of his fishery. Asolf then removed from thence and built himself an other cabin, which afterwards was called the Middle Cabin, further West close to an other river, which was called ÍRA' (i. e. *Íra á*, the river of the Irish) because they were Irishmen. As soon as they came to this river, it was immediately full of fish, and the people said they had never seen such a wonder; but now all fish had deserted the Eastern river. The inhabitants of the district then expelled Asolf from thence, and now he removed to the Westermost of the three cabins which he built, and still the result was the same. The country-people believed that Asolf and his companions must be wizards, although Thorgeir maintained that they were very good people. In the spring they departed, and

journeyed westward to Akranes to Jörund Asolf's relative. Jörund invited him to stay with him; but in as much as Asolf did not like to reside with other people, Jörund caused a house to be built for him at Innra-Holm; thither they brought him victuals, and there he remained as long as he lived. There he was also buried, and a church is now erected over his grave. He was considered to be a very holy man, and legends are told concerning him¹.

The above named Kalman was of Hebridian origin; he emigrated to Iceland and landed in the Whalefirth (Hvalfjörð) in the Western quarter of that country and first settled near Kalmansá; but subsequently he took land in possession to the West of Hvítá (The white River) between that river and the river Fljót viz the whole of Kalmans-tunga (the Doab of Kalman), and there he made his domestic establishment. The brother of Kalman was called Kylan; his son was Kare who had a quarrel with Karle of Karlstad, a freed-man of Rolf of Geitland; the father of this Karle was called Konáll and he, no doubt, was also an Irishman². The name may doubtless be supposed to have been brought from Ireland to Iceland, where there were several owners of it, both during the time the occupation of Iceland was going on, and subsequently. Thus the grandson of Ólver Barnakarl was called Konáll whose daughter Alfdís from Barey married Olaf Feilan, a grandson of that celebrated settler lady Auda the Vastly-Wealthy, this Olaf being a son of her son Thorstein the Red, who had been king over a part of Scotland and was killed in a battle which he fought against the Scotch³. By the same name was also called a son of Ketil of Hórdaland in Norway and the grandson of that Konáll, or the son of his son Sokke

¹) Landnámabók I, 15, Íslendinga Sögur I, p. 49-52. ²) Landn. III, I, Íslend. Sögur I, p. 64-65. ³) Landn. II, 19, V, 11, Íslend. Sögur I, p. 116, 300.

was again named Konáll. The founder of the family, Ketil Thorsteinson, resided at Reykiadal in the Northland of Iceland, where Nattfari, a Dane who in the year 863 had accompanied the first discoverer of Iceland, Gardar Svavarson, had settled ten years before the Norwegian Ingolf came to that country, and had indicated his occupation of the district by marks on the trees; but he was expelled from thence by Einar, the brother of Ketill, and he was thus obliged to repair to an other place, since called Náttfaravík (the Bay of Nattfare) after his name, and settle there. The name Konáll is thus found both in the Western Quarter and also in the Northland of Iceland, at the period of the occupation of that country, and in subsequent ages it has also there been preserved. In the very curious clergy list of 1143 which had been drawn up on account of an approaching election of a Bishop, and which contains the names of some distinguished parsons who were natives of Iceland, we find in the Northland Bjarne Conalsson¹. In the account of the battle of Vidanes which in the year 1208 was fought by the Bishop Gudmund Arason against Kolbein Tumason, Konáll Sockason is mentioned as one of the followers of the Bishop who fought with great bravery on his side, and, no doubt, judging from the names, which often were preserved in the families, he was a descendant of the aforementioned man of the same name². In the account of Eyulf Thorsteinson's attack on Gissur Thorvaldson of Flugumyre 1253 the sons of Ragnhild Brynjuhalla and Konáll are mentioned among the comrades of Eyulf³.

Also here in Scandinavia the name of KONÁLL is found in earlier ages; thus it occurs in an inscription on a Runic stone in Upland, on the Trockhammar stone in the parish

¹) Ísl. Sögur I, p. 384 the facsimile tab. iiij. ²) Sturlunga Saga II, p. 5, 6, 12. ³) Sturl. Saga III, p. 184.

of Skå, the district of Färentuna (L 356, B 286): Kjalakr: lit: raisa: stain: iftir: kvih svain sin: Kunal (𐀓𐀆𐀚𐀚𐀚), which in the usual orthography would read as follows: Kjalakr lét reisa stein eftir kviksvain sinn Kunal, i. e. Kjalak caused this stone to be erected after (i. e. in memory of) his page Kunal.

The name of Tóki frequently occurred in ancient times in Denmark as well as in other parts of the North. Among the warriors of Harald Hildetönn in the battle of the Field of Bravellir one Toki is mentioned in the Fragment of Skiöldunga Saga¹, and among the many whom Saxo commends as very distinguished in that battle, this same "Toki Jumensi provincia ortus" (probably from Jum or Jom in Pomerania) was one. Saxo as well as other historical authors, both at earlier and later periods mention several persons of this name.

The same name does also very frequently occur in Runic inscriptions in Denmark as well as in Sweden, and in these it is some times spelt 𐀚𐀆𐀚, but most frequently quite as in the stone of London, 𐀚𐀆𐀚, which in modern Danish has been transformed into *Tyge* (latinized *Tycho*). The variations 𐀚𐀆𐀚𐀚 and 𐀚𐀆𐀚𐀚 are more rare. We shall here only mention three Runic stones in Sweden where this name occurs. In the parish of Angarn, the district of Vallentuna, in Upland there is a stone (L 969, B 94) commemorative of one Tukir, who lost his life in Greece. In the parish of Högby, district of Göstring, in East Gothland we find a stone (L 1180, B 882), which a certain Pukir (read Thookir) placed here in memory of his cousin Asur, who also died in Greece. On the Kaga stone, district of Hanekind, in East Gothland (L 1145, B 850) we read

¹) See the editions of this fragment (Sögubrot) by C. C. Raft in Fornaldar Sögur Norðrlanda I, p. 379 and in Antiquités Russes I, p. 79.

the following inscription: Ruþr : risti : stin : þansi : eftir : Tuki : brupur : sin : sar : varþ : tribin : a : l lāti : trikr : arþa : kuþr, which in the usual way is spelt thus: Rutr risti stein þenna eftir Tuka, bróður sinn, sá er varð drepinn á Íslanti (á Englandi or á Eylandi), drengr harðla góðr i. e. "Rutr (Hrótr) carved this stone after (i. e. in memory of) his brother Tuki, who was killed in England, being a right good gentleman." On the Runic stones of Denmark this name is still more frequent, and on these ᚱᚱᚱ is the most common spelling. On the Hiarup stone, parish of Upåkra, district of Bara, in Scania (L 1439, W 154) we read: "Nafni : rispi : stin : þisi : iftir : Tuka : broþur sin han : varþ : vistr : tuþr : arf" i. e. "Nafni carved this stone after his brother Tuki... he died in the Western countries, viz. in the British isles." In the churchwall of Hellestad, district of Torna, also in Scania, the name of Tuki occurs (Tuka in Gen. and Accusat.) on three stones five times (L 1440-1442, B 1164, 1172), and one of the persons named is called ᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱ : ᚱᚱᚱ, Tuki Kurms sun i. e. Toke Gormsson. On the Bregninge stone, district of Musse, in Laaland (L 1490, W 262) two Tukes are mentioned. The Aars stone in the county of Aalborg has two inscriptions, (one being in the ancient metre called *Fornyrðalag*), over the chieftain Valtøke, ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ (accus.), a name which is formed from *valr*, a hawk or a battlefield, and Tuki, in the same way as Valbrandr, Valborg². The Thordrup stone, district of Hundborg, county of Thisted (L 1507, W 293) mentions a certain Tuku ᚱᚱᚱᚱ (accus.): the same name is, also in accus., spelt Tuko, ᚱᚱᚱᚱ, on the Falsberga stone, parish of Valby, district of Trøgð in Upland. On the Tíllidæ stone, the South district in Laaland (L 1609, W

¹) O. Worm, *Monumenta Danica*. ²) See the disquisition of Finn Magnúsen in *Antiqu. Tidskrift* 1843-45., p. 182-85, tab. V

252-3), as also on the Stäby stone, parish of Östmo in Södermanland (L 834, B 673), the name of TOKI, ᚼᚰᚲᚲ, occurs exactly as in the ancient Mss. and on a censer (L 1960) in the Museum of Northern Antiquities at Copenhagen we find TOKK. Elsewhere Tuki is common. That ᚼᚰᚲᚲ ᚷᚢᚲᚲ, Tuki smith, which is mentioned on the Runic stone near the churchdoor at Grendsteen, county of Viborg, (L 1513, W 313) may possibly be the same person as he from whom we have a lately discovered Runic stone found in the field of Hörning, county of Skanderborg, where we read: Tuki: smiþr: riþ: stin: iſt: Þurgisl: Kuþmutar; sun: is: banum: kaf: kuþ: uk: frialsi; spelt in the ordinary way it runs thus: Tóki smiðr reit stein eftir Þorgisl Guðmundarson, er honum gaf guð ok frjálsu: i. e. Toke the smith carved the Runes on the stone after Thor-gils Gudmundson who gave him god (converted him to Christianity) and liberty. Besides those monuments which already for some time have been pretty well known, the name of ᚼᚰᚲᚲ also occurs on two monumental stones lately found, the one in the village of Gylling, near the town of Horsens, the other in the field of Fiellerad, parish of Gundersup, county of Aalborg.

However, among the Danish Tokes the most remarkable in history are those of the renowned Fionian family¹. TÓKI Á FJÓNI, Toke of Funen, had by his wife Thorvör two sons Áki (mod. Dan. Aage) who was killed by the warriors of Harald Blátönn (Blue-Tooth) because the king was jealous of his power, and Palner or Palne. Palne's son was the renowned PALNATÓKE of Funen, one of the mightiest men of Denmark at that period. About the year 956 he made an expedition to England, and arrived as far as Bretland (Britain) or Wales, where he married Olöf, a daughter

¹) See Jónsvíkinga Saga c. 14 sq., Fornmanna Sögur 11, p. 48 sq.

of the Earl Stefner; he thereby obtained the title of an Earl, and one half of the dominions of the Earl Stefner, the government of which he committed into the hands of Biörn surnamed the Briton, who was a fosterbrother to Olöf, and by his counsels had promoted the marriage. By this wife he had a son called Aki, who was a fosterbrother to Svein Tiúguskegg (Double-Beard); the son of King Harald, whom Palnatoke supported in his rebellion against his father. Palnatoke paid frequent visits to his father-in-law in Britain; but for a long time he had his chief residence in Denmark. After the death of Styrbjörn he became chief of Iomsborg and a lawgiver to the Iomsvikings (i. e. the Iomsborg Warriors). Having in the year 985 killed Harald Blue-Tooth, and after Svein Double-Beard (or Split-Beard) was proclaimed king, he returned to Britain, where his father-in-law was dead, and he now took his dominions into his possession. When, accompanied by Biörn the Briton, at the invitation of Svein Double-Beard, he was present at the arval which this king in the year 988 made in memory of his father, one half of Palnatoke's suite were Danes and the other half Britons. At this arval Palnatoke publicly proclaimed himself to be the slayer of king Harald, and then he immediately returned to Britain, and after the death of Olöf he in several summer seasons made war on Scotland and Ireland. His grandson, the youthful Vagn Akason, was received in the company of the Iomsvikings, and fought along with them in the battle of Hiörungavag, in the year 995, where he was taken prisoner, but his life spared. He had a son called Aki who died as a chieftain in Bornholm in 1020; the last mentioned had a son called Vagn who died about the year 1050, and his son Aki who also was a chief in Bornholm died in the year 1080.

Count Pallig or Paling, which no doubt means *Palne*, who had married Harald Blue-Tooth's daughter Gunnhild,

came from Denmark to England, where he with his wife embraced Christianity. He supported sometimes the one and some times the other of the parties at that time contending in England. King Ethelred made him a large present of landed property and of gold and silver, but as the king hated all Danes that were in the country, Palne was prevailed upon to support the party of his countrymen. King Ethelred's order, issued to the different provinces of England, of putting to death all Danes residing there, without any respect to rank, age or sex, was executed in the frightful massacre on the day of St. Brice the 14th Nov. 1002. Amongst those who were slain on this occasion was also the count Palne, his spouse Gunnhild and their son, being still of tender age. This Palne, most likely was a son of Palnatoke, to whom he had given his father's name, and Suhm is also of this opinion¹. The name, the matrimonial connection, and the great respect paid to this man immediately on his arrival in England, seem to support this supposition, and he, or his brother, can scarcely have omitted, in compliance with the general custom of the age, to give to one of his sons the name of his renowned parent. That such a Toke is not mentioned in our Northern Mss., may naturally enough be accounted for by the circumstance, that he has been educated in England, and, grown up to man's estate, resided there. If we now suppose such a Toke to have been born in 990, and a son of him (called by the name of Aki, which frequently occurs in the family) 30 years later, viz in 1020, the father would in the year 1050 be 60 years old, and the son 30 years.

Of such a date, or at all events from one of the years 1046-1060 is a deed of gift of the Bishop Ealdred (Wigornensis Ecclesie Episcopus) to the friars of the church

¹) Historie af Danmark 3 p. 337, 350-351.

of St. Mary at Worcester (Uuigornaceastre) by which he gives to the said church a landed estate (*rus*) called Deo-tinctun, together with a village belonging to it called Ælfsigestun. This estate had, for his life-time, been in the possession of the king's very mighty and wealthy courtier (*præpotens et dives minister regis*) TOKE, who had enjoyed it free of all taxes, excepting such as were payable to the crown, but before his death he had by testament given it to the Bishop on account of the friendship established between them and for the peace of his own soul; but his son *Aki*, a mighty man and also a king's-courtier, wished to set aside his father's testament as invalid, and he claimed the estate as belonging to him by right of succession. However, when the King and the Earl Leofric and the principal men of the province sanctioned the gift by their approbation and consent, *Aki*, on receiving a compensation of 8 marks of fine gold, made it over to the Bishop, free of his own and every other claim, which might be founded on a right of succession, and by a written deed confirmed by witnesses, it was settled that the Bishop might without let or hindrance give or sell the estate to whom-soever he pleased. This remarkable deed is signed by King Edward and the Queen Eadgid, by the Bishop Ealdred himself, by the chieftains Leofric, Ælfgar and Odda, and by the courtiers Owine, Wagen, Berthric Ælfgarson, Atsor and Osgod. Of the witnesses here mentioned Wagen (i. e. Vagn) probably was of the same kindred, and, as well as Odda, Adzer (Özur) and Asgaut, of Danish descent.

It doubtless is the same TOKI, as the one here mentioned, whose name also occurs in other deeds from the age immediately preceding, e. g. in a document of Canute the Great from the year 1019, where he is called *Toga minister*; in another of the same king from the year 1033, where he is stiled *Tokig miles*; in another by the Bisho

1845—1849. 20

Ædelnod of 1033, who calls him *Tokig*; in another of Hardicanute 1042, who styles him *Tokig miles*; in another by Edward 1042: *Toky minister*, and in one of Edward 1043: *Dokig minister*. Three sons of Toke, (no doubt the same as the one we here have before us), named *Care (Kári)*, *Ulf* and *Askyl*, are mentioned in deeds from the years 1046 and 1060². We accordingly here have a Toke of that period which reasonably may be ascribed to the Runic stone found in London, and it is by no means unlikely that it is he and no other person, who is mentioned in the inscription.

The dotted Runes which are used in this inscription, as the †, which occurs three times, and the ʝ, which in all likelihood is so to be read in the third word, mark a somewhat later period than that, to which the oldest Runic inscriptions belong that have been preserved, and this tallies well with the period here alluded to.

A peculiarity in these Runes are also the dots or points made on the transversal strokes. Exactly the same we find on one of the Sionhem stones in Gothland (L 1592) according to a drawing lately made by Mr. P. A. Säre and kindly communicated to me by his brother, Mr. Charles Säre, and this inscription, which mentions a man who had been killed in Walachia, may probably also be supposed to have been made in the same century. On these Sionhem stones we also find figures of serpents and flourishes resembling those which we observe on and round about the beasts sculptured on the stone of London. As afore observed, similar designs are found on the monumental stone

²) See Codex diplomaticus aevi Saxonici; opera Johannis M. Kemble, Londini t. IV, 1846, p. 75, 138—139, 141—143; t. VI, 1848 p. 194, 195, 197. Cfr. The Saxon Chronicle ed. John Ingram p. 284—285 an. 1079: *Tokig Wiggodes sun*.

of Gorm the Old near Jellinge which is quite proper to be exhibited for the sake of comparison.

In England public attention was first drawn to this monument through a communication with a xylographic illustration made by Mr. Knowles jun. to the Illustrated London News Aug. 28, 1852 (vol. XXI p. 157) wherein he mentions that he intended to have a cast made of the stone destined for the London Society of Antiquaries, "conceiving" as he expresses it "that a double interest attaches to national monuments of an archaic age, when discovered in the most ancient parts of our metropolis." From a Report of this Society we see that Mr. Knowles's communication was delivered to the Society at their meeting Thursday the 20 January 1853 and that a Fellow of the Society, W. D. Sawl Esq., accompanied it by some remarks on the subject-matter of the Runic inscription. He had written letters about it to two friends in Lancashire who very well understood the characters and language of the inscription: both of them agreed in reading the first word INA.

Apparently the Society of Antiquaries of London had not observed, that the Copenhagen Correspondent of the Morning Chronicle as early as the 18th of Sept. 1852 had made some observations on the stone and its inscription, which with the exception of the first name offers no difficulty at all. He founded his remarks on the communication in the Illustr. London News. The first name he, from the first drawing, read EINA, supposing it perhaps might mean the well known Northern name EINAR. We shall of his remarks here insert the following for the satisfaction of our readers:

"This invaluable antiquity is a Northern Rune-stone, probably Danish, raised over the grave of some chieftain. The fantastic dragon-figure resembles some on other Scandinavian monuments, and is strikingly like the forms recur-

ring on many of the ancient gold bracteates occasionally found in the northern countries.

"This monument is unique in its kind, the only Danish Rune-stone known to exist in England, and owes its preservation to its long inhumation. The stile of the Runes etc., shows that it is not of the very earliest class, and still less of the very latest. I should be inclined to place it in the tenth or eleventh century. Perhaps further diggings would have brought out similar treasures, or at least the contents of the tomb itself. It is to be hoped that the original will immediately be presented to our noble national Museum, where it will worthily commence the series of inscribed British grave-monuments. The Danish must have been a powerful element in our old English race, when its chiefs could lie in our metropolis unharmed, and with their native memorials about them. There is nothing in the stone which would lead us to suppose the deceased or his friends to have been Christians. Should the British Museum be refused this magnificent memorial, which I cannot bring myself to believe, it should at least secure a perfect cast, before the surface is injured by accident or the action of the air."

The hope here expressed by the correspondent seems not to have been fulfilled, in as much as a Report of the meeting of the Archæological Institute on the 4th February 1853 states that an "application had been made in vain to obtain this remarkable relic for the British Museum; the present possessor having resolved to have it fixed up in his warehouse, an object of attraction, probably, to customers."

As to the above remark, that "there is nothing on the stone which would lead us to suppose the deceased or his friends to have been Christians", it is with regard to the sculptured figures perfectly just; but here we ought at the same time to observe that the same taste which prevailed in the North during the last period of paganism was

preserved during the earliest times after the introduction of Christianity, as may be proved by numerous relics and even by some that had been made use of in divine service. But as to the inscription on the contrary the matter stands somewhat differently, in as much as we are entitled to suppose that the use of the dotted Runes mark a period, in which Christianity was propagated in the North, or at least the Latin alphabet known in these parts.

From the above observations it will appear, that it is owing to the interest evinced by Mr. Knowles for Northern Archæology that not only the London Society of Antiquaries, but also our Society here in Copenhagen have obtained very accurate casts of this Dano-British monument.

A few remarks on this Runic Stone by Mr. Thorleif Gudm. Repp, a Fellow of our Society, we here insert, supposing them to be of some interest on account of the additional illustration, which they afford of the matter in question.

SOME OBSERVATIONS ON THE END AND OBJECT OF THE LONDON RUNIC STONE.

The Runic Inscription on this stone is very clear and distinct excepting only the two first letters, the stone being broken in this place. At the out-set i. e. as long as I had nothing to found an opinion upon except the drawing in the *Illustr. Lond. News*, I was indeed inclined to suppose that the reading of the Correspondent of the *Morn. Chron.* might, even with regard to these two letters, be correct, although the circumstance that the name of EINA, which scarcely will be found in any Northern or Celtic language, certainly is not favourable to it; but now I think it may be considered as certain, that Charles C. Rafn has, by means of the cast, which of course is more accurate than the drawing, discovered the right reading, viz. KONA : LET :

etc., which owing to the well known niggardliness in letters prevailing in Runic inscriptions, must be understood as if there had been written KONAL or even KONALL : LET : etc. No kind of doubt can be entertained about any of the other letters, not even about the Runic letters † in the word þensr although the stone seems to be a little damaged in this place.

As the Inscription contains a complete sentence or proposition, so it also manifestly is quite entire, and there is no part of it missing: It begins at the limit of the stone's sculptured part, and the reverting line almost reaches the same limit again. There is not room for a word more nor for a third line.

Mr. Knowles's assertion: that the Inscription is entire, is fully proved.

But concise, and clear, and even entire as our Inscription is, it materially differs as to its stile from all Runic inscriptions hitherto known. Its place and posture render it in the highest degree probable that it is in some way or other monumental, and the human skeleton found to the North of it still further confirms such a supposition; yet the person whose memory it was to preserve is not at all mentioned or in any way alluded to. This is as much contrary to custom as it would indeed be contrary to reason, if we suppose that this was the only inscription exhibited on this tomb. The ordinary stile of Runic tomb-inscriptions is quite simple and has in the most essential part of the inscription but few variations. It generally runs as follows: "N. raised this stone after (i. e. in memory of) N.", and if it is a Christian monument the prayer: "God help his soul!" is commonly added. In every case the name of the person entombed is mentioned, and this seems to be so rational, that we cannot easily conceive how it ever could be omitted; such an omission

would make what was intended to be a monument, no monument at all.

The word LEKIA — which means *leggia*, to lay — is also unusual, though I shall not venture to say that it is an ἀπαξ λεγόμενον in Runic tomb-literature: one thing however is quite clear viz. that if this verb “lay” is supposed to refer to that self same stone, which bears the inscription, it would be quite inappropriate, as appears from the sloping posture of the stone described by Mr. Knowles. Our ancestors would not have said that such a stone was *laid*, but rather *raised*.

If in spite of such improbabilities as we here have hinted at, we still were determined to consider this stone with its inscription as an independent monument, we would have to suppose that KONALL and TUKI (or may be, TUKI and his wife — although this would be very quaint) in their life time caused the stone to be laid or raised to mark a burying ground which they had appropriated to themselves. But such a supposition is the more improbable since the inscription, such as we find it, would be insufficient for such a purpose. Besides it would be difficult to shew in ancient times any example of a similar description.

Autopsy often suggests correct notions, which do not so readily present themselves to the minds of persons placed at a great distance. Autopsy has clearly suggested to Mr. Knowles the idea of calling this stone a *head stone*; and here we probably have the clue to the true history of the same. It is not at all uncommon, at the present day, neither in England nor in other countries to place a white marble slab at the head of the grave, on which some short inscription is engraven, and this being put up in a slanting posture, is called a *head stone*; but then there generally is a tomb-stone beside, which is placed horizontally on the top of the grave and covers its whole length. On this

tomb-stone the real epitaph, the date of the deceased one's birth and death etc. are engraven. But on the white slab there often is sculptured a rhymed verse, and some-times a verse from the Bible. The object of this head-stone clearly is to draw attention to the tomb, lest passengers should pass by it without noticing it. It is highly probable that this is a very ancient custom in Christian church-yards, and that head-stones in London perhaps may be a thousand years old or upwards. The white marble slab, of course, is of more modern date, but the slanting posture of the ancient head-stone and the sculpture on the face of it, probably was deemed sufficient to mark it out for attention.

Here thus we most likely have the true explanation of the origin of this stone. It merely is a head-stone and the verb *lay* refers to the horizontal tomb-stone below, which in the course of eight centuries most likely has been broken into many pieces, and then mouldered to atoms. The position of the inscription on this head-stone, moreover, shews that it was considered to be of a subordinate interest. It is most unobtrusively placed on the *edge* of the stone, and not very easily observed except on closer inspection. No doubt, those who erected the monument in the first place wished to draw public attention to the epitaph on the *tomb-stone* of their friend, and in the second place to record in a manner as modest (we might almost say, as concealed), as possible their own merit in causing the tomb-stone to be laid. This supposition, I believe, may satisfactorily account for the end and object of the London Runic stone.

THORL. GUDM. REPP.

From the paper here inserted it will appear that Mr. Repp as well as also the Correspondent of the Morning Chronicle at Copenhagen coincide with me in the opinion, which the

sculpture on the stone and a careful examination of the Inscription both with regard to palæography and language have led me to, viz. that we here have a Danish monument from the 11th century, or perhaps, more precisely from the time of Canute the Great.

The ground of this opinion however will gain both ampler solidity and clearness by a comparison with an analogous Danish monument, the age of which may be determined with tolerable certainty, and with other Danish inscriptions of the same class. In the Society's "Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie" for the year 1852 I have communicated some observations on the tomb-stones of King Gorm the Old and of his Queen Thyre Danabót at Jellinge, and in the Society's Archæological Journal "Antiquarisk Tidsskrift 1852-1854" on some other Runic stones of the same age. Referring those who seek a more precise information on the subject to those papers, I shall here confine myself to a short abstract of them.

The modern village of Jellinge, situate about seven miles to the North of Veile in Jutland, is one of those places which are very early mentioned in the ancient writings. Frode, the son of Fridleif, commenced his reign in Denmark at the time when the Emperor Augustus established peace all over the world: then Christ was born. But Frode being the most mighty and puissant of all kings in the Northern countries ("*á Norðrlöndum*"), the peace was, as far as the Danish tongue was spoken, named after him, and the Northmen call it Frode's peace.¹ No one did then any injury to another, nor was there in those days any thief or robber, so that a gold-ring lay many years untouched on the high-road of Jalangr's heath. Later, viz. in the 2d

¹) Snorra Edda, skáldskaparmál, c. 43, ed. Arna - Magn. I, p. 374-376; Fornmanna Sögur II, p. 418.

century, King Vermund, the son of Frode, lived at the manor of Jalang.¹

In the historical age Jalang still was a royal manor; at the close of the 9th century and during the former half of the 10th King Gorm the Old who first united the Danish states under one sceptre, resided here, and with him his no less illustrious Queen Thyre, who obtained the significant cognomination of *Danabót* i. e. Danes' boot, or blessing, because she by her foresight and good advice saved the country in years of scarcity. Here also after their death both of them were entombed, or rather incained according to the heathen rite; for Christianity was first introduced during the reign of their son Harald Blue-Tooth. The two cairns, which are of unusual dimensions, corresponding to the rank of the persons over whom they are erected, are still speaking witnesses of yon distant age. They are situate on each side the church of Jellinge: Gorm's cairn on the south of the church-yard, and that of Thyre to the north of it.

Some works executed in the year 1820 occasioned a closer examination of the Queen's cairn, which led to very interesting antiquarian discoveries. The diameter of the cairn was found to be 180 feet; in the middle of it was found a grave-chamber built of wood, whose length was 21 f. 6 inch., the breadth every-where fully 8 feet and the height 4 f. 6 inch. The side-walls were made of oaken planks, the ceiling of round oaken stems of varying thickness, on which the bark partly still remains, and below was a lining of ploughed oaken boards. Behind the side-walls and also below the floor some stamped clayey mould was observed. The floor is made of oaken boards of the thickness of one inch. The inner part of the grave-

¹) Saxons Hist. Dan. ed. P. E. Müller p. 163.

chamber where the boards lie length-ways, is divided exactly in the middle, by means of an oaken plank raised on its edge. Thus it seems that the grave chamber was destined to receive two coffins, which were to be placed the one beside the other. It was manifest that the chamber had been opened at some earlier period. There was, however found a chest resembling a round trunk almost entirely consumed by rottenness; this was supposed to have been an outer coffin, and nothing was found in it. Further there was found a silver beaker, two inches high, lined with gold on the inner side, and on the outer side decorated with dragon coils inlaid with gold; two figures of birds made of copper, covered with thin plates of gold; two ornaments of thin copper-plates cut through, with a cross in the middle whose limbs were of equal length; the plates had been gilt on the outside; several things of wood and among these some carved objects in the same taste as the spiral ornaments on the stone of Gorm, which will be mentioned hereafter: these wooden things are painted in black dusky brown and yellow oil colours ¹.

On the two cairns there formerly stood the two monumental stones, which we here shall consider more attentively, and which now, for the purpose of being more securely preserved, have been brought over to the churchyard. According to the inscription on the tomb-stone of the Queen, her cairn must under Gorm's direction have been built during her life time, and the stone even placed thereon for the honour of the Queen, and as a memorial of her in time to come, since, according to historical writings, she survived her husband by some years. It is supposed that he died, aged nearly a hundred years, in the year 935, and she, aged seventy years, four years later, viz. in 939. That King Gorm, as many similar examples are to be found

¹) See Antiquariske Annaler IV 1 p. 64 sq.

in ancient as well as modern times, has caused the grave chamber and cairn to be erected in the queen's life-time, will appear to be the more likely, when we consider the high old age which he attained.

Olaus Worm has in the *Monumenta Danica* ed. 1643 (p. 331—341) exhibited drawings of both the stones, and added an interpretation of the inscription, which however stood in need of further correction, towards which the draft executed by S. Abildgaard in 1771, and the copy subsequently made in 1811 by M. F. Arendt may be considered as valuable contributions. Finn Magnuson who in the year 1821 visited the place in person, and examined the inscriptions, has in "*Antiquariske Annaler*"¹ communicated very valuable information respecting them, and also respecting two others which have a reference to these monuments; and E. Rask who at a subsequent period (July 1823) also personally inspected the inscriptions, added some further remarks on the same. This apparatus supplies us with an excellent guidance. I have also made use of the beautiful drawings executed on a large scale by Adam Müller, which are intended to embellish that edition of Saxo which was prepared by his father P. E. Müller, late Bishop of Seeland. These drawings were kindly lent to me by Prof. Velschow, who has undertaken the completion of this edition. Besides I have, in order, if possible, to complete the interpretation of the Inscription, corresponded with the parson of the place The Rev. Charles E. Kemp, who has compared the copy, which had been made, with the Inscriptions themselves, and endeavoured, guided by the hints which I in the course of our correspondence communicated to him, to discover some of the traits, which had been omitted in the draft. His communications have supplied materials to a fuller information respecting these monuments.

¹) IV 1 p. 100—123, 267—271.

THE TOMB-STONE OF THYRE DANABOOT
AT JELLINGE.

THYRE DANABOOT was according to Icelandic authors a daughter of Klack-Harald, who was an Earl over Jutland¹ or Holstein², but in all probability more particularly over Angeln. But Saxo, on the contrary, says that she was a daughter of the English King Ethelred (*Anglorum regis Edelradi filia*). P. F. Suhm has endeavoured to reconcile these statements, by supposing her father Harald to have been a son of Gurmund or Guthrum, a Danish king in East-Anglia, whereby the English descent of Thyre would be established³. Ancient historical records agree in praising her excellent qualities, her beauty, her prudence, and masculine firmness. Svein Akason's description of these⁴ completely agrees with the statements of the Icelanders. Saxo calls her in his quaint language: "*Daniæ majestatis caput*" and Svein Akason "*regni decus*," or "*decus Daciæ*." The annals call her by that name, by which she still is most commonly distinguished, *Danabót*, the Improver of the Danes, as her oldest son Canute obtained the cognomination of "*Dana-ást*" the Danes' Love. But again in the Icelandic Sagas, as well with Snorre, as in the Saga of Olaf Tryggvason and in the *Jómsvíkinga Saga* she bears the same cognomination as on the tomb-stone of Jellinge "*Danmarkarbót*" i. e. The boot or improvement of Denmark.

The tomb-stone of Thyre Danaboot is of granite, 5 feet in height and 3 in breadth. The foremost side being flat

¹) Fornmanna Sögur 1, p. 2, 115—116. ²) *Jómsvíkinga Saga* c. 2, Fornm. S. 11 p. 3—8. — ³) *Historie af Danmark* 2 p. 438. More probable it is that the father's name, with Saxo, has arisen from a misunderstanding of the word *Angli*, which he has understood as if it meant Englishmen instead of Angles (in South Jutland). This mistake of the word's meaning has been the cause of *Edelradi* being substituted for *Haraldi*. ⁴) *Sven Agg. hist. reg. Daniæ*. Langebek, *Script. rer. Dan.* 1 p. 28.

318 THE TOMB-STONE OF THYRE DANABOOT AT JELLINGE.

has three Runic lines, the other is convex, and has, as it were, three surfaces, and on the middle one of these we find the conclusion of the Inscription, being one line in a broad frame.

The drafts here subjoined exhibit the Inscription complete on both sides ¹:



Written in Latin uncial letters this Inscription has the following appearance:

**KURMR : KUNŪKR : KARPI : KŪBL : ÞAUSI : AFT:
ÞURVI : KUNU : SINA : TANMARKAR : BUT,**

which exhibited in the usual Icelandic orthography would read as follows: "Gormr konúngr gerði kumbl þetta (þessi) eftir þyri, konu sína, Danmarkar bót" i. e. King Gorm made this cairn in memory of Thyre Denmark's boot, his wife.

¹) On the foremost side some traits are now damaged. Such a damage did not exist in Worm's time, whose drawing gives these Runes quite entire.

THE TOMB-STONE OF GORM THE OLD AT JELLINGE.

KING GORM's tomb-stone is also made of granite; its basis forms a triangle; and the breadth of the one side, containing the chief part of the inscription, has at its base a breadth of 8 feet 10 inches; the other, exhibiting a fantastic figure of an animal, is 5 f. 2 inch. broad; and the third containing an image of Christ 5½ f., the entire stone accordingly has a periphery of 19 feet at the bottom. The stone, the height of which above the ground is 8 f. 2 i. tapers towards the top after the manner of a pyramid.

On the first side we find the greatest part of the Inscription in four lines, which are separated from each other by double horizontal strokes, and at the ends of the lines these are transformed into flourishes, which are continued even above the inscription. The draft exhibited here in the text shews this side of the stone, together with the chief part of the inscription which is continued and completed on the other two sides.

On the second side, whereof a draft is exhibited here tab. IV, we see a fantastical quadruped, which has some resemblance to that which is represented on the London monument, although the claws of the latter, in other respects similar, are somewhat better executed. It has like the London animal a protruding sideward bent tongue with antlers raised on high. The tail is at the end divided into four branches: about the neck and body and tail of the beast there is twisted a complete figure of a serpent with head and tail.

The second side is separated from the third by a kind of a double Gothic column, which is formed of two twistings. These further develop themselves in continuous windings and twistings, which serve as a frame for the sculpture exhibited on the two sides. Below this frame the

Inscription is continued in one line on the second side and it also concludes by one line on the third.

On the third side, of which a drawing is exhibited tab. V, there is represented a bearded figure of a man, with a cruciform glory round his head. This unquestionably is an image of Christ; the open arms seem not to be extended but only indicative. The image is dressed in a close fitted short tunic, and the legs seem to be uncovered. Twistings which resemble the twistings of a serpent, although here no serpent's head is visible, surround the figure on all sides and inclose the body as well as the arms.

The taste in which these representations are executed is the very same that prevails in the several objects found in the tomb of the Queen Thyre. The execution of these monumental stones thereby indicates the same age as that in which the funeral exequies were performed.

The inscription on the first side has by earlier inquirers been almost quite satisfactorily explained.

The words († or) † ʁ ʁ in the fourth line have been subject to a variety of interpretations. Finn Magnuson, with whom Rask seems to have agreed, makes ʁ, sön, an imperfect tense of *swerja*: *who swore*, viz. who made an oath that he would introduce Christianity into the country. N. M. Petersen¹ supposes that this word must be s, ær, s, ær, sibi; and P. A. Munch² that as is the verb *is*, *er* and not the relative pronoun. The mode of expression in these various interpretations does not however appear to me to be very probable. When we consider the first letter l, we are led to believe that in this place there is an error in the carving, so that we here ought to read †; this probably has occasioned that the Rune-carver, for making

¹) Danmarks Historie i Hedenold, 2, p. 163. ²) Kortfattet Fremstilling af den ældste nordiske Runeskrift, p. 38.

the sense more plain, repeated the relative, and added *hla, sár, viz sá er.*

The inscription in the line below the animal figure on the second side has been read before, and is subject to no doubt.

But of the concluding line on the third side below the human figure only the first word, the first letter of the second word, and the last word have been exhibited; of the 8 or 9 Runes in the middle only some faint traces were observed, which however did not afford any basis for a true reading.

Our first Runologist, and after him our first Northern Linguist, have, as afore observed, made the monument itself a subject of a careful examination; but neither of them ventured to fill up the blank, and, as far as I know, nobody else either before or after them. An experiment therefore to find out what there must have been carved was likely to turn out very hazardous, and to afford but a small hope of a satisfactory result. At the same time it appeared to me, more particularly since this monument is one of the most important in Denmark, that this inscription ought not to be exhibited without making a new attempt. Erudition and acumen in interpreting a difficult text, is not always combined with an eye that is capable of discerning half worn and antiquated tracings; add to this that by a continual and often repeated survey of such an inscription which is almost half effaced, in a variety of light, not only when the light of the sun falls upon it, but also after sunset, we may possibly have the satisfaction to discern a few before undiscovered traces. In this respect mouldering lapidary inscriptions resemble the bleached and worn out writing in membranes and in old paper volumes, where, by frequently repeated attempts, we sometimes can read much even with certainty, which at first was deemed entirely illegible.

Following this rule I desired the Rev. Charles E. Kemp
1845-1849.

to make repeated attempts at discovering some traces. With the greatest readiness he afforded me this very important assistance, which I greatly appreciate. He surveyed the inscription at different hours of the day, and in different light, also after sunset, and then he communicated to me such traits as he imagined he had discovered with certainty. Before I had not ventured on any conjecture, but supposing that the second word, which with certainty could be discerned to begin with a \uparrow , must be a verb, I next requested him to examine whether this word might not be $\uparrow\text{N}$; I supposed that the word must be tók in case it could not be read $\text{N}\uparrow$ (let). He described very exactly every visible trace, and made it manifest that this conjecture could not be right, and I was since, by the drawing and descriptions of the traces, led to another interpretation.

The inscription of this line was partly seen and partly faintly discerned to be as follows:

: $\uparrow\text{N}$: $\uparrow\text{H}\uparrow\text{N}$ \uparrow : YR | $\text{H}\uparrow\text{t}$ $\uparrow\text{t}$
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

After these statements it does not appear to be a very hazardous conjecture to fill up the places 10—12 by $\text{N}\uparrow$ and to read the whole line thus:

AUK : TANAFULK : AT : KRISTNO

If we suppose that KRISTNO is the pres. tense infin. of the verb, we are led to an interpretation, which in my opinion seems probable. This supposition is strengthened by the circumstance that such an infinitive actually occurs in another Runic inscription, viz on the Frösö stone in Jämteland (L 1085, B 1112, W 522), where it is stated about Austmod Gudfastson ($\text{A}\text{N}\text{H}\text{T}\text{Y}\text{D}\text{A}$ $\text{Y}\text{N}\text{D}\text{F}\text{A}\text{H}\text{T}\text{A}$ HN) XHt $\text{N}\uparrow$ YR | $\text{H}\uparrow\text{t}$ $\uparrow\text{t}$: HN LET $\text{K}\text{R}\text{I}\text{S}\text{T}\text{N}\text{O}$ $\text{J}\text{O}\text{T}\text{A}\text{L}\text{O}\text{N}\text{T}$, where accordingly t occurs in more words than one instead of the usual t or d : "he caused Jämtaland to be christened." But it is not at all uncommon that t in

Danish as well as in Swedish Runic inscriptions is used instead of † for denoting the sound of *a* or *á*, and this is no doubt here the case as in the word $\text{h}^{\text{a}}\text{A}$ above, if my interpretation is adopted.

If this reading is approved, it will be observed that no verb occurs in the final line by which the infinitive AT:KRISTNO can be governed; we are thus sent back to the verb VANN , the last which occurs on the chief-side of the inscription; *vinna* denotes to vanquish, to conquer, to get into one's power, *superare*, *occupare*, *potiri*, and in this sense it here has the two accusatives "Danmaurk ala" and "Nurviag" (thus on a Runic stone in Gestrikland, it is stated about Ibiurn that he "vant Selalant ala"); but it also denotes to effect, to obtain, to accomplish, *efficere*, *assequi*; and in this sense it is here used with the concluding infin. VANN AT KRISTNA is quite the same as *kristnadi*, exactly as in *Vegtamskviða* in the older Edda (IV 5-6) *vann at vinna eið* means the same as *vann eið*, did make an oath, and in the *Skáldhelga rímur* which are among the oldest poems in this kind of verse: *vann leita* is the same as *leitadi*. In *Rekstefja*, a poem which the bard Hallarsteinn in the 11th century composed about the king Olaf Tryggvason, he says of that king "*vann kristnat Ísland, Grænaveidi ok Eyjar*" i. e. succeeded in christening Iceland, Greenland and the Isles, where the verb *vann* is found with the participle in the very same sense. It is credible that the Rune-carver wished to make use of the participial form, which we thus find has been used in the same connection and sense in or near his own age; but for this there was no room in the line, and he has therefore been obliged to limit himself to express the same thing by the infinitive.

Having premised these observations I shall subjoin a drawing of the chief-side of the inscription on a reduced scale, and below it on the same scale the two concluding

324 THE TOMB-STONE OF GORM THE OLD AT JELLINGE.

lines from the other sides, in order that the whole of this remarkable inscription may be seen collected in one place:



The entire inscription, I, with reference to the afore-written statements, do read as follows, substituting uncials for Runes:

**HARALDR : KUNŪGR : BAƿ : GAURUA : KŪBL : ƿAUSI :
AFT : GURM : FAƿUR : SIN : AUK : AFT : ƿIURUI : MUƿUR :**

SINA : SA : HARALDR : [AS : SA'R : VAN : DANMAURK :
ALA : AUK : NURVIAG : AUK : DANAFULK : AT : KRISTNO.

This spelt in the ordinary Icelandic way reads as follows, and at the same time it may be observed that in many of the oldest Icelandic Mss. the words "hap, fapur, Danmaurk" are spelt quite in the same way as in this inscription:

Haraldr konúgr bað gërva kumbl þessi eftir Gorm, föður sinn, ok eftir þyri, móður sína, sá Haraldr es (sá er) vann Danmörk alla ok Norveg ok Danafólk at kristna. "King Harald caused these cairns to be made after (in memory of) Gorm his father and after Thyre his mother, that Harald who conquered the whole of Denmark and Norway and (executed that work) to christen the Danish people.

My aforewritten observations on the tomb-stone of King Gorm and more particularly the reading by which I, assisted by Mr. Kemp, have endeavoured to fill up the blank in the line on the third side, have afforded Mr. Repp an opportunity of publishing his reading and interpretation of the inscription, he having previously communicated the same to me. It is only in the latter part of the inscription that Mr. Repp's reading differs from those which have been published before; this latter part Mr. Repp reads as follows: sá Haraldr as sori¹ uan Danmaurk ala auk Nuruiag auk Danafulk (or Danakun) at kristna, i. e. "that Harald who made an oath the whole of Denmark, and Norway, and the Danish people to christen.

I shall here observe that in the word Danafulk (or

¹) This | Mr. Repp supposes to be transposed from its right place by the stone-carver's blunder and to have been put after the first R in the line instead of the second: at the same time he does not deny, that there may be such an ancient form of the noun as SÖR or SÆR, without any I; but he demonstrates that some such noun here is absolutely necessary.

Danakun) my reading DANA which I consider as certain, is the main point : the latter part may as well be read KUN as FULK, unless FULK be preferred. Worm has in his draft a *Y* and not an *Ÿ*.

In considering the language of these inscriptions, we ought to observe that the scanty Runic alphabet, wherein one character is used for several kindred sounds, which otherwise are distinguished, e. g. *Y* for K and G, *↑* for T and D, gives to the words at first sight an appearance greatly deviating from the usage of ordinary orthography. When the inscriptions are transcribed according to the rules of orthography more particularly prevailing in the most ancient MSS, we will easily discover that the language in Denmark has at yon period been the very same as that which through the Eddas and the Sagas has been transplanted to Iceland, and there preserved through centuries till the present time, the same words, and, excepting a few varieties of dialect, the same grammatical forms. This language which in ancient times extended over (Saxland,) Denmark, Sweden, Norway and over a part of England,¹ the Icelanders, as is well known, in remotest antiquity called the Danish tongue (*DÖNSK TÚNGA*), subsequently also very often Norse or the Northern language (*NORRÖENA*).

The Danish inscriptions here exhibited belong to the age of Gorm the Old and to that of Harald Blue-tooth, accordingly to the tenth century, and they may be taken as specimens of the language here in Denmark at that time. The language of the Runic stone in London is the same Danish tongue, and the characters also are of the same description. The resemblance of the taste prevailing in the sculpture I have above adverted to.

¹) "ok gekk sú túnga um Saxland, Danmörk ok Svíþjóð, Noreg ok um nokkurn hluta Englands," Fornmanna Sögur XI, p. 412.

THE BEKKE STONE.

: PNRNIT : #TNY :

ᐱᕈᓃᑦ ᐸᕈᓃᑦ ᐸᕈᓃᑦ ᐸᕈᓃᑦ ᐸᕈᓃᑦ

ጸገተኛነት ፡ ሰጥቶ ፡ ተሰጥቶ ፡ የሰጠበት ፡

RAFNU_NGA : TUF_I : AUK : FUNDIN_N : AUK : KNUBLI :
 ÞAIR : ÞRIB : GARÐU : ÞURVIAR : HAUG :

¹⁾ See the inquiries of Finn Magnuson and Rask respecting the stones of Bekke and of Læborg in *Ant. Annaler* IV, 1 p. 114-119, 268-269, also the drawing tab. II, fig. VI, VII.

TÓFI is a very ancient name here in the North, and a warrior of the name of Tovi is mentioned even among the champions of Sigurd Ring at Bravellir. It occurs on several Runic stones. The name is also found among the Danes in England in the age of Canute and of the immediately subsequent kings; several times it occurs in diplomas of that age, being spelt in different ways¹ as: Tofi, Tobi, Tovi, Tofig, Tofyg; among these we find Toui whita, Toui reada and Toui pruda.

RAFNÚNGAR is the name of a race or lineage from the founder Rafn, just as Ýnglingar from Ýngvi, Skjöldungar from Skjöldr, Gjúkúngar from Gjúki, Knýtlingar from Knútr, Sturlúngar from Sturla. The Tofi here mentioned must have belonged to this line or been their servant. On the next mentioned stone the name Rhafnúngar is spelt with an aspirate after the R, while the root, according to the orthography commonly used, has the aspirate before the R: Hrafn.

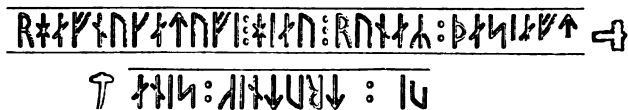
The word $\mathfrak{R} \mathfrak{t} \mathfrak{b} \mathfrak{n}$ must be completed by an \mathfrak{R} , and read $\mathfrak{R} \mathfrak{t} \mathfrak{R} \mathfrak{b} \mathfrak{n}$; the liquids are sometimes omitted, and must be inserted.

THE LÆBORG STONE.

LÆBORG is situate about $3\frac{3}{4}$ Danish miles WNW from Kolding. The Runic stone has been blasted from the top of a larger rock, which is 12 feet long, and more than 3 feet broad, and lies a little way to the North of the church. As in the case of the Runic stone itself which has been brought to the churchyard, orders have been issued that the rock also should be preserved. The inscription is cut in two lines to be read $\beta\omicron\nu\sigma\tau\rho\omicron\gamma\delta\omicron\nu$. At the conclusion of the first line there is the sign of Thor's hammer, as it is called, carved lengthways, and

¹) Cod. dipl. aevi Sax., op. J. M. Kemble t. IV p. 3, 31, 34, 47, 67; t. VI p. 194.

at the conclusion of the second another cut transversally in the line. The height of the Runic letters in the first line is $8\frac{1}{4}$ inch and of those in the second $7\frac{1}{3}$ inch, and the depth of the cut is proportionate to this height. These Runic letters accordingly are some of the most conspicuous we know.



With Latin uncials :

RHAFNUNGA-TUFI : HIAU : RUNAR : ÞASI : AFT :

ÞURVI : DRUTNING : SINA :

Spelt in the common way: Hrafnúnga - Tófi hjó runar þessar (þærsi) eftir Þyri drottning sína.

This man, who, as we have seen from the Bekke stone, had had a hand in the erection of queen Thyre's cairn, has been desirous of also doing honour to her memory by an inscription on the large rock lying near Læborg.

Worm and some others have, no doubt led by this inscription, supposed that this large rock has been the same as that, which, according to the statement of Saxo,¹ Harald Blue-tooth caused by the joint powers of men and oxen to be removed by the crew of his fleet from the shore of Jutland, with the intention of placing it on his mother's tomb. The distance of thirty four English miles from the shore of Koldingfiord to Jellinge seems, however, to be rather long.

THE SÖNDERVISSING STONE.

SÖNDERVISSING is situate $2\frac{3}{4}$ Danish miles to the west of Skanderborg, and at a distance a little longer to the NW of Horsens. The stone is 8 feet high, 4 feet broad, and 7 feet thick. The inscription consists of three

¹) *Historia Danicæ*, ed. P. E. Müller p. 489.

[illegible]

TUFA : LÈT : GAURVA : KUMBL : MISTIVIS : DUTIR :
 UFT : MUḤUR : SINA : KUNA : HARALDS : HINS : GUḤA :
 GURMSSUNAR ,

Tófa lét görva kumbl:	Tofa caused the cairn to be made:
Mistivis dóttir,	the daughter of Mistivi,
eftir móður sína,	after her mother,
(kona) Hara/ds hins góða	the wife of Harald the Good
Gorms sonar.	Gorm's son.

TUFA is a woman's name of frequent occurrence in the ancient history of the Northern countries, more particularly in that of Denmark; it is also found in several Runic inscriptions. In the oldest redaction of the Saga of Hervör² the wife of the berserk Angantyr, a daughter of

¹) A description more at large of these three Runic stones is to be found in *Antiquarisk Tidsskrift* 1852-1854. The Söndervissing stone has been particularly noticed by P. G. Thorsen in a monograph published by him in 1839; see also *Jahrbücher des Vereins für meklenburgische Geschichte und Alterthumskunde* XII p. 124-135; XVI p. 173-174, 203. — ²) See my editions of the *Saga in the Fornaldar Sögur Norðrlanda* I p. 519 and in *Antiquités Russes et Orientales* I p. 121.

the Earl Biartmar of Aldeiguborg, is called Tófa. Also in ancient historical records this name occurs; and more particularly the beautiful Tofa, the leman of Valdemar Atterdag (New-day) is celebrated in traditionary tales and popular ballads, where she commonly is called Tovelille. She is supposed to be of Rugian origin and of a Podebuskian descent; the Podebusks were descendants of the old princes of Rugen of Slavish ancestry.

MISTIVIS, gen. of Mistivi, which much resembles the Vendic Mistui, or as Šafařík calls him Mestiwoj I, a name of a prince who ruled over the Obotrits of Meklenburg in the years 960-985, who was converted to Christianity with many of his subjects, but subsequently apostatized. The name is a genuine Slavic name and probably denotes an *avenger* (from Vendic *mest*, Russ. мсть, revenge).

Harald the Good Gorm's son no doubt is Harald Blue-tooth (*blátönn*). His mother in law has probably resided and died in Denmark, and her daughter Tofa has caused a cairn to be erected over the bones of her mother with this monumental stone on the top. Harald's father in law cannot, as some authors have supposed, have been the aforementioned prince of the Obotrits Mistui, or Mestiwoj I; but he most likely has been his grandfather, who also may have been an Obotritian prince.

RUNIC INSCRIPTIONS IN WHICH THE WESTERN COUNTRIES ARE ALLUDED TO.

THE Danish Runic stone found in London naturally recalls in our remembrance those Runic stones in the Northern countries on which England and the Western countries have been mentioned. These, like so many other relics of antiquity, are irrefragable testimonials of the fre-

quent visits paid by the men of the North to the British Isles. These relics, no doubt, particularly deserve to be brought into notice, and to be made subjects of inquiry, and this is more especially the case with the Runic stones, in as much as almost every one of these requires a very careful examination, when certain results are to be founded on the inscriptions which they exhibit. Many have, in the course of time, unfortunately been lost; but in as far as they still are preserved, more accurate copies of the inscriptions than hitherto have been published ought to be procured. I here only propose to lay before the antiquarian reader a new edition of those inscriptions hitherto known, in which the Western countries are mentioned, hoping that such an edition may be the means of occasioning a careful examination of all these monumental stones and a more searching investigation into the contents of the inscriptions, whereof the results might suitably be communicated to the public at large in the "Annaler for nordisk Oldkyndighed og Historie", a periodical work which enjoys a vast circulation. This new edition must, with due regard to space, be framed on a plan of the most concise brevity, and it is laid before the public with no other pretensions than that of occasioning a more careful investigation of these inscriptions.

These Runic stones are here arranged according to the places where they have been found, or where they still are found. They exhibit an irrefragable proof of the intercourse between these places and the British Isles in the days of yore.

In this edition I have chiefly used for my guidance J. H. Liljegren's *Runlära* p. 108-110 and the "Run-Urkunder" edited by the same author (here bearing the quotation-mark L), also J. Göransson's *Bautil* (B) and Worm's *Monumenta Danica* (W). The Runic inscriptions are given

with such exactness as is attainable by the existing types; after the Runic text the inscriptions are exhibited in their own orthography with Roman capitals, and partly supplied with such amendments as may be considered certain; then follows the same inscription with the ordinary Icelandic spelling, and last of all the translation.

1. UPLAND (TIUNDALAND, härad or district of Häbo, parish of Häggeby): in the northern cellar wall of Kälstad, in serpentine windings, surrounds a decorated cross. (L 50, B 349).

• STYRKAR • FÖR • HJÖRVARÐR • LËTU • REISA • ÞENSA •
 STEIN • AT • FAFUR • SINN • FEIRA • SUM • VASTR • SAT •
 AÐ • INGLANÐI • GUÐ • HJÁLPI • SÁLU • STYRKAR • AND •
 HJÖRVARÐR • LËTU • REISA • ÞENNA • STEIN • AT • FÖÐUR • SINN • FEIRA • SEM •
 VESTR • SAT • Á • ENGLANDI • GUÐ • HJÁLPI • SÁLU •

STERKAR : AUK : HIÖRVARÐR : LETU : REISA : ÞENSA :
 STEIN : AT : FAFUR : SINN : FEIRA : SUM : VASTR : SAT :
 AÐ : INGLANÐI : GUÐ : HJÁLPI : SÁLU : Styrkár and
 Hjörvardr létu reisa þenna stein at föður sinn Feira, sem
 vestr sat á Englandi; guð hjálpi sálu: "Styrkar and Hiör-
 vard caused this stone to be raised after their father Feiri,
 who resided westward in England; God help the soul."

The name Feiri is uncommon (FIRI, Geiri?). This man has been resident in England, and his sons Sterkar and Hiörvard must, after his decease in that country, have erected him this monumental stone for the preservation of his memory at home.

2. — (—, district of Vaksala, parish of Old Upsala): in the church, on the altar. The inscription forms a serpentine band, surrounding a large erect double cross. The head of the serpent is visible, but not the tail, because a piece of the stone is broken off. (L 184, B 387).

HIÞNIDR = I = HTIT = ÞIH = IFIT = FTRI =

IFTIR = NITI RÞ = FIDNR = HIT :

SIHVIÐR : REISTI : STAIN : ÞINNA : INGLANTS : FARI :
AFTIR : VITARF : FAÐUR SINN : Sigviðr *reisti* stein þenna,
Englandsfari eftir Viðarf föður sinn: "Sigvid, the England
seafarer raised this stone after Viðarf *his* father."

The name Sigviðr (the gainer of victory, or the conqueror) is found on many Runic stones, most frequently spelt as here with an *þ*, but also very often HIÞNIDR.

Here it may be observed, that in Old Upsala stones are found which exhibit curious glyptical representations of ships (B 380, 382). On one of these, said to be fixed in the churchdoor in 1138, a large cross may be seen, sculptured in the ship. Sigvid who has resided at this place, has on account of his voyages to England obtained the significative surname of ENGLANDSFARI, as many Northmen were named after the places which they visited, when these were remarkable or very far remote, e. g. the Norwegian king Sigurd Jórsalafari (traveller to Jerusalem) and in a subsequent age the Icelander Biörn Jórsalafari (*Grönlands hist. Mindesmærker* I p. 110-122); also Viðbiurn Grikfari (traveller to Greece) in the Vedyxe stone in the parish of Danmark, Upland (L 211, cfr. L 416); but more particularly after the places which they were in the habit of visiting for commercial purposes, as for example the Icelander Rafn Hlymreksfari, so called on account of his voyages to Limerick (*Antiquitates Americanæ* p. 211), and also Rafn Hólmgarðsfari, who resided at Tönsberg, on account of his visits to Holmgard or Novgorod (*Antiquités Russes et Orientales* t. II, p. 221-223); Þórir Englandsfari (*Þáttur af Gunnari Þiðrandabana*, see *Laxdælasaga*, ed. Arna-Magnæna p. 364, 370).

3. — (ATTUNDALAND, district of Bro, parish of Bro): in the church wall without the western door. The inscription forms two curved bands, and these have a zigzag shape below. There is an outer and an inner band; within the inner there is a cross in a slanting posture. (L 312, B 267, cfr. N. R. Brocman, Undersökning om våre Nordiske Runstenars Ålder, after Saga af Íngvari víðförla, Stockholm 1762, p. 105-125).

[illegible]

GINLUG : HULMGIS : DUTIR : SUSTIR : SUGURÐAR : AUK :
 ÐAIRA : GAUTS : HUN : LIT : GEARA : BRU : ÐESI : AUK :
 RAISA : STAIN : ÐINA : EFTIR : ASUR : BUNDA : SINN :
 that which follows is cut in the inner band : SUN :
 HAKUNAR : JARLS : SA'R : VAR : VIKINGA : VAURÐR :
 MIÐ : GAETI : GUÐ : IALBI : HANS : AUND : UK : SALU :

Gunnlaug Holmgeirs dóttir, systir Sugrúðar (Sigurðar) ok þeirra Gauks, hún lét góða brú þessa ok reisa stein þenna eftir Asur bónda sinn, son Hákonar jarls, sá er var víkingavörðr með Gauti; guð hjálpi hans önd ok sálu; "Gunnlaug, the daughter of Holmgeir, sister to Sigurd and to Gaut (and his brothers), she caused this bridge to be made, and this stone to be raised after Asur her husband, the son of the Earl Hakon, who was (went out as) a viking-

RISTI : STIN : ÐINA : IFTIR : ASGUT :

SA'R : VAS : VISTR : UK : USTR : GUD :

U : Ketilfastr reisti stein þenna eftir

sinn, sá er vas vestr ok austr; guð hjálpi

“Ketilfast raised this stone after Asgaut his
who made voyages westward (i. e. to England) and
ward (i. e. to Gardaríke or Greece); God help his soul!”

5. — (—, district of Lyhundra, parish of Husby):
at the south-west corner of the church. (L 608, Acta lit.
Sveciæ, Upsaliæ 1730, 3 p. 85.)

↑↑↑↑↑ = NFI = FRIY = NY = NFI = NY = INFI =

NY = FIAITFY = FIA = BRNDR = FIA = NITN = RIHT =

HTIT = FHT = IFIT = HNT = BRNDR = HT = HT =

NTIR = TNR = F = INTFTI = F = HFNFI = FTR =

FI = FFIHT = FN = FFI = FHT = FT = NY = HTN =

NY NY FNDIA BITR = FHT FT FTRFI FFI =

TIARFR : UK : GRIMR : UK : VIKI : UK : IUGIR : UK :
GIRHJALMR : ÐIR : BRUÐR : ALLIR : LITU : RISA : STIN :
ÐINA : IFTIR : SVIN : BRUÐUR : SIN : SA'R : VARÐ : DUÐR :
A : JUTLANDI : ON : SKULDI : FARA : TIL : INGLANÐS :
GUD : IALBI : HANS : AND : UK : SALU : UK : GUF : MUDIR :
BITR : ÐAN : HAN : GARÐI : TIL : Tjarfr (Djarfr) ok Grímr
ok Víki (Vigi) ok Jógeir (or Jó/geir) ok Geirhjálmr, þeir bræðr
allir létu reisa stein þenna eftir Svein bróður sinn, sá er varð
dauðr á Jótlandi en skyldi fara til Inglands; guð hjálpi hans önd
ok sálu ok guðs móðir betr enn hann gördi til: “Diarf and
Grim and Vigi and Jogeir (or Jo/geir) and Geirhealm, all
these brothers caused this stone to be raised after Svein their
1845-1849.

brother, who died in Jutland, but was going to England; God and the mother of God help his spirit and soul better than his deeds deserved." (cfr. L 949, B 724.)

This Svein, whose five brothers erected this monument to his memory, died in Jutland, being then on his travel to England. In the armamentary of the same church there is a monumental stone over a man who died in Greece.

6. — (FJERDUNDRALAND, district of Lagunda, parish of Hjellstad): in the church wall; the inscription in a complete serpent with head and tail, surrounding a cross which stands upright. The beginning is probably cut on that side of the stone which is hid in the wall. (L 764, B 625.)

✠ FATHUR ✠ SIN ✠ SA'R ✠ VARÐ ✠ DAUÐR ✠ O ✠ ENGLONDI ✠

föður sinn sá er varð dauðr á Englandi: "his father who died in England."

7. SÖDERMANLAND. (district of Rönö, parish of Ludgou): Aspa, between the Thing hill (Assize hill) and the bridge.

The first eight words are cut in a band on one side of the stone; the rest is placed on the other side in three bands, and in the two first of these the inscription is cut *βουστροφῆδον*. (L 868, B 807.)

ÞNRR:RTHP:HTT:ÞTH:TT:NB:BNHTT:HT:

Α ΨΛ

NTTH:HT:NT:HTTR:TT NB:ÞHTHTT:TT:

:THHT:HTTU:THHTHTU TH:HTU:UHTU

ÞURA : RAISÞI : STIN : ÞINSI : AT : UBI : BUANDA : SIN :
STAIN : SIR : SI : STANÞR : AT : UBI : O : ÞINGSTADI : AT :
ÞURU : VAR : HAN : VISTARLA : VAKTI : KARLA . . . MIR G . . .

Þóra reisti stein þenna at	"Thora raised this stone
Ubði bónda sinn:	over Ubbe her husband":
Steinn þessi	"This stone
stendr at Ubbi	stands at Ubbi
á þingstaði	in the assize-place
at Þóruvar;	at Thoruvar;
hann vestarla	he westward
vakti karla,	roused warriors
(er hann meðr G(auti)	(when he) along with G(aut)
(gunni háði).	(waged war)."

In the third band only three complete Runic letters are legible in the drawing of Bautil, but it is indicated by strokes that several could not be read at all, and this band has in all probability contained a complete distich, and the whole has made a stanza of eight lines fornyrdalag. It is very likely that after YIA in the third line YTHI (Gauti) has followed, and that this Ubbe has been one of the men who followed Gaut in his expedition to the Western countries.

The name THORUVAR may have denoted the landing-place of Thora (*var* being the same as the Iceland. *vör*, gen. *varar*), which perhaps got its name from Ubbe's widow.

I have corresponded with the parson of the place, the Rev. Charles R. Graff, about this stone, and he has furnished me with a new copy of the inscription, adding the information that it appears from incontrovertible signs, that the Baltic in times of yore has been conjoined with those lakes which now lie between the coast and the place, and that there accordingly was navigable water all the way up to Aspa, which satisfactorily explains the local name Thoruvar, or Thora's landing-place. THURA in the fourth line might also be taken as the name of a locality only, and VAR be referred to the words that follow.

8. — (—, parish of Råby): at Sponga; the inscription in a curved band with a crossband below, which surrounds

340 RUNIC STONES MENTIONING THE WESTERN PARTS.

a decorated cross, resting on a ship, below which there are some Runic signs; but these it will be difficult to interpret. (L 884, B 822).

YND BIRI : N TI : Þ F I A : R F I H Þ N : H T T : Þ F I N I : F T :
YND Y F R : F F Þ N R : H I T : H T N Þ : T R I P I : N . I .
H T T F I : H F I B I : N F N : N I H T F R F T :

GUDBIRN : AUK : UDOL : ÞAIR : RAISÞU : STIN : ÞANSI :
AT : GUDMAR : FAPUR : SIN : STUÞ : TRINGILIGA : I :
STAF . . : SKIPI : LIGU : VISTARLA :

Gudbjörn (Gunnbjörn) *ok* Oddi, þeir reistu stein þenna at Gudmar (Gunnmar), föður sinn, *er* stóð drengiliga í stafni í skipalegu vestarla: "Gudbiörn *and* Odde, they raised this stone after Gudmar their father who stood trustily at the poop in the harbour westward (much doubtful in the latter part)."

9. — (district of Jönåker, parish of Bärbo): Täckhammar; a part of the inscription in a band which forms a cross, and an other part without the same. (L 892; I. H. Schröder, *Ad Runographiam Scandinaviæ Accessiones novæ* p. 2-5.)

TND BIRI : R F I H Þ I : H T T F I : Þ F I H I : F T : F F R I : F F I :
N F R Þ : F F N Þ R : F F F T T I : I N Þ I .

AUBIRN : RAISÞI : STAIN . ÞANSI : AT : KARI : HAN :
VARÞ : DAUÞR : A : INGLANDI : I LIÞI .

Eybjörn reisti stein þenna at Kári; hann varð dauðr á Englandi í liði (Liði): "Aubiörn raised this stone after Kar; he died in England onboard the ship (*or* in Leith? cfr. p. 352).

10. — (—, parish of Nykyrke): in the fields of Härmesta; the inscription forms a curved band, and surrounds an upright standing cross, the upper part of which

342 RUNIC STONES MENTIONING THE WESTERN PARTS.

varð vestr dauðr: "Leif raised this stone after his son Sulke; he died in the Western parts."

12. — (—, parish of Lerbo): in the fields of Hässlö; the inscription forms a curved band surrounding an upright standing decorated cross with a smaller cross in the middle. (L 904, B 772.)

YNNI : RATHI : HATTI : ÞATHI : † RATHI : HNT :
HI : IR ÞATHIN : NAB TAPAK NATHAR .

GUNNI : RAISTI : STAIN : ÞANSI : AT : RAGNA : SUN :
SIN : IR : ÞANI[VA]G : VARÐ : DAUÐR : VASTR.

Gunni reisti stein þenna at Ragna, son sinn, er þannig varð dauðr vestr: "Gunni raised this stone after Ragne his son, who died there (yonder) in in the Western parts."

13. — (district of Villåttinge, parish of Årdala): on the hillock of Sannerby; the inscription forms a curved band with a cross-band below, surrounding a cross, around which the concluding part of the inscription runs. (L 912, B 824).

FINIBR : FIARÐI : FNYT : ÞATHI : TPTIA :
FATHBINRI : FTBNR : HI : † : NARB : TINDR :
NIHAR :

FINIBR : GIARÐI : KUML : ÞAUSI : AFTIR : GAIRBJURN :
FAPUR SIN : HAN : VARÐ : DAUÐR : VISTR.

Finnviðr görði kuml þessi eftir Geirbjörn, föður sinn; hann varð dauðr vestr: "Finnvid made this cairn after Geirbirn his father; he died in the Western parts."

14. — (district of Daga, parish of Gåsinge): in the door of the armamentary; the inscription forms a coiled up serpent,

and the concluding part is placed within the same; there is a cross between the curvatures; a small part of the stone is broken off. (L 925, B 718.)

R†Y††:R†H††.H††††.††††.††.H†††.B††...
 †††.H†††.†††.R†Y†B†††.††.H††.†††††.
 Y††.†††††.††.††††.†††††.††.†††.††††.
 H††††.†††††.Y††.Y†††.

RAGNA : RAISTI : STAIN : ÞANSI : AT : SUIN : BUNDA :
 SIN : AUK : SIFA : AUK : RAGNBURG : AT : SIN : FAÐUR :
 GUÐ : HJALBI : AND : HANS . sVIN : IAK : ÞIT : IVARs :
 SVIT : VESTR . MIÐ : GUTI :

Ragna reisti stein þansi (þenna) at Svein bónda sinn, ok Sifa ok Ragnborg at sinn föður; guð hjálpi önd hans! Sveinn jók þét Ívars sveit vestr með Gauti: "Ragna raised this stone after Svein her husband, and Sifa and Ragnborg at their father; God help his spirit! Svein was a brave follower in the troop of Ivar in the Western parts along with Gaut.

The interpretation of the concluding part of the inscription is difficult; still it does appear, that Svein, in whose memory the stone was erected, accompanied Gaut on his expedition to the Western countries, and, if I have rightly apprehended the meaning, that he has by his bravery distinguished himself in that army or squadron which was commanded by one Ivar.

15. ——— (district of East Rekarne, parish of Kjula): on the brow of the Kjula mountain near the assize hill; the inscription forms two long serpentine bands, which terminate in a cross in the middle. (L 979, B 753; Verelii Runographia p. 87; Peringskiöld, Notæ in vitam Theodoricæ p. 475.)

has died long before Sigrid, and from this may be explained that Alrik is called the son of Sigrid.

The explanation of the last distich is difficult. The penultimate word may perhaps be read GUTI rather than KUNI.

KARSI occurs as a man's name on two Runic stones (L 506, 515), and it means probably the same as *gasse*, a lad in modern Swedish; it is analogous to Finnish *kossi*, French *garçon*, Celtic *gas*, a young boy.

16. ——— (district of West Rekarne, parish of Tumbo): above the door of the church; the stone has been put in in such a manner that the Runic letters turn topsy-turvy; the inscription forms a band with serpentine coils below; the beginning is wanting. (L 987, B 761.)

ተ፡ ለገባላቱ፡ ዘላቅቱ፡ ት፡

HAN : DRUKNADI : I ENGLANDS : HAFI :

hann druknadi i England's hafi: "he drowned in the English ocean (the North Sea)."

17. **VESTMANLAND** (district of Norrbo, parish of Skultuna): the stone lay in the cellar, with its back resting on the floor, and the one end passing through the wall was visible on its outside; it was removed and placed in an upright posture in a place called Jacobsberg near the brassworks of Skultuna. The inscription forms a serpent-coil, and its conclusion is placed without the same. (L 1002; N. H. Sjöberg, *Samlingar för Nordens fornälskare*. 1 fig. 141.)

170417R · 000 · R044 · 4444 · 0000 · 170417R ·

የሆሃተካት ፡ ካስተ ፡ ካላ ፡ ለሆሃተካት ፡ ተሰላ ስተካ ፡

የትርጉሙ ስም የሆኑት ጽሑፍ የሰራው ስም ማሳሰቢያ

IHNVALDR : LIET : RISA : STAIN : EINSA : IFTIR :

GERFAST : SUN : SIN : DRING : GUDAN : AUK VAS

FARIN : TIL : ENGLANDS : HJALBI : GUÐ : SALU : HANS :

Ingvaldr lèt reisa stein þenna eftir Geirfast, son sinn, dreng góðan, ok vas farinn til Englands; hjálpi guð sálu hans: "Ingvald caused this stone to be raised after Geirfast his son, a worthy (young) man, and he had gone to England; God help his soul!"

18. — (district of Tuhundra, parish of Lundby): in the bridge of Saltäng; the inscription in a serpent-coil surrounds a cross. (L 1016, B 1082; Verelii Runographia p. 74.)

YIHT = NIT = YIRI = BNRA = IFTH = FHT = HNT =
HI = FH = NTR = PINB = FHTFTI = YNB = IFBI =
FTH = FT = FNY = HINN

GISL: LIT:GERA:BRU:IFTIR:OSL:SUN:SIN:HAN:VAR:
 ÞAUPR:A ENGLANDI:GUÐ:JALBI:HANS:AND:AUK:SILU.

Gisl lèt gera brú eftir Osl, son sinn; hann varð dauðr à Englandi; guð hjálpi hans önd ok sálu: "Gisl caused this bridge (and burial-cairn) to be made after Osl his son; he died in England; God help his spirit and soul!"

19. — (—, parish of Dingtuna): the stone lay in Vendeby within the hostelry, where it was used as a seat. The inscription, in the form of serpents, was partly worn away and illegible, and a part of the stone at the top broke off and missing. These are the observations made by O. Celsius who examined the stone the 27th July 1727. The inscription makes five lines, and a part of the conclusion is missing. (L 1021; O. Celsius Svenska Runstenar, Ms. 2 p. 417.)

YRI FH = NIT = RYH = HHI
= NTH = YIRI = TIT = IYTH = TTI =
HBIBNB

1-2, Something of the inscription, at the top of the stone, is missing here.

sALU : uK : gUDS : MUÐIR : SVAIN : UK : OSMVNDR ÐAIR :
MARKAÐU : ÐO : BRUSI : FUR : TIL : ANGLANDS : IPTIR :
BRUR SIN.

Brúsi lét rita *stein* þenna eptir Egil bróður sinn, en hann varð dauðr á Tafastalandi; hann fór meðr Freygeiri; guð hjálpi hans sálu ok guðs móðir; Sveinn ok Ásmundr þeir mörkuðu, þá Brúsi fór til Englands, eftir bróður sinn: "Brusi caused this stone to be inscribed after Egil his brother, and he died in Tavastaland (Finland); he went with Freygeir; God and the mother of God help his soul! Svein and Asmund marked, when Brusi went to England, after (in memory of) their brother."

Egil, one of Bruse's brothers, died in Tafastland in Finland on an expedition probably to Gardaríke, in which he accompanied a certain Freygeir. His two brothers Svein and Asmund added the other part of the inscription, in memory of their brother Bruse, when he set out for England.

21. EAST-GÖTLAND (district of Bankekind, parish of Landeryd): in the steeple wall; the inscription in a serpent-coil surrounds a double cross. (L 1131, B 854.)

NIIRIYK:RVHTI:HTT:YTL:BITTY:BRNDNR:
HT:TRTY:BT:K:NTK:YI:YNTI

VIRIKR : RESTI : STAIN : IFTIR : ÐIALFA : BRUÐUR :
SIN : DRANG : ÐAN : AR : VAR : MIR : GAUTI.

Viríkr reisti *stein* eftir Þjálfa, bróður sinn, dreng þann er var meðr Gauti: "Virik raised this stone after his brother Thialfe, that youth who was with Gaut."

It thus appears that the said Gaut has in his expedition to the Western countries had several companions from different parts of Sweden.

22. ——— (district of Hanekind, parish of Kaga):

near Rackegatan; the inscription forms a coiled up serpent, and the tail is twisted about the neck. (L 1145, B 850).

RNDR : RIHTI : HTIT : BTTHI : ITTIA : TITI :

BRNDR : HT : HTA : NTRD : TR BIT : T : ITTI :

TRIA : TRDT : YNDR :

RUDR : RISTI : STIN : DANSI : IFTIR : TUKI : BRUDUR :
SIN : SA'R : VARÐ : DRIBIN : A : IGLANDI : DRIGR :
ARÐA : GUDR :

Rauðr reisti stein þenna eftir Túki (Tóka), bróður sinn, sá er varð drepinn á Englandi, drengr harðla góðr: "Rauð raised this stone after Toke his brother, who was killed in England, being a very worthy man."

Here we must in all probability read England, and not Eyland.

23. SMÅLAND. (NJUDINGEN, East district, parish of Näfvelsiö): Rösås; the stone is broke; the inscription forms three bands, and is to be read *βουστροφηδόν*; beside one of the lines there is a cross. The drawing of the inscription is made by M^r Wallman (L 1233).

:YNTTIT : HTTI : HTIT : BTTHI : ITTIA : YNTIR :

HTDR : HT : HNT : TRNBT : HTTI : ITTI : HT :

I : HTIT : DR : BRNDR : HT : T : HTTI : ITTI : BTBNY :

GUNTKEI : SATI : STEN : DANSI : EFTIR : GUNAR :
FADUR : SIN : SUN : HRUDA : HALGI : LAGDI : HAN : I :
STENDRU : BRUDUR : SIN : A : HANGLANDI : I : BADUM.

Gunnkell sat/i stein þenna eftir Gunnar föður sinn, son Hróða; Helgi lagði hann í steinþró, bróður sinn, á Eng-landi í Baðum: "Gunnkell set this stone after Gunnar his

father, the son of Rut; Helge laid him in a stone-trough (i. e. stone-coffin), his brother, in England in Bath."

This inscription is remarkable in as much as the name of an English city, Bath in Somersetshire, is mentioned here. Helge, it seems, was a brother of Gunnar, Gunnkel's father, and he (Helge) effected Gunnar's interment by laying him in a stone coffin.

24. — (—, the West district, parish of Sandsiö): in the meadow of the manse near the road; the inscription is arranged *βουστροφῆδον* in three lines. (L 1239, B 1046.)

NR†I:HT†I:HT†I:ÞET†I:V†I:VN†I:BRNÞR:

HT†I:HT†I:ÞET†I:VN†I:VN†I:VN†I:VN†I:

VRAI : SAT†I : STIN : ÞONSI : EFTIR : GUNNA : BRUÐUR :
SIN : HAN : VAR : DAUÐR : I : ANGLANDI :

Vrai (Urai, Vrain, Orri?) sat†i stein þenna eftir Gunna bróður sinn; hann var dauðr i Englandi: "Urai set this stone after Gunne his brother; he died in England."

25. — (FINNHEDEN (district of Westbo, parish of Berga): in the church door forming the step. (L 1255.)

IIIKIR·RIHTI·VN†I·ÞI HT†I:VN†I:VN†I:

VIRIKR · REISTI · KUML · ÞÍ DABIS : O : ANGLONDI.

Virikr reisti kuml þessi andadist á Eng-landi: "Virik raised this cairn expired in England."

The name of the person who died in England is lost.

26. — (....., district of Sunnerbo, parish of Berga): the mill of Ingelstad near the Laga brook. (L 1262, Sven Bring Diss. de Ottingia Berga).

NI†I RIHTI : HT†I : V†I : ÞNR†I : V†IÞNR :

HT†I : HT†I : HT†I : HT†I : HT†I :

VI . . ET : RISÐI : STIN : EFTIR : ÞURIR : FAÐUR : SIN :
SA'R : ENDAÐIS : O : INGLANDI.

.... reisti stein eftir þóri föður sinn, sá er endaðist á Englandi; ".... raised this stone after Thorir, who expired in England."

27. WEST GÖTALAND, (district of Skåning, parish of Edsvära): Haraldstorp, near a brook; the inscription forms two curved bands with a cross-band below. (L 1351, B 962.)

↑↑↑↑↑:↑↑↑↑↑:↑↑↑↑↑:↑↑↑↑↑ IΛYΛ:YNT YIT:†IRÐ†
YNDIT: ↑RIV: Y†=NIRÐ: ↑NBR: I: N†N†R:
N†YV: I: NIKIVN

TULA : SATTI : STIN : ÞENSI IRKR : SUN : SIN :
HARÐA : GUÐON : DRONG : SA : VARÐ : DUÐR : I : VASTR-
VAGUM : I : VIKINGU.

Tola setti stein þenna *eptir* . . irkr, son sinn, harða góðan dreng, sá varð dauðr í Vestrvegum í vikingu: "Tola set this stone after Svirkr her son, a very worthy young man; he died in the Western parts being on a viking- or roving expedition."

The man's name who died in the Western countries on a viking excursion has probably been Sverkr or Serkir.

28. SKÅNE (district of Bara, parish of Uppåkra): Hjärup; the inscription forms four bands, two on each side. (L 1439, W 154.)

†YV† = RIYÐI = YTTI = ÞIVI = †YTTIΛ = ↑NPT =
BRNÐNR = YIT = †IT = N†IRÐ = NIKITR = ↑NBR = †RY =

NAFNI : RISÐI : STIN : ÞENSI : AFTIR : TUKA : BRUÐUR :
SIN : HAN : VARÐ : VISTR : DUÐR : ARF.

Nafni reisti stein þenna eftir Tóka bróður sinn; hann varð vestr dauðr arf: "Nafne raised this stone after Tuke his brother; he died in the West."

The concluding word \mathfrak{TR} may perhaps be incorrectly copied, and it may be we ought to read \mathfrak{NIFIRN} , í víkingu, as on the Strö stone, L 1448, W 147.

29. NORWAY (county of Bratsberg, district of Övre Thelemarken, parish of Evie): Evie-Moe near Fennie Foss; the inscription forms two straight bands, the one beside the other, and has a cross at the end. (L 1457, W 493; Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed 1 p. 310, 411-413).

††

$\mathfrak{ARNSTEINN} = \mathfrak{RISTI} = \mathfrak{STINN} = \mathfrak{DENNA} = \mathfrak{EFTIR} = \mathfrak{BJORN} = \mathfrak{SUN} = \mathfrak{SINN} =$
 \mathfrak{LID}

$\mathfrak{ARNSTEINN} = \mathfrak{RISTI} = \mathfrak{STINN} = \mathfrak{DENNA} = \mathfrak{EFTIR} = \mathfrak{BJORN} = \mathfrak{SUN} = \mathfrak{SINN} =$

ARNSTINN : RISTI : STIN : : DENNA : EFTIR : BJORN :
 SUN : SIN : SA : VAR : DUÐR : I : LIÐI : IS : KNUTR :
 SOTTI : INGLOND.

Arnsteinn reisti stein þenna eftir Björn, son sinn; sá var dauðr í liði, is Knútr sólti England: "Arnstein raised this stone after his son Biörn; he died in the host (or more properly: in the fleet), when Knut invaded England."

LIÐ here and on the Täckhammar stone (above p. 340) is probably not the name of the town (Leith), England and not Scotland being expressly named; *lið* signifies a ship, a fleet, see Snorra Edda I, p. 252, 544 and Hervarar saga c. 5 (my edition in Antiquités Russes et Orientales 1 p. 149).

This Biörn may have accompanied Canute the Great to England; or he may have partaken in the expedition to that country of the Danish prince Canute Sveinson 1075.

The sense of the words "nis goþ" is uncertain, perhaps the meaning is "have an eye upon us, oh God!"

ÜBER DIE RUNEN DER KÖBELICHER URNE VON
JOH. ERASMUS WOCEL.

AUF dem Neu-Köbelicher Felde im Amte Stargard in Meklenburg-Strelitz wurde vor einigen Jahren von Arbeitern beim Sandgraben eine Thonurne mit Runenzeichen gefunden, welche allerdings geeignet ist die Aufmerksamkeit der Alterthumsforscher in hohem Grade zu fesseln. Herr Gentzen, Bibliothekar zu Neu-Strelitz, übersandte diese Urne an Herrn Šafařík nach Prag, mit dem Ersuchen, dass dieser ausgezeichnete Slavist im Vereine mit anderen Gelehrten seine Meinung über den Sinn und die Bedeutung der Runenzüge des antiken Gefässes abgeben möge. Dem zufolge wurden die Runen von mehreren Mitgliedern der kön. böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften (Šafařík, Hanka, Erben, Hanuš, Wocel) genau untersucht und von jedem derselben abgezeichnet. Nach einer sorgfältigen Confrontation der gemachten Zeichnungen stellte sich folgende, auf dem oberen Rande der Urne enthaltene Runenreihe dar:



Ich wurde darauf von den Mitgliedern der philologischen Section der k. böhm. Gesellsch. der Wissenschaften ersucht, diese Runenschrift einer genauen Prüfung zu unterziehen und das Resultat meiner Forschung der Gesellschaft sowohl als auch dem Bibliothekar Herrn Gentzen mitzutheilen. — Ehe ich meine Meinung über die Bedeutung dieser Runenzüge ausspreche, muss ich daran erinnern, dass diese Urne auf dem für die slavische Alterthumsforschung höchst wichtigem Gebiete der alten Rhedarien gefunden wurde, auf welchem
1845-1849.

Spanholz die viel besprochenen Idole von Rhetra (Prilwitz) wie auch die Runensteine, die das Museum zu Strelitz bewahrt, gefunden haben soll. Die Zweifel und Bedenken, welche gegen die Aechtheit der Prilwitzer Idole erhoben wurden, sind bekannt; die Mehrzahl dieser Bronzfiguren scheint offenbar ein späteres Fabrikat zu sein; ob man aber *allen* den uralten slavischen Ursprung absprechen dürfe, ist eine bis jetzt noch nicht gelöste Frage. Bekannt ist es ferner, dass die Runenzeichen auf den Prilwitzer Idolen mit den nordischen und angelsächsischen Runen bedeutende Aehnlichkeit haben und dass einige der Prilwitzer Runen *eigenenthümliche* Formen weisen, wie namentlich das \mathfrak{B} , welches häufig unter dem Zeichen \mathfrak{L} , und das \mathfrak{K} , welches in der Gestalt \mathfrak{X} auf den Prilwitzer Idolen dargestellt wird. — Jene Runensteine im Museum zu Strelitz soll Spanholz theils auf dem Prilwitzer, theils auf dem Neukirchner und Stargarder Felde, also immer in der Nähe des alten Rhetra gefunden haben; auch stimmen die Runen, mit welchen diese Steine bezeichnet sind, mit den Runenzeichen der Prilwitzer Idole überein. W. Grimm hat, in seiner Abhandlung: „zur *Literatur der Runen*“ in den Wien. Jahrb. der Liter. 43 Band, seine Meinung über diesen Gegenstand in folgendem Schlusssatze zusammengefasst: „Hat Spanholz in einem bestimmten Umkreise allein 14 Runensteine entdeckt, so wäre es ein höchst unwahrscheinlicher Zufall, wenn gerade nur diese in Grabbügeln vorhanden und überhaupt die einzigen sollen gewesen sein. Es kommt also auf weitere Nachgrabungen vorzüglich in jenen Gegenden an, die von doppelter Wichtigkeit sein werden. Finden sich abermals ähnliche Runen (in jener Gegend), so werden die Einwendungen gegen die Aechtheit sämmtlicher slavischen Denkmäler zu Strelitz wegfallen.“ Nun ist nach H. Gentzen's Berichte die besprochene Thonurne in der Nähe des Stargarder Feldes bei Köbelich ausgegraben worden, und da die Runenzeichen derselben,

namentlich t und x , mit den entsprechenden Runen der Prilwitzer Idole übereinstimmen, so ruht in diesem Umstande ein wichtiger Grund, den altslavischen Ursprung wenigstens einiger der Rhetraischen Idole — denn die übrigen, stark verdächtigten mögen neuere, von Spanholz verfertigte Nachbildungen der wenigen Originale sein — nicht länger in Abrede zu stellen.

Nach diesen vorläufigen Andeutungen will ich es versuchen die Züge der Urnenaufschrift zu deuten, wobei ich bemerke, dass ich die Runen von links nach rechts lese, mit dem Zeichen J anfangs und die demselben vorangehenden, mir wenigstens unverständigen Charaktere ausser Acht lasse.

J ist das z der Prilwitzer Runen, entsprechend dem z (is) der ältesten nordischen Runen.¹

h halte ich für das b der Prilwitzer Runen.

X ist das a der nordischen Runenschrift. Diese drei Runen geben das Wort EBA .

Y stellt sich als die punktirte Rune Y (kaun) Y dar, die somit den Buchstaben c ausdrückt.

q kommt als a unter den Runen von Rhetra vor.

w entspricht dem m desselben Runensystems.

t ist das n der nordischen u. Prilwitzer Runenreihe.

Der Querzug des t durchschneidet zwar die folgende Rune, doch erscheint die letztere als eine selbstständige unter der Form q , welche abermals dem a entspricht.

Das zweite Wort lese ich daher: GAMNA .

Die nächstfolgende Rune ist das kaun Y ; auf diese folgt ein N (sól), sodan das ar J ; alle drei in derselben Form, wie sie die nordische Runenreihe, und auch jene der Rhetraischen Idole darstellt.

Das darauffolgende Zeichen N halte ich für eine Binde-
rune; darauf scheint wenigstens der kleine Bindestrich hinzudeuten, und löse sie auf in t n (naud) und N (sól)
Das nächste Zeichen z entspricht dem o , ós (Rhetra und

¹) S. Deutsche Alterthümer v. Fr. Kruse, I Bd. V, tab. I, fig. 2.

nord. Rune), und endlich erscheint, grösstentheils hinter dem Bruchspalt der Urne, die Rune λ (ár). Diese sieben Runen bilden das Wort **KBANSOA**.

Die zwei nächstfolgenden, und die Spuren der übrigen, nur fragmentarisch erhaltenen Zeichen vermag ich nicht zu deuten. Die aus den erwähnten Runenzeichen gefügten Worte bilden nun folgende Legende: **EBA** (eva) **GAMNA** **KBANSOA** ... d. i. *Dieses Grab des Fürsten (Priesters)...* *Hoc sepulcrum principis (sacerdotis)...*

Dieses erhellt deutlich aus der philologischen Prüfung der einzelnen Wörter:

EBA so viel als **EVA**; die Lippenbuchstaben **B** und **V** gehen im Slavischen häufig in einander über¹. **EVA** von **EV**, **EVA**, **EVO**, statt **OV**, **OVA**, **OVO**, *dieser, diese, dieses*; das **o** geht in den slavischen Sprachen nicht selten in **e** über: z. B. **odin**=jedin (*unus*), **olen**=jelen (*cervus*), **olej**=elej (*oleum*) **oxero**=jezero (*palus*). Beispiele dieser Umwandlung findet man auch in den Sprachdenkmälern der Elbeslaven: z. B. **resa**=rosa (*ros*), **smela**=smola (*pix*), **nes**=nos (*nasus*).

GAMNA (lies *jamna*) anstatt *gamina*. Das **I** wird hier, wie *dieses* in anderen slavischen Sprachen vorkommt, elidirt. Das **G** steht da anstatt **J**, wie es aus Analogien, welche altpolnische und altböhmische Schriftdenkmale in grosser Menge darbieten, ersichtlich ist. Das Primitivum dieses Wortes ist *jama*, d. i. *fovea*, *antrum*, *sepulcrum*, Grube. Davon werden abgeleitet *jaminn*, *jamica*, *jamka*. In der Bedeutung von *Grab* erscheint dieses Wort:

1. *Jomo*, bei den alten Elbeslaven (*Jomó*, Grab; s. das Verzeichniss der Lüneburgisch-Wendischen Wörter in Dobrovsky's Slovanka.)

2. *Jama*, bei den Slaven in Steiermark, Kärnten, Krain (*sepulcrum*, Grab; s. Wörterbuch v. Gutschmann u. Murko).

¹) Vergl. Šafařík: Počátkové staročeské mluvnice. Výbor z it. české. p. 22.

3. *Jama* bei den Kroaten (gewölbtcs oder gemauertes Grab, wozu die Belege bei Bělosteneć und Jambresič).

4. *Jamka*, Grab, sepulcrum bei den Russen in der Provinz Kaluga, bei den übrigen Russen wird Grab, sepulcrum, *mogila* genannt (s. Russisches Provinzialwörterbuch v. J. 1852).

Die Form *Jamina* ist noch bis jetzt bei den Russen, den Slowenen in Krain, Kärnten und Steiermark, wie auch in Illyrien und Dalmatien bekannt und gebräuchlich.

KSANSOA; eigentlich *ksansoua*, ist entweder der Nom. des Beiwortes im weibl. Geschlecht: *gamina ksansoua*, d. i. das fürstliche Grab, oder, was dem ältesten Sprachgebrauche mehr entspricht, der Genit. des männl. Beiwortes: *gamina ksansoua* ... (darauf der Name des Fürsten ebenfalls im Genit.) — Die Form des Wortes *ksans* (in späterer Zeit erst *ksanz*) ist polnisch, denn in den übrigen slavischen Sprachen lautet dieses Wort *knanž*, *knaz*, *knez*, *knez*, *kněz*. Die Sprache der Bodriten und der Lütitzer Slaven hatte gleich der polnischen den Rhinismus und überdies noch anderweitige polnische Lautformen¹.

Das Wort *ksans* ist übrigens verwandt mit dem germanischen *kuning*, *kuniges*, dän. *Konge*, König, eigentlich *procer*, *dynasta*, *princeps*, Fürst, Vornehmer; sodann auch *sacerdos*, Priester; bei den Slaven waren, wie bekannt, häufig beide Würden in einer Person vereint.

Die Version der Worte *eba gamna ksansoa* ... lautet daher: *Dieses Grab des Fürsten (Priesters ...)*; darauf folgte wahrscheinlich auf dem leider abgebrochenen Stücke der Urne der Personennamen selbst. Die hier angeführte Erklärung der Runenaufschrift findet in dem Urtheile unseres als wissenschaftliche Autorität allgemein anerkannten Slavisten Šafařík ihre volle Begründung und Rechtfertigung.

¹) Vergl. Šafařík's *Slovanský Národopis* (Slavische Ethnographie) S. 109, und Wocel's *Památky Lutických Slovanů* (Denkmale der Lütitzer Slaven) in der böhm. Museumszeitschrift 1849.

DE L'ANCIEN ROMAN FRANÇAIS ET DE L'INFLUENCE EXERCÉE SUR SON DÉVELOPPEMENT PAR LES NORMANDS; PAR M. GISLI BRYNJULFSSON, TRADUIT PAR L. S. BORRING.

C'EST par l'ancien roman français que commence la littérature proprement dite française. En recherchant l'origine du roman, on s'occupe donc en effet de la naissance de la littérature même. Cependant, pour n'encourir aucune espèce de malentendu, remarquons d'abord que lorsque je parle de la littérature française, je ne pense, comme on le conçoit bien, qu'à celle qui appartient au nord de la France, et non à la provençale qui, à l'égard de sa propriété primitive, me paraît d'une importance très secondaire. Il est vrai qu'en parlant de l'ancienne littérature et de la langue primitive de la France, on a l'habitude de diviser la dernière en langue provençale ou langue du midi (langue d'oc) et en langue du nord (langue d'oïl). La littérature admettra par conséquent une division semblable. Mais on reconnaît en même temps que ces deux idiomes avec leurs littératures se sont développés d'une manière indépendante l'une à côté de l'autre, sans que l'une ait subi dans son développement aucune influence essentielle de l'autre, et tandis que la langue provençale a depuis longtemps cessé d'exister comme langue écrite, pour ne vivre plus que comme patois dans le midi, l'idiome français du nord a toujours continué d'opérer son développement par des progrès suivis, de manière à s'élever jusqu'à devenir la langue usitée de la conversation et de la littérature de tout le pays durant plusieurs siècles, ce qui explique pourquoi on l'appelle de préférence l'ancien français, comme pour former contraste avec la langue provençale.

Quoique la poésie florissante de la littérature et de la poésie provençale soit peut-être de quelques années an-

térieure à celle du nord de la France,¹ cette ancienne littérature du midi paraît néanmoins avoir exercé une influence très restreinte sur celle du nord qui renfermait en elle-même son principe de vitalité. La littérature provençale ne s'est jamais élevée à devenir plus qu'un phénomène passager, qui malgré le vif éclat qu'il jeta dans les riches contrées du midi, n'était pourtant qu'une révélation de l'esprit qui, sous des couleurs variées et toutes méridionales, jaillissait du Nord. L'action qu'elle exerçait sur le développement de l'ancien lyrisme de l'Italie, sur celui de l'ancienne Espagne ou plutôt de la Castille à l'aide de l'idiome catalan, et même sur la poésie du Portugal, était sans doute bien supérieure à celle qu'elle a jamais fait subir à la littérature française. L'opinion de Fauriel qui prétendait que la poésie chevaleresque du romantisme tirait son origine de la Provence et du midi de la France, et de plus, que les romans du nord de la France n'étaient pour la plupart que calqués sur d'anciennes originales provençales alors perdues, s'est montrée tout-à-fait insoutenable. Le rapport entre ces deux littératures serait plutôt l'inverse, puisque les Troubadours empruntaient très souvent leurs sujets aux anciennes traditions du nord sur le roi Arthur et d'autres, quand même ces dernières n'avaient pas encore été élaborées en romans consommés, de sorte qu'il leur fallait les traiter de leur façon pour les débiter devant la cour et dans des occasions solennelles, ce qu'ils paraissent s'être bornés à faire en poésies

¹) Le plus ancien troubadour dont le temps nous ait transmis les poésies, était le comte de Poitiers qui vivait à la dernière moitié du 11^e siècle. Les anciens débris de la langue du nord de la France, en dehors de la littérature des romans, sont à peu près de la même époque ou d'une date un peu plus récente. On sait même qu'à la bataille de Hastings les Normands chantaient déjà des hymnes qui certainement n'étaient pas provençaux. Pour ce qui est de la prose, il n'existe aucun doute sur son origine; elle la tire exclusivement du nord de la France.

lyriques d'une moindre étendue.¹ Le développement de cette idée appartient à un autre lieu. Regardant la poésie provençale plutôt comme issue de l'esprit chevaleresque du nord de la France que comme la source de ce dernier, nous nous bornerons ici à user du droit acquis par là de n'avoir égard dans ce traité qu'à la poésie du nord de la France, lorsqu'il s'agit de l'origine de l'ancienne littérature française.

Le roman de la langue d'oïl que nous considérons comme l'origine de la littérature, doit, selon nous, sa naissance et son développement au nord de la France, sans avoir subi l'influence directe d'aucune autre littérature. Il s'agit donc principalement d'examiner quels étaient les éléments littéraires présents à cette époque dans le pays. On n'a pour ainsi dire pas à s'occuper d'autres égards pour se former une idée de l'origine de l'ancienne littérature française. Cependant avant d'entamer ces recherches, il sera juste sans doute de jeter un coup d'oeil sur la poésie chevaleresque du romantisme en général et sur ce qui la constitue essentiellement.

Depuis qu'on a recommencé, pendant le temps moderne, à reporter l'attention sur l'ancien roman chevaleresque de la France, et sur d'autres débris poétiques du temps de la chevalerie, la coutume s'est établie assez généralement de les considérer comme de véritables poésies épiques, et l'on en a voulu faire l'épopée nationale et le poème héroïque et primitif de la France. Je suis certainement bien enclin à rendre justice au mérite de ceux qui, en sauvant de l'oubli et du mépris immérité tant de vieux poèmes, ont puissamment contribué à enlever bien des préjugés invétérés, et en

¹) Fier-à-bras qui fait partie des traditions franques, n'existe plus qu'en langue provençale, mais c'est aussi le seul que nous en présente cette dernière littérature, et même sous sa forme méridionale il ne nous paraît qu'une rédaction nouvelle d'un ancien original du français du nord.

général à mettre en lumière l'aspect de la chevalerie et du moyen âge, mais de l'autre côté je crois que dans son admiration de ces poèmes on est allée beaucoup trop loin, et qu'on s'est trompé complètement en essayant d'en faire ce qu'ils ne peuvent être dans la réalité. Selon moi, ils sont dépourvus de tout ce qui constitue l'essence véritable de l'épopée nationale en formant le poème épique dans le sens le plus vrai et le plus noble du terme. La forme narrative, tout en étant ce qu'il y a de plus parfait, l'influence du surnaturel sur l'action, l'exécution des exploits héroïques, quelque grands et extraordinaires qu'ils soient, tout cela n'appartient toutefois qu'à la forme extérieure de l'épopée qui est susceptible de variations selon les temps et les circonstances, et il n'en fait nullement le véritable fond. Celui-ci ne doit être cherché dans ces circonstances accidentelles et extérieures qui sont si faciles à imiter, mais dans l'esprit qui anime et vivifie le tout. La vénération sincère des traditions de l'antiquité, qui, à l'instar de l'origine même du peuple, est enveloppée dans les ténèbres et les mystères du premier âge, et d'une manière inséparable entremêlée avec toute son existence et sa manière de penser, enfin la croyance intime dans leur vérité primitive, imbue pour ainsi dire, avec le lait de la nourrice, du sang même qui fait battre le cœur du peuple, tels sont et tels ont toujours été les fondements les plus vrais et les plus forts de la véritable poésie épique. C'est là la source fraîche et limpide, n'importe qu'on y donne le nom d'Hippocrène ou celui d'Óðhrærir, où le poète de l'Iliade, de même que l'auteur de l'Atlamál hin grænlensku, a puisé l'enthousiasme profond et sacré qui anime ses productions. Et quoiqu'on ait méconnu pendant trop longtemps, ou entièrement ou du moins dans la théorie, ce fond véritable de l'épopée primitive, en se plaisant à considérer, comme les anciens l'ont fait à un certain degré, les poèmes homériques sous le même point de vue que les produits réfléchis

et artificiels des poètes plus récents, et à en imiter ensuite la forme extérieure sans comprendre l'esprit de l'antiquité qui leur avait donné naissance, il n'y a certainement, aujourd'hui que peu d'hommes qui n'aient pas déjà reconnu cette vérité, si en effet ils ont bien saisi les poèmes homériques ou les chants de l'Edda qui sont les plus grandes et peut-être même les seules véritables épopées qu'aucune langue européenne puisse offrir.¹ Le savant philologue Wolf est un des premiers qui nous aient mis dans la voie de cette perception à la fois plus juste et plus naturelle.² Quant à notre prétention de n'attribuer qu'à la langue grecque et à l'ancienne langue scandinave l'avantage de posséder de véritables épopées, nous ne pouvons laisser de nous étonner de la singularité du sort qui n'a accordé qu'aux anciens Grecs et aux anciens Scandinaves, aux peuples les plus

¹) L'ancien poème espagnol connu sous le nom de *Poema del Cid* se rapproche le plus, à un certain égard, de ces poèmes, mais dans l'élévation de la pensée et la vraie poésie, il y est inférieur; et le poème allemand appelé *Nibelungenlied*, malgré tous les souvenirs de l'antiquité qui y retentissent, s'éloigne néanmoins beaucoup trop de sa source pour pouvoir être comparé aux rapsodies homériques ou aux chants antiques de l'Edda de Sæmund.

²) Villemain dans son excellent tableau du moyen âge dit que "le poème épique est le monument le plus complet de l'imagination et des croyances d'un peuple. Sous ce rapport le poème épique ne convient qu'aux temps où l'on sait peu de choses, où l'on imagine, où l'on sent beaucoup. Un tel ouvrage doit être l'encyclopédie d'un siècle et d'une nation... Le poème épique, vaste comme le monde, lorsque le monde est très borné, c'est l'Iliade et l'Odyssée... Tout ce que sentait, tout ce que savait, tout ce qu'inventait la Grèce du temps d'Homère, est dans l'Iliade. Les livres saints des Hébreux offrent ce même caractère de l'épopée antique." Nous voyons que la manière de voir de Villemain a de très grands rapports avec celle que nous expose ce traité. Si Villemain avait connu l'Edda, il en aurait certainement placé les poèmes antiques, qui résument à la fois leur siècle et la croyance de la nation scandinave, à côté de l'épopée immortelle de la Grèce. (Note du Traducteur.)

méridionaux et les plus septentrionaux de l'Europe, le mérite d'avoir produit une véritable épopée nationale, et de l'avoir conservée dans toute sa pureté parfaite et primitive.

Je suis pourtant loin de nier qu'il ne puisse exister, à côté de ces épopées que je considère comme les plus anciennes et certainement aussi comme les plus naturelles, d'autres poèmes épiques où la force créatrice du génie d'un grand poète se mette à la place de la transmission animée du peuple et de la croyance dans les traditions de l'antiquité, et qu'il ne puisse paraître, grâce à un tel génie créateur, des caractères poétiques qui par leur vérité intérieure inspirent, mais d'une manière un peu différente, autant d'admiration que les véritables épopées. L'Énéide de Virgile, les poèmes épiques des grands poètes italiens et principalement le poème grandiose de Milton nous en offrent des preuves trop frappantes pour qu'on puisse révoquer en doute la possibilité d'un pareil cas. Je prétends toutefois qu'il existe entre les poèmes de ce dernier genre qui ne paraissent jamais qu'à une époque plus réfléchie et par conséquent moins épique, et les anciens poèmes qui méritent véritablement le nom d'épopée, une différence très grande et essentielle que nous ne nous arrêterons pas à développer en cet endroit.¹ Il me semble toutefois, pour revenir à

¹) Parmi plusieurs traits qui caractérisent cette différence, je me permettrai d'en relever un seul. On conçoit que le poète, réduit à tout puiser dans son propre fond, se verra obligé de nourrir de son propre enthousiasme les créations de sa phantasie. Cette obligation l'engagera tout naturellement à personnifier les idées intellectuelles et morales. Le poème y gagnera d'une certaine manière; tous les rapports en deviennent plus grandioses, mais surtout les personnages secondaires seront exposés à se voir privés de la vie véritable. C'est ainsi que Virgile a réussi admirablement à nous personnifier dans son Énée la grandeur élevée du peuple romain, qui, sans se laisser émouvoir par aucune faiblesse (Didon, Carthage), poursuit inébranlablement sa marche vers son but, — "*mens immota manet, lacrymæ volvuntur inanes*" — tandis que la

notre point de départ, que les anciens romans français de l'époque chevaleresque sont à l'un et à l'autre égard également défectueux. Personne ne s'aviserait de les comparer tout de bon avec les essais de traiter le même sujet faits plus tard par les Italiens, et quant à la comparaison de ces romans avec les poèmes d'Homère et ceux de l'Edda, nous allons voir qu'à l'époque de leur apparition et sous les circonstances qui les ont enfantés, il n'y avait pas même de probabilité pour s'attendre à voir prospérer la vraie poésie nationale, surtout quand nous prenons ce mot dans la signification élevée sous laquelle il est indispensable de l'entendre lorsqu'il est question de ces anciens poèmes épiques.

La première condition sous laquelle une telle poésie épique peut parvenir à se développer, c'est sans doute que le peuple chez qui elle doit naître, a depuis longtemps la parfaite conscience de former par lui-même une race indépendante dans laquelle tous les éléments hétérogènes, pourvu qu'ils y aient jamais été présents, ont été forcés de céder ou d'opérer leur fusion dans l'unité de l'esprit ou de la foi nationale. Sa langue doit avoir atteint son parfait développement et sa plus haute force, ce qui suppose déjà l'existence d'un très haut degré de culture, intellectuelle et

plupart des autres personnages ne nous paraissent que comme des ombres plus ou moins pâles ou décolorées. Milton jouissait de l'avantage d'avoir à s'appuyer sur la vive foi; aussi ses créations sont-elles en général bien plus animées que celles de Virgile, mais sa grandeur tient principalement à l'énergie étonnante avec laquelle il nous peint les attributions et le caractère de Satan. C'est comme s'il avait concentré dans sa personne toute la force gigantesque de l'ancien monde primitif et l'orgueil titanique des anciens habitants de la haute antiquité du Nord, témoignage frappant de la force avec laquelle l'esprit de l'antiquité scandinave règne encore en Angleterre. L'image de Thor dont la force grandit toujours avec les difficultés, n'est pas plus grandiose que le satan titanique qui par l'énergie indomptable de sa propre volonté parvient à se créer "un paradis au gouffre de l'enfer."

morale, du moins dans une certaine direction, quand même l'étendue de son véritable savoir et la masse de ses connaissances positives laissent encore beaucoup à désirer. Tel était à peu près l'état primitif des anciens Grecs et des anciens Scandinaves. Le développement intellectuel s'achevait tranquillement chez eux, et il paraît qu'Homère et les auteurs des poèmes de l'Edda ont vu le jour sous les heureux auspices d'une pareille époque. Chez la plupart des autres races germaniques, ainsi que chez les Romains, on ne rencontre au contraire que des traces très faibles d'une véritable poésie épique et nationale. La raison en est ou que les poèmes ont disparu, ou que le développement chez eux, par suite du mélange toujours continué des races qui se succédaient l'une à l'autre, n'a pu atteindre à la même maturité, avant qu'une civilisation plus puissante, venue du dehors, eût déjà commencé à exercer son influence sur le peuple, de manière que la formation de l'esprit, puisant ses moyens dans sa propre essence, fut étouffée dans son premier germe. Il en a sans doute été ainsi, et même dans un plus haut degré, des autres races européennes, et ce ne fut qu'après une longue suite d'essais de fusion qu'ils parvinrent, à l'aide de tentatives plus ou moins heureuses, à s'élever à des idées d'une nature plus haute, et à rentrer ensuite dans la conscience parfaite de leur état d'indépendance comme nations. Les Italiens y arrivèrent à l'aide de Dante, les Espagnols par Cervantes et Lope de Vega, les Anglais par Shakspeare et les Français surtout par leurs prosateurs.¹ Les tentatives imparfaites sur lesquelles nous avons porté l'attention, sont représentées en France par les anciens romans du nord, de même que par les ballades et les hymnes guerriers; mais

¹) "*La France est le pays de la prose*," dit Michelet (Introd. à l'hist. universelle, Paris 1843, p. 82) et il a raison. Il n'est que bien tard que la France ait eu des poètes capables de représenter le véritable esprit de la nation et d'exhaler pour ainsi dire le fond de son âme.

qui pourrait, en reconnaissant cette vérité, s'aviser de les comparer avec Homère et les poèmes de l'Edda, auxquels la plus haute maturité intellectuelle a donné naissance sous des conditions toutes différentes. La langue grecque n'eut jamais à se vanter d'une perfection supérieure à celle qu'elle avait atteinte dans l'Odyssée, et la langue scandinave ou nordique ne fit jamais retentir dans la période la plus florissante de la littérature de l'Islande, des mélodies d'une force plus sonore que celles des chants de Helge, tandis que l'idiome français, tel qu'il se montre dans les anciens romans, n'est pas encore parvenu à marcher sans lisières.

Il y a une autre circonstance qui sert peut-être encore mieux à mettre en lumière la grande différence entre les anciens poèmes français et la véritable poésie primitive de l'antiquité. Ceux-là, quand même ils sont basés sur d'anciennes traditions populaires, ne proviennent pas, comme celles-ci, de la foi intime dans la vérité du fond de leurs sujets. Le motif qui les a produits, est uniquement celui d'amuser le monde. Ils ne doivent pas leur apparition au besoin d'exhaler la profonde vénération d'un peuple enthousiaste pour son antiquité, ce qui explique pourquoi ils sont dépourvus de la force intensive qui signale la vraie poésie épique. Leurs héros et leurs exploits, quelque monstrueux qu'ils soient, n'excitent ni sympathie ni admiration. Ils ne deviennent que ridicules et fatigants, parce qu'on s'aperçoit bientôt de leur dénuement de fond naturel, de leur défaut de racine dans le sol de la conviction supérieure. C'est en cela que consiste la grande différence entre ces poèmes et ceux d'Homère ou de l'Edda. On lit ainsi très bien d'un bout à l'autre l'histoire du sieur Tristan et du sieur Lancelot, qui à eux seuls étaient capables de mettre en fuite des armées entières, sans qu'on soit saisi de la moindre admiration pour ces héros, mais on ne saurait se rappeler le combat gigantesque de Jupiter contre

les Titans, ni la force invincible de Thor et l'immense entreprise que conçut ce "protecteur des vivants" (*sá er öldum bergr*) d'extirper le mal dans sa racine en pêchant le serpent de Midgard, sans qu'on soit pénétré de l'esprit sublime qui anime toutes ces poésies¹. L'exagération dans les anciens romans français ne se manifeste que dans le dehors; aussi devient-elle vide et insignifiante parce qu'elle est totalement dépourvue de la profondeur ingénieuse et intime dont une pareille forme avait besoin pour être appréciée.² L'essence de ces romans est toute superficielle, de sorte qu'il n'y a rien de plus absurde que d'y vouloir chercher une idée plus élevée ou un véritable système mythologique.³

¹) Je n'ignore pas que ces poèmes présentaient aussi leur point de vue comique, et qu'on les a même de très bonne heure considérés sous ce point. Mais je n'y retrouve que l'affirmation de l'ancienne vérité qui nous apprend que du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas; c'est-à-dire que l'idée la plus élevée est souvent voisine de son contraste. On sait que c'est là la propre base de la contemplation humoriste du monde dont les premières manifestations trouvent leur source dans les poèmes de l'Edda et leur point culminant dans la poésie de Shakspeare. Il en est tout autrement des romans de la chevalerie; ils se prétent uniquement à être regardés sous le point de vue comique.

²) Il y a en général une différence qu'il vaut bien la peine de relever, c'est que l'exagération qui prend sa source dans la vraie croyance du peuple, n'abandonne jamais si complètement le territoire de la réalité que le fait celle de la fiction inventée, quoiqu'elle en atteigne souvent la limite la plus reculée. Mais la force intensive s'en conserve précisément par cela sans aucune altération, puisqu'on est toujours à même de reconnaître qu'il y a pourtant eu dès le commencement quelque chose de vrai et de bien réel, propre à provoquer l'admiration du peuple, quel que soit l'agrandissement qu'il a subi à travers les siècles. Telle est l'origine naturelle de la tradition, de la saga ou du poème épique. Ce qu'il peut y avoir d'extraordinaire ne doit donc pas être confondu avec les écarts des poésies irréflechies des temps postérieurs.

³) Cependant on conçoit bien que ce n'est point mon intention de dire que les traditions celtiques et germaniques, sur lesquelles la plupart des romans sont basées, n'ont pu très bien contenir

Leur défaut de profondeur et leur dénuement de véritable fond sont pour cela beaucoup trop évidents.

Aussi faut-il convenir qu'il ne pourrait guère en être autrement à l'époque où ils ont pris naissance, car le peuple, loin de pouvoir alors être considéré à l'état de civilisation, ne faisait que de sortir de la confusion des langues et des nations, qui succéda à l'émigration des peuples et au renversement de l'empire romain. Comment une conviction nationale et tant soit peu forte pourrait-elle à une telle époque avoir eu occasion de s'établir? Les peuples germaniques qui subjuguèrent les Gaules, étaient peut-être en possession de cette conviction, mais ils eurent alors d'autres occupations que de songer à la continuation de leur développement national; les Celtes formés sur le type romain, et établis dans le pays à leur arrivée, étaient beaucoup trop inférieurs à eux à l'égard de la culture morale et intellectuelle, pour être à même de contribuer puissamment à relever parmi eux l'activité de l'intelligence. Cependant ils étaient supérieurs à leurs dominateurs en civilisation extérieure, en savoir positif et en connaissances techniques. Il pouvait par conséquent s'établir chez eux une littérature par écrit longtemps avant que l'esprit du peuple eût atteint la maturité d'en créer une telle. Il était donc bien naturel et même indispensable que la littérature naissante portât l'empreinte de ce défaut de maturité, et qu'elle fût même au commencement sans aucune valeur réelle. Nous avons déjà

d'anciennes idées de la vraie mythologie. Tout ce que je prétends, c'est que leurs auteurs n'en avaient alors aucun pressentiment eux-mêmes, de sorte que ce sera toujours une folie que de vouloir, à l'instar de tant de monde, y chercher une conviction qui n'a nullement pu leur donner naissance. L'allemand Mone a eu cette idée extravagante. Dans un développement à la fois guidé et erroné de la prétendue idée élevée et mythologique, sur laquelle la tradition de Tristan devrait se baser, il se range du côté d'une opinion si peu fondée.

fait remarquer plus haut qu'en réalité il en fut ainsi. Il nous mènerait trop loin de développer ici ce rapport, dont le vrai fond sera bien plus clair à mesure que nous en faisons l'exposé. Ce que nous en avons déjà dit, suffira amplement à rendre raison de notre manière de voir, selon laquelle les anciens romans français sont très loin de pouvoir être rapportés au vrai poème épique; ils sont plutôt presque entièrement dépourvus de cette profondeur intellectuelle ou nationale qui forme la base sur laquelle repose l'épopée.¹ Cela nous explique aussi pourquoi ils sont pour la plupart oubliés, et même à l'époque où leur célébrité était le plus répandue, ils n'ont guère été considérés par les hommes éclairés que comme des créations d'esprit destinées à amuser. C'est encore un phénomène qui mérite d'être relevé que dans le sol classique de l'Italie où l'on était mieux habitué, ils n'ont jamais réussi à prendre racine, à moins qu'on ne les ait traités comme des narrations comiques; le plus souvent on les a réprouvés ou au moins perdus de vue². Le Dante, sous son point de vue élevé,

¹) Ce que nous venons de dire de l'absence du sentiment national et de la profondeur dans les romans français du nord, s'applique encore plus fortement aux poèmes provençaux. La poésie des troubadours n'était jamais autre chose que le lyrisme artificiel de la cour, une espèce de jeu poétique au lieu de la poésie même; elle était par cette raison bien loin de pouvoir être considérée comme la vraie poésie nationale. — Cependant la littérature provençale n'est pas entièrement dépourvue de la vraie poésie. "Il y a dans les vers de Thibaut telle nuance de sentiment délicat, tel mélange de finesse et de noblesse d'âme, que les siècles les plus ingénieux n'auraient pas surpassé, et qui est sorti cette fois de l'âme du poète." *Villemain*. (Note du traduct.)

²) Villemain ne considère pas non plus les romans du moyen âge comme les produits d'une haute poésie. "On ne tirera pas, dit-il, de cette époque un livre de plus à mettre dans la bibliothèque choisie du genre humain. Mais en étudiant les ouvrages littéraires qu'elle a produits, on comprendra mieux l'histoire, et on se corrigera de plus d'un préjugé sur les siècles passés." Nisard

ne pouvait considérer ces produits littéraires, souvent frivoles, autrement que ne le ferait le censeur rigide de la morale. Il appliqua sans doute à tous ces romans les paroles que Francezca prononça sur Lancelot: "Galeotto fu il libro et chi lo scrisse." On sait que Berni se proposa d'écrire une épopée sérieuse, mais qu'avant de la terminer, il en avait fait à son insu un poème du genre comique. Dans les ouvrages immortels d'Arioste, on remarque un genre de narration et un style qui lui sont particuliers, mais une des qualités attrayantes de ses excellentes poésies tient à la manière enjouée dont il fait entrevoir à chaque instant à travers ses ravissants tableaux, combien le tout se présente à lui-même sous l'apparence du comique.¹ Cependant il fut réservé à l'admirable

au contraire n'hésite pas à donner à l'oeuvre de Villehardouin, *de la Conquesta de Constantinoble*, le titre de *l'épopée*, mais il ne parait pas non plus considérer la poésie épique sous le même point de vue élevé que le fait Villemain. (Note du traduct.)

¹) "Nous revenons ici, dit Ugo Foscolo (Quarterly Review Nr. 42) à une remarque générale que nous invitons nos lecteurs à appliquer à toutes les poésies romantiques des Italiens, c'est que leur disposition pour le comique s'éveille par le contraste que forment les efforts constants des auteurs de conserver la teneur et la forme des récits populaires avec les essais qu'ils entreprirent en même temps de donner par leur propre force poétique un caractère élevé et intéressant au sujet de leur composition." Cette remarque est certainement de la plus grande justesse; rien n'était donc plus naturel pour un Italien que de chercher le type primitif de sa fiction poétique dans les anciens poètes romains, comme l'Arioste l'a fait lorsqu'il termine sa grande épopée par le tableau de la mort de Rodomonie contenu dans les lignes suivantes:

"Allo squallide ripe d'Acheronte,
Sciolti dal corpo più freddo che ghiaccio,
Bestemmiando fuggì l'alma sdegnosa,
Che fu sì altiera al mondo e sì orgogliosa."

Nous y voyons une simple imitation des derniers vers de l'*Enéide* sur Turnus:

"Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras."

Mais personne ne savait mieux que l'Arioste apprécier tout l'effet de

Cervantès de mettre fin à ces créations inanimées de la poésie sans fond de la chevalerie. Son esprit noble, indulgent pour toute folie humaine, conçut la pensée de démolir cet édifice de la poésie chevaleresque, mais sans détruire ce qu'il y avait de vrai et d'élevé dans l'ancien esprit de la chevalerie, et il y a, comme on le sait, parfaitement réussi. Dès que le triste chevalier de La Mancha parut avec son enthousiasme solennel, tous les phantômes de chevaliers errants disparurent pour ne jamais plus ressortir du tombeau où l'esprit pétillant de la parodie ingénieuse les avait descendus, mais la véritable époque historique de la chevalerie se ranima plus fortement que jamais dans Walter Scott, le confrère spirituel du grand Espagnol. La vérité se constate toujours que ce qui est fondé sur la nature et le vrai, ne perdra jamais totalement son influence, mais reparaitra toujours dans un nouvel éclat pour faire valoir plus fortement son action sur le progrès de la civilisation, tandis que tout ce qui par son fond est faux et dépourvu de toute vérité, retombera tôt ou tard irrévocablement dans le gouffre du néant d'où il était sorti.

La manière dont nous venons de juger les anciens romans français paraîtra peut-être trop dure ou injuste à quelques amis de cette ancienne littérature, mais nous nous tenons pour persuadés qu'on ne pourrait s'exprimer autrement en conservant le respect dû à la vérité. L'idée d'en vouloir faire de véritables poèmes épiques nationaux, à l'instar de ceux d'Homère et de l'Edda, est si dépourvue de tout fondement qu'on ne pourrait faire assez pour la repousser.¹ Leur grande importance ne sera en effet jamais à trouver

pareilles imitations, et par cette raison il n'y eut recours que dans des circonstances toutes particulières.

¹) Nous avons montré plus haut que Villemain, le célèbre professeur de littérature, combat également une telle pensée. (Note du trad.)

dans aucune espèce de valeur poétique, fondée sur la nature même de ces poèmes; elle tient seulement à la circonstance d'être incontestablement les plus anciens monuments d'une littérature puissante, et, considérés sous un tel point de vue, ils pourront contribuer à répandre du jour dans les ténèbres qui enveloppent encore l'histoire du développement des peuples européens. L'idée ne m'est jamais venue non plus de contester la vérité que ces anciens monuments de la littérature retirent de cette circonstance un très haut intérêt, ce que nous allons développer par un examen détaillé de ce rapport.

On divise, comme tout le monde le sait, les anciens romans français, selon leur contenu, en deux grandes classes, dont l'une désignée par le nom du cycle breton, renferme tous les poèmes sur le roi Arthur et les héros de la table ronde, courant à la recherche du saint ciboire où avait bu Jésus-Christ, avec plusieurs romans y appartenant, tandis que l'autre qu'on appelle cycle franc, se compose des romans de Charlemagne et de ses paladins, romans connus sous le nom de "Romans des douze Pairs". Y viennent encore les romans normands proprement dits, tels que le *Roman du Rou*, *Robert le Diable* et *Richard sans Paour* qui ne sont au fond que des chroniques rimées à moitié historiques, mais comme ils traitent de la propre histoire des Normands, ils nous présentent à la fois les monuments littéraires les plus intéressants et les plus nationaux de l'époque. Il y a encore quelques romans isolés qui ne se laissent rapporter ni à l'une ni à l'autre de ces catégories. Tous ces romans ont été rédigés dans le français septentrional ou anglonormand, et font le véritable noyau de l'ancienne poésie française. Nous avons déjà fait remarquer plus haut que les éléments de cette poésie n'apparaissent que dans le nord de la France, où elle a pris naissance et s'est ensuite développée. Les Provençaux, comme nous

l'avons dit, ne pourront prétendre au mérite de l'originalité. Une autre conjecture qui pendant quelque temps a été assez répandue, place le berceau de l'esprit chevaleresque dans la partie de l'Espagne dominée par les Maures, en prétendant que la première impulsion littéraire fut donnée par la civilisation mauresco-espagnole, et s'était ensuite communiquée à travers le midi de la France au reste de l'Europe, mais on est d'accord maintenant à regarder cette opinion comme peu fondée. Dans le nord de la France d'où il faut donc tirer l'origine de cette ancienne littérature, il y avait cependant tant d'éléments hétérogènes que les savants y ont trouvé d'amples sujets de discussion pour résoudre la question, s'il faut rapporter l'issue de l'ancien roman au peuple celtique dont se composaient les habitants primitifs du pays, ou plutôt aux Franks et aux Normands qui s'y sont introduits plus tard. Cependant ces dissensions ne semblent provenir que d'un mal-entendu, car il n'y a pas de doute que les romans bretons ainsi que les carlovingiens ne contiennent à la fois des éléments puisés aux deux sources des Celtes et des Franks, et qu'ils ne soient construits en grande partie sur cette double base. Mais il est clair néanmoins que la poésie romantique doit principalement être regardée comme enfantée par ceux qui ont commencé les premiers à tirer parti des sujets donnés et à les traiter dans leur propre langue, et que ce sont les Normands à qui le mérite en est dû, c'est là un point reconnu aujourd'hui par les archéologues les plus instruits de la France. L'abbé de la Rue a principalement mérité de la solution de cette question. Il a d'abord montré dans l'intérêt desquels ces poèmes ont été écrits, et ensuite qui y a donné l'impulsion. Il a ainsi prouvé que l'idiome français du nord fut employé pour la première fois comme langue écrite dans la Normandie, à la cour des ducs normands résidant à Rouen, et que ce fut principalement en Angleterre, après que les

Normands en avaient fait la conquête, que cet idiome fut cultivé, tandis qu'il fut presque entièrement négligé à la cour même des rois français.¹ Il paraît par conséquent hors de doute que les plus anciens romans français n'aient eu pour auteurs que des Trouvères normands. Si c'étaient les romans bretons ou les carlovingiens qui furent composés les premiers, c'est là une question d'une importance secondaire, puisque nous sommes, dans l'un ou l'autre cas, forcés de

¹) La révolution du langage en Angleterre après la conquête du pays par Guillaume est fort remarquable. Le conquérant fit tout pour décréditer la langue anglaise. On raconte qu'un évêque fut chassé de son siège parce qu'il ne parlait point le français. Ceux qui voulaient obtenir quelque faveur, parlaient français. "Les hommes de province, dit un chroniqueur de cette époque, oublient leurs dialectes de Cornouailles, de Galles et de Devonshire, et s'étudient à parler français, pour paraître nobles." Le chef-lieu de ce français qu'on parlait en Angleterre, était Rouen. C'était de là que venaient incessamment à la cour de Londres des Trouvères qui entretenaient le goût de la langue et de la poésie romane. Pendant très longtemps le français seul était enseigné et parlé dans les écoles publiques de l'Angleterre. Un passage très curieux d'un auteur anglais du quatorzième siècle, s'exprime en ces termes: "Les enfants à l'école, contre l'usage de toutes les autres nations, sont forcés d'abandonner leur propre langage, et de dire leurs leçons et tout ce qui les occupe en français: ainsi l'ont établi les Normands depuis leur première venue en Angleterre. Les enfants de gentilshommes sont instruits à parler français, du jour où on les remue dans leur berceau, et où ils peuvent parler et jouer avec un hochet. Les gens du pays veulent ressembler aux gentilshommes, et se plaisent à parler français pour être crus tels." Ce ne fut que trois siècles après la conquête, que les enfants des Anglais recommencèrent à apprendre à lire dans leur langue. A la cour de Guillaume et de ses premiers successeurs on n'accueillait que la poésie française des Trouvères, ou les chants méridionaux des Troubadours. Richard Coeur-de-Lion faisait des vers dans les deux dialectes romans. Au commencement du 12^e siècle, dit Villemain, lorsqu'on écrivait un roman de chevalerie en Angleterre, on écrivait en français, parce que ce n'était qu'un homme de race normande, ou un protégé des Normands à qui venait une telle idée. (Note du traduct.)

reconnaître que leur première rédaction est due à des Normands et nullement à des Francs. Nous pouvons donc continuer nos recherches sans nous occuper davantage de ce point, dont la solution complète doit être abandonnée à l'examen même des Français à qui l'accès est ouvert de toutes les sources indispensables pour débrouiller cette question. Pour le but de ce traité il suffira de savoir positivement que c'est dans la Normandie, et non dans la France proprement dite, que les premiers romans chevaleresques ont pris naissance, car cette persuasion doit mettre fin à toute tendance à rapporter aux Francs la véritable origine de la poésie romantique, vu qu'il n'est pas facile de concevoir pourquoi on n'en découvre déjà longtemps auparavant aucune trace dans les provinces franques. On a prétendu que les romans carlovingiens se rapprochent plus du ton épique et portent une empreinte plus forte de la nationalité que celle qu'ont reçue les romans bretons, mais la preuve qu'on y a voulu trouver de l'apparition de la poésie romantique chez les Francs plus tôt que chez les Normands, se dissipera naturellement aussitôt qu'on aura reconnu que toute idée d'originalité épique et primitive dans les anciens romans français, de quelque nom qu'ils soient, tient uniquement à un mal-entendu du vrai caractère de l'épopée primitive. De l'absence du vrai ton épique fondamental, on pourrait plutôt déduire la preuve la plus complète de l'impossibilité d'en placer l'origine chez les Francs mêmes,¹ tandis qu'il en doit être encore plus évident que la première

¹) M^r F. Génin vient de faire paraître une nouvelle édition de la vieille chanson de Roland (Paris, 1850), que nous regrettons d'avoir reçue un peu tard, mais c'est avec une vive satisfaction que nous relevons ici la grande conformité de ses opinions avec les nôtres, à l'égard du rapport entre le développement des romans bretons et celui des carlovingiens. Cet auteur distingué que nous pouvons citer à l'appui de notre exposé, prouve dans l'introduction dont il

rédaction en est due précisément aux Normands, qui, bien entendu, ne pourraient jamais traiter des sujets qui leur étaient étrangers avec une prédilection aussi sincère que celle avec laquelle ils se plaisaient à embrasser les traditions de

fait précéder l'édition de cet ancien poème, d'une manière qui nous paraît on ne peut plus convaincante, que le poème en question a dû être composé par le précepteur de Guillaume le conquérant, c'est-à-dire au commencement du 11^e siècle, de sorte que, selon lui, la chanson de Roland sera le plus ancien roman français que l'on ait découvert jusqu'aujourd'hui. M^r Génin nous enseigne que le nom du vieux poète était *Theroult de*, qui nous paraît identique avec les anciens noms islandais *Þóraldr*, *Þórvaldr* ou *Þóróddr*. Il faut donc absolument que le dernier doute disparaisse sur l'origine de la poésie romantique dont les Normands doivent être considérés comme les véritables créateurs. Il devient aussi de plus en plus évident que ce sont eux qui ont donné la première impulsion à faire rédiger les traditions tant franques que celtiques dans la langue qu'ils parlaient, et, au lieu de suivre l'usage des Francs qui aimaient à laisser au clergé et aux moines toute occupation littéraire, ce qui imprimait à la rédaction le cachet monotone de l'église et des ouvrages latins, les Normands, à l'instar de leurs frères islandais, se chargeaient de répandre dans leur nouvelle patrie le goût de la littérature nationale et chevaleresque. M^r Génin combat également les prétentions de Raynouard et de Fauriel en faveur des Troubadours, et toute sa déduction nous paraît si claire que la question doit être regardée comme définitivement décidée à l'avantage des Trouvères. En général, ses recherches ne font qu'affirmer ce que nous avons déjà admis dans tout ce qu'il y a d'essentiel; nous croyons ainsi y avoir encore reçu la preuve incontestable de l'origine que les romans de Charlemagne tirent des poètes normands, de sorte que tout le terrain de la littérature des Trouvères ou des romans du nord de la France doit leur être revendiqué. L'ancienne chanson de Roland suffira en tout cas à leur revendiquer la première place, car tout le monde doit être d'accord à placer ce vieux poème au-dessus de tous les anciens romans français, et quoique nous ne soyons pas enclins à y voir avec M^r Génin un vrai poème épique de l'antiquité, car le style surtout nous paraît trop trahir un premier essai, nous sommes toujours bien disposés à le mettre à côté, si non au-dessus du *Poema del Cid* et du *Nibelungenlied*. Comparé à Homère et aux poèmes de l'Edda, il en sera toujours à une très longue distance.

leurs anciens ducs. Toutes les prétentions des Francs à cet égard doivent par conséquent être repoussées aussi vigoureusement que celles des troubadours provençaux l'ont été plus haut. On se verra donc réduit à trouver les premières traces de la véritable poésie romantique dans les contrées françaises où l'influence normande se fit valoir pour la première fois dans toute sa force.

On objectera peut-être que quand il sera prouvé que c'est dans le pays des Normands romanisés que la poésie de la chevalerie a pris naissance, il restera encore à prouver que l'honneur en est dû aux anciens Scandinaves venus du Nord et établis sur le sol français. C'est là un côté de la question que nous tâcherons maintenant de mettre en lumière. Ce sont les Celtes qui depuis les temps les plus reculés ont occupé la France. De même qu'on est d'accord à ne pas leur attribuer l'origine de l'esprit chevaleresque et du nouveau développement social en Europe, on ne pourra non plus les regarder comme les pères de la poésie romantique. Nous ne les connaissons que comme un peuple opprimé et moralement détruit, qui n'a jamais été capable de faire résistance à l'invasion des conquérants étrangers, ce qui depuis longtemps leur avait fait perdre l'indépendance et même la nationalité. Des deux grandes tribus dans lesquelles nous les avons vus paraître pour la première fois, sous les noms de Gaulois ou de Celtes proprement dits, et de Kymris ou de Belges, il ne restait que quelques faibles débris qui conservaient encore leur ancien idiome. Les Gaulois qui paraissent avoir composé la première tribu arrivée dans le pays, et qui peut-être ont un jour possédé, outre la partie supérieure de l'Italie et une grande partie de l'Espagne, le pays entier des Gaules d'où ils se sont ensuite répandus aux îles britanniques, du moins en Irlande et en Écosse, furent du temps de César refoulés et réduits à la possession de la moitié méridionale de l'an-

cienne Gaule. Longtemps avant l'invasion germanique ils étaient donc entièrement romanisés, de manière à avoir abandonné avec leur langue toute la poésie nationale et populaire, si du reste il y avait jamais existé une telle parmi eux.¹ Les anciens poèmes irlandais sont peut-être les seuls monuments littéraires que la tribu gauloise nous a laissés, car les poèmes d'Ossian ne sont que le propre ouvrage de Macpherson. Nous en voyons clairement que ce n'est nullement à ce peuple qu'on peut attribuer la résurrection d'une nouvelle vie intellectuelle, supposé même que quelques-unes de ses traditions soient devenues la propriété des conquérants. Il faut dire la même chose des Kymris dans tout ce qu'il y a d'essentiel. On sait que ce peuple habitait la plus grande partie du nord de la France et de la Belgique ainsi que toute l'Angleterre actuelle. C'était probablement la tribu la plus vigoureuse des Celtes qui était arrivée la dernière. Quoiqu'on ne puisse nier que les anciens poèmes du pays des Galles ne soient en vérité et en profondeur supérieurs aux poèmes irlandais, et quoique des traditions bretonnes et kymriques aient passé en plus grand nombre que les gauloises dans la poésie romantique, on ne pourra leur accorder qu'une petite part à la création d'une littérature nouvelle. Tout le monde sait que l'action que les Celtes exerçaient sur le déve-

¹) César (*De bello gallico*, VI, 19) raconte que les Druides interdisent à leurs disciples d'écrire les poèmes qu'ils leur apprennent, afin que ces poèmes ne se répandissent pas parmi le bas peuple. On conçoit l'obstacle qu'une pareille défense aurait dû opposer au développement de la poésie parmi eux, car dans l'enfance d'un peuple la poésie ne pourra guère se détacher de l'élément religieux et mythique. Les anciens poèmes irlandais sont tous postérieurs à l'introduction du christianisme parmi le peuple. Il en est de même des poèmes plus anciens des Kymris du Pays des Galles, de sorte que ces poésies ne pourront en rien nous aider à nous former une idée de l'ancienne poésie payenne des Celtes, si en effet une telle a existé parmi eux.

loppement des nouveaux rapports du monde et sur les progrès de la civilisation n'a été que très secondaire; il est aussi bien naturel que cette influence ne fût pas plus grande de la part d'un peuple qui dans la réalité n'a jamais été libre, et qui, à l'époque qu'il était indépendant au moins du nom, gémissait, au dire de César, sous le joug qu'il lui imposait la tyrannie la plus insupportable de ses druides et de ses nobles.¹ Les Celtes n'ont jamais joui du sentiment forti-

¹) Voici comment César s'en exprime dans son ouvrage de *bello gallico* (VI, 13): "In omni Gallia eorum hominum, qui aliquo sunt numero atque honore, genera sunt duo: nam plebes fere servorum habetur loco, quæ per se nihil audet et nullo adhibetur consilio." Rien ne sert mieux à nous montrer la différence entre les Celtes et les Germains, tels que l'on connaît ces derniers par leurs institutions sous les formes scandinaves. Dans l'ancien Nord il y avait certainement des chefs puissants, comme il doit toujours y en avoir dans un peuple libre, mais c'étaient des chefs élus par leurs égaux qui ne se considéraient que comme les défenseurs naturels des droits du peuple. Rappelons ici les paroles du poète Sigvat qui chantait la mort d'Erling Skialgsson: "er vörðr fallinn Hördæ" (le défenseur des Hordes a péri). Le pouvoir de ces chefs ne se fondait que sur la vénération innée aux habitants des districts pour les anciennes familles célèbres. Chez les Celtes au contraire le rapport du chef au subordonné n'était que celui du maître au serf. La différence paraît surtout grande à l'égard de la religion, car il n'y a jamais eu chez les peuples germaniques une autorité tyrannique semblable à celle des druides, qui à l'aide d'une crainte religieuse inspirée par des moyens artificiels, maintenait le peuple dans un état permanent de minorité et de dépendance intellectuelle. Il y avait certainement parmi les races germaniques plusieurs qui, par leur plus grande connaissance des traditions de l'antiquité, pourraient en quelque sorte être regardés comme initiés aux mystères de la religion, et c'est une conséquence toute simple qu'on avait pour eux une estime particulière. Mais c'était là un acte de manifestation libre qui prouve le bon sens du peuple et son besoin d'admirer ce qu'il regardait comme l'expression de la sagesse suprême. Il y en avait d'ailleurs qui dans le sentiment de leur indépendance indomptable refusaient de reconnaître la suprématie même des dieux, et qui allaient jusqu'à braver Odin comme le fit Bóðvar Biarka. C'est en-

siant de l'indépendance individuelle ni eu du goût pour la liberté raisonnable, qui pendant l'antiquité signalait tous les peuples germaniques, et d'où est issue, pendant le temps moderne, toute la vraie liberté, tant celle de la religion représentée par le protestantisme, que celle de la politique, quoique cette dernière ne se soit développée nulle part d'une manière aussi puissante et admirable qu'en Angleterre et dans l'Amérique du Nord, où à cet égard le lien entre l'antiquité et le temps moderne n'a jamais été brisé, de sorte que les anciennes institutions germaniques y restent encore dans toute la plénitude de leur activité. Quant à l'esprit même de la chevalerie, rien ne serait plus absurde que de le vouloir dériver des Celtes, car comment s'imaginer que l'adoration enthousiaste du sexe qui fait un de ses traits les plus distinctifs, ait pris naissance chez un peuple dont les hommes, selon César (l. c. 19), avaient le droit absolu de la vie et de la mort de leurs femmes. Ce trait spécial était au contraire chez les races germaniques la conséquence immédiate de toute la direction de leurs pensées qui se manifestait principalement par le plus profond respect pour

core une circonstance qui mérite d'être relevée, que dans les *Héval* qu'on attribue à Odin lui-même, il n'y a pas un seul commandement absolu, mais le chef tout-scient des dieux n'y tient pas de langage différent de celui des hommes pleins d'expérience, et n'a pas recours à la menace d'une punition infligée par la divinité. Tant l'idée du despotisme était étrangère à cette religion, et l'on conçoit comment une liberté saine et raisonnable pourrait facilement se développer de pareils éléments. Chez les Celtes au contraire où toute instruction n'était que la propriété exclusive d'une caste particulière, il fallait nécessairement que le peuple s'abaissât toujours de plus en plus dans la servitude, et c'est là, sans doute, une des plus fortes raisons pourquoi ils devinrent si promptement la proie des conquérants étrangers, malgré leur défense désespérée et souvent héroïque au dernier moment. Le courage moral qui donne de la persévérance et qui à lui seul peut transformer en victoire une bataille perdue, s'était depuis longtemps éteint chez eux.

le droit de la femme. L'enthousiasme chevaleresque a surtout dû provenir chez eux de l'ancienne foi dans les Valkyries ou déesses de la guerre; cependant il faut naturellement qu'il se soit souvent revêtu d'une forme peu reconnaissable après s'être assimilé avec tant d'éléments romano-celtiques. La France continuait d'être toujours le théâtre où la civilisation romaine et la germanique se heurtaient pour la première fois, et où ce mélange s'opéra par suite de la grande facilité avec laquelle les Celtes impressionnables adoptaient en eux comme toujours les idées neuves. Il y faut encore chercher la raison de la supériorité prématurée que la France acquit dans l'Europe régénérée, tandis qu'on aurait tort de l'expliquer comme issue d'un développement indépendant des Celtes, lequel n'existait pas. L'esprit qui dès le commencement avait tout remué, continuait de garder l'empreinte du cachet germanique.

Les rapports que nous venons de développer nous montrent clairement que c'est aux Germains, et non aux Celtes, qu'il faut attribuer l'origine de l'esprit chevaleresque, de même que la naissance de la poésie romantique qui s'y rattachait par des liens si étroits. Il ne nous reste donc qu'à résoudre la question, si parmi les races germaniques ce sont les Francs ou les anciens Scandinaves qui ont eu la plus grande part à la création de cette poésie. Pour deux peuples dont l'affinité est si grande, il est certainement souvent très difficile de déterminer, quelle est la part de chacun, chose que du reste il n'importe peut-être pas tant de débrouiller. La circonstance déjà citée que c'était précisément du pays occupé par les habitants du Nord que la poésie de la France septentrionale commença à se développer, ne vient pas peu à notre aide dans notre essai d'éclaircir cette matière. Il s'ensuit clairement que ce premier développement doit être considéré comme produit par leur influence, car les Francs étant déjà depuis longtemps

établis dans le pays, on aurait pu s'attendre à avoir vu plus tôt les fruits de leur activité aussi sous le rapport de la littérature, si elle avait réellement été de quelque importance. Mais tant s'en faut qu'il en soit ainsi, qu'on ne pourra même pas dire que le français sous sa forme plus récente ait existé avant que les Normands fussent déjà arrivés et établis dans le pays. Le document le plus ancien qui nous ait été transmis dans l'idiome roman, nous fait part du serment que Louis le Germanique prêta à Strasbourg l'an 842 devant l'armée française de son frère.¹ Nous voyons par ce document que l'idiome qui à cette époque était répandu dans tout le pays, était bien plus près de la langue provençale que de celle qui plus tard s'introduisit dans le nord de la France. Pendant le temps des derniers Carlovingiens, la France était dans un état de dissolution complète. L'idiome qui n'était pas encore bien consolidé, devait nécessairement en ressentir l'influence; nous voyons ainsi comment il se dissout en plusieurs dialectes ou patois, à mesure que les provinces se séparaient de plus en plus et que toute la liaison sociale cessait entre les différentes parties du pays. Dans la Normandie il régnait au contraire beaucoup plus de fermeté et d'assurance depuis que le roi de France s'était vu forcé de céder cette province à Rolf. Le maintien plus énergique de l'ordre légal dans cette partie du pays devait aussi contribuer au déve-

¹) Voici ce serment: "Pro Deo amur, et pro Christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di en avant, inquant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eu cest meon fradre Karlo, et in adjudha et in cadhuna cosa, sic un hom per dreit son fradre salvar dist moquid il nnn altresí fazet, et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai, qui meon vol cest meon fradre Karle in damno sit."

Il en est de même du serment que prononcèrent à la même occasion les seigneurs français et sujets de Charles-le-Chauve.

(Note du traduct.)

loppement plus régulier de la langue, comme en effet nous l'avons vu s'exécuter tout tranquillement. Tandis que dans les autres provinces on était toujours préoccupé des suites de la dissolution, on pouvait dans la Normandie se livrer même à la culture de la poésie. Le pouvoir et l'influence des Normands dans le pays avaient à cette époque acquis tant de force qu'ils pouvaient même déterminer le choix des rois de France. Ce fut ainsi grâce à leur soutien que la dynastie des Capétiens monta sur le trône. Nous pourrions citer encore bien d'autres circonstances qui prouvent suffisamment que les Normands, après leur établissement dans le pays, doivent en être considérés comme les vrais régénérateurs de qui le principe vivifiant se communiqua à toutes les institutions. Y vient encore qu'une très grande partie de ce qu'on attribue en général aux Germains, ne nous est connue que par l'entremise des monuments de l'antiquité du Nord, et quoiqu'on doive être convaincu que les moeurs et la croyance étaient dans les parties essentielles les mêmes pour les différents peuples germaniques, les Normands avaient pourtant acquis beaucoup plus de fermeté et d'assurance dans tout ce qui les regardait, et il ne peut non plus y avoir de doute que bien des choses ne leur fussent particulières. Pour en citer un exemple, je ne crois pas que le blason ou la science héraldique, qui était si étroitement liée à la chevalerie, puisse dériver des Francs, quoique l'origine en soit incontestablement germanique. Cette science s'est développée tout simplement de la croyance en "Fylgies," qui s'était répandue dans l'ancienne Scandinavie et existe encore dans l'Islande, selon laquelle des êtres mystiques, nommés "Fylgies," accompagnent sous la forme d'un animal chaque homme, en partie comme l'emblème physique ou corporel de son caractère particulier. On pourrait en grande partie dire la même chose du penchant pour une vie aventureuse et errante qui a toujours été inséparable du véri-

table esprit chevaleresque, car supposé même que cet instinct ait été assez commun à toutes les tribus germaniques, où l'on en pourrait presque retrouver le type primitif dans les longues pérégrinations d'Odin dont nous parlent les traditions, qui n'existent pourtant que dans leur forme nordique, il est cependant bien positif que chez aucune de ces tribus on ne rencontre des exemples si frappants de ressemblance avec toute la conduite des chevaliers errants que dans la vie aventureuse et ambulante des rois maritimes et des vikings (aventuriers maritimes), dont la patrie unique était l'ancienne Scandinavie. De tous les peuples germaniques, dont le caractère un peu lourd paraît en général se distinguer par une certaine lenteur, les habitants du Nord semblent avoir été les plus vifs, les plus mobiles et les plus désireux d'entreprises hardies et aventureuses, exécutées par petites troupes ou bandes isolées, ce qui nous explique pourquoi ils ne débutent jamais par des forces très puissantes à la manière des Gothes. Ainsi nous ne les voyons jamais, comme ces derniers, se jeter dans l'émigration générale par toute la masse de la population. C'est précisément à cet esprit aventureux, qui formait incontestablement la base du système de la chevalerie, qu'il faut attribuer l'idée et l'exécution des croisades. Si enfin nous considérons l'activité littéraire et la culture de la poésie parmi les différentes races, on se rappellera que ce ne fut que dans l'Islande, habitée par les Norvégiens, que la civilisation germanique se continuait sans aucune interruption et se développait de manière à nous laisser en héritage ces précieux monuments écrits, dont on reconnaîtra toujours la haute importance pour tous les peuples germaniques.¹ Il

¹) On sait que dans un temps où l'antiquité était profondément ignorée ou méprisée parmi la plupart des peuples de l'Europe, les ancêtres des Normands français conservaient dans leurs foyers éloignés, au milieu de l'océan, un amour constant de l'antiquité classique. Ainsi lorsqu'à la strophe 195^e de la chanson de Roland

faut ainsi convenir que ce fut par de très bonnes raisons que l'évêque Percy émit le premier l'opinion que c'est des habitants du Nord, émigrés en France, qu'il faut dériver l'origine de l'esprit de la chevalerie et de la poésie romantique. Cependant on ne peut considérer l'opinion émise par lui que comme un pressentiment, puisqu'on n'a pas lieu de supposer qu'à cette époque-là il connût suffisamment les mœurs du Nord et les anciennes traditions scandinaves. Le doute ne disparaîtra pas entièrement, avant qu'on ait fait la comparaison des mœurs et des traditions en question avec toute la conduite et la manière d'être des Normands français, ou avec les traits distinctifs des romans de la chevalerie. Nous citerons quelques exemples à l'appui de notre opinion.

C'est un fait bien connu que les rois et les chefs du Nord n'avaient non-seulement le goût de la poésie et aimaient à composer des stances, mais qu'ils accueillaient encore chez eux les poètes célèbres et se plaisaient à s'en entourer au milieu de leurs troupes, et lorsque ces poètes à leur tour les célébraient dans leurs poèmes, ils furent comblés par eux de récompenses. Depuis les temps les plus reculés dont les événements nous ont été transmis, nous voyons toujours les bardes du Nord vivant dans l'intimité des princes. Nous savons même que le roi Harald

on lit ces paroles remarquables: Baligant, l'amiral du roi Marsile, était plus vieux que Virgile et Homère:

"Ço est l'amirail, le viel d'antiquitet;

Tut survequist e Virgilie et Omer,"

nous croyons voir dans cette allusion une preuve encore de l'origine nordique de ce poème. Si le poète Turolf, comme son nom semble l'indiquer, était d'origine scandinave, on ne s'étonnera pas de le voir puiser ses comparaisons aux sources de ses études grecques et latines. Un auteur franc, habitué à tirer ses expressions de la bible ou des saints-pères, aurait préféré d'emprunter ses comparaisons à ses lectures favorites, ainsi à cet endroit il aurait plutôt dit: plus vieux que Mathusalem. (Note du trad.)

à la belle chevelure avait certains poètes attachés à sa cour; plusieurs fragments des poésies de ces poètes norvégiens ont été préservés de l'oubli. Nous voyons en outre par ces poèmes remarquables que le roi Harald entretenait aussi à sa cour une espèce de bouffons ou d'arlequins (*leikarar*, *trúdir*), pour amuser les chefs guerriers dont il s'entourait.¹ On a donc tout lieu de supposer que c'était là un ancien usage dans le Nord, quoique ce ne fût peut-être qu'à l'époque du conquérant norvégien qu'il acquit tout son développement, de même que tant d'autres choses qui concernaient la puissance royale. On ne saurait certainement pas nier que quelque chose de semblable n'ait existé chez les autres peuples germaniques; à en juger par le poème dit *Scópes Widsið*, il faut même croire qu'il y a eu à peu près le même rapport parmi les Angles et les Goths. Il ne s'ensuit pourtant pas qu'il en a été de même chez les Francs. Il faut toujours se rappeler que les Angles et les Goths faisaient partie d'une grande fraction très civilisée des peuples germaniques, de sorte qu'on ne peut les regarder ni comme partie intégrante des races scandinaves, ni comme véritables Allemands; il faut plutôt les considérer comme un lien de transition entre ces deux peuples. On conçoit donc que rien n'autorise à la conclusion que ce qui a été usage chez les Angles, l'a aussi été par cette même raison parmi les Allemands. Il est bien positif que les monuments littéraires des Francs, de même que ce qui nous est parvenu de leurs

¹) Presque tous les peuples ont eu leurs arlequins dont on a essayé d'expliquer l'étymologie de tant de manières. Tantôt on croit trouver l'origine du nom dans l'histoire des fantômes bruyants du cimetière d'Arles (Arlecamps), tantôt on le fait venir de la fable d'*Erlenkoenig*. La chronique de Normandie, imprimée à Rouen en 1487, fait également mention des arlequins. Si l'on admet l'affinité de ces vieilles chroniques avec l'ancienne histoire du Nord, on ne s'étonnera pas d'y voir paraître des idées familières aux ancêtres des chroniqueurs. (Note du trad.)

rois, ne renferme nul vestige de l'existence des poètes à la cour des princes. L'art de la poésie en général ne paraît pas avoir été très estimé parmi eux. Ce n'est que longtemps après que la poésie s'était développée dans la Normandie que les Francs ont commencé à en faire quelque cas. Par conséquent lorsqu'on rencontre parmi les Normands, dès le commencement de leur début, des habitudes littéraires qui nous paraissent analogues à celles qui, depuis le temps le plus reculé, distinguaient les habitants du Nord, on ne peut raisonnablement en conclure autre chose que c'est à Rolf et à ses compagnons qu'il faut attribuer l'honneur d'avoir introduit dans le pays le goût qui portait les esprits à la poésie et à l'étude des narrations traditionnelles. L'opinion contraire qui admettrait que ce fut des habitants primitifs du pays que ce goût fut parvenu aux Normands, ne serait fondée sur rien. On s'en persuadera d'autant plus facilement qu'il est incontestable que la poésie romantique dans les autres pays, occupés par les véritables Allemands, ne s'est pas développée non plus d'une manière indépendante, mais uniquement comme une imitation des poésies et des romans des Trouvères français.

Si nous nous rapportons à l'état de la Normandie pendant l'époque des premiers ducs, afin d'y puiser des preuves à l'appui de ce que nous venons d'avancer, nous rencontrons, dès le premier pas, des vestiges évidents de l'existence des bardes ou des poètes à la cour du deuxième duc qui était Guillaume à la longue épée, fils de Rolf. Les auteurs normands nous racontent ainsi que lorsque le roi français, Louis-d'outremer, après la mort du duc Guillaume (942), se fut emparé de la Normandie pendant la minorité de son fils Richard, il fit exiler de la cour tous les jongleurs, terme qui à cet endroit ne désigne que les poètes, quoique le nom de *joculator* réponde au fond à *trúðr* ou *leikari* de la cour de Harald à la belle chevelure. Wace allègue même cette circonstance comme la plus grande perte de la cour. Il est

vrai qu'il n'est dit nulle part en termes précis que Rolf avait près de lui des poètes; mais lorsque nous savons qu'il en était ainsi du fils, né d'une mère française, il y a sans doute encore bien moins de raisons de douter qu'il n'en fût de même du chef des vikings scandinaves, lequel était certainement dans ses faits et gestes tout-à-fait homme du Nord. Nous prétendons qu'il l'était à d'autant plus fortes raisons que les traditions qui nous ont été transmises sur Rolf par les chroniques normandes, sont d'un caractère véritablement scandinave et toutes conformes à la nature des sagas. Il paraît d'ailleurs que le père inculqua à son fils Richard d'entretenir de l'amitié avec les frères scandinaves et d'en conserver l'idiôme, attendu qu'il le fit élever expressément à Bayeux où la langue du Nord se parlait encore, afin que ce fils, qui plus tard fut connu sous le nom de Richard-sans-peur, pût avoir occasion, comme s'exprime Dudon, d'apprendre "le Danois".¹ Wace n'oublie pas non plus d'alléguer cette circonstance comme une des plus importantes au portrait qu'il nous fait des perfections du jeune duc. "*Richard sout en Dancis et en Normant parler*",² dit-il en parlant de lui; il ajoute encore à son honneur qu'il fit rappeler les bardes à sa cour, aussitôt qu'il se revit en possession de son duché. L'abbé de la Rue³ nous apprend en outre que ce prince s'occupait lui-même à composer des "Serventois", qui étaient une espèce de poèmes de châtiement. Quoiqu'il en soit, il faut qu'il ait eu du goût pour la poésie et qu'il ait été bien versé dans les anciennes traditions de son peuple, car ce fut d'après ses récits, ainsi que d'après ceux de Richard II son fils, et de Raoul,

¹) "Ut ferweret loquacitate Dacisca, et queat sermocinari profusus olim contra Dacigenas." Edition de Duchêne, p. 112. —

²) "Roman de Rou, édition de Pluquet, vol. I, p. 126. — ³) Essais, II, p. 10.

comte d'Ivry, son beau-frère, que Dudon de St. Quentin, le plus ancien des historiens normands, écrivait son histoire. Dudon n'était pas Normand; on ne peut donc pas lui supposer assez d'intérêt pour les anciennes traditions des Normands pour qu'il soit à même de les comprendre suffisamment et d'en donner à ses lecteurs un tableau fidèle. Il fit partie d'une ambassade que le comte Albert I^{er} de Vermandois envoya à Rouen. Comme il était fort instruit, le duc normand se plaisait beaucoup à s'entretenir avec lui; il l'accueillit par conséquent avec la plus grande hospitalité, et à son départ il lui offrit, selon l'usage scandinave, de grands cadeaux. Touché de ce bon accueil, il résolut d'en prouver sa reconnaissance en écrivant l'histoire des premiers ducs. Il avait donc surtout en vue de faire l'éloge de son bienfaiteur et de toute sa famille. On aurait par cette raison grand tort à conclure, comme plusieurs l'ont fait, d'après les erreurs et les malentendus dont fourmille la première partie de son ouvrage, que les Normands avaient eux-mêmes entièrement oublié les rapports de leur patrie scandinave, et qu'ils ne se souciaient pas le moins du monde de leur issue de ces pays du Nord. Ils prouvaient trop souvent par les faits et toute leur manière d'être qu'il n'en était nullement ainsi. Il faudrait plutôt s'étonner que l'ouvrage du frère Dudon renferme encore tant de traits caractéristiques, entièrement conformes aux sagas. Aussi le duc Richard, sur lequel il s'appuie, nous rappelle-t-il d'une manière frappante le roi Suénon, fils d'Astride de Danemark, qui racontait les faits les plus importants de l'ancienne histoire de son pays au chroniqueur Adam de Brème. Le duc Richard était d'ailleurs un des souverains les plus forts et les plus puissants de la Normandie. Sa réputation dans le pays était si grande que les romans plus récents de Charlemagne font toujours paraître le duc normand sous le nom de Richard-le-vieux, comme le premier (*primus inter pares*)

des douze paladins de l'empereur. Nous y voyons une preuve certaine du fait remarquable que ces romans n'ont paru sous leur forme de récits romantiques que longtemps après l'établissement des Normands dans le pays, et que c'est principalement à ces derniers qu'ils doivent leur naissance.

Pendant le règne des ducs ou des iarls suivants on ne fait pas mention des poètes en termes clairs, mais il n'y a pas lieu de supposer qu'il n'y en ait pas eu à leur cour, d'autant moins que nous voyons toujours se maintenir entre eux et leurs ancêtres scandinaves l'ancien rapport amical et la reconnaissance de leur parenté. Sous Richard II il arriva que le roi St. Olaf vint visiter la Normandie, où il fut fort bien accueilli par le duc à qui, selon les auteurs normands, il a même dû prêter son appui contre le comte de Chartres. Nous avons de plus le témoignage de Snorre en faveur de la bonne intelligence entre les ducs de Normandie et leurs ancêtres scandinaves. "Les iarls de Rouen (Rúðu - Jarlar) étaient, dit-il, toujours les meilleurs amis des habitants du Nord, et tous les hommes du Nord qui souhaitaient d'entrer en rapport avec la Normandie y trouvaient un pays de paix et d'amitié."¹ Nous ne nous arrêterons pas ici à relever la grande ressemblance du rapport du voyage de Robert-le-diable dans la terre sainte avec les rapports correspondants contenus dans les sagas de l'Islande. Nous nous permettrons seulement de porter un moment l'at-

¹) Ólafss. helga, ch. 19. La seule faute que commette Snorre, c'est d'appeler l'un de ces deux frères Robert au lieu de Richard (II), de manière à le confondre avec le fils Robert-le-diable qui avait aussi un frère nommé Guillaume. Mais lorsqu'il parle de deux frères qui régnaient conjointement sur le pays, il n'y commet point d'erreur, attendu que Guillaume, demi-frère de Richard, venait précisément d'être investi par son frère du comté d'Exmes en qualité de fief, ce qui nous explique comment le roi Olaf et les Norvégiens, venus dans le pays, pourraient facilement s'aviser de voir en lui un co-régent du pays.

tention sur l'apparition d'un véritable barde à la suite des ducs de la Normandie, auprès desquels il débuta d'une manière qui prouve clairement que ces poètes furent accueillis par eux tout-à-fait selon l'usage de l'ancienne Scandinavie.

Les trouvères normands, Gaimar et Wace, racontent, comme on le sait, qu'avant d'engager le combat à la bataille de Hastings, un jongleur nommé Taillefer se détacha de l'armée normande, et à la tête des troupes il étonna tout le monde par ses tours d'adresse en maniant ses armes, afin de montrer aux ennemis combien il leur était supérieur en s'escrimant; aussi les ennemis en furent-ils si émerveillés qu'ils le croyaient expert en sorcellerie. Gaimar dit que trois fois il jeta son javelot en l'air, et qu'il le saisit adroitement quand il retomba pour le lancer contre l'ennemi. Il s'y prit de la même manière avec son glaive, et après avoir brillé par l'usage merveilleux de ses armes, il se lança avec son cheval qu'il avait également dressé artistement, au milieu des Anglais épouvantés, mais remis de leur première frayeur, les ennemis tombèrent en grand nombre sur lui, et, seul contre tant, il périt victime de la gloire d'avoir porté les premiers coups. Wace qui ne s'arrête pas à nous peindre son adresse dans le manie-ment des armes, nous dit qu'avant de commencer la bataille il chanta devant l'armée le chant de Roland et d'Oliver et des autres immortels héros qui périrent à Ronceval¹, et quand enfin le duc lui eut permis de porter le premier coup, il se précipita subitement contre les Anglais en dé-

¹) Taillefer, ki mult bien cantout,
 Sor un cheval ki tost alout,
 Devant li Dus alout cantant,
 De Karlemaine è de Rollant,
 E d'Oliver è des vassals
 Ki morurent en Ronchevals. *Roman de Rou* II, 214-15.

flant les Normands de le suivre. Tous les deux sont enfin d'accord à dire qu'il ne succomba pas sous le nombre supérieur avant d'avoir tué deux guerriers ennemis. Nous avons en lui un type parfait des scaldes de l'antiquité, ou plutôt de ces héros poétisants dont les sagas nous font si souvent le portrait. Sa merveilleuse adresse en maniant les armes nous rappelle entièrement celle que les sagas attribuent aux guerriers les plus signalés, tels que Gunnar de Hlida-rende ou le roi Olaf fils de Tryggve. Les tours d'armes par lesquels ils s'attiraient l'admiration, étaient tellement vénéérés dans l'antiquité du Nord qu'ils étaient censés appartenir aux divertissements journaliers dans les salles mêmes d'Odin. Lorsque Gaimar nous dit encore de Taillefer qu'il se montrait comme un "*hardiz et noble vassal*", nous apprenons par ces termes qu'on ne le considérait nullement comme un simple jongleur semblable aux ménestrels des temps plus récents, mais comme un homme libre et indépendant qui, à l'instar des scaldes du Nord, parlait toujours avec une franchise entière devant le roi son seigneur. Lorsqu'on se rappelle encore le rôle qu'il jouait avant le commencement de la bataille en chantant devant l'armée le chant de Roland, nous voyons dans ce Taillefer un portrait parfait de Thormod Kolbrunarskald, son contemporain un peu antérieur qui, avant la bataille de Stiklestad, chantait, comme on le sait, à l'invitation du roi St.-Olaf, l'ancien hymne de Biarkamál, c'est-à-dire nous voyons en lui le portrait d'un vrai poète scandinave qui était vaillant guerrier autant que poète éloquent. Son nom même nous rappelle son origine scandinave, car *Taillefer*, comme il s'appelait, n'est qu'une altération du bon vieux nom scandinave de *þorleifr* que l'on prononçait *þolleifr*.¹ Toute la différence semble donc se réduire

¹) Pour offrir une preuve de l'erreur que commettent souvent ceux qui font mention des Normands, sans avoir égard ni à leur issue du Nord, ni à leur nationalité bien plus nordique que romane,

à la circonstance que l'un périt en Norvège, tandis que l'autre trouva la mort en Angleterre, toujours en se signalant comme les plus braves des vaillants guerriers de leurs rois.

Mais nous nous éloignerons trop de notre sujet en alléguant tous les traits qui font foi de la grande ressemblance qu'avaient les ducs normands et plus tard les rois d'Angleterre avec les anciens rois du Nord, dans leur prédilection pour la poésie et les poètes. Nous nous bornerons à faire remarquer qu'en générosité envers leurs bardes, ils ne le cédaient en rien à leur confrères scandinaves. Nous citerons entre autres que dans le livre cadastral nommé *Domesdaybook*, on fait mention d'un certain Berdic, qui, en qualité de "joculator regis," avait reçu en cadeaux de Guillaume le conquérant de grandes terres situées dans le Gloucestershire. En beaucoup d'autres lieux on parle des dons magnifiques offerts aux poètes, circonstance qui, de même que l'allusion qu'y font souvent les chroniqueurs latins, nous semble prouver que leurs poésies ont dû être assez nombreuses et généralement connues, et puisque les auteurs contemporains les mentionnent fréquemment comme des poèmes historiques, on doit croire que la plupart de ces

nous citerons ici un vers d'un ancien poème latin composé sur la bataille de Hastings. On y explique le nom de Taillefer comme un nom véritablement français, provenant d'une origine romane. Voici comment on y chante le jongleur qui passait au front de l'armée:

"Histrio cor audax nimium, quem nobilitabat,

Agrina præcedens innumerosa ducis,

Hortatur Gallos verbis et territat Anglos;

Alte projiciens ludit et ense suo . . .

Incisor-ferri mimus cognomine dictus."

(conférez: *Chanson de Roland*, éditée par Génin, introduction, ch. V).

Il faut convenir que les auteurs latins ont souvent par ignorance altéré ou estropié d'une pareille manière, non-seulement de simples mots, mais même des traditions entières, de manière à leur enlever leur caractère primitif, et les savants étrangers ont jusqu'à présent connu trop peu l'ancien idiôme du Nord et la littérature islandaise pour être à même de corriger de tels malentendus.

poèmes ont été composés en l'honneur des rois, à l'instar des odes héroïques (*drápur*) qui étaient si communes dans le Nord. Les Normands avaient pourtant encore une autre espèce de poésie, auxquelles ils donnaient le nom de "serventois", qui selon le tableau que l'on en fait¹, ont probablement été plus comparables aux poèmes appelés "Drapes" que les chants proprement dits historiques, attendu que ces poésies étaient ordinairement dédiées à celui qui en faisait le sujet principal. Elles contenaient certainement aussi souvent des reproches très vifs à certaines personnes, mais les réprimandes en étaient trop franches et trop directes pour qu'on pût les regarder comme des satires; on pourrait plutôt les admettre au nombre des pamphlets renommés de l'antiquité scandinave, dont le caractère virulent était quelquefois d'une nature si dangereuse qu'on le jugeait même nécessaire en Islande de faire émaner une loi contre la critique inspirée par la rancune (*níð*).² Il est du moins positif que de tels pamphlets versifiés ont dû être chez les Normands d'un caractère offensant, car on raconte du roi Henri 1^{er} d'Angleterre qu'il fit infliger une punition extrêmement dure au chevalier normand nommé Luce de Barre, qui était en même temps Trouvère et qui avait composé sur le roi de pareilles poésies. Selon l'histoire de cette époque il lui fit crever les yeux, mode de punition qui, soit dit en passant, n'était que trop souvent employé par les rois et les chefs de Norvège. Le roi Henri à qui

¹) Cfr. l'ouvrage de l'abbé de la Rue, I, p. 205 et suiv. —

²) Cependant il est bien entendu que plusieurs serventois, malgré leur caractère vitupérant, ne peuvent être classés dans cette catégorie. Un poème par exemple comme les *Bersöglisvisur* de Sighvat, aurait certainement chez les Normands été qualifié de Serventois quoiqu'il fût bien loin d'être regardé comme un pamphlet. L'usage et le sens du terme étaient en général fort peu déterminés.

l'on donnait le surnom de beau-clerc, dont le mot islandais *fróðr* rend exactement le sens,¹ était du reste lui-même, comme l'annonce déjà le dit surnom, ami zélé de l'instruction et de la poésie; on lui attribue même quelques petites poésies, ainsi qu'à son frère le duc Robert-courte-heuse. Il avait aussi son propre jongleur, espèce de poète attaché à sa cour, et il en était de même de son petit-fils Henri II, sous qui la littérature normande atteignit sa plus haute prospérité. L'anecdote de son fidèle Blondel, jongleur de Richard-cœur-de-lion, est trop connu pour qu'on ait besoin de la citer ici.² Le roi Richard, comme on le sait, ajoutait à ses autres grandes qualités, qui le mettent au niveau des héros les plus aventuriers de l'antiquité du Nord, celle d'être poète distingué. Nous avons ainsi une série bien suivie de preuves de l'existence de la poésie chez les Normands depuis l'époque de leur établissement en France jusqu'au point de culmination de la poésie romantique, et nous voyons que la culture en eut lieu chez eux sous les mêmes rapports que dans le Nord, et qu'elle se développait tout naturellement du point où elle s'était trouvée auparavant parmi leurs ancêtres scandinaves. Le parallèle de ces deux

1) Camden nous raconte du roi Henri qu'il ne résolut de s'appliquer à l'étude des sciences que quand un jour il entendit dire à son père Guillaume le conquérant, que "des princes sans instruction ne valaient pas mieux que des ânes couronnés", propos qui nous rappelle fortement ce que dans les *Hávamál* on nous raconte des hommes dépourvus de connaissances. — 2) Quelque répendue que soit cette anecdote, le traducteur de ce traité croit pourtant qu'on ne lui saurait pas mauvais gré d'en rappeler quelques traits dont la mémoire n'est probablement pas également fraîche à tout le monde. Selon la chronique anglaise, Blondel surnommé de Neesles, découvrit la prison où Leopold 1^{er}, duc d'Autriche, avait renfermé son prince, Richard-cœur-de-lion, en chantant une romance qu'il avait composée avec lui. La bibliothèque impériale de Paris possède encore les manuscrits de ce loyal serviteur. (Note du trad.)

littératures dont l'affinité vient d'être constatée, se laisse continuer à une période encore plus récente, mais comme nous n'en trouvons aucun motif par rapport à notre but, nous nous bornerons à ajouter le fait curieux qu'il existe encore dans l'Angleterre normande des poètes gagés de la cour (*hirdskáld*), car le "*Poet Laureate*" dont le poste est encore régulièrement rempli, et qui dernièrement était représenté par le célèbre Wordsworth, qu'est-il dans la forme autre chose que le successeur immédiat des jongleurs ?

Si l'on considère les circonstances précitées, qui mettent en évidence les grands soins avec lesquels les Normands dans leur nouvelle patrie méridionale continuaient à marcher sur les traces de leurs ancêtres du Nord, et de s'en rendre dignes en conservant leurs mœurs et leurs usages, on ne pourra s'étonner que nous croyions découvrir la même tendance dans la littérature qu'ils ont créée. Il a été cité auparavant que la poésie romantique, en dehors des poésies proprement normandes, renferme encore deux grandes classes de romans, les bretons et les carlovingiens. Aussi avons-nous vu que, quels que soient les traits distinctifs de ces deux catégories, on sera toujours forcé de reconnaître que c'est aux Normands que leur première apparition sur le sol français doit être attribuée. Cette circonstance se laisse prouver, comme nous l'avons vu, de la manière la plus évidente, non-seulement pour chacun d'un grand nombre de romans particuliers, et principalement pour ceux de la plus ancienne date, mais il est encore à constater que l'esprit entier de ces romans est d'une trempe tellement nordique qu'il serait impossible, pourvu que l'on connaisse l'origine et les anciens rapports des Normands, de s'aviser de déduire la poésie romantique d'aucune autre source, quand même on n'eut pas ces arguments extérieurs qui mettent en évidence que c'est précisément aux Normands qu'elle doit son origine. Ce sont les preuves puisées à cette conformité intérieure qui nous paraissent sur-

tout d'un caractère décisif. Nous allons maintenant passer en revue les deux premières classes de romans, et nous essaierons de développer les raisons qui à nos yeux semblent les frapper de l'empreinte de l'origine normande.

Considérons d'abord les romans qui traitent de Charlemagne et de ses paladins. C'est un fait connu que ces romans ne s'appuient sur aucune base très historique. On y peint l'empereur comme un homme âgé entouré de ses douze champions, dont les plus célèbres sont Roland et Oliver avec le traître Genellon, qui appartient à la race déloyale des Mayençais. A l'exception de quelques romans, tels que celui d'Ogier-le-danois, l'intérêt de l'ensemble de ces poèmes roule en grande partie sur la bataille de Ronceval, où Roland périt avec ses vaillants frères d'armes, sur la vengeance que Charles tira des Sarrasins, et sur la punition bien méritée de Genellon. Ce sont là les faits que le Normand Theroulde nous peint avec tant d'énergie dans le chant de Roland; et c'est par cette raison que nous nous y arrêterons de préférence. Du reste nous n'aurons pas besoin de développer comment le récit est en grande partie dénué d'un fond véritablement historique. Le tableau de Charles et des héros qui l'accompagnent, est entièrement imaginaire. Il n'y a jamais eu dans les Pyrénées une bataille si grande et épouvantable que celle dont il y est question. De plus, le traître appelé Genellon n'était pas contemporain de Charlemagne. Ce nom nous désigne au contraire l'évêque Wenilo de Sens, qui vivait sous Charles-le-chaue son petit-fils qu'il abandonna lâchement à l'instant du péril, dans la guerre faite contre l'empereur Louis son frère, et cette trahison fut regardée comme d'autant plus infâme que Charles avait été son bienfaiteur; raison pourquoi le nom de Genellon, produit de Wenilo, fut plus tard employé en France à désigner tout simplement un traître lâche ou le type d'un homme

déloyal,¹ à peu près comme Mörðr s'est conservé encore aujourd'hui en Islande dans un pareil sens, d'après le chef fourbe et rusé de ce nom dont nous parle la Njálssaga. L'anachronisme que nous venons de relever est surtout remarquable, parcequ'il nous montre que les diverses traditions n'ont pu être développées jusqu'à former un récit véritable avant le 10^e siècle, c'est-à-dire après que les Normands s'étaient fixés en France. Mais le défaut pour ainsi dire complet de réalité historique prouve d'ailleurs qu'il ne peut être question en général à cet endroit que de traditions très anciennes que l'on a rapportées à des individus connus en les rattachant à d'autres faits. La question qu'il s'agit donc ici de résoudre, c'est de savoir quelles étaient ces traditions, et d'où tiraient-elles leur origine? Comment se fait-il que Charles paraisse toujours dans les romans au milieu de douze héros, au contraire de la réalité? Trouve-t-on quelque chose de correspondant à cette particularité dans les traditions franques ou celtes? Nous ne le croyons pas. La tradition de la défaite épouvantable dans les Pyrénées, et des sons merveilleux que Roland tira de son cor, d'où tire-t-elle son origine? Y a-t-il quelque tradition franque née dans le pays même, qui nous en offre l'explication? Nous ne le croyons pas non plus. Au contraire tout s'éclaircit pour peu qu'on tourne les yeux vers le Nord, et qu'on s'imagine le récit comme créé et embelli ensuite par la fantaisie des Normands. Rien de plus naturel pour eux que de se représenter le grand empereur, dont ils entendaient si souvent faire l'éloge dans leur nouvelle patrie, comme un des héros de leurs propres vieilles traditions dont ils avaient un si grand nombre. Nous en citerons la tradition du roi Rolf krake et de ses héros, celle du roi Half et de ses guerriers, celles de tant de vieux rois avec leurs champions (berserks), enfin celle du type

¹) Confrontez la Chans. de Roland, introduction, ch. I^{er}.

de toutes ces traditions héroïques, qui était Odin avec ses douze compagnons puissants. La dernière pourrait sans doute aussi être d'origine franque, mais elle est incontestablement d'une affinité bien plus grande avec notre antiquité, et il est certainement bien plus vraisemblable de la rapporter aux ancêtres des Normands. A l'égard de la bataille de Ronceval, on ne manquait pas non plus de rapports et de traditions d'anciennes batailles qui devraient involontairement se présenter à la fantaisie de tout Scandinave qui entendait parler de guerre et de combat. Il y en avait les anciennes traditions de la grande bataille que les Huns livrèrent aux Goths dans la "Dunheidi"; il y avait de plus l'histoire de la célèbre bataille de Bravalles que tant de vieux poèmes nous a chantée; enfin, ce qui plus que tout autre tradition paraît nous rappeler le tableau de la défaite de Roland peint par Theroulde, c'est la description que nous font les anciens poètes de l'anéantissement des dieux et de l'univers à Ragnaröck. Le récit de Roland qui sonnait du cor pour rappeler Charles de manière à se faire entendre à une distance de 30 milles, n'est apparemment qu'une réminiscence de l'histoire de Heimdal qui sonne du "Gjallarhorn" (cor sonore ou retentissant) pour rappeler les dieux au dernier combat, et si l'on persiste à rapporter cette dernière tradition aux Francs, nous n'aurons qu'à répondre que ce n'est point leur idiôme qui nous transmette les immortels poèmes de l'anéantissement de l'univers et de la bataille des Goths, de sorte qu'on ne pourra nullement affirmer que leurs idées de ces hauts faits et de ces grands événements étaient identiques avec celles des habitants du Nord. La trahison de Genellon et tout le caractère qu'il manifeste nous rappellent fortement la tradition de Loke, et la peine qu'on lui infligea en l'attachant à des chevaux farouches qui, en s'en allant chacun de son côté, déchirèrent son corps, est tout-à-fait semblable à celle dont les sagas nous font plusieurs fois mention. L'épisode

de la belle Aude (*Audr?*), fiancée de Roland, qui, à la nouvelle de la mort de son amant, tombe évanouie et meurt sans proférer un seul mot, nous rappelle vivement les anciennes traditions de Nanna, femme de Baldr, et surtout d'Ingeborg, la bienaimée de Hialmar. En général le chant de Roland contient d'un bout à l'autre un grand nombre de réminiscences entièrement scandinaves, de sorte qu'on ne pourrait douter un seul instant de l'origine du poème, quand même on ne savait pas positivement, comme nous le faisons, quel en est l'auteur. Le nom de *Durandal* donné au glaive de Roland paraît même, malgré les efforts de quelques chroniqueurs de l'expliquer comme dérivé du latin, être identique avec le nom de *Dragvendill* qu'on donna dans l'ancienne Norvège à l'épée célèbre de la famille de Ragnista, nom qui dès son origine n'était qu'une expression poétique servant à désigner toute espèce de glaive. Nous retrouvons la même conformité avec les traditions nordiques presque partout dans les romans des paladins de Charlemagne. Dans le roman d'Ogier-le-danois qui n'appartient pas primitivement à la série de traditions danoises, mais qui, par la traduction de Chr. Pedersen, a donné naissance, comme on le sait, à l'histoire de Holger-le-danois, nous ne trouvons pas seulement le héros entouré, au moment de sa naissance, d'êtres féminins ou de Voelves qui prédisent sa destinée tout comme dans les sagas et les poèmes du Nord, mais nous retrouvons même dans tout le roman une ressemblance frappante avec la saga fabuleuse d'Örvar-Odd que tout le monde connaît. L'un et l'autre héros, Ogier-le-danois et Örvar-Odd, se sont rendus célèbres par leurs longs voyages dans des pays inconnus, et ne nous présentent que la même personnification du penchant aventureux qu'avaient les Scandinaves et les Normands pour les migrations. Ils atteignirent tous les deux un âge très avancé; on raconte d'Ogier qu'il vivait, comme Starkad, pendant

trois cents ans, et tandis que nous n'avons découvert chez les autres peuples germaniques aucune trace de pareilles traditions, les très anciens récits du roi Sné et de Halfdan le vieux nous prouvent qu'elles étaient fort répandues dans le Nord.¹ Nous ne pensons pourtant pas que les Normands aient emprunté le sujet de leur narration à une certaine saga déterminée, mais de l'autre côté nous ne voulons pas leur attribuer plus qu'il ne leur en appartient. Nous croyons seulement que puisque les anciennes sagas leur appartenaient tout-à-fait aux mêmes titres qu'aux Scandinaves émigrés en Islande, et attendu que la sphère de leurs idées et de leurs

¹) Quelques archéologues français regardent le roman d'Ogier-le-Danois, comme un poème d'origine française, de manière que le surnom Danois serait, selon eux, une altération du mot *l'Ardenois*, d'où l'on aurait d'abord fait *l'Adanois* et ensuite *le Danois*. Les auteurs de cette conjecture placent le sujet du roman dans la contrée des Ardennes, et lorsque dans le même roman on rencontre le nom *d'Ogier de Danemarche*, ils prétendent voir dans cette épithète une altération du nom *l'Adane-Marche*. Ce qui doit renverser cette conjecture, c'est d'abord que le roman nous retrace, comme l'auteur de ce traité vient de l'exposer, un sujet entièrement analogue à celui d'une ancienne tradition danoise très répandue dans les pays scandinaves et antérieure au XII^e siècle, qui est l'époque de l'apparition du roman français, et ensuite que plusieurs termes de ce roman en révèlent l'origine norrène. Ainsi au v. 83^e Ogier est surnommé d'outre-mer :

“Vers lui se torne li Danois *d'ultremer*.”

Cette expression ne peut nullement être appliquée au héros des Ardennes, car il serait peu plausible d'y voir le synonyme d'outre-Meuse, comme quelques-uns l'ont prétendu. Il est bien connu que les Normands sont venus en France par mer; tout le monde les croyait habitants d'un pays situé au-delà de la mer; nul doute donc qu'on n'ait donné à Ogier-le-Danois le surnom d'outre-mer parce qu'on voyait en lui un compatriote des Normands. Aussi est-il bon de remarquer que le terme de Danois avait à cette époque un sens bien plus étendu. La patrie des Normands n'était pas restreinte à la presqu'île cimbrique; elle était principalement dans les îles célèbres de la Baltique et dans la Scanie qui est aujourd'hui une des provinces les plus riches de la Suède. (Note du trad.)

1845-1849.

pensées devait par conséquent continuer à être pendant longtemps la même que celle des derniers, on conçoit qu'il serait tout impossible pour eux de ne pas développer dans le même sens les traditions qu'ils emportaient avec eux et celles qu'ils rencontraient dans le pays où ils étaient venus s'établir. Voilà comment nous nous expliquons leur influence principale sur la formation des romans.

Nous arrivons maintenant à la série des romans bretons. La première chose que nous remarquons à l'égard de cette catégorie, c'est qu'elle se compose proprement de deux espèces de romans, savoir: ceux de la Table Ronde et ceux qui traitent du St.-Gréal. Ces romans ne sont pas, comme ceux de Charlemagne, versifiés dans leurs plus anciennes formes, mais écrits en prose, à l'exception du roman de Brut par Robert Wace. Nous y voyons ainsi la plus ancienne prose française ou les premiers essais d'un style historique chez les Normands, mais dès leur première apparition ces romans sont tellement mêlés et entrelacés qu'il est maintenant bien difficile de les débrouiller. Quant à leurs compositeurs ou rédacteurs, nous savons positivement qu'ils étaient tous Normands, car nous connaissons leurs noms et nous savons qu'ils vivaient tous sous Henri II, à l'exception de Geoffroy de Monmouth qui était un peu plus âgé et qui, quoiqu'il ait écrit son *Historia Britonum* en latin, doit certainement être regardé comme ayant le premier entrepris de transplanter dans le sol français les romans proprement dits du roi Arthur et de sa table ronde. Il dit lui-même qu'il a traduit sa chronique des anciens rois celtiques de la Grande Bretagne sur un texte original en langue bretonne, qui avait été emporté en Angleterre par Gautier, archidiacre d'Oxford. On doit aussi à Geoffroy une biographie latine de Merlin, *Vita Merlini*, écrite en hexamètres, qui paraît avoir été composée en partie d'après le vieux poème gallois ou kymrique d'Afallenau qu'on attribue au barde Merdhim, le Merlin

des romans, car il paraît que ces deux noms n'appartiennent qu'à un seul individu. Ce qui paraît résulter de ces deux circonstances, c'est que les traditions ont dû être très anciennes et originales en Bretagne comme dans le pays de Galles, c'est-à-dire celtiques. C'est aussi par leur rapport intime avec le premier pays qui depuis l'invasion de Rolf dépendait de la Normandie, que les Normands acquirent la première connaissance des poèmes des anciens Bretons sur le roi Arthur et d'autres héros bretons. Mais il ne s'ensuit nullement que les romans, quoiqu'ils fussent fondés sur des traditions celtiques, étaient réellement de la même origine que ces dernières, quant à leur nature intérieure et à toutes leurs particularités. On doit bien se rappeler que c'est ordinairement le rédacteur qui détermine le caractère du poème ou du roman, et il ne manque pas d'indices qui prouvent qu'il en a été ainsi dans ce qui concerne ces romans.

Ce n'est pas ici le lieu d'examiner jusqu'à quel point il faut admettre l'existence d'un Arthur historique, ni dans quel rapport celui-ci a pu se trouver à son homonyme fabuleux. Ce n'est pas à nous non plus de relever ici la ressemblance singulière de ce dernier sous la forme du grand ours céleste¹ avec Thor, le dieu scandinave du tonnerre, à qui l'on donne aussi le nom d'ours, et qui, à l'instar d'Arthur fils d'Eigyr, passe l'hiver dans l'engourdissement, car si cette conformité ne provient pas du hasard, il faut certainement en chercher la source dans une époque bien plus reculée. Nous n'avons donc qu'à nous occuper des traditions telles qu'elles nous ont été transmises par les auteurs normands, et ce qui doit alors nous surprendre du premier abord, c'est que déjà chez Geoffroy, quoique la partie essentielle de son ouvrage nous paraisse celtique, nous rencontrons des descrip-

¹) Il est fort étonnant que les auteurs anglais qui ont soutenu cette opinion, aient omis de s'exprimer en termes plus clairs sur le nom d'Arthur, car la ressemblance accidentelle avec un mot grec et latin, ne peut fournir aucune preuve d'une ancienne croyance celtique.

tions et des traditions qu'il nous est tout-à-fait impossible de regarder comme provenant d'une telle source, et que nous ne pouvons au contraire nous empêcher de regarder comme normandes. Ainsi, pour en donner un exemple, dans la *Vita Merlini* on nous apprend que Rodéric, beau-frère de Merlin, fit apporter parmi d'autres présents destinés à le consoler, des gobelets ciselés par Véland — “*pocula quæ sculpsit Guilandus in urbe Sigeni*” — c'est-à-dire par le forgeron *Völund*, le Dédale du Nord, dont la mythologie scandinave nous relève la grande célébrité. Plus loin on nous raconte de Merlin tout-à-fait la même histoire qu'on lit dans la *Hálfssaga* sur l'homme marin (*marmennill*), et qui est encore si répandue dans toute l'Islande que lorsque quelqu'un commence à rire sans sujet apparent, on a l'habitude de dire: “*pá hló marmennill* (voilà l'homme marin qui rit)”. Dans l'*Hist. Brit.* Geoffroy nous raconte que quelqu'un saisit le casque de Hengist “par le gardez-nez”; ce détail nous indique qu'il s'agit ici d'une coiffure de tête de la forme normande. Il dit plus loin d'Uther Pendragon qu'à cause de maladie il se fit porter devant l'armée, tout comme dans le Nord on le raconte d'Ivar Beinlause. Plus loin il raconte d'Arthur qu'il défia Flollo à se battre avec lui “dans un flot” au milieu de la Seine, ce qui prouve que l'auteur doit justement avoir pensé à la lutte bien connue, que les anciens Scandinaves désignaient par le nom de “*holmgang*”, terme qui signifie “duel dans un flot”, et qui dans le Nord était un ancien mode de terminer des querelles personnelles, usité dans la haute antiquité et sanctionné par la loi. Quant aux noms donnés aux armes dont il est question dans ladite chronique, j'ignore qu'une pareille coutume de donner des noms particuliers aux armes ait été suivie hors de la Scandinavie. Nous pourrions citer plusieurs exemples analogues, si nous croyions en avoir besoin. Nous ajouterons seulement la remarque que la citation de ces exemples n'a point pour but de constater quelque feinte préméditée de la part

de Geoffroy¹; elle doit servir uniquement à prouver combien il était impossible aux Normands de ne pas introduire un caractère tout nouveau dans les traditions celtiques, ou de n'y pas donner une empreinte spéciale par laquelle ils s'appropriassent pour ainsi dire ces compositions d'origine étrangère. C'est d'une manière tout-à-fait semblable que les anciennes traductions norvégiennes et islandaises du français ou du latin conservent un caractère qui leur est particulier; il en est ainsi par exemple de l'ancienne traduction islandaise du "*Vaticinium Merlini*" par Gunnlaug le moine (c. 1200). On ne peut non plus savoir combien il s'est mêlé de traditions normandes dans la chronique même des Bretons, et l'on aura par conséquent toujours assez de raisons pour hésiter à regarder tel ou tel récit ou poème comme provenant d'une source purement celtique.²

Nous trouvons une seconde preuve de l'influence des Normands sur la composition des romans du roi Arthur, dans le Brut d'Angleterre par Wace. C'est là le premier ouvrage où la fondation de la table ronde soit mentionnée en termes assez clairs, car quoique le poème de Wace ne soit au fond qu'une traduction de l'ouvrage de Geoffroy, on ne fait nulle part mention de la table ronde dans ce dernier ouvrage. Il faut par conséquent que Wace ait puisé cette nou-

¹) Il se peut même que quelques-uns des traits scandinaves que nous venons de citer, se soient introduits dans l'original de Geoffroy par les rapports fréquents des Bretons avec les Normands. Il est même possible que ceux-ci aient eu une plus grande part à sa rédaction qu'on ne le croit. On sait du moins que le duc Robert-courte-heuse a composé des poésies en langue kymrique, et plusieurs Normands ont sans doute su parler et écrire le breton ou la langue de l'Armorique.

²) Ainsi, tout ce qui a rapport aux conquêtes ou aux voyages lointains d'Arthur ne peut dériver que des Scandinaves ou des Normands qui par leurs longues excursions et leurs vastes conquêtes avaient acquis un courage et un esprit entreprenant inconnus à tout autre peuple contemporain. Eux seuls pouvaient s'aviser d'attribuer à un seul et même homme la conquête de la Norvège et de l'Italie.

velle ou ce fait dans d'autres sources qui ont dû être tout naturellement la tradition orale et les récits des jongleurs. Il ne peut donc pas y avoir de doute que l'idée du roi Arthur, entouré de ses douze chevaliers ou frères d'armes, et fondateur d'une espèce d'ordre chevaleresque, n'ait dû prendre naissance parmi les Normands, qui ont dû être également disposés à rapporter à lui, comme à l'empereur Charlemagne, des idées que leur avaient léguées leurs ancêtres. Cependant nous ne nierons pas qu'encore d'autres circonstances n'aient pu exercer leur influence sur le développement de ces romans d'Arthur. Il en a pu être ainsi de l'histoire sainte de notre sauveur qui, assis au milieu de ses douze apôtres, fonde l'institution de la sainte cène, à laquelle les narrateurs postérieurs ont sans doute très souvent arrêté leurs pensées; mais nous prétendons toujours que c'est l'esprit normand à qui il faut attribuer la première introduction de tous ces divers éléments dans la littérature des romans. La création de l'idée de la table ronde doit apparemment sa naissance au même esprit, c'est-à-dire à l'esprit de la chevalerie qui plus tard fonda l'institution des véritables ordres chevaleresques, et nous prétendons que de n'en chercher l'origine et les premières manifestations chez les Normands scandinaves, serait par plusieurs raisons une grande injustice envers eux. Y a-t-il au monde quelque chose qui, avant l'institution des ordres chevaleresques de la Chrétienté, nous représente si parfaitement l'esprit et le caractère de ces derniers que le font les anciennes associations scandinaves bien antérieures des *Halfsrekkes* et des *Jomsvikings*, en exceptant toujours les modifications que le temps et le lieu doivent nécessairement apporter à toutes les institutions humaines? Les jeux des chevaliers, les tournois, et d'autres exercices chevaleresques n'étaient que le développement grandiose des jeux dont les sagas islandaises nous font si souvent mention, et auxquelles les femmes avaient l'habitude d'assister en spectatrices, prêtes à applaudir aux exploits des hommes; car il ne faut

jamais perdre de vue que quelles que fussent les modifications que des circonstances changées faisaient subir à la forme extérieure, l'esprit en continua toujours à être le même. Ce ne fut qu'en France et en Angleterre que les habitants du Nord trouvèrent l'occasion de satisfaire l'envie de briller qui les avait toujours signalés et qui les accompagnait dans toutes leurs excursions. Les romans mêmes de la chevalerie et principalement ceux des chevaliers du roi Arthur, portent à chaque page l'empreinte incontestable de leur origine et de leur caractère scandinaves. On rencontre dans ces derniers romans des chevaliers qui, à l'instar des Berserkes vagabonds si souvent mentionnés de l'ancien Nord, vont de lieu en lieu provoquer au combat d'autres chevaliers pour voir si quelqu'un s'enhardit à se regarder comme leur égal ou à se mesurer avec eux. On y fait souvent l'histoire des combats de chevaliers dans lesquels les meilleurs amis ou de proches parents luttent longtemps face à face l'un contre l'autre sans savoir le moins du monde à qui il ont affaire, attendu que la fierté interdit à chacun de s'informer sur la personne de son antagoniste, avant que le combat soit terminé d'une ou d'autre manière, tout comme on le voit si souvent dans nos propres sagas. Il paraît même quelquefois évident que l'ancienne mythologie du Nord a joué son rôle dans ces vieux romans français, car partout où l'élément mythologique se fait valoir dans ces produits de l'ancienne fantaisie, on reconnaîtra qu'il est bien plus naturel de l'expliquer comme dérivant de la fable scandinave que de la mythologie grecque ou romaine, quels que soient du reste les essais qu'on ait faits de l'expliquer comme puisé à cette dernière source. La mythologie des Grecs ou des Romains, si jamais elle est parvenue à prendre racine dans le sol gallois, a dû être éteinte et oubliée à l'époque de la création de ces romans. Comme toute science éteinte elle n'a plus pu être accessible à d'autres qu'à des

savants qui n'ont certainement pas été à même d'instiller l'élément mythique dans la conscience populaire, avec laquelle nous le voyons se fondre dans les romans en question. On conçoit que les rapports des Normands étaient tout différents. Pour eux il aurait au contraire été tout-à-fait contre nature si la mythologie du Nord, après le court espace de temps écoulé depuis l'arrivée des Normands en France, ne s'était pas maintenue dans leur conscience toute fraîche et intacte, de sorte qu'on n'avait nullement besoin de faire intervenir des moyens artificiels pour en réveiller le souvenir et l'influence. En établissant la comparaison, personne ne pourrait douter non plus que plusieurs des attributions de Véland et d'Odin n'aient été appliquées à Merlin, à la fois devin et magicien, tel que les romans nous le peignent. Cette ressemblance nous paraît toujours bien plus frappante que celle qu'on voudrait trouver entre lui et Mercure. Perceval et Tristan nous rappellent en plusieurs points l'histoire de Bōdvar Biarke et celle de Sigurd Fofniskane, quoique l'apparition de ces derniers se présente, comme on l'entend bien, d'une manière plus pure et plus noble, de même que leur caractère est dessiné plus nettement. Nous avons déjà plus haut fait mention d'Ogier-le-Danois qu'il faut aussi rapporter en quelque sorte aux romans bretons à cause de ses rapports avec la fée Morgane. Nous pourrions nous prévaloir encore d'un plus grand nombre d'exemples, si l'espace de ce traité nous le permettait. Les fées mêmes qui dans tous ces récits jouent un rôle si extraordinaire, et dont on attribue depuis si longtemps la création à la véritable croyance du peuple celtique, ne nous présentent au fond que la reproduction des "völves" et des "dises" de nos anciennes traditions, et la sphère d'activité qu'on attribue aux uns et aux autres est aussi tout-à-fait identique¹. Cependant nous conviendrons

¹) J. Grimm, dans sa *Mythologie*, p. 238, nous montre d'une manière bien claire que le mot *fée* a été formé du mot latin *fata*, tout

qu'il se peut fort bien que des idées celtiques se soient mêlées aux idées normandes, mais cela ne changera pas le

comme le participe *née* dérive de *nata*, de sorte qu'il désigne tout simplement "une personne qui prédit l'avenir," en d'autres termes, une devineresse, une espèce de pythonisse. La prétention de le dériver du mot celtique *faer* qui signifie *ensorceler*, doit donc être abandonnée comme peu fondée. Il est au contraire évident que le nouveau terme ne doit son existence qu'au besoin d'exprimer une notion jusqu'alors inconnue dans la langue. L'opinion de l'Abbé de la Rue (I, p. 65) que la croyance aux fées doit nécessairement avoir été empruntée aux Celtes, s'appuie principalement sur la circonstance que la forêt fabuleuse de Bréchetiant avec la célèbre source de Barenton où les fées se plaisaient à établir leur séjour, était généralement regardée, même par les Normands, comme située dans la Bretagne. Mais cette opinion ne nous paraît non plus d'un très grand poids, attendu que rien n'était plus naturel pour les Normands que d'adopter les anciennes traditions qu'ils rencontraient dans le pays, et d'appliquer les leurs aux mêmes lieux que l'on regardait déjà auparavant comme le siège principal de la superstition. Nous n'y trouvons rien qui constate que les idées mêmes ne leur appartenassent pas entièrement. Nous devons plutôt nous déclarer pour cette dernière opinion en voyant que ces idées s'accordent presque en tout avec celles qui étaient antérieurement répandues dans le Nord, tandis qu'il n'existe pas d'idées analogues d'origine celtique avec lesquelles nous pourrions les comparer. Lorsque M^r. Pedersen, dans sa traduction danoise d'Ogier-le-Danois (*Dansk og Norsk Nationalv.*, I, p. 273), traduit le mot tout simplement par "Vetter," nous y trouvons encore un appui de notre prétention que la grande conformité des idées doit nécessairement amener l'habitant du Nord à considérer les fées des romans comme identiques avec les "völves" de notre antiquité. Cependant nous ne nierons nullement l'existence d'une croyance celtique en fées et en d'autres êtres surnaturels de la même catégorie; nous contestons seulement aux Celtes le droit de s'approprier exclusivement la création de cette superstition qui appartient tout autant aux Normands. La croyance en fées et en farfadets est si inhérente au genre humain et si généralement répandue, qu'on doit nécessairement la regarder comme appartenante à chaque mythologie, de sorte qu'on aura grand tort à attribuer exclusivement à quelque tribu favorite ce qui est d'une propriété commune. Mais d'un autre côté on doit

point principal, et le caractère essentiel des romans n'en continuera pas moins à être avant tout normand.

Quant aux romans proprement dits du St.-Gréal, il nous est impossible d'indiquer positivement des sources scandinaves d'où l'on puisse dériver leur origine, car il est évident que ces récits sont provenus d'une combinaison de rêveries religieuses et théologiques, mêlées avec le vrai esprit chevaleresques des Normands, ainsi qu'avec leur envie d'aller à la recherche d'aventures extraordinaires et d'en faire des récits étonnants et curieux. Le premier renseignement historique sur le St. Gréal est dû à l'annaliste Helinand qui mourut au commencement du 13^e siècle, et qui sur l'an 707 ou 717 a fait la remarque que pendant cette année un ange découvrit à un solitaire de la Bretagne le mystère de Joseph d'Arimathie et du St. Gréal, après quelle révélation ledit solitaire écrivit en latin toute l'histoire du saint "Gradal."¹ L'annaliste ajoute pourtant qu'il n'a pu se procurer l'original, et que ce n'est que par une traduction qui en a été faite en français "*a quibusdam proceribus*", qu'il est parvenu à connaître ladite histoire. Il est encore vraisemblable que c'est à la même source qu'il a puisé la nouvelle de l'ermite. Mais ces "*proceres*" dont il fait mention, ne sont autres que les premiers auteurs normands un peu antérieurs auxquels on doit les romans prosaïques de la table ronde, car ces auteurs nous racontent précisément l'histoire d'une telle révélation faite en 717

convenir que la même croyance peut se montrer sous différentes formes parmi les différents peuples. Nous doutons ainsi que la croyance en fées ait acquis chez les Celtes un développement aussi beau et aussi complet que la croyance en Valkyries dans le Nord. Nous avons par conséquent tout lieu de supposer que dans les romans de fées, issus de la croyance populaire de la race scandinave et de la celtique, les éléments les plus nobles tirent leur origine des Normands.

¹) Conférez P. Paris, *Manuscripts français*, vol. 1, p. 172, et pour ce qui suit, les manusc. n^o 6769 et 6770 du même volume.

“d’ung petit livret,” qui fut envoyé par Dieu lui-même, et dont l’individu, *“li plus pechieres de tous les hommes,”* à qui il fut révélé et qui n’osait ni se nommer lui-même, ni indiquer l’endroit sauvage et épouvantable où le fait eut lieu, fit plus tard l’extrait de l’histoire du St. Gréal et de Joseph d’Arimathie, lequel il traduisit ensuite en latin. Les auteurs normands invoquent cette traduction comme leur source principale, mais, comme on le conçoit bien, leur affirmation de ce fait n’est pas plus sûre que leur prétention d’avoir traduit tous les romans des chevaliers du roi Arthur d’après un livre latin qui a été conservé, dit-on, à la cathédrale de Salishury, et qui aurait été écrit d’après le propre récit d’un des chevaliers et déposé à l’ordre du roi dans la cathédrale. Nous avons encore moins de raisons d’ajouter foi à ce qu’on raconte de Guiot, né en Provence, qui, au dire de Wolfram d’Escenbach, aurait dû avoir composé un poème du St. Gréal vers la fin du 12^e siècle. Les plus anciens romans que nous possédions de cette espèce, sont donc incontestablement ceux qui ont été composés en prose par les auteurs normands, de sorte qu’il n’y a rien de plus vraisemblable que l’opinion qui attribue à ces auteurs l’invention et l’embellissement de la plupart de ces narrations. Cependant ce n’est pas ici le lieu de traiter plus à fond cette matière; nous ferons seulement la remarque que, quoique les anciennes traditions scandinaves ne contiennent rien qui réponde tout-à-fait aux traditions du St.-Greal, il y a cependant plusieurs traits analogues qui annoncent la même tendance vers l’infini. Il serait certainement très difficile d’indiquer aucune autre mythologie qui soit plus pénétrée d’une pareille tendance que ne l’est précisément la mythologie des Scandinaves. Quelle est par exemple la mythologie qui renferme un mystère plus sublime que celui que nous présente la doctrine d’Yggdrasil, arbre de la vie et de la mort dont personne ne saurait indiquer la racine d’où il est issu? Rappelons encore ici le secret

qu'Odin soufflait à l'oreille de Baldur, et le pressentiment d'un être plus puissant que tout ce que nous connaissons et dont la prophétesse n'ose prononcer le nom. Le peuple qui avait grandi sous l'influence d'une telle doctrine, ne pourrait-il pas, après avoir embrassé le christianisme, être tenté de vouloir trouver de pareils mystères dans la nouvelle croyance ? Ne trouverait-on pas de la conformité ou de l'analogie entre les chevaliers errants qui se mirent à la recherche du St.-Gréal disparu de la terre, et les anciens rois mythiques du Nord, Svegder et Gylfe, qui vont à la découverte de l'ancien Asgard ou du monde des dieux qui avait disparu¹, car tel est le sens original de la tradition primitive. Sigurd seul qui était inaccessible à la crainte, était capable de dompter Fofner, de réveiller Brynhilde du profond sommeil sous le toit de boucliers au haut de la montagne, ou de traverser le feu, et Perceval seul qui ignorait la crainte, était à même de retrouver le St.-Gréal dans le palais magnifique au haut du rocher. Mais quiconque lit les romans, ne manquera pas de se persuader lui-même de la conformité que l'on rencontre ici. Nous pourrions donc terminer ce parallèle en rappelant que les traits cités ne sont ni celtiques ni romans, mais puisés uniquement à la source scandinave.

Nous avons auparavant tâché de prouver que la poésie romantique, telle qu'elle s'est d'abord développée en France pour se répandre dans tout le monde civilisé où elle s'est épanouie en certains endroits de la manière la plus brillante, doit en effet être considérée comme provenant des Normands. Il faut en effet la regarder, sous des rapports, il est vrai, entièrement changés et en partie moins heureux, comme la

¹) La ressemblance entre le rapport islandais d'Eirek surnommé le pèlerin (*hinn víðförli*) qui trouva *Óðáinsakur* (le Champ de l'immortalité), et le poème normand du voyage de St. Brandan au Paradis terrestre, pourrait sans doute aussi être invoquée en cet endroit.

suite immédiate de la vie intellectuelle qui déjà dans leurs anciens foyers s'était manifestée dans toute sa force primitive. Les habitants du Nord, qui avec Rolf avaient passé en France pour s'établir dans le pays conquis, devraient, comme une conséquence toute naturelle de leur nombre inférieur, et encore par suite de leur mariage avec des femmes du pays, se résigner à abandonner sous peu de temps leur langue nationale en substituant à un idiome parfaitement développé un autre langage qu'on ne pourrait considérer alors que comme un jargon encore inculte et barbare. Or, s'ils avaient conservé l'amour de la poésie et des sagas qu'ils avaient emporté de leur patrie dans leur nouveau séjour, ils étaient forcés, pour satisfaire leur passion, de commencer par se créer un nouveau moyen de s'exprimer, mais la création de nouvelles formes de la pensée exigeait un certain temps. Il en est de même des anciennes traditions qui composent le fond de la véritable poésie nationale, car quoiqu'ils eussent bien conservé ces éléments et qu'ils les eussent même fait valoir dans leur nouvelle patrie, l'harmonie extérieure était cependant entièrement troublée; de plus, la forte préoccupation d'un seul et même sujet qui forme la première condition de toute poésie épique, mais qu'on ne rencontre que chez un peuple primitif qui s'est occupé sans interruption à travers plusieurs générations de ses propres traditions, s'était évanouie et anéantie pour toujours. Les nouvelles traditions étrangères contenaient assez de substance d'amusement, et offraient même assez de sujets de narration qui par la forme ressemblaient souvent aux anciens, mais ce dont elles ne pouvaient offrir aucune compensation, c'était la profondeur intense et cordiale. Ce défaut nous présente en même temps la vraie cause de l'absence d'une véritable valeur poétique dans tous ces romans, comme nous l'avons déjà dit au commencement de ce traité. Il n'existait plus de peuple qui pût contempler son antiquité avec une admiration

vivement sentie. Si néanmoins nous trouvons chez les Normands tant de choses qui nous rappellent l'antiquité scandinave, nous ne devons que d'autant plus nous étonner de la force de la nationalité qui, dans de telles circonstances, formait d'autres à son modèle plutôt que de subir elle-même aucune variation sous leur influence.

Les romans d'origine purement normande n'ont pu faire à cet endroit l'objet d'un examen particulier, vu qu'ils ne font point partie des romans chevaleresques proprement dits, mais si nous avons occasion d'en faire l'analyse, nous y trouverions de nombreux exemples d'une similitude plus frappante avec nos anciennes sagas que celle que nous présentent les exemples déjà allégués. Comme nous l'avons déjà annoncé au commencement de ce traité, notre tâche nous impose de nous borner plutôt à indiquer qu'à développer bien des choses; nous nous contenterons par conséquent d'adresser ceux des lecteurs qui désirent se persuader par eux-mêmes de la vérité des faits, aux ouvrages originaux des poètes normands; nous leur recommanderons ainsi l'Histoire des Anglo-Saxons par Geoffroy Gaimar, le Roman de Rou par Robert Wace et l'Histoire des ducs de Normandie par Benoît de St. More, de plus les romans en prose des temps les plus anciens, dont on reconnaîtra même quelquefois le style tout-à-fait analogue à celui de nos sagas, déduction faite des imperfections de la langue. Nous pensons que ces ouvrages offriront à tous ceux qui pour cet effet y auront recours, la meilleure occasion de vérifier ce que nous venons d'exposer.¹

¹) Cependant nous ne pouvons nous abstenir d'alléguer ici quelques traits très remarquables; nous porterons surtout l'attention sur certains passages du Roman de Rou. Nous ne nous arrêterons pas à la description du rapport de Rolf et de ses aïeux au roi, laquelle, malgré son inexactitude historique, nous le peint tout semblable au portrait que nous en fait sa mère dans ses vers bien connus; nous ne citerons pas non plus le récit de ses rêves avant son

Nous avons essayé de faire connaître l'influence que les Normands ont exercée sur la formation de la poésie

départ pour l'Angleterre et la France, récit qui est entièrement analogue à ceux des sagas, — mais nous invitons les lecteurs à comparer aux sagas le portrait plus récent de son fils Guillaume, de qui l'auteur du roman en question nous dit qu'il était, de même que les héros des sagas, "gros par li espaules, greille par la chainture" ("herðabreiðr, miðmjór," expressions habituelles des sagas); ensuite, comme les sagas, il nous dit qu'il était doux envers ses amis, mais cruel envers ses ennemis:

"Oills dreits et apers out è dulce regardure

mes a sis ennemiz semla mult fière è dure." (Vol. I, p. 104).

La narration de la manière dont le duc Guillaume céda la contrée de Cotentin au roi Harald (Herout) qui avait été expulsé du Nord, et que quelques-uns regardent comme identique avec Harald à la dent bleue, et la description de sa "mesnie" (mot qui dans les romans s'emploie ordinairement pour nous désigner le "hirð" nordique ou la suite du roi) "à vivre è a sejour" ("til yfirferðar ok uppeldis liði sínu"), nous présentent des traits analogues à ce que nous lisons dans les sagas, par exemple à l'endroit de Harald Gráfeld qui de la même manière reçut le Jutland du roi Harald à la dent bleue. Nous voyons en outre, en faisant la comparaison de ces différents rapports, que la manière de penser et d'agir des princes ou des ducs normands était, à l'égard de la politique, entièrement analogue à celle des rois scandinaves. La description du stratagème dont usaient Bernard-de-Senlis et Bernard-le-danois pour restituer au jeune Richard le duché dont on l'avait privé; le tableau du courage, de la sagesse et de la connaissance des lois qui signalaient Richard; de plus l'anecdote de son aventure avec le diable quand de nuit il alla visiter l'église, et principalement la description de la fuite de Guillaume le conquérant quand dans sa jeunesse il fut persécuté par ses ennemis (vol. II, p. 22 et suiv.), — tout cela a été raconté d'une manière qui à chaque ligne nous rappelle les sagas. Les traditions citées plus haut du voyage de Jérusalem fait par Robert-le-diable, se montrent au premier regard comme appartenant à la même classe des traditions scandinavo-normandes que l'on retrouve dans tous les pays où l'influence du Nord s'est répandue, depuis les traditions scandinaves des fils de Lodbrok et celles des Normands qui traitent de Hasting et de Bier côte-de-fer jusqu'aux traditions communes de Harald Hardråde et des Normands en Italie. Ariette, mère de Guillaume le conquérant, eut un rêve qui est tout-à-fait ana-

romantique. Avant d'abandonner cette matière, il nous reste encore une remarque à faire. Comme on le sait, ni la

logue à celui de Ragnhild, mère de Harald à la belle chevelure; elle rêva la première nuit qu'elle coucha avec le duc Robert:

“K'un arbre de mun Cors isseit,

Ki vers li ciels amunt creisseit;

Del ombre ki entour alout,

Tute Normendie aumbrouit.” (Vol. II, p. 398.)

Les mêmes paroles qu'on lit à la saga de Saint-Olaf, au sujet de l'accident qui lui arriva de faire un faux pas quand il débarqua en Norvège, sont aussi attribuées à Guillaume le conquérant, quand à sa descente en Angleterre il lui arriva de faire une chute. Il en est de même du rapport selon lequel il y avait sur le devant du vaisseau à bord duquel Guillaume partit pour aller à la conquête de l'Angleterre, un garçon en cuivre qui tenait un arc à la main en montrant au doigt le pays; car l'usage d'orner ainsi les navires parait tirer son origine de la même croyance qui fit passer dans l'ancienne loi islandaise une défense contre l'habitude d'avoir sur le devant des vaisseaux des têtes baillantes du côté de la terre, défense qui avait pour motif de ne point effrayer les génies tutélaires de la terre, tandis qu'au contraire il devrait être d'importance pour Guillaume de tout faire pour éloigner les esprits protecteurs du pays. La première fois que Guillaume Talvaz, vieux et puissant chef militaire, vit l'enfant Guillaume, connu plus tard sous le nom de conquérant (vol. I, p. 399), il prononça des paroles qui puissent être comparées à ce que disait Sighvat Sturluson quand le garçon Gissur qui plus tard devint Yarl d'Islande, lui fut présenté pour la première fois (Sturl., II, p. 78). De plus, les paroles que Wace fait dire à Suénon à la barbe fendue: “*Jamez, ço dist, joie n'avera si n'ave li Engleiz honiz, ki sez Daneiz li unt murdris*” (vol. I, p. 325), nous rappellent clairement tant de phrases semblables que nous transmettent les sagas (par ex. les vers que récita Gissur Yarl après l'incendie de sa maison, et dans lesquels il s'exprime en ces termes: “jamais le guerrier n'aura un moment de joie, s'il n'assonvit pas sa vengeance”); nous voyons par le sens de ce vers que Wace a été bien au fait de la situation d'esprit qui rendait la vie insupportable à ces hommes aussi longtemps qu'ils n'avaient pas satisfait leur vengeance. Le récit de la bataille de Hastings et de l'enseigne de Guillaume qui le suit partout, est entièrement conforme à ce que nous enseignent les sagas, et mérite d'être lu avec attention. Cependant rien n'est remarquable et distinctif comme le récit de l'enterrement de Guillaume le conquérant et de l'appar-

littérature grecque ni la romaine ne possèdent rien qui réponde aux romans proprement dits, c'est-à-dire, on n'y

rition d'Ascelin (*Áskell*?) qui, à moins de recevoir une indemnité, ne voulut point permettre qu'on l'enterrât dans le terrain que le roi, comme il le prouve, lui avait enlevé par la violence, volonté à laquelle il sut donner de la réalité. Ce récit caractérise l'époque, car il nous montre combien les Normands même les plus pauvres étaient libres et indépendants, et comment ils réussirent toujours à faire valoir leur droit. Ce que nous dit Wace à ce sujet est en même temps si beau et si touchant que nous ne pouvons résister à l'envie d'en faire part à nos lecteurs. Après avoir fait mention de la révolte, qui éclata à la fin du discours que prononça Ascelin et qui se termina par la menace de citer Guillaume et les juges devant le tribunal de Dieu au cas qu'on ne lui accorderait tout son droit, il continue :

“E cil ki vont è cil ki viennent,
Tel chose à grant merveille tiennent,
Del Rei ki tant aveit cunquis,
Tantes citez, tant chastels pris,
N'en a de terre quité tant

U sis cors giese al morant.” (Vol. II, p. 303).

En lisant ces vers on se rappelle la réponse que fit Harald Godvinson à Harald le sévère avant la bataille où périt le dernier, et certes, on ne pourra que le trouver fort remarquable que la mort des deux conquérants, du normand et du norvégien, doit ainsi éveiller tout-à-fait les mêmes idées. Mais ce n'est pas seulement la teneur des récits qui nous en révèle leur affinité avec les sagas; le mode de la narration et les expressions particulières nous font également connaître l'étonnante conformité qui les distingue. Pour ne pas nous arrêter aux mots isolés d'origine scandinave, dont M. L. Abrahams a déjà fait un assez grand recueil (*De Bruto* p. 23 et suiv.), qu'il ne serait certainement pas difficile d'augmenter (en voici quelques exemples: *gonfanon*, en islandais: *gunnfáni*; *bruine*, *brunnja*; *grenon*, *grön*; *braies*, *brækr*; *maing*, *mein*; *betas*, *beitis* et encore d'autres, surtout des termes de la marine) — nous nous bornerons à relever en cet endroit que le roman de Rou renferme des expressions telles que “la fille al Duc Huon fu al Richard fermée (*föstnuð*),” ou que l'auteur, en parlant des fils du duc Richard, se sert de l'expression, qu'il “fu à leitres mis,” car cela nous paraît offrir une conformité d'une importance autrement grande que celle de quelques mots semblables, puisqu'elle nous montre que la manière de voir des Normands était en bien des choses encore

rencontre pas de récits dramatiques et descriptifs qui ont pour sujets les faits et gestes de l'homme considéré dans

entièrement analogue à celle des Scandinaves. Aussi l'expression qu'on rencontre dans l'ouvrage de Gaimar à l'endroit où il parle du prix d'un manuscrit qui fut payé à raison d'un "*marc d'argent ars et pesé*" (cfr. Abbé de la Rue, l. c. II, p. 120), vient encore plus fortement à l'appui de ce que nous prétendons, car il en est évident que le calcul même de l'argent était identique pour les deux peuples du temps de Gaimar. Les remarques mêmes dont l'ouvrage de Wace est parsemé, portent souvent l'empreinte d'une source singulièrement scandinave; ainsi au sujet d'un cas de mort, il dit tout comme s'il avait emprunté ces expressions à Hávamál, que le deuil n'aboutit à rien:

"Li vif il vif, li mort il mort,

El vif l'un puet prendre confort."

Mais nous ne pouvons citer à cet endroit qu'une très petite partie de toutes les conformités avec la Scandinavie que l'on rencontre dans les ouvrages des Normands, tout comme dans tous leurs faits et gestes. A l'instar de son parent islandais, Hall de Síða, Rolf, après avoir reçu le baptême, a choisi l'archange Michel pour son propre protecteur et celui de son pays. De même qu'Olaf Pá, le chef islandais, qui fit orner son salon de peintures historiques, le duc Richard 1^{er} fit peindre des tableaux historiques sur la cathédrale qu'il avait fait construire à Rouen; aussi Dudon se sert de l'expression "*depinxit historialiter*," qui est tout-à-fait analogue à la manière dont s'exprime l'auteur de la Laxdælasaga. Dans l'intérieur de l'Islande, c'est encore aujourd'hui l'habitude d'inviter le convive qui passe la nuit à la chaumière, à chanter des stances rimées ou à reciter ou à raconter une saga — et tel était aussi l'usage dans la Normandie du temps des Trouvères:

"Usage est en Normandie

Que qui herbergié est qu'il die

Fable ou chenson a son hoste."

(cfr. Abbé de la Rue, l. c. I, 195.)

Les fils de Tancrède étaient douze, tout comme les fils d'Arngrim. Que l'on compare l'apparition des premiers Normands à la cour des princes Salernitains (cfr. le traité du prof. Schiern dans les Annales de 1845) au récit islandais d'Eymund de Norvège chez le grand-prince russe Jaroslaf; à l'un et l'autre endroit on admire la même valeur et la même envie d'agir indépendamment, tandis qu'on ne s'étonne pas d'y rencontrer aussi la même cupidité. Partout où ils vont, ces hommes se montrent d'un caractère égal, sans subir l'influence de

son développement individuel et libre. En cela, comme dans tout autre chose, l'état était pour les peuples méridionaux la partie essentielle, tandis que l'individu n'y était que subordonné. Il fut réservé à la civilisation germanique, qui se posait en premier but d'acquérir pour chaque individu la plus grande somme possible de libertés personnelles, de

leurs entours. — Assez de preuves nous constatent aussi que les Normands eux-mêmes aimaient à reconnaître leur affinité intellectuelle avec les Scandinaves, de même qu'ils se montraient toujours pénétrés de sentiments de bienveillance pour leurs anciens compatriotes. Nous avons déjà relevé les paroles de Snorre, selon lesquelles les Scandinaves trouvaient toujours la paix et l'amitié dans la Normandie; il existe en outre des indices qui nous prouvent que les Normands et les Scandinaves toutes les fois qu'ils se rencontraient hors de leurs pays, aimaient à se regarder en frères ou compatriotes. Il paraît aussi que c'est à cette conviction qu'il faut attribuer ce qui nous rapportent les sagas de l'Islande en nous apprenant que "les hommes latins," — nom par lequel elles désignent les Normands de l'Italie inférieure, y compris quelques-uns des fils de Tancrède, que George Maniakes, général grec, avait engagés à prendre part à l'attaque de la Sicile et qui dans cette expédition se brouillaient avec lui — préféraient de s'associer à Harald le sévère, qui alors comme jeune prince norvégien était chef des Véringues dans l'armée impériale, plutôt que de suivre plus loin le général grec. Ce fut probablement par suite d'une pareille conviction de son origine scandinave que le comte Roger de Sicile accepta d'abord de Sigurd Jorsalafar, roi de Norvège, le titre de roi quoiqu'il n'en fût pas moins nécessaire ni moins prudent pour lui d'accepter plus tard ce même titre de la main du pape. Sur les événements mêmes dans les limites du Nord, les Normands paraissent avoir été bien mieux informés qu'on ne l'a souvent supposé. Wace est ainsi pleinement au fait de tout ce qui concerne Olaf le saint; il sait par exemple fort bien qu'il périt comme martyr dans la lutte contre ses propres sujets. Il faut également attribuer aux Normands la circonstance que l'Islande est citée parmi les prétendues conquêtes du roi Arthur et de Roland, car ce n'est qu'à eux seuls qu'on peut supposer que le nom de ce pays lointain devait être familier. Dans ces circonstances il faut donc prendre bien garde de ne jamais considérer les Normands comme entièrement romanisés, car dans la réalité ils ne le furent jamais; quoiqu'ils aient été implantés au sol du midi, ils sont toujours restés Scandinaves en esprit et en conscience.

résoudre le problème de nous montrer la valeur de l'individu dans son rapport à la société ou luttant contre ce qu'on se plaît à appeler l'intérêt commun, mais qui trop souvent n'existe cependant que dans l'imagination, et nous ne croyons pas trop dire en prétendant que c'est précisément dans les sagas de l'Islande et dans la poésie scandinave en général qu'une pareille tendance se présente pour la première fois d'une manière bien positive, puissante et distinctive. C'est donc à bien fortes raisons que nous revendiquons aux poèmes de l'Edda, ainsi qu'aux sagas, le droit d'être considérés comme le premier fruit à la fois le plus pur et le plus original de la civilisation moderne, si différente de la gréco-romaine. Nous croyons au moins qu'il faut les regarder ainsi sous le point de vue littéraire, et c'est justement en cela que consiste leur grande importance historique. Si donc la poésie romantique, comme nous croyons l'avoir prouvé, n'est à considérer que comme un rejeton immédiat, quoique d'abord très imparfait, de la poésie héroïque et des sagas de la Scandinavie¹, il s'ensuivra que, tout comme l'ancienne littérature grecque était le point de départ de la civilisation de l'antiquité, l'ancienne littérature islandaise doit être considérée comme le véritable point de départ de toute la littérature moderne, dont Skakspeare et Walter Scott nous représentent le développement suprême, toujours en faisant remarquer que c'est seulement de la littérature proprement dite que nous nous occupons ici, et nullement des sciences; il doit également être clair pour tout le monde combien il est donc nécessaire de se mettre bien au fait de cette source primitive. Nous avons jusqu'ici souvent vu qu'on a traité de l'histoire de la poésie moderne sans avoir le moindre égard aux poèmes de

¹) Nous dirions bien de la Germanie si nous connaissions dans une autre forme que celle du Nord la poésie toute pure et originale des peuples germaniques.

l'Edda ni aux autres parties de l'ancienne poésie scandinave, et il en a été de même du roman. On a composé des traités étendus sur l'origine et le développement de cette poésie, sans qu'on ait dit un seul mot des sagas islandaises. Cependant consolons-nous. En traitant de Shakspeare les historiens de la poésie moderne sont en effet, quoique à leur insu, parvenus à s'occuper de l'ancienne poésie scandinave et à en reconnaître toute la portée, et quant à l'origine des romans, ils ont d'une autre manière, mais encore à leur insu, été forcés d'avoir indirectement assez d'égards aux sagas. Quoiqu'ils aient été dépourvus de connaissances nécessaires pour y retourner tout simplement, ils ont été obligés d'accorder à leurs rejetons bâtards, c'est-à-dire aux anciens romans français ou normands, une attention d'autant plus grande, attendu qu'il a été généralement reconnu que les romans modernes y doivent leur origine et leur développement — et l'influence scandinave sur la composition de ces derniers peut donc, si on le veut, être également constatée. Tous les vains essais d'expliquer, à l'aide de l'antiquité grecque ou romaine, ce dont on ne saurait jamais par cette voie reconnaître toute la portée, s'évanouissent ainsi, et l'on a encore à cet égard lieu de constater la vérité des paroles de Jornandes sur le Nord, "quasi officina gentium aut certe veluti vagina nationum." C'est en effet de là que s'est écoulée la puissante activité intellectuelle qui la première parvint à substituer à la civilisation dégénérée des Romains quelque chose de permanent, et c'est proprement comme les continuateurs de cette vie intellectuelle de l'ancienne Scandinavie qu'il faut regarder les promoteurs les plus distingués de la civilisation moderne, et parmi eux en première ligne peut-être l'Angleterre et les Etats-Unis, fondés par les Normands et les Scandinaves — ou, pour parler dans la langue expressive du poète islandais Bjarni Thórarensen: "C'est du

Nord que la force jaillit sur l'univers en sortant du marteau aimanté dans la main de Thor."

On ne saurait nier que ce ne soit un phénomène fort remarquable, que, pendant que les Scandinaves, établis en Islande, fondaient la littérature qui renferme les relations les plus pures et les plus authentiques sur la civilisation primitive des peuples germaniques, leurs parents immigrés en Normandie posaient la base d'une littérature d'où devrait se développer plus tard tout ce qu'il y a de plus distinctif dans la poésie des temps modernes, considérée dans sa différence essentielle de la littérature antique des Grecs et des Romains — et tout cela dans une époque où il n'était question de rien de semblable dans le reste de l'Europe. Ce furent les romans normands que l'on traduisit ou imita dans tous les pays, et ce ne fut qu'après que les Normands s'étaient établis dans l'Italie inférieure et en Sicile, qu'on découvre les premières traces de la littérature moderne de l'Italie, dont l'apparition se fit précisément à la cour des souverains normands. Il paraît ainsi que les Normands ont eu le mérite partout où ils sont arrivés, d'apprendre aux peuples à se servir de leurs propres forces et de leur propre langue, au lieu d'avoir recours au latin inanimé des moines, en d'autres termes il leur est dû d'avoir éveillé dans les peuples l'esprit de l'indépendance; il est même très vraisemblable que les anciens troubadours de la Provence se sont formés sur les modèles des poètes siciliens et normand-italiens, plutôt que d'en admettre le contraire. Mais surtout la France ne devrait jamais cesser de reconnaître de combien elle est redevable aux Normands, car c'est proprement par eux qu'elle a acquis l'influence et la portée universelle que l'on a certainement assez souvent estimée au-dessus de sa vraie valeur, mais qui néanmoins a jusqu'aujourd'hui été assez puissante pour porter les autres nations à considérer malgré elles les Français comme

leurs guides légitimes. Si Rolf avec ses guerriers ne s'était pas établi dans le pays, et si lui et ses descendants n'avaient pas de bonne heure fait de la langue française la plus ancienne des langues écrites de l'Europe moderne, ou si pendant les croisades ils n'avaient pas rendu la langue et le nom français en général illustres dans tout le monde chrétien, de manière à poser la base de la haute vénération dont on a plus tard entouré le peuple français, nous prétendons que ce grand peuple ne serait probablement jamais parvenu à jouer dans l'histoire le rôle qui l'a élevé au premier rang des peuples à la tête de la civilisation.

C'est par l'émission de cet avis que nous terminerons ces observations rapides et peu complètes. Quelques-uns le taxeront peut-être de paradoxe, mais nous sommes pénétrés de l'espérance que l'époque ne sera pas éloignée, où l'on n'ait plus à craindre d'être jugé partisan d'idées paradoxales en relevant franchement et sans réserve, combien les anciens Scandinaves ont mérité de la civilisation universelle. C'est dans cette conviction que nous avons essayé de leur revendiquer la place qui leur sera accordée un jour dans l'histoire du monde. Nous regrettons, en terminant ces lignes, d'avoir à constater qu'il n'est point rare de les voir encore aujourd'hui ranger au nombre de simples pirates et des barbares, par des savants que l'on a considérés, Dieu sait à quel titre, comme de grands historiens. Cependant, convenons-en, ces prétendus savants ne font que révéler leur ignorance en représentant sous un jour aussi faux une ancienne nation illustre, dont les premiers exploits historiques sont loin d'être moins glorieux que ceux des Romains, et dont le mérite qu'ils ont de la fondation de la civilisation européenne, n'est en rien inférieur à celui de tout autre peuple.

Dans les Annales pour l'archéologie et l'histoire du Nord (*Annaler for nordisk Oldkyndighed og Historie*), pu-

bliées en 1851, nous avons fait paraître en texte islandais et en danois une ancienne rédaction islandaise du roman de Tristan. L'édition de cet ancien ouvrage islandais fut accompagnée d'observations critiques et littéraires qu'on lit dans les dites Annales, p. 89—160, sous la forme de notes ajoutées à la saga de Tristram et d'Isodd, dont le manuscrit fut livré par nous au public pour la première fois avec une traduction danoise en regard. Le petit mémoire qu'on vient de lire sur l'influence des Normands dans le développement de l'ancienne littérature française, faisait la première partie de ces observations sur la saga de Tristram. Ce ne fut que successivement, et après que l'édition de la saga avait déjà été commencée, que l'attention de l'auteur fut éveillée sur l'importance de la liaison étroite et intime qui, dans le moyen âge, a dû exister entre le Nord scandinave et la France ou l'Angleterre, normande à tant d'égards à cette époque. Le grand nombre d'anciennes traductions islandaises et norvégiennes, faites d'anciens romans contemporains de la France par nos aïeux, ne pourrait que persuader l'auteur de l'existence de cette liaison, dont l'importance pour la connaissance de la littérature de ce vieux temps devrait du premier abord être évidente. Le désir de poursuivre cette liaison jusqu'à sa première origine s'éveilla aussitôt, mais les circonstances sous lesquelles parurent ces observations expliqueront suffisamment l'impossibilité où s'est trouvé l'auteur de se livrer, audit endroit, à des recherches propres à épuiser toute l'étendue de ces anciens rapports intéressants. L'auteur espère trouver dans cette circonstance l'excuse de ce qu'il y a d'incomplet dans ce mémoire. On comprendra que le but n'en pourrait être que d'essayer de porter l'attention sur la circonstance trop peu remarquée, mais en elle-même excessivement importante, que les anciens Scandinaves, loin de se mettre à leur première apparition dans un rapport hostile à la littérature nais-

sante de l'Europe moderne, doivent plutôt être considérés comme la clef de voûte la plus puissante de cet édifice antiromain du moyen âge. Cependant je sais fort bien, qu'avant de parvenir à faire reconnaître entièrement cette vérité, il aurait fallu exposer en termes clairs et précis les rapports sous lesquels le développement intellectuel des Scandinaves s'est opéré dans un temps antéhistorien, ainsi que le degré de civilisation qu'ils possédaient à leur première apparition sur la scène de l'histoire — civilisation qui, nous le dirons franchement, ne le céda alors en rien à celle des Grecs à leur premier début historique du temps de Solon. Pour en fournir la preuve, il nous faudrait certainement plus d'espace que celui dont nous disposons ici, et nous sommes par conséquent contraints d'avouer que c'est un des grands défauts de ce mémoire d'avoir souvent été forcé de supposer comme donné et généralement connu, ce qui certainement est encore trop inconnu aux lecteurs étrangers¹. Mais ce défaut n'est que la suite nécessaire de la nature primitive du mémoire, dont la première rédaction n'a eu en vue que des hommes instruits des circonstances, mais nullement des lecteurs étrangers aux anciens rapports du Nord. Avant de le faire paraître en langue étrangère, il aurait sans doute mieux valu le soumettre d'abord à une nouvelle rédaction entièrement refondue, et à la portée des étrangers. Mais plusieurs obstacles s'y opposant, on a été d'avis qu'une traduction à peu près littérale de l'ouvrage dans sa première forme valait mieux que rien du tout, de manière qu'on n'y a fait que quelques changements peu essentiels, en retranchant quelques notes qui ne présentaient aux étrangers aucune espèce d'intérêt. On a prétendu que le mémoire tel qu'il était, offrirait toujours l'avantage de porter l'attention des Fran-

¹) Nous nous félicitons sincèrement de pouvoir maintenant, du moins à l'égard du côté politique de cette civilisation, renvoyer le savant étranger à l'ouvrage distingué de M. K. Maurer: *Die Entstehung des Isländ. Staats und seiner Verfassung*, Munich, 1852.

çais sur la circonstance qu'il existe dans l'ancienne littérature islandaise de nombreux documents propres à leur offrir des renseignements curieux et importants sur leur propre ancienne littérature. L'auteur espère aussi trouver occasion de revenir sur cette matière sous peu de temps. Il se proposera alors de traiter à fond toute la question intéressante de l'ancienne liaison des peuples du Nord avec la France, ainsi qu'avec les peuples celtiques en général. Son intention est donc de faire paraître en entier, dans une des premières livraisons des *Annales de l'archéologie du Nord*, l'ancienne rédaction faite en langue nordique du roman de *Tristan*, qui pour les archéologues français doit être d'un intérêt d'autant plus grande qu'on y reconnaît en plusieurs endroits une traduction littérale, faite au commencement du 13^e siècle, de celle des rédactions poétiques en vieux français du roman de *Tristan*, que nous n'hésitons pas à considérer à la fois comme la plus ancienne et la plus intéressante, mais dont une grande partie a été perdue. Le fragment qui nous en reste et qui renferme des traits suffisants pour y reconnaître l'original de la partie correspondante de la rédaction norvégienne, a été imprimé sur le manuscrit de Douce dans l'édition de *Tristan*, faite par F. Michel, vol. II, p. 1—85.

Ce sont là des remarques dont j'ai souhaité de faire accompagner la présente traduction de mon mémoire. Je les ai crues indispensables pour prévenir, autant qu'il dépend de moi, trop de malentendu sur ce petit traité, et pour ne pas y donner plus d'importance qu'il ne s'en attribue lui-même. Toute la prétention de l'auteur se borne donc à avoir fait un premier essai, selon lui-même très imparfait, de porter l'attention sur un rapport intéressant auquel on s'est trop peu arrêté jusqu'à présent. Il se réserve du reste, comme il l'a déjà dit, d'aborder de nouveau, dans l'endroit désigné, la recherche sur l'origine du vieux roman français ou des rapports intimes qui existent entre les anciennes traditions

des peuples celtiques et celles des Scandinaves. Il traitera alors cette matière plus à fond, espérant d'y apporter d'autant plus de moyens qu'il s'en est occupé depuis ce temps sans interruption, de manière qu'il croit en avoir acquis des notions à la fois plus claires et plus précises. Il fonde encore sur l'étendue de ses recherches ultérieures l'espérance de pouvoir offrir des renseignements plus précieux que ceux qu'il se vit à même de donner sur ce sujet lorsque, peu initié encore à l'ancienne littérature de la France, il se livra pour la première fois à en faire l'étude, ce qui n'est nullement chose facile dans un pays où l'on se trouve éloigné de tant de sources dans lesquelles on sent le besoin de puiser. Pour le présent je me permettrai seulement, quant au sujet même du mémoire, de faire remarquer, qu'après être parvenu, à l'aide du "Mabinogion" par Lady Guest et des "Bardes Bretons" par Villemarqué, à connaître plus à fond les anciennes traditions primitives des peuples celtiques, j'ai entièrement abandonné l'idée qu'il existe entre ces anciens monuments littéraires et ceux des Scandinaves le moindre degré de parenté, de manière que les derniers seraient la source d'où sont découlés les premiers. La conviction acquise là-dessus n'a servi qu'à me fortifier dans l'idée que tous les mythes et toutes les anciennes traditions, au moins de tous les peuples civilisés de l'Europe, y compris les Celtes autant que les Germains, depuis ceux des anciens Grecs jusqu'à ceux des Scandinaves, ne se fondent essentiellement que sur une seule et même base qui n'est en aucune manière à considérer comme historique, mais qui provient uniquement d'une perception primitive de l'univers, commune à tous ces peuples et peut être même à toute l'humanité. Il suffit ordinairement d'avoir bien conçu la nature de cette perception pour être à même d'expliquer les anciens mythes et les traditions héroïques primitives de tous les peuples et de toutes les nations. Je me tiens pour persuadé qu'aussi

longtemps qu'on ne remonte pas à cette dernière cause, tous les essais isolés d'expliquer les traditions d'un peuple quelconque, loin d'amener quelques éclaircissements, ne serviront qu'à embrouiller les recherches. Aussi de pareils essais se terminent-ils ordinairement par un renvoi nullement justifié vers un Orient fabuleux, comme vers la source de tous les anciens mythes ou, en un mot, de toute la sagesse. De pareils renvois sont d'autant plus dénués de fondement qu'on pourrait prouver que l'Inde, au lieu d'être elle-même l'origine de la lumière, a plutôt reçu toute sa civilisation de l'Occident, de même que la Sanscritomanie souvent ne repose que sur des suppositions insoutenables et sur des malentendus vides de sens. Cependant quand même je suis parvenu de cette manière à me persuader que les traditions des Celtes sont, dans leur naissance, aussi primitives et aussi originales que celles des Scandinaves et des Grecs, le mérite qu'ont les Normands du développement de l'ancienne littérature française n'en sera en rien du tout amoindri, car soit qu'ils puisassent à leurs propres traditions ou à celles d'autres peuples, il sera toujours incontestable qu'ils ont été les premiers qui, portés par leur goût pour l'instruction, ont tiré parti de l'ancienne langue d'oïl de la France pour la rédaction de travaux littéraires. Lorsqu'on considère en même temps le caractère et les mœurs de leurs aïeux dans le Nord, je doute qu'il existe aucun homme impartial un peu initié aux poèmes de l'Edda, à la poésie des anciens scaldes ou à l'ancienne littérature historique de l'Islande en général, qui puisse nier que ces anciens documents littéraires sur l'activité intellectuelle des Scandinaves dans leur propre antiquité inaltérée, ne surpassent de beaucoup, tant pour la primitivité que pour la perfection intérieure et formelle, tous les monuments celtiques qu'on possède jusqu'aujourd'hui, quand même ils ont pris naissance les uns et les autres dans la même perception commune. La conviction intime que

j'en ai, me porte encore à statuer, que, lorsque dans mon mémoire j'ai émis l'opinion, qu'une poésie antique et primitive et une véritable ancienne littérature indépendante n'existent en Europe que chez deux peuples, savoir chez les anciens Grecs et les anciens Scandinaves,¹ circonstance que je regarde comme le second point fondamental de ce petit traité, il ne tardera pas à être bientôt reconnu par tous les savants que c'est là une vérité qui se fera toujours valoir de plus en plus, quelque peu croyable et même invraisemblable qu'elle puisse sans doute paraître de prime abord à tous ceux qui ne sont pas suffisamment initiés à la littérature islandaise et à l'ancienne civilisation primitive des Scandinaves. C'est cette profonde connaissance de l'ancienne civilisation du Nord qui est indispensable pour avoir sur cette matière une opinion fondée. Il y a bien certains historiens d'aujourd'hui qui prétendent que les anciennes traces de la communication entre les Scandinaves et les Celtes ne remontent pas au-delà du commencement du 9^e siècle, mais il n'en est pas moins vraisemblable que cette liaison ne soit d'un âge bien plus reculée; les rapports naturels semblent même en faire une nécessité incontestable, de sorte qu'il paraît encore de la plus haute probabilité que les Scandinaves (et les Saxons?) ont déjà du temps de César, et peut-être encore longtemps auparavant, visité les côtes de la Grande Bretagne et celles du Nord et de l'Ouest de la France. Lorsqu'on considère toutes ces probabilités, on comprendra facilement combien l'histoire de la civilisation européenne doit toujours rester imparfaite aussi longtemps que les auteurs ignorent, ou du moins ne connaissent qu'imparfaitement, l'état où s'est trouvé pendant l'antiquité le

¹) Le *Nibelungentied*, comparé aux poèmes antiques de l'Edda, ne mérite pas plus le nom d'un vrai poème épique de l'antiquité, que ne le fait "La guerre de Troie" par B. de St. More, comparée à l'Iliade. L'appréciation erronée de ce poème vient de recevoir le coup de grâce par les profondes et savantes recherches de M. A. Holzm ann.

seul peuple qui dans le temps le plus reculé ait occupé au Nord de l'Europe, tant vers l'occident que vers l'orient, la même position qu'occupa la petite Grèce pendant l'antiquité vis-à-vis de toute l'Europe méridionale, quoique l'influence exercée aujourd'hui par les peuples scandinaves sur l'histoire de l'univers, ne soit guère plus grande que celle qu'exercent en ce moment les Néogrecs.

J'ai tâché d'exposer dans ces lignes mon opinion sur cette matière. On en verra combien cette question sur l'origine de la littérature du nord de la France, qui en elle-même ne paraît pas très grande, doit nécessairement s'augmenter à mesure qu'il s'y rattache d'autres questions d'une portée bien plus relevée. Si donc le rapport s'établit d'une pareille manière, et que l'on considère toute l'ignorance qui règne en ce moment dans l'Europe à l'égard de l'antiquité du Nord scandinave, on ne s'étonnera pas de me voir former le désir de voir arriver le temps où les Français s'emparent de l'étude de la langue et de la littérature de l'antiquité du Nord avec la même ardeur que tant de leurs savants les plus distingués ont consacrée à l'étude des langues et des littératures orientales, dont les résultats, quelque grands qu'ils soient du reste, seront toujours bien moindres pour l'histoire de la civilisation européenne. Mais, disons-le franchement, le dilettantisme n'aidera pas dans cette étude, non moins ardue qu'importante. Cependant quand on s'y sera une fois livré tout sérieusement, nous ne craignons pas qu'on en recueille de beaux fruits; la nature et l'importance de l'étude nous en garantissent, tout autant que la persévérance et la pénétration d'esprit des compatriotes de Burnouf et de Silvestre de Sacy. La grande facilité avec laquelle ils savent aborder les questions épineuses et se familiariser avec des rapports inconnus, ne manquera pas de leur faire aplanir les difficultés pour surmonter enfin tous les obstacles.

CABINET D'ANTIQUITÉS AMÉRICAINES.

LA SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD continue de porter l'attention des amis des recherches ethnographiques sur l'existence de ce Cabinet. Elle s'adresse surtout aux savants et aux archéologues de l'Amérique, en leur rappelant que le développement de cette institution présente aux Américains et aux Scandinaves un intérêt commun. Nous espérons que les consuls de Danemark voudront bien se prêter à nous expédier les envois qui leur seront adressés, par la voie de navires qui d'un des grands ports de l'Amérique se rendent directement à Copenhague.

Le transport de nos Musées dans le local nouveau qui y a été assigné au Palais du Prince, a été cause du retard que nous avons mis à faire part au public des augmentations du Cabinet pendant les dernières années. C'est aux soins particuliers que les employés des Musées y apportent, qu'il est dû que le Cabinet a été transféré dans un appartement plus vaste et plus convenable que celui où il était déposé antérieurement. Il y sera ouvert au public à des heures fixées par l'administration.

Dans notre Revue archéologique (*Antiquarisk Tidsskrift*) nous publierons sur l'origine historique de cet établissement un aperçu appuyé sur des actes originaux. La Société Royale des Antiquaires du Nord rédigea, sous la date du 2 novembre 1843, la proposition de l'établissement du Cabinet; la Commission nommée pour la conservation des antiquités approuva le plan par une déclaration spéciale, et S. M. le Roi Christian VIII en résolut en suite la création

par un décret du 26 mars 1844, en accordant la subvention nécessaire à l'arrangement de la collection.

Le but principal qu'on s'est proposé par l'établissement de ce Cabinet ici en Danemark a été de constater au public, par des preuves ostensibles, le fait remarquable, éclairci et prouvé à l'aide d'ouvrages publiés par la Société, que la découverte de l'Amérique est due à nos aïeux scandinaves qui, cinq siècles avant Colomb, ont exploré les côtes de cette nouvelle partie du monde; de plus, qu'un pays situé en Amérique et appartenant au Danemark, était déjà au dixième siècle entièrement transformé en colonie, de manière qu'on en fit plus tard un évêché particulier qui se maintenait pendant plus de trois cents ans.

Plusieurs envois nous ont été adressés pendant les dernières années pour les différentes sections du Cabinet. Nous en ferons un rapport détaillé dans la Revue archéologique.

ANTIQUITÉS SCANDINAVES DE LA PÉRIODE ANTÉ-COLOMBIENNE DE L'AMÉRIQUE. Dans les Monuments historiques du Groenland (tab. I) nous avons admis des dessins de sceaux appartenant à des évêques groenlandais dont les empreintes méritent d'avoir place dans cette section: fig. 1 représente le sceau de l'évêque Henricus de 1388; fig. 2-3, de l'évêque Jacobus de 1417: *s. jacobi dr. græ. epi. garden*; fig. 4, de l'évêque Gregorius de 1450; fig. 5, de l'évêque Jacobus de 1487: *SECRETV · IACOBI · EPI · GADENSIS* (c'est-à-dire *EPISCOPI GARDENSIS*); fig. 6, de l'évêque Vincentius de 1537.

Par des fouilles que la Société a fait entreprendre au Groenland depuis l'an 1832 jusqu'à l'an 1841 — surtout aux environs de Brattahlid, résidence du président-légiste du pays, et de l'église du district y appartenant; dans les ruines des édifices de l'évêché de Gardar et de la cathédrale, et dans le cimetière de Heriulfsnes, langue de terre si remarquable à l'égard de l'ancienne géographie, — on est parvenu à mettre au jour nombre

d'objets qui, par rapport au pays où ils ont été déterrés, présentent une importance d'un haut intérêt pour l'archéologie. Trois pierres chargées d'inscriptions avaient déjà auparavant été découvertes; nous en avons fait faire des dessins dont les *Antiquitates Americanæ* de C. C. Rafn, font part au tab. VIII (conf. pag. 340—355), de même que les *Monuments historiques du Groenland* au tab. IX, savoir: Fig. 1 représentant la pierre d'Ikigeit, trouvée au cimetière de Heriulfsnes et ayant l'inscription en caractères romains majuscules:

hER : hUILIR : hROALDR : KOLGRIMS : SON,
 ci-gît Roald (ou Roar), fils de Kolgrim; autour du cadre
 ovale on voit des marques qui semblent être les restes d'une
 autre inscription dont il n'y a que le mot **IDVS** qui soit
 encore reconnaissable.

Fig. 2 représentant la pierre d'Igalikko, déterrée au cimetière de l'église du district de Brattahlid (*Leiðarkirkja*), et portant l'inscription suivante en runes:

NIYI : YIR : INTIR : INIR : IR :

PNDI : PNP : 4T : HIR :

Vigdís Mársdóttir (ou **Magnúsdóttir**) **hvilir** hær; gleððu guð sál hennar. — **Ci-glt Vigdís**, fille de **Mar** (ou de **Magnus**); que Dieu réjouisse son âme!


Fig. 3^e nous représente la pierre de Kingiktórsoak, découverte dans l'île du même nom au haut de la mer de Baffin, au nord du golfe de Disco, à la latitude septentrionale de 72° 55', presque vis-à-vis le détroit de Lancaster-et Barrow, avec l'inscription en runes :

[illegible]

en caractères romains: **ELLIGR : SIGVAPS : SON:R: OK:**

1845-1849.

BIANNE : TORDARSON : OK : ENRIÐI : OSSON : LAUG-
 ARDAG : IN : FYRIR : GAGNDAG : HLOÐU : VARDA ÐESA :
 OK : RUDDU : MCXXXV (?); en voici l'orthographe ordi-
 naire islandaise: Erlíngur Sighvatsson ok Bjarni Þórðarson ok
 Endriði Oddsson laugardaginn fyrir gagn dag hlóðu varða
 þessa ok ruddu (ou ritu) mcxxxv. Erling, fils de Sigvat, et
 Biarne, fils de Thord, et Endride, fils d'Odd, érigèrent ces
 monceaux de pierres (signes indicatifs ou marques des investi-
 gateurs), le samedi avant le jour de *gagn dag* (le 25 avril),
 et déblayèrent la place (ou gravèrent l'inscription) en 1135.

On y ajouta plus tard plusieurs autres objets qui ont
 été représentés au tab. X^e du même ouvrage Fig. 1—3 :
 Trois pierres sépulcrales marquées de croix et trouvées dans
 le cimetière de Heriulfsnes. Fig. 4—8 : Fragments de pierres
 sépulcrales, trouvés au même lieu et portant des inscrip-
 tions gravées dans la pierre; dans l'un de ces fragments
 on lit le mot ALPE, qui a probablement fait partie de la
 fin habituelle des inscriptions sépulcrales dans le Nord,
 conçue ordinairement en ces termes: *hjálpe guð sál*
hans ou *hemmar*, que Dieu vienne au secours de son âme.
 Fig. 9 : Une sonde en pierre servant à plonger dans la mer
 les filets de pêcheur; on y voit gravée la rune  GUF, Dieu). Fig. 10 : Une pierre en forme d'un bouton en pierre
 ou terre cuite, le *spindelstein* des Allemands, qu'on rencontre
 si souvent dans les tumulus du Nord; cet objet et le précédent
 ont été trouvés près de Godthaab. Fig. 11 : Une sonde en pierre
 où a été gravée la figure d'un poisson, trouvé près de Julianehaab.

Les Antiquitates Americanæ nous présentent au tab.
 IX^e (cfr. pag. 344-347) deux dessins architectoniques des
 ruines d'église que l'on rencontre sur le golfe de Kakortok,
 répondant au golfe de Hvalseyiarfiord des anciens. Un
 plan de ces ruines fut communiqué dans les Monuments
 historiques du Groenland, t. III tab. VII, et une vue per-
 spective tab. VIII, cfr. pag 817-821.

Dans le cimetière de Heriulfsnes on a déterré plusieurs croix en bois, placées pour la plupart entre les mains jointes des squelettes, entre autres une croix haute de 8 pouces, sur le devant de laquelle on lit le nom de la sainte vierge en runes **YIRI** .

Le docteur H. Rink, inspecteur du Groenland méridional, avait visité la plupart des golfes du district de Julianehaab, dont il a levé le plan d'après la carte publiée dans les Monuments historiques du Groenland. La carte nouvelle de M. Rink fut envoyée par lui aux archives historiques de la Société. Son envoi renfermait encore des plans et des dessins des ruines de Heriulfsnes, des édifices de l'évêché de Gardar et de Brattahlid qui était l'ancienne demeure du président-légiste du pays, où Thorfinn Karlsefne et Gudride, fille de Thorbiörn, célébrèrent leur noce pendant l'hiver de 1006-1007, avant de commencer leur voyage de découverte en Vinland (New-England). M. O.-V. Kielsen nous envoya un fragment de cloche en potin, trouvé dans le cimetière de l'église du district d'Ériksfiord; la cloche dont ce fragment a fait partie, paraît avoir été de la grandeur des plus grandes cloches des églises de village dans la Scandinavie. Le capitaine Holböll nous fit parvenir un cheval symbolique en bronze, trouvé aux environs de l'établissement appelé Sukkertoppen; des chevaux tout-à-fait semblables ont été trouvés dans le Nord, surtout en Norvège. Dans notre Revue archéologique nous nous proposons d'admettre des dessins de cet objet, ainsi que des croix mentionnées plus haut.

ANTIQUITÉS DES ESQUIMAUX DES RÉGIONS ARCTIQUES.
Un grand ciseau en pierre, trouvé près de Holsteinborg, nous fut offert par M. J.-N. Müller; une pointe de lance et un ciseau en *angmâk*, trouvés dans le golfe de Kangerdlurksoeitsiak du district de Sukkertoppen, nous furent offerts par le docteur C. Pingel. SA MAJESTÉ LE ROI FRÉDÉRIK VII,

Président de notre Société, possède dans son Cabinet particulier d'antiquités, au château de Frédérikshourg, une collection distinguée autant que nombreuse d'antiquités esquimauiques, que M. Sommer, médecin à Jacobshavn au nord du Groenland, lui a offerte.

ANTIQUITÉS INDIENNES DE L'AMÉRIQUE-DU-NORD. De Washington nous parvint la grande collection de traités rédigés par M. Schoolcraft, sur les tribus indiennes, ouvrage très précieux dont cette section du Cabinet tire beaucoup d'utilité. Deux ciseaux et 21 pointes de flèche et de javelot en quartz et en calcédoine, provenus des états septentrionaux de l'Union, furent reçus de la part du Cabinet archéologique du Roi Christian VIII. Jacob G. Morris Esq. de Philadelphie nous offrit quatre objets de la même espèce, trouvés dans le New-Jersey et le Maryland. Nous eûmes encore l'agrément d'ajouter au nombre de ces envois plusieurs objets curieux de cette espèce, trouvés dans les contrées méridionales des États-Unis (Georgia, Arkansas, Alabama, Louisiana, Mississippi et Texas) et adressés à notre Société de la Nouvelle-Orléans par le colonel W.-W.-S. Bliss de la part de B.-M. Norman Esq.

ANTIQUITÉS MEXICAINES. Le colonel Bliss a encore enrichi cette section du Cabinet en nous adressant en cadeau, de la part de B.-M. Norman Esq., une pointe de javelot trouvée sur les bords du fleuve du Panuco, et une masse d'obsidienne de San-Luis-Potosi dont les traces des copeaux qu'on en avait coupés, sont encore visibles. De plus un fragment en bois d'un chassis de porte d'une maison de cacique, trouvé parmi les ruines de l'ancienne ville de Chi-chen en Yucatan; trois plâtres en miniature d'antiques mexicaines, copiées sur les originaux à Mexico, et représentant la pierre sacrificatoire, la grande pierre de calendrier qui est si célèbre, et la déesse Teoyaomiqui. M. C.-A. Uhde nous avait fait parvenir déjà auparavant plusieurs objets remarquables en obsidienne de

Handschuheim, et M. Hegewisch nous a fait cadeau de deux idoles en terre cuite.

ANTIQUITÉS CARAIBES. Sir Robert H. Schomburgk nous a envoyé de l'île de Saint-Domingue des fragments de vases d'argile trouvés dans quelques petites collines (*mounds*) du district de Samana. Nous reçûmes de la part du Cabinet archéologique du Roi Christian VIII un grand anneau ovale en pierre, trouvé sur la montagne de Luquillo dans l'île de Porto-Rico, et plusieurs armes singulières avec une idole en pierre, trouvées dans l'île de Sainte-Croix. Le Capitaine C.-A.-D. Quasade nous fit cadeau d'une hache et d'un ciseau en pierre, trouvés dans la même île par des ouvriers qui travaillaient dans une plantation de cannes à sucre.

ANTIQUITÉS INDIENNES DE L'AMÉRIQUE-DU-SUD. Dans les Annales de l'archéologie du Nord, 1838-1839, se trouve un traité de M. P.-W. Lund sur les haches en pierre des sauvages du midi de l'Amérique. Nous avons plus tard reçu de sa part plusieurs échantillons curieux de ces haches, qu'il nous a adressés de Lagoa-Santa en Minas-Geraes. Dernièrement il nous a encore fait parvenir une hache en pierre, trouvée à Léopoldina dans la province de Porto-Leguro.

ANTIQUITÉS PÉRUVIENNES. Don Mariano E. de Rivero nous offrit l'ouvrage précieux sur les "Antigüedades Peruanas" qu'il a publié de réunion avec Don Juan D. de Tschudi; cet ouvrage nous offre un guide excellent pour l'étude des objets que renferme cette section. De la part du Cabinet archéologique du Roi Christian VIII nous reçûmes deux vases en terre cuite, représentant des singes et trouvés dans les *huacas* ou anciens tombeaux péruviens. M. F.-F. Schoppe nous adressa de Lima une bourse de toile grossière, trouvée sur une momie. Cette partie du Cabinet a encore reçu une augmentation précieuse, grâce aux soins de l'amiral Steen-Bille, chef de la corvette la Galathée qui, en faisant le voyage autour du monde, fit à Lima acquisition pour notre Cabinet

américain d'une collection d'antiquités péruviennes, composée de 130 pièces. On y trouve une momie de femme et une quantité d'objets, trouvés sur des momies ou dans leurs entours, tels que des colliers et des bandeaux ou serretêtes en lamelles d'or ou d'argent; des bâtons en bois, des étoiles en cuivre, destinées à être adaptées au bout de bâtons pour en faire des armes; une enclume en cuivre; une gouge et plusieurs couteaux en cuivre; des fuseaux en bois; une lampe composée de deux espèces de pierre; un vase en lamelle d'argent, ayant de chaque côté une figure humaine; un vase en lamelle d'argent bosselée de la forme d'une noix de coco fendue; un grand nombre de vases en terre cuite de différentes formes et de diverses couleurs, représentant différentes figures d'hommes et d'animaux; parmi ceux-ci un vase très rare représentant un homme en attitude assise, peint en rouge, en blanc et en noir, et embelli d'ornements ciselés.

ANTIQUITÉS COLOMBIENNES. Le major Andrew Lang de l'île de Sainte-Croix nous fit parvenir deux objets de construction, savoir une tuile et un morceau travaillé de corallite qui paraît avoir servi de pierre de couverture sur une muraille. Ces deux objets ont été trouvés par John Parsons Esq. parmi les ruines du fort d'Isabelle que Christophe Colomb fit construire en 1493 dans l'île de St. Domingue, et qui était un des premiers édifices élevés par les Espagnols dans la nouvelle partie du monde après sa seconde découverte par les Européens. M. Lang, en nous adressant ces objets, émit l'opinion qu'ils méritaient bien de trouver place à côté des objets anté-colombiens; il en releva encore la valeur pour notre collection en les accompagnant d'une carte ébauchée, représentant le cap Isabelle et les entours les plus proches.

TABLE DES MATIÈRES
CONTENUES DANS LES
MÉMOIRES DES ANTIQUAIRES DU NORD
1845—1849.

	Page.
1. Rapport de la séance annuelle de 1843.....	3.
2. Musée des antiquités du Nord.	12.
3. Cabinet d'antiquités américaines.....	19.
4. Cabinet de monnaies et de médailles.....	29.
5. Cabinet d'antiquités égyptiennes et gréco-romaines.....	35.
6. Musée ethnographique.....	38.
7. Archives historiques de la Société.....	42.
8. Bibliothèque de la Société.....	43.
9. Revue des séances de l'année 1843.....	45.
10. Notice sur les ossements humains convertis en fossiles et trouvés dans une caverne du Brésil, extrait d'une lettre de M. P.-W. Lund à C.-C. Rafn.....	49.
11. Verbesserungen zu der Stammtafel des Russichen Gross- fürsten Rurik, von F. Kruse.....	78.
12. Rapport de la séance annuelle de 1844.....	90.
13. Musée des antiquités du Nord.....	92.
14. Cabinet d'antiquités américaines.....	97.
15. Cabinet de monnaies et de médailles.....	107.
16. Cabinet ethnographique.....	108.
17. Bibliothèque de la Société.....	—
18. Revue des séances de l'année 1844.....	109.
19. Rapport de la séance annuelle de 1845.....	114.
20. Musée des antiquités du Nord.....	118.
21. Cabinet d'antiquités américaines.....	119.
22. Revue des séances de l'année 1845 ..	123.
23. Aperçu de l'ancienne géographie des régions arctiques de l'Amérique, selon les rapports contenus dans les sagas du Nord (illustré d'une carte d'Eysribygd de l'ancien Groenland d'après les rapports des anciens Mss., tab. I); par C.-C. Rafn.....	126.
24. De l'ancien édifice à Newport dans l'île de Rhode-Island, par André Schmeller.....	133.

TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
25. Rapport de la séance annuelle de 1846	134.
26. Revue des séances de l'année 1846.....	138.
27. Rapport des séances annuelles de 1847—1848.....	145.
28. Revue des séances des années 1847—1848.....	149.
29. Anniversaire vingt-cinquième de la Société.....	153.
30. Commission Arné-Magnéenne.....	160.
31. Musée des antiquités du Nord	167.
32. Inspection des monuments archéologiques.....	171.
33. Cabinet d'antiquités américaines.....	175.
34. Sur une ceinture en bronze trouvée au midi de la France (cfr. tab. II).....	187.
35. Runic inscriptions in Sodor and Man, communicated by P. A. Munch.....	192.
36. Geographical elucidations on the Scottish and Irish local names occurring in the sagas, by P. A. Munch.....	208.
37. The Saga of St. Edward the king, introductory observa- tions by C. C. Rafn and John Sigurdson.....	265.
(The original Text edited from Icelandic Mss. with a Danish version and notes, is inserted in the "Annaler for nordisk Oldkyndighed og Historie" 1852 p. 3—43, with a facsimile of the membran preserved in the Royal Library at Stockholm).	
A Saga of St. Edward the king, translated from the Icelandic original by Thorl. Gudm. Repp.....	
38. Remarks on a Danish Runic Stone from the eleventh cen- tury found in the central part of London; (cfr. tab. III and tab. XII in the "Annaler for nordisk Oldkyndighed og Historie" 1852); by C. C. Rafn.....	286.
The tomb-stones of the King Gorm the Old and the Queen Thyre Danaboot at Jellinge (cfr. tab. IV-V), by C.-C. Rafn.	
The Runic stones of Bekke, of Læborg and of Sönder- vissing (erected in Denmark over an Obodritian Princess);	
39. and Runic inscriptions in which the Western countries are alluded to; by Charles C. Rafn.....	331.
40. Ueber die Runen der Köbelicher Urne; von Joh. Eras- mus Wocel.....	353.
41. De l'ancien roman français et de l'influence exercée sur son développement par les Normands, par Gisle Brynj- ulfsson, mémoire traduit par L. S. Borring.....	358.
42. Cabinet d'antiquités américaines.....	431.

**ROYAL SOCIETY
OF NORTHERN ANTIQUARIES
AT COPENHAGEN.**

GENERAL ANNIVERSARY MEETING 15TH FEBRUARY 1851.

THE SOCIETY held a general Anniversary Meeting the 15th of February at the Palace of Christiansborg, THE PRESIDENT, HIS MAJESTY, FREDERIC THE SEVENTH, KING OF DENMARK in the chair. After the Vice-President, Caspar F. Wegener, had greeted the King in the name of the Society, HIS MAJESTY was most graciously pleased to open the proceedings.

The Secretary Charles C. Rafn, read a report of the transactions of the Society for the past year and presented the new volumes for 1849 and 1850, of the Society's Archæological Journal and the Annals of Northern Archæology and History, which had been published. As a specimen of the work "*ANTIQUITÉS RUSSSES ET ORIENTALES*", which he had been engaged in preparing and editing under the auspices of the Society, he also communicated the Biography of Biörn Arngerson and laid before the Society a Genealogical Table, which he had completed, of this Icelandic warrior and poet of Hitárdal, who had performed a notable deed of heroism in Russia in 1009, while in the service of Vladimir the Great, by slaying a hostile chieftain; he exhibited some fragments of parchment containing parts of the saga of this distinguished hero, which sheets Arne Magnusson in the year 1707 received from the identical valley in western Iceland in which this man of note was born and in which he afterwards made his home.

The Archæological Committee exhibited from the Museum of Northern Antiquities two remarkable collections of articles from the heathen period, which had been lately discovered and deposited in the Museum; remarks upon them were made by Thomsen, Worsaae and other Members. The Museum was augmented, during the last year, by 146 donations and acquisitions containing in all 436 numbers.

HIS MAJESTY THE KING was pleased to explain and illustrate more precisely by draughts and ground plans the excavations which, during the past summer, he had caused to be made under his special direction in the ruins of the old castles Söborg and Adserbo in the north of Seeland.

New Members were elected and Auditors chosen to revise the accounts of the preceding year.

An Abstract of the Proceedings of the immediately-preceding years is here inserted. Of the Members received into the Society in the years 1847-1850, the following were entered in the class of

FELLOWS AND FOUNDERS OR MEMBRES FONDATEURS:

H. I. H. MAXIMILIAN, DUKE OF LEUCHTENBERG.

H. R. H. GUSTAVE, PRINCE OF SWEDEN AND NORWAY.

H. R. H. JOHANN, PRINCE OF SAXONY.

H. M. MOHAMMED SHAH SHAHEN SHAH, KING OF PERSIA.

H. H. EUGENE, PRINCE OF SAVOY-CARIGNAN.

BOUCHER DE PERTHES (J.), President Soc. Sciences, Abbeville.

BROWN (John), Esq., M. R. G. S. London.

BROWN (John Carter), Esq., Providence, Rhode Island.
 CHALMERS (Patrick), Esq., Auldbar Castle, Scotland.
 DAVIS (Sir John F.), Brit. Minister Plenipotentiary in China.
 FORCE (Hon. Peter), Washington.
 LÓPEZ (Don Carlos Antonio), President of the Republic of Paraguay.
 LUYNES (Honoré T. P. J. Duke of), Paris.
 MURPHY (Hon. Henry C.), New-York.
 PARKER (Rev. Peter), Secretary of the United States Legation in China.
 POWER (Rev. Joseph), Librarian of the University of Cambridge.
 RADAKANT RADJA BANADUR (Esq.), Bengal.
 RONVALDO (H. E.), Archbishop of Brazil.
 STICHNÉUS (John Frederic), Governor of Borgå, Finland.
 SUTHERLAND (George G. L. G. Duke of), Dunrobin Castle, Scotland.
 WETMORE (Hon. Prosper M.), New-York.

THE ANTE-COLUMBIAN HISTORY OF AMERICA.

Charles C. Rafn's work, *ANTIQUITATES AMERICANÆ*, published by the Society in 1837, was intended to establish and elucidate the discovery of America by the Scandinavians in the tenth century. The result of the published historical sources, and of Rafn's researches which are founded upon them, was, that the Scandinavians in the 10th century discovered, and in the 11th and immediately following centuries, repeatedly visited, the lands lying on or near the Eastern coasts of North America, that is, Newfoundland, Nova Scotia, and New England, and of the latter particularly Massachusetts and Rhode Island. This result can now be regarded as recognised by the inquirers who have made this matter a subject of independent study. Among European scholars, Alexander Humboldt has lately in his *Cosmos* (vol. II, p. 269-272 of the Germ. ed.) fully adopted this historical fact. A concise memoir upon the discovery of America in the tenth century by Rafn has been inserted in English in the beginning of the *Antiquitates Americanæ*, from which it was copied into the *Journal of the Royal Geographical Society of London*, vol. VIII; it was again printed in French in the *Société's Mémoires* 1836-1839, p. 27-55. The nautical and geographical evidences contained in the old writings, upon which the investigations are based, are, without doubt, fully sufficient to sustain the results which have been drawn from them. But in addition to these we have an astronomical testimony in the statement concerning the length of the shortest day. This was treated also in the main work, but it seemed capable of being elucidated with yet greater clearness. The safety and importance of this testimony will be perceived from the brief treatise which the author has inserted in the "*Mémoires des Antiquaires du Nord*", 1840-1844, p. 128 et seq. and in the "*ANTIQUITÉS AMERICANÆ*" published in 1845, p. 15-16. Rightly apprehended and understood, this evidence is as safe and reliable as the nautical and geographical proofs, with which, in its result, it perfectly accords.

Discredit has been given to single points, which are of subordinate importance, and which, in any case, can have no bearing upon the main result which is founded alone upon the old writings and their correct interpretation. In this manner, Blackwell, in his edition of Mallet's *Northern Antiquities*, London 1847, while he recognises the main result as wholly reliable, has nevertheless cast doubt on some of the details. Meanwhile he

has shown us in another place, the point of view from which he wishes to be regarded, by unreservedly declaring that he considers it questionable whether the Danish King, Ragnar Lodbrok, ever existed! Traditional history demands a separate regard, but Agamemnon has his place in history, and just as certainly Ragnar Lodbrok.

In the account of the voyage of the Icelandic priests, Adalbrand and Thorvald, in 1285, it deserves to be remarked that in the excellent parchment manuscript of the *Annales regii*, which was written in 1307, it is not said that the priests discovered a new land (*nýtt land*) but expressly that they visited the new land (*fundu nýja land*), which name (Terra Nova) therefore, they have given, *par excellence*, to that one of the lands discovered in these waters by their forefathers, which lay nearest them in the Southwest. That a knowledge of the other American countries and of the names given them by the Northmen, has been preserved to a later period in Iceland, will be seen from a narrative of a voyage to Markland (Nova Scotia) in 1347, contained in the Annals of Skalholt (see Antiq. Amer. p. 264-265). In the Annals of Holar also, that land (Newfoundland) is expressly styled *fannst nýja land*, not *nýtt land*, as well as in the narration in the annals which relates that the Norwegian King, Erik the Priest-hater, despatched Landa-Rolf, in 1289-1290 to find out this country. It appears therefore, from this, that the Scandinavians as early as the 13th century had given the name Terra Nova, *par excellence*, to this land, and as its re-discoverers in the conclusion of the 15th century have also by way of pre-eminence called this same land by the same name, there is nothing incredible in the supposition, but on the other hand it appears highly probable, that they adopted this designation, Terra Nova (Newfoundland), from the Northmen, who had formerly discovered, visited and so named it. The above-mentioned priests, Adalbrand and Thorvald, sons of Heige and grandsons of Lambkar who was abbot in Hitárdal and died 1249, were both engaged in the contest between the clergy and the viceroy or royal governor, Rafn Oddson, and are numbered among the distinguished characters of Iceland's contemporary history, particularly Adalbrand, who died the year after the voyage to Newfoundland (see Rafn's *Antiquités Russes et Orientales*, t.II. p.362.)

Regarding Columbus there is no difference of opinion that is worthy of remark; and least of all can there be found in the *Antiquitates Americane* any disparagement of his merits, so that the censure in this respect is wholly undeserved. The Northmen did not regard the lands discovered by them in America as a separate continent, but as a part of Europe, and Columbus did not seek another hemisphere, but the road to Asia. The supposition that Columbus, during his sojourn in Iceland in 1477, might have received information of the earlier voyages of discovery which the Northmen had made in the Western waters, is by no means incredible, but on the contrary it seems highly improbable that he should not, while there, have taken every pains to procure such information, which should, in no manner, be considered as detracting from his merits but on the contrary as adding to them.

The monuments remaining from an older period in New England present a strong claim to attention, but peculiar difficulties stand in the way of their elucidation. The archaeological spirit and earnest solicitude for the

truth, with which the co-laborers in Rhode Island sought to execute the task they had undertaken has won deserved appreciation in Europe. The descriptions, drawings, and other information communicated by them have every appearance of being as perfect as it was possible to make them. The Assonet rock had before been variously interpreted. According to the carefully executed drawing and description of the Rhode Island Committee, the Icelfander, Finn Magnusen and the Dane, Rafn believed that they found in it a Scandinavian monument. Since this, the Norwegian, Jacob Asil in his Translation of Snorre Sturlason's Sagas of the Kings of Norway (Christiania 1839, vol. II, p. 215-218, pl. II-III) and the Swede, Axel E. Holmberg in his Skandinavien Hällristningar (Stockholm 1848, p. 146-153, tab. 45) have expressed the same opinion; the last-mentioned has made the ancient rock-pictures of the North the special object of many years' study. Respecting the old structure at Newport, Rhode Island, we refer to an article by Andreas Schmeller (*Mémoires des Antiquaires du Nord* 1845-1849, p. 133-134, in which he states that he had laid F. Catherwood's drawings of this building before the historical section of the Royal Bavarian Academy of Sciences, which numbers many authorities important on such a question (Sulpiz Boisserée, Klenze, Thiersch) who recognised its high age, and that especially the eminent historian of art, Kallenbach, declared it to be in the Roman or Ante-Gothic style and a baptismal chapel belonging to the period of the earlier middle ages. If, however, there can be any probability that the new European colonists of the place in the 17th century could have erected such a building in the Roman style but for a wholly other purpose than a baptismal chapel, then the period of its erection and its destination as fixed by the foregoing data become doubtful; but we must, in any case, gratefully acknowledge the care with which the two Americans have delivered faithful drawings and as detailed information as it has been possible to gather; for even if the structure should be regarded as from the later colonization-period, which is as yet very doubtful, it still remains a remarkable memorial of older times and as such deserves all attention.

From the names of places it is very difficult to draw any conclusion, when they do not exist in greater numbers and when both languages are not perfectly known. The greatest caution in this respect must be observed. The tongue of the Indians who in the earlier ages inhabited those regions, is so far become extinct that to attempt to explain all the local names which they have left behind them, would be altogether impracticable. As for the rest, the similarity between the *Haup* of the Indians and the *Hóp* of the Northmen is a curious coincidence; but yet it is far more surprising that Cape Cod, the Kialarnes of the Scandinavians, which after their usual custom, they have called, by way of pre-eminence, in old Danish *Nesit* (new Danish, *Næsset*) should have been styled by the Indians *Nausit* or *Nosset* (Nauset Beach, Nauset Harbor). Major James D. Graham of the U. S. Corps of Civil Engineers has lately presented the Society with his excellent chart of the extremity of Cape Cod, which the Northmen in those times so often visited.

Bishop Erik's voyage to Vinland in 1121 proves the long-continued communication with that country, and there is every reason for pursuing the traces which might there present themselves. The Editor of the *Antiquitates Americane* has not grounded upon those which have hitherto appeared any

reasons for influencing the main result, which rests solely upon those evidences, which are contained in the old writings; (see the work p. 458-458.)

Having completed his work, *Antiquitates Americane*, Rafn undertook in connection with Finn Magnussen the preparation and publication, on behalf of the Society, of another work relating to the Ante-Columbian age of America, the *HISTORICAL MONUMENTS OF GREENLAND*, which was issued in three volumes with twelve plates 1838 and 1845. In this work the deceased Finn Magnussen had an important share and contributed to it many valuable articles; an account of the later voyages which have had for their object the re-discovery of this polar land was communicated by Dr. C. Pingel. The Secretary Charles C. Rafn conducted a correspondence with several active public officers in the land itself, who in the ten years from 1832 to 1841 undertook antiquarian tours at the expense of the Society and also made excavations and examinations of the numerous ruins which exist there, the results of which are communicated in the work. Rafn appended a view of the ancient geography of Greenland. A third work relating to America, which will be much more extensive, is already commenced, namely: *ISLENDINGA SÖGUR*, the ancient historical writings of Iceland, of which the first two volumes have been issued, the editing of the original old Danish or old Icelandic text being executed by Jon Sigurdsson.

SCANDINAVIAN SOURCES OF THE HISTORY OF THE EAST.

Meanwhile, Charles C. Rafn, during the twelve years since 1839, has been chiefly engaged in the preparation of another work, in imp. 4to, of which the first volume is now ready and the second about half printed, namely, *ANTIQUITÉS RUSSES ET ORIENTALES D'APRÈS LES MONUMENTS HISTORIQUES DES ISLANDAIS ET DES ANCIENS SCANDINAVES*. This work, for which also communications are promised, and in part received, from various fellow-laborers (Icelanders, Norwegians, Swedes and Danes) is intended to comprise the following sections: 1, Extracts from the old mythico-historical writings. 2, Extracts from the ancient historical writings, which constitute the most important section of the work, from the Sagas, from the Icelandic Annals and from the old Geographical writings. 3, Runic inscriptions which make mention of the Varags in Russia or the Værings in Greece. 4, Deeds and other public papers of the middle ages written in one of the Northern languages before the end of the 14th century. The text is accompanied by translations in Latin and by introductions and comments in French, and is illustrated by fac-similes of the most important manuscripts which have been used, and by plates of the runic stones etc.

GUIDE TO NORTHERN ARCHÆOLOGY.

The Earl of Ellesmere, for the use of English readers has published, London 1848, a new translation of the Society's *GUIDE TO NORTHERN ARCHÆOLOGY*, to which is also appended an account of the works which had been issued by the Society, up to that time, noticing also the *Antiquitates Americane* and the various books, treatises etc. to which that work has given rise (p. 112-120). Besides this work, by which the Earl of Ellesmere has sought to extend the English reader's acquaintance with Northern archæology and ancient history, the Society owes him and his brother, the Duke of Sutherland, its acknowledgements for the readiness with which they both promoted the antiquarian investigations of Mr. Worsaae, a Danish

archæologist and an active member of the Society, in Scotland and the Scottish Islands.

PERIODICAL WORKS ON NORTHERN ARCHÆOLOGY AND HISTORY.

The Society has continued the publication of its periodical works, comprising dissertations and contributions tending to elucidate the archæology, ancient history and geography, jurisprudence and philology of the North. The *MÉMOIRES DES ANTIQUAIRES DU NORD* contain treatises and communications in French, English or German; the *ANTIQUARISK TIDSSKRIFT* in Icelandic, Swedish or Danish. Three years of the latter constitute a volume. Besides these, a volume of more extended essays in one of the three last-named languages *ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED OG HISTORIE*, *Annals of Northern Archæology and History*, is issued annually. These publications, illustrated with a number of steel engravings and lithographs, have been so fortunate as to win by degrees an extended recognition as being, what in their origin they were intended to become, the chief organ for Northern archæology and for the earlier history of the North prior to the introduction of the Reformation, as well as the organ for the communications of the Northern, that is, the Icelandic, Norwegian, Swedish and Danish archæologists and historical investigators. In the Earl of Ellesmere's above-mentioned Guide may be found a specification of the contents of the earlier volumes of these Annals prior to 1847. Among the contents of the volumes from 1847 to 1850 may be mentioned the following: *Tróju-manna saga* and *Breta sögur* with the prophecy of Merlin being a paraphrase of Geoffrey of Monmouth's *Historia Britonum* after Hauk Erlendson's excellent parchment manuscript, accompanied by a translation by Jon Sigurdson. The Icelandic Sagas in their relation to Russian History by O. I. Senkovski, translated by L. Keyper. Of the Peasant and the Noble, a contribution towards the elucidation of the mediæval condition of the Danish Estates, by N. M. Petersen. The Literary Labors of the Icelandic Lawman, Hauk Erlendson; The Ethnographic relations of Denmark; Directions for learning the Arabic numerals from the manuscript of Hauk Erlendson; and Of the Runic Inscriptions from the Isle of Man and the Hebrides, by P. A. Munch. A remarkable discovery of Magic Implements of the Age of Bronze at Hvidegaard in Seeland, by C. F. Herbst. A notice of St. Michel's Church-cave in Thelemark, Norway, by Christian C. A. Lange. An account of the Icelandic Law of Family-relations according to the Grágás (the Icelandic code of laws of 1118) by William Finsen. The Commencement of the Age of Iron in Denmark as illustrated by the discoveries in the mounds; and The discoveries of Roman antiquities in Denmark, by J. J. A. Worsæe. A view of the ancient extent and divisions of the Bishopric of Sleswig with a map "*Diœcesis Slesvicensis circa annum 1528*" by H. N. A. Jensen.

Venceslas U. Hammershaimb undertook in 1847 a voyage to the Ferroses in order to collect contributions, for the Archives of the Society, from the popular archæology of those islands, and has communicated to the *Antiquarisk Tidsskrift* an account of the collection which has been deposited in the Archives of the Society, and therewith specimens of the ballads and traditions of the Ferroses. For the rest, the *Antiquarisk Tidsskrift* contains detailed reports of the yearly Proceedings of the Society, accounts of the Museum of Northern Antiquities, the Cabinet of American Antiquities, the Cabinet of

Coins and Medals, the Society's Historico-Archæological Archives, the Arna-Magnæan Commission, etc. etc. Shorter accounts of these institutions are to be found in the *Mémoires des Antiquaires du Nord*.

OF A DESIGNATION FOR THE ANCIENT LANGUAGE OF THE NORTH.

In the Introduction to the Earl of Ellesmere's above-mentioned Guide to Northern Archæology, p. XIII-XVI, will be found some observations, grounded upon extracts from the old writings, upon a designation for the ancient language of the North which deserve especial attention. The Language which in ancient times prevailed over the whole North was called, at first, in Iceland as well as in the rest of the North, *dönsk tunga*, Danish tongue. In the younger or Snorre's Edda it is mentioned in this manner (Arna-Magn. ed. vol. I, p. 374): "Because the Danish King, Frode, was the most powerful of all the Kings in the Northern lands (*á Norðrlöndum*), the peace prevailing in his time was called from him throughout the whole Danish language (*um alla danska tungu*) and was styled by the Northmen (*Norðmenn*) the peace of Frode." This common language had also the same designation in Sweden (see *Ynglinga Saga* chap. 20) as well as in Norway, in the oldest historical period, as is seen from various excellent parchments (Fornmannna Sögur III, p. 10, 37; IV, p. 73; V, 357; X, p. 179, 364). Of the Skalds of Harald the Fair-haired, the first absolute monarch of Norway, it is said that they repaid his gifts with such words of eulogy as will never be forgotten "so long as the Danish language endures". Of Olaf Tryggvason Odd Monk says that he was the most celebrated man "of the Danish tongue (*á danska tungu*)". Of Earl Hakon, the son of Erik and grandson of Hakon, the Skald Sighvat says that he was of the best race "of the Danish tongue"; and of St. Olaf the Priest Einar Skulason says that this prince's prudence was the greatest of all "in the Danish language". This designation for the tongue is thus connected with four of the most celebrated characters of Norway's older history. *Dönsk tunga* occurs also as the designation for the common language of the Northmen in the narratives of their journeys in foreign lands; for example, in England, in Italy (namely in Roma and Lucca), in Syria (Fornmannna Sögur, III, p. 37; VI, p. 401, XI, p. 202, 301), and for that of the Varags in Russia and of the Værings in Constantinople, (Rafn's *Antiquités Russes et Orientales* t.II, p.151).

Later, about the period of the 13th century, the name *norræna* was used, not exclusively for Norwegian but for Northern in general. *Norrænn* signifies originally Northerly, Northern, and is formed just as the adjectives *austrænn*, *sudrænn*, *vestrænn* are for the other cardinal points; *norræna* also means North wind (see Rafn's *Antiquitates Americane* p. 21). This extended signification of *norrænn* can be seen from a remarkable parchment fragment (Fornmannna Sögur XI, p. 412) in which it is said: "The beginning of all veracious legends *í norrænni tungu* is at the time when the Ases settled in the North (*Norðrit*), for it is truly said that this language which we call *norræna* came with them here to the North, and this tongue has spread over Saxony, Denmark and Sweden, Norway and a part of England." In this meaning the adjective *norrænn* is especially taken when it is used in opposition to another language outside of the Scandinavian North, such as German which is said of the German (*Sudrmaðr*) Tyrker who followed Leif Erikson on his voyage of discovery to America in the year 1000, Irish

(Antiq. Amer. p. 35. 247-249; Grönlands historiske Mindesmarker II, 66); French and Flemish (Saga of Lawrence, Bishop of Holar, chap. 8), the languages of the Permiens (Rafn's *Antiquités Russes et Orientales* t. I, p. 100), Greek (*girk* or *griksk*, ib. t. II p. 69). Afterwards, however, the adjective was used in the limited signification of Norwegian, in which sense it often occurs, according to the same transition of meaning, from a more extended signification to a more confined one, which the substantives *Nordmenn* and *Nordrölönd* have undergone. *Nordmenn* originally signified collectively the Scandinavian inhabitants of the North, the *Northmanni* of the Latin writers; but afterwards, when the signification prevailing in the more southerly-situated Denmark became dominant, it was used exclusively of Norwegians, the inhabitants of Norway; *Nordrölönd*, which every where in the ancient writings is used of the Northern lands in general, is employed now only of provinces in Northern Norway (Nordlandene) and Sweden (Norrländ).

The Icelanders thus called in the oldest period the language common to them and the whole North, Danish (*dönsk tunga*) and afterwards styled it frequently *norrvæn*. First, in a far later time, when the language in the rest of the North had become so changed that the ancient tongue ceased to be understood there, it was called Icelandic, because it was then confined to the island of Iceland alone, where this identical tongue has been preserved almost unchanged to our days, so that the common people yet read with interest the Sagas and such other ancient writings as are adapted to their comprehension and sphere of knowledge, even the historical lays and songs of the Edda, which were undoubtedly composed in Denmark, Sweden and Norway.

Collateral to these designations, the philologist Rask and the Northern Antiquaries have introduced the comprehensive and peculiarly characteristic term *Old Northern*, which so exactly denotes what it should denote, as the language as well as the literature is unquestionably the common property of the whole North, although Iceland is the country to which the merits of both its custody and preservation are due. This designation has now gained a right of citizenship both in the Danish (*oldnordisk*) and Swedish (*formordisk*), and has been also adopted by German and English authors; it is also to be preferred to the term *Norse* which was formerly used in the Scottish islands, and to all other designations, if the oldest name *Danish* which, as the oldest, has the greatest claim, should not be adopted.

*. The Society presents the "*Mémoires des Antiquaires du Nord*" to the most important Universities and to the larger Public Libraries. The extent of its undertakings do not allow it to do the same with the *Annals* and the remainder of the larger works. On account of the enormous expense of postage it is desired that packages designed for the Society be sent only by ship direct to the place, or by booksellers through WILLIAMS AND NORGATE, 14 Henrietta St., Covent Garden, LONDON, or BARTLETT AND WELFORD, 7 Astor House, Broadway, NEW YORK.

AGENTS OF THE SOCIETY: { C. J. HAMBERG & SON, LONDON.
BOORMAN, JOHNSTON & CO., NEW YORK.

*. The present Report — for preservation and future reference — is designed to be appended to the "*Mémoires des Antiquaires du Nord*", the "*Guide to Northern Archaeology*", the "*Antiquitates Americanae*", or to some other work on the earlier history of America.

*. All communications are to be addressed to the SECRETARY, CHARLES C. RAFF, 40 KRONPRINSBORGSGADE, COPENHAGEN.

THE DISCOVERY OF AMERICA BY THE NORTHMEN.

The following short sketch has been written at the request of several persons abroad. It may be of use for insertion in, or in preparing articles for, EDUCATIONAL WORKS, ENCYCLOPEDIAS, the JOURNALS OF HISTORICAL SOCIETIES and other similar works, through which it may be wished to give still further publicity to historical facts so important. They have indeed already been referred to in some books of this kind, but often with considerable errors.

The present Paper is COMMUNICATED BY CHARLES C. RAFFN, and is founded on his work "ANTTIQVITATES AMERICANÆ sive Scriptores Septentrionales rerum Ante-Columbianarum in America", published by him in 1837 through the ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQVARIES of Copenhagen.

THE DANE GARDAR, of Swedish origin, was the first Northman who discovered ICELAND, in 863. Only a few out-places of this country had been visited previously, about 70 years before, by Irish hermits. Eleven years subsequently, or in 874, the Norwegian INGOLF began the colonization of the country, which was completed during a space of 60 years. The colonists, many of whom belonged to the most illustrious and most civilized families in the North, established in Iceland a flourishing Republic. Here, on this distant isle-rock, the Old-Danish or Old-Northern language was preserved unchanged for centuries, and here in the *Eddas* were treasured those Folk-songs and Folk-myths, and in the *Sagas* those historical Tales and Legends, which the first settlers had brought with them from their Scandinavian mother-lands. Iceland was therefore the cradle of an historical literature of immense value.

The situation of the island and the relationship of the colony to foreign countries in its earlier period, compelled its inhabitants to exercise and develop their hereditary maritime skill and thirst for new discoveries across the great Ocean. As early as the year 877 GUNNRIORN saw for the first time the mountainous coast of GREENLAND. But this land was first visited by ERIK THE RED, in 983, who three years afterwards, in 986, by means of Icelandic emigrants, established the first colony on its south-western shore, where afterwards, in 1124, the Bishop's See of Gardar was founded, which subsisted for upwards of 300 years. The head firths or bays were named after the chiefs of the expedition. Erik the Red settled in Eriks-firth, Einar, Rafn and Ketil in the firths called after them, and Heriulf on Heriulfsnes. On a voyage from Iceland to Greenland this same year (986), BJARNE, the son of the latter, was driven far out to sea towards the south-west, and for the first time beheld the coasts of the American lands, afterwards visited and named by his countrymen. In order to examine these countries more narrowly, LEIF THE FORTUNATE, son of Erik the Red, undertook a voyage of discovery thither in the year 1000. He landed on the shores described by Biarne, detailed the character of these lands more exactly, and gave them names according to their appearance: HELLULAND (*NEWFOUNDLAND*) was so called from its flat stones, MARKLAND (*NOVA SCOTIA*) from its woods, and VINELAND (*NEW ENGLAND*) from its vines. Here he remained for some time, and constructed large houses, called after him LEIFSBÚÐIR (*Leif's Booths*). A German named Tyrker, who accompanied Leif on this voyage, was the man who found the wild vines, which he recognised from having seen them in his own land, and Leif gave t

country its name from this circumstance. Two years afterwards Leif's brother, THORWALD, repaired thither, and in 1003 caused an expedition to be undertaken to the south, along the shore, but he was killed in the summer of 1004 on a voyage northwards, in a skirmish with the natives.

The most distinguished however of all the first American discoverers is THORFINN KARLSEFNE, an Icelander, whose genealogy is carried back in the Old-Northern annals to Danish, Swedish, Norwegian, Scottish and Irish ancestors, some of them of royal blood. In 1006 this chief on a merchant-voyage visited Greenland and there married GUDRID, the widow of Thorstein (son of Erik the Red), who had died the year before in an unsuccessful expedition to Vineland. Accompanied by his wife, who encouraged him to this voyage, and by a crew of 160 men on board three vessels, he repaired in the spring of 1007 to Vineland, where he remained for three years, and had many communications with the aborigines. Here his wife Gudrid bore him a son SNORR, who became the founder of an illustrious family in Iceland, which gave that island several of its first Bishops. His daughter's son was the celebrated Bishop Thorlak Runolfson, who published the first Christian Code of Iceland. In 1121 Bishop ERIK sailed to Vineland from Greenland, doubtless for the purpose of strengthening his countrymen in their Christian faith.

The notices given by the old Icelandic voyage-chroniclers respecting the climate, the soil and the productions of this new country are very characteristic. Nay, we have even a statement of this kind as old as the eleventh century from a writer not a Northman, Adam of Bremen; he states, on the authority of Svein Estridson, the King of Denmark, a nephew of Canute the Great, that the country got its name from the vine growing wild there. It is a remarkable coincidence in this respect that its English re-discoverers, for the same reason, name the large island which is close off the coast *Martha's Vineyard*. Spontaneously growing wheat (maize or Indian corn) was also found in this country.

In the mean time it is the total result of the nautical, geographical and astronomical evidences in the original documents, which places the situation of the countries discovered beyond all doubt. The number of days' sail between the several newly-found lands, the striking description of the coasts, especially the white sand-banks of Nova Scotia and the long beaches and downs of a peculiar appearance on Cape Cod (the KIALARNE and FURDUSTRANDIR of the Northmen) are not to be mistaken. In addition hereto we have the astronomical remark that the shortest day in Vineland was 9 hours long, which fixes the latitude of $41^{\circ} 24' 10''$, or just that of the promontories which limit the entrances to Mount Hope Bay, where Leif's booths were built, and in the district around which the old Northmen had their head establishment, which was named by them Hór.

The Northmen were also acquainted with American land still farther to the South, called by them HVÍTRAMANNALAND (the land of the White Men) or IRLAND IT MIKLA (Great Ireland). The exact situation of this country is not stated; it was probably North and South Carolina, Georgia and Florida. In 1266 some priests at Gardar in Greenland set on foot a voyage of discovery to the arctic regions of America. An astronomical observation proves that this took place through Lancaster Sound and Barrow's Strait to the latitude of Wellington's Channel. The last memorandum supplied by the old Icelandic records, is a voyage from Greenland to Markland in 1347.

CONNECTION OF THE NORTHMEN WITH THE EAST.

THE following remarks are COMMUNICATED BY CHARLES C. RAFF, and intended to draw attention to the "ANTIQUITÉS RUSSSES ET ORIENTALES d'après les monuments historiques des Islandais et des anciens Scandinaves", a work edited by him, and published by the ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES, (tome I-II, with 23 plates, Copenhagen 1850—1852, imp. in-4to).

The period when the Northmen wandered from their home in the East to Northern Europe, is removed far back and presents itself in darkness and myths. Future inquiries will perhaps explain how long their forefathers retained their speech and manners in their eastern abode. In this place we would only point out the remarkable fact, that the same age which saw the Northmen discovering and colonizing Iceland in the far West, beheld them also reappearing in the East, and with extraordinary energy. Summoned thither from the Scandinavian North, Nestor assures us that, under the name of Varjago-Russians, they established the Russian empire in 862, and for more than a century exercised great influence over its affairs both internal and external. The correctness of this statement by the Slavonic chronicler and the important part played by the Scandinavian Russians in the first period of that power, becomes evident at once from the names borne by the historical actors themselves, almost all of which belong to the Old-Danish or Old-Northern language and are recognised in the Northern Sagas and Runographic monuments. They are easily known, in spite of their being corrupted by the spelling of the Slavonic writer: Rurik, Sineus and Truvor (Rærik, Sune, Thurvard); Oskold, Dir (Hoskuld, Dyri); Igor, Oleg, Olga (Ingvar, Hølge, Hælga). The men "of the Russian nation" sent by Oleg in 907 and 911 as ambassadors to Constantinople, all were Northmen: Karl, Frialaf, Vermund, Rolf, Steinmod, Ingiald, Gauti, Roald, Kâr, Freyleif, Roar, Eythiof, Thrain, Leidolf, Vestar. In Igor's great embassy of more than 50 persons, who in 944 concluded the important treaty with the Greek Emperors, Karamsin has only found 3 Slavic names. The rest are Northern, such as: Ivar, Vigfast, Eylif, Leifr, Grim, Kâr, Kolkegg, Kol, Hallvard, Frode, Audun, Adolf, Ulf, Gamle, Bursteinn, Asbrand.

The names given by Byzantine authors to the vessels of the Russians, *αὐτὰ, καράβιον, ἀναός*, will be found among the Skaldic names of ships in the Snorra-Edda: *skaid, karf, askr*. In his book on the government of the empire composed in 949, the Emperor Constantine Porphyrogenneta mentions the principal waterfalls or fosses in the Dnieper passed by the Russians in their expeditions to Constantinople. He names them both in Russian (ῥωστικῶς) and in Slavic (σλαβωνικῶς) and adds their signification in Greek. The Russian names, as has already been shown by preceding authors, are pure Old-Northern: *Ἐσοῦνῃ* (*ei sofa*) i. e. not to sleep; *Οὐλφοῦ* (*hólmfors*), the holmfoss; *Γιλλανδί* (*giallandi*), the yelling; *Λειψό* (*æfr*, vehement), the wasting; *Βαρυνάρος* (*báruvors*), slav. *vulnīprag*, the billowfoss; *Λιάντι* (*liandī*, the laughing, or *lóandi*, the soil washing); *Στρούβουρ* (*strengbuna* or *strandbuna*), the little foss. Liutprand, bishop of Cremona, who visited Constantinople in 946 and 968, expressly asserts that the people whom the Greeks called Russians (Ῥῶς), were the same nation as those named Northmen by the Frankish authors. These Northmen (Danes, Swedes, Norwegians and some English) flocked, usually by land through the Russian territory, and took service under the name of Verings (Βέρραγγος) in the Imperial guard.

A remarkable confirmation of the statement made by Nestor would be afforded, if we could, as is probable, venture to assume, that the Igvar occurring on several Swedish Runic stones is the Russian Grand-prince Igor. 60 Runic monuments have been carefully examined and copied for this work, many of them by persons specially employed by the Society for this purpose; 12 of these inscriptions speak of an Igvar, and are carved in memory of men who had taken part in his expedition (*i faru med Igvari*), some of them as ship-commanders.

The work, to which Icelandic, Norwegian, Swedish and Danish scholars have contributed valuable papers, commences with extracts from the Eddas and the mythic-historical Sagas, among which the whole of the remarkable *Sogubrot* or Saga-fragment on the old Kings of Denmark and Sweden, and the whole of the charming and important *Hervarar Saga*. Next follow numerous extracts from the Old-Northern historical Sagas. The Northmen made frequent voyages to Gandvik (the White Sea) and Biarmaland, and over the Baltic to Austrveg. The history of the Kings of Norway in the 10th and 11th centuries touches that of Gardarike or Russia in numberless instances. Olaf Tryggvason passed his youth there. The Norwegian prince Eymund repaired thither in 1015, and took part in the feuds between Iaroslav, Burislav and Vartislav; the whole of one Saga is devoted to this Eymund. Saint Olaf was intimately connected with the Russian court, and his son Magnus the Good, afterwards King of Norway and Denmark, spent there a good part of his youth. Together with Rognvald Brusason, at a later period Earl of the Orkneys, Harald Hardrade was long the Lord of the marches to the Grand-prince, and Harald himself was afterwards Chieftain of the Vering-guard in Miklagard (Constantinople). The *Færeyinga Saga* speaks of Rafr called Holmgardsfare on account of his voyages to Novgorod, and mentions the Færingman Sigmund's expedition to Gardarike. The lives of native Icelanders contain numerous similar accounts; thus Egil's Saga tells us of Egil's and Thorolf's exploits in Courland, and Nial's Saga has preserved the details of Gunnar's and Kolskegg's attack on Reval and Eysysla. In 1009 Biorn Arangeirson heroically distinguished himself in the service of Vladimir the Great. Another still more famous Icelandic bard and hero, Thormod Kolbrunarskald, after living several years in Greenland, betook himself to Norway in company with another native American, Skuf, owner of Stokkanes at Eriksfjord and probably kin with the celebrated Gudrid, wife of Thorfinn Karlsefne; in 1029 both followed Saint Olaf to Gardarike.

The attention of English readers is directed to an Old-English or Anglo-Saxon document, the voyages of the Northmen Ohthere and Wulfstan in the North of Europe as related by King Alfred. This paper with its numerous illustrative notes is communicated by P. A. Munch. An accompanying facsimile of the MS. in the British Museum has been kindly forwarded by Sir Henry Ellis.

As an illustration to the ancient Icelandic Geographical Monuments, a Mappemonde from the 12th century and three Planispheres from the 13th and 14th have been appended. These are remarkable for having the same orientation as those of the Arabian Cartographers in the middle ages, they have the South at the top. Among the geographical annotations for which we are indebted to the abbot Nicolas of Thingeyrar in the North of Iceland, is a journey to the Holy Land in 1151-1153, containing interesting notices for comparison with other voyages to the East at the same period; among them is an Arabic appellation not found in other European voyagers of the same date. To this division also belongs a plan or ichnography of Jerusalem.

DÉCOUVERTE DE L'AMÉRIQUE PAR LES NORMANDS.

L'exposé suivant de ce fait historique est communiqué par CHARLES C. RAFF qui l'appuie entièrement sur son ouvrage publié en 1837 par LA SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD de Copenhague, sous le titre d'ANTIQUITATES AMERICANÆ ou Antiquités Américaines, d'après les monuments historiques des Islandais et des anciens Scandinaves.

Le but de cet exposé est de servir aux auteurs d'encyclopédies et de manuels d'histoire, ainsi qu'aux rédacteurs de revues de Sociétés historiques et d'autres ouvrages semblables, afin de les mettre à même de contribuer à répandre des connaissances exactes de cet ancien fait remarquable qui a déjà été mentionné dans plusieurs ouvrages de la catégorie indiquée, mais très souvent non sans avoir été défiguré par des erreurs essentielles.

On conçoit facilement que la connaissance de cet événement ne pourra ni abaisser le grand mérite de l'immortel CHRISTOPHE COLOMB, ni diminuer en rien la gloire acquise à l'Espagne par la découverte postérieure et les grands résultats qui en furent amenés pour les progrès de la civilisation, mais on conviendra également qu'un événement aussi important doit toujours revendiquer sa juste place dans l'histoire de la géographie du moyen âge.

LE DANOIS GARDAR issu d'une famille suédoise, était le premier des Normands qui en 863 découvrit l'Islande. Deux seuls endroits de ce pays avaient, environ 70 ans auparavant, été visités par des anachorètes irlandais. Onze ans plus tard, en 874, le Norvégien Ingolf commença la colonisation du pays, laquelle fut achevée en 60 ans. Les colons appartenant pour la plupart aux familles les plus distinguées et les plus éclairées du Nord, établirent en Islande une république florissante. Dans cette île rocailleuse si distante, l'ancien idiome primitif du Nord (le danois) se conservait tout inaltéré à travers des siècles. On y consigna, dans les *Eddas*, les poésies et les mythes du peuple tandis que dans les *Sagas* on déposa les traditions et les récits que les colons y avaient importés des patries scandinaves. C'est ainsi qu'il se forma dans cette île éloignée une littérature historique d'une grande importance.

La situation de l'île et les rapports que la jeune colonie entretenait pendant sa première période avec des peuples étrangers, devraient nécessairement la porter au développement de l'art de la navigation dont la connaissance était un héritage de ses ancêtres, et lui inspirer ensuite l'envie d'aller à la découverte d'autres pays au-delà du grand océan. Déjà en 877 le navigateur islandais GUNNIOGN vit pour la première fois le littoral montagneux du GROENLAND. Ce ne fut pourtant qu'en 983 que ce pays fut visité par ERIC LE ROUX qui y établit, trois ans après, en 986, la première colonie composée d'Islandais émigrés. Cette colonie fut fondée sur la côte du sud-ouest du pays, dans la contrée où plus tard, en 1124, fut établi l'évêché de Gardar, qui subsista pendant plus de trois cents ans. Les golfes principaux reçurent les noms des chefs de l'expédition: Éric le roux fixa sa résidence dans le golfe d'Éricsfiord, Einar, Rafn et Kétil dans les golfes appelés d'après eux, et Heriulf se fixa sur le promontoire auquel on a donné le nom de Heriulfnesa.

La même année de 986, BIANNE, fils de Heriulf, fit voile de l'Islande pour se rendre au Groenland, mais chemin faisant il fut entraîné par le vent vers le sud-ouest, et arriva ainsi, pour la première fois, en vue des côtes du nouveau monde qui plus tard furent visitées par ses compatriotes. En l'an 1000 LEIF L'HEUREUX, fils d'Éric le roux, entreprit un voyage de découverte dans le but de retrouver les pays aperçus par Biarne. Il descendit dans les contrées dont les côtes lui avaient été décrites par Biarne; il les décrivit plus exactement et y donna des dénominations conformes à leurs qualités particulières: HELLU-

LAND d'après les pierres plates qu'on y trouva (aujourd'hui Pile de Terre-neuve), MARKLAND ou terre de bois (*la Nouvelle Écosse*) et VINLAND ou terre de vin (*la Nouvelle Angleterre*). Il y fit bâtir des maisons spacieuses, nommées d'après lui LEIFSBUDIR, et s'y fixa pour quelque temps. Un Allemand, nommé Tyrker, qui l'avait accompagné dans ce voyage, y découvrit des vignes qui lui étaient connues de sa patrie. C'est d'après cette découverte que Leif donna le nom au pays. Deux ans plus tard, THORVALD, frère de Leif, s'y rendit aussi, et fit faire en 1003 un voyage d'exploration vers le midi le long des côtes, mais il périt l'été suivant, en 1004, dans un voyage vers le nord, en se battant contre quelques habitants indigènes.

Cependant le plus célèbre des premiers explorateurs de l'Amérique est THORFINN KARLSEFNE, islandais qui, selon les anciennes chroniques, comptait parmi ses ancêtres des Danois, des Suédois, des Norvégiens, des Écossais et des Irlandais, dont quelques-uns étaient même d'une souche royale. En l'année 1006 il visita dans un voyage de commerce le Groenland, et y épousa GUDRIDE, veuve qui l'année précédente, dans un malheureux voyage pour découvrir le Vinland, avait perdu son mari Thorstein, fils d'Éric le roux. A l'invitation de sa femme, Thorfinn résolut de faire avec elle un voyage en Vinland. Thorfinn s'embarqua pour cet effet avec plusieurs compagnons dans trois navires au printemps de l'an 1007. Ils étaient en tout au nombre de 160 hommes. Arrivé dans le Vinland, Thorfinn y fit un séjour de trois ans et eut plusieurs rencontres avec les indigènes. En 1008 sa femme Gudride mit au monde le fils SNOTR de qui descendit une famille distinguée en Islande à laquelle ont appartenu plusieurs des premiers évêques du pays. Son petit-fils, né de sa fille, était le célèbre évêque Thorlak, fils de Runolf, qui publia le premier code ecclésiastique d'Islande. En l'année 1121 l'évêque EYRÍK se rendit du Groenland en Vinland, probablement dans le but de maintenir ses compatriotes habitant le pays dans l'exacte observation de la religion chrétienne.

Les notions données par les anciens écrits sur le climat, sur les qualités du sol et sur les productions du pays, sont conformes aux descriptions récentes. Aussi Adam de Brême, écrivain du 11^e siècle vivant hors du Nord, nous rapporte-t-il, selon une relation que lui avait faite Svein fils d'Astride, roi de Danemark, que le Vinland dut son nom à la circonstance que la vigne y croît de soi-même. Les explorateurs modernes des mêmes contrées ont, par une raison semblable, donné le nom de *Martha's Vineyard* à la grande île située près de la côte. Les anciennes chroniques nous racontent également que le froment (*mais* ou *Indian corn*) y croissait naturellement sans y avoir été semé.

Cependant ce qui rend la situation du Vinland et des autres pays découverts toute certaine, c'est principalement l'ensemble des renseignements nautiques, géographiques et astronomiques que nous transmettent les anciens écrits, tels que la distance des différents pays découverts, indiquée en journées; la description frappante des côtes, principalement des falaises de sable blanc de la Nouvelle Écosse, des rivages particuliers et des dunes le long des bords de la mer au Cap Cod (le KIALARNE et le FURDUSTRANDIR des Scandinaves). Y vient encore l'indication astronomique de la longueur de la journée la plus courte du Vinland, laquelle était de 9 heures, mesure qui place la situation géographique du lieu à la latitude de 41° 24' 10" qui est précisément celle des trois promontoires qui bordent les limites de la baie du Mount Hope, où étaient situées les maisons connues sous le nom de Leifsbudir, et où les anciens Normands firent leur établissement principal auquel ils donnaient le nom de Hóv.

RAPPORTS DES NORMANDS AVEC L'ORIENT.

L'article suivant est communiqué par CHARLES C. RAFF; il a pour but de porter, aussi hors de la Russie, l'attention sur les "ANTIQUITÉS Russes et ORIENTALES d'après les monuments historiques des Islandais et des anciens Scandinaves", ouvrage rédigé par lui et publié par la SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD. (t. I-II imp.-in-4to avec 23 planches, Copenhague 1850-1852).

LES NORMANDS firent leur immigration de l'Orient dans le Nord de l'Europe à une époque reculée dont les mythes nous enveloppent l'histoire sous le voile de l'obscurité. Des recherches futures nous mettront peut-être sur la voie de connaître jusqu'à quand leurs ancêtres ont dans leurs foyers orientaux conservé leur langue et leurs mœurs. Ce que nous allons relever ici, c'est le fait historique qu'à la même époque où les Normands découvrirent l'Islande dans l'ouest éloigné, ils reparurent avec beaucoup d'éclat dans le pays de l'Est. Invités à s'y rendre de la Scandinavie, ils y fondèrent en 862, selon Nestor, sous le nom de Varègues-Russes, l'empire russe sur les rapports duquel ils continuèrent d'exercer, encore pendant le siècle suivant, une puissante influence à l'intérieur comme à l'extérieur. L'examen des noms des personnages historiques met en évidence à la fois la justesse des rapports du chroniqueur slave et l'importance des Russes scandinaves pendant la première période de l'empire. Ces noms appartiennent à peu près tous à l'ancien idiome danois ou nordique, de manière qu'on les retrouve dans les sagas et les monuments runographiques du Nord. Malgré l'altération qu'ils ont subie sous la main d'un écrivain slave, ils sont presque tous très faciles à reconnaître: Rurik, Sinéous et Trouvor (Rærik, Sune et Thorvard); Oskold et Dir (Hoskuld et Dyri); Igor, Oleg, Olga (Ingvar, Hølge, Høelga). Les hommes "de la nation russe" envoyés en ambassades à Constantinople par Oleg, en 907 et en 911, étaient tous des Normands; en voici les noms restitués: Karl, Frialaf, Vermund, Rolf, Steinmod, Ingjald, Gauti, Roald, Kår, Freyleif, Roar, Eythiof, Thrain, Leidolf, Vestar. L'ambassade envoyée à Constantinople par Igor en 944 se composa d'environ 50 individus. Karamsin ne trouva parmi ces noms que 3 d'origine slave, tandis que les autres sont nordiques, tels sont Ivar, Vigfast, Eylif ou Ulf, Grim, Kolskøgg, Hallvard, Frode, Audun, Burstein, Thorbiorn, Asbrand etc.

Les noms donnés aux navires russes par les auteurs byzantins, *οὐδία*, *καράβιον*, *κάραξ*, se retrouvent parmi les dénominations de navires de la Skálða dans l'Edda de Snorre: *skeid*, *karfi*, *askr*. L'empereur Constantin Porphyrogénète fait mention dans son ouvrage sur l'administration de l'empire, écrit en 949, des écueils ou des gouffres les plus considérables du Dniéper. Il en cite les noms en russe (*гъвоути*) et en langue slave (*ουλαβινουτι*), avec la traduction en grec. Les noms russes sont tous nordiques, comme plusieurs auteurs l'ont déjà prouvé; les voici: *Έσσοуαѣ* (*ei sofa*), ne dormir pas; *Οὐλβγοῦτι* (*kólmfors*), le gouffre de l'île; *Γιλλανδῆ* (*giállandi*), le retentissant; *Αιυφάξ* (*afr*, impétueux), le ruineux; *Βαρουφάρος* (*báruvors*), en slave *voulmiprag*, le gouffre onduleux; *Αιύρις* (*klaandi*, le riant, ou *lóandi*, le clapoteux); *Στρούβουν* (*strengbuna* ou *strandbuna*), le petit gouffre. Lioutprand, évêque de Crémone, qui en 946 et en 968 visita Constantinople, affirme expressément que les peuples appelés Russes (*Ρῶς*) par les Grecs, étaient les mêmes auxquels les écrivains francs donnaient le nom de Normands. Ceux-ci composés de Suédois, de Norvégiens, de Danois et en partie d'Anglois, se rendirent en grand nombre, le plus souvent à travers la Russie, jusqu'à Mikla-

gard pour y prendre service sous le nom de Véringues (*Béringos*) dans la garde des empereurs grecs.

Le rapport de Nestor sera confirmé d'une manière particulière par le témoignage de plusieurs monuments runiques trouvés en Suède, si l'on convient que le nom Igvar tracé sur ces monuments soit identique avec celui du grand-prince Igor. Des dessins ont été faits, principalement dans des voyages entrepris en Suède à cet effet, de 60 monuments runiques à l'usage de l'ouvrage. 12 de ces inscriptions font mention de cet Igvar ou Ingvar et ont été gravées en souvenir des hommes qui avaient fait partie de son expédition (*i faru med Igvari*) quelquefois comme conducteurs de navires.

L'ouvrage auquel plusieurs savants islandais, norvégiens, suédois et danois ont fourni des communications précieuses, commence par des extraits des Eddas et des sagas mythico-historiques, parmi ceux-ci le Sogabrot ou fragment remarquable des anciens rois du Danemark et de la Suède, et l'intéressante saga de Hervor. Viennent ensuite des extraits des anciens manuscrits historiques. L'ancienne histoire du Nord se rattache par de nombreux liens à celle du Gardarique ou de la Russie. Les Normands entreprirent de fréquents voyages en Gandvik (la mer Blanche) et en Biarmaland, et, à travers la mer Baltique, en Austrveg. Olaf fils de Tryggve, le célèbre roi de Norvège, passa sa jeunesse en Gardarique; Eymund de la famille royale du même pays, se rendit en Russie en 1015 et y prit part aux querelles entre Iaroslav, Burislav et Vartislav; ses exploits ont fait le sujet d'une saga entière; Olaf le saint se trouva en rapport très intime avec la maison du grand-prince de Russie; Magnus le débonnaire qui plus tard devint roi de Norvège et de Danemark, passa à la cour de Novgorod plusieurs années de sa jeunesse; Harald le sévère accompagné de Rognvald fils de Bruse, plus tard *earl* des îles d'Orcadea, était pendant long-temps chef de la milice du grand-prince, et ensuite commandant des Véringues de Constantinople. La saga des Færeyingues nous fait mention de Rafn surnommé Holmgardsfaro à cause de ses voyages de Novgorod et des expéditions entreprises en Russie par Sigmund, natif des îles de Færey. Les sagas des Islandais surabondent en pareilles relations; la saga d'Egil nous entretient des exploits d'Egil et de Thorolf dans la Courlande; la saga de Nial nous parle des expéditions de Gunnar et de Kolakegg à Reval et à Eysysla. Biorn, fils d'Arngoir, se signale en 1009 par un exploit héroïque au service de Vladimir le grand. Thormod Kolbrunnarakald, autre poète et héros très célèbre d'Islande, se rendit en Norvège après un séjour de plusieurs années au Groenland. Il avait pour compagnon Skuf, natif d'Amérique et propriétaire de Stokkanes sur le golfe d'Éricsfjord, et ces deux accompagnèrent en 1029 Olaf le saint en Gardarique.

Les extraits des anciens documents géographiques des Islandais font part d'une mappemonde datant du 12^e siècle et de 3 planisphères du 13^e et du 14^e siècle. Ces anciennes cartes ont cela de remarquable qu'elles ont toutes la même orientation que les ouvrages des cartographes arabes du moyen âge, c'est-à-dire le Sud y occupe la partie d'en haut. L'abbé Nicolas du couvent de Thingeyrar dans le nord de l'Islande nous a laissé plusieurs annotations géographiques, parmi lesquelles un itinéraire de la Terre-sainte de 1151 en 1153, lequel nous présente des observations curieuses fort intéressantes à comparer avec d'autres descriptions de voyage de la même période. Nous y rencontrons entre autres une dénomination arabe qu'on ne trouve dans nulle autre description européenne de cette période. La même section nous présente en outre une ichnographie de Jérusalem.

SOCIÉTÉ ROYALE
DES ANTIQUAIRES DU NORD

LE PREMIER JANVIER

1850.

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

EXTRAIT DES STATUTS CONSTITUTIFS.

La Société se propose pour but principal la publication et l'interprétation des ouvrages islandais et de l'ancienne littérature du Nord. Le plan qu'elle s'est tracé, embrasse tout ce qui pourra servir à donner des lumières sur l'histoire ancienne du Nord, sur son langage et ses antiquités en général.

Les sagas islandaises et les autres ouvrages de l'antiquité du Nord se publient, en ouvrages séparés, dans la langue originale avec traductions en danois, en latin ou dans une des langues modernes les plus répandues. Un Comité, nommé à cet effet par la Société, est chargé des soins de cette publication. Le but en est d'entretenir en Islande le goût de la littérature nationale, qui y règne depuis des siècles; de mettre les habitants du Nord à même de connaître les principales sources de leur ancienne histoire; enfin, de fournir aux savants de l'étranger les moyens de tirer parti de ces ouvrages dans leurs travaux sur l'histoire, les langues et l'antiquité.

La Société choisit MEMBRES, soit du Nord, soit de l'étranger, les hommes de lettres et les protecteurs des sciences d'une réputation reconnue, qui montrent de l'intérêt pour l'ancienne littérature et les antiquités du Nord. Elle tâchera surtout de se lier avec les savants, qui se livrent à l'étude des sciences en rapport avec l'objet de ses travaux.

La cotisation des MEMBRES FONDATEURS (STIFTANDI FÉLAGAR) est de 100 risdales (25 ducats de Hollande ou 11 guinées), à payer une fois pour toutes lors de la réception, y compris la cotisation de Membre ordinaire. Cette cotisation, de même que tous les dons au-dessus de ce montant, sera versée dans le fonds permanent, dont les rentes s'emploient à couvrir les dépenses annuelles.

Ceux des Membres qui complètent la cotisation ordinaire (50 risdales) payée à leur réception, jusqu'au montant de la cotisation des Membres Fondateurs, sont inscrits au nombre de ces derniers, dont la liste complète datant de la création du fonds sera publiée dans les rapports annuels de la Société.

Le nom d'un nouveau Membre sera inscrit sur la liste aussitôt que sa cotisation aura été portée sur le compte qui sera terminé le 31 décembre de chaque année. La cotisation peut être payée à quelqu'un des Agents de la Société, ou envoyée par une lettre de change tirée sur une des grandes villes de l'Europe.

* La liste ci-jointe des MEMBRES FONDATEURS de la Société, rédigée en islandais ou ancienne langue du Nord, est terminée le 31 décembre 1849.

* Tout ce que l'on envoie à la Société doit être adressé AU SECRÉTAIRE A COPENHAGUE, RUE KRONPRINDSENSGADE N° 40.

YFIRLIT YFIR

HINS KONUNGLIGA NORRÆNA FORNFRÆÐA-FELAGS

FASTA SJÓÐ,

MED NAFNASKRA HINNA

STIPTANDI FELAGA.

SKGR. Eftir lögnum skulu standa í öllum ársskýrslum nöfn hinna STIPTANDI
FÆLAGA, sem hafa greiðt til sjóðs félagsins 100 rbd. eða meira.

	Silfr. Rbd.
H. H. T. FRIDREKR VI*, KONUNGR I DANMÖRKU	300
H. H. T. CHRISTJAN VIII*, KONUNGR I DANMÖRKU	300
H. H. T. FRIDREKR VII, KONUNGR I DANMÖRKU	300
H. H. T. OSCAR I, KONUNGR I NORVEGI OK SVIARIKI	300
H. H. T. NIKOLAS I, KEISARI I RUSSLANDI	400
H. H. T. FRIDREKR VILHJALMR IV, KONUNGR I PRUSSALANDI	200
H. H. T. VILHJALMR I*, KONUNGR I NIDRLÖNDUM	200
H. H. T. VILHJALMR II*, KONUNGR I NIDRLÖNDUM	100
H. K. T. VILHJALMR III, KONUNGR I NIDRLÖNDUM	100
H. H. T. KARL ALBERT*, KONUNGR I SARDINIU	200
H. H. T. PEDRO II, KEISARI I BRASILIULANDI	200
H. H. T. OTTO I, KONUNGR I GRIKKLANDI	150
H. H. T. FRIDREKR AUGUST, KONUNGR I SAXLANDI	100
H. H. T. MOHAMMED SHAH, SHAHEN SHAH, KONUNGR I PERSIDALANDI . .	400
H. Ks. T. LEOPOLD II, STORHERTOGI I TOSKANA	100
H. K. T. GEORG, STORHERTOGI I MEKLENBORG-STRELIZ	180
H. K. T. FRANZ, STORHERTOGI I MEKLENBORG-SVERIN	180
H. K. T. AUGUST, STORHERTOGI I ALDINBORG	200
H. K. T. LEOPOLD, STORHERTOGI I BADEN	100
H. K. T. KARL, KONUNGSEFNI SVIA OK NORDMANNA	100
H. Ks. T. ALEXANDER, STORFURSTI, KEISARAEFNI I RUSSLANDI . . .	300
H. Ks. T. MAXIMILIAN, HERTOGI AF LEUCHTENBERG	200
H. K. T. GUSTAF, PRINZ AF NORVEGI OK SVIARIKI	100
H. K. T. VILHJALMR, PRINZ AF PRUSSALANDI	100
H. K. T. JOHAN, PRINZ AF SAXLANDI	100
H. K. T. FRIDREKR, PRINZ AF NIDRLÖNDUM	100
H. K. T. KARL, HFRTOGI I LUKKA	250
H. T. EUGENIUS, PRINZ AF SAVOYEN-MARIGNAN	100
H. T. VILHJALMR*, HERTOGI I NASSAU	200
H. T. ADOLPH, HERTOGI I NASSAU	100
H. T. ERNST, HERTOGI I SAXA-KOBURG OK GOTHA	100
H. T. PÈTR, PRINZ AF ALDINBORG	100

AALL (Jacob)*, járnáma-eigandi á Nesi, stórþingismaðr í Norvegi . . .	100
ACKERMANN (W. A.), prófessor við gymnasium ok bókavörðr í Lýbiku.	100
ADLERHANS (V.), general-lieutenant ok efsti póstdirektor í Pétursborg .	100
ANLEFELDT-LAURVIG (C. J. F. greið), kammerherri, at Lángalandi . .	100
ALBINUS (J. H. J.), proprietèri at Varmörk í Slesvík	300
ALMEIDA E ALBUQUERQUE (Don Francisco), ríkisráðgjafi, Rio Janeiro .	100
AMHERST (William Pitt, jarl), at Montreal í Kentakírí á Englandi . . .	100
ANDERSEN (Jannich), kansellíráð ok sættanefndarmaðr, í Óðinsve . . .	450
ARAÚJO-RIBEIRO (Don José de), sendiherra Brasilu-keisara í Parísarborg,	100
ASPINWALL (Thomas), norðameríkanskur aðalkonsúl í Lundúnum	100
BEANISH (North Ludlow), majór, at Beaumont á Írlandi	100
BERGELIUS (Jacob, fríherri)*, prófessor, ritari vísinda-akad. í Stokkhólmi.	100
BEXLEY (Nikolás, lávarðr), forseti hins kon. bókmenta-félags í Lundúnum.	200
BINESCO (H. T. fursti Georg), fyrrum hospóðar á Blókumannalandi . . .	200
BILLE-BRANE (Preben, greið), geh. konf.-ráð, at Brahesminni á Fjöni .	100
BLOME (Adolph von), fyrrum sendiherra Danakonúngs í Lundúnum . .	100
BLOME (Othó greið), fyrrum sendiherra Danakonúngs í Pétursborg . . .	170
BLUDOFF (Dmitri), stjórnaðherri innanríkis málefna í Pétursborg	100
BOTFIELD (Beriah, esq.), at Norton-Hall í Northamtánakírí á Englandi .	200
BOUCHER DE PERTHES (J.), forseti vísinda-félagsins í Abbeville . . .	100
BOUILLÉ (René, greið), fyrrum sendiherra Frakkakonúngs í Túrín . . .	100
BRIDGHAM (Hon. Samuel W.), í Providence, Rhode-Íslands fylki . . .	100
BROCKDORFF (Cai L. fríherri)*, ræðismaðr fyrir háskólanum í Kíú . . .	100
BROWN (John Carter, esq.), í Providence, Rhode-Íslands fylki	100
BRÖNDSTED (P. O.)*, prófessor við háskólann í Kaupmannahöfn	100
BÜLOW (Jóhan von)*, geheime-konferenzráð, at Sanderungarði á Fjöni.	100
BUTURLIN (Dmitri P.), ríkisráðgjafi Rússakeisara í Pétursborg	100
CARLISLE (Sir Nikólas)*, ritari fornfræðinga-félagsins í Lundúnum . . .	300
CASAS (Don F. Ramon), erkibiskup í Guatemala ok biskup í Havanna.	170
CHAUDOIR (harán Stanislás de), skólarmæðismaðr í fylkinu Kíeff	100
CHRISTIE (Vilhjálmr Frimann Koren)*, fyrrum stuðamtmaðr í Björgvin.	100
CIGALLA (greið Jósep), á Santoríney í Grikklandshafi	100
COOPER (Charles Purton, esq.), F.R.S., F.S.A., meistari í heimsp. í Óxnaforðu.	100
COOPMANS (E. W.), sendiherra Danakonúngs í Greifshaga	100
DASCHKOFF (Dmitri)*, lögstjórnaðherri Rússakeisara í Pétursborg . . .	100
DASCHKOFF (G. A.), aðalkonsúl Rússakeis. í Moldá ok Blókumannalandi.	100
DAVIS (Sir Jón F.), sendiherra Bretadrottningar í Kínverjalandi	100
DEMIDOFF (fursti Anathol), greið, at San Donato í Toskana	200
DIETRICHSTEIN (greið Mázir von), forstjóri hirðbókassafnsins í Vínarborg.	100
DONNER (Conrad H.), at Rethwisch, konferenzráð, í Altóna	250
DOUBEAUVILLE (O hertogi af)*, jafnvingi, forseti landafræðis fél. í Parísarborg.	100
ENMAN (G. H.)*, kommers-ráð, stórkaupmaðr í Gautaborg	100
ELLSMERE (Francis lávarðr Egerton, jarl), F.G.S., Hon. D.C.L. í Óxnaforðu.	100
ELPHINSTONE (Hon. Mount-Stuart), félagi hins asíatiska félags í Lundúnum.	100
ELTON (Romeo), prófessor við Browns háskóla í Providence, Rhode Ísland.	100
EUGENIUS (H. T.)*, metrópolit-erkibiskup í Kíeff ok Halicz	100

FIFE (James Duff jarl af), fylkisstjóri í Banffskíri á Skotlandi	100
FORCE (Hon. Pétur), Washington, Kólumbíufylki í Norðrameríku	100
FRYMARK (C. A. W.), aðal-superintendent ok evangelískur biskup í Posen.	100
GALITSIN (fursti Dmitri), aðal-höfuðsmaður yfir Moskófylki	200
GALITSIN (fursti Sergius), skóla-ræðismaður í Moskófylki	240
GORTSCHAKOFF (fursti Pétur), aðal-höfuðsmaður yfir Vestr-Siberíu	100
GRÄBERG DE HENSÖ (greifi J.), kammerhera stórhertogans í Toskana.	100
GURNEY (Hudson esq.), varaforseti fornfræðinga-félagsins í Lundúnum	100
HALL (Roman), aðmiral, aðal-ræðismaður í Arkhangel	100
HALLAN (Henry), varaforseti fornfræðinga-félagsins í Lundunum	100
HAMBRO (Carl Joaquim), fyrrum norðameríkanskur konsúl, í Lundúnum	100
HEINTZE (J. F. E. barón von), kammerhera ok amúmaður í Kíl	100
HORSBURGH (James)*, hydrograph hins enskaverzlunarfélags í Austrindíum.	150
INGRAM (James), forseti í „Trinity College“ við háskólann í Óxnafurðu.	100
JACOB (H. H.), biskup í Saratoff ok Zarizinsk	100
JENISON (M. J.), ráðhera í frístaðnum Hamborg	100
KEMBLE (John M. esq.), M. A., Trinity College í Kambrýggju	100
KIRIAKOFF (Mikael)*, kollegiráð ok bókræðingur í Odessa	120
KLEWIS (W. A. von), leyndar-ríkisráðgjafi Prússakonúnga í Berlín	120
KLICK (Jóhan Jacob), konsúl Danakonúnga í Buenos-Aires	100
KOLD (Pétur)*, agent, kaupmaður í Nípum, á Norðr-Jólandi í Danmörk	600
KOUSCHELEFF-BESBORODKO (greifi A.), rétt státsráð, í Pétursborg	100
KRABBE-CARISIVS (Hans)*, stjórnaðhera utanríkis málefna, í Kaupmannahöfn.	100
LAMB (William, esq.), á St. Thómas í Vestrindíum	210
LANG (Hugh)*, M. D., konsúl Danakonúnga í Greenok á Skotlandi	100
LEATHES (Philip Hammersley, esq.)*, F. S. A. í Lundúnum	100
LE-BLANC (Tomas, esq.)*, LL.D., F.S.A., málaferslumaður, í Lundúnum	100
LEE (John, esq.) LL.D., meðlimur hins konungliga félags í Lundúnum	100
LEUCHENFELD (E. barón von), leyndar-ríkisráðgjafi, í Munken	100
LEWIS (Martin, esq.), í Baltimore, í Maríulands fylki í Norðrameríku	100
LOPEZ (Don Carlos A.), præsident í fríveldinu Paraguay í Suðrameríku.	100
LOWELL (Charles), D.D., sóknapræstr í Boston í Massachusetts fylki	100
LUVNES (Honoré T. P. J. d'Albert hertogi af), í Parísarborg	200
M'CAUL (John), M. A. í Óxnafurðu, brezkur konsúl í Kaupmannahöfn	100
MACEBO (Don Joaquim da Costa de), ritari vísinda-akademísins í Lissabon.	100
MACHGON (Francis Coleman), brezkur aðalkonsúl á Kínverjalandi	100
MACLEOD (Sir Henry G.), ræðismaður á Trinidad í Vestrindíum	100
MANOJEE CURSETJEE (esq.), parsískur bókræðingur, í Bombay	100
MARQUEZ (J. J.), fyrrum præsident í Nýju-Granada í Suðrameríku	100
MARTINEZ DE LA ROSA (Don F.), sendiherra Spánardrottningar í Rómaborg.	100
MAVROS (Nikólaos de), rétt státsráð ok aðaltíðgjafarmaður, í Búkarast	100
MENSCHIKOFF (fursti Alexander), aðmiral, aðal-höfuðsmaður yfir Finnlandi.	150
METCALFE (Sir Charles), ræðismaður yfir Agra í Hindostan	200
METTERNICH (C. fursti), ríkis-kanseler Austrííks-keisara, í Vínaarborg.	100
MINISCALCHI (greifi Franz), kammerhera Austrííks-keisara, í Veróna	100
METROVSKY (greifi A.F.)*, efsti kanseler Austrííks-keisara, í Vínaarborg.	100

MOLANDER (Jóhan)*, T.D., biskup yfir Bergá stúpti í Finnlandi	100
MOLTKE (greið A. W.), stjórnarráðs-forseti Danakonunga, í Kaupmannahöfn .	100
MOLTKE (greið Karl E.), geheime-konferenzráð, at Ágörðum á Sjálandi .	100
MOLTKE-HVIDTFELDT (greið A. G.), sendiherra Danakonunga í Neapel .	100
MONTEFIORE (Sir Moses), meðlimr hins konungliga félags í Lundunum .	100
MÜLLETS (Andreas F.)*, P. D., stjórnari lærdómskólans í Hrossanai .	100
MURPHY (Hon. Henry C.), Nýja-Jórvík í Norðrameríku	100
NAVARRETE (Don Fern.s de)*, forseti hins kon. sögu-akad. í Madrid .	100
NEOPHYTOS (H. T.), metrópólit.-erkibiskup á Blókumannalandi	100
NORDMINERALAND (A. P. lávarðr Prudhoe, hertogi), á Alavíkkastala . .	100
OLFFERS (J. F. M. von), aðalræðismaðr yfir gripasöfnum Prússa, í Berlín .	100
ORLOFF (greið Alexis), general, ríkisráðgjafi Rússakeisara í Pétursborg .	100
OUSLEY (Sir Gore), formaðr í hinu asiátiska félagi í Lundunum	100
OUSLEY (Vilhjálmr G.), sendiherra Stóra-Bretlands í Buenos Aires . .	100
PETERSON (John), yfirdómari á St. Vincent í Vestrindíum	100
PETIT (Louis Hayes, esq.), meðlimr hins konungliga félags í Lundunum .	200
PLASKETT (Jósep), majór, á St. Croix í Vestrindíum	100
PLUMER (Vilhjálmr, esq.), í Epping í Nýja-Hampekfíri	100
PRECHT (H. W.), ofursti-lieutenant ok staðarhöfuðsmaðr á St. Thómas .	200
PRESCOTT (Henry), fyrrum höfuðsmaðr á Nýfundnalandi	100
PREUS (J. C.), sörenskrifari í Vestra Niðarnesi, staðarfégeti í Grimstað .	100
PREITO (Don Joaquim), fyrr. præsident í fríveldinu Kíli í Suðrameríku .	100
PYRKER (H. T. J. L.)*, patriarki-erkibiskup at Erlá í Ungaralandi . . .	100
RADAKANTRAJJA BANADUR (Esq.), hindverskr bókfræðingr í Bengalalandi .	100
RAVN (Carl Christján), ritari félagsins	100
REHLING (J.)*, fyrr. aðal-ræðismaðr hinna dönsku Austrindía, í Tranquebar .	100
REVENTLOW (F. D. greið af), sendiherra Danakonunga í Lundunum . .	100
REVENTLOW (D. C. E. greið af), kammerherri, at Bahetrolleborg á Fjöni .	100
ROMUALDO (H. T.), erkibiskup í Brasilíulandi	100
RUMIN (N. de), rött statsráð Rússakeisara, í Moskó	100
SALVANDY (N. A. greið), f. stjórnarráðgjafi Frakkakonunga, í Parísarborg .	100
SANTA-CRUZ (Andreas), verndari hins Perú-Bolívíska sambands, í Líma .	160
SCAVENIUS (Jacob Brönnum), hirðveiðameistari, at Bassanesi á Sjálandi .	100
SONACK (Óttó Diderik greið af), at Schackenborg á Suðr-Jólandi . . .	100
SCHINDLER (Jóhan), fyrrum forseti stjórnarráðsins í Kraká	100
SCHMIDT (P. C.), proprietari at Vindabý ok ráðherri í Tönnningen . . .	200
SCHOLTEN (P. C. F.), aðal-ræðismaðr hina dönsku Vestrindía, á St. Croix .	100
SCHUBERT (F. H. von), general-lieutenant, í Pétursborg	100
SIEVEKING (Karl)*, syndicus í frístaðnum Hamborg	100
SJÖGREN (A. J.), statsráð ok meðlimr vísinda-akademísisins í Pétursborg .	100
SMITH (John Cotton, esq.), í Sharon í Konnektíkúts fylki	100
SMITH (Mikael), ræðismaðr við hinn norska land- ok sjóher, í Arendal .	100
STENHAMMAR (M.), T. D., prófastr ok sóknapr. at Risingum á Austr-Gautlandi .	100
STIFFT (fríherri A. J. v.)*, líflæknir Franz keisara fyrsta, í Vítnarborg .	100
STIRREY (H. T. Barbo fursti), hospóðar í Blókumannalandi	100
STOURDZA (H. T. fursti Mikael), hospóðar í Moldá	200

STROGANOFF (Gregorius greifi), leyndarráð Rússakeisara í Pétursborg . .	100
STRÖMBERG (Christopher)*, kansalliráð, í Álaborg á Norðr-Jótlandi . . .	600
SUBBLAND (G. G. L. G. hertogi), Dunrobin kastala á Suðrlandi	100
SWINBURNE (Sir John E. bart.), forseti fornfræða-félagsins í Nýkastala. .	150
TEIMOURAZ (H. H. Czarevitsj)*, prins af Georgiu, sonr Georgs konungs xiiij. .	100
TELEKI VON CZEK (greifi Jósep), höfuðsmaðr yfir Síbenborg	100
THANSEN (Hans Ditleifr)*, rétti statsráð, í Hrossagarði	2,020
TITOFF (Valdimar Pálovitsj), sendiherra Rússakeisara í Miklagarði . . .	100
TORENO (greifi José María de)*, kammerherra Spánardrottningar, Madrið. .	100
TYKIEWICZ (greifi Eustacius), forstjóri fyrir skólanum í Borysoff . . .	100
UVAROFF (Sergius), leyndar-rikisráðgjafi Rússakeisara, í Pétursborg . .	100
VAN BUREN (Martin), fyrrum præsident í fríveldum Norðrameríku . . .	100
VAN DEURS (J. E.), general-krigscommissarius, at Frydendal á Sjálandi. .	100
VARGAS (J. F.), M. D., fyrr. præs. í fríveldinu Venezuela í Suðrameríku. .	100
WALDO (Daniel, esq.), í Worcester í Massachusettsfylki	100
WALLÉN (C.), leyndar-ráðgjafi, ráðherra í Finnlandi, Helsingfors . . .	100
WARZAWA (greifi Paskévitsj Ertjvansky, fursti af), landstjóri í Póllnalandi. .	150
WEBSTER (Noah), LL. D., Nýjahöfn í Konnektíkúts fylki	100
WELLENHEIM (Leopold Welzl von)*, hiráð, í Vínarborg	100
WOOLSEY (PórðrDwight), professor við háskólann í Nýjahöfn, Konnektíkút. .	100
WERKMESTER (Martinus), landmælari, í Sveinborg á Fjóni	100
WILSON (Right Rev. Daniel), D.D., biskup í Kalkúta í Bengalalandi . .	100
WINTHROP (Thomas L.), forseti hins vínlenska fornfræða-félags í Boston. .	100
WOLANSKI (Tadeusz Przyjaciół z Wolan), at Pakosc í Brombergfylki. .	100
WOOD (Richard, esq.), brezkr konsúl í Damaskus	100
Rússneskr höfðingi í Pétursborg	100
Amerikanskr bókfærðingr	500
Sjóðr með einkennisnafni „GRÆNLAND“	600
Sjóðr með einkennisnafni „STAFANGR“	200
Annar vaxtafé, safnat af tillögum sem goldin eru í einu lagi	20,830
FÉLAGSINS FASTA SRÓÐR 31. dec. 1849	50,000

Les Reviseurs, MM. A. Kiellerup et A. Knudsen, ont déclaré par écrit avoir examiné les bons royaux qui constituent le Fonds permanent de la Société s'élevant à la somme totale de 50,000 risdales, et les avoir trouvés revêtus des signatures des Membres de l'Administration et inscrits sur les livres de la Caisse Royale, comme formant le Capital inaliénable de la Société.

LISTE DES OUVRAGES PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

FORNMANNA SÖGUR ou *SAGAS HISTORIQUES* sur les événements passés en Norvège, en Suède et en Danemark, éditées dans l'ancienne langue du Nord; ouvrage complet en 12 volumes avec 7 facsimile.

SCRIPTA HISTORICA ISLANDORUM DE REBUS CRISTIS VETERUM BORRHALIUM, latine reddita et apparata critico instructa, opera et studio Sveinbiörn's Egilssonii; vol. I—XII, complet.

OLDNORDISKE SAGAER, les mêmes sagas traduites en danois; complet en 12 vol.

FORNALDAR SÖGUR NORDRLANDA ou *SAGAS MYTHO-HISTORIQUES* des événements du Nord avant l'occupation de l'Islande au 9^{me} siècle, éditées dans l'ancienne langue du Nord par C. C. Rafn. Complet en 3 vol. avec 1 facs.

NORDISKE FORTIDS-SAGAER, les mêmes sagas, traduites de l'ancienne langue en danois moderne par C. C. Rafn, complet en 3 volumes.

KRAKUMAL sive **EPICEDIUM RAGNARIS LOBBROCI REDIS DANIE**, édité dans la langue originale avec traductions en danois, en latin et en français par C. C. Rafn, accompagné de l'air du chant et d'un facsimile.

FÆREYINGA SAGA ou *HISTOIRE DES HABITANTS DES ÎLES FÉROE*, édifiée dans la langue islandaise avec une traduction féroënnne et une autre en danois par C. C. Rafn, accompagnée de la carte des îles et d'un facsimile.

ISLENDINGA SÖGUR ou *SAGAS HISTORIQUES* des événements passés en ISLANDE, éditées dans l'ancienne langue du Nord, vol. I avec la carte de l'Islande et 4 facsimile; vol. II avec 6 facsimile.

HISTORISKE FORTÆLLINGER OM ISLENDERNES FÆRD HJEMME OG UDE, ou *Récits historiques des exploits des Islandais chez eux et dans l'étranger*, en traduction danoise par N. M. Petersen, vol. I—IV.

GRÖNLANDS HISTORISKE MINDESMÆRKER, ou *MONUMENTS HISTORIQUES DU GROENLAND*, édités dans l'ancienne langue du Nord avec une traduction danoise, des introductions et des notes; ouvrage complet en 3 vol. avec 12 pl.

ANTIQUITATES AMERICANÆ sive **SCRIPTORES SEPTENTRIONALES RERUM ANTECOLUMBIANARUM IN AMERICA**; *ANTIQUITÉS AMÉRICAINES* d'après les monuments historiques des Islandais et des anciens Scandinaves, studio et opera Caroli Christiani Rafn, avec 18 planches, imperial-in-4to.

ANTIQUITÉS RUSSES (ET ORIENTALES) D'APRÈS LES MONUMENTS HISTORIQUES DES ISLANDAIS ET DES ANCIENS SCANDINAVES, (ouvrage rédigé par Charles C. Rafn), tome I, avec 9 planches, imperial-in-4to.

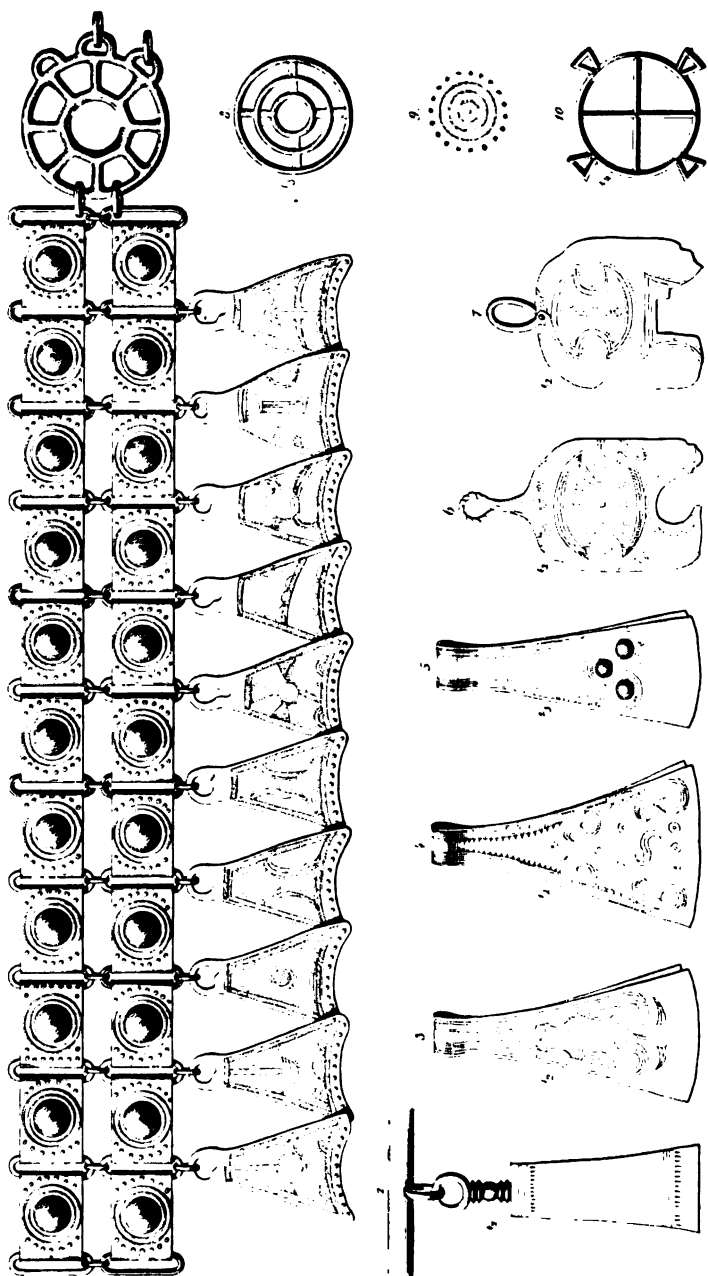
TIDSSKRIFT FOR NORDISK OLDKYNDIGHED, complet en 2 vol. avec 1 pl.

NORDISK TIDSSKRIFT FOR OLDKYNDIGHED, complet en 3 vol. avec 9 pl.

ANNALER FOR NORDISK OLDKYNDIGHED OG HISTORIE, *ANNALES DE L'ARCHÉOLOGIE ET DE L'HISTOIRE DU NORD*, 1836-1845, 5 volumes avec 49 planches; 1846-1849, 4 volumes avec 17 planches.

ANTIQUARISK TIDSSKRIFT, *BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ*, 1843-1845, 1846-1848, 2 volumes avec 11 planches.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD, 1836-1839, 1840-1844, avec 29 planches; 1845-1847 avec 1 planche.



5



FUNDEN PAA
ST PAULS KIRKEGAARD I LONDON.

10



SORM DEN GAMLES MINDESTEEN.

11



GORM DEN GAMLES MINDESTEN.



